

OBRAS
DE
RAMÓN LULL

FELIX
de les Maravelles del Mon

TEXTO ORIGINAL
PUBLICADO É ILUSTRADO CON NOTAS Y VARIANTES

POR
JERÓNIMO ROSSELLÓ

de la Real Academia de la Historia

Y UN PROEMIO BIBLIOGRÁFICO

POR
M. OBRADOR Y BENASSAR



Dalma de Mallorca

1903

D-2
2729

SG-3

7-22

OBRAS
DE
RAMÓN LULL

B.P. de Soria



61038080
D-2 2729

D-2
2729

8
103

OBRAS

R=1723

DE

RAMÓN LULL

FELIX

de les Maravelles del Mon

TEXTO ORIGINAL

PUBLICADO É ILUSTRADO CON NOTAS Y VARIANTES

POR

JERÓNIMO ROSSELLÓ

de la Real Academia de la Historia

Y UN PROEMIO BIBLIOGRÁFICO

POR

M. OBRADOR Y BENASSAR

TOMO I

Dalma de Mallorca

1903





PROEMIO

COMPLETO queda y sale por fin á luz este volumen III de las OBRAS DE RAMÓN LULL, al cumplirse el primer aniversario de la muerte de nuestro ilustre y llorado amigo, el inolvidable D. Jerónimo Rosselló, que con brioso esfuerzo y singular entusiasmo acometía, años atrás, la ardua empresa de publicar tan importantes y dilatadas obras.

El día 1.º de Agosto del pasado 1902, llamó Dios á mejor vida al veterano lulista, honor de nuestras letras (1); y al duelo de aquella pérdida irreparable hubimos de añadir, los continuadores de su obra, el sentimiento de no haber podido ofrecerle y poner en sus

(1) En las sentidas páginas necrológicas que le dedicó nuestra *Sociedad Arqueológica Luliana* en su *Boletín* (v. el núm. 269, t. IX) halláanse el recuento cabal y la apreciación crítica de los trabajos y méritos literarios del fecundo escritor y estimadísimo consocio.



temblorosas manos esta edición suya del *Félix*, que no le dejaron ver llevada á buen fin su quebrantada salud y otros enojosos contratiempos.

También ahora un cúmulo de absorbentes y continuas tareas, de las que abruman é infiltran el desánimo aún á la voluntad mejor dispuesta, han retraído á nuestro buen amigo y compañero, D. Miguel S. Oliver, de trazar para este *Libre de Maravelles* el sabroso prólogo que de su lozano ingenio y brillante pluma cabía esperar y, por ello precisamente, le estaba encomendado. Muchos serán los lulistas—nosotros los primeros—que habrán de lamentar de todas veras esa abstención forzosa; y sólo por acudir al pronto remedio de ella y no retardar más el regular avance de esta publicación, cumplimos de buen grado el encargo de la Comisión editora, de hacer (siquiera en compendioso bosquejo) la presentación bibliográfica de este libro, cuyo cabal estudio crítico ha de dar á quien lo haga abundante materia y pié para muchos y muy curiosos comentarios.

I

DÓNDE Y CUÁNDO

COMPUSO LULL EL «LIBRE DE MARAVELLES»

NINGUNO de los más antiguos é importantes códices que nos han conservado el texto original del *Félix* ofrece indicación precisa del lugar ni del año en que lo escribiera su autor. Tampoco se lee el nombre de éste al principio, en el *explicit* ni en ningún otro pasaje textual propiamente dicho; y si varios de estos datos figuran ya en el comienzo ó fin de algún manus-

crito, ya en la portada de tal ó cual edición impresa, débense á los copistas ó editores que de cosecha propia allí los continuaron. La autenticidad del *Félix*, sin embargo, como producción genuinamente luliana y por muchos conceptos una de las más notables y peregrinas del fecundo escritor, se revela puede decirse á cada página y está fuera de toda duda.

La asección comunmente admitida de que LULL compuso este *Libre de Maravelles* durante su primera estancia en Paris (1286-88) fúndanla los comentaristas y cronólogos en lo que según ellos se deduce de la compulsión é interpretación concordada de ciertos pasajes más ó menos autobiográficos y en vista de los diversos libros del autor que en el *Félix* se citan (1). El título de éste, en su dúplice forma, no acude á la pluma de LULL sino una sola vez, muchos años más tarde y englobado con otros, en un opúsculo suyo de fecha tan posterior como el *Liber de Fine*, cuyos más antiguos ejemplares latinos (falta el original) lo dan por terminado en Montpellier, en Abril de 1305 (2).

Ya desde muy temprano, casi á raíz de su conver-

(1) Son éstos: el *Libre dels Angels* (tomo I, pág. 86 de esta edición), el *Chaos* (I, 114 y II, 229), el *del Gentil* (I, 114, indirectamente ibid., 52, y II, 68), el *dels Articles de la Fe catholica* (I, 114, 136 y 138), la *Art Demonstrativa* (I, 136, 138, y II, 210), la *Doctrina Pueril* (II, 68 y 362): sin contar una alusión bastante explícita al *Libre de Contemplació* (I, 46) y la brillante y sugestiva descripción del titulado *De plasent visió* (II, 52) que hace deplorar vivamente la malhadada pérdida del que, á todas luces y como el que más, debía ser curioso y aménisimo libro.

(2) «Dominus Bellator Rex indiget habere consiliarios & consultos; & quia consilium est dubitabilis quæstio & declaratio quæstionis, in suo concilio esset bonum quod *Arte Concilii* quam fecimus uterentur, cum qua artificialiter consilium potest dari. Etiam alios libros fecimus in vulgari, qui boni essent suis militibus, propter mores; sicut Liber de *Doctrina Puerili*, liber de *Blanquerna*, LIBER DE MIRABILIBUS ORBIS seu FÆLIX, liber de *Philosophia boni amoris*, & etiam *Gentilis*; quoniam per istos libros possent habere bonas delectationes, scientias atque mores.» (*Libellus de Fine*, part. II, edit. Palme Balar., typ. Raphaelis Moya, 1665—in-8°).

sión, había germinado en la mente de LULL la idea de encaminarse *al gran studi de París*, en busca del caudal de ciencia de que se sentía falto y necesitado para componer y dar forma á aquellos libros con los cuales debía lograrse la conversión de infieles. Estando en Barcelona, de vuelta de las piadosas romerías con que quiso, según devota usanza, templar á la vez cuerpo y espíritu para la apostólica empresa, creyó llegada la hora de enderezar sus pasos á París. Súplicas y exhortaciones de parientes y amigos, á las que no fué extraño Fr. Ramón de Penyafort, disuadiéronle por entonces de realizar su intento y le hicieron regresar á la tierra nativa (1). Sólo unos veinte años más tarde,—después de aquel silencioso período de incubación y estudios; de haber escrito tan importantes libros, entre otros, como el del *Gentil*, el de *Contemplació*, la *Art Major* y el *Blanquerna*; logrado la fundación de Miramar; leído públicamente en Montpellier su *Art Demostrativa* y entablado ante la corte romana sus primeras gestiones en ocasión ciertamente poco propicia;—sólo entonces pudo cumplir su constante anhelo de llegar á París y traspasar los umbrales de la Sorbona. Franqueados le fueron éstos desde luego, no ya como discípulo, sino como lector público ó maestro; el canciller Berthauld de Saint-Denys le destinó cátedra ó aula propia para que en ella diese á conocer la nueva *Art*; pronto logró notoriedad y fama de innovador, bajo el apodo ó sobrenombre de *Raimond Barbe-fleurie*; y durante algo

(1) Tal lo relata la primitiva *Vida* anónima:—«Acabat donchs per lo dit reuerent Mestre lo demunt dit romiatge, deslberá d'anar al gran studi de París per aprendre aquí gramatica e altres sciencies migensant les quals e ab la ajuda de nostro Senyor posques donar conclusio al seu sant proposit; pero los seus amichs e familiars, e majorment mestre Ramon de Penafort del orde del glorios mossenyer sent Domingo, li contrastaren e ley leuaren del enteniment que no hi anas, ans sen torná á la sua ciutat de Mallorques».

más de dos años prolongó su estancia en las márgenes del Sena; hasta que regresó á Montpellier, una vez vista (dice el biógrafo anónimo) *la forma del studi* (1).

En este intervalo, al parecer, y en tales circunstancias fué compuesto el *Libre de Maravelles*. No tan explícito como al empezar á escribir, años más tarde y también allí mismo, el *Arbre de Philosophia d'amor*, — «*Ramon estant a Paris...*» — se nos presenta LULL en el prólogo del *Félix*, no designándose por su nombre, sino bajo el velado aspecto de *un hom*, sumido *en tristícia e en languiment*, habitando *en estranya terra* y maravillándose de cuán pocos amadores y servidores tenía Dios entre las gentes mundanas. En el ambiente de la populosa ciudad, entre la abigarrada turba cosmopolita de estudiantes de la Sorbona; en la fastuosa corte real de Felipe el Hermoso, dolíase el asceta de Randa y Miramar de ver *quaix morta* la verdadera sabiduría, desterrada la caridad, y de no hallar el antiguo fervor ni la devoción «*del temps dels apostols e dels martyrs, qui per conxer e amar Deu languien e morien.*»

Al través de esas melancólicas frases con que empieza el libro, adivínase fácilmente un espíritu contristado y pesaroso; ya más lejano de las optimistas y briosas esperanzas que enardecían y halagaban la fantasía del gran místico al trazar los primeros capítulos del *Libre de Contemplació*, cuanto más próximo al mortal desaliento que había de transfundir, años después, á las pa-

(1) «Aprés donchs de aquestes coses anásen lo dit reuerend Mestre al Pare sant e als cardinals, per obtenir que per lo mon se fessen monastirs hon saprenguessen diuersos lengatges per conuertir los infals; e com fos ates a cort, atrobá lo Sant Pare qui llavors era mort de fresch; per la qual cosa, lexada la cort, torná sen la via de Paris, ab proposit e intencio de legir et comunicar la *Art* publicament la qual nostro Senyor li hauia comunicada: e deffet essent a Paris legí aqui publicament en la scola de mestre Britolt canceller del dit studi; e com aquí hagues stat un temps e hagues vista la forma del studi, aná sen a Montpellier...» etc. (*Ibid.*)

téticas estrofas del *Desconort* ó al prólogo de su *Arbre de Sciencia*: página sublimemente ingenua, entrañable elegía sin rimas, donde el constante *agitador* no se recata ya de mostrarse descorazonado y sumido en hondo abatimiento y desolación, al ver sus exhortaciones desofdas y sus nobilísimos planes zaheridos y fracasados (1).

No dejaría de influir en semejante estado de ánimo la frialdad con que fué en un principio recibida su *Art* en la Sorbona y el escaso fruto obtenido en su enseñanza: propia y natural consecuencia del singular é inusitado método con que su doctrina estaba expuesta, tan diverso del usual y entonces en boga. Parece que se les hacía cuesta arriba á la generalidad de los escolares, por complicada, abrupta y según la frase del mismo LULL «*trop soptil ad entendre*» aquella nueva *Art General*, con su peculiar tecnicismo, su juego de predicados y sus múltiples figuras esquemáticas, de numerosas casillas ó *cambres*: dificultad que inclinó al autor, poco después, á refundirla y abreviarla, reduciendo á cuatro las dieciseis figuras primitivas, para simplificar y hacer más fácil su estudio y comprensión á las frágiles y vulgares inteligencias (2).

(1) Molt plach al monge quant hach trobat Ramon, al qual dix que ell l'auia sercat longament per so quel pregas que ell fahes un libre general a totas sciencies, qui leugerament se pogues entendre, e per lo qual hom pogues entendre la sua *Art general* que feyta auia, car *trop era soptil ad entendre*.. Respos Ramon:—Senyer en monge, lonch temps he treballat a ensercar veritat per unes maneres e per altres, e per la gracia de Deu son vengut a fi e a conexensa de la veritat que tant he desirada a saber, la qual he posada en mos libres: e son desconortat, car no pusch aportar a fi so que tant he desirat, en que he treballat XXX anys ha passats; e encara, car *mos libres son poch presats, ans vos dich que molts homens me tenen per fat* car m'entramet d'aytal negoci, no son en volentat de fer aqueys libre de quem pregats, ni altre; ans propos destar en ma tristicia desconortat...» etc. (*Arbre de Sciencia*: prólech).

(2) ...«e aqui ordoná e feu un altre libre, lo qual apellá *Lart de trobar veritat*, e aximatex reduí en tots los altres libres les .xvj. figures a quatre, per amor de la fragilitat humana...» (*Vida anón.*)

Cada decepción ó malogro en la enseñanza y divulgación de sus tratados sistemáticos, impulsaba el inagotable ingenio de LULL á componer uno de aquellos otros libros de más llana y fácil comprensión, de índole más amena y literaria, que no venían á ser sino «consecuencias ó exposiciones populares de la doctrina misma, de la filosofía primera» (1). Allí donde la aridez silogística del filósofo hallaba impracticable ú obstruido el camino, abríase paso el poeta, el brillante narrador, con todas las galas de una inventiva nunca exhausta y los primores de un estilo sabrosamente pintoresco. Tras la breve lectura pública de la abstrusa *Art Demonstratiua* en Montpellier, compone allí el relato novelesco del *Blanquerna*: «obra de hechicera ingenuidad y espejo fiel de la sociedad catalana de su tiempo» (2). A su incipiente labor didáctica en la Sorbona, sigue de cerca el amenísimo *Felix de les Marauelles del Mon*. A la *Lectura de la Art Inventiua* y de la *Taula General* suceden el poético *Desconort*, los mil relatos alegóricos y parábolas del *Arbre exemplifical*, el *Cant de Ramon* y el copiosísimo *Libre de Prouerbis*. Como animoso explorador obstinado en avanzar á todo trance, si encuentra infranqueables las escarpadas cumbres, ataja por la umbrosa ladera y guía á los que le siguen al través de floridos valles. Donde no puede aportar al anhelado fin su propósito de «*fer gran be per manera de saber*,» desvélese y se afana en lograrlo «*per manera d'amor*» (3). Donde no le abre paso franco el santo y seña de la augusta *verdad*, recurre y se encomienda á la *belleza* amiga, como más asequible y complaciente introductora. Del abstracto y sutil razonamiento especulativo, desciende

(1) Menéndez y Pelayo:—*Discurso* lulista de 1884.

(2) Id. *ibid.*

(3) *Arbre de Philosophia d'amor*: *pròlech*,

á la plástica imagen, al ingenioso apólogo, al ejemplo ó *semblança* vulgar, para herir el entendimiento y mover hacia el bien la voluntad de los indoctos. Así los denodados justadores, hecha la lanza astillas y al caérseles mal herido el corcel, sabían desmontar, y á pié firme proseguir el combate, *a ultransa* y cuerpo á cuerpo, hasta caer sin aliento ó dejar rendido al enemigo.

II

MATERIA Y PLAN DEL «FÉLIX.»

EL argumento del *Libre de Maravelles*, lo que podríamos llamar el hilo conductor de su acción, no puede ser más tenue ni sencillo. La trama narrativa, con menos consistencia y unidad que la del *Blanquerna*, sirve sólo de fondo ó marco á la más varia y copiosa exposición filosófica en forma didáctico-popular; á semejanza de lo que también desde luego se nota en otros libros lulianos (*Orde de Caualleria, Gentil, Philosophia d'amor, Libre de Sancta Maria, Arbre de Sciencia*, etc.) donde el relato novelesco, escaso de incidentes y lances, queda supeditado y se adapta al fin doctrinal que principalmente y ante todo se propone el autor, sin recatarse de ello.

En los concisos párrafos del *prolech* aparecen ya claramente esbozados el asunto y plan del libro, con las diez partes ó tratados que abarca. Enviado el joven Félix por su padre á andar por el mundo, admirando sus maravillas, y á la vez maravillándose de la ausencia de devoción y de caridad entre las gentes apartadas de amar, conocer y loar á Dios, cumple obediente el man-

dato; y errante por bosques y yermos, por monte y llano, por ciudades y castillos, preguntando lo que ignora y refiriendo lo que sabe, arrostra riesgos y fatigas, para que á Dios sea tributada la debida honra y reverencia.

Esas andanzas y peregrinaciones de Félix y sus encuentros y largas pláticas con piadosos y disertos anacoretas, con filósofos y escolares, príncipes y burgueses, pastores, hembras mundanas y otras personas del más vario estamento, forman el contenido de las diez partes en que aparece dividido el *Libre de Maravelles* y donde sucesivamente, por alegorías y semblanzas, se trata de Dios y de los Angeles, del Cielo y los Elementos, de las Plantas, Metales y Bestias, del Hombre en su doble naturaleza corporal y psíquica, y finalmente del Paraíso y del Infierno.—Esta frecuentísima forma alegórica se extrema alguna vez hasta aplicarla al nombre de las personas que en la acción intervienen (1).

Tan diversa como su asunto es la extensión material de cada una de estas diez partes. Mientras en algunas no se extiende aquélla á más de doce ó quince páginas, la 8.^a (copiosa exposición antropológica) llena por sí sola más de la mitad del libro. Las materias en ellas explicadas, apenas guardan conexión con los sucesos que le ocurren á Félix. Interrogador sempiterno y narrador á la vez, nunca abandona su idea fija de maravillarse, á cada paso y por cualquier pretexto, no sólo de los hechos y aventuras que le acontecen, sino de los razonamientos, discursos y pareceres que oye. Lo cual ha sugerido á un crítico francés la observación de que

(1) Así se observa en el singular episodio de los dos viandantes, *En Pochmopreu* y *En Quemdiriahom*: personificaciones respectivas de la abdicación del amor propio, y del vanidoso miramiento á los respetos humanos, al *qué dirán* de las gentes: (v. el *proemi* de la parte 8.^a, tomo II, pág. 3).

«le livre devrait s'appeler, plutôt que livre des *merveilles*, livre des *émerveillements* ou des *étonnements*» (1).

En la primera parte, «*la qual es de Deu*» el encuentro incidental de Félix con una apuesta pastora—*una azalla pastorefa*—sirve ya de pretexto y pié para entrar desde luego en materia teológica, razonando el mancebo con un ermitaño sobre la existencia de Dios, y seguidamente acerca de su unidad, trinidad y localidad y la creación del mundo. Comienzan á menudear en estos primeros capítulos las parábolas y los breves relatos alegóricos, que con profusión inagotable se multiplican y entrelazan hasta el fin del libro. Tras el facecioso lance de la *folla fembra* (pág. 42) repleto, como tantos otros, de comedia y fina sátira contra los relajados hábitos de la época, y del otro incidente sobre la tentación del pecado carnal (frecuentísimo tema en los libros de LULL) sobreviene el encuentro de Félix con el ermitaño Blanquerna, cuya inesperada reaparición en este libro sorprende gratamente al lector que antes hubiere saboreado la ejemplar historia del hijo de Evast y Alo-

(1) V. *Hist. Littér. de la France*, tomo XXIX, pág. 349.—Por lo demás, el germen de esa idea fija del *marauellarse*, á todo evento y sin cesar, hállase en distintos pasajes de otros libros lulianos muy anteriores al *Félix*, y señaladamente en éste, del de *Contemplació*, que ofrece especial interés autobiográfico:—«Com lo vostre seruidor, Senyer, sia home qui aja fets molts de viatges per los plans e per los munts e per los locs agrests e per los locs poblats e per les aigues dolces e salades, e aja vist les demés vegades les obres dels reys e dels alts barons esser mes loades e mes remembrades que les vostres, molt fortment ses marauellat. Cor gran marauella me do, Senyer, que mes homens sien loadors e remembradors de obres qui son totes plenes de defaliments e qui venen de defaliments, que de obres qui son acabades...» (*Cap. 101*, y. 25 y 26).—La otra idea germinal del *Libre de Marauelles*, de enviar un padre á su amado hijo en peregrinación al través del mundo, á mayor honra y gloria de Dios, vémosla todavía persistir en la mente de LULL, cinco ó seis años más tarde (1291) al escribir el proemio del *Arbre de Philosophia desijada*: «...venit mihi in voluntatem quod facerem hunc librum & ipsum mitterem meo filio, ut per ipsum... Deum diligeret & ipsi serviret cum hoc libro, cum quo iret per diversas terras & daret notitiam de Deo.»

ma. En el largo coloquio de Blanquerna y Félix sobre la encarnación y la pasión, la Virgen María, los profetas y los apóstoles, aplica LULL según costumbre á la solución de las cuestiones el método dialéctico de su *Art*, el constante argumento basado en la concordancia ó la oposición de cualidades; insiste en la conveniencia y posibilidad de demostrar la religión cristiana y sus misterios con argumentos filosóficos, «*per rahons necessaries*», para convencer á los tibios ó descreídos y convertir á los infieles; y á este fin reproduce en su apoyo el relato de aquel rey sarraceno que murió en el error, porque un indocto fraile mal pertrechado de tales argumentos, á vuelta de probarle la falsedad de la creencia islamita, no acertó luego á demostrarle positivamente las verdades fundamentales de la fe cristiana.

Los cuatro capítulos que componen la segunda parte (*Dels Angels*) tocan sumariamente á las cuestiones de realidad, existencia, intelecto y palabra de ángel.— La tercera, más breve todavía, comprende dos capítulos tan sólo, en los cuales se trata del «cielo empireo» y del firmamento.

De las tres partes siguientes, que componen una disquisición naturalista acerca de los Elementos, las Plantas y los Metales, podrá un erudito analizador entresacar curiosas observaciones y datos comparativos, acerca del estado en que se hallaban las ciencias físico-naturales en la época de LULL, ó al menos, indicadores del grado de ilustración que nuestro filósofo alcanzara en ellas, partiendo de las ideas en su siglo comunmente admitidas, sobre la generación, corrupción y virtudes de los cuatro elementos (fuego, aire, tierra y agua), sobre las propiedades de metales y plantas y respecto á las causas eficientes ú ocasionales de los fenómenos atmosféricos. No pasarán inadvertidos á ningún atento lector el curioso capítulo de la batalla ante los hijos

del Rey; el de la contienda entre el hierro y la plata, (que se resuelve á favor del primero); el de este metal y del imán, donde se consigna como cosa ya sabida y corriente el hecho de que «*lazamant ha virtut per la qual la agulla* (la brújula ó aguja náutica) *se gira a la tremuntana e a migjorn*» (1), y finalmente el *de la Alquimia*, cuyo contenido, si bien se nota, bastaría (aún en defecto de otros textos y pasajes corroborantes) para conceptuar cuán infundado y vano ha sido el empeño de sostener que LULL prestó crédito á las patrañas de la transmutación, ó persiguiera como otros el problema quimérico de la piedra filosofal, escribiendo sobre materia hermética numerosos tratados, que la sana crítica ha rechazado por evidentemente apócrifos. Hoy día queda fuera de duda que el autor del *Libre de Maravelles*, aunque atento y constante observador de los fenómenos y aspectos de la naturaleza, jamás teórica ni prácticamente fué alquimista.

Al lado de ese especial interés científico que ofrecen las supradichas partes del *Félix*, tiénelo aún mayor y muy marcado en nuestra historia literaria la séptima, intitulada *Libre de les Besties*; la cual, apenas sin enlace ni trabazón, aparece interpolada en el *de Maravelles* á manera de extenso episodio. Así el calificativo de *Libre* que le da el propio autor, como el proemio y *explicit* con que lo encabeza y concluye, no menos que la

(1) Lo cual viene á echar por tierra el castillo de naipes habilidosamente levantado por el entusiasmo bonachón y crédulo del P. Pasqual y de los demás que gratuitamente atribuyeron á LULL no sólo la invención de la brújula, sino también la del ácido nítrico, del aguardiente, etc.—V. «Descubrimiento de la aguja náutica, de la situación de la América, del Arte de Navegar, y de un nuevo método para el adelantamiento de las artes y ciencias: Disertación en que se manifiesta que el primer autor de todo lo expuesto es el B. Raymundo Lulio, Mártir y Doctor Iluminado:... su autor el R. P. Mtro. D. Antonio Raymundo Pasqual, cisterciense...»—Madrid, en la impr. de Man. Gonzalez, 1789—1 vol. in-4º.

índole y estructura especiales del asunto que desarrolla, denuncianlo claramente como libro compuesto aparte é incluido luego en el *Félix*, del mismo modo, y hasta con menos ilación y sutura más perceptible, con que el *de Amic e Amat* y el *Art de Contemplació* fueron intercalados en el *Blanquerna*.

La vasta y perspicaz erudición de Menéndez y Pelayo señaló á los estudiosos el *Libre de les Besties* como «la única forma española conocida hasta ahora de la inmensa epopeya satírica de la Edad Media, el *Roman de Renart*» (1), objeto de tantos comentarios y estudios en la literatura histórica francesa, y del cual pudo conocer LULL algún traslado, de los que ya en su tiempo se habían difundido y se leían ó recitaban en tierras de Provenza y Cataluña.

Será un estudio curioso por demás, merecedor de capítulo y hasta de libro aparte, el que algún amador de nuestras letras clásicas y sagaz rebuscador de sus orígenes consagre á fijar y puntualizar la filiación ó parentesco del *Libre de les Besties* con ciertos antiquísimos repertorios de relatos y apólogos de procedencia indostánica, persa ó árabe; especialmente el denominado *Pantchatantra* (Los cinco libros) y el de *Kalila e Dymna*, con sus numerosas versiones, retraducciones, imitaciones y compendios, que penetraron en los países occidentales de Europa mucho antes del siglo XIII. Más entretenida que difícil resultará la labor de compulsa, para deslindar y fijar la parte de originalidad y la de imitación ó arreglo que corresponda á LULL en la composición de ese *Bestiari*, y especialmente en la nutrida serie de apólogos que en el mismo incluyó; la mayor parte de los cuales—como *Lo simi e lalduff*, *Lo*

(1) V. el prólogo de la reimpresión castellana del *Blanquerna*. —Madrid, 1881-82; 2 vol. 8°.

corb e la garlanda, Lagró el cranch, Lo papagay, lo simi e la luerna, etc.—pasaron de las referidas compilaciones al *Libre de les Besties* con todo el sabor y colorido característicos de las antiguas fábulas y consejas orientales.

Para llevar á cabo tal estudio de erudición y ampliarlo á otros extremos que no importa aquí apuntar siquiera, no podrá prescindirse de tener muy en cuenta y á la vista las más estimables y completas ediciones críticas de aquellos textos originarios, y entre sus múltiples versiones, las dos primitivas castellanas del *Libro de Kalila e Dymna*: la de mediados del siglo XIII, hecha sobre la traducción latina del judío converso Juan de Capua, bajo el título de *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, y la otra aun más antigua, mandada hacer por D. Alfonso *el Sabio* siendo todavía infante (1). Ocurrirá además, entre otros pormenores, inquirir y poner en claro hasta donde posible sea, si

(1) Estampóse el *Exemplario* por vez primera en Zaragoza, en 1493: un vol. fol. menor, gótico, con numerosos grabados en madera; y repetidas veces posteriormente en la misma ciudad y en las de Burgos y Sevilla.—La otra versión, contenida en dos códices escurialenses, quedó inédita hasta que en 1860 la sacó á luz, precedida de un extenso y minucioso estudio, el renombrado arabista y bibliófilo, D. Pascual Gayangos, en sus *Escritores en prosa anteriores al siglo XV*: (tomo 51 de la *Bibliot. de Autores españoles* publ. por Rivadeneyra).—Excelente edición crítica de «Los cinco libros» es la de T. Benfey:—*Pantschatantra: Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen. Aus dem Sanskrit übersetzt mit Einleitung und Anmerkungen* von Theodor Benfey.—Leipzig, 1859: 2 vol. 8º.—Hay otra edición francesa posterior:—*Pantchatantra, ou les Cinq Livres...* trad. du sanscrit par Ed. Lancereau.—Paris, Impr. Nationale, 1871: 1 vol. 4º.; precedida de un erudito *avant-propos* calcado en gran parte sobre el estudio de Gayangos y seguida de un copioso índice analítico de *Sources et imitations*, utilísima guía para facilitar y abreviar el trabajo comparativo ó de compulsas.—Las ediciones del *Roman de Renart* hállanse á cada paso en los catálogos de bibliografía literaria francesa. Es muy recomendable la de Paulin Paris:—*Les aventures de maître Renart et d'Isengrin son compère, mises en nouveau langage et suivies de nouvelles recherches sur le Roman de Renart*: Paris, 1861, 1 vol. 12º.

LULL compuso aquel relato por voluntad é iniciativa propias, ó acaso por indicación de la reina Juana de Navarra, esposa de Felipe *le Bel*, ó de la madre de éste Isabel de Aragón, hija de Jaime *el Conquistador* y hermana, por tanto, de Jaime II de Mallorca (1).

La parte octava (*Del Hom*), más extensa ella sola que todas las restantes, comprende en sus 72 capítulos una minuciosa y en ciertos puntos prolija exposición psico-fisiológica del sér humano, donde LULL reproduce, comenta ó amplifica multitud de materias tratadas ya, desde diferentes aspectos, en su magno *Libre de Contemplació* y en varios otros anteriores al *de Maravelles*. No cabe aquí enumerar uno por uno sus capítulos y pasajes más originales y salientes. Baste indicar una vez más la interesantísima página descriptiva del *Libre de placent visió* (cap. XIV), que ningún bibliófilo podrá leer toda entera sin encandilársele los ojos y lamentar en el alma la pérdida y desaparición de tan curioso y peregrino libro, uno de cuyos ejemplares existía aún á principios del siglo XVI, y tuvo la envidiable suerte de poderlo hojear el maestro Juan Bonlabii, según expresamente afirma en su *Epístola proemial* estampada en la edición del *Blanquerna* de 1521 (2).

(1) Hay, acerca de esto, noticia de que la reina Juana encargó al médico Raimundo de Béziers traducir al latín una versión castellana del *Libro de Kalila e Dymna*, y que interrumpido este trabajo por la muerte de aquélla en 1305, no fué presentado al rey Felipe hasta 1313.

(2) Encomia mossen Bonlabii, en el lugar citado, el *Blanquerna*, el *Libre damic e damat* y el *Art de Contemplació*; y añade que si los devotos lectores se sentían inclinados á admirar por tan eximios libros á su autor, «quant més se admirarfen juntament si vessen lo primer y segon *Felíx* en ses parts axí stampats, y si vessen lo *Libre de placita visione* sobre de la sagrada scriptura, tot storiats qual es a mil maravelles, y si vessen lo *Contemplador* major...» etc.—Nótese que si tal como reza admitimos é interpretamos el texto descriptivo del libro *De placent visió*, «tot storiats»—es decir, ilustrado y exornado con múltiples figuras hechas por mano propia del autor, (v. la nota del Sr. Roselló, II, pág. 53),—vendría este pasaje á revelarnos una nueva y

En las dos últimas partes, novena y décima, describense la gloria del paraíso y los tormentos infernales; y concluye la obra con un capítulo trazado á manera de epílogo, donde con lacónicas frases como de pluma fatigada y ansiosa de llegar al desenlace y conclusión, refiérense la enfermedad y muerte de Félix en el monasterio en que acababa de ser admitido y hecho monje. Del padre de Félix, presentado en el prólogo, no vuelve á hacerse más que mención levisima. Y si el corto apéndice final (*Del segon Félix*) apunta en su contexto y da margen á entrever el propósito de prolongar aún más con ulteriores relatos de andanzas y aventuras el ya dilatado *Libre de Maravelles*, no ha llegado hasta nosotros texto alguno ni indicio de que LULL con posterioridad lo continuara.

III

TEXTOS ORIGINALES, VERSIONES Y EDICIONES

DIEZ son los códices, que actualmente sepamos, donde está contenido el texto original del *Libre de Maravelles*. De tres de ellos podemos dar noticia y descripción directas, por haberlos hojeado, compulsado y tenerlos á nuestra entera disposición. Los siete restantes, dispersos casi todos en varias bibliotecas extranjeras, nos son conocidos sólo de referencia.

peregrina aptitud del talento enciclopédico de LULL: la de miniaturista ó pintor, que lejos de resultar discorde con las otras muchas que puso en evidencia, se compaginaria á maravilla con su temperamento y modo de ser, tan plenamente artístico, como en varias de sus obras á cada momento se revela.

1. Entre los de fecha cierta y más antigua figura el que fué transcrito y acabado en Barcelona, en 1367. Forma un volumen de 233 hojas de pastoso papel *verjurat*, escritas de letra cursiva á doble columna, y en la final se lee: «*Aquest libre apellat ffelix de marauellyes fo scrit e acabat en Barçelona dissapte a .ix. dies de Faner del any de la nat. de nre. Senyor .M.CCC.lxvij.*» En buen estado de conservación y sólo levemente mutilado (1), nos da un antiguo texto, posterior no más de medio siglo á la muerte de LULL, y pudo muy bien ser copia directa de alguno de los primitivos ejemplares. A juzgar por una firma puesta en su 1.^{er} folio, perteneció á un poeta mallorquín de principios del siglo XVII,—*Pere Fordi Rossinyol*. Últimamente lo poseía D. Jerónimo Rosselló; y ahora, por generoso donativo de la familia de éste, ha venido con otros antiguos manuscritos é impresos á enriquecer la biblioteca de nuestra *Sociedad Arqueológica Luliana* (2).

2. De mediados del siglo XV es otro códice no menos estimable, cuyo *explicit* lo da por escrito y terminado en Vilafranca (de Cataluña ó de Mallorca?) en 1458. Consta de 141 folios, también de papel *verjurat* y escritos á dos columnas. Los 128 primeros contie-

(1) Fáltanle los primitivos folios 1 y 2, que fueron suplidos por otros cuatro de papel más delgado y letra más moderna. Contienen un índice del libro los dos primeros, y el prólogo y parte del cap. I los 3.^o y 4.^o (de distintas letras). Hállase á faltar además el fol. 129. El papel primitivo, no obstante su calidad y aspecto idénticos desde el principio al fin, ofrece cuatro diferentes marcas ó filigranas: un halcón ó azor con nimbo alrededor de la cabeza; dos círculos atravesados por una línea recta; un hacha guerrera, de largo mango, y un pavón. Por tener traspaginados algunos pliegos y descosidos otros, reclama tan interesante volumen una reencuadernación cuidadosa.

(2) En el referido núm. 269 del *Boletín* de esta Sociedad se da cuenta puntualizada y documental de la consistencia y condiciones del importante donativo hecho por la familia Rosselló: acto de nobilísimo desprendimiento, merecedor de toda gratitud y de ser señalado á nuestros compatriotas, como laudable ejemplo de amor al país y á la mayor difusión de su cultura.

nen un traslado íntegro del *Félix*, concluyendo al final: «*Qui scripsit scribat, semper cum Domino uiuat amen.*» ¶ *Aquest libre es apellat libre de marauellas: fo scrit e acabat en Vilaffrancha dimecres a .xxv. dies de Janer any .M.CCCC.Lviij.*» En el mismo folio comienza, de igual letra, una copia del *Libre de Intencio*, hasta el 139 donde concluye: ¶ *Sit laus et gloria Xpo. amen. Fuit perfectus anno .M^o.CCCC^o.Lvii^o. Deo gras.*» Formando también parte del supradicho donativo, conserva actualmente este códice, con el anterior, la *Arqueológica Luliana* entre sus más preciados manuscritos.

3. En la mermada colección de los que existen en el local del Colegio de *la Sapiencia* que ocupa la Junta de la *Causa Pia Luliana*, hallamos hace poco otra copia del *Libre de Maravelles*, hecha en el primer tercio del siglo XVII (1633) por Gabriel Lull, formando un vol. de 186 hojas de papel, tamaño folio, de letra clara y uniforme, encuadernado en pergamino, y en cuya segunda guarda anterior se lee: «*Lo pnt. libre es de Gabriel Lull* (rúbrica); tachado esto, y al pié: «*Nunc Dnis. Bartholomei Burguera pri.*» En el fol. 1, de letra posterior: «*De los Capuchinos de Mallorca*» y á continuación: «*Comence lo libre de mereuelles appellat ffelix lo qual feu mestre Ramon Lull.—Prolech. En tristicia...*» etc. Al final reproduce casi textualmente el *explicit* mismo del referido códice de 1367, y á renglón seguido añade: «*A lahor y gloria de nostre Senyor Deu Jesu Xrist y de la Inmeclada (sic) Conceptio de nostre Dona Sancta Maria sempre verge fo acabat de copiar lo pnt. llibre de mereuelles per mi Gabriel Lull, en lo Archiu superior de la casa de la Furaria de la Uniu. y Regna de Mallorca als .x. de Setembre del any de la natt. de nostre Senyor M.DCxxxiij.*» (1) La lección de este m.s. que concuerda

(1) Después de un índice de *rúbriques* del libro, sigue en la postrer hoja un himno á R. Lull, en versos latinos sáficos.

casi siempre literalmente, salvo algunas formas modernizadas, con la del código barcelonés de 1367, nos hace sospechar si éste sería el que sirvió á Gabriel Lull de original, como perteneciente en aquella fecha al mentado Archivo de la Juraría de Mallorca.

4. En la *Bibliografía Luliana* que dejó inédita D. Jerónimo Rosselló (1) hemos leído la apuntación siguiente: «B.—Código existente en la Biblioteca del Excmo. Sr. Conde de Ayamans: bien conservado: siglo XVII: folio: 242 págs., encuad. pergamino. *Comença lo libre de merevellas appellat ffelix lo qual feu mestre Ramon lluyt*. Al fin: *In die nominis Ihu. die 14 Ianuarii transcriptus fuit a Joanne Literes fratre minorum observantia anno a nat. Dni. 1634*. Sigue el índice de la obra. Hay algunas expresiones modernizadas.» (2).

5. La misma *Bibliografía* apunta á continuación: «C.—Otro código en lemosín, que no hemos visto, en poder de D. José M.^a Quadrado: según noticias, de letra del siglo XVII.»—Pasó ese código, al morir Quadrado, á poder de D. Marcelino Menéndez y Pelayo, en virtud de legado testamentario que de sus libros y papeles le hizo, por afecto entrañable, aquel ilustre amigo suyo y admirador sincero.

6. Un bellissimo y finamente exornado código trecentista, registrado bajo el núm. 9443, posee la Biblioteca Vaticana, en el cual se contiene una versión, ó mejor dicho, una *variante* del *Félix* en catalán-provenzal. Ha

(1) Premiada hace muchos años en uno de los concursos de la Biblioteca Nacional, debe conservarse en aquel centro esa monografía. Sus cuartillas en borrador ó minuta, llenando abultadas carpetas y como obsequio y recuerdo del autor, guárdalas nuestro compañero y amigo, D. Jaime L. Garau, en su nutrida colección de autógrafos y curiosidades bibliográficas.

(2) Recientemente hubimos de indicar al encargado ó conservador de la biblioteca Ayamans (ausente el dueño) nuestro deseo de ver y compulsar el citado volumen. La busca practicada de momento dió un resultado negativo.

dado á conocer su primera página, en excelente y fidelísima reproducción heliotípica, el profesor italiano Ernesto Monaci, en su espléndida colección de *Facsimili di antichi manoscritti per uso delle scuole di filologia neolatina* (Roma, Martelli, 1881—in-fol., fascic. 1). Hállase la descripción particularizada de tan notable códice en la *Rivista di Filologia romanza* (II, 117), y de su texto damos aquí en apéndice un fragmento (el prólogo) por vía de muestra comparativa de formas de lenguaje: texto que, por casi coetáneo de LULL y otras circunstancias que le dan especial interés, no podrá menos de compulsar despacio quien emprenda la definitiva edición crítica de este *Libre de Maravelles*.

7. No menos importante es el núm. 595 de los códices españoles que custodia la Biblioteca Real de Munich, y que contiene una copia íntegra del *Félix* hecha en el mismo siglo XIV: (v. su Catálogo de m.ss. esp. y la *Hist. Littér. de la France*, t. XXIX, pág. 345).

8. En el m.s. de igual clase, núm. 599 de dicha Biblioteca, hállase una transcripción de la parte segunda (*Dels Angels*) de letra del siglo XV: (id., *ibid.*)

9. El citado Catálogo de Munich registra todavía un tercer m.s. catalán, núm. 612, que es otra copia del *Félix*, hecha en el s. XVII, sobre un texto antiguo distinto del que ofrece el núm. 595: (id., *ibid.*)

10. Finalmente, el m.s. adicional núm. 16.428 del Museo Británico es una copia del *Libre de Maravelles*, fechada en 1386, y concorde con el mismo texto primitivo que sirvió para el códice núm. 595 de Munich, aunque se observa generalmente en ella mayor escrupulosidad ó corrección gráfica (1).

(1) *Catalogue of the Manuscripts in the spanish language in the British Museum*, by D. Pascual de Gayangos: London, 1875-93: 4 vol. in-4°. (t. I, pág. 97.) Una nota latina al final de ese códice lo da como terminado, sin decir dónde, á 12 de Enero de 1386, por mano

A esta enumeración de textos originales del *Félix* corresponde añadir la de sus traducciones de que tenemos actualmente noticia. Son éstas en número de cuatro: una italiana, del siglo XV; otra francesa, de igual época, (ambas inéditas); la castellana, del siglo XVIII, (publicada), y finalmente una versión latina, de cuya existencia quedan tan sólo indicios, fehacientes al parecer, pero cuyos ejemplares (si hubo más de uno), perdidos acaso ó existiendo aún, hállanse para nosotros hoy por hoy en ignorado paradero.

Contiene la traducción italiana del *Libre de Maravelles* un códice de la Biblioteca Marciana de Venecia (catalogado class. II., núm. 109), de últimos del siglo XV ó principios del XVI (1), compuesto de 270 hojas de papel, escrito de diferentes letras y acaso en diversas épocas, encuadernado en cartón con guardas de pergamino y llevando en su lomo este título: *Raimondo Lullo: il Felix in ling. italiana*. En la guarda anterior, una nota más reciente que dice: «*Quest' opera fu scritta latina^e da Raimondo Lullo, intitolata Liber de Mirabilibus*

de un tal *Johannes Tholua*; y añade el comentario de Gayangos que perteneció primeramente «al convento de Bellver de Mallorca» y con posterioridad á Juan Angel duque de Altaemps. Este convento de *Bellver* podría ser un eremitorio de Artá, ú otro de San Lorenzo des Cardessar, lugarejo de Manacor, antiguamente designado con este nombre. En cuanto al amanuense, notaremos que el apellido *Tholviá*, *Dolviá*, hoy *Doviá*, aunque raro, subsiste todavía en Mallorca.

(1) Con unos veinte más y mayor número de volúmenes impresos de aquella biblioteca, comprensivos de obras lulianas auténticas y apócrifas, tuvimos ocasión de examinarlo durante nuestra estancia en la histórica y bella ciudad véneta, á fines del año 1899 y principios del 1900.—V. nuestro estudio bibliográfico, *Ramón Lull en Venecia*, en el citado *Boletín de la Soc. Arqueol. Luliana*, núm. 243-44.—Así la profusión de m.ss. é impresos lulianos existentes en la Marciana, que nos denunció la primera ojeada á su catálogo, como la inseguridad de nuestra permanencia en aquella capital, no nos dejaron bastante espacio para tomar de aquel *Libro di Meraueglie*, ya que no copia íntegra, extractos y apuntes tan extensos como deseábamos y cuya falta lamentamos ahora.

Orbis ovvero Felix: v. il Wadding, de Scriptor.» (1)—Comienza: «Dio, in toa virtu, bonta,... incominzia ilibro di meraueglie... chiamato Felix. Del prologo. In tristitia e langore staua uno homo in straniera terra et forte mente si merauegliaua...» y concluye (fol. 268): «...E lo habate e lo conuento ordinario che per tuti gli tempi fusse in quello monasterio uno monacho che hauesse quello officio e hauesse nome Felix. Deo gratias.» Sigue en los dos postreros folios el capítulo *De chastita e lusuria*, que es el 28 de la 8.^a parte.—A juzgar por su estilo, formas y giros de lenguaje, creemos que tal traducción hubo de hacerse sobre un texto original catalán, mejor que sobre una versión cualquiera en otro idioma.

También hecha directamente sobre el original parece ser la traducción contenida en el hermoso códice francés núm. 189 de la Biblioteca Nacional de París, bajo el título de *Livre des Merveilles* (2). Tomándolo de la citada *Histoire Littér. de la France*, reproducimos en el apéndice un fragmento final, como muestra de estilo y de lenguaje; y sobre la importancia de ambas versiones, italiana y francesa, no importa sino repetir lo que respecto á la variante provenzal dejamos indicado.

A mediados del siglo XVIII, que tan fecundo fué para Mallorca en la publicación de obras lulianas (aunque casi siempre incorrectamente traducidas y á la buena de Dios) estampóse en esta ciudad una versión

(1) Error manifiesto y ligereza de aquel insipiente anotador fué el dar el *Felix* por escrito en latín originalmente, sin más razón ni conjetura acaso que la de ver continuado en latín su título, como casi todos, en el catálogo de Wadding, á cuya obra, *Scriptores Ordinis Minorum*, parece referirse.

(2) «... ce volume, exécuté avec luxe dans la seconde moitié du XV^e siècle, provient de la célèbre bibliothèque de Louis de Bruges, seigneur de la Gruthuyse.» (*Hist. Littér. de la France*, t. XXIX, pág. 346).—En su referida traducción del *Pantchatantra*, cita Lancelreau ese m. s. francés del *Livre des Merveilles*, ignorando el nombre de su autor, ó al menos no designando el libro como obra luliana.

castellana anónima del *Félix* (1). Nuestro Bover atribuye aquella traducción al P. Luis de Flandes capuchino, (*Bibliot. de Escrit. Baleares*, II, 636); y á pesar de las encomiásticas alabanzas de los censores, su lectura y cotejo con el original, según ya notaba el Sr. Rosselló, muestran que la poca fidelidad de que adolece en la interpretación de diversos pasajes, no queda compensada por la pulcritud ni elegancia del estilo: achaque harto común en nuestros traductores de aquella época.

El único dato que tenemos, indicador de la existencia de una versión latina del *Félix*, hállase en esa misma edición de 1750, donde escribe el R. P. jesuita Jaime Antonio Fluxá, en su «Recto juicio y justa aprobación» (I, 10), que «Este libro, como los demás, lo compuso en su lengua nativa lemosina nuestro adorado

(1) «LIBRO FELIX ó *Maravillas del Mundo*, compuesto en lengua lemosina por el Ilum. Dr. Maestro y Martyr el B. Raymundo Lulio Mallorquín, y traducido en español por un *Discípulo...*; con licencia: *En Mallorca, año 1750*: en la oficina de la Viuda Frau, impresora de la Rl. Audiencia»: 2 vol. 4.^o. — En su «parecer» ó censura preliminar (I, pág. 8), escribía el observante Fr. Miguel Caymari: «Siendo pues esta obra una maravilla tan singular, mirándola un noble cordial devoto del Beato Raymundo Lulio sepultada en el sepulcro del olvido entre las frías cenizas del idioma lemosino, se empeñó en dárla nuevo ser, resucitándola con esta bella traducción á mejor vida.» Añadía el *discípulo* traductor, en la advertencia al frente del vol. II, al *lector benévolo*: «... por algun fin ha permitido Dios se haya traducido por mí despues de tantos años este libro en idioma castellano tan familiar y corrijente á todos, quando en cinco siglos no se avia traducido en ninguno, y yacia en los rincones del olvido cubierto de polvo y royo de gusanos...» Y estampaba al final: «Fué traducido este libro de el idioma lemosin en castellano, por un Devoto deseoso del servicio de Dios y del bien de las almas, parte de él en Barcelona, sacado de un antiquísimo manuscrito que encontró, y lo restante en Mallorca, cotejado con otros dos, el uno que se halló en el Colegio de la Sapiencia, y el otro en la Librería de San Francisco de Asis de esta Ciudad de Palma, y acabado en 20 de Octubre de 1749.»—Sospechamos que el indicado códice *franciscano* pudiera ser el de Vilafranca (antés reseñado bajo el núm. 2). Del hallado en Barcelona y del otro de la Sapiencia, no tenemos posteriores indicios, como no fueran uno ú otro el barcelonés (núm. 1) de 1367. Entre los m.ss. de la *Causa Pia Lulliana* hemos visto un vol. in-fol. conteniendo varias partes del *Félix* en castellano, que acaso sirviera para esta impresión.

Beato Raymundo: y aviéndoseme entregado *traducido en dos idiomas, es á saber, castellano y latino*, á desvelos de peritas plumas segun tengo entendido por fidedigna relacion,... seguida por los traductores la santa llaneza del estilo del Venerado Author...» y nada más añade que esclarezca este punto. Lo cierto y positivo es que tal traducción latina, sea cual fuese y de quien fuese, entonces y posteriormente quedó inédita.

La primera edición original del *Félix* se estampó aquí, en Mallorca, para la clásica y selecta BIBLIOTECA CATALANA que fundó, dirigía y publicaba desde 1872 nuestro esclarecido compatriota D. Mariano Aguiló y Fuster, en Barcelona. A tan laudable empresa cooperaba D. Jerónimo Rosselló, preparando el texto y dirigiendo la impresión del *Libre de Maravelles* (1). Tomando por base, como más auténtico y primitivo texto, el del códice barcelonés de 1367, se abstuvo de anotarlo y limitóse á apuntar á pié de página lacónicas variantes, no todas necesarias ni de igual interés, tomadas del códice de 1458 ó de otro más moderno (probablemente

(1) Tres eruditos mallorquines fueron los colaboradores de Aguiló en su meritoria y delicada tarea: D. Miguel Victoriano Amer, que aportó é ilustró bibliográficamente el texto del *Genesis de Scriptura*; D. Jerónimo Rosselló, que tuvo á su cargo la edición del *Félix*, y el Bibliotecario de nuestra Provincial, D. Bartolomé Muntaner, que cuidó de estampar la versión catalana del *Libre de Consolació de Philosophia* de Boecio. Imprimiéronse el *Félix* y el *Boeci* en Palma de Mallorca; ambos en la imprenta de P. J. Gelabert, que era entonces entre las nuestras la más completa y bien montada. Trajéronse expreso magnífico papel *de tina* y tipos elzevirianos, completamente iguales á los que empleaba C. Verdaguer, impresor de la *Biblioteca* en Barcelona. Creemos que era el propósito de Aguiló instalar una sucursal ó filial tipográfica en Mallorca.—Obtuvo la BIBLIOTECA en sus comienzos el brillante éxito y favor que merecía; aminorado luego ó entibado á causa del sistema que se adoptó, de imprimir simultáneamente diversos libros y repartirlos á granel en cuadernos ó fascículos sueltos, con lo que no llegaba cada obra á su fin sino muy tarde ó nunca; agravado este inconveniente por la omisión de prólogos, notas, referencias ó comentarios explicativos de los textos, así como por la excesiva lentitud con que llegaban dichos fascículos á manos de libreros y suscritores.

el de la biblioteca de Ayamans), únicos que al parecer tuvo á la vista. (1) A semejanza de la edición castellana de 1750, dividió el Sr. Rosselló la suya en dos tomos; y cuando ya sólo faltaban los postreros pliegos para dar cima á la impresión, quedó ésta en suspenso y truncada hacia el fin; en cuyo estado, después de tan larga como subsanable interrupción, se encuentra todavía (2).

Años más tarde, iniciada por el Sr. Rosselló en 1886 la publicación de estas OBRAS bajo el mismo defectuoso sistema de fascículos sueltos, y repartidos los que debían formar el vol. I y el II, entró en turno y empezó á reimprimirse el *Libre de Maravelles*. Cúpole por desdicha á esta 2.^a edición la misma aciaga suerte que á su predecesora: quedó también truncada, cuando ya

(1) En la antes citada *Bibliografía Luliana* del Sr. Rosselló, trabajo que pertenece á la primera época de sus estudios é investigaciones lulistas, figuran anotados bajo las respectivas rúbricas *A, B, C, D*, únicamente tres códices conteniendo el texto original del *Félix* y otro incompleto con una versión castellana, á saber:—*A*, El de Barcelona de 1367 (nuestro núm. 1.)—*B*, El del conde de Ayamans (núm. 4.)—*C*, El de Quadrado (núm. 5.)—*D*, «Otro códice muy incompleto, en poder de D. Miguel Fernando Capdebou, de letra del siglo XVIII: es una traducción castellana hecha directamente del lemosín.» Véase, pues, que el códice de 1458 (núm. 2) no llegó á noticia y poder del Sr. Rosselló sino posteriormente. Tampoco cita la versión italiana ni la francesa. — De la curiosa librería de Capdebou, compuesta exclusivamente de obras mallorquinas, hemos oído decir que, muerto aquel bibliófilo, fué vendida y desapareció de Mallorca, hace ya muchos años.

(2) Termina el tomo I en la pág. 344, al fin del cap. 18 de la 8.^a parte (que es allí el 19 por haberse numerado como cap. 1.^o el *proemi*), dejando incompleto el índice ó *Taula*; y estampáronse del tomo II hasta 21 pliegos (336 págs.) que llevan la obra casi á fin y remate. Parece que motivaron tan extemporánea interrupción ciertas pretericiones de la crítica mal informada y los consiguientes agravios ó resquemores de amor propio; achaque harto frecuente por desgracia en nuestro gremio de publicistas y bibliófilos.—Paralizada la publicación de la BIBLIOTECA CATALANA desde mucho antes de fallecer su fundador, afirmase que el hijo y digno heredero de éste, D. Angel Aguiló, lleva el propósito de reanudarla, empezando por lo más urgente y debido, que es completar é ilustrar los tomos que quedaron *acéfalos*. ¡Ojalá veamos pronto realizado el intento, para decoro y auge de la publicación y provecho de nuestra Literatura!

para terminarla faltábale bien poco. Completada la dejamos por fin y sale ahora (¡loado sea Dios!), englobados en un solo volumen, que no resulta grueso en demasía ni desproporcionado, los dos tomos en que innecesariamente á nuestro ver fué distribuida.

Aun teniendo ambas ediciones igual paternidad, no aparecen sus textos enteramente idénticos. Esta edición segunda no fué una servil reimpresión de la primera. Alguna falsa lección, ciertas voces y frases inexactamente transcritas y varias erratas de imprenta que en aquélla se deslizaron, vienen en la presente rectificadas y corregidas. Enmendados fueron también algunos pormenores ortográficos; y aunque la parte ilustrativa del libro quedó diferida y por hacer, como la de los otros tomos, añadió el editor á las variantes unas pocas notas explicativas, por vía de aclaración ó comentario á tal cual pasaje del texto (1). No alcanzó, sin embargo, la corrección tipográfica tal extremo de perfección siempre apetecible en todo libro, mayormente en aquellos donde se reproducen textos clásicos, que lograrse dejar éste

(1) Poco ó nada que reparar ni enmendar ofrecen esas notas, excepto la del t. II, pág. 51; efecto sin duda de pasajera distracción ú ofuscación, á que estamos todos más ó menos expuestos. El aludido códice «de más autoridad» entre los confrontados (que sería el barcelonés de 1367) no da la frase tal como va en la nota, sino que ofrece la lección «*que jo lacuynde em desfisch de ell*»— y el de 1458 la abrevia diciendo «*que yom desfisch dell*». Rectamente así leída y transcrita aquella frase, no carece de sentido, sino que tiene el de «*que yo le reto y me desoblijo ó desentiendo de él*»: propia y natural amenaza en boca del señor, contra un vasallo díscolo ó rebelde. Así lo confirma la respectiva significación de ambos verbos, *acuyndar* y *desexir se*: usado el primero en documentos de aquella época misma ó anteriores (v. entre otros, en el *Liber Regum* de nuestro Archivo Histórico, descrito en los *Privilegios y Franquicias de Mallorca*,... compil. por J. M. Quadra—Palma, 1894: pág. 37 y 38, una transcripción de los *Usatjes de Barcelona* donde se usa reiteradamente el *acuyndar*, y cuya sinonimia leemos en un comentario latino de aquel código: «*Vassallus per *difidamentum* seu *acuydamentum*, aut per feudi renuntiationem...*» etc.— Más usual aún es el *desexir se* en los textos lulianos: cfr. p. ej. el *Llibre de Contemplació*, caps. 66, 239, 241 y otros.

del *Félix* enteramente limpio y expurgado de erratas. Hemos creído oportuno, en obsequio á su integridad y mejor lectura, continuar al fin de este proemio una *fe* de ellas, para dejar salvadas, si no todas, algunas de las de mayor bulto.

IV

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS Y CRÍTICAS

A PENAS hallamos relación ó catálogo alguno de obras lulianas, donde no figure con uno ú otro título, en latín ó en vulgar, el *Félix, de Maravelles del mon*, á veces con el aditamento de señalarlo como libro ingenioso y notable entre los demás del propio autor, *et valdè commendatus*.

En el primitivo catálogo de 1311 (1) y en el de Ch. de Bouvelles, de 1514, que lo copió casi á la letra, vémoslo continuado bajo el título de *Liber de Mirabilibus*; y en el valenciano de Alonso de Proaza, á renglón seguido del tratado *de Placida Visione*, inscribese el *Liber de Mirabilibus Orbis, aliter Felix, ubi predictus liber multum commendatur* (2).

El franciscano Wadding en su catálogo luliano metódico, más copioso de títulos que expurgado de errores y dobles inclusiones fáciles de advertir y de enmendar, coloca el *Félix* en la sección de *Libri quodlibetales seu variarum rerum*; le anota el comienzo que debió de leer

(1) V. el prólogo del vol. I de esta colección (pág. xlii.)

(2) Al fin de la edición gótica de la *Ars inventiva, Tabula Generalis & earum Lectura*.—*Valencia, Gumiel, 1515*: 1 vol. in-fol.

en algún códice original, en esta forma: *Liber de miraculis cæli & mundi: «En tristitia e en llanguiment:»* y en la misma sección, no mucho más abajo, repite: *Liber de mirabilibus orbis dictus Felix, & valdè commendatus: «In tristitia & languore.»* (1) Salzinger lo continúa también en la 1.^a parte de su catálogo (*Libri speculativi*) con el título de *Liber Felix, seu de Mirabilibus Mundi* (2); el P. Pasqual en sus *Vindiciæ* y en la *Vida* lo clasifica entre los libros *morales*; en el catálogo cronológico le asigna la fecha de 1286, dándolo por escrito en París; y en una ú otra de estas formas vémoslo continuado en los demás catálogos modernos.

Es de notar que en el primer período de propaganda y difusión luliana (siglos XIV y XV) escasean hasta lo sumo las citas y expresas referencias al *Libre de Maravelles*. Desde su mención en el *Libellus de Fine* (1305) que como única en los textos de LULL dejamos ya anotada, hasta el brevísimo encomio que mossén Bonlabii le dedicó al estampar por primera vez el *Blanquerna* en 1521, apenas se halla del *Felix* más noticia que la escueta inserción de su título en los catálogos. Gracias tal vez á una afortunada casualidad, tuvo la suerte de escapar á la inquisitorial censura de Fr. Nicolás Eymerich, pues no vemos continuado tal libro entre los veinte que como heréticos tachó el iracundo autor del *Directorium*. Mas si en la segunda mitad de la 14.^a centuria pudo inmune salvar el riesgo de la condenación,

(1) *Scriptores Ordinis Minorum: Romæ, 1650: 1 vol. fol.* Fué sin duda un descuido ó distracción de Wadding el no advertir y tachaer esa manifiesta duplicidad, que no es la única de semejante especie en su catálogo, y que dejaron corregida los bibliógrafos posteriores, al copiarlo casi textualmente: Nic. Antonio (*Biblioth. Hisp. Vetus*), nuestro P. Custurer (*Disert. Históricas*) y el diligente bolandista J. B. du Sollier (*Acta B. Raymundi Lulli*).

(2) Le añade el *incipit* en latín: «*Stabat quidam homo in terra extranea in tristitia*» y el final: «*qui haberet illud officium & quod haberet nomen Felix.*» (Ed. magunt., I, 13).

no se vió exento, cuatro siglos después, al salir impreso por vez primera (1750), de que la añeja inquina señalase en su texto proposiciones y aserciones suspectas; y todavía hubo de rebatir los ataques lanzados en el libelo antilulista, *La verdad sin rebozo*, que por esta isla entonces circuló, la erudita y nunca exhausta pluma del celoso P. Pasqual, acérrima y constante propugnadora de la ortodoxia luliana (1).

Una observación más, entre otras muchas, cabría hacer con referencia al *Félix*; y es que así este interesante libro como el *Blanquerna*, el *de Amic e Amat*, el *Desconort*, el *de Contemplació* y los pocos más que en definitiva han de dejar asegurada la inmortalidad de LULL y se consideran hoy como sus más preciadas joyas, fueron por punto general preteridos y poco menos que olvidados, (efecto del gusto y preferencias de época) precisamente cuando sus más exaltados partidarios, al prodigar las apologías y enconar las eternas polémicas con los dominicos y sus adláteres *marrells*, ponían sobre su cabeza y ensalzaban hasta las nubes las sistemáticas *Ars Magna*, *Ars Demonstrativa*, *Ars Inventiva*, *Ars Brevis*, *Ars Generalis Ultima* y demás tratados abstractos ó sutilmente metafísicos, que hoy yacen á su vez en semi-olvido y que, en sentir de muchos, será vano é infructuoso empeño querer textualmente resucitar y con fines didácticos volver á poner en boga. (2) Y mientras tanto, por contrario efecto, á medida que nos alejamos de los siglos en que la inacabable controversia teológica absorbió y caldeó tantos cerebros, tiénense en más estima y son leídas y estudiadas con ahinco mayor

(1) V. *Vindicia Lulliana*: IV, pág. 574 á 588.

(2) Véase, sobre esto, lo que discretísimamente opina Menéndez y Pelayo en su elocuente y luminoso *Discurso* antes citado, cuando distingue y señala lo que es posible y conviene *restaurar* y lo que no, por fatalmente envejecido, en la actual resurrección luliana.

las obras lulianas, ya en rimas ya en prosa, de índole más artística que científica propiamente tal; y los destellos que proyectan de soberano ingenio y belleza peregrina, alumbran con luz suave y redimen de obscuridad los viejos tratados escolásticos que tan leídos y comentados fueron en las antiguas cátedras y escuelas.

A medida que la moderna crítica, harta y saturada de clasicismo, ha ido convirtiendo su atención hacia las ingenuas y romancescas literaturas medioevales, hemos visto resurgir y volver á la luz, á manera de hallazgos arqueológicos, multitud de autores y libros, por tiempo larguísimo escasamente conocidos ó en absoluto ignorados. Cuando, al promediar el último siglo, se inició en Cataluña trascendiendo á Valencia y Mallorca el vivaz renacimiento de nuestra literatura regional, coincidieron con aquel esfuerzo de reconstrucción literaria los nuevos estudios referentes á LULL y á sus obras, tan copiosas y dignas de atención, como en aquel entonces olvidadas. La erudición germánica, más activa y mejor orientada que la nuestra, no tardó en dirigir su vista escrutadora á la legendaria figura de RAMÓN LULL y á los dispersos y polvorientos códices que guardaban la pródiga labor de aquel entendimiento poderoso; y la experta pluma de Adolfo Helfferich, al trazar la interesante monografía *«Ramón Lull y los orígenes de la Literatura catalana»* colocó al autor del *Blanquerna* y el *Félix* en el preeminente lugar que en rigor de justicia le tocaba, como primer poeta y filósofo original en nuestra vulgar lengua nativa (1).

Por aquel tiempo, comenzaba también en la flor de su edad nuestro D. Jerónimo Rosselló sus pesquisas y estudios lulistas, cuyo primer fruto (más estimable por

(1) *Raymund Lull und die Anfänge der Catalonischen Literatur*: von Adolf Helfferich. — Berlin, Springer, 1858. — I vol. in-4º.; v. páginas 113 y siguientes.

temprano que por sazónada madurez) fué la publicación de las *Obras Rimadas* (1). Con aquella labor de ensayo alternaba la de ir reuniendo materiales de toda especie y procedencia, para su futura *Bibliografía Luliana*, que después de largo período de compilación, debía llegar á ver laureada, mas no impresa. Al prepararla y escudriñar los códices y añejos volúmenes que hubo á mano, llamóle fuertemente la atención el curiosísimo contexto del *Libre de Maravelles*, al cual atribuyó de momento importancia y mérito mayores que á los demás libros lulianos. Así lo consignaba en la nota crítico-bibliográfica que á título de ignorada página inédita insertamos á continuación, textualmente copiada de su minuta autógrafa. Hé aquí lo que escribía el Sr. Roselló acerca del *Fèlix*:

«Este es quizás el libro más curioso y notable de nuestro autor, puesto que en él no sólo agotó los recursos de su raciocinio como gran filósofo y moralista, sino también el caudal de su rica imaginación como poeta. Es libro profundamente cristiano y católico por su pensamiento, si bien de un carácter arábigo en su exposición y método, impregnado del espíritu de la edad media por la índole y el asunto de sus multiplicadas é inagotables parábolas y apólogos, y lleno de orientalismo en el modo de poner en acción la moral que trata de inculcar en el alma de sus lectores.

«Escribió Lull esta obra hallándose en París, hacia el año 1286, y la dividió en diez libros... (*Reseña sucintamente el asunto de cada uno y añade*): «En todo cuanto existe halla el héroe del libro motivo para maravillarse, y á cada raciocinio encuentra el autor parábolas con que demostrar lo que se propone, de una manera que deja completamente satisfecho el entendimiento y complacida la imaginación.

«El *Libro de los Animales* es sin disputa el más interesante de

(1) Uno de los volúmenes actualmente en preparación, que los continuadores se proponen dar á la estampa, será una nueva edición de dichas *Obras Rimadas de Ramón Lull*; expurgada de las apócrifas, bien revisado y corregido el texto de las auténticas y aumentada con otras rimas lulianas hasta el presente inéditas.

los que encierra la obra (1); pues es notable la sencilla profundidad con que el autor, tantos siglos antes de que Casti hubiera dado al mundo sus *Animali parlanti*, pinta un reino regido por un buen gobierno, y las peripecias de una corte, sin más interlocutores que los animales; la manera con que debe ser elegido el monarca y las peroratas que con este motivo se dirigen los electores; cómo aquél ha de escoger los de su consejo, las traiciones que debe evitar y que le hacen sus mismos súbditos; con otras mil particularidades que convierten esta parte del libro en la más entretenida y quizá la más intencional y profunda, á pesar de que en todas las demás hay la mayor riqueza de imaginación, colorido en las imágenes, viveza en el lenguaje y demás circunstancias bastantes á elevar el tratado á una esfera superior á los otros que se deben á la pluma de Lull. Sería de desear la publicación del original de este libro, ya que la traducción castellana que corre impresa no reúne las dotes apetecibles.»

Años después de publicado dicho trabajo de Helfferich, otro erudito filólogo romanista, Conrado Hofmann, hacía un detenido estudio comparativo de los códices del *Félix* existentes en Munich (nuestros núms. 7 y 9) y publicaba allí el texto original del *Libre de les Besties*, bajo el título de «*Una Epopeya animal catalana, de Ramón Lull*», seguido dicho texto de su traducción alemana (2). Como complemento de esa edición de Hofmann, publicó luego G. Soldan las variantes que de la parte 7.^a del *Félix* ofrece el códice trecentista del Museo Británico (3). El conjunto de ambos trabajos constituye un estudio filológico sumamente apreciable.

La reseña crítica más extensa, si no la más exacta,

(1) En ese mayor interés atribuido al *Libre de les Besties* podría hallarse el motivo de haberle adjuntado en esta edición el Sr. Rosselló una traducción castellana parafrástica.

(2) *Ein Katalanisches Thierepos, von Ramon Lull, von Konrad Hofmann.*—München, 1872: in-4.º—Inserto en las Memorias de la Real Academia de Ciencias de Baviera, hizose luego y fué puesta en circulación una tirada aparte.

(3) V. en el *Fahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur.*—Leipzig, 1874: tomo XIII, pág. 368 á 380.

que hemos leído hasta ahora referente al *Félix*, hállese en el tantas veces citado tomo XXIX de la *Histoire Littéraire de la France* (Paris, 1885), formando parte del copiosísimo estudio que á la vida y obras de RAMÓN LULL en aquella monumental obra se dedica (1). Al reseñar los códices donde se ha conservado el texto del *Libre de Maravelles* (que son los arriba apuntados, excepto los núms. 3, 4 y 5, cuya existencia aparece ignorada) atribúyense la iniciativa y el trabajo de la primera edición original á D. Mariano Aguiló, suponiéndola hecha sobre dos m.ss. existentes en Barcelona (2). Califica ese juicio crítico desde luego al *Félix* como una de las más interesantes obras didáctico-morales que brotaron de la fecunda pluma de LULL; reseña las diez partes en que va dividida; traduce el prólogo y algún otro fragmento, señalando en aquél cierta incongruencia aparente (que hubiera desvanecido una más atenta lectura del texto original), y transcribe el pasaje final de la versión francesa contenida en el códice del siglo XV antes citado.—Nota que el *Libre de Maravelles*, como espécimen de novela religiosa y del género que, aplicando una frase peculiar del arte dramático, podría calificarse de *roman à tiroirs*, no es invención luliana original y

(1) Mentamos ya ese estudio en el prólogo del vol. I de esta edición, pág. xlii. Redactado sobre el que al morir dejó incompleto Mr. Littré y abarcaba solamente los tratados lulianos insertos en la grande edición maguntina, no sabemos á punto fijo si atribuir el resto á Mr. Hauréau, ó si lo terminaron en colaboración con él MM. Ern. Renan, Gaston Paris y Léop. Delisle. Indicase en la *advertencia* preliminar, firmada por los cuatro, que cada estudio de los doce que contiene el tomo, va suscrito con las iniciales de su autor respectivo; y así resulta en todos, menos en el referente á RAMÓN LULL, que llenando por sí solo la mayor parte del volumen, no lleva al pie inicial ni firma alguna, bien por descuido tipográfico, ó por significar así implícitamente que en aquel trabajo pusieron mano á la vez los cuatro autores de dicho tomo XXIX.

(2) A tan errónea preterición del Sr. Rosselló aludíamos poco antes (pág. xxix, nota 2), señalándola como origen de agravios y retraits que dejaron la primera edición del *Félix* incompleta.

sin precedentes; pues de tal género ofrecen sendas muestras la célebre leyenda de *Barlaam y Joasaph*, dimanada en gran parte de tradiciones budistas, y la narración indostánica de *Kalila y Dymna*, que el autor del *Félix* hubo de conocer, en alguna de sus numerosas formas ó versiones arábicas.—Observa el parentesco ó identidad de origen que acusan, dentro de su diverso asunto, el *Blanquerna* y el *Félix*, coincidiendo en tendencias y espíritu, no menos que en estilo y lenguaje; pero incurre en otro error de hecho, al extremar aquella paridad hasta el punto de afirmar que en ambos libros incluyó LULL adrede un número exactamente igual de apólogos ó breves narraciones (1). Con mayor detención que en lo demás, discute y puntualiza el grado de originalidad ó la evidente procedencia de varios de aquellos relatos, que el autor denomina *semblances*; atribuyéndole como de su cosecha propia, y sin haberlos recogido del acervo popular ó de los sermonarios de su tiempo, la mayoría de ellos; exceptuada tan sólo buena parte de los incluidos en el *Libre de les Besties*, cuya fuente de origen halla y señala en el *Kalila y Dymna*, en las *Mil y una noches* ú otras parecidas compilaciones orientales. Indica, finalmente, la identidad de algún apólogo del *Félix* con tal ó cual otro que la leyenda medioeval puso en boca de Ricardo *Corazón de león*, ó con los que aprovechó posteriormente La Fontaine para argumento de algunas de sus fábulas; y por lo que hace

(1) «La parité est même si grande que ces histoires sont, dans chacun des deux livres, au nombre de 365, sans doute d'après la même raison qui a fait diviser le *Liber Contemplationis* en 365 chapitres».—No nos hemos entretenido en contar si arrojan esa cifra los apólogos ó relatos que contiene el *Félix*; mas lo que rotundamente puede afirmarse es que demuestra no haber leído el *Blanquerna* quien le atribuya otros tantos apólogos, ni siquiera un número muchísimo menor. Nació tal confusión probablemente de haber tomado por apólogos los 365 versículos del *Libre d'amic e d'amat*, que desde antiguo forma, como es sabido, la 5ª. y última parte del *Blanquerna*.

á casi todos los contenidos en la 7^a. parte, reconoce á LULL el doble mérito de haberlos sabido revestir de una forma ingenua y clara, y haber sido el primero que los dió á conocer en una lengua vulgar europea.

Siendo dichas parábolas, en ambos conceptos narrativo y doctrinal, parte integrante y notabilísima del *Félix*, no estaría acaso por demás prevenir á ciertos timoratos nimiamente meticulosos que no hay para qué escandalizarse ni tachar al autor de irreverente (como á alguien se le ha antojado) si en aquellos relatos hacía blanco de sus censuras y objeto de sus sátiras á prelados, abades y clérigos avaros, licenciosos ó más atentos á las ambiciones y deportes mundanos que al generoso afán de convertir infieles, recobrar el Santo Sepulcro, etc., etc. Si en todo el libro palpita y vibra un acento sincero de honda pena y protesta viril contra las relajadas costumbres de aquel tiempo, contra la sociedad así eclesiástica como seglar del siglo XIII,—«de aquel siglo epiléptico en que todas las pasiones buenas y malas llegaron á su mayor grado de furia y de extremosidad, hirviendo toda sangre y toda carne en sed de deleites ó en sed de maceraciones infinitas,» (1)—si tal se hallaba el mundo entonces, no era por cierto al austero penitente de Randa á quien cabía echar la culpa; y su espíritu independiente á fuer de místico, y su ascética libertad, á tanta costa lograda con el abandono de honores palaciegos, bienes, rango, familia, sacrificado todo á su *ideal*, ponían su pensamiento y su pluma muy por encima de todo miramiento ó respeto mundano. Por otra parte, los rasgos y reproches satíricos del *Félix* no son de los más punzantes y sangrientos contra aquella descaminada sociedad; en otros libros suyos (*Contemplació*, *Sancta Maria*, etc.) el apostólico celo de LULL

(1) Menéndez y Pelayo: *Discurso* antes citado.

se enardece aún más y extrema sus censuras, así á los *clergues* como á los *reys e princeps, burguesos, cauallers, alts barons* y demás que á menudo le escarnecían, le motejaban de *foll* ó se le reían en las barbas, cuando no lo maltrataban ó le hacían dar una mano de palos (1). Lo mismo es de observar cuando en sus citados libros se indigna y clama, abiertamente y sin eufemismos, contra la molicie femenina, la venal abyección juglaresca de su tiempo y otras flaquezas y miserias humanas que, bien claro se ve, conocía *de visu* y al dedillo.



Cuanto queda indicado basta y sobra para iniciar al lector menos erudito, acompañarlo hasta el umbral y dejarlo enfrente de la primera página de este *Libre de Maravelles*. No cabría aquí buenamente, sin incurrir en enfadosa prolijidad, aducir ni extractar todo lo que en publicaciones especiales y en modernos tratados de historia literaria se ha escrito, referente á esta obra luliana, no siempre con maduro criterio ni lectura bastante digerida del texto original (2). Una sola, pero justísima

(1) V. diversos pasajes textuales, especialmente I, 138, y II, 80, 142, 214 y 221, que tienen marcado sabor autobiográfico; lo mismo que I, 61, 103, 228, y II, 102, 106, 210, 297, 314, etc.

(2) Así, por ejemplo (y no citando más que un caso) el ferviente lulista, Mr. Marius André, en su apreciable libro de vulgarización y pia propaganda, «*Le Bienheureux Raymond Lulle*»—Paris, 1900—2^{me} ed.—después de reseñar y extractar someramente el *Félix*, aventura alguna aseerición tan inexacta é infundada como la de su nota bibliográfica, al final (pág. 213), donde dice que *Lull* cuenta, atribuyéndolo á un obispo lascivo, «*le fait de la femme au sein gangrené*». El aludido pasaje original (parte 8^a, cap. 28, pág. 120, II, de esta edición) no habla de pecho gangrenado, sino de «*la camisa que era futza de futzetat vergonyosa a nomenar e a tocar*»—que la versión castellana traduce poco fielmente por «*camisa sucia de la suciedad menstrual*» y que de todos modos nada tiene que ver con la legendaria Ambrosia; la cual probablemente no existió más que en la caprichosa imaginación del canónigo Seguí y otros biógrafos igualmente fantásticos, poco escrupulosos y menos fidedignos. No es fácil atinar qué pretendió decir Mr. André, ni en qué dato se funda, cuando es-

excepción hemos de hacer, no obstante, para abrillantar el final de este proemio con una hermosa página del gran lulista español de nuestros días,—el que con poder de visión más penetrante y diáfana ha *enfocado* la genial personalidad de RAMÓN LULL, quintesenciado el jugo y aspirado el aroma de sus obras;—página que aunque escrita no precisamente sobre el *Félix*, sino sobre la índole y carácter del *Blanquerna*, resulta por rara coincidencia aplicable á aquél en un todo; sintetiza el juicio que acerca de uno y otro libro es posible formar por sus muchos rasgos de semejanza, é indica además al lector el adecuado punto de mira en que conviene colocarse, para sacar de la lectura de ambos mayor gusto y provecho.

Así escribía, sobre la ejemplar novela luliana precursora del *Félix*, el más erudito y devotísimo admirador de LULL y de sus obras: (1)

«Será bueno que no abra este libro quien busque solamente, en lo que lee, un frívolo y pasajero deleite. No le abra tampoco el que se pare sólo en la corteza, y desconozca en absoluto la alta misión del apóstol mallorquín en la historia de la ciencia humana. No se acerque á él, finalmente, quien no tenga el ánimo educado para sentir lo primitivo, lo rústico y lo candoroso. Nunca se vió mayor simplicidad de palabras cubriendo más altos y trascendentales sentidos. Todo es aquí natural y llano: todo plática familiar y cuasi desaliñada, en cuyos revueltos giros centellean de vez en cuando las iluminaciones del genio. Si la lengua que el autor usa conserva todavía algún dejo y resabio de provenzalismo, y no es enteramente la lengua del pueblo de Cataluña, es, con todo eso, lengua eminentemente popular, no tanto por las palabras y por los giros, como por el jugo y el sabor villanesco: verdadero estilo de

cribe que los discípulos lulistas, después de fallecidos el maestro y la dama, pudieron «*établir la vérité: ce que lui-même n'avait pu faire*». Por ninguna parte hallamos tal *vérité*, sino una interpretación totalmente gratuita y desprovista de apoyo. *Et sic de cæteris*.

(1) Menéndez y Pelayo: prólogo á la edición del *Blanquerna* antes citada: pág. xli.

fraile mendicante avezado á morar entre los pobres y á consolar á los humildes. De aquí cierta ingenuidad infantil y pintoresca, que verdaderamente enamora en el texto catalán, y que nunca podría pasar íntegra á otra lengua...

«Y era el alma del autor tan hermosa, y de tal modo, á pesar de su larga experiencia mundana, había vuelto, por auxilio de la Divina Gracia, á la pureza de los párvulos y de los pobres de espíritu, que nadie, al leer una buena parte de sus capítulos, recuerda al gran filósofo sintético, llamado por alguien con frase audaz *el Hegel cristiano de los siglos medios*; antes la primera impresión que se siente es que tal libro debió brotar del espíritu de un hombre rudo y sin letras, pero amantísimo de Dios y encendido en celestiales y suprasensibles fervores.

«Y sin embargo, ¡cuánta doctrina! Pero toda ella popular y acomodada al entendimiento de las muchedumbres, para quien el beato misionero escribía. Aquí está el último fruto del *Arte Magna* y del *Libro del ascenso y del descenso*, pero no en la forma aceda conveniente á paladares escolásticos, sino todo en acción, en movimiento, en drama. Y este drama tiene para nosotros otro valor, el valor histórico, como que puede decirse que todo el siglo XIII va desfilando á nuestra vista...» etc.

Difícilmente podrá darse un caso de mayor congruencia, que permita aplicar con más cabal exactitud á un libro lo juzgado y escrito acerca de otro.

Ahora, al ofrecer completo por primera vez á los amadores de nuestras letras, y á cuantos las cultivan, un texto auténtico del *Félix*, trasunto de su primitivo original, limpio de los errores, contrasentidos ú omisiones con que pudo afearlo, torcer su sentido ó dejarlo mutilado la incuria de los traductores; alentamos la esperanza de que ha de ser grata y fructuosa su lectura á quien tenga nutrido el entendimiento y formado su gusto, por encima del criterio vulgar, indiferente ó refractario al sentido exquisito de la belleza arcaica.

A cuantos se hayan impuesto la tarea nada difícil de allanar las dificultades de nuestra lengua nativa retrovertida al siglo XIII, causará la lectura de este *Libre*

de Maravelles el embeleso mismo y el deleite que, según escribe candorosamente el autor en unas breves frases de auto-crítica (II, 365,) sentían el abad y los monjes que albergaron y acogieron á Félix, al relatarles éste los ejemplos y maravillas que por el mundo hallara: «*car molt son paraules placentes a oïr, e gran res hi ha de sciència e de doctrina, e gran res hi sap hom del statament daquest mon e del altre.*»

Y si este *Félix* tiene ahora, después de seis siglos bien cumplidos, la merecida suerte de encontrar la misma hospitalaria acogida que halló entonces, gustosos hemos de poner nuestras escasas fuerzas y empeño en que no ande solo, durante largo tiempo, por el mundo literario al cual nuevamente ahora lo entregamos; sino en buena compañía de su hermano *Blanquerna*, no desfigurado con las alteraciones, giros y modismos locales que deslucieron la edición valenciana de 1521, sino en su más puro estilo y castizo lenguaje, tal como genuinamente lo concibió el soberano ingenio y le dió vida la inimitable pluma del Patriarca inmortal de nuestras letras.

M. OBRADOR Y BENASSAR

Palma de Mallorca—Agosto, 1903.

APÉNDICE

PRÓLOGO DEL «LIBRE DE MERAUELLAS»

VARIANTE PROVENZAL

(Biblioteca Vaticana: cod. ním. 9443).

EN tristícia & en languiment estaua .i. home en estranha terra: fortament se merauellaua de las gens daquest mon. con tan pauc conoissian & amauan Dieu qui aquest mon a creat & donat als homes en gran nobleza & boneza per tal que per els fos mot amat & conogut. Aquest home ploraua & planhia con Deus en est mon a tan paucx amadors, feruidors, lauzadors, & per fo que sia conogut, amat & feruit, fa aquest libre de merauillas (*sic*) lo qual departeis en .x. partz, fo es a saber: Dieu, angels, cel, elemens, plantas, mirals (*sic*), bestias, home, paradís, infern. § Aquest home auia .i. fil que mot amaua e que auia nom Felix, al qual dis estas paraulas: Amable fil, quais morta es fauieza, caritat e deuocion, e paucx son los homes que son en la fin a la qual nostre Senhor Deus los a creatz. No es la feruor ni la deuocio que effer folia en lo temps dels apostols e dels martirs, qui per conoisser e per amar Dieu languian e morian. A merauellar te couen hon es caritat e deuocio anada: ve per lo mon, e merauellat dels homes per que fessen a amar & conoisser & azorar Dieu: tota ta vida sia en Dieu amar e conoisser, e plora per los fallimens dels homes que Deus ignoran e dezaman. §. Obedient fo Felix a son paire, del qual pres comiat ab gracia e ab benediction de Dieu: & ab la doctrina que li dona son paire anaua per los boscatges, per mons e per plans, per erms & per poblatz, per princeps & per castels e per ciutatz, & merauellauas de les merauellas que son en lo mon, & demanaua fo que no entendia, & recontaua fo que sabia, en trebals se metia per tal que a Dieu fos feita reuerencia & ho nor.

FRAGMENTO DEL «LIVRE DE MERVEILLES»

VERSIÓN FRANCESA

(Bibl. Nationale de Paris: cod. núm. 189).

TOUT ce jour ala Felix parmi une grant forest, cherchant aventure dont il se peust esmerveiller. Quant il eut ainsi longuement alé, il vint en une abbaye moult noble ou il fut moult bien et moult courtoisement receu de l'abbé et des moines..... Adont commença Felix a raconter exemples et merveilles, et en les ouir se delitoient l'abbé et ses moines, car moult estoient parolles plaifantes a ouir, et moult y avoit de sens et de droiture, et moult y pouoit homme veoir de l'estat de ce monde et de l'autre..... Moult desfirent l'abbé et le couvent que Felix fust moine de leur abbeye, mais Felix s'excusa et dist qu'il estoit obligié a aler par le monde racontant les merveilles qu'il avoit veues et oyés, et que a son pere l'avoit promis. L'abbé et le couvent le prierent moult devotement qu'il prist leur habit et que il en leur habit alast racontant le livre de merveilles. Felix consentit a leur priere et fut vestu des draps de l'abbeye et receu a moine, et lui fut donné office qu'il alast par le monde tous les jours de sa vie aux despens de cette abbeye et qu'il racontast aux uns et aux autres le livre de merveilles, et qu'il acreust le livre selon qu'il trouveroit plusieurs merveilles en alant par le monde. Quant toutes ces choses furent ordonnées et Felix fut tout prest de soy departir, maladie le prist et mourut..... Quant Felix fut enterré..... un moine cria merci a l'abbé et s'agenoilla devant lui et devant tout le couvent, et en plourant avec grant devocion demanda l'office que Felix avoit et qu'il alast par le monde, ainsi comme a Felix avoit esté otroyé. L'abbé et tout le couvent consentirent audit moine sa demande, et lui misrent a nom second Felix; auquel l'abbé donna sa benediccion, et adonques s'en ala par le monde racontant le livre de merveilles, et l'acroissoit selon les merveilles qu'il trouvoit.... Et l'abbé et tout le couvent ordonnerent que cette abbeye eust a toufjours mais un moine qui eust cette office et eust a nom Felix, qui racontast par le monde et multipliaist le livre de merveilles, en l'intencion de faire cognoistre, amer, doubter, servir et honnorer Dieu aux mescreans, et de moult fermement faire congnoistre, amer, doubter, servir et honnorer Dieu nostre seigneur a ceux qui tenuement le cognoissent, faiblement l'aiment, pou le doubtent, laschement le servent et qui faintement l'onnourent. Ci fine le livre intitulé de merveilles.

ALGUNAS CORRECCIONES

TOMO I.

Págs.	Línea	DICE	DEBE DECIR
13	22	fe de lexa amar	fe lexa damar
»	28	noş lunyara	vos lunyara
15	20	cauller	caualler
»	27	qui fa	qui fa
17	1	fon fill	fon fill
44	10	fa via, molt	fa via. Molt
51	19	puja e fer	puja fer
53	14	fens fi	fens fi
61	27	fen anana	fen ana
72	25	per que	per qual
86	15	signffica	signiffica
87	12	li feria	li feria
90	13	¡beneyt fia!	¡beneyt fia ell!
97	7 y 8	ana a cercar	ana cercar
109	1	reuerenia	reuerencia
110	3	als fill	als fills
115	14	la anap	lanap (<i>masc.</i>)
143	3-9	paraulas—le vinya	paraules—la vinya
144	9	CAPITULO	CAPITOL
157	20	que li tanyia	que no li tanyia
199	7 y 14	alduff—adulff	alduff
216	14	deffendre	deffendre
272	9	no poch	no pot

TOMO II.

3	19	grans fets	grans fets
8	29	hom es, per	hom es,
13	11	dix a Deus	dix a Deu
25	12	fembra	fembra

Págs.	Línea	DICE	DEBE DECIR
28	1	efnti s	fenti s
31	24	mil	mils
51	20	jo lo cuyd, e men desitj de ell	jo lacuynde em desifch de ell
53	4	hi ha iftories	ha iftories
79	15	la fe	la fe
80	5	feruent	feruent
106	10	ella en	ell en
124	24	e effer	effer
133	3	a feruidor	a effer feruidor
152	14	tot la ls	tot lals
202	3	dofordonadament	defordonadament
231	26	fe me-	fe
232	10	poguer	pogues
242	24	Hi ha	Ha y
247	7	vos dix	vos dich
265	5	incouient	incouinent
268	26	rey feu	feu
310	4	les vafes	los vafes
»	23	a neguna	e neguna
347	1	tots compliment	tots compliments
354	4	fe fegueix	fe fegueix
364	9	sabitancial	subftancial
366	2,	fi no fos	fi no fos

N. B.—A los lectores más escrupulosos hemos de recordar y dar aquí por reiteradas las advertencias hechas en la *fe de erratas* de los anteriores volúmenes, sobre las que frecuentemente origina la fácil confusión y mezcla de la *ſ* y la *f*, así como la incorrecta puntuación ortográfica.



FELIX

DE LES MARAVELLES DEL MON



☛ DEVS, AB VIRTVT DE TA
bonea, granea, eternitat, poder, faueia e
volentat, comença aquest LIBRE DE MARA-
VELLES.

DEL PROLECH



EN tristicia e en languiment estaua
un hom en estranya terra, e fort-
ment se marauellaua de les gents
de aquest mon, com tan poch co-
nexien e amauen Deu, qui aquest
mon ha creat e donat als homens
en gran noblea e bonea, per tal que per ells fos molt
amat e conegut. Aquest home ploraua e planyia com
Deus en est mon ha tan poch amadors e feruidors e

loadors. E per ço que sia conegut, amat e feruit, fa aquest libre *De Marauelles*, lo qual departeix en deu parts, ço es a saber: *Deu, Angels, Cel, Elements, Plantes, Metalls, Besties, Home, Paradis, Infern*. § Aquest home hauia un fill que molt amaua, e qui hauia nom Felix, al qual dix aquestes paraules: Amable fill, quaix morta es faueia, caritat e deuocio; e pochs fon los homens qui fon en la fi a la qual nostre senyor Deus los ha creats. No es la feruor ne la deuocio que effer folia en lo temps dels apostols e dels martyrs, qui per conexer e amar Deu, languien e morien. A marauellar te coue hon es caritat e deuocio anada. Ve per lo mon, e marauellet dels homens per que cessen d'amar¹ e conexer e loar² Deu. Tota ta vida sia en Deu a amar e conexer³, e plora per los falliments dels homens qui Deu ignoren e defamen. Obedient fo Felix a son pare, del qual pres comiat ab gracia e benediccio de Deu: e ab la doctrina que li dona son pare, anaua per los boscatges, per munts e per plans, per erms e per poblats, e per princeps,⁴ e per castells e per ciutats; e marauellaues de les marauelles qui fon en lo mon, e demanaua ço que no entenia, e recomptaua ço que fabia; en treballs e en perills se metia, per tal que a Deu fos feta reuerencia e honor.

1. A amar.—2. E a loar.—3. En amar e conexer Deu.—4. E per princeps e per cauallers.



COMENÇA LA PRIMERA PART
del LIBRE DE MARAVELLES, la qual es *De*
Deu.

CAPITOL PRIMER

SI ES DEVS

CON Felix fo partit de son pare, e fo en un gran boscatge e hac anat longament, en contra ¹ una azalta pastorefa qui guardaua bestiar. Amiga, dix Felix, molt me marauell de vos, con tota sola estats en aqueft boscatge en que son moltes males besties que porien donar ² dampnatge a vostra persona. E vos no hauets força que les vostres ³ ouelles als lops ne a les males besties deffendre poguessets. Dix la pastorefa: ⁴ Senyor, ⁵ Deus es esperança, companyia e confort de mon coratge; e en fa guarda e

1. Si encontra.—2. Dar.—3. Que vostres.—4. Pastora.—5. Senyer.

virtut estich en boscatge, ¹ car ell ajuda a tots aquells qui en ell se confien; e car ha tot poder e tota fauiesa e tota bontat, fon me mesa en sa guarda e en sa companyia. Molt plagueren a Felix les paraules que dix la pastorefa, de nostre Senyor Deu, e marauella s com en ella hauia tanta d'esperança e de fauiesa; e ana auant en son viatge. Con ² hac anat un petit, ell hoy que la pastorefa ³ crida-ua e ploraua molt altament, e viu que corria detras un lop qui se n portaua un anyell. Felix se marauella de la pastorefa con hauia tant de ardiment que lo lop encalçaua. Dementre que la pastorefa encalçaua lo lop, e Felix vers ella venia corrent per tal que li ajudas, lo lop jaqui l anyell e occis e deuora la pastorefa, e ana a les ouelles e occis moltes ouelles ⁴. A gran ⁵ marauella entra Felix en pensament de ço que vist hauia, e membra les paraules que la pastorefa li hauia dites de Deu, en que tan fort se ⁶ confiaua. Dementre que Felix enaxi ⁷ cogitaua es marauellaua de Deu, qui a la pastorefa no hac ajudat, puis que en ell se confiaua, caech en gran temptacio, e dubta en Deu, e hac opinio que Deus no fos res, car semblant li fo que si Deus fos res, que a la pastorefa ajudas. E ab aytal temptacio e opinio ana tot lo jorn Felix tro a la nit, que esdeuench en un ermitatge en que estaua un fant hom qui longament en theologia e en philosophia hauia studiat, e ab sos libres e ab sa fauiesa en aquell ermitatge Deu contemplaua e adoraua. E l ermita saluda Felix molt agradablement en son venir, mas Felix no li poch res dir, mas que ⁸ tot esbalait se gita a sos peus

1. En aquest boscatge.—2. E quant.—3. La pastora.—4. Moltes ouelles e molts moltons.—5. Si que a gran.—6. Que tant se.—7. En aço.—8. Sino que.

e ftech longament, ans que parlar pogues. § Lermita fe marauella de Felix que parlar no podia, e en fon semblant, ab ell conech¹ que alcun efbayment hauia. Felix en fon coratge fe marauella de la temptacio que hauia, la qual molt fortment lo turmentaua. E on pus fortment² era temptat, pus fort confideraua³ e affermaua que Deus no fos res, car si fos, ja nol jaquire⁴ caure en tan greu temptacio; e majorment puys que ell per amor de Deu hauia propofat que anas per lo mon, per tal que a les gents lo fahes amar e conexer, honrar e feruir. Bell amich, dix lo ermita, ¿vos que hauets, ne per que estats tan efbalait? Senyer, dix Felix, jo fon molt marauellat de Deu con ma defemparat⁵ nem ha jaquit caure en temptacio tan greu, ne perque defempara una pastora⁶ que un lop ha morta. E adonchs Felix recompta al fant hom com era cahut en dubitacio que Deus fos res, e pregal que li ajudas com pogues effer en la deuocio e en la fe que effer folia. Felix, dix lermita, en una terra hauia un rey qui molt amaua justicia, e sobre fa cadira reyal hauia fet un bras de home, qui era de peyra,⁷ e en fa ma tenia una espasa, e en la punta de lespasa estaua un cor qui era de una peyra vermella, a significança⁸ que lo cor del rey hauia volentat a moure lo bras que mोगues la espasa, que justicia significaua. E sdeuench fe que per una gran serpent lo palau fo jaquit, e nuyl hom no hi poch habitar; e un jorn entra un fanct hom en aquell palau, lo qual cercaua hon pogues fer penitencia e contemplar Deu, e viu lo bras, e la espasa, e lo cor qui en la espasa estaua. Molt

1. En fon semblant conexia.—2. Pus fort.—3. Pus confideraua.—4. Hagra jaquit.—5. Ma defamparat.—6. La pastorefa.—7. Pedra.—8. E aço a significança.

BIBLIOTECA
INSTITUTO PEDIAGOGICO
DO SORIANO

se marauella¹ daço que lo bras e la espasa e lo cor significaua; empero tan longament cogita en aquella figura dentro que apercebe ço per que aquella figura era feta. Senyer, dix Felix, aquesta semblança que vos diets, ¿que significa? Bell amich, dix Iermita, considerar deuets que aquest mon es per alcuna occasio de be; car sens occasio de be no poria effer tan bell mon com aquest. E si Deus res no era, feria lo mon per occasio de mal, car mes feria de mal que de be. E car be se coue ab effer, e mal se coue ab no effer, es semblant que ço per que lo mon es bo, es Deu; e aço per que lo mon² feria major en mal que en be, feria no effer Deu, sens l'esser del qual tot quant es feria debades, e seguir sia que be fos per ço que fos mal, e mal feria per si mateix, e feria la fi de be, e aço es molt inconuenient; per lo qual es declarat Deus effer. § Felix considera molt en les paraules quel bon hom li dehia, e en sa anima se comença a alegrar; e en fospirant e ab plors dix aquestes paraules: Virtut e força de coratge era en la pastorefa con lo lop encalfaua. Si Deus fos alcuna cosa, a la virtut de la pastorefa ajudara, ne la virtut que en ma anima effer solia en amar Deu no defallira. § Bell amich, dix Iermita, en Deu es caritat e justicia, e car³ la pastorefa Deu amaua e seruia, e en ell se confiaua, hala presa a la sua gloria, e a vos ha donada manera con fiats forts contra temptacions, e que creats en Deu, car en altra manera no porets entendre que hom qui ha pres tan alt negoci con vos hauets, deu effer fort⁴ de coratge; e per ço Deus ha us leixat temptar al diable, per ço que vos acustumets a effer fort e ferm de

¹ Si que molt fort se marauella.—² Aquest mon.—³ Com.—⁴ Alt e fort deu effer.

coratge contra temptacio e vici. Apres que lo fant hom hac dites aquestes paraules, pres una verga e feu un cercle enuiron de Felix; e en apres ell li demana si li era semblant que defora de aquell cercle fos alguna cosa de major necessitat que de dintre. Dementre Felix se marauellaua de la questio que l'ermita li fahia, l'ermita li dix que granea se concordaua pus fortment ab esser que poquea; e car ço qui era fora lo cercle era en major granea que ço que era de dintre, per aço es de major necessitat que fora lo cercle sia alguna cosa major que dintre. ¹ Apres aquesta semblança lo fant home dix que raho jutge e coneix que fora lo firmament coue esser alguna cosa, e aquella cosa es Deu, con sia cosa que ço qui es dintre lo firmament no sia en tan gran quantitat com es lo firmament, qui conte tot ço que ha en si. E si Deus no era defora lo firmament, seguir sia que major cosa fos no esser que esser, car defora lo firmament seria no esser en infinida granea, e ço qui seria dintre lo firmament seria granea finida e termenada, e aço es molt inconuenient cosa. Dementre que l'ermita dehia aquestes paraules, una gran serpent passa de costa Felix, e Felix hac molt gran temor e gran pahor de la serpent, e maruella s fortment com l'ermita no hauia pahor. Amable fill, dix l'ermita, si Deus res no fos, no fora resurreccio, e lo mon fora eternal, e fora per si mateix, e tot hom, pus que fos mort, fora en priuacio e en no esser, de hon se seguiria ² que lo mon fos per ço que los homens mes estiguessen en no esser que en esser; car en no esser estegren ³ sens si, e en esser son dementre que viuen ⁴ en lo mon.

1. Que dintre no es.—2. Se seguiria.—3. Stigueren.—4. Viuim.



Donchs vos podets confiderar e en vos mateix conexer que si Deus res no era, la vostra natura no hagra hauda pahor de la serpent; car natural cosa feria desirar morir, pus que mort fos occasio per la qual hom vengues al major estament perque fos, ço es saber, que tots temps fos en priuacio. Mas car vostra natura hac temor ¹ de mort, es significat que Deus es, ab lo qual los homens justs seran ² en gloria que no haura fi, apres resurreccio. Senyer, dix Felix, segons vostres paraules, me feyts marauellar perque no hauets hauda pahor de la serpent, pus que amats esser per natura contra no esser. Bell a nich, dix l ermita, tant es placent cosa cogitar e amar en Deu, ³ que tots aquells qui en ell saben amar e conexer, lo desiren vefer e hauer en gran gloria, e menysprehen la vanitat daquest mon qui poch dura. On per ço, amable fill, no he pahor de mort, ans desig morir e esser ab Deu, per lo qual desir podets vos apercebre que Deus es, car si Deus res no era, eu hagra ⁴ hauda pahor ab vos enfemps, la qual pahor vos hauets hauda, car Deus ⁵ no sabets amar ne conexer. Molt plach a Felix la probacio ⁶ que l ermita li hac feta de Deu, e loha e benehi Deu qui lo hauia illuminat de la sua conexença. Ab contricció e ab plors se rete a Deu per culpable e del fant home pres penitencia lohant Deu, lo qual benehia per tal com hauia tan bon contemplador en aquell hermitatge, e desira ⁷ que molts de ermitants fossen ab gran fauiefa e amor en conexer e amar nostre Senyor Deu.

1. Pahor.—2. Estarar.—3. Tant es cosa placent conexer Deu e cogitar e amar lo.
—4. Eu legerament hagra.—5. Fer ço com Deus.—6. La prouança.—7. Desijaua.

CAPITOL II

QVE ES DEVS

SENYER ermita, dix Felix, ¿fabriets me vos dir que es Deus? Car molt ho desig faber, per ço com en la conexença que hauria de faber ço que Deus es, se exalçaria la mia voluntat en amar Deu pus fortment que no l'am; com sia natura que per illuminat enteniment sia voluntat pus alta en amar ço de que l'enteniment ha conexença. Longament confira¹ l'ermita en la demanda que li hac feyta Felix; e dementre que l'ermita confiraua² la manera per la qual pogues donar a entendre a Felix ço que es Deus, Felix se marauella del ermita com no li responia a la demanda que feyta li hauia; e dix aquestes paraules: Senyer, un hom atroba una pera preciosa qui valia .M. folds, la qual vene per .j. diner a .j. hom que la pera conexia, de la qual pera hac .M. folds. Donchs, vos, fenyer, si fabets ço que es Deus, prech vos, que m'ho digats, per ço que jo, fegons ço que Deus es, lo sapia amar e conexer. E si vos no fabets ço que Deus es, gran marauella es³ com lo podets tant amar fens conexença, ni com per Deu podets fostenir en est hermitatge tan aspre vida; e es me semblant que si vos no fabets ço que Deus es, que enaxi per poca de occasio lo menysprehets,⁴ com lo home feu en la pera que no conexia, que per .j. diner la dona, lo qual diner co-

1. Confidera.—2. Confideraua.—3. Marauella he.—4. Poca occasio lo menyspreats.

nexia; per la qual conexença que hac del diner, e per la ignorancia que hac de la virtut de la pera, ama mes ha- uer lo diner que la pera. Amable fill, dix l'ermita, en una terra fe sdeuench que una dona ohi¹ loar un rey de fauiefa e de poder e de totes bones custumes; e per lo gran be que hac ohit dir del rey, hac volentat que anas en aquella terra hon lo rey era. E cant fo denant lo rey, e viu lo gran ordonament de sa cort, e viu son gran poder e son bon regiment, e encare que viu² lo rey molt bell en persona e be acustumat e ple de virtuts, adonchs hac molt pus gran amor alrey que no hauia d'abans com lo rey vist no hauia. E vos, bell fill, hauets ja dita la natura per la qual la volentat ama pus fortment ço que hom coneix, que ço que no coneix; e de mi vull que sapiats que jo son³ vengut en est hermitatge, per ço que pusch⁴ hauer conexença de ço que es Deus, car molt ho he desirat⁵ a faber lonch temps ha; e per ço que ho pusch⁴ faber he studiat longament en theologia e en philofophia, e en est hermitatge fas tot quant pusch com la effencia de nostre Senyor Deus pogues entendre e conexer.⁶ Apres l'ermita⁷ dix a Felix: Sapiens, fill, que .j. rey⁸ hauia muller, la qual era molt bella e bona, e quel rey molt amaua. Aquella regina amaua lo rey molt fortment, e per la gran amor que li hauia, era gelosa del rey e de una sua donzella ab la qual lo rey volenters parlaua per les plaents paraules que la donzella hauia. Aquella regina staua tots jorns en gran tristor, e per neguna cosa que lo rey li fahes ni li digues no la podia alegrar, d'on lo rey se ma-

1. Hoy.—2. E encare viu.—3. Som.—4. Puxa.—5. Desitjat.—6. Entendre e faber e conexer.—7. Conexer. L'ermita.—8. Dix a Felix que un rey.

rauellaau; ¹ e fortment se efforça lo rey aytant com poch que la regina pogues tenir pagada. E a la fi ² con viu que alegrar no la podia, hac fuspita en la regina, e cogita que ella fos contra honestat de sa persona. Bell fill, dix l ermita, com lo rey fo intrat en gelosia e hac fuspita de sa muller, adonchs comença a defamar la regina, e per la regina defama la donzella. Longament estech lo rey que ab la donzella no parla, e la regina se comença a alegrar, per lo qual alegrement hac lo rey gran marauella, com d'abans, com a la regina fahia tots los plafers que podia, no la poch alegrar, e puys quant se jaqui de aquells plafers, hac la regina major amor al rey que no folia. Molt se marauella lo rey de la stranya manera de la regina, e segons aquella manera se lexa amar a la regina, per tal que fos alegre e pagada en la sua amor. Cant los homens d'aquest mon han plafers dels delits corporals, e aquells no amen per lo creador qui ls ha creats, per ço que hom ab ells e en ells lo sapia amar e conexer, adonchs se lunya Deus d'aquells homens, per la qual estranyadat hom no n pot hauer conexença, ne en Deu no pot hom hauer la delectacio que hauria si n hauria conexença. Mas cant home se de lexa amar ³ los delits d'aquest mon, ⁴ ab los quals delits e ab lo qual mon hom ama Deus, adonchs los delits e l mon encerten ⁵ hom, e donen manera per la qual hom am Deu, e de Deu haja conexença. E per aço, bell fill, dix l ermita, podets vos hauer conexença en aquest mon de ço que es Deus, ço es faber, que Deus es ço per que lo mon ⁶ nos lunyara

1. Se marauellaua de la tristor que la regina hauia.—2. La fin.—3. Lexa amar.—4. D'aquest mon per raho del mon.—5. Enqueren.—6. Es ço que lo mon.

de amar Deu si lo mon amats per ell mateix; e Deus es ço per que lo mon vos significara Deu si lo mon amats per tal que puscats conexer e amar Deu. Amable fill, dix l'ermita, daço que Deus es ha hom conexença, dient que en Deu no ha neguna cosa ¹ que sia deffellent en noblea, ni en perfecio de bonea, de granea, de eternitat, de poder, de fauiesfa, de volentat, de virtut e de les altres perfeccions que son en Deu; on com hom es vengut a conexença que Deus no es ² neguna cosa on haja ne pufca hauer null deffalliment, hom pot hauer, ³ conexença de Deu, lo qual es ço en que ha compliment de tota bonea e de tota granea e de tota eternitat, e axi de poder, de fauiesfa, de virtut, de volentat e de totes dignitats. Bell fill, dix l'ermita, un mercader hauia mil befants, e hac desir que n pogues hauer altres mil, e quant ne hac ⁴ .ij. milia encontinent ne volch hauer mes, e enaxi guanyá ⁵ .C. milia befants que encara no poch hauer fadollament a sa anima. Daço fo lo mercader molt marauellat, e cogita que lo compliment de son desir no estaua en diners, e hac oppinio que son desir se complís ⁶ en hauer castells e viles e possessions, les quals volch hauer e hac, e encara no atroba compliment; car on mes ne compra e n hauia, mes crexia sa volentat en hauer viles e castells. Dementre que lo mercader multiplicaua en riquefes, e viu que no se n podia fadollar, ell se penfa que sa anima pogues ⁷ fadollar en hauer muller e infants. Muller hac e infants, e encara no fo fadoll, e volch hauer honrament e moltes altres cofes; e hon mes cofes hauia

1. Caufa.—2. Deus es, no es.—3. Deffalliment que hom pufca hauer.—4. Nach.—5. Gonya.—6. Complia.—7. Se pogues.

mes fa anima ne desijaua hauer. Molt fortment fe maraue-
llaua lo mercader com no podia fadollar fa anima de
neguna cosa daquest mon, e a la fi confra que hagues
Deus en fa anima; e adonchs com ama Deu e ferui Deu
de ço que Deus donat li hauia, adonchs fo fadoll e ple,
e no volch plus hauer. E donchs, vos, bell fill, fapiats
que Deus es ço qui dona a la anima fadollament en aquest
mon com lo ama e l ferueix de son poder. Per ¹ una forest
en la qual un ermita staua, passa un caualler caualcant en
son cauall, guarnit de totes armes; lo qual caualler encon-
tra l ermita qui cullia de les herbes ab que viuia en aquell
ermitatge. Aquell caualler demana al ermita ¿que era Deu?
E l ermita respos e dix, que Deus es ço per que es creat
e ordonat tot quant es; e Deus es ço que resuscitara los
homens bons e mals, e dara gloria per tots temps als
bons homens e pena als mals; e Deus es aquella cosa
qui fa ploure e florir e granar, e qui dona vida e fuste-
niment a tot quant es. Cant l ermita hac fatiffet al ca-
ualler de la demanda que li hac feta, l ermita demana
al caualler ¿que era caualler? E lo caualler li respos e dix,
que caualler es home elet a caualcar en cauall per tenir
justicia e per guardar ² e saluar lo rey e son poble, per tal
que pufcha regnar en tal manera, que son poble ne puf-
cha Deus amar e conexer. Senyer, dix Felix, ³ un cau-
aller demana a una bona dona filla de castedat que li faes
amor de son cors, e la dona demanali ¿que era amor? Lo
caualler li dix que amor era e es ço ⁴ qui fa ajustar vo-
lentats diuerfes a una fin. La dona demana al caualler fi

1. Mas encare fapiats que per.—2. Gardar.—3 Dix Felix al ermita ab qui parlaua,
una vegada fe fdeuench que.—4. Que allo era amor.



aquella amor que li demanaua la ajustaria a Deu en gloria quant trespaffaria de la vida d'aquest fegle. ¹ E lo caualler romas confus de la demanda que hauia feyta a la dona, e dix aquestes paraules: Longament he estat sotfmes a falsa amor, e he hauda ignorancia de amor vera. E dix a la dona que ben conexia que vera amor fahia hom ajustar a Deu, e fahia hom lunyar de trahicio, luxuria, coardia e de tot engan e falliment. Mas empero encara volia faber de aço que amor es en si mateixa, car una cosa es ço que amor fa, altra cosa es ço que es amor; e per aço prega la dona que li donas conexença de folla amor, la qual amada hauia fens que conexença no n hauia hauda. Molt plach a la dona la deuocio del caualler, e loha Deu quil hauia scalfat del foch de vera amor; e dix a Deu aquestes paraules: Senyor ver Deus glorios, pus per amor has enamorat ² aquest caualler, prech te que li dones ³ conexença de aço que es amor, car jo per ta gracia e virtut li he dada conexença de la obra que fa amor; ⁴ mas ell vol pujar pus alt son enteniment en amor, per ço que mils la pufcha ⁵ amar, e vol faber ço que es amor en si mateixa. E com Felix hac dites al ermita les paraules de amor que foren enfre la dona e l caualler, ell conech que Felix nos tenia per contengut ⁶ de la conexença que li hauia donada ⁷ de Deu, lo effer del qual li hauia significat per les obres que Deus fa en les creatures; e conech que Felix volia faber lo que Deus es en si mateix e en ses obres. E per ço l ermita dix a Felix estes paraules: Un philosofh hauia .j. fill que molt amaua, al qual mostra longament philosofhia; e

1. Mon.—2. Anemorat.—3. Dons.—4. A amor.—5. Puixa.—6. Content.—7 Dada.

com fon fill fo ben ¹ faui en la sciencia de philosophia, fon pare li mostra un libre que ell hauia escrit, e demana-li si conexia que ell fos hom per ço com hauia escrit lo libre, o per ço car era fon pare. Lo fill respos que per lo libre conexia que era hom, car a hom se pertany escriure; mas majorment conexia fon pare esser home, per ço com hauia engenrat ² hom. ³ Apres aquest eximpli lo hermita dix a Felix que Deus es ço quis pertany a la obra que negun altre no pot fer, mas Deus tan solament, la qual ⁴ obra fa Deus en les creatures. Mas ço per que hom ha major conexença de ço que Deus es en si mateix, es com Deus en si mateix e de si mateix engendra Deu, ço es faber, que Deu lo pare engendra Deu qui es fill, e del pare e del fill ix Deus qui es fant espirit, e tots tres fon un Deu tan solament; lo qual Deus es aquella cosa qui es pare Deu, e qui es fill Deu, e qui es fant espirit Deu, e qui es un Deu e no tres Deus. E Deus es aquella cosa qui es Deu infinit, eternal, faui, volenteros, virtuos, e qui es complit en si mateix de tota bonea e de tota infinitat e de tot ço que es en si mateix. Molt plach a Felix la conexença que l hermita li hac donada de Deu, e loha e benehi Deu, qui ⁵ si mateix li hac fet conexer; e en fa anima fenti s multiplicar amor en amar Deu, per ço car mils lo conexia que d abans no feya.

1. Be.—2. Engendrat.—3. En una copia de letra del siglo XVII se añade: E pus li pertany a hom engenrar que escriure.—4. No pot fer, la qual.—5. E loha Deu e benehi, qui.

CAPITOL III

DE LA VNITAT DE DEV

DIX Felix: En una terra hauia un rey qui era molt bell de persona e era molt be acustumat de virtuts. Aquell rey hauia gran poder de gents e de riqueses, e era forts en sa persona, e hauia molt noble coratge. Vn feu caualler hauia gran desir ¹ que molts reys fossen en lo mon semblants a aquell rey, per tal que en lo mon fos amor e concordia enfre un rey e altre, e que ensemps faessen estar lo mon en tal disposicio, que Deu ne fos ² conegut e amat per les gents. Apres estes paraules, Felix dix: Senyer, faber volria si es un Deu tan solament o sin son molts; car molt he gran marauella si son molts Deus, pus que un Deu on sia tot compliment desir ³ conexer e amar, com sia cosa que si son molts Deus, seguex se per natura que molts Deus degues desirar e molts ne degues ⁴ conexer e amar. Respos l'ermita: Si es un Deu tan solament, pot esser en ell tot compliment, e si n son mes de un, fora un Deu pus complit que tots, si hagues en si mateix tota la virtut que queiscun ⁵ Deu hauria en si mateix e per si mateix. Donchs couinent cosa es que sia en un Deu tota la noblea, la bonea, la granea e la virtut que poria esser en tots los Deus, los quals enfre tots no porien hauer tan gran granea com un ne pot hauer, ço es a saber, que un Deu pot esser infinit e pot esser sobira en bonea

1. Defig.—Deus fos.—3. Defig.—4 Defijas.—5. Caeun.

e en poder; mas si eren molts Deus eguals, cascun couendria que fos finit e termenat en altre, ¹ e negun d ells no feria poderos en tot ço que feria. E si era un Deu infinit e poderos e sobira a tots los altres Deus, couenria ² que tots los altres Deus li ³ obehissen, car contrastar no li porien; e per aço seguir sia que a la fi no fos mas ⁴ un Deu tan folament. Un foll ⁵ rey desfraua esser rey e senyor del regne de un altre rey qui era rey molt faui e be acustumat, lo qual tenia son regne en pau e en justicia. Aquest rey, qui era faui, volia esser rey del regisme ⁶ del rey foll, car viases li era que molt mala cosa sia ⁷ regnar rey hon no sia fauiesa e justicia e regiment. E esdeuench se que abdos ⁸ los reys se combateren, e vençut fo aquell rey hon era fauiesa e justicia; e lo rey foll fo senyor del regne de aquell rey que vençut hauia. Aquell foll rey tench en gran treball los dos regnes que possehia, car no era faui en tenir terra; e per la ignorancia e la mala custumança de aquell ⁹ foren les gents en guerres e en pobretat, d on se seguia molt de mal. Cant l'ermita hac dites aquestes paraules, Felix se marauella fortment, e dix: Senyer, segons vostres paraules es significat que sien molts Deus, car tot aquest mon es quaix en treballs e en guerres, e molts homens ha per lo mon qui son enamichs de virtuts e amadors de vicis, e los uns homens son de una secta e los altres de altra; e per ço appar, ¹⁰ segons vostres paraules, que sien molts Deus o que sia un Deu en lo qual no hage compliment ¹¹ de fa-

1. En laltre. En otro còdice: Per l altre.—2. Conuendria.—3. Lo.—4. Sino.—5 Dix l'ermita mes auant, sapiats que un foll.—6. Regna.—7. Fos.—8. Abdofos.—9. Acustumança dell.—10. Par.—11. En lo qual hage deffalliment.—En otro còdice: Deu lo qual no sia complit.

uiefa, justícia, bonea, poder e virtut; car si era un Deu qui fos virtuos, faui, bo, just e poderos, tendria fon possible en via de veritat, ¹ e en pau e en caritat. Bell fill, dix lo ermita, tot hom ha alcuna femblança a Deu, car tot hom es bo en quant es creatura, e en quant es ab enteniment e ab volentat; e la bonea que ha es semblant a la bonea de Deu, per ço com la bonea, qui es Deu, ha posada femblança de si mateixa en lo enteniment e en la volentat del hom. E car hom ha alcuna femblança de Deu, ha per natura que am e conega fon semblant, ço es, Deu. Mas cor hom no fab ni vol ufar fauiament de la femblança que ha de Deu, fa contra sa mateixa femblança e contra la femblança de fon Deu; on per aço vol cascun hom esser Deu, contra Deu. Donchs la defordonança dels homens qui no amen un Deu, fa esser lo mon en treball e en defordonament e en error contra l Deu qui es un e qui ls dona ² libertat com lo pufquen amar e conexer, per tal quels do gran gloria, si franchament e no confreta la volentat, volen amar e conexer ell; car tant ama Deus sa femblança en home, que occasio ha donada a home com pufcha hauer e multiplicar ³ gran gloria per raho de merit que hom hage en fer bones obres. Un caualler ⁴ cassaua, lo qual segui tan longament un fenglar, que de tots fos companyons se parti, e jach la nit en un boscatge. A la nit hac pahor, per la qual pahor se marauella de ço que ⁵ era occasio de sa pahor, e dementre quel caualler hauia pahor, ell hac oppinio que lo sol fos Deu, pensant com de dies no hauia pahor, e per la

¹. Virtut.—². Ha donada.—³. Pucha multiplicar.—⁴. Sapiets, dix l ermita, que un caualler.—⁵. Se marauella que.

abfencia del fol cogita que hauia pahor. Lendema com lo caualler fen tornaua, en torn hora de mig dia, ell se encontra ab un escuder al qual hauia mort fon pare, e l qual li feu gran pahor en fon venir, e dubta l molt fortment, per ço car li tenia tort, e car era ¹ fens armes, e lo scuder era tot armat. Lo caualler prega lo fol que li ajudas contra lo scuder que vehia venir; mas per tot aço lo caualler no perdia sa pahor, ans tenia pus fortment morir, on pus fortment lo scuder a ell se acoftaua e venia ab la lança enuers ell per ferir. ² Quant lo scuder fo acoftat a ell, e l volch ferir ab la lança per los pits, lo caualler li clama merçe, e prega lo que ans que lo auçies lo scoltas, ³ car una ventura que li era sdeuenguda li volia recomptar. Lo scuder retench fon colp, e l caualler li recompta com ell hauia hauda pahor en lo boscatge per abfencia del fol, e com hac ⁴ oppinio que el fol fos Deu. ⁵ Enapres li dix que ell conexia que lo fol no era Deu, car si fos Deu hagra li ajudat a fa pahor pus que lo vehia. Apres estes paraules lo caualler li demana si ell era pus digne de mort per ço car li hauia mort fon pare o per ço car hac oppinio que l fol fos Deu. Lo scuder fo molt marauellat de la demanda que l caualler li hac feta, e dementre que lo scuder se marauellaua e estaua empatxat de la responfio, lo caualler li feu altra demanda, ço es faber, si ell era culpable a fon Deu, per ço car hauia duptat a respondre a la demanda qui es leugera a home que ⁶ pus ama Deu que fon pare. Longament cogita lo scuder en les dues demandes que l

1. Tort e era.—2. Ab la lança per ell ferir.—3. Lo escoltas un poch.—4. Hauia hauda.—5. Fos fon Deu.—6. Qui.

caualler li hac fetes, e a la fi dix que ell deuia auçiore lo caualler, per ço car li hauia mort son pare; mas per ço car hauia descregut en Deu oppinant que l sol fos Deu, no l deuia auçiore, ans lo deuia adoctrinar e certifficar en conexer e en amar Deu. Apres se conech¹ per culpable, car tant longament hac dubtat a respondre. Cant lo scuder hac respoff, lo caualler dix que per ço car² era culpable hauia mester perdo, e en quant³ lo hauia adoctrinat e donat conexença⁴ de Deu, no l deuia auçiore. E enapres clama merce de la culpa que li tenia per la mort de son pare; e amdos se concordaren e s pacifficaren en un Deu a amar e conexer, e foren amichs longament amant un Deu. Cant lo ermita hac dites aquef-tes paraules, ell dix a Felix que lo mon es en treball e en defordonacio, per ço car les gents son freuols en saber e en caritat, car son en diuerfes oppinions contraries a Deu. Mas si los homens se concordauen en conexer e en amar un Deu, adonchs feria lo mon en bon estament e ferien les gens en caritat e en amor, e acordables en un Deu, axi com lo caualler e l escuder que en un Deu se couengren per perdo e per caritat e per conexença.

CAPITOL IV

DE LA TRINITAT DE DEV

SENYER ermita, dix Felix, a una santa festa que hom sapella de santa Trinitat, jo viu preycar de la trinitat

1. Tench.—2. Com.—3. E car.—4. Lo hauia adoctrinat de conexença.

de Deu, en lo qual preych fuy fort marauellat, car lo bon hom qui preycava dix que hom no deu provar a les gents que Deu fia en trinitat; car mellor cofa es a les gents que creen en la trinitat de Deu, que si la entenien per rahons necessaries. Molt fuy, fenyer, marauellat de aquelles paraules, car si el bon hom dix veritat, fegueix fe que hom hage major merit en hauer creença de ella, e volentat pot mes amar per ignorancia que per conexença. Lo ermita dix que en una ciutat hauia moltes custumes qui eren contra Deu e contra dret e contra regiment de princep. Aquelles custumes eren franqueses que lo poble de aquella ciutat hauia, per les quals franqueses lo rey de aquella ciutat no podia tenir justicia. Sdeuench fe un dia que un hom de aquella ciutat hac fet homicidi, e l rey volch punir aquell hom; mas per alcunes franqueses lo hac a folre, e pendre ¹ diners, e perdonar aquell hom. Molt ² desplach al rey com per diners ne per neguna franquesa hac a jaquir justicia, e dix als homens de aquella ciutat aquestes paraules: Dos homens peccadors estauen denant un altar. La un pregaua Deus que li perdonas, per ço com lo temia; l altre clamaua merce a Deu, per ço com lo amaua. Donchs ³ vofaltres qui contra justicia allegats vofres males custumes, vull que m responats: Deus ¿a qual de aquells dos homens deu enans perdonar? Consell fo fet en aquella ciutat fobre la demanda que el rey fesia, e acort fo empres que al rey diguessen que Deus deuia pus fortment perdonar a aquell hom qui l amaua, que a aquell qui l temia. E com ⁴ lo rey ohi que la resposio era

1. Lo hac a foltar e ne hac a pendre.—2. Mas molt.—3. Donques.—4. Quant.

contra lurs maluades custumes; ell dix aquestes paraules: Molt me tench per pagat de la vostra resposio; ¹ e fapiats que fegons vostres paraules jo dech mes amar Deu que tembre vofaltres, car per amar Deu ² pore tenir justicia en vofaltres, e per tembre vofaltres me coue effer enamich de justicia. E cant Felix hac oydes les paraules que lo ermita li dix, ell dix que fort se marauellaua que amor pogues effer fens temor, ne temor fens amor. Bell fill, dix lo ermita, aquells qui amen creure en la trinitat de Deu e no la volen entendre, amen mes si mateix que Deu; car per ço que hagen major merit en creure ço que no entenen, aman mes hauer gran gloria per se que per veer Deu per enteniment. E per aço, bell fill, que es amor fens temor moltes vegades, encare ³ deus faber, que ⁴ temor fens amor es per ço que hom no perde gloria, e que no hage pena; e com hom ⁵ no ama conexer ne amar Deu per la bonea e noblea de Deu, adonchs es aquella temor fens amor. Senyer, dix Felix, moltes vegades he hauda volentat que demanas als fauis de nostra ley la manera fegons la qual Deus es un en effencia ⁶ e es en trinitat de perones; e per pahor que no ho pogues entendre duptaua a demanar de la fanta trinitat, de la qual vos prech que n digats tantes de paraules per les quals la pufcha entendre. Dix lo ermita: Vn mercader era en una ciutat qui hauia guanyats molts diners, en los quals hauia treballat longament. Aquell mercader fo malalt molt fortment, espiritualment e corporalment; espiritualment

1. Resposta.—2. Per amor de Deu.—3. Enans.—4. Que eóm.—5. E hom.—6. Es en una effencia.

era malalt, car dubtaua en la fanta trinitat de nostre fenyor Deus, car no podia entendre que Deus pufcha¹ effer un en essencia e en trinitat de perſones; e car no ho entenia, e creure no ho ſabia, dubtaua en la fe, per lo qual dubte era en eſtament de dampnacio. Daltra part era malalt² corporalment per la febra que hauia, e per les riqueses de aqueſt mon, les quals planyia e temia jaquir. Dementre que aquell mercader eſtaua en eſt gran perill, ell deſira³ que hagues tant treballat en amar e en conexer Deu, com hauia en ajustar les riqueses de aqueſt mon, les quals conexia que no li podien ajudar a ſa greu temptacio ne a fa⁴ malaltia corporal. Per lo gran deſir que hauia lo mercader, com hagues feruit Deu, Deus li eſpira lum de fe en ſa anima, per la qual⁵ entes que ço que no entenia de la fanta trinitat de Deu no ho deuia deſcreure; car Deus ha ordonada fe en los homens per ço que ab fe creen⁶ ço que no entenen, per tal com⁷ la trinitat es tan alta coſa a faber, que los homens qui ſon mercaders e qui ſon negociants en les cofes mundanes no la poden entendre. Cant lo ermita hac dites aqueſtes paraules, ell dix a Felix: Bell fill, ſi vos no podets entendre la fanta trinitat de Deu, bo es que ho cregats, car ſi tot ço que hom no pot entendre era coſa que hom no degues creure, ſeguir ſia que mala coſa fos fe, la qual fe es molt noble virtut, pus que per⁸ fe ſon los homens en via de ſaluacio, car creen ço que no poden entendre. E per aço, bell fill, abaſta a vos⁹ que cregats en trinitat pus que no la podets entendre. Senyer, dix Felix, ſi jo

1. Pufques.—2. Malalt era.—3. Deſija.—4. La.—5. Per lo qual.—6. Creguen.—7. Car.—8. Car per.—9. A nos.

BIBLIOTECA
MUSEO
INSTITUTO PONTIFICIO
SORIA

no pusch ¹ entendre les paraules que vos me direts ² de la fanta trinitat de Deu, jo son aparellat de creure e hauer fe; mas com jo desir conexer Deu per ço car ³ es bo, per sa bonefa lo desig mes amar e conexer que per hauer gloria ni fugir a les penes infernals. E per ço me vull auenturar a enfercar ⁴ manera per la qual Deus pusch conexer e amar; on per aço, senyer, vos prech que me digats de la fanta trinitat de Deu ço que n fables. Dix lo ermita: Un philosoph ohi parlar de un fant hom christia qui era molt faui en theologia e en philosophia; e aquell hom estaua en un ermitatge en lo qual contemplaua la obra que Deus ha en si mateix. Un jorn se sdeuench que un juheu vench a aquell fant hom, e disputaues ab aquell de la fanta trinitat de Deu. En aquell dia vench lo philosoph al fant hom, dementre que l juheu disputaua ab ell, e lo fant hom, christia prouaua al juheu trinitat esser en Deu; mas lo juheu no ho podia entendre, e la raho per que entendre no podia les rahons quel fant hom christia li mostraua de la fanta trinitat, era per ço car lo juheu defamaua la prouança que el christia li fahia; car tant es dificil cosa prouar trinitat, que negun hom no la pot entendre, si donchs no fotsposa que hom prouar la pusch per rahons necessaris. Lo philosoph, ohides ⁵ les rahons que el christia dix ⁶ al juheu, entes aquelles rahons, e feu se batejar, e fo christia. Molt fo marauellat lo juheu de aquell philosoph qui fo christia, lo qual lo juheu conexia ans ⁷ que fos batejat; e dix al philosoph aquestes paraules: Senyer, molt

1. No puix.—2. Me dieu.—3. Com.—4. Auenturar en cercar.—5. E cant lo philosoph hac hoydes.—6. Hac dites.—7. Abans.

he gran marauella com vos fots tan toft ¹ conuertit a la fe dels christians. Prech vos que m digats la raho per la qual vos hauets pres babtisme, e hauets ² defemparada la secta en que esser foliets. Lo philosoph dix al juheu aquestes paraules: Lonch temps ha que jo, per philosophia, volia hauer conexença de Deu; e de la obra que Deus ha en les creatures venia a conexença per philosophia, mas de la obra que Deus ha en si mateix, hanch non hagi ³ conexença per philosophia tan folament. Mas per la theologia que el senyer hermita ha dita en la disputacio, la qual ha hauda ab tu; e per la philosophia que jo fe, e per la theologia que he ohida en ell, fon vengut a conexença de la trinitat de Deu; a la qual conexença tu pots venir si fotsposes esser trinitat, e si has plafer en l'esser ⁴ trinitat en Deu; car prouar trinitat no es fens subposicio, ne hom no pot prouar trinitat a enteniment rebel ⁵ que sia en coratge de hom ergullos. Senyer, dix Felix al ermita, be enten vostres paraules e la raho per la qual vos me hauets dits los eximplis; prech vos que no dubtets ⁶ a semenar ⁷ en mi paraules de faludable benediccio, car apparellat fon de entendre e de fotsposar ço que m deyts de la fanta trinitat de Deu. È molt hauria gran plafer que per necessaries rahons la pusques entendre, per les quals rahons pusques mortificar dubitacio e temptacio, totes hores que vengues en mi o en altre contra la trinitat de nostre senyor Deus, la qual desir amar, feruir, honrar e conexer tots los jorns de ma vida. Apres estes paraules lo ermita feu

1. Axi toft.—2. E ne hauets.—3. No vinch a.—4. En esser.—5. Rebella.—6. Eximplis; per que no'duptets.—7. Sembrar.

deuant fa fas lo fenyal de la creu, e en esperança de la ajuda de Deu e de la fanta trinitat, dix a Felix aquestes paraules: Manifesta cofa es que nostre fenyor Deus ha creat tot quant es per donar conexença e amor de si mateix a les gents; e per aço car ell es un en effencia e en trinitat de perones, volch que lo mon sia un en effencia, e que sia en tres cofes diuerfes, les quals son sensualitat, intellectualitat, ¹ animalitat. Sensualitat son les cofes sensuals, que son corporals e sensibles; per intellectualitat ² entenem ço que es anima de hom o ço que es angel; ³ e per animalitat entenem lo hom, e ço que es ajustat de cofes ⁴ corporals e espirituals. En aquestes tres cofes esta tot lo mon, lo qual es un; e es en aquestes tres cofes demunt dites, sens les quals lo mon no seria en la unitat en que es, ni les tres cofes no serien ço que son, sens que quefcuna no fos en si mateixa una cofa en tres cofes, ço es saber, que tot cors es un e es en tres cofes, les quals son materia e forma e la conjuncio que ix de la materia e de la forma en esser un cors ajustat de materia e de forma. La anima intellectual es una en effencia e es en tres cofes diuerfes, de les quals es lo esser de la anima; e aquestes ⁵ tres cofes son memoria e enteniment e volentat, sens les quals tres cofes la anima no poria esser una substancia. Axi mateix animal es en tres cofes, ço es saber, cors e spirit e la conjuncio per quel cors e lo spirit se ajusten e son un animal, ço es saber, un hom, un leho, un peix, un aucell, e axi totes les altres cofes que son ajustades de cors e de anima. E en aquest nombre de un e de tres esta lo mon e tot quant es creat en

1. Entellectuitat.—2 Entellectuitat.—3. Hom o es angel.—4. Causes.—5 Les quals,

esser substancial, a significar que la substancia de Deu es una, e es en tres persones distinctes, ço es saber, pare e fill e fant spirit. Si Deus no fos en una unitat de substancia e en trinitat de persones, no hagra creat tot quant es a tal semblança de si mateix, que n pogues esser conegut e amat per los homens; e fora lo deffalliment en Deu si los homens no l poguessen conixer per deffalliment de sa semblança e de la semblança del mon e de ço que el mon conte en si mateix. Quant lo ermita hac, ab la significança ¹ de les creatures, significada ² a Felix la unitat e la trinitat de Deu, adonchs puja a en sus, ³ e per les dignitats de Deu volch declarar a Felix la unitat e la trinitat de Deu, dient aquestes paraules: Amable fill, en la natura de Deu es bontat, infinitat, eternitat, poder, fauiesca e volentat, e moltes de altres dignitats son en lo esser de Deu, e quefcuna es Deu, e en neguna no es ociositat. On per aço la bontat no cessa de fer be, ço es, produhir be en si mateixa e de si mateixa; e per infinitat, eternitat, poder, fauiesca e volentat fa e engendra be infinit, eternal, poderos, faui e amoros; lo qual be engenrat es la persona del fill, e lo engenrador es la persona del pare, e del pare e del fill ix lo fant spirit, e ensemps lo pare el fill e lo fant spirit son una natura diuina, una deytat, e un Deu. E aço mateix que fa la bontat, fa la immensitat, eternitat, poder, fauiesca e volentat. En Deu es una persona, lo parè, per tota bontat, granea, eternitat, poder, fauiesca e volentat, car aquell qui engendra lo fill e dona iximent al fant spirit, es bontat, infinitat, eternitat, poder, fauiesca e volentat; e aço

1. Les significançes.—2. Significat.—3. Puja en sus.

mateix se segueix del fill e del fant spirit que son quefcun ¹ bontat, infinitat, eternitat, poder, fauiefa e volentat. E per aço abasta en aqueſta obra, la qual Deus ha dintre ſi mateix, una paternitat, una filiacio, una proceſſio; e car hi ha infinitat, ² no hi ³ pot eſſer ocioſitat, ne hi pot eſſer defegualtat, ne majoritat, ne menoritat. Si en Deu era bontat ſens far be, e era infinitat ſens far infinit, e axi de eternitat, poder, fauiefa e volentat, ſeria en Deu ocioſtat de bontat, infinitat, eternitat, poder, fauiefa e volentat; la qual ocioſtat ſeria contra la bontat, la infinitat, la eternitat, lo poder, la fauiefa e la volentat. Enaxi com abasta eſſer en Deu unitat, enaxi abasta en la unitat una paternitat, una filiacio, una ſpiracio; pus que en lo pare, e l fill, e l fant ſpirit es bontat, infinitat, eternitat, poder, fauiefa e volentat. E car lo pare de tota la bontat, infinitat, eternitat, poder, fauiefa e volentat engendra lo fill, es lo fill tota la bontat, infinitat, eternitat, poder, fauiefa e volentat del pare; e aço mateix se ſegueix del fant ſpirit qui es tota la bontat, infinitat, eternitat, poder, fauiefa e volentat del pare e del fill, ixent tot lo fant ſpirit de tot lo pare e de tot lo fill infinidament e eternal per tot lo pare e l fill. Natural coſa es eſſer amor entre pare e fill, e per natura ⁴ ſe ſegueix que hom ama la virtut que ix de ſon membrar, entendre e amar. On ſi pare ama fill qui es engenrat de ſon cors e del cors de la fembra, quant mes per natura amaria mes ſon fill, ⁵ ſi l engenraua tan ſola ment de ſi mateix, e de tot ſi mateix, e egual a ſi mateix. E

1. Caeſum.—2. En un còdice: Infinitat e eternitat.—3. Noy.—4. E naturalment.—5. Amaria ſon fill.

si la anima ama son membrar, entendre e amar que ixen de sa virtut, quant mes ho amaria si son membrar, entendre e amar eren sa virtut mateixa e si mateixa Bell, fill, dix lo ermita, en vostra natura mateixa podets entendre e sentir com vos amats effer un hom e no dos ne tres o mes homens; e com vostra humanitat amats, amats la ¹ effer en tres cofes, les quals son anima e cors e conjuncio, sens les quals tres cofes vos no poriets effer un hom. On com aço sia enaxi, donchs, segons la natura per la qual vos sentits e fables ço que amats effer, en vos mateix podets entendre e saber ço que es en nostre fenyor Deus quin s ha creats a si amar e conexer. Si Deus no entenía ² ni amava si mateix, no fería Deus; e si Deus enten e ama si mateix, coue que boniffich e magniffich e eterniffich ³ e possiffich si mateix; car si no ho feya, seria en Deus pus noble virtut la fauiesca e volentat, que bontat, infinitat, eternitat e poder, e aço es impossible, com sia en Deus tota egualtat; per la qual la bontat boniffica si mateixa en si mateixa e per ² si mateixa, ço es saber, bontat qui es pare, engendra lo fill, e dona eximent al fant spirit de si mateixa, en si mateixa e per si mateixa; e aço mateix se fegueix de infinitat, eternitat e poder. Sapies que un hom faui demana a un philosoph qual era pus noble cosa, o la essencia de Deus o la obra de Deus. Lo philosoph considera longament en la demanda que el faui li hauia feta, e dix que Deus es aytant eternal com lo mon, e lo mon com Deus; e la raho per que aquell philosoph entes a dir quel mon es eternal, fo per ço que a Deus atribuis obra eternal. E per ço hagren alguns philosophs op-

1. La amats.—2. No sentenia.—3. Triniffich.—4. De.

pinio que'l mon fos eternal, car nols era semblant que Deus, qui es tan noble en bontat, infinitat, eternitat, poder, fauiefa e volentat, pogues ni degues estar occios. Mas si los philofophs hagueffen hauda conexença de la obra que Deus ha en si mateix engenrant lo pare, lo fill, e ixint lo fant spirit del pare e del fill, ja ells no hagren hauda falsa oppinio, la qual hagren en creure que'l mon fia fens començament. Dos grans fauis estauen denant un gran rey, e'l rey volch saber qual de ells era ¹ pus faui; e feu los demanda qual era la pus noble cosa que hom podia hauer a demanar a Deu. La un faui dix que esser Deu; ² e laltre faui dix que'l major don que hom podia querir a Deu era que Deus faes una cosa matexa esser la volentat e'l poder del hom, fens ninguna diferencia; car si la volentat del hom era poder, poria esser Deu, si volia esser Deu. Donchs, per aço, bell fill, dix lo ermita, deuets saber, que pus Deus es una cosa matexa ab son poder e voler, pot tot aço que vol son voler, e son voler coue que vulla aytant com pot son poder; car si no ho feya, seria menor lo voler que'l poder, e no seria una cosa matexa ab ³ lo poder. E car lo poder es infinit e eternal, pot tot en si ⁴ mateix; e lo voler coue que vulla que'l poder, que es pare, engendre fill, e do iximent al fant espirit per tota sa infinitat e eternitat; car fens aytal voler, la volentat no seria tota la infinitat e eternitat per la bontat, fauiefa e poder. Sapiés que un caualler mostra a son fill un gran falt que hauia fet un escuder. Molt fortment se marauella lo fill, del falt del

1. De ells dos era.—2. Hauer Deu.—3. Cosa ab.—4. Pot en tot si.—5. Del falt quel scuder hauia fet.

escuder, ¹ e l pare volch faber de son fill si hauia discrecio per la qual fos en disposicio de hauer fauiefa; e per aço dix a son fill per que s marauellaua del falt que l escuder hauia fet. Senyer, dix lo fill, jo m marauell, fegons la força de mon cors, del falt que ha fet lo escuder, mas no m marauell, fegons la força dels cors del escuder, lo qual estech en aytan ² gran virtut con fo mester al falt que feu. Molt plach al pare la resposta de son fill, per la qual conech que era en disposicio de hauer fauiefa. Ab tant Felix dix al ermita que affats se tenia per contentut de la conexença que hauia hauda de la fanta trinitat considerant la bontat, infinitat, eternitat, poder, fauiefa e volentat de Deu, e aço que s coue a la obra que Deus ha en si mateix per tota sa bontat, infinitat, eternitat, poder, fauiefa e volentat. Enapres estes paraules Felix dix al ermita: Senyer, fort me marauell dels filosofhs qui foren gentils e hagron ³ gran fauiefa, e hagren ⁴ ignorancia de la trinitat de Deu; per la qual virtut se segueix que los filosofhs christians ne poden hauer conexença, e los filosofhs gentils no n pogren hauer conexença. Bell fill, dix l'ermita, los filosofhs gentils no sotsposfauen per se nulla cosa en Deu, mas que seguien rahons necessaries; e per ço lur enteniment no poch pujar tan alt en ⁵ Deu, com l'enteniment dels filosofhs christians catholicchs e theolechs, qui per se sotsposfen ⁶ en lo començament effer trinitat en Deu. E car se es lutz ⁷ de enteniment, puja l'enteniment a entendre pus altament ço que los filosofhs gentils no pogren entendre.

1. Dei falt quel scuder hauia fet.—2. Aytant.—3. Hagren.—4. Hagueren.—5. A.—6. Sotsposfauen.—7. Lum.

CAPITOL V.

HON ES DEVS

FELIX demana al ermita, e dix: Senyer, ¿hon es Deus? Car¹ fort se marauellaua com no l vehia. Respos lo ermita, que Deus esta en si mateix, e es en si mateix, e en tot quant es, essencialment e presencialment; e com Deus no es cosa corporal, per aço es inuisible als ulls corporals; mas car es cosa spirtual, per ço es visible als ulls espirituals. Apres estes paraules lo ermita dix aquest eximpli: A un hom faui demana un hom foll, si Deus es en infern, ni en los lochs qui son inmundes, on esta putrefaccio e pudor, ni si Deus es en la peyra² ni en los homens peccadors; e moltes de aytals demandes li feu, per ço car no li era semblant que Deus, qui es tan alt en sanctetat e en nobletat,³ pogues esser en los lochs on es viltat e futzetat. Lo faui hom proua al foll que Deus es infinit en granea, en bontat e en sanctetat;⁴ e per la infinitat coue que sia en tot loch e fora loch; e per la bonea, sanctetat e nedeia esta en tot loch, sens futzetat de si mateix. Car si l follell⁵ passant per los fems no n reeb futzetat, ni si hom just no se enfutza en imaginar⁶ e desamar peccat, e si l enteniment del hom pot entendre la peyra e hauer en si mateix la semblança de la peyra, empero la natura del enteniment no es semblant a la peyra, quant mes Deus, qui es molt pus noble e pus gran e

1. Co m.—2. Pedra.—3. Nobilitat.—4. Santetat.—5. Si lo fol.—6. Imaginar.

pus poderos e pus just que hom, pot effer en tot loch fens futzetat ne terminacio de si mateix. Encare, dix lo ermita, que Deus esta en si mateix volent effer Deu, car volent effer Deu engendra Deu; e per aço Deus esta en Deu, e es un Deu tan solament, en lo qual ¹ es Deu qui es pare, e es en Deu qui es fill, e es en Deu qui es fant esperit; e Deu qui es fill, e Deu qui es fant esperit, es en Deu qui es pare; e Deu fill es en Deu fant esperit, e Deu qui es fant esperit es en Deu fill; e aquesta effencia ² es per raho de la generacio e la spiracio. E aço mateix se fegueix de la effencia ³ de les dignitats e virtuts de Deu, car la bonea qui es pare, esta en si mateixa engenant fill e espirant fant esperit de si mateixa; e la bonea, qui es fill e qui es fant esperit, esta en si mateixa; e aço mateix se fegueix de granea, eternitat, poder, fauiefa e volentat. Aquesta effencia, ⁴ bell fill, dix lo ermita, no la pot hom vefer ab ulls corporals, mas ab ulls espirituals la pot hom vefer. E per ço, bell amich, jo m marauell de vos, quant vos me deyts ⁵ que Deus no hauets vist; car fegons que vos podets membrar, jo us he prouat Deus effer, e a les demandes que vos me hauets fetes ⁶ del effer de Deu e de sa unitat e trinitat, ⁷ vos he fatiffet complidament; la qual fatiffaccio no fora complida fens vista spirital vesent Deu. Dix Felix: Com confir la error, viltat e futzetat del mon, e la pocha deuocio, caritat e amor ⁸ que les gents han a Deu, semblant me es que Deus no sia al mon; car per aço car lo solell ⁹ esta en la aer, es illuminat la aer e la terra, e es scalfat la aer e la

1. Solament, lo qual.—2. Exencia.—3. Exencia.—4. Exencia.—5. Dixets.—6. Me faes.—7. Eternitat.—8. Temor.—9. Sol.

BIBLIOTECA
DE
INSTITUTO PROVINCIAL
SORIA

aygua e la terra. Donchs ¹ fi lo Deu de gloria, qui es lugo e resplandor, nedetat de tota nedetat, e qui es caritat, e font viua de vida, es en lo mon, ¿com pot esser que lo mon esta ² en tan torbat estament? Dix l'ermita: En una alta muntanya estaua un hom, lo qual hauia molt gran fret per la neu qui era en aquell munt. Aquell hom vehia ³ foch en una altra muntanya, e se marauella per quel foch que vehia no l'escalfaua, ne perque la neu en que estaua lo reffredaua; e folla manera hague en fon marauellar. Donchs, vos, fill, segons aquesta semblança, podets confirar ⁴ con Deus esta en est mon; lo qual se manifesta a les gents per moltes semblances e maneres, ço es saber, per guerres e per pestilencies, e fam ⁵ e malalties que dona en lo mon, per ço que les gents lo veguen per aquelles cofes, e a ell se acosten per bones obres; e que a aquella calor e ardor que es en lo mon e fes vanitats, fugen, e que en Deu hauer e amar se scalfen e s'puriffiquen.

CAPITOL VI.

DE LA CREACIO DEL MON

SENYER, dix Felix, com confir que el mon sia creat de no res, he marauella com de no res pot esser creat res. Dix l'ermita: Un rey trames un caualler en la terra de un altre rey, per ço que en fã cort faes una

1. Donques.—2. Estia.—3. Veya.—4. Considerar.—5. De fam.

batalla ab un escuder qui lo hauia ¹ reptat de trahicio. De aquella terra vench un donzell qui dix al rey que hauia trames lo caualler, que lo caualler fe era combatut e que hauia vençuda la batalla. Aytals nouelles dix lo donzell al rey per tal que li plagues fon venir, e aquelles paraules no eren veres. On si lo rey poch hauer alegrança de ço que res no era, donchs, quant mes Deus, qui ha sobiran poder, pot crear lo mon de no res. Dix Felix: Per una ciutat anaua un ermita qui longament hauia estat en ermitatge, e viu que un ferrer fehia un coltell e un fabater fehia una sabata; e lo ermita cogita que lo ferrer no pogra fer lo coltell sens ferre, ni lo fabater la sabata sens cuyr. Dementre que ell ² enaxi cogitaua, viares li fo que molt fos gran nobleza del mon si fos fet de alguna cosa, pus que lo mon es per ço que Deus sia amat e conegut; car si lo coltell, qui es fet per feruir hom, es fet de alguna cosa axi mateix abans feta, quant mes lo mon deuria effer fet de alguna cosa, pus que lo mon es per ço que Deus ne sia feruit. Lo ermita dix: Vn clergue compra un ferf ³ al qual demana, ⁴ quant lo hac ⁵ comprat, que volia menjar; e lo ferf ⁶ li respos que ell menjaria ço que a ell plauria, e aço mateix li dix de beure e de vestir e de cogitar e de desirar e de obrar; e l ferf tota hora li responia que ell de totes coses volia ço que l clergue ne volia. A la fi lo clergue demana al sotfmes si hauia volentat, e ell respos e dix que ell no hauia volentat, car fon senyor la hauia comprada, per ço que volgues ço que la volentat de son senyor volria. Apres aquest exempli lo ermita dix a Felix que Deus volia hauer creat lo

¹ Qui era.—² Dementre ell.—³ Catiu.—⁴ Demanda—⁵ Com lach.—⁶ S'eruent.

mon de no res, per ço que pus fos hom fofimes a voler ço que Deus vol fer de hom e del mon; car fi lo mon fos fet e no creat, fora eternal ço de que l mon fora fet; e hom, qui es fet del mon, no fora tan ocasionat a effer humil e fofimes a Deu, com es en ço que l mon es creat de no res. Senyer, dix Felix, ¿qual es la pus principal raho per que Deus ha creat lo mon? E dix lo ermita: La pus principal raho perque Deus ha creat lo mon es per ço que fia amat e conegut per hom. Dix Felix: Manifesta cofa es que mes fon altres cofes amades e conegudes per hom que Deu; donchs¹ appar que l mon no fia creat principalment a conexer e amar Deu, ans appar que la raho pus fort perque lo mon es creat, fia per ço que sien conegudes e amades per hom aquelles cofes que hom ama mes que Deu, de les quals ha major conexença que de Deu. Longament fe marauella lo ermita de les paraules que Felix dehia;² e dementre que lo ermita fe marauellaua, Felix dix aquestes paraules: En una santa festa preycava un fant hom e dehia que la final intencio³ perque totes cofes fon atrobades, fe es quaix mudada en contrari; e aço es per ço com les gents per peccat fe defuien majorment de la intencio⁴ per que fon creades, ço es, per conexer e amar Deu. Empero jatsia aço que los homens peccadors fe defuien de la fi perque fon, Deus no defuia fa obra de aquella fi perque ha creat los homens, car als uns homens perdona e dona gloria, e als altres dona pena, car lo defconexen e l defamen. E enaxi, qui per misericordia, qui per justicia, seguex fe⁵ la fi perque Deus ha creat hom; la

1. Donques.—2. Deya.—3. Entencio.—4. Entencio.—5. Seguexen.

qual fi es conexer e amar Deu e fes obres. Senyer, dix Felix, ¿per que Deus no crea lo mon en tal estament que hom no pufques peccar ni morir, ne hauer fam, calt, fret, malaltia, pobrea, ira e les altres cofes semblants a aquestes? Car pus que Deus es bo e no mal, molt fon marauellat com Deus no ha fquiuat mal, lo qual es contrari a la bonea de Deu. Dix lo ermita: Vn abat fo depofat de una gran abadia, e fon li ¹ donada una pocha abadia. En aquella gran abadia hauia molts monges ² diffoluts e qui no eren be obediens a la orda. En la pocha abadia eren los monges be acustumats, e qui seguien molt be lur orda. Aquell abat qui fo depofat de la gran abadia era molt despagat e irat com de la gran abadia lo hauien depofat; e en ira e en tristicia estech aquell abat longament, tro que confira que la sanctetat de orda no esta en multiplicament ³ de perfones ni de riqueses ni de honraments mundanals, ans ⁴ esta en sanctetat de perfones qui sien reglades e be acustumades en feruir, amar e conexer Deu. Donchs, bell amich, dix lo ermita, per semblant manera vos respon ⁵ a vostra demanda, car Deus no hac intencio con crea ⁶ lo mon a multitud de gents qui fossen en gloria, los quals no fossen estats de santa vida; en la qual gloria no pogren esser fens que hom no moris ni hagues fam e fet e treballs e malalties e mort; ni aquest mon no fora abastant a hauer la gran gloria a la qual hom es creat, ço es, en paradís hauer gloria inextimable e qui no ha fi. Dix Felix: Senyer, ¿per que Deus no crea enans lo mon, ne per que nol crea major e pus bell, e mellor e pus noble, com

1. Fo li.—2. Mongos.—3. Multiplicament.—4. Mas.—5. Responch.—6. Contra.

fia cofa que la bonea e l poder de Deu sien en gran granea de virtut e de tot compliment? E lo ermita dix: Vna regina era muller de un rey noble, lo qual era molt poderos de regnes e de grans thefaurs que hauia. Aquella regina no podia hauer infants, e temia morir fens infants. Molt era la regina en gran tristicia, com ¹ no podia hauer infants que apres la mort del rey regnassen; e un jorn esdeuench se que l rey entra en la cambra on troba la regina qui ploraua e planyia, car no podia hauer infants. Aquell rey conorta ² la regina dient li aquestes paraules: Regina, dix lo rey, un bisbe era en una noble ciutat, e hauia gran renda e gran senyoria en aquella ciutat e en molts daltres lochs. Esdeuench se que un ardiacha, ³ nebot del auesque, mori, lo qual ardiacha era hom molt mal acustumat. Aquell bisbe fo molt irat de la mort del ardiacha, car desiraua ⁴ que aquell fos bisbe quant que l bisbe passas daquesta present vida. ¿Es vos semblant, regina, dix lo rey, si el bisbe deuia effer molt irat de la mort de son nebot? Senyer, dix la regina, en quant lo ardiacha era nebot del bisbe dech effer lo bisbe despagat de sa mort, mas no en quant la folla intencio ⁵ que el bisbe hauia en ço que son nebot, qui era hom peccador, desiraua que fos bisbe apres sa mort. Molt plach al rey la resposta de la regina, a la qual dix aytals paraules: Regina, la raho perque jo son en offici de rey, no es per ço que haja fill qui sia rey, ans es per ço que regne com a rey, e que tenga justicia e pau en ma terra, en tal manera que Deus ne sia amat e conegut. Per aço, per ventura si jo hauia fill qui fos rey

1. Cor.—2. Aconorta.—3. Ardiache.—4. Desiraua.—5. Entencio.

apres ma mort, e aquell rey era mal acustumat e no regnava com a rey, faria ¹ molt de mal, lo qual mal feria contra ço perque feria rey; e per aço Deus, qui es faui en totes cofes, ordena ² com apres ma mort fia tal rey que fia digne de effer rey, e seguefca la fin perque hom es en offici de rey. Molt plagueren a la regina les paraules del rey, en les quals fo aconsolada ³ e alegrada, e posa tota sa sperança en la volentat en la ordonança de Deu; per la qual esperança que la regina hac en Deu, Deus li dona un fill, qui fo rey molt faui, e qui longament regna en feruir e amar a Deu. A la fi de totes les paraules, l'ermita dix a Felix, que lo mon no era per ço que fos enans ⁴ ne que fos major ni pus bell, ans es per ço que Deus sia conegut, amat e feruit. E per aço fo lo mon creat en aquell temps segons lo qual volch Deus effer conegut e amat; e crea lo ⁵ tal e de tan gran quantitat com se coue ⁶ a la quantitat segons la qual Deus vol per son poble effer amat e conegut.

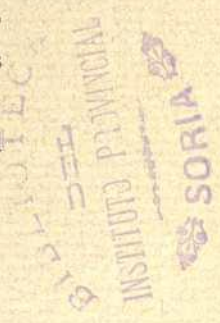
CAPITOL VII

DE LA ENCARNACIO QVE L FILL DE DEV

pres en nostra Dona Santa Maria.

QVANT Felix fo assats couinentment certifficat de Deu per les paraules del fant hom ermita, Felix pres comiat del ermita; e l'ermita lo fenya, e l'benefi,

1. Seria.—2. Ordonar.—3. Confolada.—4. Abans.—5. Crear.—6. Couenia.



e en guarda e n benedicció de Deu lo comana. Apres lo comiat, Felix deualla del munt en lo qual estaua lo ermita, e al peu de aquell puig hauia un gran boscatge per lo qual Felix ana tro a hora de mig jorn.¹ E apres que Felix hac dita la hora nona, ell se reposa pres de una gran aygua, confirant que enaxi com aquella decorria² a la mar, enaxi animes de infaels fon en lo mon que nit e jorn decorren a foch perdurable; en lo perdimet de les quals animes no es feta ordonança, segons que deuria, com aquelles animes venguessen a via salutable. Molt se marauellaua³ Felix com Deus no trametia missatgers als infaels, qui ls mostrassen veritat de la sancta fe catholica, ne perque los catholichs no hauien a Deu tan gran amar que als infaels lo faessen amar e conexer. Dementre que Felix enaxi se marauellaua, una folla fembra passaua per aquell loch on Felix estaua, e aquella fembra era caualcant⁴ en un paleffre, e molt be era vestida. A un prelat anaua, lo qual li hac trames per un feu clergue lo paleffre en que caualcaua; e quant Felix viu pres de si la folla fembra, fis leua e saluda la. Lo paleffre qui era entrat en la aygua se esquiua, e la folla fembra caech en la aygua, la qual mulla tots sos vestiments,⁵ e fora negada en la aygua; mas Felix e l clergue qui anaua ab la fembra li ajudaren e la trasqueren de la aygua. Aquella folla fembra plora molt, e planyia molt fortment com hauia mullat sos vestiments, e blastoma e maldix a Felix, car per son leuar se era esquiua lo paleffre, e ella era cahuda en la aygua. Felix marauella s molt de la folla fembra com lo blastomaua, pus que ell

1. Dia.—2. Corria.—3. Marauella.—4. Cualcaua.—5. Totes fes vestedures.

no s leua per intencio que ella caygues en la aygua; e car la hauia storta de morir, marauella s car lo blasfomaue e no li n¹ hauia grat. Molt se marauella lo clergue de la paciencia de Felix, lo qual benehia dementre que ella lo blasfomaue; e dementre que la folla fembra torcia e axugaua fos vestiments, Felix demana al clergue aquella fembra on anaua. Senyer, dix lo clergue, a un prelat² va, lo qual li hauia trames mi per missatger, per tal que pufcha peccar ab ella. Bell amich, dix Felix, molt me maruell de vos com hauets poguda fer aytal missatgeria, qui es a dampnacio de vostra anima; e molt mes me maruell del prelat,³ qui es en offici de amar e conexer Deu, com pot en son cor caber nulla cosa que a Deu sia defegradable. Senyer, dix lo clergue, aquell prelat de qui vos maruellats,⁴ ha molt gran renda e fenyoria, e es hom qui molt ama aquesta folla fembra, ab la qual ha peccat molt longament; e per ço que a mi prouehesha de alcun benefici⁵ son obedient a tot son manament. Amich, dix Felix, gran maruella me sets hauer, com vos ab offici de diable volets hauer beniffet, lo qual no deu esser donat a hom que sia enemich⁶ d' Deu; car aquell offici fo començat en esser Deus conegut e amat. E cant Felix hac entesa la occasio per la qual la folla fembra anaua, ell vench a la folla fembra a la qual dix estes paraules: ¡Oh, folla fembra! ¡e con molt me fas maruellar! Car tu plores com est cahuda del palefire en laygua e has mullats tos vestiments, los quals son ornats per tal que pufques usar del foll de luxuria. Folla fembra, ¡per que no plores com cahuda est de la

1 Li.—2 Perlat.—3 Perlat.—4 De qui vos vos maruellats—5 Benefici.—6 Enamich

celestial gloria, a la qual est creada? Mas tu matexa te est enderrochada en la via per la qual vas en abis infernal, e ton membrar, entendre e amar has enderrochat e enfutzat en la pudor de luxuria. Folla fembra, plora, car has perdut Deu, e car has enfutzada ta anima en tan vil obra. Aquestes paraules e moltes d'altres dix Felix a la fembra folla, ¹ la qual on pus fortment Felix la preycava, pus fortment lo defonraua, e menys fes paraules preua. ² Si que la folla fembra munta en fon paleffre e tench fa via, molt confira ³ Felix en lo prelat al qual la folla fembra anaua. Apres confira ⁴ en la paubretat en la qual Jhesuchrist fo en lo mon, e los apostols; e dementre que Felix enaxi cogitaua, ell hac oppinio que'l prelat no cregues en Jhesuchrist ne en la fe catholica, car si ho faes, no era semblant que per la folla fembra degues effer contra Deu e fon orda. Estant que enaxi Felix cogitaua, ell hac temptacio que'l aueniment de Jhesuchrist no fos res; ⁵ e comença a dubtar en la fe, per lo qual dubte caech en molt gran pensament. E dementre que Felix enaxi dubtaua, una fembra vench molt altamente plorant e planyent, la qual anaua a un fant hom qui hauia nom Blanquerna. Aquell fant hom estaua en un ermitatge en lo qual contemplaua Deu; e aquella fembra hauia perdut, per mort, un fill que molt amaua; e per la ira que hauia de la mort de son fill, anaua a Blanquerna que li dixes paraules deuotes e de consolacio, per tal que pogues hauer paciencia en la mort de son fill. Felix dix a la fembra: Vos, ¿per que plorats? Senyer, dix la fembra, jo plor per la mort de mon fill, lo

1. Folla fembra.—2. Prefaua.—3. Confidera.—4. Confidera.—5. Fos res.

qual mes amaua que nulla cosa daquest mon. E per la dolor e ira e tristfor en la qual fon per la mort de mon fill, plor e fon desconfolada tan fortment que apenes vifch. E per ço que, a ma ira pufcha hauer alcun remey, vaig a un fant ermita qui ha nom Blanquerna, lo qual es molt fant hom e ha gran fauiefa, e les gents de aquestes terres, com han alguna desconfolació o com dubten en alguna cosa, van a ell, e demanen li ço en que dubten; e el bon hom confola los irats ab les paraules de Deu, e dona consell a aquells qui dubten en ço que no entenen. Molt plach a Felix ço que li hac dit la fembra, e ab la fembra ana a Blanquerna, per ço que li donas conexença de la encarnacio del fill de Deu, en la qual dubtaua. Dementre que Felix anaua ab la fembra per lo boscatge, temptacio li vench molt gran con ¹ peccas ab la fembra. Molt se marauella Felix de la temptacio que hac, e enfre si mateix, dix a nostre fenyor ² Deus estes paraules: Senyor Deus glorios, qui has tot compliment, ¿com ne per que has defemparat lo teu seruidor Felix, que tots temps ³ de fa vida propofaua en tu conexas e amar? Ara es Felix en peccat e en error, car en la tua fancta encarnacio ⁴ es dubtos, e en desfir ⁵ de carnal delit es cahut, e n volentat esta de com corrompa fa virginitat. ¿On ne per que es cahut Felix en tan vil estament? ¿Ne on es la fe en que esser folia? La virginitat que tant amaua, ¿on es anada? E dementre que Felix enaxi ab si mateix parlaua, e de si mateix se marauellaua, la fembra qui ab ell anaua ploraua e planyia, e a Deu dehia ⁶ aquestes paraules: Altifime fenyor, qui ab justicia fas totes cofes,

1. Que.—2. A mon fenyor.—3. Tostemps.—4. Incarnacio.—5. Defijar.—6. Dexia.

BIBLIOTECA
MUSEO
MONTAÑA
SABIA

la mia volentat es contra ta justícia en quant defama la mort de mon fill, lo qual tu has mort ab justícia, la qual justícia es en tot quant vol la tua volentat. Folla es ma ¹ volentat que defama ço que ha volgut ta volentat en la mort de mon fill; e defobedient ² es ma volentat a la tua justícia. On con sia ma volentat creada a voler tot quant vol la tua ³ volentat, molt me marauell de la impaciencia ⁴ de ma volentat, la qual va ⁵ contra les obres de ta volentat e de ta justícia. Molt se marauella Felix de les paraules de la fembra, car molt eren deuotes e de gran fauiefa; e marauella s con, dient la fembra aytals paraules, podia hauer impaciencia de la mort de son fill, ne com ell podia hauer mouiment de luxuria en peccar ab aytal fembra qui tan fantes e tan deuotes paraules dehia de Deu. Estant Felix en est ⁶ pensament marauellos, ell e la fembra vengueren al ermitatge en lo qual estaua lo fant hom Blanquerna. Aquell fant hom estaua dejus un bell arbre, e tenia un libre on hauia molta sciencia de theologia e de philosophia ab que contemplaua lo rey de gloria. Ab tant Felix e la fembra saludaren Blanquerna, e Blanquerna agradablement los rete lurs saluts. Abdofos se affegueren de costa lo fant hom, e la fembra parla primerament, e dix aquestes paraules: Senyer Blanquerna, en una alta muntanya se encontraren Amor e Temor, e alegrement se saludaren e se acompanyaren en lur venir. Temor demana a Amor que volia ne perque era venguda en aquella muntanya. Respos Amor, que la raho perque era venguda en aquell loch, era per ço que en aquella muntanya edificas un bell palau en lo

1. Es la mia.—2 Fill; defobedient,—3 La teua.—4 Impaciencia.—5 Ha.—6 Aytal.

qual estegues tots los jorns de sa vida. Entrifta s Temor ¹ de aquelles paraules, e marauella s Amor de la tristicia de Temor. Amor demana a Temor per que staua trifta. E respos Temor dient aquestes paraules: Major cosa ² es temor en anima qui tema offendre Deu, que amor en anima qui ama les coses mundanes. ³ E car vos, Amor, amats los delits de aquest mon, e jo he temor de la justicia de Deu, he tristicia com vos volets edificar ne estar en esta muntanya tan alta, en la qual jo propos edificar e estar tots los jorns de ma vida. Apres estes paraules la fembra recompta a Blanquerna con era en tristicia e en dolor de la mort de son fill, e con hauia major amor a son fill que temor de Deu; e per aço era venguda a Blanquerna que la consolava en tal manera de la mort de son fill, tro que major temor hagues de Deu, que dolor de la mort de son fill. Molt se marauella Blanquerna de la bella semblança que la bona fembra hauia acomparada ⁴ al seu estament, e marauella s con la conexença que la fembra hauia de son falliment ⁵ no la consolaua e no la fehia estar obedient fots la volentat de Deu; con sia natural cosa que conexença do endreçament e orda a via de salut, e faça estar temor de Deu sobre la amor que les gents han en aquest mon a les coses mundanals. ⁶ Apres que Blanquerna hac estat en aquest pensament, ell dix a la fembra aquestes paraules: En una ciutat hauia un batle qui era molt luxurios e ergullos e injurios e auar, e en si hauia moltes males custumes. Lo rey daquella ciutat era molt saui e just e larch e humil e ple de totes bones

1. Si que Temor se entrifta fort.—2. Cauza.—3. Mundanals.—4. Comparada.—5. Defalliment.—6. Han a aquest mon e a los persegüents.

costumes. Esdeuench se que en aquella ciutat vench un pelegrí qui alberga al hostal de un hom qui dehia aquestes paraules a un caualler qui s'clamaua del batle qui li hauia enganada sa filla, ab la qual peccaua. Gran es la injusticia del rey con lexa lo batle mal usar de son offici; car en ço on¹ lo batle offen lo rey e son poble, multiplica la pena que l rey dara a son batle; e lo poble qui ha paciencia en les males costumes del batle regardonara lo rey on pus lo batle fera contra son poble. E dementre que lo hostaler dehia aquestes paraules, lo caualler dix que en lo batle qui era mal, era significat que l rey fos² mal, e que hagues semblants costumes d'aquelles que l batle hauia. Tota aquella nit estech aquell pelegrí en pensament per les paraules que ohides³ hauia, e no sabia detriar qual significaua en son parlar pus fortment lo estament del rey, lo caualler o l hostaler. Apres que Blanquerna hac dita aquesta semblança, dix aquesta altra semblança: Vna donzella era molt bella e era molt cobejada per lo carnal delit. Aquella donzella hac en volentat de amar virginitat, per ço que en aquella cosa on era pus cobejada, seruis Deu e fos pus contraria a la vanitat daquest mon. Esdeuench se que un foll hom dix mal de aquella donzella, e infama la⁴ del peccat de luxuria. Aquella donzella fo molt irada contra aquell foll hom, al qual hac tan mala volentat, que n caech en ira, que es peccat mortal. Dementre que la donzella estaua en peccat mortal, ço es, en peccat de ira, en volentat li vench que peccas ab un caualler qui lonch temps la hauia amada. Molt se marauella la don-

1. Com.—2. Era.—3. Hoydes.—3. E diffama la.

zella de la volentat que li era venguda en peccar ab lo caualler e en corrompre sa virginitat que molt hauia conseruada. Ab tant aquella donzella se confessa a un fant religios, al qual dix aquestes paraules: Senyer, molt son turmentada del peccat de luxuria, lo qual folia molt fortment defamar. Ara ¹ no m se perque son en volentat que pech ab un caualler qui m ha lonch temps amada. Per merçe vos prech que m digats, ¿don ² ve ni en que s pren, que axi me son girada de bon estament en maluat ³ estament? Ab tant lo fant hom demana a la donzella dels altres peccats mortals, per tal que ab aquells pufques ⁴ conixer la raho per la qual la donzella hauia concebut que peccas per peccat de luxuria. La donzella dix al fant hom que era en peccat de ira contra aquell hom qui la hauia infamada; ⁵ per la qual ira lo fant hom conech que la donzella era defamparada de Deu, e per aço era cahuda en aquella volentat folla. Lo fant hom dix a la donzella que perdonas a aquell hom, e que en son cor lo amas, per tal que hagues paciència e fortitut, e que no s donas vana gloria de sa virginitat. Apres que Blanquerna hac finides aquestes paraules, la fembra entes sa doctrina per les semblances que li hac dites, e romas consolada de la mort de son fill. Felix se marauella fortment de les semblances que dites hauia a la fembra, per les quals semblances entes la raho perque ell era cahut en temptacio de fe e de luxuria; e loha e benehi Deu en aquelles semblances que ohides ⁶ hauia, e dix a Blanquerna aquestes paraules: Senyer, en una terra fe sdeuench que un religios christia se disputa ⁷ tan lon-

1 Are.—2 Digats, ¿a on.—3 Mal.—4 Pogues.—5 Diffamada.—6 Ohides.—7 Disputa.
III.—7

gament ab un rey farrahi, que li dona a entendre que la ley dels farrahins es falsa, lo qual rey conech, per les positives ¹ rahons que lo religios li hac dites, que ell era en estament de dampnacio. Aquell farrahi prega lo religios que li prouas per rahons necessaries la fe dels christians esser vera, e ell pendria christianisme, e batejar sia, e la terra rendria al manament de sancta sgleya. Aquell religios respos que no podia mostrar per rahons necessaries esser vera. Molt desplach a aquell farrahi ço que li hac dit lo frare religios, al qual dix que mal hauia fet com lo hauia gitat de la fe dels farrahins, en la qual creure solia, pus que no podia ² dar rahons necessaries de la fe romana. E dix que greu cosa era lexar sa fe per altra fe; mas que jaquir ³ sa fe mala per vera, on pufcha esser necessitat de raho, aquella cosa era molt couinent, ço es saber, jaquir creença per entendre. Aquell rey dix al frare que si no li fehia entendre la fe dels christians, que ell lo faria morir a mala mort; porque aquell frare fugi, e l rey mori en error, de on se fegui molt de dan a ell e a tota sa terra. Aquesta semblança dix Felix a Blanquerna per ço que Blanquerna li prouas encarnacio, e que Felix d aqui auant no pogues caher en temptacio de fe, car molt es temptacio greu e perillofa. Apres esta semblança, Felix dix una altra semblança, per ço que null temps no caygues en temptacio de luxuria. Senyer, dix Felix, un ermita hac estats .xl. anys en ermitatge, en lo qual hac duyta ⁴ molt aspre vida. Un jorn ⁵ se fdeuench que lo ermita esplugaua ⁶ fon cilici, e viu se molt magre e molt turmentat per la gran affliccio que fehia. Lo ermi-

1. Necessaries.—2. Poria.—3. Jaquiria.—4. Feta.—5. Vida; e un jorn.—6 Spugaua.

ta confira que Deus li daria gran gloria per la gran penitencia que sostenguda hauia. Aquell ermita conech la temptacio en que era cahut, per tal que hagues vana gloria de la penitencia que feta hauia; si que pensa alcuna manera com poguès mortifficar en si tant fort temptacio de vana gloria, que negun temps no caygues en semblant temptacio. Lo bon hom se vesti son cilici, e ana a una ciutat qui era al peu de la alta muntanya en que lo ermita hauia estat .xl. anys. Per aquella ciutat ana lo bon hom cridant si hauia negun hom qui volgues comprar lo merit que ell hauia guafanyat ¹ en .xl. anys per fer penitencia; e tots los homens qui l'ohiren fe marauellaren del ermita, e cuydaren que hagues ² perdut son feny. Aquell ermita demana a un hom si per la gloria que ell hauia guafanyada ³ en feruir Deu .xl. anys, li donaria dos pans que l'hom aportaua. ⁴ Aquell hom respos dient que no li n daria un pa; e per aço lo ermita repres tan fortment si mateix de la temptacio de vana gloria, que d'aqui auant no caech en temptacio de vana gloria, e puja e fer penitencia axi com folia. Aquestes paraules dix Felix a Blanquerna, per ço que Blanquerna li donas tan fort penitencia, que per negun temps no caygues en temptacio de luxuria, en la qual temptacio era cahut; ⁵ e la temptacio de fe e de luxuria recompta Felix al ermita segons que li era sdeuengut. Molt plagueren a Blanquerna los dos eximplis que Felix li hac recomptats, e dix a Felix aquestes paraules: Sots un bell arbre, pres de una fontana, estauen ⁶ un philosoph e un pastor. Aquell philosoph dix al pastor paraules de philosophia, les quals lo pastor no podia

1. Guanyat.—2. Que ell hagues.—3. Gonyada.—4. Portaua.—5. Caygut.—6. Estaua.

entendre; e dementre quel pastor se marauellaua de les paraules que l philofoph li hac dites, si vengren lops a les ouelles del pastor, qui deuoraren gran res de les ouelles. Apres esta semblança, la qual dix per ço que Felix no hagues d aquí en auant ¹ temptacio de fe, ell dix altra semblança a Felix per la qual no hagues temptacio de luxuria. En un molt rich hom eren dos peccats. La un era auaricia e laltre era ira. Vn jorn se fdeuench que aquell hom ohi ² en leuangeli com Deus mana a hom amar son enemich. ³ Aquell hom proposaua en son cor de amar ⁴ aquell hom al qual hauia mala volentat. Encontinent que ama aquell hom que defamaua, lo illumina Deus com exis del peccat de auaricia, car mortificacio de un peccat es occasio de la destruccio de altre peccat. Donchs, qui defama la luxuria, dix Blanquerna, defama tot altre peccat, car un peccat es occasio a hom de altre peccat. Felix, dix Blanquerna, denant un paga ⁵ se disputauen ⁶ un christia e un juheu e un farrahi, de la encarnacio del fill de Deu. Lo juheu e l farrahi negauen al christia encarnacio, e l christia la prouaua segons estes paraules: Manifesta cosa es que Deus ha creat lo mon per si conexer e amar; e n Deu es granea, bonea, eternitat, poder, fauiesa e volentat. Per la bonea ha volgut que l mon sia bo, e que bona cosa sia conexer e amar Deu; per la granea vol Deus que sia fa bonea, granea, eternitat, poder, fauiesa e volentat molt coneguda e amada; per la eternitat vol Deus quels homens quel amaran el conexeran sien durables en gloria sens fi; per lo poder vol Deus que sien veres totes aquelles cofes perque Deus pufcha esser mes conegut

1. D aquí auant.—2. Hoy.—3. Enamich.—4. A amar.—5. Pagan.—6. Desputauen.

e amat; per la fauiefa vol Deus que aquells homens sien pus fauis qui mes amen e conexen Deu; e per la volentat vol Deus que sien en via de veritat aquells homens que han major fe, e major merit hagen, e en que sia pus fortment significada la bonea e totes les dignitats de Deu, effer en Deu gran virtut e noblefa, misericordia e justicia. E la volentat de Deu vol que aquells homens sien en via vera, qui s tenen pus tenguts a amar Deu e virtuts, e defamar vicis. Apres aço, lo christia dix, que la major bontat que Deus pufcha fer en hom ¹ es que l faça effer Deu en la persona ² del fill de Deu; e la major granea que pufcha effer en hom es que sia una persona ab Deu, qui es infinida granea; e la major duracio que la creatura pufcha hauer es que dur sens fi en effer Deu; e lo major poder que hom pot hauer es que pufcha effer una persona ab lo Deu fill; ³ e la major fauiefa que creatura pufcha hauer es que sapia si mateixa effer una persona ab lo fill de Deu, e que sapia que tot quant es creat, es creat per ço que ella sia hom e Deu; e la major amor ⁴ que creatura pufcha hauer a Deu e a si mateixa es que am effer una persona ab Deu; e aço mateix se segueix de virtut, de veritat, de perfeccio e de noblefa. Encara dix lo christia: Null hom no pot effer pus ocasionat a conexer e amar Deu, com home qui sia Deu e sia mort per effer conegut e amat Deu, e per effer rehemut lo poble de Deu; ne null poble no pot effer pus obligat a conexer e amar Deu, que poble que cregue ⁵ effer rehemut e faluat per la encarnacio e passio de hom Deu. Apres aquef-ta significança que el christia hac feta al paga de la en-

1. A hom.—2. Effencia.—3. Ab lo fill de Deu.—4. Fermetat.—5. Crehe.

carnacio de Deu, ell dix al paga estes paraules: Vn rey trames a la cort de Roma ¹ un caualler que molt amaua. Aquell caualler procura al rey molt be son negoci en la cort del apostoli; e al venir que l caualler se n fehia, ladres auçieren lo caualler e tolgueren li tot ço que portaua. Aquell caualler hauia muller e infants, e quant la muller sabe la mort de son marit, vench denant lo rey ab tots sos infants, e plora e planch ² la mort de son marit, pregant lo rey que per los merits de son marit li ajudas a hauer ses necessitats. Longament plora lo rey ab la muller del caualler e ab sos infants, e fortment se tench per tengut a la dona e als infants per amor del caualler, qui per los seus negocis era mort. Apres esta femblança, lo christia dix al paga si naturalment se sentia moure plus a amar e conexer Deu per les paraules que ell hauia dites de la fe, que per les paralles que l juheu e l farrahi hauien dites de lur fe e contra la fe dels christians; car si l paga se n sentis ³ pus escalfat del amor de Deu, e pus illuminat de les obres de Deu per les fues paraules, que per les paraules del juheu e del farrahi, couenies de necessitat que ses paraules fossen veres; car si eren falses seguir fia que la bonea e la granea e les altres virtuts de Deu fossen a si mateixes e a ses obres contraries, la qual contrarietat es impossible. Longament cogita lo paga en les paraules dels tres fauis; e per les paraules del christia entes que Deus, per ço que era Deu e era hom, ⁴ participaua plus fortment ab hom e ab totes creatures en bontat, granea eternitat, poder, fauiesca e volentat, e axi de totes les virtuts de Deu; perque les paraules

1. En cort romana.—2 Planyia.—3 Se sentis.—4 En un códice se suprime esta ulti-

del juheu e del farrahi no creech,¹ e feu se² christia, e desira amar e³ honrar e conexer Deu. Molt plach a Felix la bella semblança per la qual Blanquerna li hac prouada la encarnacio del fill de Deu, e fo confermat⁴ en la fe en que esser folia; e laufa Dèu qui tanta de fauiesca hauia donada a Blanquerna, qui per semblançes responia e prouaua a les questions que hom li feya; e per aquelles semblançes adoctrinaua les gents en bones custumes e en amar, honrar e conexer Deu.

CAPITOL VIII

DE LA SANCTA PASSIO DE NOSTRE

Senyor Jhesuchrist.

AB tant Felix dix a Blanquerna: Senyer, molt me tench per pagat de la prouança que m hauets feta de la sancta encarnacio del fill de Deu, la qual he entesa per eximplis, los quals signiffiquen aquella encarnacio. Mas fort me marauell perque la natura diuina lexa crucifficar,⁵ turmentar ne auçiore la humanitat, ab la qual es una persona, com sia cosa que la deitat am aquella natura humana sobre totes creatures, e amor hage natura de squiuar pena e mort a aço que ama. Blanquerna respos e dix que en la sancta humanitat de Jhesuchrist ha la natura diuina posada mes de bonea que en totes les

ma frase.—1 No creech.—2 E fo.—3 Desija morir en.—4 Conformat.—5 Crucifficar.

altres creatures; e la granea de aquella natura humana es major en virtut de durar, de poder, entendre e amar, que no es tota la altra virtut que Deus ha creada. E per ço couench que enaxi com la bonea de Deu exalça la bonea de la humana natura de Jhesuchrist sobre tota bonea creada, enaxi la bontat e la humilitat de Jhesuchrist se liuras a gran mal de pena a sostenir, per honrar la bonea diuina; lo qual mal de pena couench effer major que neguna pena que pufcha effer fentida. Bell fill, dix Blanquerna, tot enaxi com Deu fill exalça la humanitat de Christ en la major granea que poch, en ço que la feu ¹ effer una persona ab si mateix, enaxi la humanitat de Christ se volch humiliar a la major poquea a la qual se poch humiliar. E aço feu per honrar la gran granea ² del fill de Deu, la qual major poquea fo en ço que Jhesuchrist volch effer encarnat en pobre fembra, e volch effer nat e nodrit ³ pobrement, e volch effer priuat de pochs homens e de pobres, e poch vol preycar, poch vol effer honrat, pochs miracles feu segons que molts ne pogra ⁴ fer, pobre volch effer e poch volch viure; e segons la honor que li tanyia, molt menys de honor hac que negun hom daqueft mon; e a la mort se volch humiliar, la qual ab poquea se coue; e totes aquestes cofes volch fer per honrar la granea del fill de Deu. E car Deus volch effer hom, vol ⁵ que tots quants homens fon, ne foren, ne seran, sien perdurables fens fi, per tal que aquella humanitat de Christ sia honrada en gloria fens fi, e sia amada e coneguda per tots los fants de gloria, los quals hagen gloria en la gloria daquella natura diuina e humana de Christ. E per ço

1. Fa.—2. La granea.—3. Noyrit.—4. Poguera.—5. Volch.

la natura humana de Christ volch molt treballar en est mon, per ço que a la natura eternal donas honor en aquest mon. Dix Blanquerna: Vn rey hauia guerra ab un comte, al qual hauia tolta sa terra, exceptat un fort ¹ castell, en lo qual lo comte estaua. Aquell comte era hom molt mal e molt erguïlos, e hauia fetes al rey, qui era son senyor, moltes vilanies e injurïes. Vn jorn se sdeuench que l comte ohia parlar de la sançta passio de Jhesuchrist, la qual preycava un fant hom; e apres lo fermo, lo comte se n ana al palau, e mentre que ell se n anaua al palau, un feu lebrer que molt amaua, correch detras a un ca petit, lo qual se gita en terra per tal que l lebrer no li faes mal; mas aquell lebrer auçis e defrompe lo ca ² petit denant lo comte, e lo comte fo tant irat contra lo lebrer, que aquell feu auçiore, e dix als seus cauallers aquestes paraules: Hanch no viu ni ohi dir que neguna bestia faes tan gran crueltat com lo lebrer qui lo ca petit ha mort, lo qual a ell se humiliava per tal que no l auçies. Aquell comte hauia en sa cort un faui caualler, antich de jorns, e que era hom de sançta vida, lo qual caualler dix al comte aquestes paraules: Senyer comte, la pus noble creatura, e aquella qui ha major poder que tot quant es creat, es Jhesus, ³ fill de nostra dona fanta Maria; e la pus pocha bestia que ⁴ sia en lo mon es hom peccador. Jhesuchrist, qui ha major ⁵ granea de poder que neguna creatura, se liura e se humilia a mort per saluar los juheus e tots nofaltres. Aquells juheus eren peccadors, los quals faeren crucifficar e auçiore a la pus greu mort que pogueren ⁶ Jhesuchrist. Molt cogita

1. Forts.—2. Can.—3. Jhesuchrist.—4. Qui.—5. Qui ha la major.—6. Pogren.

lo comte en ¹ les paraules que li hac dites lo caualler, e per virtut de la fançta passio de Jhesuchrist concebe en son coratge humilitat e contriccio de cor. Aquell comte puja en son cauall, tots fols, ² e ana al rey, e als peus d'aquell rey se gita lo comte, e clama merce al rey que li perdonas. Lo comte dix fos falliments denant lo rey e denant son consell clamant merce. Molt se marauella lo rey de la venguda del comte, e de les paraules que li dehia; si que aquell rey dix al comte aquestes paraules: Vn escuder hauia oftes un caualler, lo qual era fenyor del escuder. Aquell escuder hac gran contriccio e penediment del falliment ³ que hauia fet contra son fenyor; e lo caualler fehia cercar ⁴ lo scuder qui era fuyt per temor de mort. Vn jorn se fdeuench que l caualler venia de cassar, e passa denant un hostal en lo qual estaua amagat lo scuder. Aquell escuder exi del hostal e vas ajonollar e humiliar al caualler, al qual clama merce dient estes paraules: Senyer, falsetat e engan me enclina a falliment, lo qual fiu contra vos. Pahor de mort me feu fugir; mas retornada ⁵ es en mon coratge la bona amor que lonch temps vos he hauda. No deman merce per ço que viua, ans me acus per digne de mort. Merce deman, per tal que a la anima perdonets e que l cors façats morir a mala mort que apres fera vida. ⁶ A gran marauella se marauella lo caualler del escuder, car hanch no viu null hom qui tan be clamas merce con feu lo scuder qui fort ploraua. Ab tant lo caualler aualla de son cauall, e befa al escuder qui ploraua sos ulls e sa bocha, per ço car vertaderament clamaua merce. Lo caualler feu caualler lo scuder, al qual dona

1. Ab.—2. Sol.—3. Defalliment.—4. Enfercar.—5. Fugir; retornada.—6 Mort que

grans dons, e aquell feu major en tot fon alberch. Cant lo rey hac finides aquestes paraules, lo comte qui merce li clamaua, recompta al rey la raho per la qual era vengut a fa cort clamar merce, e recompta lo fermo que hauia ohit de la passio de Chríst, e la mort del lebrer e del ca¹ petit, e les paraules que li hauia dites lo caualler de la passio de Jhesuchrist. Apres que l comte hac recomptades totes aquestes cofes, dix al rey e a fa cort aquestes paraules: En tan gran superbia ha estat mon coratge ergullos, que hanch no l pufchi² humiliar, tro que ab lo poder de la sancta passio de Jhesuchrist lo humilie³ en clamar merce e en estar a jonollons denant vos e vos tra cort; car si Chríst, qui es Deu e hom, se humilia a la mort e a homens peccadors, lo qual no hauia colpa ne tort, ben son jo digne quem offire a morir, car digne son de mort per mon coratge ergullos e fals, que moltes vegades me ha feta fer trahicio e engan contra mon leyal fenyor e contra fon confell. Molt plagueren al rey e a fon confell les paraules del comte, al qual perdona, e rete li tota fa terra, e feu lo de fon confell. E lo rey e fa cort loaren lo poder de Deu qui ab humilitat vencia tot coratge ergullos. Vn jorn se sdeuench que aquell comte passaua pres de un noble monestir hon estauen molt bons homens en penitencia. Vn bon hom ortola fe era donat a aquell monestir, e era s donat, per amor de Deu, a feruir aquells fants homens, e aportaua fems al ort; e dementre que lo comte passaua per la carrera, lo comte remembra en la sancta passio de Jhesuchrist e en la fanta vida que ls fants homens sehien

ha feruida.—1. Can.—2. Pogui. En otro códice: Pofqui.—3. S es humiliat.

en aquell monestir; e hac deuocio que enaxi com Jhesu-christ fe liura a humilitat e menyfpreha ¹ la vanitat de aqueft mon, que enaxi defemparas aqueft mon e que s liuras al plus vil offici que pogues. ² Aquell comte aualla ³ de fon cauall, e dix al ortola que li donas fa fanalla en que ⁴ portaua los fems e fos vestits, e que s preses ⁵ fon cauall e fos vestiments, los quals li donaua. Aquell ortola respos e dix al comte aquestes paraules: Senyer comte, membre us com un vostre ⁶ nebot ha estat perdut lonch temps, a lo qual vos faes caualler, e lo voliets affillar e heretar de tot quant hauets? Lo comte respos e dix que ell membraua ço de fon nebot que ell li n recomptaua, e dix que moltes vegades lo hauia fet cercar per diuerfes regnes, e hanch non ohi ⁷ negunes noues. Senyer, dix lo ortola, jo fon aquell que vos tant foliets amar. Lo comte conech que lo ortola era fon nebot, mas per ço com lonch temps hauia passat que no l hauia vist, e car era magre, per la gran penitencia que sofferia, no l hauia conegut en fon venir. Molt plach al comte com hac atrobat fon nebot, e marauella s, car a tan vil offici fe era donat. Dementre que l comte axi s marauellaua, ell remembra com ell mateix volia hauer aquell offici en lo qual era fon nebot, e marauella s de si mateix com se marauellaua en altre de aço que en si mateix hauer volia. Amable nebot, dix lo comte, jo vull d aqui auant sies comte e fenyor de tota ma terra, e jo vull effer ortola tots los jorns de ma vida. Lo ortola respos e dix al comte estes paraules: Senyer comte, aquell jorn que vos me donas a caualler, ohi preycar a un fant hom que mellor cosa era

¹ Menifpreha.—² Pusques.—³ Deualla.—⁴ Hon.—⁵ Prengues.—⁶ Vostro.—⁷ Hoy.

en fauiefa de hom faber humilitat e faber fi mateix en offici que fia en feruir Deu, que effer rey de França. E per aço, fenyer comte, aytal faber no'l vull gitar de ma anima per lo vostre ¹ comtat ne per tot quant vos donar me poriets; car mes am aquefta fanalla e aqueftes pobres veftedures, qu e vostre cauall ne voftrès veftriments; ² car ab ma fanalla e ab mos pobres veftriments fon pus agradable a la fauiefa de Deu, que no seria ab vostre cauall ne ab voftrès veftriments. Encara fapies, fill, dix Blanquerna a Felix, que en una ciutat eftaua un noble burgues que hauia muller e infants e grans riqueses. Aquell burgues defiraua ³ molt fortment effer feruidor de Deu, e no volia hauer en fon cor nulla altra ⁴ amor mas la amor de Deu. Empero per la muller, el s infants, honraments e riqueses que hauia, no podia amar Deu segons que amar lo defiraua. Aquell burgues acaba ab fa muller que l deffeni, ⁵ e dona a ella e a fos infants tot quant hauia, exceptat un alberch e una vinya que s retench a la neceffitat de fon cors. Molt poch lo burgues mes contemplar Deu ⁶ adonchs, que d abans no fehia; empero l alberch e la vinya que poffehia lo embargaua algunes vegades en cogitar Deu, per que lo burgues dona lo alberch e la vinya que poffehia, per amor de Deu, e adonchs poch mils ⁷ cogitar en Deu que dabans no fehia. Empero fos fills e fos parents lo embargauen a vegades, e hanch lo burgues no poch be a fa volentat fatiffer e amar Deu, entro ⁸ que fe n anana en terra ftranya, e fo tan pobre que no hac neguna cofa; e la donchs hac Deu

1. Voftro.—2. Voftrès belles veftedures.—3. Defsjaua.—4. Null altre.—5. Dafeni.—6. Molt pufque lo burgues contemplar a Deu.—7. Mes.—8. Dentro.

en tota sa volentat, e neguna cofa no lo embarga ¹ a amar Deu. Cant Blanquerna hac recomptada ab semblançes a Felix la raho per que la deytat volch que la humanitat de Christ fos en est mon en paubretat, passio, defonor e en mort, Felix conech la raho per aquestes semblançes que Blanquerna dites hauia, e loha e benehi Deu, e en fon cor propofa effer pobre tots los jorns de fa vida, e desira ² morir per donar conexença e amor del fill de Deu, qui per la fançta humanitat que pres, volch tant effer conegut e amat.

CAPITOL IX

DEL PECCAT ORIGINAL.

SENYER, dix Felix a Blanquerna, ohit he recomptar que per lo peccat ³ mortal que Adam, pare nostre, feu, adonchs com menja del fruyt a ell vedat, e fo defobedient a Deu, fom tuyt en pena corporal, ço es faber, que fam, fet, fret e calor, malaltia e mort ne hauem. Encara he ohit dir que tot hom qui no sia batejat ⁴ es perdut per lo peccat original. On com la anima de cascun hom no sia de la anima de Adam, e car null hom no deu portar pena, segons que a mi es vijares, del peccat que ell propriament no ha fet, molt me do ⁵ gran marauella com pot effer que hom porte ⁶ pena per lo peccat de Adam. Respos Blanquerna, e dix: Vn rey hauia tolt

1.. Embargaua.—2. Desija.—3. Per aquell peccat.—4. Batiat.—5. Don.—6. Porta.

un castell a un caualler, a gran tort. Aquell rey mori, e lexa fon fill hereter; e lo caualler qui hauia perdut lo castell prega lo rey que li retes lo castell que fon pare li hauia tolt. Respos lo rey e dix que ell no hauia colpa dels peccats de fon pare, car fon pare no li hauia tolt lo castell ab la volentat del qui era fon fill, mas ab la sua propria volentat. Senyer, dix lo caualler, enaxi con vos fots rey per vostre ¹ pare, enaxi fots tengut a fatisier tot ço a que era tengut vostre ² pare; e car vos regnats per lo dret que vostre ³ pare hauia, fots tengut a tenir justicia en tot ço que hauets per lo rey vostre ⁴ pare. E cant Blanquerna hac dit aquest eximpli, ell lo aplica a fon propofament dient aquestes paraules: En Adam, ans que engenas Cahim ni Abel, estaua tota la humana natura; e en nostra mare Na Eua, e en amdos ⁵ fo exalçada la humana natura sobre totes les besties e los aucells, les plantes e ls peixs ⁶ e les altres cofes; e per ço que hauem de nostres pares, ço es, Adam e Na Eua, fon tuyt en la noblea en que fom sobre totes les altres creatures fenfibles. Donchs, enaxi con per lo be que hauem de Adam e de Na Eua fom honrats, lo qual honrament no hauem per nofaltres mateixs, enaxi se coue, segons orde de justicia, que fiam turmentats e auilats, pus fortment que neguna creatura, per lo mal del peccat que Adam e Na Eua faeren contra lur creador; e per ço coue que tuyt portem pena corporal per lo peccat original. E encara dix Blanquerna: Bell amich, si per lo peccat original hom no aportaua pena en la anima, adonchs com no es batejat, ja no pogra ⁷ hom effer en pus vil estament que bestia

1. Vostro.—2. Vostro.—3. Vostro.—4. Vostro.—5. Amdos.—6. Peys.—7. Poguera.

ni que altra creatura, estant hom ço que es hom; e enaxi Deus no pogra fatifier al us de sa gran justicia; la qual coue effer tan gran, que enaxi com la bontat de Deu poch, per gracia, exalçar natura de hom sobre tota creatura corporal, enaxi ¹ la justicia de Deu la natura humana en uniuersal hage poguda baxar e punir, e effer tot hom qui no sia batejat de pus vil condicio que neguna bestia ni neguna creatura, en la qual vil condicio esta tot hom qui no sia batejat; car per absencia del baptesme es jutjat a dampnacio. Senyer, dix Felix, ¿com pot la passio de Jhesuchrist abastar a tan gran virtut, que tot lo humanal linatge ² ne sia reemut, com sia la natura humana de Christ un home e no molts homens? Blanquerna dix, que la natura humana de Christ, per si tan folament, no poch ³ abastar a reembre tot lo humanal linatge; ⁴ mas car era e es una persona ab lo fill ⁵ de Deu, per ço, per raho de la noblea del fill de Deu, fo la natura ⁶ humana tan exalçada en honrament, virtut e poder, que no ⁷ tan folament poch abastar a recrear un fetgle, que si faria mil milia fetgles, e molt mes encara. Senyer, dix Felix, pus que tan gran virtut hac la passio de Christ en saluar son poble, ¿com pot effer que tots los homens daquest mon no sien en via de saluacio, ni per que son mes de infaels que no creen en son aueniment que de christians? Car segons aço appar que lo seu aueniment no sia bastant a recrear lo mon. Blanquerna dix: Vn ⁸ rey hauia moltes bones custumes en sa persona, e hauia be acustumat son regne. Aquell rey hauia un fill que molt amaua, lo qual

1. Corporal, que enaxi.—2. Linyatge.—3. Poguera.—4. Linyatge.—5. Era e es un ab lo fill.—6. Noblea.—7. E no.—8. Dix que un.

acustumat en fes custumes, en les quals lo nodrí com pus bellament poch. Esdeuench se que aquell rey morí, e son fill regna longament, e fo molt fauí rey e be acustumat, e tench en pau e n justícia sa terra, per les bones custumes en que lo hac nodrit son pare. Apres la mort de aquest rey, regna un rey foll qui ¹ no hac bones custumes, e gasta e discipa quaix tot son ² regne, per les males custumes que hauia. Ençara dix Blanquerna: Sapiés, fill, que per una ciutat cauallcaua un fauí rey ab gran res de cauallers; e en la carrera per la qual passaua encontra un preuere qui portaua lo cors ³ de Jhesuchrist. Aquell rey deualla de son cauall, e en la terra se ajonolla, la qual terra besa per fer reuerencia al cors de Jhesuchrist. Vn foll caualler se marauella d'aço que l rey fesia, ⁴ e no volch deuallar de son cauall ne fer reuerencia al cors de Jhesuchrist. Molt se marauella lo rey del ergull del caualler, lo qual gita de sa cort, e al qual tolch son beniffici, per la defonor que hauia feta a Jhesuchrist. ⁵ Apres que Blanquerna hac dites aquestes paraules, ell dix que la passio de Jhesuchrist abastaua a donar al rey eximpli de caritat, justícia, deuocio e humilitat, e aytambe abastaua al caualler que no volch deuallar de son cauall. Mas lo caualler no volch pendre eximpli ni virtut; e per ço no es lo mon en error per deffalliment de la passio de Christ, ans ho es per ço car les gents no volen ufar de les bones custumes que Christ hac en si mateix, e que lexa en los apostols, e als martyrs, e als altres fants homens.

1. Apres la mort d'aquest rey, si regna un foll qui.—2. Tot lo.—3. Preuere ab lo cors.—4. Fesia.—5. Feta al cors de Jhesuchrist.

CAPITOL X

DE NOSTRA DONA SANTA MARIA

ESTAVA Felix denant Blanquerna e cogitaua en nostra dona, de la qual se marauellaua com poch effer verge en ¹ la natiuitat de son fill; e dix a Blanquerna aquestes paraules: Senyer, molt me maruell de nostra dona, com poch hauer son fill sens corrompiment de fa virginitat. Blanquerna dix que enaxi con lo fill de nostra dona entra en ella sens corrompiment de virginitat, enaxi ² couench que nasques sens corrompiment de virginitat; car si no ho faes, fora fa natiuitat contra la natura de la generacio; e en lo començament de la generacio de Christ fora nostra dona pus noble que en la fi com nasch son fill; e la volentat de nostra dona, que hac electa ³ virginitat, no pogra effer complida en la natiuitat de son fill. Donchs, ⁴ per ço que nostra dona no fos corrompuda, ne fa volentat no fos perdent, en la natiuitat volch son fill mateix conferuar virginitat en nostra dona, enaxi ⁵ apres del part com enans ⁶ del part. Dementre que Felix se marauellaua de les paraules que Blanquerna hac dites, Blanquerna dix que un escola demana a son maestre la lugor del sol ¿com pot entrar en la lugor del foch sens corrompiment de la lugor del foch, e sens enclouiment de la lugor del sol, que no es enclofa dintre la lugor del foch,

1. Apres.—2. Virginitat, que enaxi.—3. Eleta.—4. Don.—5. Axi.—6. Anans.

jatfia ¹ que sia de dintre? ² Aquest maestre era molt faui en la sciencia de philosophia, e dix aquestes paraules: Natural cosa es que en tot cors ³ que sia compost dels quatre elements, entre la un element en laltre element, sens que la un element no corrompe laltre element; e que de tots los quatre elements ixca lo compost, ço es saber, aquell cors qui es compost dels quatre elements; enaxi con lo fill de nostra dona santa Maria, que en lo ventre de nostra dona, estant verge, fò ajustat son cors de la carn de nostra dona, entrant la un element en laltre, e exi del ventre de nostra dona estant verge, enaxi con lo cors compost que ix engenrat dels elements en altra specia que no es negun dels elements, ne en aquell cors no es negun dels elements corromput essencialment. Senyer, dix Felix, nostra dona con vehia ⁴ fon fill que tant amaua, pendre, liar, ferir, escarnir, crucifficar e auçiore, ¿com ho poch offerir, ni per que nostra dona no mori de dolor quant viu fon fill mort en la creu? Blanquerna dix que en una ciutat hauia un burgues, lo qual era molt fort gelos ⁵ de sa muller, de la qual hauia un fill. La muller del burgues era dona molt casta e molt be acustumada, e fobre totes coses amaua fon fill. Aquell burgues hauia un nebot que molt amaua, lo qual hauia infamada la bona dona muller del burgues, per ço que l burgues defamas fon fill, e que l nebot fos hereter apres la mort de fon auoncle. ⁶ Vn jorn fe sdeuench que lo nebot dix a fon auoncle ⁷ que ell hauia vist exir de la cambra de la dona un clergue, del qual hauia infamada la dona muller de fon auoncle. Molt fo irat lo burgues de les paraules que fon nebot li hac di-

1. Jatfesia.—2. Sia dintre.—3. Ço.—4. Veya.—5. Molt gelos.—6. Oncle.—7. Oncle.

tes, e dix a fon nebot aquestes paraules: Bell nebot, si tu mi amas ¹ ne si vols possehir mes riqueses apres ma mort, a obehir te coue mon manament. Ve ² a ma muller, e denant ella met la ma tua en lo ventre de fon fill, e trau li lo cor de fon ventre, per tal que per la mort de fon fill muyre de tristicia e de dolor. Aquell mal hom vench a la bona dona que tenia fon fill en fa falda, ab que s consolaua dels treballs que fon marit li donaua per raho de la gelosia ³ en que era. Lo mal hom tolch a la dona fon fill, e denant ella mes lo coltell per lo ventre al infant, e puxes mes hi fa ma, e trafch lo cor del infant en fa ma, lo qual gita a la dona en fa falda. Dementre que l mal hom enaxi l'infant auçeya, l'infant cridaua e plo-
raua, e fa mare guardaua, e li dehia que li ajudas daquell mal hom qui lo auçeya. La bona dona a fon fill ajudar no podia, e per la gran dolor que hauia, se marauellaua com no moria; e morir volia aquella bona dona, pus que fon fill mort ⁴ vefia. Mas, per ço que la bona dona hagues gran paciencia, e que fes gracies a Deu dels treballs en que s vehia, Deus no volch que la bona dona moris en aquell temps, ans la feu viure longament en treball e en dolor, per ço que en la sua fortitudo, ⁵ castedat e dolor la pogues coronar en gloria de gran corona de gloria. Senyer, dix Felix, les gents d'aquest mon, ¿com poden ha-
uer tan gran esperança en nostra dona? Car molts homens fon qui han major esperança en nostra dona, que en fon fill. Bell fill, dix Blanquerna, la carn que l fill de Deu pres de nostra dona val molt mes, fens tota comparacio, que tots los angels e archangels, e mes que tots los ho-

1. Amas mi.—2. Per que ve.—3. Zelofia.—4. Morir.—5. Fortalea.

mens qui fon, ni foren, ni feran; e mes val que tot quant Deus ha creat, ne neguna cosa no poria Deus crear que pogues tant valer quant feu ¹ la carn que'l fill de Deu se vesti en lo ventre de nostra dona. E per aço couè que nostra dona sia tan alta e tan excellent creatura, complida de justícia, caritat, virtut, sanctetat e poder, que sia abastant ² a la sperança que ls justs e ls peccadors han mester; car tot hom, peccador o just, ha mester los prechs de nostra dona, car son fill en aquelles pregueres ³ vol mes exauzir nostra dona que negun fant, ne que tots los fants. E encara que nostra dona es pus diligent en pregar son fill per justs e per peccadors, que negun altre fant. Per aço ell vol que les gents hagen tan gran esperança en nostra dona. Apres estes paraules, Blanquerna dix a Felix aquesta semblança, per ço que mils ne enteses les paraules que dites hauia: En una terra hauia un rey molt faui, e en aquella terra hauia molts mals homens, e molt gran justícia tenia aquell rey en aquella terra, per tal que les gents pogues castigar de lurs mortals falliments. Moltes vegades hauia lo rey despagament com de tants homens fehia justícia, e hauia desir de perdonar mantes ⁴ vegades; mas no hauia en sa cort hom que li sabes fer pregaries segons les quals rey ⁵ deu perdonar: e les gents sabien lo rey tan just, que desesperauen se de ell quant lo hauien offes, e no li clamauen merce, e lo rey fehia d ells justícia. Esdeuench se que aquell rey hac una filla molt bella e be acustumada, a la qual dix aquestes paraules: Bella filla, molt he gran desir com pogues ⁶ perdonar, mas les mies gents no han manera en dema-

1. Com se.—2. Que ella abaste.—3. Pregaries.—4. Moltes.—5. Lo rey.—6. Pusques.

nar perdo; e a mi fe coue que a vos do fenyal de gran amor, per ço que les gents que contra mi fan falliment se confien en vos, e que jo per vostres pregaries los degue ¹ perdonar algunes vegades. E a vos, filla, fe coue que les gents façats enamorar de vos mateixa e de mi, per tal que per les vostres bones custumes jo vos degue ² exauzir, e que les gents per vostre ³ bon nodriment, e per la sperança que hauran en vos, se castiguen dels deffalliments ⁴ que fan; e coue que vos los mostrets manera con deguen clamar merçe.

CAPITOL XI

DELS PROFETES

SENYER, dix Felix, en aquest temps en que ara som, ¿per que no son profetes? Respos Blanquerna e dix: Vn rey ⁵ molt noble hauia un fill que molt amaua. Aquell rey trames per tot son regne solempnials missatgers, los quals denunciaren a les gents una nouella cort que l rey deuia fer a honrament de son fill, lo quai volia fer caualler, e l volia heretar de son regne. Apres la caualleria del rey joue e lo compliment de la cort, cessaren ⁶ los missatgers que l rey hac tramesfos per les terres per tal que les gents venguessen fer honrament a son fill. Senyer Blanquerna, dix Felix, aquell rey que vos deyts, ¿per que no feu anans la cort, pus que son

1. Deja.—2. Deja.—3. Vostro.—4. Falliments.—5 Dix que un rey.—6 Si cessaren.

fill era digne que enans fos caualler? Ne los missatgers qui denunciaren la cort del rey, ¿per que moriren enans que fos la cort que lonch temps denunciada hauien? Respos Blanquerna, e dix que la cort principalment era per la honor del rey que fehia la cort; e a son fill tanyia molt major honrament que les gents que vengren a fa cort no li podien fer; car aquella cort fo establida segons la alta honor que s couenia als dos reys qui en aquell temps volgren tenir cort. Felix dix a Blanquerna, per que los profetes hauien parlat tan escurament del aueniment de Jhesuchrist? Car si pus declaradament ne haguessen parlat, molts homens hi hagren cregut, que ignorant son aueniment, son anats a foch perdurable. Blanquerna dix que enteniment e fe son creatures de Deu, e on plus fortment los profetes parlauen escurament del aueniment de Jhesuchrist, pus ocasionat es lo humanal enteniment a exalçar si mateix en subtilitat, e en cercar les obres que Deus ha en si mateix e fora si mateix; en les quals obres l enteniment pot mes² entendre, on pus l aueniment de Christ es secretament nunciat.³ E aço mateix se fegueix de fe, que pot esser major en creure l aueniment de Christ, on pus los profetes ne han parlat subtilment. Sapiens, dix Blanquerna, que una vegada se sdeuench que l fant pare apostoli mes en l'esta a un fant hom que de dos bisbats prenes la un, qualque mils⁴ li plagues. La un bisbat era en una ciutat hon hauia grans gents; e aquell bisbat hauia gran renda,⁵ mas los seus prelats e sotsmesos no eren be acustumats, e eren en gran quantitat de nombre. En l altre bisbat no

1 Volgueren.—2 Pus.—3. Denunciat.—4 Vulla.—5 E hauia gran renda aquell bisbat.

hauia mas petita renda, e los clergues e los lechs eren en poca quantitat, mas eren be acustumats, per que lo fant hom ama mes effer bisbe del poch bisbat que del gran; car mes ama senyoria de poques persones be acustumades, que de moltes en qui¹ son maluats nodriments. Dix Felix; Senyer, segons la semblança que dita hauets, es significat que Deus ama mes en gloria pochos homens de molt² alta e sancta vida, que molts homens qui en aqueft mon no hagen hauda³ gran sanctetat ne virtut. E car Deus es tot bo e poderos e gran e ab complida voluntat, per aço es gran marauella per que Deus no ha ordonat que⁴ en aqueft mon hage hauts molts mes homens de molt gran sanctetat, que no son aquells que hi son estats. Respos Blanquerna, e dix que un abat era hom molt fant e deuot, e hauia dejes si monges qui no hauien tanta de honestat ne de sancta vida com a la lur orda se conuenia; empero molts monges hauia qui eren couinentment de bona vida. Aquell abat fehia moltes de abstinencies en dejunis, e hauia molta de sanctetat e de conuerfio,⁵ per tal que per sancta vida preycas los monges mals que s conuertiffen a bon estament, e aquells qui eren bons que se esforçassen en effer en molt alta perfeccio de vida, per tal que gran sanctetat e conuerfio⁶ significas la alta sanctetat de lur creador. Senyer, dix Felix a Blanquerna, ¿per que raho los juheus no s fan christians, pus que tenen la ley vella qui es fonament de la ley noua? Car gran marauella es que ells tenguen los començaments de la ley noua, e que ells, ab aquells començaments, sien contraris a la fi⁷ de aquells començaments. Dix Blanquerna,

1. Que.—2. Dalta.—3. Haguda.—4. Com.—5. Conuerfio.—6. Conuerfio.—7. Fe.

que en lo temps dels profetes regnaua fe fortment, per ço car les gents no eren ab tanta fauiefa com son les gents qui ara son; e per aço los juheus, per fe, cuyden tenir la ley vella, e han fetes moltes gloses contra els tests, ¹ e els confequents seguexen ² lurs pares, primers qui falsament contradixeren la ley noua. E car son contra lur fi, per aço son en captiuitat, segons que ho significa un faui juheu a un altre juheu, dient ³ estes paraules: Era un faui juheu que longament estudia en fa ley, e marauella s molt fortment de la captiuitat on han estat tan longament; car en lo temps ans de Christ foren en dues captiuitats per alguns grans falliments que faheren. Empero lur captiuitat hac fi, car en la una estegren .CCCC. anys, e en l altre .lxx. anys; mas en aquesta en que son, han estat mes de .M.CC. anys, fens que no sabem perque. E aquell juheu crehia que la captiuitat en que era, fos per raho de la mort de Christ; e per aço escriu ⁴ a un altre juheu que li dices per qual raho hauien estat tan longament en captiuitat, car temor hauia que no fos per aço car los juheus foren occasio de la mort de Christ. Senyer, dix Felix, un christia era ufurer, lo qual hauia muller e infants; e l dia de la sua mort li dix lo feu confessor que nos podia saluar si no retia tot ço que tenia de ufura. Aquell maluat ufurer respos e dix que mes amaua ⁵ esser dampnat, que si retia ço que tenia de ufura, e fa muller e fos infants haguessen pobresa. Donchs ⁶ fort me marauell de la constitucio que hom ha feta als juheus, que si s conuertexen, que s despullen de tot quant han; car molts juheus ferien christians qui se n lexen per aquella constitucio. Respos Blanquer-

1. El test.—2. Se seguexen de.—3. Ab.—4. Escriui.—5. Amaria.—6. Don.

BIBLIOTECA
INSTITUT PENITENCIARI
SORIANO

na: Era un rey qui hauia una ciutat hon hauia molts juheus, dels quals hauia gran thefaur tots anys, lo qual thefaur era de la ufura que ls juheus fehien als christians. Esdeuench se que un juheu molt rich se feu ¹ christia ab sa muller e ab sos infants, e tots sos bens hac lo rey; e sa muller, e ls infants, e ell mateix foren tan pobres, que quirent per les portes morien de fam. A gran marauella se marauellaren les gents del rey qui hac hauts los diners qui eren estats de ufura, e no n donaua al home qui era estat juheu, de que visques ell e sos infants. Senyer, dix Felix, un ermita qui era hom de molt sancta vida, entra en una ciutat hon hauia molts juheus; e aquell ermita anaua per tota la ciutat, per ço que de aço que veuria en que Deus fos amat e conegut se alegras, e dallo ² contrari que ploras e clamas a Deu merce que ordonas a si mateix amar e conexer. Vn jorn se sdeuench que aquell ermita entra en la sinagoga dels juheus, hon ohi que ells malehien Jhesuchrist; e ls juheus no s guardauen ³ de ell, car cuydauen se que fos juheu. Molt hac gran desplafer aquell fant ermita com lo rey christia fofferia en sa ciutat estar homens que fossen contra la ley ⁴ del rey, e que defonrassen aquell fenyor qui es fenyor del rey. Quant aquell fant hom ermita fo exit de la sinagoga del juheus, ell viu que'l veguer ⁵ fehia justicia de un christia qui hauia mort un juheu lo diuendres de pascha, per ço car membraua s de la defonor que los juheus hauien feta a Jhesuchrist en la creu, ⁶ en la qual lo faeren estar mort e tot nuu, per tal que li fos gran defonor feta. Molt se marauella lo fant hom del rey e dels christians de aque-

1. Fo.—2. E de lo.—3. Gordauen.—4. Lig.—5. Que lo veguer.—6. Crots.

lla ciutat, com podien participar ab aytals gents, qui tan contraries son a la alta honor qui s coue a Jhesuchrist, per lo qual cuyden esser honrats per tots temps en la gloria de son pare, qui tant ama son honrament e tots aquells qui l honren en aquest mon; e qui tant defama tots aquells que li fan defonor.

CAPITOL XII

DELS APOSTOLS.

SENYER, dix Felix a Blanquerna, fort me marauell de los apostols, qui eren pochs en nombre, con pogren ¹ conuertir tantes de gents; e ara con son tants christians, enfre nos tots no podem conuertir los infacels qui son en lo mon. Dix Blanquerna: Vn dexeble de un philosoph encenia foch denant lo philosoph; e maraueylla s com de una spira de foch podia multiplicar tan gran foch. E dix al philosoph estes paraules: Senyer, ¿per qual natura ha lo foch tan gran virtut, que ab una spira de foch poria hom cremar tota quanta lenya hom metre pogues en aquell foch? Respos lo philosoph, e dix: En lo temps de Jhesuchrist foren alguns fants homens qui eren apellats apostols, e aquells eren tots inflamats ² de la sancta gracia e inspiracio ³ de Deu; e Deus donaua ls manera per que la caritat e la deuocio multiplicaua; e ells, ab ⁴ tot lo poder de lur anima se esforçauen com fahessen

1. Pogueren.—2. Enflamats.—3. Spiracio. En otrø còdice: Inspiricio.—4. Ells qui ab.

Deus amar e conexer a les gents. Senyer, dix Felix a Blanquerna, ¿per que no fon ara homens tant affogats en amar Deu, que Deus per ells illumin¹ tant hom qui no l ama ni l coneix? Dix Blanquerna: Vn rey molt poderos de thefaur e de gents cassaua volenter, e sdeuench fe un jorn que ell encalça tant un ors, que s parti de fos companyons. A la nit ell vench tot sol al hostal de un pages albergar, e dix que ell era caualler qui era de la cort del rey, e prega lo pages que l albergas per amor del rey. Senyer, respos lo pages, jo fon rey, e aquell que vos appellats rey no es rey. Molt fo marauellat lo rey de les paraules del pages, e prega l² que li espofes les paraules que dehia que significauen. Senyer, dix lo pages, offici de rey es fer tot aquell be que pot fer a son poble, e esquiuar tot lo mal que pot esquiuar. Lo rey de qui vos parlats ha pres altre offici que no es de rey, car ell fe es sotfmes a encalçar³ les besties saluatges, per les quals no es rey; e tots jorns esta en tristor e en treball com no les pot hauer a son plafer. Mas jo, senyer, fon rey de ma volentat, en ço que m fent aytal⁴ voler, que si era rey per poder, jo faria tant, que tots los jorns de ma vida e tota ma terra ordonaria a tal estament que Deus ne fos amat e conegut. Ab tant dix lo rey al pages: Los reys e los grans senyors de aqueft mon fon moltes vegades ociosos; e per tal que no hagen maluats pensaments ne no fassen mal, van a la cassa a cessar mal. Dix lo pages: En aquella cassa, senyer, no hi es cessar mal, ans hi es multiplicar,⁵ segons que ho signifiquen les paraules que un clergue dix a son prelat. Bell amich, dix lo rey al pages,

1. Enlumin.—2. Prega lo.—3. Sotfmes e encalçar.—4. Tal.—5. Multiplicar mal.

prech vos que me digats, ¿quals paraules dix lo clergue al prelat? Senyer, dix lo pages, un bisbe se donaua a gran treball com estaua en son bisbat e hauia a usar de son offici. Aquell bisbe empretra ¹ ab lo apostoli que pogues estar fora son bisbat, si que estaua en sejorn e n deport. Vn clergue, qui era son official, era hom de mala vida; e aquell official fehia molts de mals. Vn jorn se sdeuench que lo feu clergue li dix estes paraules: Senyer, molt fort me marauell com lo bisbe vos hage comanat ² son bisbat, pus que podets ³ tant de mal fer en son bisbat, ne perque no hauets consciencia del mal que fets. Respos lo official: Lo bisbe ha a retre compte de fes ouelles, si be ⁴ en mi les ha perdudes. Molt fo marauellat lo clergue de aquelles paraules que lo official li hac dites. Bell amich, dix lo rey, ¿que signifiquen aquelles paraules que lo official dix del bisbe al clergue? Senyer, dix lo pages, en una fgleya ermitana se encontraren Volentat e Poder, e gran contrast fo enfre amdos; car Poder dehia que mes valia que Volentat, e Volentat dehia que ella mes valia que Poder. Amdosos elegiren a jutge lo ermita de aquell loch, lo qual dix aquestes paraules: Era un faui hom fots la fenyoria de un rey. Aquell hom faui hauia gran volentat en fer be, e desiraua ⁵ hauer tan gran poder com cell que l rey hauia, per ço que faes aquell be que s perdia en lo poder que l rey hauia en fer be a son po-ble, per ço car lo rey equal voler no hauia en fer be a son poder. ⁶ Quant Blanquerna hac dites les semblances demunt dites, Felix conech, per les semblances, ⁷ la raho per

1. Empetra.—2. Comandat.—3. Bisbat com podets.—4. Ouelles que.—5. Desijaua.—6 Fer be son poder.—7. Per aytals semblances. En otro còdice se suprime la frase.

que los christians no han del foch que ls apostols hauen en conuertir los errats ¹ e induhir los a via saludable: ² e dix a Blanquerna estes paraules: Esdeuench fe en una ciutat, que hi mori un rich hom, lo qual lexa a fos infants e a sa muller moltes de riqueses. En ³ aquell dia que mori aquell rich hom, e foren venguts de la sgleya sa muller e fos infants, qui en aquell dia hagren molt plorat per la mort del rich hom, un gat denant ells, dementre seshen ⁴ en una gran sala, jugaua ab una ploma en tal manera, que la muller e los infants e los altres qui, per ells acompanyar, estauen en la sala, se reyen ⁵ del gat e de la ploma. Ab tant dix Blanquerna, que un dia estaua un fant hom pelegri denant la creu, e sguardaua ab los ulls corporals la creu, e, ab los ulls espirituals remembraua ço que la creu significaua de la sancta passio de Jhesuchrist. Dementre que aquest pelegri enaxi estaua, ell viu entrar en la sgleya dos capellans qui de les cofes temporals parlauen, en les quals paraules se alegrauen e estegren ⁶ longament. Aquell pelegri dix als dos capellans estes paraules: Senyors capellans, vofaltres fabelts que apres la mort de Jhesuchrist fo comanada la sancta sgleya en guarda de fant Pere, e apres la mort de fant Pere tro ara ha hauts molts apostols qui successiuament son estats pastors de sancta sgleya. On com per la creu sia significada la greu passio de Jhesuchrist, e la defonor que pres en est mon, adonchs fort me marauell com pot negun fill de sancta sgleya estar en alegria, com sia Jhesuchrist en est mon tan auilat e ahontat e menyspreat per tant hom descreent, e per tant hom que no li ha grat de la alta

1. Los errants.—2. Via de salut.—3. E en.—4. Seshien.—5. Rieren.—6. Stegueren.

honor que li ha feta en est mon. Senyer pelegri, dix un dels capellans: Vna vegada ohi¹ recomptar que un rey molt honrat e molt rich jugaua als escachs, e un faui hom dix a aquell rey per que estaua ocios e no fehia tot lo be que fer podia a honrar Deu, pus que Deus hauia creat lo mon per tal que hi fos honrat. Dix aquell rey, que ell jugaua per ço que no faes mal ni cogitas en mal, e per aço que passas lo temps en que era. Aquell faui dix al rey que Deus no l hauia fet rey per ço que faes mal, ne cogitas mal, ne per ço que estigues² ocios, ans lo hauia fet rey per ço que faes be tot lo temps que viuria. Dementre que lo faui dehia aquestes paraules al rey, un altre faui consideraua en son cor com molt de be se perdia en la ociositat del rey, e molt de mal se n seguia. E dix al rey aquestes paraules: Senyer rey, Poder, Sauiesa e Volentat se encontraren apres de una bella font, e com hagren estat longament pres de aquella font, e hagren parlat de moltes cofes, Poder recompta la multitud de virtut que ell hauia en diuerfes maneres de³ fer be e en esquiuar mal. Plora Sauiesa, per ço car aquella virtut se perdia, e per ço car la Volentat no mouia lo Poder a ufar de aquella virtut; e dementre que la Sauiesa enaxi ploraua, la Volentat cantaua e se alegrava, el Poder ocios estaua. Senyer Blanquerna, dix Felix, çon se pren ne per qual manera sdeue⁴ que los farrahins tenen e han tengut longament la fancta terra de Ultramar en que⁵ Jhesuchrist fo nat e crucifficat e sebullit? Car molt me marauell dels christians qui tan longament ho han foffert. Dix Blanquerna: Vn farrahi qui era folda e senyor de aquella ter-

1. Hoy.—2. Estegues.—3. En.—4. Se sdeue.—5. Ultramar hon.—6. Scriui.



ra, escrìch al apostoli e als reys dels christians una letra hon se contenia com ell se marauellaua molt fortment com los christians cuydauen conquerir aquella terra per força de armes corporals, fens semblants armes espirituals, ab les quals los apostols, prehicant e sustinent mort, conuertiren tota aquella terra de Ultramar, la qual perderen christians per força de armes corporals, e segons ¹ la ufança de Mafumet ² fos conseqüents ³ conqueriren aquella terra, la qual per força de armes tenen e possehexen contra tots los christians d'aquest mon, e contra la alta honor que coue a Jhesuchrist e a sos conseqüents. Senyer, dix Felix, molt fort me maruell en que se pren, ne per qual natura, que los homens d'aquest mon entenen tan fortment en effer honrats, com sia cosa que a Deu tan folament se couenga honrament; e que si a negun hom se coue honrament, li couenga per ço que en aquell honrament Deus ne sia honrat. Blanquerna dix: Vn ⁴ molt alt e noble rey tench gran cort, e ajusta moltes de gents, per ço que tots lo honrassen a aquella cort, e que tuyt veessen la alta honor que s couenia al rey e a sa fenyoria. Aquell rey era molt fauì, e volch honrar un feu fill per mostrar son poder; lo qual fill feu rey, semblant a si mateix en poder e n honrament; e mana a totes les gents que vengudes eren en aquella cort, que honrassen son fill en la honor que a rey ⁵ fe coue. Los demes homens de aquella cort hagren enueja de la honor del fill del rey, e desirauen ⁶ hauer lo honrament que l fill del rey hauia, lo qual honrament les gents no volien hauer a honrar

1. Corporals, segons.—2. Ufança que Mafumet.—3. Conseqüents qui conquistaren.
—4. Dix que un.—5. En rey.—6. Desijauen.

Deu, mas a honrar si mateixs. ¹ Senyer, dix Felix, los emperadors, reys, princeps e comtes e barons, e encare los prelats, ² los quals son tan honrats en aquest mon, ¿com pot esser que apres lur mort sien en est mon tan poch honrats; e los apoftols, qui foren hòmens pobres e ahontats en aquest mon dementre viuien, fossen e son apres lur mort tan honrats, colts e celebrats? Blanquerna dix que Antichrift vendra en lo mon per intencio que sia honrat en lo honrament que a Jhesuchrift se coue tan solament; lo qual Antichrift volra esser honrat contra Chrift; e per ço apres fa mort fera molt defonrat en aquest mon e en laltre. Senyer, dix Felix, un hom molt gran clergue dehia a gran res de gents que Antichrift era nat, e que en breument ³ deu venir e regnar ⁴ en lo mon, e que apres ⁵ fa mort deu esser la fi d'aquest mon. On com Deus hage creat aquest mon per ço que hic ⁶ multiplich molts sançts homens de molt alta vida, los quals ab Deu sien tots temps en gloria, e car tan poch sien estats los sançts homens que son passats, fort me do gran marauella de Deu, com vol donar si al mon tan toft, ne per que no fa durar lo mon tan longament, tro que sien estats molts sançts homens martyrs per la sua amor. ⁷ Blanquerna dix que

1. Mas a si mateixos.—2. E encare prelats.—3. En breu temps.—4. A regnar.—5. E apres.—6. Que hi.—7. Sobre el Antecristo escribió RAMON LULL un libro especial pocos años después de terminada la presente obra. El autor manifiesta en este pasaje la creencia de su siglo sobre el Antecristo y la proximidad de su venida y de su reinado, y por consiguiente del fin del mundo; proximidad en que no creía, según indica, sin que antes hayan abundado e imperado los buenos sobre la tierra, creada por Dios para el bien. La idea del Antecristo ha variado según las épocas. Los judíos anteriores á Jesucristo suponían que había de anteceder al Mesias para sembrar el mal y ser el terror del mundo que el último había de regenerar. El Apocalipsis le presenta como un soberano poderosísimo y encarnizado enemigo de los cristianos, que poco antes del aniquilamiento total de la tierra, ha de ser el anuncio de la segunda venida del Mesias. Los Santos Padres suponen que será el mismo demonio, que en forma humana, aparecerá precedido de fenómenos extraordinarios y de acontecimientos pavo-

un rey edificaua un gran palau. Aquell rey ordona molts homens obrar longament en aquell palau, si que gran fo la renda daquell rey que establi a edificar aquell palau. E car lo palau couenia eïfer molt gran en quantitat e en nobleza, per aço couench que los homens qui bastien lo ¹ palau fossen molts, e fossen de gran fauiefa e nobleza. Esdeuench se que dementre que aquells edificauen aquell palau, si vengren molt mals homens que auçieren e destrohiren aquells homens qui l palau bastien. Aquell rey trames altres homens a edificar lo palau, e altra vegada hi foren ² mals homens qui aquells auçieren e destrohiren, e los bens lurs gastaren. Molt fo lo rey indignat contra ³ los homens qui auçieren ⁴ los obrers del palau, e dix que pus fa volentat volia que l palau se acabas, de necessitat se couenia que la obra duras tan longament tro que l palau fos complit; per ço que la volentat del rey hagues lo compliment per lo qual volch edificar lo palau. Senyer, dix Felix, en lo temps dels apostols eren molts los miracles, e apres lur mort fon estats molts homens fançts qui fehien molts de miracles, ab los quals foren ⁵ conuertits molts homens a la sgleya romana; e ara en aquest temps que som, se fan poch de miracles, e poch fon los homens que a nostra se se conuertesquen, ⁶

rosos, y que después de un reinado, aunque corto de verdadera desolación, de inauditas crueldades y de espanto universal, ha de ser vencido por el poder infinito de Jesus. Caligula, Neron, Lutero y hasta el mismo Napoleon han ido sucesivamente recibiendo el titulo de Antecristo. La iglesia de Oriente dió este dictado al profeta de la Meca; y los musulmanes han á su vez imaginado otro Antecristo que ha de ser vencido por el Iman Mahadi, con el auxilio de Jesucristo, después de lo cual los cristianos y los islamitas profesarán una misma religión. Otros, en fin, han visto en el moderno racionalismo la obra del Antecristo, imaginado por los pueblos de manera tan diversa y descrito con tan terribles colores, conviniendo todos en que vendrá á ser la encarnación del mal, y el azote del universo.—1. Que obrauen en lo.—2. Vegada foren.—3. Molt indignat fo lo rey contra.—4. Qui hauien morts.—5. Son.—6. Conuertexen,

per que me n do gran marauella. ¹ Dix Blanquerna: En lo temps dels profetes fe couenia que per creença hom conuertis les gents, car leugerament crehien; e en lo temps de Chrif e dels apoftols fe couenien miracles, car les gents no eren molt fundades en escriptures; e per aço amauen miracles, qui fon demostracions de cofes vifibles corporalment. ² Ara fom efdeuenguts en temps que les gents aman rahons neccessaries, per ço car fon fundades en grans sciencies de philofophia e de theologia; e per aço les gents que ab philofophia fon cahuts ² en error contra la fancta fe romana, coue conquerir ³ ab rahons neccessaries, e deftrouir a ells'lurs falses oppinions; les quals rahons fien per philofophia e per theologia. Molt fe tench

1. El autor afirma que en tiempo de los apóstoles y en los siguientes inmediatos se hacían muchos milagros lo cual aumentaba infinitamente los prosélitos de la religión católica, ó producía á ésta innumerables conversiones. El protagonista Felix estraña que esto no sucediese en su tiempo en que tantos eran los descreyentes; y lo atribuye LULL, por medio de la personificación de la sabiduría de su época representada en Blanquerna al afán de discurrir á que habían llegado los filósofos y los teólogos y al deseo de que la fe se infundiese por el convencimiento de la razón en los que en el error vivían. — 2 En uno de los códices que para la confrontación se tienen á la vista, no por cierto el de más autoridad, sino el que constituye una copia poco anterior al siglo pasado, observamos en este capítulo principalmente, y en otros, frases traspuestas, y variantes que son indudablemente descuidos ó libertades del copista, y algunas veces adulteraciones que se han ido haciendo en los textos, al sucederse unos á otros los traslados. Como estas variantes no tienen importancia alguna, atendidas las condiciones del códice, y por otra parte, si hubiésemos de indicarlas, multiplicaríanse las notas con exceso, sin utilidad alguna, únicamente hemos querido señalar las que ofrece el códice aludido, que no son o no pueden ser indiferentes. Para que se tenga una idea de todas ellas, transcribiremos el texto de los dos últimos periodos, tal como nos lo presenta aquel códice, sin alterar su ortografía. Dice:—«Senyor, digue Felix, en temps dels apoftols fe feyen molts de miracles, e apres que foren morts los apoftols hi hagu: molts homens fants qui feren molts de miracles ab los quals conuertiren molts homens a la fe de la legleya romana. Ara en lo temps que fom fe fan poch: miracles, e per axo fon poch: los homens que a la nostra fe fe conuertexen, e molt men marauell. E digue Blanquerna: En temps dels profetes couenia que per conuertides fossen les gents, puys creyen leugerament, mas en lo temps de Jhefuchrif e dels apoftols conuenien miracles, car les gents no eren molt fundades en les escriptures; e per aço desitjauen miracles qui fossen demostracions de les cofes vifibles corporalment.—2. Cayguts. En otro códice: Caygudes.—3. Conuertir. En otro códice: Conquitar.

Felix per contengut de les paraules de Blanquerna, e loha e benehi Deu qui l hauia illuminat de la encarnacio del fill de Deu, en la qual dubtaua com vench a Blanquerna. Felix pres comiat de Blanquerna, e ana per lo mon cercar marauelles ab les quals pogues conixer e amar Deu.





BIBLIOTECA
DEL
INSTITUT DE VINCIAL
SORIA

COMENÇA LA SEGONA PART del libre DE LES MARAVELLES, la qual es *Dels Angels.*

CAPITOL PRIMER

SI ANGEL ES O NO ES ALGVNA COSA



ANT Felix fo partit de Blanquerna, ell sen ana ¹ per una gran vall hon atroba una carrera. Tot aquell dia ana Felix que no atrobaua nulla cofa de ques marauellas. Dementre que Felix anaua per aquella vall, ell defraua ² veder alcuna marauella, e com no la vehia, propofa s en ³ fon coratge que s marauellas en considerer alcuna cofa marauellofa. Dementre que Felix enaxi cogitaua, ell esdeuench ⁴ en una petita fgleya hon estaua un ermita qui te-

1. De Blanquerna, anassen.—2. Defijaua.—3. Propofa en.—4. Cogitaua sdeuench,

nia lo libre *Dels angels*,¹ en lo qual legia, per ço que dels angels hagues conexença. Felix fo a la porta de la sgleya, hon hauia altar de fant Miquel, e viu fobre la porta de aquella sgleya que era pintat² un hom qui hauia ales, e que tenia unes balances on era affigurat que fant Miquel pesaua les animes. Molt fo Felix marauellat de aquella significança, e dix al ermita aquestes paraules, apres que al sanct fenyal de la creu hac feta la reuerencia que s coue, e que hac saludat lo sanct home:³ Senyer ermita, dix Felix, ¿que significa aquesta pintura qui es fobre lo portal de vostra sgleya? Lo ermita dix a Felix, que aquella figura era del angel⁴ fant Miquel qui pesaua les animes. Felix dix al ermita, si era angel alguna cosa, car molt ho desiraua saber. Quant Felix hac pregat l ermita que li digues si angel es alguna cosa, lo ermita li significa que angel es, fegons aquestes paraules: Bell fill, dix lo ermita, natural cosa es que tota creatura ame sa semblança; e aytant com les unes coses son pus semblants a les altres, d aytant son pus amadores. E per aço se sdeuench que un rey hauia dos fills, e lo fill major li era molt pus fortment semblant en figura que l menor; e per la major semblança que l fill major hauia al rey, amaua lo rey mes lo fill major que l menor. Lo fill menor era semblant a la regina, la qual amaua mes lo fill menor que l⁵ major; e per ço com lo rey amaua mes lo fill major que l menor, e la regina amaua mes lo menor que l major, la regina era despagada del rey, e marauella s del rey per que⁶ amaua lo fill major mes que l menor, la qual regina

¹ Alude el autor al libro que con este titulo escribió por el año de 1275.—² Depinct.—³ Lo ermita.—⁴ Figura significaua l angel.—⁵ Que al.—⁶ Pus que.

dix al rey aquestes paraules: Senyor rey, molt me don gran marauella de vos perque amats mes la un fill que l altre, com sien amdosos fills vostres. Aquell rey era molt faui, e demana a la regina per que ella amaua mes lo fill menor que l major. La regina respos e dix que ella amaua mes lo fill menor que l major, per ço car lo menor era pus semblant a ella. Regina, dix lo rey, neguna creatura no es tan semblant a Deu com angel, car angel no ha cors, e es cosa inuisible, e ha major poder de entendre e de amar Deu que neguna creatura. E si tant era ¹ que angel no fos alguna ² cosa, seguir fia que Deus no fos tan amador de ço que li feria pus semblant que deffemplant; e vos, regina, hauriets major virtut e orde en amar vostra semblança, que Deus en amar sa semblança, la qual cosa es impossiblle. Senyer, dix Felix al ermita, molt me plau la semblança que m hauets donada, per la qual me hauets significat que angel es alguna cosa; mas de la regina me marauell molt fortment per que no conexia en lo rey la natura per la qual amaua mes sa semblança que la sua deffemplança, pus que la regina en si mateixa ho conexia del altre fill. Bell fill, dix lo ermita, tant es gran la participacio entre la volentat e l enteniment, ³ que per la volentat de la regina qui amaua mes lo fill menor que l major, desiraua ⁴ lo enteniment de la regina conexer ⁵ semblant natura esser en la volentat del rey com en la volentat de la regina, membrant la regina pus fouen la sua semblança en aquell fill qui mes a ella semblaua, que en aquell fill qui semblaua al rey.

¹ Sera.—² Neguna.—³ Entre volentat e enteniment.—⁴ Desijaua.—⁵ Regina a co-

CAPITOL II

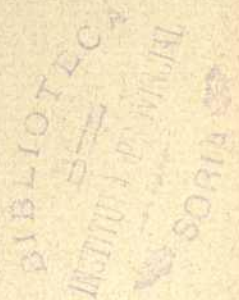
QVE ES ANGEL

SENYER, dix Felix, lo effer del angel ¿que es, ne qual cosa es ço que angel es? E lo ermita dix estes paraules: Era un rey qui no fabia que era rey ne offici de rey. Aquell¹ rey feu un gran falliment contra offici de rey, per lo qual falliment se fegui molt gran dampnatge a tota sa terra e a moltes daltres terres. Molt fo irat lo rey daquell falliment que feyt hauia, lo qual no poch adobar, tant de dan se n era feguit. Molt se marauella lo rey com tant de dampnatge se n era feguit d aquella errada que feta hauia, e maldix son pare qui lo hauia engendrat, e sa mare qui lo hauia concebut, com no li hauien mostrada en sa juentut² tanta de sciencia que n fabes³ que es offici de rey, e que es rey; e car lo hauien posat en offici lo qual no fabia que f era, maldeya son pare e sa mare. Molt fortment se marauella Felix de aquella semblança que lo ermita dehia, car no li era vijares que faes al proposit segons lo qual ell demanaua angel que era. Lo ermita conech que Felix se marauellaua e que no entenia la semblança que dita li hauia, e dix aquesta semblança a Felix: En un gran moneftir estaua un fanct religios qui de sancta vida sopenujaua tots los altres religiosos⁴ qui estauen en aquell moneftir. Per la alta vida que aquell fanct hom hauia, hauia priuilegi sobre tots los altres de estar tot sol en una cambra en que

nexer.—1 Rey; e aquell.—2 Juentut.—3. Sciencia per la qual fabes.—4. Religiosos.

menjaua e jahia e a Deu pregaua totes les vegades que s volia. Esdeuench se que un jorn ell se marauella per que ¹ hom vehia e ohia e odoraua e gustaua e sentia. Estant aquell fançt hom en aquesta consideracio, un rey vench vefer aquell fançt hom, per la gran fama que hauia ohida de la fançtetat d aquell fançt hom. Si que lo rey viu ² aquell fançt religios pobrement vestit, e viu lo pobre lit en que lo religios jahia; e l abat d aquell monestir loha molt lo fançt hom de la aspre vida que sofferia en menjar, jaer e vestir e en les altres cofes per que lo cors es en afficció. Molt se marauella lo fançt hom del abat qui l lohaua, car lohant ell, acufaua si mateix e son orde contra la alta penitencia a la qual son orde era establít per los fançts homens qui son ³ passats, los quals foren homens de molt gran penitencia. Estant que aquell fançt hom se marauellaua del abat qui l lohaua, lo rey dix al abat estes paraules: Natura es daquestes cofes corporals que viuiffiquen los fenys corporals com hom ne ufa, fegons la manera per la qual hom ha plasers sensuals; e per aço los homens mundans fan a la vista bells palaus e belles vestedures, e volen vefer cofes belles, per ço que la vista hage ⁴ major plafer on pus ço que veuen és bell. Aço mateix fan los homens mundans als altres fenys corporals, car per raho del ohir volen ohir paraules de lohar, e per lo odorar volen nobles odors, e per lo gustar volen menjars delicats e volen beure nobles vins, e per lo palpar volen hauer molls draps, molls lits e molls vestiments, e es mouen a carnals delits. En les paraules que el rey recomptaua del offici de la sensitiua,

1. Marauella que era aço perque.—2. Vahe.—3. Eren.—4. Que a la vista hagen.



coneix lo fanct hom ço que era la virtut per que ls homens senten les cofes sensibles, ço es saber, que la virtut sensitiua ama usar, per natura, en semblants cofes de si mateixa en grans delits e benança; car natural cosa es que tota cosa ame ¹ fa semblança en gran benança. Senyer, dix Felix al fanct ermita, molt me marauell de vostres ² eximplis, car vijares m es ³ que no fassen res al proposit de ço que jo us deman. Bell amich, dix lo ermita, scientment vos fas aytals semblances per ço que vostre ⁴ enteniment exalçets a entendre; car on pus escura es la semblança, pus altament enten l'enteniment qui aquella semblança enten. Apres aquestes paraules lo ermita dix a Felix: Amable fill, Deus ¡beneyt sia! es remembrable, intelligible ⁵ e amable molt fortment; e per aço ha fet angel, qui es ajustat de tres essencies, ⁶ ço es saber, recolencia, intelligencia e volencia. Ab la recolencia membra Deu, ab la intelligencia enten Deu, ab la volentat ama Deu; e enaxi, bell fill, angel ab tot son esser contempla Deu remembrant, entenen e amant. E per ço que aquella contemplacio sia molt gran, vol Deus que angel sia cosa espiritual, no hauent cors, per tal que l cors no li do negun empatxament a contemplar Deu. Encara li dix lo ermita: Bell amich, neguna creatura no pot esser pus semblant a Deu que memoria, enteniment e volentat, que son un esser ajustat qui es angel. Aquestes tres natures del angel signifiquen en Deu les persones diuines, e la unitat del angel significa la unitat de Deu qui es una en tres persones; on per ço, bell fill, que de Deu e de sa obra puscham hauer conexença, e que en la

1. Ama.—2. Vostros.—3. Mes.—4. Vostro.—5. Entellegible.—6. Especies.

conexença ¹ que n hauem lo amem, e l laudem, e l honrem, ha Deus creat angel a fa semblança, per tal que en aquella semblança lo coneguem e lo amem. ² Cant lo ermita hac mostrat a Felix ço que angel es, ell retorna a les semblances demunt dites, e dix que ales en figura de hom, signifiquen que angel es esperit qui s mou per qual loch se vol, fens que loch no li pot donar empatxament a son mouiment; e per les balances ³ es significat que angel benigne porta en paradís les animes justes, e lo maligne angel porta les animes que moren en peccat en infern. Axi mateix, dix lo ermita, sapies que per sciençia de rey es significat effer bo angel, qui fab ⁴ ço a que es creat, e qui ama ço qui es creat; e per ignorancia de rey es significat effer angel maligne, qui fa en la sua malicia peccar, e fa errar molts homens; axi com en la ignorancia del rey, d on se segueixen molts de mals. Per los delits dels cinch senys corporals es significat que angel bo es cosa que se adelita en membrar, conexer e amar Deu; e angel maligne es ço que s turmenta en membrar, conexer e defamar Deu.

CAPITOL III

DE ENTENIMENT DE ANGEL

SENYER, dix Felix: Molt me do gran marauella de angel, com pot hauer conexença de les cofes cor-

1. Que d aquella conexença.—2. Lo conega e lo am.—3. La semblança.—4. Per ço

porals, com sia fens ulls corporals. Dix lo ermita: En una carrera fe encontraren dos homens. La un dels dos homens era philosoph, e l'altre era jurista; e anant per lur camí encontraren un pelegri, e lo philosoph demana al pelegri de hon venia. Lo pelegri dix al philosoph que ell venia de Jherufalem e de fes encontrades, e recompta al philosoph la disposicio de la ciutat de Jherufalem, segons que ja la hauia vista, e segons la sua imaginacio lo n inf-trouia. Ab tant lo jurista dix al philosoph que gran marauella fe donaua del pelegri com podia hauer conexença de la disposicio de Jherufalem, pus que no la vesia corporalment. Respos lo philosoph e dix que virtut de imaginacio es imaginar aquella cosa que hom ha vista e no lá veu, per la qual imaginacio lo enteniment pot entendre les coses corporals, jassia que no les hage vistes corporalment. Senyer, dix Felix, lo pelegri, per ço com hauia vist Jherufalem, la poch ¹ imaginar, e per la imaginacio la ² podia significar al enteniment que la enteses; mas lo angel no ha ulls corporals, e per aço no pot imaginar ço que no ha vist, e per deffalliment de imaginacio no ho ³ pot entendre. Dix lo ermita que un maestre legia una greu liço a fos escolans, e entre aquells escolans hauia un escola qui era presumptuos, ergullos e vanaglorios, e no entes la liço, la qual liço enteferen ⁴ los altres escolans. Aquell escola hac oppinio que lo maestre no entenia ço que dehia, e tench lo contrari de aço que era veritat de la liço. Gran disputacio fo entre lo maestre e lo escola, e lo maestre dix al escola estes paraules: Recomptes que angel enten per volentat, e volentat vol

com fab.—1. Lo poch.—2. Lo.—3. No les.—4. Enteneren.

per enteniment; car amant angel Deu, enten Deu; e entenent Deu, ama Deu; e per aço ha li Deus donada virtut que com ama alcuna cosa, que encontinent la enten; e cant enten alcuna cosa, encontinent la ama si es amable, o la defama si es airable. Car enaxi com ha ordonança enfre imaginacio e vista corporal que hom puscha imaginar ço que ha vist corporalment, enaxi e molt mils, ha donada Deus ordonança enfre l'enteniment del angel qui l¹ enten e la volentat qui l² ama; per la qual ordonança lo angel amant enten ço que ama o defama. ³ Cant lo maestre hac dites aquestes paraules l'escola conech que la raho per la qual no hauia entesa la liço del maestre era per ço car defamaua entendre per humilitat, e amaua entendre per ergull e per vanagloria. Aquell escola dix al maestre e als escolans aquestes paraules: Enfre un caualler e un clergue era questio de un castell, car quescun dehia que el castell era feu, e segons veritat lo castell era del caualler, lo qual entenia que l castell era feu. Lo clergue crehia que l castell fos feu, e cuydaua entendre ço que no entenia. Amdofos foren denant lo jutge qui volia donar la sentencia del castell, e dementre que ell volia donar la sentencia, conech que l clergue amaua mes hauer lo castell que lo caualler, + e d aço se dona molt gran marauella lo jutge, car segons raho natural, major volentat deu hauer aquell qui enten ço que ama, que aquell qui creu en ço que ama. Com lo jutge se fo ⁵ marauellat longament, ell dix: Si l clergue hagues enteniment de bon angel, ell defamara hauer lo

1. Que ell.—2. Que ell.—3. O ço que defama.—4. Que no lo caualler.—5. Jutge fo.

castell, car angel benigne segons ço que ama enten, e segons ço que ell enten ama.

CAPITOL IV

DE PARAVLA DE ANGEL

SENYER ermita, dix Felix, prech vos que m digats si angel ha paraula; car si un angel parla ab altre, molt me do gran marauella, com sia cosa que paraula no s couenga a nulla cosa que no hage bocha e lengua, mas tan folament a cosa que hage bocha e lengua ab que moga l aer, en lo qual sia formada paraula. Dix lo ermita: Lig fe en l euangeli de fant Johan que en lo començament era paraula, la qual paraula es la persona del fill de Deu, lo qual Deu es lo pare que engendra la paraula, que es lo fill, fens que no ha bocha ne lengua, car cosa es espiritual; e entenenent si mateix engendra la paraula, ço es, lo fill. E per aço Deus ha donada virtut e natura als angels per ço que li sien semblants en hauer paraula fens bocha ne lengua ne mouiment ¹ del aer. On enaxi com Deus lo pare, entenenent si mateix, engendra paraula, enaxi angel, amant e entenenent Deu e si mateix, parla ab Deu e loha Deu, e un angel parla ab altre fens bocha ne lengua ne mouiment ² daer. Sapies, dix lo ermita, que un fançt religios estaua en oracio, en la qual lo demoni lo temptaua ³ de luxuria. Aquell fançt hom membra una dona

1. Bocha e engua e mouiment.—2. Bocha e lengua e mouiment.—3. Tempta.

molt bella, la qual fe era a ell confessada del peccat de luxuria, perque aquell fançt hom senti en si mateix escalfament de carn; e per ço que s remembras de les paraules que la dona li hauia dites, la volentat d'aquell religios hac plafer daço que la memoria remembraua, tro que l enteniment hac consciencia de aquell remembrament e de aquella volentat e escalfament. E per la gran consciencia del enteniment, la volentat se gira en defamar, e la memoria en oblidar los plafers de luxuria; e per aço lo fançt hom conech la manera segons la qual l enteniment parla espiritualment ab la memoria e ab la volentat, jassia aço que l enteniment, ne la memoria, ne la volentat no hagen bocha ne lengua ne mouen l aer. Encare dix a Felix lo ermita: Vn ^r pastor dormia al folell, e per la gran calor del folell, la humiditat hac passio, car la feccor de la calor la hac confumida en lo ventre del pastor; e per aço, per raho de poca humiditat, lo pastor, en durment, somiaua que ell venia a una bella font, en la qual beuia un leo, del qual lo pastor hauia gran pahor. Aquell pastor ymaginaua la bellefa de la font, e hauia ira del leo, car no s partia de la font; e enaxi lo pastor parlaua en fa anima espiritualment. Senyer, dix Felix, angel ;per quina manera parla al hom? E lo ermita dix: Vn caualler era batle, e estaua en una ciutat qui era de un noble rey. Aquell rey era molt just e molt faui, e en lo començament, com lo caualler fo batle, era aquell caualler home just e leyal. Esdeuench fe depuxes que aquell ^r caualler fo hom molt injust e auar en fon offici; e un dia fe esdeuench que lo batle confide-

1. Lo ermita dix a Felix que un. — 2. Esdeuench fe depuys que aquell.

ra en lo mal estament en que era, e marauella s fortment qui l hauia desuiat del bo estament en que esser solia. Dementre que en aço cogitaua, ell senti en sa anima tristicia e contriccio, per la qual hac greu passio. Longament estech lo batle en tristicia e en dolor, per los falliments que fets hauia contra son offici, e dementre que contriccio hauia, no fehia injuria ni ufaua mal de son offici. Vn jorn se esdeuench que un mercader li aporta una bella copa de argent plena de diners, per ço que no penjas un seu fill qui hauia feruida mort. Dementre que lo mercader li presentaua la copa, ell sentia alegrar sa anima en lo representement ¹ de la copa, e hac propofit que no faes justicia, per ço com enuejaua ² lo present de la copa. Empèro lo batle força si mateix, e pres la copa; e com la hac presa, e hac propofat que no faes justicia del fill del mercader, ell senti entristar la sua anima que hac consciencia del falliment que fehia; e per ço lo batle hac conexença de la manera segons la qual lo bon esperit e lo maligne esperit parlauen ab sa anima.

1. Anima que hauia lo presentament.—2. Com li enuejaua.





COMENÇA LA TERÇA PART
del libre DE LES MARAVELLES, la qual es
Del Cel.

CAPITOL PRIMER

DEL CEL IMPERI.

CANT Felix hac longament parlat ab lo ermita dels angels, ell se mes en la via, e ana a cercar ¹ marauelles, per les quals fabes Deus amar e conexer. Dementre que Felix anaua per un gran boscatge, lampagaua e tronaua e plouia. ² E apres de la via hon Felix anaua, hauia una caua ³ hon estaua un pastor qui guardaua bestiar. Felix vench en aquella caua, ⁴ per tal car la pluja e l vent lo destrenyia en fon anar. Ab tant Felix faluda lo pastor, qui li rete agradablement fes saluts, e Felix se fech pres ⁵ del

1. A enferecar.—2. Pluuia.—3. Coua.—4. Coua.—5. Felix fech se pres.

pastor, e espera que l pastor li digues algunes paraules. Longament estegren ¹ Felix e l pastor que la un al altre no dix neguna paraula, per que molt se marauella Felix del pastor que no li dehia alcuna ² cofa, e per ço com lo pastor estaua enaxi confiros. ³ Bell amich, dix Felix, vos, ¿per que estats enaxi confiros, ⁴ ne que es aço en que confirats? Lo pastor respos a Felix, e dix: Senyer, jo son fill de un noble burgues de qui es aquest bestiar. Aquell me volch donar muller, e volch me heretar de grans riqueses; mas car jo propos lexar la vanitat d'aquest mon, e vull hauer Deu e virginitat en mon coratge, son vengut estar en est boscatge, per tal que Deus pufcha amar e conexer. Molt fortment se marauella Felix de la alta comprensió ⁵ del pastor, al qual dix aquestes paraules: En un monestir ⁶ estaua un fanct hom religios, lo qual era tots jorns molt alegre, per ço com amaua Deu, e car se sentia fens peccat mortal. Aquell fanct hom, en membrant la gracia que Deus li hauia feta, ⁷ e per la sperança en que estaua de la gloria celestial, ⁸ estaua tots jorns alegre e pagat. E per ço, bell amich, dix Felix al pastor, car vos hauets, per amar Deu e conexer, lexades riqueses e benañces temporals, deuets effer molt alegre e pagat de la gracia que Deus vos ha feta. ⁹ Senyer, dix lo pastor, molt me do gran marauella del cel imperi, que es, ni en quina manera estan los angels e les animes dels fanct ho-

1. Estigueren.—2. Neguna.—3. Axi confiros.—4. Axi confiros.—5. Empresio.—6. Monastir.—7. Li fedia.—8. En que era de hauer la gloria celestial.—9. En uno de los códices el presente capitulo está dividido en dos, uno con el titulo: DEL CEL; y otro con el DEL CEL IMPERI. Lo mismo se observa en la muy defectuosa é infiel traducción castellana, impresa en Mallorca, año 1750. La línea de división, tanto en el códice como en la edición aludida, se hace precisamente en el punto en que hemos colocado el número de la presente nota.

mens en lo cel imperi denant Jhesuchrist e nostra dona. E car m es semblant que aquell cel sia molt be dispost a gloriejar e estar en gran benança, ¹ per aço imaginava la sua disposicio segons estes paraules: Senyer Deus, dix lo pastor, vos fets lum e font de vida, e per aço he oppinio que aquell loch hon vos nos ² representats als sancts de la ³ gloria, sia illuminat ⁴ de lum, la qual appar en les esteles que son en lo firmament e en les planetes. En aquella lutz, senyer, feran los corfes ⁵ glorificats, qui feran illuminats ⁶ de aquella lutz del cel imperi, e aquells corfes illuminara ⁷ aquell cel qui es lum. Bell amich, dix Felix, per lum es significada fauiefa, e fauiefa significa lutz; e per lutz es significada gloria, e per tenebres es significada pena e ignorancia. En les paraules que Felix dehia ⁸ de lutz hac conexença lo pastor que Felix havia fauiefa; e dix a Felix: Vn ⁹ noble rey era molt illuminat de fauiefa, e en son consell havia homens molt fauis, justs, honrats e en qui era molt de be. Aquell rey estava en un gran palau hon havia moltes finestres, per les quals entraua la lutz del sovell, que illuminava tot lo palau, en lo qual havia molt es honrades persones qui estauen denant lo rey, lo qual los illuminava de bones custumes; e aquells homens, on era major fauiefa e justicia, caritat e humilitat, estauen pus prop al rey. Aquell rey parlava ab son poble, qui denant li estava, de la noblesa e la altefa de Deu, e de la obra que havia en si mateix e en fes criatures; e parlava de la caritat, justicia e fauiefa que deu effer entre rey e son poble. Tantes ¹⁰ bones paraules eren

1. Feauyrança.—2. Vos.—3. En la.—4. Enluminat.—5. Seran corfes.—6. Enluminats.—7. Enluminara.—8. Dehia.—9. Felix que un.—10. En un còdice: Aytantes.

enfrent lo rey e son poble, e tant era gran la resplandor del solell que entraua en lo palau, que tot lo palau resplandia de luz e de bons ¹ nodriments, e en tots los homens que hi eren era molt gran alegrança. Molt se marauella Felix de la bella semblança que l pastor hauia donada del cel imperi e de Jhesuchrist, e dels fants de gloria, e dix al pastor aquestes paraules.

CAPITOL II

DEL FIRMAMENT

PRECH vos, dix Felix al pastor, que m digats lo firmament ¿per que s mou, ço es saber, si s mou per si mateix o per altre? E lo pastor dix que lo foch se mou a enfus, per ço car totes ses parts son mouatiues ² per forma, e mouibles per materia, estant per tota la forma e la materia virtut leuitiua. ³ Dix Felix, lo firmament ¿per que es mou enuiro? Respos lo pastor e dix, que lo foch se mou a enfus per dreta linya, per ço car totes ses parts estan ⁴ dretament a enfus: e per ço no s mou circularment, ⁵ car si ho faes fora compost de parts circulars, ⁶ enaxi com es lo firmament. Dix Felix: Lo firmament ¿qui l soste? Respos lo pastor que lo sosteniment del firmament es natural per mouiment circular. ⁷

1. Lutz de bons.—2. Mouents. En otro códice: Mouiments.—3. E la materia forma leuitiua. En otro códice: Forma lenitiua.—4. Son. En otro códice: Van.—5. Circularment.—6. Circlars.—7. Circular. En uno de los códices, no exento de adulteraciones, se lee: Lo pastor respos: Lo firmament se soste naturalment per mouiment circular.

Bell amich, dix Felix, ¿per qual natura les esteles qui fon en lo firmament, e les planetes fon influents en los quatre elements, e en ço qui s compon dels elements? Lo pastor dix: Per ço car lo fol e l foch se refembren ¹ en lugor, es lo foch escalfant si mateix e altres ² pus fortment en estiu que en iuern, con sia lo fol en major lugor en los lochs hon es estiu, que en los lochs hon es iuern. Donchs, per raho dels multiplicaments de lugor feta en lo foch, ³ e per la participacio de la effencia dels corfes celestials ab los terrenals, es la influencia que demanes. Demana Felix al pastor, si en los .xij. signes ⁴ e en les .vij. planetes ⁵ es calor, humiditat, fredor e seccor. Respos lo pastor que los astronomians ⁶ han apropiades les quatre calitats ⁷ demunt dites als .xij. signes e a les .vij. planetes, per ço car fon occasio a multiplicar les quatre calitats en los ⁸ elements, pus fortment en un temps que en altre; e aço es per raho de la influencia que los corfes terrenals reheben ⁹ dels celestials. Felix demana al pastor si fat ni altre era cosa necessària. ¹⁰ Respos lo pastor dient, que Deus ha ordonat tot quant es a si amar e conexer, e Deus ha donada virtut com les unes creatures hagen poder fobre les altres, en tal manera que ell ne sia conegut e amat. En les paraules que hac dites lo pastor, entes Felix ço

1. Se concorden.—2. E altre.—3. Loch.—4. Alude el autor á los doce signos del Zodiaco.—5. Conocianse por tales en el siglo XIII, la Luna, Marte, Mercurio, Júpiter, Venus, Saturno y el Sol.—6. Efronomians.—7. Qualitats.—8. Calitats dels.—9. Refeben.—10. En la edición castellana se traduce así este pasaje: «Felix preguntó al pastor, si hay destino, ó si la influencia de los astros obliga y violenta á que necesariamente haya de suceder lo que influyen.» Las palabras con que el pastor filósofo responde á Felix, indican que LULL, familiarizado con la ciencia de los árabes, no dejaba de creer en la influencia de los astros sobre el mundo, y sobre los seres vivientes, y por tanto de prestar, en cierta manera, homenaje á la astrologia, si bien sobre todo colocaba la voluntad del Todo-Poderoso, que por su inescrutable sabiduría no dejaba muchas veces, según nuestro filósofo, de querer que aquella influencia apa-

que les paraules significauen de fat e de astre; e adonchs dix al pastor: ¹ Contra un noble rey hac fet falliment un caualler, e lo rey tench pres longament aquell caualler, del qual proposa fer justicia. En lo temps que s couenia a fer ² la justicia, lo caualler trames unes letres al rey, en les quals letres se contenien estes paraules: Deus ha donada virtut a poder de rey, ³ per la qual rey pot jutjar e pot perdonar. E aquella virtut es semblant al poder de Deu, qui pot lexar ufar lo cors del firmament en influir fa virtut en los corses terrenals; e lo poder de Deu pot estrenyer ⁴ aquella virtut a contraria influencia, segons que vol jutjar o perdonar los homens; ⁵ en los quals natura no pot contra la justicia el poder de Deu. E com Felix hac dites aquestes paraules, ell dix al pastor: Amich, les esteles qui corren per laer, ⁶ ¿que fon? Dix lo pastor: Vna vegada se fdeuench, dementre que jo me estudiaua en theologia e en philosophia, que lo lum de una candela encesa deuallaua per lo fum de una candela apagada, lo qual lum, cremant la humiditat e la fredor e seccor del fum qui de costa ell se mouia, deualla e ences la candela. ⁷ Molt se marauella Felix de la fauiefa del pastor, al qual dix estes paraules: Bell amich, gran marauella me do de vos com hauets lexada la sciencia de theologia e de philosophia, e fots vengut estar en est boscatge, en lo qual vos veig estar fol ⁸ e pobrement vestit,

reciese fallida. —1 E dix al pastor estes paraules. —2 Couenia fer. —3 Virtut de poder a rey. —4 Contradir. En otro códice: Contrayr. En otro: Confrenyer. —5. O perdonar en los homens. —6. Per lo cel. —7. Es muy especial la manera como trata de explicar LULL el fenómeno de las estrellas volantes, por medio de la semejanza que trascribe. No es extraño que tan gratuita sea la explicación, cuando aun hoy andan discordes los sabios sobre este particular, creyendo unos que son fenómenos astronómicos, mientras sostienen otros que no pasan de la categoría de simples meteoros. —8. En lo qual veig vos estar fol.

e us veig sotfmes a guardar lo bestiar. ¹ Senyer, dix lo pastor, en les ciutats estan los philosophs per tal que los cinch fenys corporals se exerciten en apendre ² les diuerfes obres qui s fan en les ciutats per la multitud de les gentes; car per aquelles obres corporals que los homens veen e ohen, ³ multiplica saber en anima de hom. Esdeuench se una vegada que un philosoph, com se fo estudiant, se n ana deportar defora la ciutat, e viu un bou qui menjaua longament en un camp de blat. Com lo bou fo sadoll, ell se exi del camp de blat, ⁴ e entrassen en lo desert, e jach pres de un arbre, e remuga e mestega ço que hauia cullit en lo camp del blat. Aquell philosoph retorna a la ciutat, e per lo eximpli que hac apres del bou, pujassen en una alta muntanya ab tots fos libres; e en aquella muntanya estech longament ⁵ remembrant ço que hauia apres, e atroba nouelles sciencies, e guarda ua bestiar, per ço que apercebes alcunes coses per la manera de les besties que guardaua. Humilment anaua vestit, per ço que fos humil e que fa sciencia no l mogues a vana gloria; pobrement jahia, per ço que molt no dormis; poch menjaua e beuia, per ço que molt visques; e en pur aer estaua, per ço que fos sa, e que son entenment pufques ⁶ effer subtil a dictar los libres de philosophia, los quals componia per tal ⁷ que n pufques ⁸ mils entendre los libres de theologia. Molt plach a Felix la vida del pastor, e en fes paraules conech que l pastor era philosoph. Senyer, dix Felix, lo fol ;per qual natura appar ⁹ al mati que sia major que al mig dia? Respos lo pastor e

1. Guardar bestiar.—2. Pendre.—3. O hoen.—4. Camp del Hat.—5. Estech lonch temps.—6. Pogues.—7. Per ço.—8. Pogues.—9. Par.

YANUARIA 1904
INSTITUTO PROVINCIAL
SORIA

dix: Vn¹ philosoph, com hac menjat, se n ana deportar² per un bell verger, e alegraues en³ la bellefa dels arbres e de lurs fulles e flors, e en aufr los cants dels auçells qui en aquell verger cantauen. Aço fehia⁴ lo philosoph per ço que la vianda que menjada hauia se pufques mils coure, e que recreas e purgas son esperit, qui hauia estat treballat per l estudi en que hauia estat per lo mati. Dementre que l philosoph enaxi se anaua deportant per lo verger, un feu escola li vench fer una greu questio, e lo philosoph dix a aquell escola estes paraules: Al mati quant deffall la nit e ve lo dia, pugen les vapors de la terra a enfus; les quals vapors no son digestes e son grosses per deffalliment de calor que no les ha purificades. Aquelles vapors espeffexen l aer, e en aquella espeffetat grossa es representada al mati la figura del sol, lo qual appar⁵ major en recepcio e en emprensió⁶ de aer gros e confus, que en lo mig dia, quant lo solell e lo foch han depurat e digest l aer, en que lo solell appar menor que en lo mati, per ço car la emprensió de ombra⁷ es menor en aer subtil e depurat,⁸ que en gros e confus. Senyer, dix Felix al pastor, ¿per que la luna es major en un temps que en altre? Lo pastor se marauella per que Felix lo appellaua fenyer en aquell temps, e en lo començament no l hac appellat fenyer, com lo pastor fos aquell mateix en lo començament, quant se atroba ab Felix, que era en la fi de lur partiment. Dementre que l pastor enaxi se marauellaua, ell conech que honor mils se coue ab fauies paraules, que ab richs⁹ vestiments;

1. Dix que un.—2 Se anaua deportant.—3 Per.—4. Feya.—5. Par.—6. Comprensió.—7. Emprensió umbra.—8. Subtil depurat.—9. Vils.

e cant lo pafitor hac confiderades eftes cofes, ell dix a Felix eftes paraules: Vna dona fe ornaua e fe adobaua de colors que pofaua en fa cara, per ço que apparegues pus bella ¹ als homens; per la qual bellefa volia que la defiraffen ² al delit carnal. ³ Lo marit daquella dona veda a fa muller que no s pofas colors, per ço que les gents no la cobejaffen al peccat de luxuria, ni que la dona no fos ergullofa. Molt desplach ⁴ a la dona quant pintar, adobar e ornar no s gofaua. Vn dia fe fdeuench que la dona fe clama a fos amichs de fon marit, lo qual dix denant los amichs de la dona eftes paraules: Vna vegada efdeuench fe que lo fol hac un dia illuminada tota la luna de fa reflplandor, e com la luna fo plena e redona, ⁵ enaxi com lo fol, ella hac oppinio que la lugor que l fol influia en aquella, que la hagues de fa natura mateixa. E per aço fo la luna ergullofa contra lo fol, lo qual ne leua fa lugor en ço que mes, enfre fi mateix e la luna, la terra, per ço que la luna no fos ergullofa per efranya lugor, e que fos deffectiua en hauer reflplandor e forma redona. Senyer, dix Felix, aquella ombra que es en la luna, ¿de que es? ⁶ Refpos lo pafitor: Vna dona fe marauella un dia de ço que ⁷ era la ombra que es en la luna; e dementre que la dona fe

1. Apparagues bella.—2. Desijaffen.—3. Parece que en la época en que nuestro autor escribía, se hallaban muy generalizados los afeites entre las mugeres de la sociedad catalana. Así se deduce de las varias semblanzas que á esto aluden.—4. Desplague.—5. Redona.—6. La manera como explica LULL, y se da razon de las manchas que aparecen en la esfera de la Luna, atribuyéndolas á la sombra que como en un espejo proyectan en ella los accidentes de la tierra, no sabemos si es una teoria ó suposición esclusiva de nuestro autor. De este modo se traduce en la versión castellana la semblanza en que quiere explicarse lo que hoy es tan evidente para la ciencia: «Una muger se maravillaba un día de ver la sombra que había en la Luna, y mientras se maravillaba se miró en un espejo que tenía, en el cual vió su cara, y conoció, que la sombra de la Luna era la disposición de la tierra, la que se nos representa en la Luna, como á la muger su cara en el espejo».—7. Vn dia que.

marauella, ella se mira en un bell mirall que tenia, en lo qual vehe sa faç; e estant enaxi que la dona se miraua e s marauellaua de la ombra de la luna, la dona cogita que la ombra de la luna fos la disposicio de la terra, la qual sia affigurada enaxi en la luna, com era sa faç en lo mirall.





COMENÇA LA QUARTA PART
del libre DE LES MARAVELLES, la qual es *Dels*
Elements.

CAPITOL PRIMER

DE LA SIMPLICITAT E COMPOSICIO

dels elements

CANT Felix hac estat longament ab lo pastor,
e dels corfes celestials lo pastor li hac do-
nada conexença, Felix pres comiat del pas-
tor, lo qual acompanya a Felix longament
per una gran forest. Tant ana lo pastor ab Felix, dextro
que lo hac mes en una carrera, per la qual anaua una
donzella caualcant en son palaffre. Senyer, dix Felix al
pastor, ¿fabets vos hon va aquesta via? Respos lo pastor e
dix que aquella via anaua a una vila que era assats pres

d aquell loch. En aquella vila estan dos fills de un rey molt noble e molt faui, los quals aprenen. Lo fill major apren de naturas, e lo fill menor apren de armes. La donzella que vos vefets ¹ ve del fill menor del rey, la qual li ha tramefa la regina, que ama mes lo fill menor que l major. Felix se marauella de la regina perque amaua mes lo fill menor que l major; e lo pastor dix a Felix que la regina amaua mes caualleria en son fill que fauiefa. Molt se marauellaua Felix de aytal amor, car per armes son los homens en perill de mort, e per fauiefa fa hom esquiuar perills e occasio de mort. Senyer, dix Felix, ¿qual es la raho per que lo rey fa mostrar al fill major philosophia, e al fill menor fa mostrar de armes? Respos lo pastor e dix, que rey ha major necessitat a hauer fauiefa natural que sciencia de armes; car per la sciencia natural pot rey hauer conexença de Deu e de sa persona, e pot conixer la manera segons la qual sapia regnar e gouernar si mateix e son poble. E car rey ha mester homens be acustumats en fet de armes, per aço lo rey fa mostrar al fill menor de fet de armes, per tal que sia ab armes guarda del fill major que fera rey apres la mort de son pare. Molt plach a Felix la captinença del rey e de sos fills, e desira que ² molts reys hagueffen semblant captinença. Dementre que Felix e l pastor parlauen, ells veseren venir lo rey, qui venia de sos fills, los quals hauia vists be adoctrinats en les sciencies que aprenien. Ab tant Felix e l pastor faeren la reuerencia al rey quis couenia a rey, e l rey faluda Felix e lo pastor. E apres dix lo rey a Felix estes paraules: Bell amich, ¿qual es la raho per que vos

1. Veets.—2. E dix que plagues a Deu que. En otro código: E desija plagues a

me hauets feta reuerenria e honor, ne com fabets vos que jo sia digne que vos me façats honor? Senyer, dix Felix, en una ciutat estaua un rey qui era molt mal acufumat, e dementre que l rey passaua per la plaça d aquella ciutat, un pelegri passaua per aquella plaça, lo qual no feu al rey reuerencia segons ¹ que ls altres li fehien. Lo rey fo molt irat contra l pelegri, car no li hauia feta reuerencia enaxi com los altres, e a quell pelegri dix al rey aquestes paraules: Senyer rey, fapiats que dos pelegrins exien de Jherusalem aquell dia que jo hi entraua. Amdofos plorauen e planyien per la defonor que tot chistianisma ² pren en la possessio que los farrahins han de Jherusalem, los quals farrahins fan honrament a Maffumet lur fals proffeta, lo qual dix que Jhesuchrist no es Deu. Dementre que los dos pelegrins enaxi plorauen, la un dels dos dix al altre, que sis homens qui son chistians ha en lo mon, qui son reys, los quals porien donar a chistians aquella sancta terra de Ultramar si s volien; e aquells no han tan gran cura de honrar Jhesuchrist com si mateixs. E per aço no fon dignes de honor; e car vos ³ fots un d aquells reys, per aço ⁴ no fots digne que hom vos faça reuerencia e honor. Cant Felix hac dites aquestes paraules al rey, ell dix que rey es digne de honor, car Deus lo ha honrat a honrar fa honor; e car vos, senyer rey, nodrits vostres ⁵ fills a honrar Deu, fots digne que hom vos faça honor. Ab tant Felix se parti del rey e del pastor, e cant se n fo partit, ell se mes en la via, e vench en aquella vila hon estauen los dos fills del rey. E Felix vench al palau del rey hont lo fill major ohia liço de

Deu que.—1. Semblant.—2. Chrestia.—3. E vos.—4. Reys, e per ço.—5. Vostros.

philosophia. Felix viu que en aquell palau, en una cadira, estech un philosoph qui legia philosophia, al ¹ fill del rey e als fill d altres barons dient ² estes paraules: Dels quatre elements, lo foch es simple element en quant ha propria forma e propria materia, la qual forma e materia han appetit la una a effer en l'altra, sens mesclament de negun altre element; e aço mateix se fegueix de la simplicitat que es en los altres elements, ço es saber, aer, aygua e terra; car tots los elements son mesclats, e cascun esta en l'altre. E per aço lo foch simple no pot effer en loch sens los altres elements, ab los quals se compon donant lo foch fa calor al aer, e reebent feccor de la terra, e escalfant l'aygua, per ço que la destruesca; e escalfant lo foch l'aer, escalfa l'aygua, car l'aer dona humiditat escalfada a l'aygua, e l'aygua la refeb que mortiffica la fredor que ella ha en si mateixa, la qual aygua axi mateix mortiffica en si matexa aquella calor, la qual calor passa a la terra qui de l'aygua refeb fredor, en la qual fredor la terra refeb la calor del foch entrada en l'aygua per l'aer. Aquella terra refeb humiditat de l'aygua reebent de ella fredor, la qual humiditat entra en l'aygua reebent del aer humiditat, la qual humiditat contradiu en la terra feccor, ab la qual feccor mortiffica la terra la humiditat del aer; e reebent lo foch de la terra feccor, refeb en si la humiditat del aer que passa en l'aygua, e refeb la fredor que passa en la terra, e recobra la calor que mes en l'aer, e que l'aer mes en la aygua, e que l'aygua mes en la terra, e que la terra mes en lo foch; la qual ³ calor es digesta e mortifficada com es passada per ⁴ tots los altres elements.

1. Legia al. — 2. Barons philosophia, dient. — 3. Mes en la terra; la qual. — 4. En.

E com lo philosoph hac Negit entro en aquest punt de la materia del foch e de la fua calor, hac lo fill del rey conexença de la simplicitat e de la composicio del foch e dels altres elements, e repeti la liço per semblança, fegons estes paraules: Lo foch hac una vegada appetit de engendrar lo gra¹ del pebre, e ajusta quatre punts de si mateix ab tres punts de la terra, e ab dos punts del aer ajusta lo foch dos punts de si mateix, e ab un punt de si mateix ne ajusta altre de l aygua. E per aço foren quatre graus en lo pebre, en lo qual fo calor en quart grau, e feccor en terç grau, e humiditat en fegon grau, e fredor en primer grau. E ço² que es en lo pebre quart grau es foch compost, e ço que es terç grau es terra composta, e ço que es fegon grau es aer compost, e lo primer grau es aygua composta. La essencia del foch qui es per lo quart, e terç, e fegon, e primer grau, es lo foch simple; la essencia de la terra qui es per lo terç, fegon e primer grau, es³ la terra simple; la essencia del aer qui es per tots los graus, es laer simple; e la essencia de l aygua que es per tots los graus, es l aygua simple.

CAPITOL II

DE LA GENERACIO E CORRUPCIO

dels elements

ENCARE dix lo philosoph que generacio de element⁴ es com engendra si mateix en alcuna cosa elemen-

1. Gran.—2. Grau; ço.—3. Qui es per tots los graus, es.—4. Elements.

tada, axi com lo foch qui engendrant lo gra del pebre, engendra, fots compleccio de calda natura, compleccio de fecca, humida e freda natura, corrupent en la terra compleccio freda e humida; e en l'aer compleccio humida e calda; ¹ e en l'aygua compleccio freda e humida. Cant lo philosoph hac significada la generacio e la corrupcio dels elements en lo gra del pebre, lo fill del rey repeti la liço per esta semblança: Vna vegada justicia volch engendrar caritat en un hom peccador, en lo qual era injuria; e la justicia moch la memoria de aquell hom a membrar, è l'enteniment a entendre, e la volentat a amar la caritat de Deu. Sauieta dona la manera de conixer a la justicia per la qual mogues la memoria a membrar, e l'enteniment a entendre, e la volentat a amar; e fdeuench se que injuria contrasta a la justicia, e ignorancia a la fauieta. Mas fortitudo ² ajuda a la justicia, e la tempraça a la fauieta, per la qual ajuda foren vençudes injuria, ignorancia, freuoltat e gola, e fo engendrada caritat, en la qual estegren justicia, fauieta, fortitudo e tempraça. Molt se marauella Felix de la gran sciencia del fill del rey, al qual demana los elements, que son fens discrecio, ³ com poden engendrar e corrompre los corfes elementats, ne cols ⁴ faben affigurar ni acolorar, segons la disposicio que han, car par que aquella obra no la poguessen fer fens discrecio. ⁵ Lo fill del rey dix, que Deus ama en si mateix sa semblança, per la qual amor Deus pare engendra Deus fill, lo qual fill engendra lo pare de sa fauieta matexa. E per aço ha donada Deus virtut als elements, que per la virtut que han en la virtut de

¹ Freda.—² Fortalea.—³ Destruccio.—⁴ Contraccion de «Com los.»—⁵ Destruccio.

Deu hagen quefcun appetit à engendrar lurs femblançes, les quals han en los corfes compofts, fegons la difpoficio de aquelles especies. Senyer, dix Felix al fill del rey, ¿per qual natura la candela encesa encen altra candela fens diminucio de aquella fua lum? Respos lo fill del rey e dix, que la forma e la materia del foch volen hauer per cabal la candela encesa, ¹ e en altra candela que no fia encesa pot la forma del foch engendrar de fi mateixa altra forma, e de fa materia pot engendrar altra materia en la candela encesa; e per aço no s minua lo lum que engendra lo lum en la candela que encen. Eftant que lo fill del rey dehia aquestes paraules, fon maestre lo repres, com no hauia respost a Felix per femblança; e per aço lo fill del rey dix a Felix eftes paraules: Deus ha donada natura a hom e a fembra, e a les besties, e a les plantes com quefcun engendre ² fon semblant, fens corrupcio de fon effer especiffich, enaxi ³ com hom e fembra qui engendren fill, fens que no s corrompa l effer del pare ni de la mare ⁴ en la generacio del fill. Aço mateix se fegueix de la generacio dels arbres, car l arbre engendra semblant arbre de fi mateix, fens corrupcio de fon effer especiffich. Eftes generacions fon enaxi ordenades, ⁵ per tal que donen alcuna femblança ⁶ de que en la generacio del fill de Deu no ha ninguna corrupcio.

1. La versión castellana dice: La forma y la materia del fuego apetecen convertir en sí la vela encendida.—2. Engendra.—3. Axi.—4. Corrumpa lo pare ni la mare.—5. Son axi ordenades.—6. Semblança que.

CAPITOL III

DEL MOVIMENT DELS ELEMENTS

Lo philosoph legi e dix, que Deus crea ¹ quatre essencies, ço es faber, ignitats, aeritats, aquatats e terrefritats, segons que es recomptat en lo libre qui es appellat *Cahos*. Aquelles quatre essencies foren enfemps creades, e enfemps foren un *Ile* qui es appellat *Cahos*; e quefcuna de aquelles quatre essencies esta en forma e en materia; e la forma es pura accio, e la materia es pura passio, mouent se la forma ² per tota la materia, e es ³ moguda tota la materia per tota la forma. Molt fo maruellat Felix de aquestes paraules, car vijares ⁴ li fo que mouiment no pogues effer en la forma e en la materia del foch, pus que tota la materia esta en la forma, e la forma en la materia. Felix prega lo philosoph que li espofes les paraules, e lo philosoph dix al fill del rey que certifficas Felix, per alguna semblança, daço en que Felix duptaua. Lo fill del rey dix que en la essencia de Deu fon tres perfones, segons que s recompta en lo libre del *Gentil e los tres sauis*, e en lo libre dels *Articles*. Aquelles tres perfones fon fens tot mouiment, engendrant lo pare de si mateix lo fill, e ixent del pare e del fill lo fant esperit. ⁵ E car Deus pare, de tot si mateix e en tot si mateix, engendra lo fill e dona iximent al fant esperit, e aço infinidament e eternalment, per aço no hi

1. Hauia creades.—2. Mouent cella forma.—3. E effer.—4. Vijares.—5. Spirit.

pot ésser mouiment. Donchs ¹ a significança que en la obra que Deus ha dintre si mateix no ha mouiment, volch Deus crear en los elements natura de mouiment, lo qual es dintre los elements per virtut e per natura, jassia ² que la forma sia en la materia, e la materia sia en la forma; lo qual mouiment hi pot ésser intensament, ³ pus que la forma e la materia son distinctes per essencia, per dignitat, majoritat e menoritat. Encare demana Felix al fill del rey, lo foch com podia deuallar fajus; car natural cosa sia muntar a enfus, e com la esphera ⁴ del aer e la esphera de l'aygua sia entre ell e la terra. Respos lo fill del rey, e dix que en cors elementat son los elements mesclats, e estan los uns elements en los altres, enaxi com en la anap en qui son mesclats lo vi e l'aygua, estant quefcuna part del vi en quefcuna part de l'aygua, e quefcuna part de l'aygua estant en quefcuna part del vi, deuallants e pujants les parts del foch per tot lo cors ⁵ compost del vi e de l'aygua; lo qual deuallament fa lo foch simple, per ço que pufca pujar les parts del foch compost que estan dejus les parts del aer e l'aygua e la terra.

CAPITOL IV

DEL LAMP

ENCARA legí lo philosoph, e dix que lamp es cremament foptos de vapors seques, en les quals son prop

¹. Don.—². Jassia.—³. En un còdice: Incessantment.—⁴. Spera.—⁵. Per lo cors.

la forma e la materia del foch a effer sens mesclament dels altres elements. On com se fdeue que les vapors muntent tan alt que quaix lo sol e el foch hi han consumida la fredor e la humiditat, adonchs la gran calor del foch se mou d'aquell loch sobira, e ve fajus foptofament cremant per la linya hon atroba mes de vapors seques, e crema aquelles, per tal que la forma simple del foch² sia en la simple materia del foch sens los altres elements. Con lo philosoph hac dites aquef-tes paraules e moltes d'altres del lamp, ell dix al fill del rey que repetis la liço per alcuna semblança. Senyer mestre, dix lo fill del rey, una vegada se efdeuench que un philosoph se n anaua deportar per un bell pla ab gran res de sos escolans, en lo qual pla hac moltes de fenadures³ que la calor del sol hac fetes en la terra, consumant⁴ en la terra la humiditat⁵ e la fredor. Aquell philosoph demana a la un de sos escolans si el sol foptofament pogra en un moment hauer fetes aquelles fenadures en la terra, si hagues gran abundancia de calor; e aquell escola respos e dix, que ço que lo foch⁶ qui es poch triga a cremar en una hora, poria cremar un altre foch en un moment, en tan gran quantitat de calor poria effer. Felix dix al fill del rey: Senyer, lo lamp, ¿per qual natura se mou en tort, e no deualla fajus per dreta linya? Respos lo fill del rey e dix, que una vegada se efdeuench que un mestre gita per una finestra una neu-la, la qual en biaix se moch tota hora a la terra. Aquell mestre demana a un seu escola per qual natura la neu-la

1. Pugen.—2. Forma del foch.—3. Fanedures.—4. Consumint.—5. Hac fetes en la terra per la humiditat.—6. Que ço en que el foch.

era cahuda per linya obliqua, e no per linya dreta. E lo escola respos e dix que la neuula, per ço com es prima e ampla, cau per l aer de baix, ¹ fenent l aer ab fa tenuitat e reuoluent fa amplefa fobre laer. Senyer, dix Felix al fill del rey, la lugor qui se engendra en l aer, la qual appar ² que sia foch, ¿que es, adonchs, com lampega? E lo fill del rey dix que un escola feu aquella questio matexa a fon maestre, lo qual en lo mig loch de un moxell ³ de estopa gita aygua, e puxes mes foch a la estopa, la qual fop-
tofament crema tro al mig loch hon era aquella estopa mu-
llada. Aquesta semblança feu aquell maestre al escola, per
tal que en aquella semblança li significas com lo foch
qui es en fa regio, per abundancia de fa gran calor, cre-
ma en les nuus les vapors caldes e seques, e no pot cre-
mar les vapors hon ha gran humiditat e fredor.

CAPITOL V

DEL TRO

DIX lo philosfoph en la liço, que tro es feriment de vapors caldes e seques en aer mogut per combatiment de vents la un contra l altre; los quals vents son moguts per la ponderositat de les nuus qui aquells apremen, ⁴ hauent l aygua e la terra appetit a lur centre. Apres aço repeti lo fill del rey la liço, e dix esta semblança: Vn rey tenia affetjat un castell, al qual ⁵ fehia trer molts de

1. De baix.—2. Par.—3. Vaxell.—4. Premen.—5. En lo qual.



ginys; e en aquell castell hauia un giny qui treya a la host del rey. Esdeuench se una vegada de nits que la pedra que deuallaua del castell en la host del rey, e la pedra del giny del rey qui pujaua al castell, se encontraren en l'aer, e feriren se de tan gran virtut, que abdues les pedres se trencaren, e ixque n¹ tan gran foch, que illumina tota la host del rey. Lo colp de amdues les pedres fo enaxi gran, que desperta tots aquells qui dormien en la host del rey, e hagren pahor molt gran del colp que ausiren e del lum que veheren; ² lo qual fo foch qui crema les vapors caldes e seques qui eren en laer, en lo qual amdues les pedres se encontraren.

CAPITOL VI

DE LES NVVS

LEGIA lo philosoph e dehia que les nuus ³ son engendrades de les vapors que ixen de la mar e de la terra; e en aquelles vapors son encadenats e enlaçats los quatre elements. Per lo foch e per l'aer pujen les vapors, car lo foch e l'aer son leugers, e en lo enlassament que l'aygua e la terra han ab lo foch e l'aer, pujen a enfus; e lo foch e laer, qui son en lur regio, atrauen ⁴ a fi mateix les vapors de la aygua e de la terra, per tal que pufquen de aquelles vapors depurar lo foch e l'aer, qui en aquelles vapors son mesclades ab l'aygua e ab la terra.

1. E ixien. En otro còdice: E ne ixque.—2. Vaeren.—3. Nuuols.—4. Atrayen.

E com aquelles vapors fon pujades a enfus, e lo foch e laer les han digestes, adonchs se ajusten la aygua e la terra, e fan cors ample e tenu, ¹ e fon en figura de nuuol; la qual nuuol es sostenguda enaxi en laer, com es la nau sobre l'aygua. Aquelles nuuols han del foch e del aer aquell apetit ² a anar enfus; e de la aygua e de la terra han apetit de deuallar a enjus; e per aço fon aquelles nuus mouibles per elles matexes, e encare per los vents, ab los quals participen, los quals mouen enaxi los nuuols en laer, com fa la nau sobre l'aygua. Ab tant lo fill del rey repeti la liço, e dix que en una muntanya estaua un pastor, e al mati ell viu que dejus si se engendra una nuuol que puja a enfus. Molt fortment se marauella lo pastor de aquella nuu, e del pujament que fehia a enfus; e dementre que ell enaxi se marauellaua, ell viu un gran foch de hon ³ exia ⁴ molt gran fum que pujaua a enfus, e qui per laer se escampaua. Aquell fum pujaua per ço car lo foch lo empenyia; ⁵ e car lo foch e laer qui eren en lo fum, hauien apetit a anar a enfus, ⁶ aquell fum no s podia conuertir en nuuol, per ço car ja hauia trop de vapor calda e fecca ⁷ per raho del foch, del qual lo fum exia. Ab tant dix Felix al fill del rey: Senyer, ¿per qual natura fon les nuus de diuerfes colors? Lo fill del rey dix que una aygua passaua per un loch qui era ple de pedres ⁸ vermelles, e puxes passa per altra loch hon hauia pedres ⁹ blanques; e per aço la aygua, segons los lochs per los quals passaua, se diuerfificaua de color.

1. Tinent.—2. Aer qui han apetit.—3. D on.—4. Exia.—5. Lo spanyia.—6. Anar enfus.—7. Secha.—8. Peres.—9. Peres.

CAPITOL VII

DE LA PLVJA

EN la liço que l philosoph legia al fill del rey se con-
tenia que la pluja se engendraua sus alt en l aer, de
les nuus qui s digerien en parts propres elementals, ço
es saber, que lo foch se depuraua en les nuus per calitat
calda a secca, ¹ e l aer per calitat humida e calda, e l ay-
gua per calitat freda e humida, e la terra se depuraua
per calitat secca ² e freda. E per aço les parts dels ele-
ments qui en les nuus son mesclades, se departexen les
unes de les altres, segons que son diuerfes e contraries, e
ajusten se segons que son diuerfes e concordants. Donchs,
per aço lo foch e l aer se departexen en les nuus de l ay-
gua e de la terra, e mouen se a enfus per la leugeria que
han. E com per la ponderositat de l aygua e de la terra
que han fajus se mouen l aygua e la terra, per ço se en-
gendra la pluja, que s departeix ³ en l aer en moltes
parts de aygua e de terra, en que es major quantitat de
fret e de fech, que de calt e de humit. Molt se marauella
Felix del maestre ⁴ qui dehia que en la pluja hauia major
sequetat que humiditat, com sia cosa que la pluja sia de
compleccio freda e humida. Dementre que Felix enaxi
se marauellaua, lo fill del rey repeti la liço dient aquef-
tes paraules: La terra es secca ⁵ de sa natura, e l aygua
es freda de sa natura, e sus alt en lo dissolument de les

1. Secha.—2. Secha.—3. Departida.—4. Mestre.—5. Secha.

nuus, hon fe engendra la pluja, fon l'aygua e la terra en major participacio que no fon en la sfera¹ per la qual la pluja se mou a fon centre; car en l'aer per hon se mouen, se multiplica² la humiditat de la pluja. Mas per lo mouiment de l'aygua qui s'mou a auall, e per lo apropinquament de la terra que fa a fon centre, la humiditat no pot vedar lo deuallament que fa la pluja. Molt se marauella Felix de la fauiesca del fill del rey, qui repeti en tal manera la liço, que ell fo certifficat de ço en que dubtaua. E apres dix Felix al fill del rey: Senyer, ¿per qual natura la pluja es profitable als arbres³ e a les plantes e a les altres cofes que fon en la terra habitants? Respos lo fill del rey, e dix que lo foch e l'aer, qui fon en la terra fajus, han appetit a anar enfus, e per aço crexen a enfus les plantes e ls animals; car les parts que fon leugetes se mouen a enfus per calt e per humit. Mas car lo foch es calt e fech, e la terra es fajus dominant laer, consumeix⁴ fajus la humiditat e la fredor; e per aço deualla la pluja fajus, per tal que en los corfes elementats multiplich humiditat e fredor, estant concordança enfre l'aer e l'aygua per calitat humida e freda; per la qual calitat humida e freda crexen los corfes elementats en quantitat de ample e de pregon, per tal que los corfes sien grosses e espesses.⁵ E aquesta natura es aytal, per ço car laer ha natura de umplir,⁶ e l'aygua de restrenyer ço que es ple; e la terra fa lo contrari de ço que fa laer en quant es euaquable, e lo foch fa contra l'aygua en quant es disperfiu. E per aço, per lo foch e la terra fon les

1. Spera.—2. Multiplica.—3. A les herbes.—4. Confumes.—5. Grossos e spessos.—6. Complir. En otro códice: Omplir.

plantes e ls arbres de dreta e prima e alta quantitat e
assituacio, e per laer de ample e redona. ¹

CAPITOL VIII

DE LA NEV E DEL GLAÇ

DIX lo philosofh que la neu se engendra ² en l'aer
com la pluja deualia per l'aer, e en l'aer se conuer-
teix en humiditat per gran abundancia de fredor, per la
qual se umpla l'aygua del aer, e l'aygua restreny aquell
aer en si mateixa. E car l'aer es de compleccio humida, e
conten en si lugor blanca, ³ per aço se acolora l'aygua
en la color del aer, per lo qual acolorament esdeue la
neu de blanca ⁴ color. Apres que l'philosofh hac dit aço,
Felix li demana per qual natura se fehia lo glaç en la
aygua, e lo philosofh dix al fill del rey que li respofes,
e l'fill del rey dix a Felix aquestes paraules: En la ay-
gua fon lo foch e laer, qui han appetit de anar a enfus;
e per aço com lo foch se n vol pujar a enfus ab fa ⁵ calor
e ab la feccor que ha per la terra, fon l'aer e l'aygua
contraries a aquell pujament de calor e de sequetat, e
la aygua restreny en si la humiditat tan fortment, que se
engendra glaç, qui es cors solit, ⁶ e que empatxa lo puja-
ment de la vapor de l'aygua, en la qual vapor han ape-
tit lo foch e la terra de pujar a enfus. Encare dix Felix
al philosofh: ¿Per qual natura les bambolles de l'aygua

1. Rodona.—2. Engendraua.—3. Blanca.—4. Blanca.—5. La.—6. Pulit.

pujen a enfus per l'aygua de la font? Lo fill del rey refpos per lo philosoph, e dix que aquelles bambolles fon dintre plenes d'aer, e aquella vestadura que es defora, es aygua qui s¹ refstreny en tal manera, que l'aer no n pufca² exir; e que per la leuitat³ del aer, l'aygua que ve dejus la terra pufca⁴ pujar en la leuitat del aer, la qual aygua no poria pujar per lo cors de l'aygua de la font, sens la leugeria del aer, la qual leugeria conten l'aygua en si, continent⁵ l'aer en si matexa.

CAPITOL IX

DE VENTS.

LEGIA lo philosoph, e dehia que vent es aer mogut per apremiment de nuus qui han appetit al centre de la terra; lo qual aer mogut, esta enfre les nuus e la terra, e fuig per aquell mig o altre loch hon no sia deuallament de nuus. Aquestes paraules e moltes d'altres dix lo philosoph de les nuus e dels vents en fa liço; la qual liço repeti lo fill del rey, segons esta semblança: Vn hom demana a un faui, ¿que era vent? El faui dix a aquell hom ço que era vent. Mas aquell hom no pot entendre, per les paraules que l'fauí dehia, ço que era vent. Lo faui feu omplir un odre de vent, sobre lo qual posa una gran pedra⁶ qui molt pesaua, per lo pes de la qual esclata l'odre e exi n lo vent de aquell odre. Apres aço Felix demana

1. Qui.—2. Pufcha.—3. Leuetat.—4. Pufcha.—5. Contenint.—6. Pera.

al philosofh per qual natura eren quatre vents principals, ço es faber, vent a leuant, e a ponent, e a mig jorn, e a tremuntana. Respos lo philosofh dient que vent a leuant es engendrat per vapors caldes e seques, e vent a ponent es engendrat per vapors fredes e humides, e lo vent que es a mig jorn es engendrat per vapors humides e caldes, e lo vent qui es engendrat a tremuntana es per vapors seques e fredes. La raho per que los vents fon engendrats enaxi per diuerfes vapors, es per ço car, segons que es la regio diuerfa, fon les nuus diuerfes en calitats concordants e contraries. Apres d aço lo fill del rey dix, que dels quatre vents principals eren engendrats quatre vents altres, ço es faber, exaloch, mestre, grech e labeig. Aquefts quatre vents fon segons los mesclaments de les qualitats on los vents principals fon engendrats. De aquefts vuit vents ne fon engendrats altres vuit per atemprades calitats; e d altres vents fon que no fon naturals, segons les disposicions del sol, mas fon naturals, segons les disposicions de les terres e de les muntanyes, e segons los accidents per los quals unes nuus fon mouents contra les altres.

CAPITOL X

DE TEMPS.

EN la liço que l philosofh legia se contenia de temps, ço es faber, dels quatre temps del any: estiu, iuern,

ver e autumpne. Lo temps de estiu es per calt e per fech; lo temps de iuern es per fret e per humit; lo temps del ver es per atempament de calitat humida e calda; e lo temps de autumpne es per atempament ¹ de calitat freda e fecca. En lo temps del estiu es concordança entre lo foch e la terra, car lo foch, qui es calt e fech, puja a enfus sobre la terra en les plantes, e confuma lo foch la fredor en aquelles plantes ab fa calor e ab la lugor del fol, per lo qual lo foch multiplica ² en calor e en feccor la terra mortificant en estiu la humiditat del aer en les plantes, per ço car lo foch se concorda ab la terra, contra l aygua e laer. E per aço en estiu se fa la digestio de les plantes, e maduren les fruytes, e se fahonen les fements e les humors del animals, e cull hom los blats. En autumpne se refreny la terra ab l aygua que la refreny, per lo qual refrenyiment romanen les vapors de jus la terra, que no poden pujar a enfus; e adonchs se comença la generacio de les fements que hom fembra. En lo temps de iuern començen a exir les fements que hom fembra sobre la terra, per la humiditat del aer, qui s mescla ab la fredor de l aygua, per la qual aygua passa la vapor de la terra diffeçada ³ e scalfada en l autumpne; per la qual vapor nexen les plantes, que per calda e fecca ⁴ e humida compleccio pujen a enfus crexent sobre la terra. E en lo ver broten, florexen e fullen e ramen los arbres, e giten lurs fruyts, per ço car la calor e la humiditat se n pujen a enfus, e la fredor e la feccor retenen aquella humiditat e calor en los lochs baixs, ⁵ en los quals maduren los fruyts en estiu per calor e per sequetat. Aquestes

1. Atempament.—2. Multiplica.—3. Diffeçada.—4. Secha.—5. Baixos.

rahons e moltes daltres dix lo philosofh del temps del any; lo qual any dix que esta encare en los quatre temps demunt dits, e esta en .xij. mefes,¹ e en .lij. fetmanes, e en .ccc.lxv. dies e .vj. hores, les quals .vj. hores fan bexeft en lo quart any, hon ha .ccc.lxvj. jorns, estants .xxiiij. hores un dia natural. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura² fa major fret en la alba que en la mija nit? A aquella questio respos lo fill del rey e dix, que per ço car lo fol, que es calt en lo foch, comença a exir en la alba, fugen les vapors, que son fredes e humides, al fol, qui es calt e fech per accident; e aquelles vapors ajusten fe en aquell loch hon son los homens, adonchs com es l'alba. E per aço es en aquell loch major fredor en l'alba, que no era en la mija nit, cant les vapors fredes e humides no se eren ajustades en aquell loch, per ço car lo fol³ era pus luny en la mija nit que en l'alba. Ab tant lo philosofh demana al fill del rey, per qual natura⁴ fehia major fret en los puigs que en los plans, pus que lo fol es pus prop al foch en⁵ los lochs alts, que no es en los lochs baixs.⁶ Senyer maestre, dix lo fill del rey, en los lochs alts fe depuren pus fortment lo foch e laer, mouent fe a ensus de l'aygua e de la terra, qui s mouen a enjus, que no fan en los lochs baixs,⁷ hon lo foch e laer no han tant⁸ de poder com han en los lochs alts; don fe efdeue per aço que aytant quant pus fe depuren e s deftrenyen lo foch e laer en los lochs alts que en los baixs,⁹ pus se conjunyen l'aygua e la terra en los lochs alts que en los baixs;¹⁰ per la qual major conjunccio esta ma-

1. Mefes.—2. Manera.—3. Lur.—4. Manera.—5. Pus prop en.—6. Baxos.—7. Bays.—8. Aytant.—9. Bays.—10. Baxos.

jor fredor en los puigs que en los plans, segons que apar manifestament per les neus e les aygues qui son en los puigs. Senyer, dix Felix al fill del rey, ¿per qual natura ha pus subtil aer en los puigs que en los plans? Respos lo fill del rey, e dix que en los puigs esta la aer pus prop a fa esphera ¹ mateixa, que en los lochs baixs, ² la qual esphera ³ del aer es dejus la sphaera ⁴ del foch: la qual esphera ⁵ del aer es sobre la sphaera ⁶ de la aygua, fots la qual esphera ⁷ esta la sphaera ⁸ de la terra. On com aço ⁹ sia enaxi, donchs, segueix fe que l aer sia pus depurat e pus subtil, on pus es luny al mesclament de l aygua e de la terra, qui s mescla pus fortment en les vapors qui son fredes e grosses, que en les vapors qui son caldes e subtils. ¹⁰ Ab tant lo philosoph demana al fill del rey: ¿Per qual natura es l aygua del pou calda en iuern, e d estiu freda? E lo fill del rey respos, e dix que en estiu son oberts los porus de la terra, per hon ix la calor que l foch e l fol atrahen ¹¹ a enfus; e on pus la vapor del foch puja a enfus, pus se depura e s departeix de la fredor qui roman a enjus; la qual vapor es major en fredor, on menys hi ha de calor. Mas car en iuern l aygua estreny la faç de la terra que no pas la vapor del foch, per aço la vapor del foch que esta fots la terra, escalfa d iuern l aygua en los pous e en les fonts. Encare dix lo philosoph al fill del rey que li digues per qual natura ¹² lo foch escalfa l aygua en la olla? E lo fill del rey respos e dix, que en l aygua ha naturalment calor, per raho del foch qui s compost ab l aygua. Mas car lo foch ab qui l aygua es composta,

1. Spera. — 2. Baxos. — 3. Spera. — 4. Spera. — 5. Spera. — 6. Spera. — 7. Spera. — 8. Spera. — 9. Axó. — 10. Soptils. — 11. Atrauen. — 12. Manera.

BIBLIOTECA
INSTITUTO NACIONAL
SORIA

no ha tan gran poder en l'aygua qui esta en la olla, ans que sia escalfada, com ella matexa ha de si matexa, per aço es l'aygua pus freda que calda lauores. E apres per la gran calor qui es en lo foch qui esta dejus la olla, fa calor passa a l'aygua per la olla; e per aço lo foch multiplica¹ en l'aygua calor, e mortiffica² fredor. Apres aço legi lo philosofh, e dix que la mar es falada, per ço car se mou a enfus e a enjus; a enfus per ço car lo foch e lo fol la scalfen en atrahen³ a enfus les vapors caldes e seques; e car l'aygua es ponderosa per sa natura, mouen se fes vapors fredes e humides a enjus.⁴ E car l'aygua es redona,⁵ mou se enuiron e en per lonch, segons lo seu ample qui s' de fa⁶ rotunditat, per la qual se mouen les ondes de la mar a la terra, e se n mou la mar de Anglaterra; car lo ample que ha, se enclina⁷ a la una part en un temps, e en l'altre temps se enclina a altra part. E per aço se fa la influencia del mouiment ab ajuda del vent, qui mou la mar, per l'empremiment de les nuus, segons que ja hauem dit. On com aço sia enaxi, e car per lo mouiment e mesclament e torbament de vents e de calitats, se engendren calor e seccor, per aço l'aygua de la mar, que naturalment es de compleccio freda e humida, se conuerteix accidentalment en compleccio calda e secca,⁸ per la qual compleccio esdeue falada.

1. Montiplica.—2. Mortifficha.—3. Atrahen.—4. En un códice: A enfus.—5. Rodona.—6. Lo seu bifeuns de fa.—7. Car lo bifeuns se enclina.—8. Secha.

CAPITOL XI

DE LA BATALLA QVE FOV FETA

denant los dos fills del rey.

FENI lo philosoph la liço, e en un bell verger ell entra ab lo fill del rey e ab altres escolans, en la companyia dels quals fo Felix. Dementre que lo philosoph ab fos escolans anaua per lo verger, remirant ¹ los arbres, e les flors, e les aygues, e les altres cofes qui eren plafents a vefer, lo maestre qui mostraua de armes al altre fill del rey, vench ab lo fill del rey a qui mostraua de armes; e per tal que lo fill del rey qui estudiava en philosophia se recreas denant ell, en un bell prat lo fill del rey ab son maestre se fgremi longament. Apres la art de la fgrima, puja lo fill del rey en un bell cauall, e ab molts de companyons borna, e trafch al taulat, e feu de ² armes, segons que son maestre li ensenyava. Longament se deporta e usa de art de armes lo fill del rey denant son frare; e estant que lo fill del rey enaxi se combatia e jugava ab fos companyons, veus vos que vengren ³ gran res de cauallers. En aquells cauallers havia un caualler qui reptava de trahicio, falsament e contra veritat, un escuder. Aquell caualler era molt ergullos, e molt forts, e be acustumat de armes; e l escuder era hom de poca ⁴ força, e no havia tan fobrera persona com lo caualler; mas havia dret, en

1. Guardant.—2. E fehia de.—3. Vengueren.—4. Pocha.

lo qual se confiaua. Lo rey qui era pare de amdosos los infants, trametia lo caualler e l'escuder a son fill, per tal que denant ell se combatessen, e que en la batalla lo seu fill aprefes ¹ de combatre. En lo camp vengren ² lo caualler e l'escuder, e en lo començament lo caualler feu e dona molts grans colps al escuder; mas en la fi hac força e virtut lo dit escuder, per la qual vençe e auçis lo caualler. Molt se marauella lo fill del rey, qui aprenia de armes, com lo caualler era estat vençut, segons ³ ço que comença, e segons la granea del caualler e la poquesa ⁴ del escuder, e segons que l'caualler era acustumat de armes, pus ⁵ que l'escuder, semblant li era que l'caualler degues vençe l'escuder. E estant lo fill del rey enaxi, lo philosoph conech que l'fill del rey, qui aprenia de armes, fé marauellaua, e dix aquestes paraules, per les quals lo fill del rey apercebes la raho per la qual l'escuder hauia vençuda la batalla: En un arbre estaua un gall ab gran res de gallines, e fots aquell arbre vench una volp, la qual viu lo gall e les gallines estar en l'arbre. Aquella volp se mochant, corrent e faltant e jogant deus l'arbre, e tant estech longament en aquell mouiment, que lo gall, qui guardaua tota hora la volp, perde sa virtut, e caech del arbre; e la volp pres e auçis aquell. Cant lo philosoph hac dites les paraules de la volp e del gall, lo fill del rey, qui aprenia de philosophia, esposa ⁶ les paraules que l'philosoph hauia dites, e dix: Remirant lo gall la volp hauia pahor, per la qual pahor se mortificaua la virtut del gall, on pus la volp esguardaua; e tan longament guarda lo gall la volp ha-

1. Aprengues.—2. Foren. En otro código: Vengueren.—3. Armes, del venciment del caualler, com era fet, segons.—4. Poquesa.—5. Mes.—6. Espos.

uent pahor, que fa virtut se adormi e se afreuoli, e caech del arbre. Bell frare, dix laltre fill del rey, ¿per qual significança de la batalla deytis vos aquestes paraules? Respos fon frare e dix, que l caualler, considerant en la falsetat que fehia ¹ contra l escuder, perdía força e virtut; per la qual consideracio, consciencia lo nafraua e l vençia, e leyaltat e veritat confortauen e reuenien al escuder fa força e fa virtut, on pus l escuder cogitaua en lo bon dret que hauia. Molt se marauella Felix com lo fill del rey qui aprenia philosophia conech mils la natura per la qual fo vençut e mort lo caualler, que fon frare qui aprenia de armes; e loha e benehi sciencia fobre totes cofes. Apres aço Felix demana al philosoph, per qual natura caech lo gall del arbre, e no caygueren les gallines. E lo philosoph dix al fill del rey qui aprenia de armes, que resposes a la questio; e aquell fill del rey estech empatxat, e no sabia que s resposes a la questio, e dix a fon maestre que resposes a la dita questio, lo qual maestre respos e dix, que ell era maestre ² com fabes hom moure fon cors a ferir gran colp e a fostenir, e lo philosoph era maestre ³ com donas doctrina al enteniment de fon frare, per lo qual enteses fon enteniment altes cofes e subtils. ⁴ Cant lo maestre ⁵ se fo escufat de respondre a la questio, lo fill del rey qui aprenia ⁶ philosophia, solue la questio e respos e dix: Per una via anaua un hom ab sa muller, e en aquella via atrobaren una gran serpent. Aquella serpent era tan gran, que per la gran granea de la serpent, hac lo hom tan gran pahor, que mori de pahor pres de la serpent. La fembra axi mateix hac gran pahor de la fer-

1. Fesia.—2. Mestre.—3. Mestre.—4. Soptils.—5. Mestre.—6. Apprenia,

pent, e fora morta de pahor, mas confiaua en fon marit que li ajudas contra la serpent. Encontinent que lo hom fo mort, la serpent pres aquell hom, e aporta l fora de la via, e menja aquell. La fembra fugi ab molt gran pahor, e fora morta de pahor si la serpent levas fon marit e la encalças. Apres d'áço lo philosofh demana a fos esco-lans: ¿Qual es la principal raho per que es atrobada batalla de dos homens? Respos lo fill del rey qui aprenia de philosofhia,¹ e dix que la solucio de la questio era folta en les paraules qui eren recomptades de la volp e del gall e de les gallines; ço es saber, que consciencia venç e nafra tots aquells qui a tort combaten aquells qui mantenen dretura; e que veritat e leyaltat efforçen tots aquells qui ab dret se combaten.² Felix dix al fill del rey que alcunes vegades se esdeue que alguns homens qui han tort en la batalla, vençen aquells qui han dret. Respos lo philosofh e dix, que un hom era molt luxurios, e aquell hauia un fill que molt amaua, e Deus li tolch fon fill per lo peccat de luxuria. E per ço que s castigas de la luxuria, e per que hagues paciencia en la mort de fon fill, volch Deus que l infant moris; la mort del qual fo occasio al pare, de castedat, paciencia e caritat.

1. Apprenia philosofhia.—2. En este principio se fundaba la institucion de los llamados Juicios de Dios, tan generalizados en la edad media.



COMENÇA LA CINQVENA
part del libre DE LES MARAVELLES la qual es
De les Plantes.

CAPITOL PRIMER

DE LA GENERACIO DE LES PLANTES



B tant Felix se parti de la cort hon amdosos
los fills del rey aprenien; e loha e benehi
Deu qui hauia elet a rey tan faui hom, al
qual hauia feta gracia de tan nobles in-
fants. Dementre que Felix anaua per un gran boscatge a
enfercar ¹ marauelles, ell encontra un escuder caualcant
en un bell paleffre. Aquell escuder ploraua e fehia molt
gran dol. Bell amich, dix Felix al escuder, vos, ¿per que
plorats, ne per que fots tant desconfolats? ² E l'escuder
respos a Felix, e dix li aquestes paraules: Senyer, un faui

1. Boscatge en ferocar. En otro códice: Enfercant.—2. Desconfolat.

maestre ¹ en philosophia ha estat mon fenyor longament, e aquell es anat pres d'açí una legua ² estar, e ha en profit que hi estiga tant quant visca ³ en est mon, e ha lexades riqueses e honraments e moltes benançaçes, les quals pogra hauer tots temps de sa vida. Ara propofa fostenir pobrefa e malançaça, e vol estar sol en aquest boscatge; on per la amor que jo he a mon fenyor, e com me departesch de ell, son molt irat e despagat. Bell amich, dix Felix, ¿fabets, vos, la raho per la qual ell vol estar sol en est boscatge, ne per que ha lexades les riqueses ne les benançaçes que hauia? Senyer, dix l'escuder, al departiment que jo fui de mon fenyor, li demane per que era vengut estar sols en est boscatge, ne per que hauia lexats fos amichs, e se exia de tan noble ciutat en que estar folia ab tant de honrament. E com jo hagui demanat a mon fenyor aquestes cofes e moltes daltres, ell me dix que per ço que en les obres de les plantes e dels arbres pogues contemplar e conexer e amar lur creador, venia estar en est boscatge; car honrament e fos amichs, e les benançaçes que hauia en la ciutat lo embargauen a reebre e conexer la significança que les plantes donen de lur creador. Molt plach a Felix la sancta deuocio del philosoph, e desira ⁴ molt que n fossen en lo mon molts de aytals. Bell amich, dix Felix al escuder, gran marauella me ⁵ fets hauer com vos plorats per ço car vostre fenyor fa be. Vostres plors signifiquen que vos forets alegre e rierets si vostre fenyor faes mal. Hom deu plorar e hauer tristicia com Deus es tan poch amat e conegut en lo mon, com sia cofa que lo mon sia creat per ço que Deus

¹ Mestre. — ² Leuga. — ³ Viua. En otro código: Vifcha. — ⁴ Desija. — ⁵ Marauellam.

fia amat e conegut; per que, amich, no plorets, e alegrats vos de vostre fenyor, car molt vos ho deuets tenir a gran bonaventura, com tan sançt e tan faui fenyor hauets; car per la sua sançtetat se pot seguir que vos siats a Deu agradable. On vos prech, bell amich, que vos me mostrets la via per la qual jo pufca ¹ e sapia venir al loch hon esta vostre fenyor. L'escuder mostra a Felix la carrera e la dressera per la qual Felix vench en aquelles parts en les quals lo philosoph hauia proposat de estar. E cant Felix fo la vengut, ell viu ² que en una bella praderia hon hauia molts arbres, estaua lo philosoph pres de una bella fontana; e aquell philosoph tenia un libre en lo qual legia. Ab tant Felix vench al philosoph, lo qual saluda humilment; e l' philosoph agradablement li rete ses saluts. Felix se aflech pres del philosoph, al qual dix aquestes paraules: Senyer philosoph, gran marauella he de vos com podets estar en est boscatge tot sol, ne per que hauets lexats los delits d'aquest mon; ne en est boscatge, vos, ¿que menjats ni beuets, ne vostra cambra hon la hauets? Lo philosoph respos a Felix, e dix estes paraules: Hom se deu marauellar dels homens com fan falliment; empero en temps fom ³ venguts, que tants de falliments ⁴ se fan en lo mon, que a marauellar no s coue com alcun hom fa ninguna cosa que sia a Deu placent ni agradable. Empero tot lo major delit que hom pot hauer ne deu hauer en est mon es conexer e amar Deu; com sia cosa que hom sia creat a amar Deu e conexer. Per que sapiats que en est boscatge ha un ermita qui fa penitencia, e aquell ha un seruicial que li aporta algunes viandes, de les quals viandes viuen am-

1. Pufcha.—2. Vahe.—3. Falliment, mas en temps fom.—4. Tants de deffalliments.

BIBLIOTECA
INSTITUTO PROVINCIAL
SORIA

dofos corporalment. A la nit, si fa trop de fredor o si plou, jo vaig jafer ¹ a son hostal, e de jorn ² jo vaig per aquesta forest, esguardant ço que natura fa en los arbres e en les erbes, per tal que en aquella obra pufca contemplar Deu, segons art de philosophia e de theologia; la qual art es escrita en est libre qui es appellat *Dels articles*, lo qual es ordonat segons la orde de la *Art demonstratiua*. Senyer, dix Felix, en una ciutat hauia un noble burgues qui hauia dos fills, los quals eren grans clergues en theologia e en philosophia. La un dels dos elegi vida ermitana a contemplar Deu, segons la sciencia que apre-fa hauia; e l altre fill estaua en la ciutat, e legia e mostraua e preycua, per tal que les gents induis ³ a conexer e amar Deu. Gran questio fo de aquells dos fauis qual hauia electa ⁴ millor carrera. Lo philosoph respos a Felix, e dix estes paraules: En una ciutat hauia un philosoph qui era gran maestre ⁵ en l art de philosophia, e aquell legi longament la art de philosophia en aquella ciutat; e los escolans de aquell maestre no profitauen tan fort en la sciencia com lo maestre volia, e eren homens mundanals, e qui poch preauen ⁶ la sciencia de philosophia. Lo maestre d aquells escolans era molt treballat per les liçons que legia, e era molt despagat; car ⁷ los escolans no volien aprendre diligentment. E per lo gran treball que lo maestre sostenia, volch lexar la ciutat, e anassen en un boscatge, per tal que recreas fa anima e son cors en lo boscatge, contemplant Deu; e ama mes estar en la companyia de les besties saluatges e dels arbres, que en companyia de maluats homens peccadors. Cant lo philosoph hac ref-

1. Jaure. — 2. Jorns. — 3. Induhis. — 4. Eleta. — 5. Mestre. — 6. Prefauen. — 7. Com.

post a Felix per semblança, ell retorna a sa contemplacio en la qual estaua quant Felix vench a ell. Sefia ¹ lo philosoph fots un bell arbre carregat de fulles e de flors, e una bella fontana regaua aquell arbre, en lo qual hauia molts dauçells ² qui dolçament cantauen. Segons la disposicio del arbre e de la font e dels auçells, contemplaua lo philosoph la granea e la bonefa de Deu, qui en aquell arbre se representauen per manera de creador e de creatura. E cant lo philosoph hac longament contemplat Deu, Felix li dix aquestes paraules: Senyer philosoph, gran marauella me do de la granea daquest arbre, com pot esser que de tan poca cosa com es lo gra don fo ³ engendrat lo dit arbre, pot exir tan gran arbre com es aquest. Bell amich, dix lo philosoph, un pastor ences foch denant un faui maestre en la art de philosophia, e aquell pastor feu gran foch. Cant lo foch fo multiplicat en molt gran quantitat, lo pastor se marauella com una spira de foch podia esser multiplicada en tan gran quantitat; e demana al maestre ⁴ la raho per la qual aquell foch era tant crescut. Respos lo maestre ⁵ e dix, que natural cosa es al foch que ⁶ conuertesca a sa semblança totes les parts que ab ell participen, pus que lo foch sia, en sa virtut, major que la virtut d'aquelles coses ab qui participa; e per aço car lo foch conuerteix a si mateix moltes coses, es multiplicat de moltes coses. Cant lo philosoph hac respost a Felix per semblança, Felix dix al philosoph que segons la semblança per la qual hauia solta la questio, se deuia seguir que Jhesuchrist, dementre que era en est mon e hauia major virtut que tots los altres ho-

1. Sefia.—2. Molts auçells.—3. Lo gra de que fo.—4. Mestre.—5. Mestre.—6. Com.

mens, degues ¹ conuertir a fancta vida tots los altres homens ab qui participaua. E car Jhesuchrist conuerti pochs homens a via de salut, dementre viuia en est mon, e molts ne romaferen apres sa mort en via de dampnacio, per ço appar ² que l arbre hage major virtut ³ en conuertir a sa semblança les parts ab qui participa, que la natura de Christ. Molt plach al philosoph la questio que li hac feta Felix, e conech que Felix era hom entes e faui; e per aço esforça s que a Felix digues paraules e semblances de alta esproficio e enteniment. Bell amich, dix lo philosoph, un rey estaua en un palau hon menjaua ab gran res de cauallers; e dementre que aquell rey menjaua, anaua per aquell palau un hom qui se era fet procurador dels infaels com venguessen a via ⁴ faludable. Aquell hom dehia al rey e als cauallers e als clergues qui en aquell palau menjauen, que fos fet establiment com los infaels venguessen ⁵ a conexença de la fancta fe romana. Aquell hom cridaua e mostraua la manera per la qual hom poria ⁶ dar conexença de veritat a aquells qui son en error; la qual manera es en la *Art demostratiua* e en lo libre *Dels articles*. Tots aquells qui l ausien ⁷ lo escarnien, e menyfpreauen ço que dehia; e aquell hom ploraua, e fes vestedures e fos cabells derrompia. ⁸ Per aquell palau anauen juglars cantant e fonant estruments, per tal que los homens, qui en aquell palau menjauen, si adelitassen; ⁹ e cant lo rey hac molt menjat e begut, se exi del palau, e una dona vidua se ajonolla als peus del rey clamant merce que li retes son fill qui era pres, lo qual hauia ferit de

1. Degra.—2. Par.—3. Poder.—4. Vida.—5. Stabliment en los infaels que venguessen.—6. Podia.—7. Hoyen.—8. Rompia.—9. Se hi adelitassen.

mort a un hom. ¹ Ab lo rey estaua un caualler, al qual la dona hac donats diners, per tal que per ella pregas. Lo caualler pres les paraules de la dona, e prega lo rey perdonas al fill de la dona. En aquella plaça hon lo caualler pregaua lo rey, hauia ² molts homens qui pregaren axi mateix lo rey que degues perdonar al fill de la dona. Lo rey perdona al donzell qui per dret deuia morir, e ab tant lo hom qui era procurador de la saluacio dels infaels, crida fort altament, ³ e plorant greument ell dix estes paraules: La dona ab diners ha conuertida la volentat del caualler a amar semblants cofes de aquelles que la dona amaua; e lo caualler ha conuertits a fa semblant volentat lo rey, e ls homens qui li ajudaren a pregar lo rey. En aquell assablament de volentat estaua ⁴ auaricia, injuria, vana gloria e repleccio de menjar e de beure. Lo dit hom ⁵ crida, e dix: No ha nostra dona fanta Maria semblants amadors en amar son fill en aquesta plaça. Adonchs lo philosoph dix a Felix aquestes paraules: Lo fill de nostra dona, qui ha creada libertat en la volentat dels homens, ha obligats ⁶ los homens per encarnacio e per mort, e encara per creacio, com lo honren en aquest mon, e com tenguen pagada nostra dona en honrar son fill, qui no vol destrouir ⁷ libertat de volentat, que es creatura del fill de nostra dona. Molt se tench per pagat Felix de la solucio que l philosoph hac feta per semblança, e loha e benehi Deu qui tanta de fauiefa donaua a hom.

¹. Lo qual hauia seruida mort.—². Si hauia.—³. Crida en altament.—⁴. Esta.—⁵. Lo foll.—⁶. Ha logat.—⁷. Destruhir.

CAPITOL II

DE LA CORRUPCIO DELS ARBRES

LONGAMENT parlaren lo philosofh e Felix de la generacio de les plantes, e de la manera segons la qual signifiquen esser en Deu generacio, engendrant Deus pare Deu fill, sens corrupcio, la qual incorupcio¹ es significada en la corrupcio dels arbres. Cant lo philosofh e Felix hagren parlat de aquesta materia longament, amdosos se n anaren deportar² per lo prat e per la forest, en la qual hauia arbres de diuerfes maneres. En una bella ribera³ daygua estaua un bell arbre qui era carregat de fulles e de flors, e un hom⁴ tallaua aquell arbre. Felix se marauella per que aquell hom⁵ tallaua aquell arbre qui tan bell e tan gran era. Bell amich, dix Felix al hom qui tallaua l arbre, ¿qual es la raho per que vos destrouits⁶ tan bell arbre com es aquest que tallats? E lo philosofh dix aquest eximpli a Felix, per lo qual enteses la raho per que lo hom tallaua l arbre: En una ciutat hauia un cambiador molt rich dels bens temporals, mas de les virtuts espirituals era molt freturos. Vn jorn se fdeuench que un pobre vench a la taula hon lo cambiador teua molts diners, e aquell pobre prega lo cambiador que per amor de Deu li faes⁷ almoyna de un diner, pus que Deus li hauia donats tants diners. Lo cambiador no volch fer almoyna al pobre, ans li dix moltes paraules vilanes e

1. Corrupcio. — 2 Deportant. — 3 Riba. — 4 Home. — 5 Home. — 6 Destruhits. — 7 Fes.

mal enfenyades. Mas lo pobre hac paciencia en fa pobreſa, e en les vilanies que l cambiador li dehia; ¹ e aquell pobre confidera ² en ſon coratge com gran dampnatge era la vida d aquell cambiador, e com gran be feria la ſua mort; car de les grans riqueses que aquell cambiador hauia, ſe ſeguiria ³ gran be a molts apres ſa mort. En breu de temps ſe ſdeuench que Deus auçis aquell cambiador qui empatxaua molts diners, que no ſe n ſeguiria negun be dementre viuia; e apres ſa mort departí ⁴ aquella riquesa, e feu a molt hom molt de be. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura los arbres venen a corrupcio? ¿Ne la effencia del arbre que aqueſt hom talla, hon ſera quant l arbre ſera corromput o ſera cremat? E lo philoſoph dix a Felix la ſolucio per eſta ſemblança: Vn ſauí chriſtia ſe deſputaua ab un ſauí ſarrahi; e lo ſarrahi demanda al chriſtia ſi com Deus pare engendra lo fill, ſe ⁵ corromp alguna coſa d on ſe faça la generacio. E lo chriſtia dix que en Deu ha pus noble generacio que aquella qui es en los arbres, en que no s pot fer generacio ſens corrupcio; car aytant toſt com lo arbre es tallat, es girada tota ſa effencia a corrompre aquell mateix arbre; e natura engendra d aquell mateix arbre algunes cofes corrupment aquell arbre; la effencia del qual arbre ſe reſtaura en aquelles cofes qui ſon engendrades d aquell arbre. Mas car Deus pare engendra de ſi mateix Deu fill, e car de tot ſi mateix lo engendra, e tot lo pare es infinit, eternal e complit de tot be, per aço abaſta lo pare a engendrar lo fill infinidament, eternalment e perfectament en tot be, ſens corrupcio; e l pare e l fill romanen tota hora una

¹ Deya. En otro códice: Defia.—² Conſideraua.—³ Seguiria.—⁴ Partis.—⁵ Si.

BIBLIOTECA
MUSEO
INSTITUTO PROVINCIAL
SORIA

mateixa effencia e una mateixa deytat e virtut. Apres que lo philosoph hac dit aço a Felix, ells guardaren e veferen ¹ que en aquella ribera hon lo hom ² tallaua lo arbre que fullaua e floria, mas no granaua, hauia ³ un pomer que era tan fortment carregat de pomes, que moltes branques hauia trencades en aquell pomer, per la gran multitut daquelles pomes. Ab tant dix Felix al philosoph: Senyer, ¿per qual natura aquest pomer ha leuades tantes pomes, que si mateix se n ⁴ trenca e s corromp, jafsia que l pomer no menuch neguna de les pomes? E lo philosoph respos a la questio segons estes paraules: En una ciutat hauia un bisbe e un caualler qui eren frares; e lo bisbe era molt bell de persona e hauia moltes letres. Aquell bisbe era semblant al arbre que lo hom tallaua, per ço car se adelitaua en les letres e en la bellefa de fa persona e de son honrament. Aquell bisbe no curaua de la final intencio per que era bisbe, e no fehia ⁵ negun fruyt. Lo caualler son frare era veguer de la ciutat, e per ço que pogues tenir justicia, trenuytaua ⁶ e treballaua nit e jorn, per lo qual treball consumia ⁷ e corrompia fa persona. Estant que lo bisbe estaua en son sejorn e en sa gran benanança, e fehia tot quant podia com pogues viure longament, esdeuench se que un foll feu al bisbe aquesta questio: Senyer, dix lo foll, ¿per qual natura vos, qui sots bisbe, amats mes sejornar e molt viure, com fiats bisbe per honrar Jhesuchrist e per esser pus semblant a ell dementre que viuits en aquest mon, que vostre frare qui mes treballa que vos en amar e seruir Jhesuchrist, qui per son poble a saluar volch en est mon molt treballar, e

1. Veyeren.—2. Home.—3. Si hauia.—4. Se.—5. Feya.—6. Tranfitaua.—7. Confomia.

volch esser pobre, e volch morir, e no ama viure en est mon longament? Lo bisbe fo fort fallo, e dix moltes vilanes paraulas al foll; e ab tant un faui clergue se leua e folue¹ la questio al foll, segons estes paraules: Dos pomers hauia en una vinya: la un pomer leuaua tots anys moltes fulles e moltes flors, mas no aportaua tantes pomes com l altre pomer que tantes de fulles ne de flors no leuaua. Vn jorn se sdeuench que lo fenyor de la vinya entra en le vinya, e viu amdosos los pomers; e en la un viu moltes pomes, e en l altre moltes fulles e flors; per que lo fenyor de la vinya feu tallar lo pomer qui no leuaua pomes, e feu be penfar de aquell pomer qui moltes pomes leuaua. Aquell hom qui tallaua² lo pomer, demana al fenyor de la vinya per que fehia³ tallar lo pomer que fruyt no leuaua, e hauia manat que del pomer que fruit leuaua hom pensas be. Lo fenyor de la vinya respos que folla era la questio que l pages fehia;⁴ mas pus foll era lo bilbe, qui per sejornar, cuydaua mes viure que l caualler son frare, qui viuia per ço que seguis la final intencio per que lo rey lo hauia elet esser veguer de aquella ciutat; car major virtut hauia la final intencio que l caualler conferuaua en empetrar a Deu longa vida al dit caualler, que la virtut que l bisbe hauia en menjar e n sejornar; enaxi com l arbre que leuaua pomes, que fo pus agradable a son fenyor per fer fruyt, que l arbre que no leuaua pomes e leuaua fulles e flors. Senyer, dix Felix al philosoph, ¿per qual natura ha mes de corrupcio en lo cors del home mort, que en l arbre que es tallat? E lo philosoph solue la questio per semblança, e dix: En una vila estaua un mercader que hauia bella

1. Solgue.—2. Qui hauia tallat.—3. Perque hauia fet.—4. Feya.

muller, la qual tenia amagada per pahor de un clergue qui era prior de la esgleya d aquella vila, qui la amaua; e lo mercader tenia una folla fembra ab la qual peccaua. Lo prior d aquella vila desiraua hauer aquella fembra, e veda aquell mercader, per ço car no lexaua la folla fembra ab qui peccaua; per que fo gran questio en aquella vila, qual hauia pus corrompuda volentat, o el prior o el mercader, ¹ ne qual era pus contra son orde.

CAPITULO III

DE LA VIRTVT DE LES PLANTES

ESDEVENCH fe, apres d aço, que en una bella plana hon se anauen deportant lo philosoph e Felix, hac moltes erbes medicinals que hauien gran virtut. E cant Felix vese ² aquelles erbes, ell demana al philosoph: ¿Per qual intencio ha Deus donada virtut a les erbes? E respos lo philosoph, que Deus hauia donada virtut a les erbes, per ço que significassen la virtut de Deu. Senyer, dix Felix, lo saffra, ¿quina virtut ha en significar la virtut de Deu? Lo philosoph respos a la questio per semblança, e dix estes paraules: Vn burgues hauia un bell fill molt be nodrit, e ple de bones custumes. Aquell donzell fehia molt gran goig a son pare, e totes vegades que lo vehia, e totes aytantes vegades com lo membraua, sentia s alegre en son coratge; per la qual alegria ³ que l burgues

1. O lo prior o lo mercader.—2. Vehe.—3. Per lo qual alegre.

hauia en son fill, se alegrava en Deu qui aquell fill li hauia donat en tan bella disposicio e en tan bons nodriments. Dementre que'l burgues se alegrava axi, volentat fo ¹ de Deu que aquell donzell moris; e per la mort d'aquell donzell se entrifia molt fortment lo burgues, e perde lo alegre ² que hauer folia en Deu. Aquell burgues esdeuench en tan gran tristfor per la mort de son fill, car se lexa de alegrar en Deu, que ne sdeuench malalt, ³ e pres de mort. Vn metge qui pensava del burgues, feu un lectuari ⁴ de aur, e de perles, e de pedres precioses, e daltres cofes confortatiues, en lo qual mes saffra; car saffra ha virtut a confortar e alegrar lo cor, e fa bona fanch. Aquell lectuari feu lo metje, per ço que lo burgues se alegras per natura e per virtut del lectuari; mas lo burgues hauia tanta de tristfor de la mort de son fill, que la virtut del saffra ne de les altres cofes on era fet lo lectuari, no li poch ajudar contra la malaltia ⁵ que hauia per tristficia. Esdeuench se un dia que l burgues considerava en la mort de son fill, e n la manera segons la qual se folia alegrar en ell; e dementre que'l burgues enaxi cogitava, ell remembra com en Deu se folia alegrar per raho de son fill, mas no especialment per Deu tan solament. E per aço hac lo burgues oppinio que Deus li hagues tolt son fill per ço car era mitja ⁶ per lo qual ell amava Deu. Molt se rete ⁷ lo burgues a Deu per culpable, cor a gran falliment se tench com Deu amava per son fill e no per si mateix, com sia cosa que Deus sia tan bo e tan noble, que per ell mateix es digne que sia amat. Lo burgues proposa en son coratge que faes penitencia del falliment que fet hauia contra Deu e

1. Fon.—2. L alegre.—3. Malaut.—4. Latouari.—5 Malautia.—6 Miga.—7 Rende.

contra paciència, e comença a alegrar en la bellefa e en la bonefa de Deu, e oblida la mort de son fill, e feu gracies a Deu qui l hauia illuminat del falliment en que longament hauia estat. Estant lo burgues una hora en aytal pensament, ell se senti fa e alegre, e loha e benehi la virtut de Deu, qui l hauia guarit e gitat de tristicia. Senyer, dix Felix al philosoph, ¿per qual virtut viu hom de les plantes e dels fruyts que menuga? E lo philosoph dix, que en lo conuertiment que natura fa de les plantes en fanch, e de fanch en carn, com es feta la digestio en l'estomech, se renouella virtut de viure, ço es, viure de vida vegetatiua. E per ço que Felix mils pogues entendre la virtut que les plantes han en pendre hom vida de elles, dix aquest eximpli: En una ciutat se sdeuench que a un mercader emblaren ¹ .x. milia besants; e n tan gran tristicia esdeuench lo mercader per los besants que perduts hauia, e tan longament cogita en lo dampnatge que pres hauia, que n perde son seny e fo foll. Aquell mercader couench que hom lo ligas e l ferras, ² per tal que no se auçies, o que no faes mal a les gents. Apres aço un faui metge dix als amichs daquell mercader que ell lo guariria ³ si be ne era logat. Los parents del mercader logaren be lo metge, e l metge hac .x. milia besants, e dix al foll que aquells besants eren los besants que perduts hauia; e adonchs feu estar lo mercader deferrat e desligat, e gita aquells besants sobre lo ⁴ cap del mercader. Con lo mercader hac estat enaxi longament, e manejava ⁵ los besants, la virtut de la imaginatiua li ⁶ comença a reuenir; e per la vista e lo palpament que l

1. Foren emblats.—2. Ferras.—3. Garria.—4. En lo.—5. Imaginava.—6. Si.

mercader fehia dels befants, la imaginatiua se multiplicaua en virtut, e aço tan longament, dentro que lo mercader imagina e oppina que aquells befants eren cells que perduts hauia. Cant lo mercader hac recobrada virtut en sa imaginacio, adonchs la fua volentat se comença a alegrar, per ço que la imaginatiua imaginaua, e l'entement se moch a entendre, e la memoria a membrar; e enaxi, petit a petit, multiplicant virtut en los poders de la anima del mercader, se sdeuench que lo mercader cobra son feny. Senyer, dix Felix, ¿per qual virtut lo ruibarbre, qui es calt e fech, es bo a la calor e a la fequetat del fetge? Lo philosofh respos e dix, que lo mercader qui fo foll per los befants que perduts hauia, guari per los befants que palpaua e vehia; car lo cor trames sa fanch per tots los membres dels cors, per lo alegre que hac en lo palpament e n la vista que l mercader fehia dels befants. E aquell alegre trames en lo cor son esperit, e sa fanch gita de fi ço que estaua en tristicia e en follefa. Perque, donchs, com lo fetge qui es trop escalfat e deffecat, sent lo ruibarbre qui es de sa compleccio, adonchs se alegra en la participacio del ruibarbre, e tramet fora si sa inordonada calor e seccor, per hauer concordança ab lo ruibarbre; e en aquell punt natura que auorreix quel ruibarbre entre en digestio, per ço que no multiplich trop la caliditat del fetge, gita lo ruibarbre del estomech, ab lo qual se es conjuncta la calor e seccor del fetge, qui per gran calor e seccor era en malaltia. Dementre que l philosofh enaxi parlaua ab Felix de la virtut de les erbes, un ca vench menjar denant ells una erba, per la qual gita colres que en lo ventre tenia, per que molt fe

marauella Felix de la industria de aquell can, e de la propietat d'aquella erba, ne lo ca com fabia detriar que aquella erba fos bona a purgar la humor per la qual lo can era en malaltia. Estant Felix en esta marauella, demana al philosoph per qual natura lo can hauia industria d'aquella erba a menjar, pus que era sens enteniment. E lo philosoph dix a Felix estes paraules: En una ciutat hauia un heretge qui fehia gran afficció a ¹ fon cors; e aquell heretge estaua en aquella ciutat en tal manera, que null hom no fabia que ell fos heretge. Esdeuench se un dia que ell encontra en la via un canonge qui era molt noblement vestit, e caualcaua en un bell palaffre. Molt confidera lo heretge en la aspra vida que ell fehia, e en les benanances en que l canonge viuia. Estant lo heretge en aytals confideracions, marauella s fortment, e dix aquestes paraules: ¡Oy, las, caytiu! ² ¿que t val dejunar ne hauer paupertat, ³ pregar Deu ne mal vestir, mal jafer ne estar menysprefat entre les gents, pus que aquest canonge, ab vanitats e ergull, riqueses e benanances, esta en lo mon en pus noble sgleya e pus honrada que la tua? Semblant es que en la virtut de la sua se sia pus exalçat que tu no est en virtut de la tua fe; car si la tua fe era mellor que la sua, seguir sia que a tu ajudas la aspra vida que fas en exalçar e honrar la sgleya en que est; e ell en les vanitats de sa vida mundana defonraria e destruiria ⁴ la sgleya en que es. Foll, fet christia; car appar que major virtut sia en la fe dels christians que en la tua. Molt se marauella Felix de la semblança que li hac feta lo philosoph, car no li fo semblant que li fos sufficient a la questio; e dix al philo-

1 Afficció de.—2 Ay, las, caytiu!—3 Pobretat. Otro: código: Pobresa.—4 Destroiria.

foph que li esposes la semblança. Lo philosoph dix que la virtut de la bona intencio, per la qual lo heretge sehia aspra vida, li significa la virtut de la fe del canonge; e en aquella virtut se couengren la bona intencio del heretge e la virtut de la sancta fe catholica, enaxi com se couench la propietat de la erba que l ca menja, e l apetit que l ca hac a menjar aquella erba que hauia virtut a purgar la mala humor que l ca hauia en son cors. Senyer, dix Felix, gran marauella me do de la virtut que natura ha en les herbes medicinals, car segons que he ohit recomptar, la virtut de una erba mateixa ¹ se era bona a curar la malaltia de diuerses membres, enaxi com lo ruibarbre, qui es bo a curar lo fetge escalfat, e a clarifficar la vista, e a mundar los ulls es fort proffitable. Bell amich, dix lo philosoph, en aquest arbre en que vos vefets estar fulles e flors, es diuersificada la virtut vegetatiua en diuerses maneres; car en aytantes fulles e flors com ha en l arbre, se diuersifica en nombre la virtut vegetatiua, ² no estant la una fulla l altra, ne la una flor estant l altra flor. Empero la virtut tota es una en si mateixa, mas segons que es diuersitat en les coses qui reeben la virtut, se diuersifica la virtut que se scampa ³ per tot l arbre. Bell fill, dix lo philosoph, aquesta semblança que jo ⁴ vos parle significa la gracia e la virtut que Deus tramet en lo mon als homens, los quals reeben la virtut e la gracia de Deu diuersament, segons que son diuersos los uns e los altres en membrar, entendre e amar, e segons que diuersament usen de les coses mundanes. Aquesta diferencia de virtut, la qual Deus escampa en lo mon influent fa gracia,

1. La virtut mateixa.—2. Virtut de la vegetatiua.—3. Espan.—4. De que jo.

dona significança de la virtut que Deus ha en si mateix; la qual virtut es una essencia sens diferencia. Mas car lo pare qui es virtut engendra lo fill qui es virtut, e lo sanct esperit es ixent d amdos, estant aquella matexa virtut del pare e del fill, e lo pare e lo fill e lo sanct esperit son distincts en propietats personals, per aço se fegueix que la virtut, que es tota una sens diferencia, se comunica e s dona distinctament en les diuines perones, estant les perones distinctes les unes de les altres, e enfemps son una matexa virtut per essencia. Senyer, dix Felix, ¿per qual virtut que sia en les plantes volch Jhesuchrist effer honrat en lo dia del Ram, cant les gents li feren professo, e gitauen los rams per les carreres hon ell deuia passar? Lo philosoph respos a la questio dient aquestes paraules: En aquell dia que Jhesuchrist vench caualcant humilment sobre la somera, fo significat que Deus participa en la natura humana de Christ, ab totes creatures; car per lo cors de Jhesuchrist fo significat que los arbres participauen ab la vegetatiua de Christ, per ço car volia que la vegetatiua dels arbres faes honrament al seu cors hon es vegetable natura. E per la somera fo significat que la virtut sensitiva de Christ e dels animals irracionals es una en la creacio. E per los homens qui fehien a Christ reuerencia e honor, fo significat que Christ era en semblant natura humana ab ells. E car Christ es una persona en que son dues natures, ço es faber, Deu e hom, per ço volch Deus que aquell dia totes creatures faessen reuerencia a la deytat e humanitat de Christ.



COMENÇA LA SISENA PART
del libre DE LES MARAVELLES, la qual es *Dels
Metalls*.

CAPITOL PRIMER

DE LA GENERACIO DELS METALLS

CANT lo philosoph hac longament parlat ab Felix de les plantes, e ab aquelles hac en diuerfes maneres significada la noblesa de Deu a Felix, lo philosoph muda la materia de les paraules, e dix a Felix que ell volia parlar de Deu segons ço que los metalls donen significança de la sua noblesa. En aquell temps, dix lo philosoph, com Deus crea los elements, fo ordonat com los elements significassen la glorificacio dels corfes, que apres lo dia del judici estaran en gloria perdurable. Car los elements, ensercant lur perfeccio, se componen e difoluen en los corfes elementats, en-

fercant lur perfeccio en aquells en los quals no la poden atrobar. Bell amich, dix lo philosoph a Felix, en lo durament ¹ que sia fens si nos coue nulla corrupcio; e per aço los elements han appetit natural fegons la fi a la qual son creats, ço es, que sien alguns corfes composts, hon se concorden fens nulla corrupcio. E car los elements se concorden mils en los metalls, que en negun cors elementat, per aço se componen e s ajusten en los metalls hon ha menys de corrupcio que en negun cors elementat. Dix encara lo philosoph, que aur, e argent, e ferre, e pedres, e ls altres metalls se poden mils sostenir en duracio, que negun altre cors elementat; car tot altre cors elementat ha mes mefter de ço qui esta fora si, que no han los metalls, qui han tanta de virtut en si mateixs, que no han tan gran necessitat de ço que esta fora ells, com han los altres corfes, ço es saber, los corfes de les plantes e dels animals, qui han major necessitat del aer, e de l aygua, e de la terra, e del foch, que no han los metalls. Senyer, dix Felix, çper qual natura ha major concordança de elements en los metalls que en les plantes ne en los animals? E lo philosoph respos e dix aquestes parauiés: Bell amich, en la generacio que los elements fan dels metalls, no ha mi-ja, ² car ells mateixs los ³ engendren, fens que un metall no engendre laltre; mas en les ⁴ plantes, una planta engendra l altra, e en los animals un animal engendra laltre; per aço esta generacio pus forts en los metalls que en les plantes ne en los animals. E tot aço es, bell amich, per donar significança de la eternal generacio que es en Deu, la qual es de Deu pare en Deu fil, hon no ha nulla altra

1. En durament.—2. Nos aminuen.—3. Car los elements los.—4. Mas les.

cofa mas Deu. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura es pus durable ¹ l'aur que l'ferre, com sia cofa que lo ferre es pus forts que l'aur? Lo philosoph dix que un escola demana a son maestre ² per qual natura se sostenia la terra, e son maestre ³ li dix que lo sosteniment de la terra es per ço car la un element es enlaçat en l'altre, ço es faber, que lo foch entra en l'aer, e l'aer en l'aygua, e l'aygua en la terra, e la terra en lo foch; e per la leuitat ⁴ e la ponderositat qui esta egualment en los elements, esta la terra per si mateixa en lo mig loch del firmament, lo qual la fer egualment per totes parts ab influencia de son mouiment, per qui la terra esta segurament. E quant se fdeue que en aquell mouiment ha negun empatxament, per alguna grossa vapor qui s met entre lo percussiment que lo firmament fa a la terra, adonchs se fa terratremol en aquelles partides hon es fet aquel empatxament.

CAPITOL II

DE LA QVESTIO QVE FO ENFRE

lo ferre e l'argent.

ENFRE lo ferre e l'argent, dix Felix al philosoph, fo gran ⁵ questio, car lo ferre dehia que ell era pus necessari a les gents que l'argent, e pus fort era que l'argent, e per l'argent fan los homens molts peccats, e son

1. Mes durable.—2. Mestre.—3. Mestre.—4. Leuetat.—5. Fo molt gran.

a Deu defobedients. De l altre part argüia l argent contra el ferre, e dehia que ell era pus bell, e pus leuger, ¹ e mils fonant que l ferre, e mes era amat per les gents que l ferre; e acufaua lo ferre, car ab ferre mor molt hom a glay, ço es saber, per nafframent de coltell, e de lança, de fpaça e de cayrell. Senyer, dix Felix al philosofh, ¿qual vos es femblant que digues millors rahons, el ferre o l argent? Lo philosofh respos e dix: Per ² una plaça hon estauen gran res de gents ³ passaren dues dones; la una era bella e l altre era letja. ⁴ Aquella dona qui era bella, era orrea e cobeia, e hauia gran enueja; e la dona qui era letja, ⁵ era casta, e hauia gran caritat, e hauia gran paciència ⁶ com fon marit la menyspreaua per la legesa que hauia; e ell amaua aquella dona bella ab qui fa muller anaua. En aquella plaça hac molt hom qui dix mal de la dona bella, e qui dix be de la dona letja; ⁷ e fdeuench se que amdues les dones anaren a una fgleya hon hauia vigilia de un fant. En aquella fgleya hauia una squella que fonaua molt noblement, e hauia hi un feny trencat que molt malament fonaua. La dona qui era letja dix a la dona bella que molt feria gran be que lo feny gros fonas tan be com fehia la squella. La dona bella confidera en la sua granea, la qual ⁸ hauia en bellefa e en riquesa, e confidera en la legesa de la dona e en la bonefa que hauia; per la qual confideracio hac conexença del falliment que fehia contra fon marit e contra si mateixa. Tan longament estech la dona en esta confideracio, conexent fon falliment, que defira ⁹ com fos bona, enaxi com la do-

1. Lauger.—2. Dix que per.—3. Estauen moltes gents.—4. Lega.—5. Lega.—6. Paciencia.—7. Lega.—8. En la qual.—9. Defija.

na letja; per lo qual desir fo casta e de sancta vida. E dix estes paraules: Mes val lo ferre en la aradre,¹ que l aur ni l argent² en la caxa; e mils esta espasa en la ma de princep, que thesaur en son coratge; e mils esta castedat en legesa, que luxuria en bellefa; e mils canta lo gall en l alba, que maluat³ clergue luxorios e auar en la sgleya; e mes val lo azamant en l agulla, que lo sassili⁴ en l anell d aur; e a força de hom humil e piados, no pot contrastar força de hom ergullos. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura es mes⁵ de ferre que de argent, ne de aur, ne de pedres⁶ precioses? Respos lo philosoph e dix, que Deus ha creada major abundancia de aquelles coses que son pus necessaries, que de aquelles que no son tan necessaries, enaxi com de foch, de aer, de aygua, de terra, de forment, de sal, de ferre, de pedres⁷ e de les altres coses semblants a aquestes; car totes aquestes coses son pus utils a vida de hom, que no es pebre, ne aur, ne argent, ne pedres⁸ precioses. Senyer, dix Felix, pus que lo ferre es pus proffitos que l argent ne l aur, ¿per que les gents amen mes l aur e l argent que l ferre? E lo philosoph respos: La pus noble cosa que hom pusca⁹ entendre e amar es Deu, empero mes es en lo mon amat argent e aur, que no es Deu, qui es pus necessari a hom esser amat e entes que argent ne aur. Apres dix lo philosoph aquest eximpli: Vn mercader hauia longament treballat en ajustar diners; e lo mercader, quant hac ajustats grans diners, ell hac desir¹⁰ de esser honrat per lo rey, e per les gents de aquella ciutat hon estaua. Lo rey, per ço

1. Arade. En otro código: Arada.—2. No lo argent.—3. Mal.—4. Saffir.—5. Hi ha mes.—6. Peyres.—7. Peyres.—8. Peyres.—9. Puscha.—10. Desig.

que pusques ¹ hauer occasio de hauer los diners que l mercader hauia ajustats, feu aquell mercader batle de aquella ciutat. Molt plach al mercader esser batle, e prefta al rey gran res de fos diners. Aquell mercader hac occasio de ajustar diners estant en la batlia, e fo hom injust, e contrari al offici en que era; car aquell mercader no hauia manera en ço que fehia, e amaua mes diners que justicia. E per aço perde ço que ab la mercaderia hauia guanyat, en lo offici de la batlia; car lo rey li tolch ² tot quant hauia, per les injurïes que fetes hauia en sa batlia. Cant lo mercader hac perdut tot quant hauia guanyat, ell dix al rey aquestes paraules: Senyer, en una ciutat hauia un hom qui era orb, e ab .M. befants que no hauia, cobra .M. befants que perduts hauia. Lo rey dix al mercader que li recomptas la manera segons la qual lo orb hauia recobrats los .M. befants que perduts hauia ab .M. befants que no hauia. Senyer, dix lo mercader, un hom orb tenia amagats .M. befants dejus una pedra, ³ e tots jorns, quaix qui fehia oracio en aquell loch hon estauen los .M. befants, lo hom orb venia e prenia de aquells .M. befants, cells ⁴ qui hauia mester per tot aquell dia. Vn feu vehi considera e apercebe que aquell orb hauia diners fots aquella pedra, ⁵ que era en un feu camp, e vench a aquella pedra ⁶ e troba hi aquells .M. befants, los quals pres. L endema, cant lo orb vench en aquell loch hon hauia los .M. befants e nols hi atroba, hac oppinio que son vehi los hauia hauts. Senyer vehi, dix lo orb, ⁷ jo m vull aconsellar ab vos, e prech vos que m donets ⁸ consell,

1. Pogues.—2. Tolch li.—3. Peyra.—4. Aquells.—5. Peyra.—6. Peyra.—7. Dix que l orb.—8. Que m vullats donar.

car jo he .M. befants en un loch, e en altre loch altres 1 .M. befants. Deman vos si ajustare en un loch los dos milia befants, o si los lexare estar enaxi com se estan. Lo vehi d aquell orb se cuyda que lo orb pofas altres .M. befants en aquell loch, fots la pedra; 2 e aconsella li que tots los dos milia befants pofas en un loch. Aquell hom qui hauia los .M. befants preses, torna en lo loch mateix los dits .M. befants, e lo orb vench l endema e pres los .M. befants que perduts hauia. E puxes dix a son vehi que ab .M. befants que no hauia, hauia cobrats 3 .M. befants que perduts hauia; e dix li 3 que pus orb era ell en ço que no entenia, que lo orb 5 en ço que no veia. 6 Senyer, dix Felix al philosoph, prech vos que me esponets la femblança al proposit de la questio que feta vos he; e lo philosoph li dix que la major orbetat que pufca 7 esser en hom, es amar mes ço que no veu ne enten, que ço que veu e enten; e amar mes a qui no s coue nulla honor, que amar Deu, qui ha conexença de totes cofes, e qui val mes que tot quant es creat. E car lo mercader volch la honor que li tanyia, e s mes en offici 8 de que res no sabia, perde ço que sabia e hauia, per ço que no hauia, e per ço en que usar no sabia. E lo rey enganal en son offici, en lo qual no vehia ço que per honrament fe tanyia a offici de rey; lo qual honrament perde 9 com ama mes diners que justicia. Molt se marauella Felix de la femblança que l philosoph li hac feta, car trop la hi 10 hauia feta escura; empero entes aquella femblança, segons la final intencio per la qual Deus ha creades totes cofes,

1. E en altre altres.—2. Peyra.—3. Recobrats.—4. E encare dix li.—5. Que ell.—6. Veya.—7. Pufcha.—8. Es volch metre en offici.—9. Pert.—10. La li.

e entes que ab ço que hom ha, pot guafanyar ¹ ço que no ha, si segueix la fi a la qual es creat; e si s desuia d aquella fi pert ab ² ço que no ha, ço que ha.

CAPITOL III

DEL AZAMANT E DEL FERRE

EN l azamant, dix lo philosoph, ha Deus posada tanta de simplicitat de terra, que lo ferre ha appetit a aquella. E per aço l azamant mou a si lo ferre per gran influencia de simplicitat de terra, a la qual se mou lo ferre naturalment. En lo ferre ³ ha mes de simplicitat de terra, que no ha en negun dels altres metalls; per la qual major simplicitat es lo ferre pus fort que negun dels altres metalls. E axi com lo ferre ha appetit a l azamant, ⁴ per ço car en l azamant ha major simplicitat de terra que en los altres metalls; enaxi l azamant ha major appetit a tirar a si lo ferre, que l aur ni l argent, en que la terra no ha tanta de simplicitat com ha en lo ferre. On totes aquestes cofes fon a semblança de la perfeccio qui es en Deu e en hom naturalment; per la qual perfeccio hom deuria mes amar Deu que ninguna cosa. E Deus, com hom fa contra sa natura, ⁵ es li pus contrari que no seria l azamant al ferre en la sua simplicitat, si estant en sa natura propria simplement e el ferre ab la sua, atrahia

1. Gofanyar.—2 Pert ço.—3. Naturalment; en lo qual ferre.—4. Ab lazamant.—5. La versión castellana añade aquí: Amando más las cosas de este mundo que á Dios.

a si mes les cofes hon ha mes de simplicitat de aer e de foch que de terra. ¹ Senyer, dix Felix al philosoph, ¿mou se la virtut del azamant al ferre, o mou se la virtut del ferre a lazamant? Lo philosoph dix: En una ² ciutat hauia una fgleya hon hauia una bella creu en la qual era la figura de Jhesuchrist; e en aquella creu hauia molt de aur e de argent, e moltes de pedres ³ precioses. Vn jorn se sdeuench que dos homens estauen ajonollats denant l altar hon era la creu; e la un hauia dolor de la sancta passio de Jhesuchrist, la qual membraua per lo representament de la figura de la creu; e laltre enuejaua l aur e l argent e les pedres ⁴ precioses qui eren en la creu. Aquell hom qui hauia dolor de la passio de Christ era en via de ordonacio, per ço car la major virtut atrahia a si la menor; e aquell hom qui enuejaua l aur e l argent e les pedres ⁵ precioses, era en via de error, per ço car la menor virtut mouia a si mateixa la major. Sapiens, Felix, dix lo philosoph, que lazamant ha virtut per la qual la agulla se gira a la tremuntana, e a mig jorn; e l azamant es tan forts en sa sequetat, que no l pot lo foch fondre, lo qual foch fon lo ferre. E com lazamant es en major virtut que l ferre, per aço la menor virtut ha appetit naturalment a la virtut major. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura lo foch fon lo ferre? Lo philosoph dix a Felix estes paraules: En una ciutat hauia un rey qui era molt luxurios, e una dona de aquella ciutat se ornaua, e s pintaua com mils podia, e estaua a la finestra totes les vegades

1. En un còdice de bastante autoridad leemos así este párrafo: E Deus com hom fa contra sa natura, es li mes contrari que no feria lazamant al ferre, si estant en sa natura, e l ferre en la sua, atrahia mes a si les cofes on ha mes de simplicitat d aer e de foch que de terra.—2. Dix que en una.—3. Peyres.—4. Peyres.—5. Peyres.

que l rey passaua per aquella carrera hon era lo hostal hon la dona estaua. Aquella dona se mostraua al rey, per tal que la cobejas al delit carnal. En la companyia del rey hauia un caualler qui hac oppinio que la dona fos enamorada de ell, e demana la dona de follia, la qual no volch consentir al caualler, per ço car amaua lo rey. Cant Felix ohi ¹ aço, li parech trop escura la semblança, e prega lo philosoph que la hi esposés ² segons la questio que feta li hauia. Bell amich, dix lo philosoph, lo foch es calt per sa natura, e es fech per la terra; e car en lo ferre ha mes de simplicitat de la terra, que de negun altre element, per aço quant lo foch ha scalfat molt lo ferre, fon aquell, per intencio que se ajust ab la terra tan fortment, que no hi ³ sia l aer ni l aygua; la qual aygua e aer se acosten per manera de liquitat. E lo foch e la terra prenen forma de liquitat en lo ferre fus, per que n pufquen exir l aer e l aygua; lo qual aer e aygua ne poden mils exir en figura fusa e molla, que en figura solida e dura. E car la terra se tranfforma en liquitat, cuydes la aygua que am mes participar ab ella que ab lo foch, e per ço no s vol partir de la terra. E aço mateix fa l aer qui s cuyda que l foch am mes participar ab ell que ab la terra, per ço car se tranfforma de soliditat en liquitat. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura es lo argent pus fonant que l ferre? Lo philosoph dix a Felix, que una dona hauia los pits tan fechs, que apenes podia parlar ni alenar; e un foll metge pensaua de aquella dona, e donaua li a menjar cofes fredes e humides, car cuydaues que la malaltia fos per calt e per fech. Longament estech la

1. Hoy.—2. La li esposés.—3. Noy.

dona en aquella cura del metge; e on mes la dona ufaua de aquelles viandes que l metge li donaua, mes pujaua fon mal. ¹ Ab tant se fdeuench que lo metge dona a la dona viandes caldes e feques, car cuyda s que la malaltia fos per fredor e humiditat; mas aquella cura no proffita a la dona, ans li fo aytan contraria com la primera. Molt estech lo metge marauellat de la malaltia de la dona, e defampara ² aquella cura; e per dieta feu curar la dona, car la calor natural confumi les grossés humors indigestes, les quals hauia la dona per sobre repleccio ³ de menjar e de beure; e aquelles humors pujauen e deuallauen crues per los pits de la dona, on hauia tan grossés humors, que l aer no hauia en si mouiment digest, per lo qual pusques formar veu, ne podia entrar ni exir segons que s couenia. Senyer, dix Felix al philosoph, ¿per qual natura es pus forts lo ferre que l aur ni l argent? Lo philosoph respos e dix que los elements fon pus nobles en virtut de forma, que en virtut de materia; e per aço jassia que lo foch, qui ha mes de forma que quefcun element, per si fia pus noble element e pus forts que los altres, per aço nos segueix que ell pufca destruhir los altres; car en la materia es refrenat de sa malicia, ⁴ per ço car no n ha tanta, com ne han los altres elements. E per aço la forma no pot hauer tanta de virtut en propria materia, que es de poca quantitat, com poria hauer si la materia propria era de gran quantitat. E aço mateix se segueix del aer, que ha menys de materia que la aygua ne la terra, e ha mes de forma que no ha l aygua per si; e aço mateix se segueix de la aygua, que ha major

1. Mes pijoraua la dita dona.—2. Defempera.—3. Compleccio.—4. Malaltia.

BIBLIOTECA
DEL
INSTITUTO PROVINCIAL
DE SORIA

forma que la terra, e ha menys de materia que la terra. E enaxi tots los elements fon en general ¹ ordonats e proporcionats a egual atemprament; ² mas segons que fon los uns pus senyorejats que los altres en los corfes elementats, fon aquells corfes en major virtut los uns que los altres, enaxi com lo ferre qui es dur e forts per fech e fret, e l'aur es moll per calt e per humit, e lo argent per humit e per fret, estant mes de forma en l'aur e en l'argent, e menys de materia que en lo ferre. E per aço car la forma del ferre es poca, ³ e la materia es molta, es la materia de la terra pus indigesta en lo ferre, que no es en l'aur ni en l'argent; per la qual indigestio es lo ferre pus forts e pus dur que l'aur ni l'argent. Senyer, dix Felix, pus que en lo ferre ha mes de materia que en l'aur, ¿per qual natura es l'aur pus fexuch que lo ferre? Lo philosoph dix que la sponja, ⁴ que es de gran quantitat, es pus leugera que l'aur, que es de menor quantitat; e aço mateix fe segueix de la perla, ⁵ que es pus leugera que l'boix; car aytant com la materia es pus solida, de aytant es pus fexuga, per raho dels porus en que no pot tan be entrar ni participar lo foch ni l'aer, qui s mouen a amunt per la leuitat en que fon; lo qual foch e aer mouen la natura del ferre a amunt en partida, en quant poden pus entrar en lo ferre que en l'aur, en que no ha tants de porus com ha en lo ferre. Apres estes paraules lo philosoph dix: Vna ⁶ fembra pobre dona a un pobre, per amor de Deu, una malla que hauia, e l'rey dona a aquell pobre los seus vestiments reys, per amor de Deu; e fo questio qui hauia mes donat al pobre, o lo rey o la fembra po-

1. En egual.—2 Atrempament.—3 Pocha.—4 Sponga.—5 Pherla.—6 Dix que una.

bre. Com Felix hac ohida ¹ aquesta semblança, ell entes per la semblança que en lo ferre ha mes de materia que en l'aur, per ço com ha materia de terra; mas, segons esguardament de materia en uniuersal, mes de materia ha en l'aur que en lo ferre, per ço com l'aur es pus espes e pus calcat ² que l'ferre; enaxi com la volentat de la pobre fembra, hon hac pus intensa almoyna que en la volentat del rey.

CAPITOL IV

DE LA ALQVIMIA

APRES aço Felix demana al philosoph si alquimia es art per la qual hom pufca fer transmutacio de un metall en altre. E lo philosoph respos e dix que en transmutacio de un element en altre se coue transmutacio substancial e accidental, ço es saber, que la forma e la materia se transmuden ab tots lurs accidents en substancia noua, composta de noues formes e materies e accidents, E aytal obra, bell amich, dix lo philosoph a Felix, no s pot fer artificialment, car natura hi ha mester tots sos poders. Bell amich, dix lo philosoph a Felix, en tot començament ha natural intencio, ³ car los elements, car't se componen a ⁴ engenrar los metalls, coue que s mesclen en tal manera, que les unes parts sien estants en les altres, enaxi com en lo anap del vi e de la aygua, hon son

1. Hoida.—2. Edit. cast. Sólido.—3. Començament natural ha intencio.—4. En.

totes les parts del vi e de la aygua meclades substancialment e accidentalment, ço es saber, que tota la forma e la materia e los accidents del vi se meclen ab la forma e materia e accidents de l'aygua. E en aquest meclament ha diuerfes intencions naturals, segons que les unes parts son guardades ¹ en les altres, e la quantitat de estes parts, e lurs graus, e lurs assituacions son intangibles, inuisibles, inextimables e inimaginables. Enfre un alquimista e l foch fo gran questio, car lo alquimista dix que artificialment pot hom simplificar los elements, e depurar e departir la un element del altre, estant quescun element simple, per si mateix, cors simple, compost tan solament de una forma e de una materia simple ab accidents simples. Molt se marauella lo foch de la folla oppinio del alquimista, qui cuydaua mes saber en la essencia dels elements simples que ell; e dix al alquimista estes paraules: En los metalls e en tots los corses elementats enserquen los elements lur perfeccio, la qual no poden atrobar; la qual perfeccio han ensercada depuys que Deus ha creat lo mon. Aquella perfeccio es que quescun element fos per si, simple, fens corrupcio; mas car Deus ha meclades les qualitats dels elements, ço es saber, calor, humiditat, fredor e sequetat, e lo subject de aquelles qualitats son formes e materies dels elements, estants meclats en confusio de la simple materia e la simple forma, qui son començaments comuns a tots los corses elementats; per aço es impossible que un element pusca esser fens altre. Car si un element poria ² esser fens altre, poria esser l'aer humit per si mateix, e que no hagues gens de

1. En otro código: Gardades. En otro: Graedades: Quizás: Graduades—2. Podja.

calor, e feria ab propria forma e materia, quantitat e calor incorruptable en alcun cors compost; la qual cosa es impossible e contra los començaments naturals, qui son pus forts en appetit natural que en l'artificial del alquimista. Apres aço lo alquimista dix al foch que un pintor de colors affigura en la paret una figura de hom, e l' foch dix al alquimista que la forma e la materia d' aquella figura era remota; e per aço aquella figura estaua fens mouiment natural, lo qual se pertany a natura humana. L' alquimista prega lo foch que d' argent li faes aur; e l' foch dix al alquimista estes paraules: En una terra se sdeuench que un leo se combat longament ab un fenglar. Aquell leo se esforçaua aytant com podia de auçuire lo porch, per ço car lo volia menjar; e l' fenglar se deffenia, per ço car no volia perdre son esser, ne volia que sa carn se transmudas en la carn del leo, car mes amaua esser en especia de porch, que en especia de leo. Senyer, dix Felix al philosoph, segons vostres paraules, par que vos digats que impossible cosa sia fer transmutacio de un element en altre, ne de un metall en altre, segons la art de alquimia; car deyts que negun metall no ha appetit de mudar son esser en altre esser; car si mudaua son esser en altre esser, no feria aquell esser mateix lo qual ama esser; on be he enteses totes vostres rahons e totes vostres semblances. Mas de una cosa me marauell fortment, ço es saber, com pot hom hauer tan gran affeccio a la art de la alquimia, si la art no es vera. E lo philosoph respos a Felix, edix estes paraules: En una terra se sdeuench que un hom pensa com pusques ajustar molt gran thesaur, e per aço ell vendech tot quant hauia, e en una terra molt luny ell ana a un rey, e dix li

que ell era alquimista. Aquell rey hac molt gran plafer de la venguda, e feu li donar hostal e tot ço que mester hauia. Esdeuench se que aquell hom hac mes molt aur en tres busties, en les quals hauia decoccio de erbes, e era aquella decoccio en semblant de lectuari. Denant lo rey mes aquell una de aquelles busties en la caldera hon fonia gran res de dobles que l rey li hauia donades, per tal que les multiplicas. L aur qui era en la bustia pesaua mil dobles, e l rey ne hauia meses dos milia en la caldera; e a la fi pesa la massa ¹ del aur tres milia dobles. E aço feu lo hom per tres vegades denant lo rey, e l rey cuyda s que fos alquimista segons veritat. ² Mas a la fi aquell hom fugi ab gran copia de aur ³ que l rey li hauia comanat per tal que l multiplicas; car cuydaues que lo coffit qui era en les busties hagues virtut per la qual l aur se multiplicas en la fornal. Axi mateix dix lo philosoph: En una ciutat hauia un gran rich hom qui hauia muller, de la qual no podia hauer infants; e la dona, muller de aquell rich hom, era desijosa molt de hauer infants. En aquella ciutat hauia una fembra falsa, e pensa s com pogues hauer grans diners de aquella dona, a la qual ana dir que ella li daría a menjar cofes per les quals se poria emprenyar. Aquella dona hauia tan gran volentat de hauer infants, que de tot ço que la fembra li dehia la crehia; e a la fi, cant le fembra hac hauts de la dona molts diners, ella fugi, e anassen estar ab tots aquells diners en una terra molt luny d aquella ciutat. Apres aquestes paraules se parti Felix del philosoph, e tench son cami per fercar marauelles.

1. Mefa.—2. Cuydas per veritat que fos alquimista.—3. Ab gran res de trefaur.



COMENÇA LA SETENA PART
del libre DE LES MARAVELLES, la qual es *De
les Besties.*

DEL PROHEMI

CANT Felix hac pres comiat del philosoph,
e s fo agraciat molt d ell, se n ana per una
vall plena de arbres e de fontanes. A la
exida de la vall, ell encontra dos homens
qui hauien grans barbes, e grans cabells, e eren pobre-
ment vestits. Felix saluda aquells dos homens, e ells sa-
ludaren Felix. Bells senyors, dix Felix, vofaltres, ¿de hon
venits, ni de qual orde fots? Car, fegons vofres vesti-
ments, semblança hauets que fiats de algun orde. Se-
nyer, dixeren los dos homens, nos venim de longues te-
rres, e som passats per una plana que es pres de açí; e

en aquella plana ha gran ajustament de besties saluatges qui volen elegir rey. Nofaltres som appellats del orde dels apostols. Nostres vestiments e nostra pobretat signifiquen lo capteniment en que los apostols eren dementre viuïen en est mon. Molt se marauella Felix dels dos homens com hauïen emparat ¹ tan alt orde com es cell dels apostols; e dix aquestes paraules: Orde de apostols es sobira a tots ordes; e qui es en orde de apostol, no deu dubtar mort, e deu anar mostrar la via saludable als infaels qui son en error, e als christians qui son en peccat deu dar doctrina de sancta vida per obra e per prehicacio. Aytal hom qui sia en orde de apostol no deu cessar de pregar e de fer bones obres a tot son poder. Aytals paraules e moltes daltres dix Felix als dos homens qui se appellauen del ² orde dels apostols. Senyer, dixeren ³ aquells dos homens, nofaltres no som dignes que siam en tan alta vida com eren los apostols, mas som figura de la conuerficio dels apostols, la qual figura se representa en nostres vestiments, e en nostre pobretat, e en lo defcurrimient que fem per lo mon de terra en terra. Nos hauem esperança en Deu que ell trametra homens de sancta vida en lo mon, los quals sien del ⁴ orde dels apostols, e que aquells hagen sciencies e lenguatges on sapien ⁵ prehicar e conuertir los infaels per ajuda de Deu, e als christians donen bon eximpli per vida e per sanctes paraules. E per tal que Deus se n moga a pietat, e que los homens qui son christians desiren lo aueniment de aytals homens, nos representam en figura los apostols. Molt plach a Felix ço que ls dos homens li dehien, e ab

1. Empotrat.—2. De la.—3. Digueren.—4. De la.—5. Lenguatges perque puxen.

ells enfemps plora longament, e dix estes paraules: ¡Ah, fenyer Deus Jhesuchrist! ¿Hon es la fancta feruor e deuocio que effer folia en los apoftols, qui en vos amar e conexer no dubtauen a softenir treball e mort? Bell fenyor Deus, placia a vos que en breu venga temps en que s complezca la fancta vida que es significada en la figura de la vida de aquefts homens! Apres aquestes paraules, Felix comana a Deu los fancts homens, e ana en aquell loch hon les besties volien elegir rey.

CAPITOL PRIMER

DE LA ELECCIO DEL REY

EN una bella plana, per hon passaua una bella aygua, estauen gran res de besties saluatges que volien elegir rey. Acort fo pres, per la major part, que lo leo fos rey; mas lo bou contrastaua molt fortment a aquella eleccio, e dix estes paraules: Senyors, a noblea de rey se coue belleza de persona, e que sia gran, e humil, e que no do dampnatge a fes gents. Lo leo no es gran bestia,

CAPITULO PRIMERO.—*De la elección de rey.*—En una hermosa y vasta llanura, bañada por la corriente tranquila de un arroyo, habíanse reunido muchos animales salvajes que trataban de elegirse rey. Los más de ellos tenían pensado elegir al León; pero el Buey oponíase con mucho empeño á elección semejante, diciendo:—Señores, á la nobleza del cargo conviene añadir la gallardía de la persona; y por eso es menester que el que elijamos, al mismo tiempo que sea hermoso y de respetable corpulencia, sea humilde por su carácter, y que

ne es bestia que viu de erba, ans menja les besties. Lo leo ha paraula e veu que fa estremir de pahor tots nofaltres, com crida. Mas per mon confell vofaltres elegirets ¹ lo cauall a rey; car lo cauall es gran bestia, e bella, e humil; lo cauall es bestia leugera, e no ha semblant ergullos, e no menja carn. Molt plach al ceruo, e al cabirol, e al molto, e a totes les altres besties que viuen ² de erbes, ço que lo bou dehia; mas Na Renart fe adenança de parlar danant tots, e dix estes paraules: Senyors, com Deus ³ crea lo mon, no l crea per intencio que hom fos conegut ne amat, ans ho feu per ço que ell fos amat e conegut per hom; e segons aytal intencio, Deus volch que hom fos feruit per les besties, jafía ⁴ que hom viu de carn e de erbes. E vofaltres, senyors, no

considere á sus súbditos y no les infiera el menor daño. El León, á quien tratais de elegir, no es de grande estatura ni muy corpulento, y hemos de tener presente que no vive de yerbas, sinó de la carne de los animales que persigue; y tiene además una voz, y ruje de una manera, que á todos nos estremece. Si de algo ha de valer mi consejo, no vacilo en deciros que elijamos al Caballo, que á la condición de ser grande, esbelto y de muy hermosa presencia, reune la de ser agil y ligero, de semblante atractivo, y sobre todo no se alimenta de carne.—Mucho plugo el razonamiento del Buey al Ciervo, al Corzo, al Carnero, y á todos los demás animales que se alimentan de yerba. Mas el Zorro, antes que otros lo hiciesen, se apresuró á tomar la palabra para combatir la opinión del Buey, y dijo:—Señores, quando creó Dios el mundo, no lo creó seguramente con el objeto de que el hombre fuese conocido y amado; muy al contrario, lo hizo para que en el mundo le amase el hombre á él y le conociese. Por esto dispuso que los animales estuviesen al servicio de la criatura humana, por más que ella se alimente al mismo tiempo de carne y de yerbas. Paréceme, pues, señores, que no debeis hacer

1. Elegirets.—2 Viuen.—3. Senyors, dix Na Renart, com Deus.—4. Jafía.

deuets esguardar a la intencio del bou ¹ qui defama lo leo, per ço car menuga ² carn; ans deuets seguir la regla e la ordonança que Deus ha donada e posada en les creatures. De l'altra part allega lo bou, ab fos companyons, contra les paraules de Na Renart, e dix, que per ço com ell dehia ³ que l cauall fos rey, car lo cauall menuga ⁴ erba, appar ⁵ que ell e fos companyons haguessen vera intencio a la eleccio del rey; car si falsa intencio hi hauien, no dirien que l cauall qui menuga ⁶ la erba que ells menuguen, fos rey Ni ells no deuien creure Na Renart de la eleccio del rey; car Na Renart mes vol e ama que lo leo sia rey, per ço com viu de les romanalles que romanen al leo, com ha menjat en la cassa que ha presa, que no fa per la noblea del leo. Tantes de paraules hac

caso de las indicaciones del Buey, inspiradas solamente por el odio que profesa al León, sin otra causa ciertamente que la de que el León se alimenta de carne. Debemos por tanto, á mi modo de ver, seguir la regla y el régimen que Dios ha querido establacer con respecto á las criaturas.—Alentado el Buey por sus partidarios, apresuróse á refutar las observaciones del Zorro, diciendo: En la razón misma en que me fundo para pronunciarme en favor del Caballo, y proponerle para rey, podreis ver la rectitud de mis intenciones y la buena fé de mis compañeros; pues apoyando precisamente mi opinión en que el Caballo se alimenta de yerba, queda nuestra lealtad patente. Si hubiese en nosotros falsia, no sostuviéramos á buen seguro la elección del Caballo, por lo mismo que se alimenta de lo que nosotros también vivimos. Esto debe llamar mucho vuestra atención, y preveniros contra las palabras del Zorro en asunto para todos de tanta importancia. Tened por cierto que si el Zorro desea y procura que elijamos al Leon, mas bién que movido por las buenas prendas de éste, obra por interés propio, pues bien sabeis que vive de las sobras y desperdicios que el Leon le deja de sus presas en sus cacerías.—Tan viva y acalorada se

1. Senglar.—2. Menja.—3. Deya.—4. Rey, lo qual menuga.—5. Par.—6. Menja.

de la una part e de la altra, que tota la cort se torba, ¹ e la eleccio fo empatxada; e l ors e l leopart e la onça, que hauien esperança que fossen elets a rey, digueren que la cort se alongas tro a altre temps que haguessen determinat qual bestia es pus digna de esser rey. Na Renart co-nech ² que l ors, el leopart, e la onça alongauen la elec-cio, per ço car que scun hauia esperança de esser rey, e dix en prefencia de tots estes paraules: En una esgleya cathedral se fehia eleccio, e era contrast en aquell capitol de la eleccio del bisbe; car los uns canonges volien que fos bisbe lo fagrifa de aquella esgleya, lo qual era hom molt faui de letres, e de virtuts era abundos. ³ L ardiacha cuydaua esser elet a bisbe, e lo cabiscol altretal, ⁴ e con-contrastauen a la eleccio del fagrifa, e consentien que fos

hizo la discusión, y tantas fueron las razones que por una y otra parte se expusieron, que la tranquilidad llegó á turbarse en la corte, y á ofrecer dificultades la elección. En esto el Oso, el Leopardo y la Onza, que habían concebido esperanzas de ser elegidos, manifestaron que convenia diferir el asunto para más adelante, hasta que mejor hubiesen pensado en los méritos de cada cual, y por tanto en quien fuese el mas digno de regirles. Conoció, empero, el Zorro que el Oso, el Leopardo y la Onza alimentaban en particular é interiormente la esperanza de lograr su deseo; y entonces dijo en presencia de todos: Habeis de saber que en una iglesia cathedral trataban en cierta ocasión de elegir obispo, y disputábase mucho, y con gran empeño, en aquel cabildo, sobre cual debía ser la persona elegida. Los capitulares estaban divididos. Sostenían unos la elección del sagrista de aquella iglesia, que era hombre muy entendido, de muchas letras, y adornado de grandes virtudes; mientras que el arcediano, alentado por otros, aspiraba también al obispado; y lo mismo acontecía con el capiscol. Mas, viéndo los dos últimos que sus votos no podían prevalecer, combatían de tal suerte la elección del sagrista, que antes que á éste pre-

1. Fon deforbada.—2. Viu.—3. Hondos. En otro códice: Ahondos.—4. Altretal.

bifbe un canonge simple qui era bell de persona e no hauia ¹ neguna sciencia. Aquell canonge era flach de persona e era molt luxurios. Molt se marauella tot lo capitol de ço que l ardiacha e lo cabifcol dehien; e en aquell capitol hauia un canonge qui dix estes paraules: Si lo leo es rey, e l ors, e la onça, e lo leopart han contraftat ² a la fua eleccio, tots temps feran en maluolença del rey; e fi lo cauall es rey, e lo leo fa negun falliment ³ contra lo rey, ¿com ne pora pendre venjança lo cauall, qui no es tant fort bestia com es lo leo? Cant l ors, e la onça, e l leopart hagueren ohit lo eximpli que Na Renart hauia dit, temeren fortment lo leo, e consentiren en la ⁴ eleccio, e volgueren que lo leo fos rey. Per la força del ors, e de les altres besties qui mengem ⁵ carn, mal grat de les besties qui mengem ⁶ erba, fo elet lo leo a effer rey; lo qual leo dona licencia a totes les besties qui mengem e viuen de

firieron apoyar á un simple canónigo, que si era gallardo y de hermosa presencia, en cambio no tenía instrucción alguna, además de la circunstancia de ser tan flaco de espíritu como libidinoso. Maravillóse de esto todo el cabildo, y uno de los capitulares dijo entonces:—Si el León llega á ser rey, después de haberle combatido el Oso, el Leopardo y la Onza, difícil será que vuelvan estos á su gracia, y estarán siempre con él malquistos; y si lo es el Caballo, y el León contra él se insubordina, ¿cómo aquel ha de poderle castigar, y reducirle á su obediencia, siendo menos bravo y de no tanta fuerza ni valentía?— Cuando el Oso, la Onza y el Leopardo hubieron meditado el ejemplo expuesto por el Zorro, llenáronse de miedo; y temiendo las iras del León, no sólo consintieron que fuese elegido, sino que le prestaron todo su apoyo para que triunfase, así como todos los animales que se alimentan de carne. Contra la voluntad, pues, y á despecho de los que se alimentan de yerba, obtuvo el León el supremo poder, y el rey en recompensa del servicio que le habían prestado en la elección los ani-

1. Sabia.—2. Contraften.—3. Deffalliment.—4. A la.—5. Menuguen.—6. Menuguen.

carn, que menjassen e visqueffen de les besties qui mengen erba. E fdeuench fe un jorn,¹ que lo rey estaua en parlament, e tractaua del ordonament de sa cort. Tot aquell dia, tro pres de la nit, estegren² en parlament lo rey e fos barons, que no hagueren menjat ni begut; e com hagren tengut parlament, lo leo e fos companyons hagueren fam, e demanaren al lop e a Na Renart que porien menjar; e ells responeren e dixeren³ que tart era com poguessen percaffar vianda; mas que pres de aquell loch hauia un vadell, fill del bou, e un polli, fill del caual, de que porien menjar abundosament. Lo leo trames en aquell loch, e feu venir lo vadell e lo polli, e menjaren los. Molt fo irat lo bou de la mort de son fill, e fis fo lo cauall; e enfemps vengren se n al hom, per tal que l⁴ feruiffen, e que ls venjas del falliment que lur fenyor ha-

males carnívoros, les concedió privilegio para apresar los que se alimentan de yerba, y comer y vivir de sus carnes. Aconteció un día que estando el rey reunido con sus barones en pleno consejo, tanto tiempo estuvieron sin comer ni beber, ocupados en dilucidar el régimen de la corte, que después del consejo tuvieron hambre, y entonces preguntaron al Lobo y al Zorro que era lo que mejor podrían procurarse para satisfacerla; á lo cual contestaron éstos:—Tarde es ya para ir á cazar y hacernos con buena vianda; mas, no léjos de aquí, hemos visto un hermoso becerro, hijo del Buey, y un potro, hijo del Caballo, de muy buenas carnes ambos para constituir una cena opípara y abundante.—Oido esto por el Leon, apresuróse á mandar al punto indicado por el Zorro, é hizo presentar al potro y al becerro; y llegados allá se los comieron. Llenó al Buey de enojo y pesadumbre la desdichada muerte de su hijo, y no menos afectó al Caballo la pérdida del potro. Ambos de consuno determinaron presentarse al Hombre, ponerse á su servicio, y rogarle á la vez que les vengase del crimen que su rey había contra ellos cometido.

1. Vn dia fe fdeuench.—2 Eftigueren.—3 Respongueren e digueren.—4 Que o.

uia feyt ¹ contra ells. Cant lo bou e lo cauall fe foren presentats al hom per feruir, lo hom cauallca en lo cauall, e feu arar lo bou. ² Vn jorn fe sdeuench que l cauall e l bou fe encontraren, e cascun demana al altre de son estament. Lo cauall dix que molt era treballat en feruir fon fenyor, car tot jorn lo cauallcaua, e l fehia correr amunt e auall, e de jorn e de nits estaua pres. Molt defira ³ lo cauall que fos exit de la feruitut de fon fenyor, e tornaria volenters a effer sotfmes del ⁴ leo; mas per ço car lo leo menja ⁵ carn, e car hac alguna veu a effer elet a rey, dubta que tornas en la terra en la qual lo leo regnaua, et ama mes effer en treball fots fenyoria de hom, qui no menja carn de cauall, que en paria ⁶ del leo,

Y una vez puestos á la merced y bajo el señorío del Hombre, y aceptada por éste la sumisión ofrecida, lo que hizo fué montar desde luego el Caballo, y hacerle al Buey arar los campos. Trascurrido algún tiempo, encontráronse un día el Buey y el Caballo, y ambos se preguntaron ansiosos por su estado, y por la vida que llevaban.—Has de saber, dijo el Caballo al Buey, que arrastro una existencia muy trabajosa. Pesado es y de mucha fatiga el servicio que mi señor me tiene impuesto. No pasa día sin que me ensille y me monte. De un lado á otro, arriba y abajo, me hace correr de tal manera y á tales distancias, que no me dá un momento de reposo; y en los pocos que descanso y durante la noche, me tiene preso y atado de modo que apenas puedo moverme. ¡Cuánto me holgaría de eximirme de este servicio, y volver á mi antigua libertad, aún á costa de prestar vasallaje al Leon. A él me hubiera ya presentado, si no fuera que se alimenta de carne. Además, seguramente que no habría olvidado que tuve mis aspiraciones á ser rey, cuando la elección; y mucho me temo que por eso no me guarde rencor. Esta consideración me detiene, y desisto del intento de volverme á sus dominios; y concluyo por quedarme, por que en realidad vale más vivir sin peligro, sometido á la voluntad del Hombre, que al fin no come carne de caballo, que estar

¹ Fet.—² E feu anar lo bou a laurar.—³ Defija.—⁴ Al.—⁵ Menuga.—⁶ En poder.

qui menja carn de cauall. Cant lo cauall hac recomptat fon estament al bou, lo bou dix al cauall que ell era en gran treball tot jorn de arar, e del blat que la terra que ell araua, leuaua, no li lexaua fon fenyor menjar, ans coenia que quant era exit e hujat de la arada, ¹ que anas pasturar les erbes que hauien pasturades ² les ouelles e les cabres, dementre que ell araua. Molt fortment fe clama ³ lo bou de fon fenyor, e l cauall lo aconortaua ⁴ aytant com podia. Dementre que enaxi lo bou e lo cauall parlauen, un carnicer vench guardar lo bou si era gras, car lo fenyor del bou lo hi ⁵ hauia tret venal; per que lo bou dix al cauall, que fon fenyor lo volia vendre, e lo volia fer occiure e menjar als homens. Lo cauall dix que mal guafardo ⁶ li retia del feruey que fet li hauia. Longament

sujeto á la arbitrariedad del León, que la come siempre que le place. —Hecho por el Caballo este sentido relato de la vida penosa que llevaba bajo el señorío del Hombre, el Buey repuso: Si tu trabajo es mucho, el mío no le va en zaga. Tu no puedes comprender lo que es estar uncido al arado todo el día. Mas, lo peor es que del trigo que el Hombre cosecha, debido en parte á mi sudor, no me deja comer ni un sólo grano. Por el contrario, concluida la tarea del día, cansado de arrastrar la reja, y muerto de fatiga, no alcanzo más alimento que las yerbas que, durante las horas de mi trabajo, las ovejas y las cabras no han querido comerse.—Muy lastimeras fueron las exclamaciones en que el Buey prorrumpió, quejándose del Hombre á cuyo servicio quiso ponerse; y en tanto que así iba lamentándose, procuraba el Caballo consolarle. Estando en estos recíprocos desahogos, llegó un carnicero para examinar el Buey, y tentar si estaba de buenas carnes, pues el Hombre trataba de vendérselo. Entonces el Buey dijo al Caballo:—Bien lo veo; mi señor quiere venderme, para que me maten y sirva de alimento á las criaturas.—Y díjole el Caballo que en verdad muy mal le recompensaba el señor los buenos servicios que le había hecho. Ambos lloraron mucho su triste suerte,

1. Del aradre.—2. Menjades.—3 Clama s.—4 Lo conortaua.—5 Lo li.—6. Guardo.

ploraren lo cauall e l bou; e lo cauall confella al bou que fugis,¹ e que fen tornas en² fa terra; car mes li valia estar en perill de mort en repos, enfre fos parents, que en treball e ab³ fenyor desconexent.

CAPITOL II

DEL CONSELL DEL REY

CANT lo leo fo elegit a rey, ell feu un bell fermo de-
nant tot fon poble, e dix aquestes paraules: Se-
nyors, volentat es estada de vosaltres que jo sia rey.
Tuyt sapiats que offici de rey es molt perillos, e es de
gran treball. Perillos es, car per los peccats del rey fe
efdeue moltes vegades que Deus tramet en terra fam, e
malalties, e guerres, e morts;⁴ e aço mateix fa per peccat

y el Caballo aconsejó al Buey la fuga, y que se volviese á su país, pues más le valía estar descansado entre sus parientes, aunque en peligro de muerte, que agobiado de trabajo y sujeto á señor tan considerado y desagradecido.

CAPÍTULO II.—*Del Consejo del rey.*—Luego que el León fué elegido rey, pronunció un hermoso discurso en presencia del pueblo que había de gobernar.—Señores, dijo, por vuestra voluntad soy rey. Sabed todos que el desempeño de tan alto cargo expone á sérios peligros, y es muy trabajoso y difícil. Expone á sérios peligros, porque sucede muchas veces que por los desaciertos y los crímenes del rey, envía Dios á los Estados grandes calamidades, el hambre, la peste, la

1. Fogis.—2. A.—3. De mort e ab treball, que ab.—4. E morts e guerros.

del poble. E per aço es a rey perillofa cofa regnar, e fon regnar es cofa perillofa ¹ a tot fon poble. E com sia gran treball al rey ² gouernar fi mateix e fon poble, per aço vos prech tuyt enfemps que m donets confellers qui m ajuden e qui m confellen en tal manera, que sia saluament de mi e de mon poble. Aquells confellers que m darets, vos prech que sien homens fauis, e leylals, e tals que sien dignes de esser confellers, e de estar en paria de rey. A tots los barons e al poble de aquella cort plagueren ³ les paraules que hauia dites lo rey, e tots se tengueren per be auenguts en la eleccio del rey. Acort fo pres que lors, e lo leopard, e la onça, e la serp, ⁴ e l lop foffen confellers del rey. Tots aquefts, en presencia de la cort, juraren com al rey donassen leyal confell en tot ço que poguessen; ⁵ mas, molt desplach a Na Renart, com no la

guerra y el exterminio. También sobreviene todo esto con frecuencia por los descarríos del pueblo; de suerte que el ejercicio del poder, cuando es desastroso, lo es tanto para el gobernante como para los gobernados. Y como á un rey cuéstate mucho dirigirse á sí mismo, y á la vez gobernar al pueblo de que es rey, ruegoos me deis consejeros que me ayuden á llevar la carga, eligiéndolos tales, que sean la salvación mía y la de mis súbditos; consejeros que por su sabiduría, y más por su lealtad, sean dignos de tan alta investidura, y merezcan estar al lado del monarca que en ellos confie.—Pluguieron mucho las palabras del León, así á los barones y á la nobleza de la corte, como á la plebe allí reunida; y todos, congratulándose de haber hecho tan buena elección, se apresuraron á acordar que fuesen consejeros del rey el Oso, el Leopardo, la Onza, la Serpiente y el Lobo. Y una vez elegidos, juraron éstos en presencia de la corte aconsejar derechamente al rey, según su leal saber y entender, en todo cuanto menester hubiese de su consejo, y hacer de su parte lo que pudiesen para contribuir al buen régimen del Estado. Más, el Zorro quedó profundamente des-

1. Perillofa cofa.—2. Treball a rey.—3. Plagren.—4. Serpent.—5. Pufqueffen.

hauien elegida a effer confeller del rey; e en presencia de la cort dix estes paraules: Segons que s troba escrit en lo euangeli, Jhesuchrist, qui es rey del cel e de la terra, volch hauer amiftat e companyia en est mon de homens simples e humils; e per aço elegi ¹ los apofstols, qui eren homens simples e pobres, a signifficança que en la fua virtut los exalças, e que ells ne fossen pus humils; per que a ² esmena de tots vosaltres, jo dich que a mi feria semblant que lo rey degues hauer en fon confell besties simples e humils, per ço que no se ergullassen per poder ne per linatge, e ³ que ab lo rey no s volgueffen egualejar, ⁴ e que a les besties simples e que viuen de erba, fos eximpli de esperança e de humilitat. Al auri-fany, e al fenglar, e al boch, e al molto, e a les altres besties que viuen de erba, aparech ⁵ bo ço que dehia ⁶ Na

contento de aquella elección; y resentido de que nadie hubiese pensado en indicarle siquiera para formar parte del Consejo, dijo: Según escrito se halla en el Evangelio, Jesucristo, que es rey del cielo y de la tierra, buscó en el mundo la amistad y compañía de los hombres sencillos y humildes, eligiendo de entre ellos los más pobres, para que fuesen los depositarios de su doctrina. Con esto quiso significar que su virtud misma era la que había de elevarles, y mantenerles en su misma humildad. Así, salvo siempre el parecer vuestro, quiero decirlos que entiendo, y lo juzgo conveniente, que el rey ha de tener á su lado, para tomar consejo, animales sencillos y humildes á quienes no ensoberbezca el poder, ni induzca la vanidad de la alcurnia hasta al extremo á igualarse á él. Esto tiene la ventaja de que ofrece excelente ejemplo de esperanza y humildad á los animales dóciles y sencillos que viven simplemente de yerba.—Pareció muy discreta y atinada la consideración del Zorro al Elefante, al Jabalí, al Cabrón, al Cordero, y en suma á todos los que se alimentan de yerba; y unánimes recordaron al rey que el Zorro tenia la palabra fácil y persuasiva, y estaba dotado de gran sabiduría, y por

1. Elech.—2. En.—3. Ne.—4. Egualar.—5. Parech.—6. Que hac dit.

Renart; e tots aquests confellaren al rey que Na Renart, que era ben parlant, e hauia gran fauiefa, fos del confell del rey. E d'altra part Na Renart confella e tench per bo que l'aurifany, e l'fenglar, e l'boch, e l'molto foffen del confell del rey axi mateix. En gran confir¹ foren lo ors, e l'leopart, e la onça, com ohiren que Na Renart fos del confell del rey; car gran pahor hagren² que Na Renart, ab sa parlaria³ e maeftria, no ls faes venir en ira del rey, e majorment com Na Renart hagues mes aconsellada la elecció del rey, que neguna altra bestia. Senyer, dix lo leopart al rey, en vostra cort es lo gall, qui es bell en persona, e es faui, e qui sap⁴ effer fenyor de moltes gallines. Aquell canta en l'alba molt clarament e bellament, per que molt mils se coue que ell fia de

tanto aconsejaban fuese admitido entre los de su Consejo; y el Zorro, en justa correspondencia, abogó también en favor del Elefante, el Jabalí, el Cabrón y el Cordero, demostrando la conveniencia de que éstos fuesen así mismo consejeros. Al oír el Oso, el Leopardo y la Onza que se trataba de que el Zorro entrase en el Consejo, preocupáronse hondamente, y fué grande el temor que hubieron; por que no se les ocultaba que, siendo el Zorro tan hábil y elocuente, conseguiría malquistarles con el rey, y hasta excitar contra ellos su enojo, toda vez que su influencia había de ser tanta y tan decisiva en el ánimo del rey, cuanto fué el ahinco con que trabajó en favor suyo cuando para reynar fué elegido, aventajando á todos en la porfía con que sostuvo su elección. Apresuróse, pues, el Leopardo á contestar, y dijo: Señor, no puedo menos de haceros presente, que en vuestra corte teneis al Gallo, que además de ser de bella apostura y sabio, tiene grandes dotes de mando, pues sabe ejercer absoluto dominio sobre gran número de gallinas. El Gallo, además, tiene muy buena voz y canta admirablemente al rayar el alba; y por estas circunstancias, os puede ser más útil y conveniente en vuestro Consejo que

1. Confirer.—2. Hagneren.—3. Parleria.—4. E sap.

vostre consell que Na Renart. L aurifany dix que bo era que lo gall fos del consell del rey, per ço que li donas eximpli com degues regir e fofmetre a fi la regina, e per ço que l despertas en l'alba, e que pregas Deu. E Na Renart era bona axi mateix a effer ¹ conseller del rey, per ço car es fauia bestia e sab moltes cofes. Lo leopart dix que no s coue en consell de rey effer dues perfones que per natura sien en maluolença, car per la mala volentat ² que se han, ³ fe n poria torbar lo consell del rey. De la altra part parla Na Renart, e dix que al consell del rey fe tanyia que hi foffen belles besties e grans, axi com laurifany, e l fenglar, e l boch, el molto, e l feruo; car en prefencia ⁴ de rey se coue bellefa de persona. En volentat fo del ⁵ rey que Na Renart e fos companyons foffen

el Zorro.—El Elefante á su vez, dijo: Bueno fuera, ciertamente, que el Gallo perteneciese al Consejo del rey. En él encontraríais, señor, muy buen ejemplo que imitar, sabríais tener obediente y sumisa á la reina, y al despuntar el alba os daría aviso para que empezaseis el día dirigiendo preces al Todo-poderoso. Aparte de esto, yo no dejo de reconocer las grandes aptitudes del Zorro para el desempeño de tan alto cargo, por que en realidad está dotado de gran sabiduría y es en muchas cosas muy experimentado.—Por su cuenta indicó el Leopardo: No puede olvidarse que ofrece muchos inconvenientes la presencia en el Consejo de dos personas que, por natural antipatía, se odian; pues su recíproca malquerencia podría llevar en la corte hondas perturbaciones. —Y puso fin el Zorro al debate, diciendo: Que según su opinión, el Consejo debía componerse de personas de buena presencia, de aventajada estatura y de alguna gravedad, tales como el Elefante, el Jabalí, el Cabrón, el Cordero y el Ciervo, pues no parece digno ni conveniente que ante la majestad del rey se reúnan animales raquíticos, sin ascendiente alguno, y que no estén dotados de aquellas buenas circunstancias.—Parecióle al rey, y á eso se inclinó su ánimo, que el Zorro y sus compañeros que con él estaban de acuerdo, fuesen de su cor-

1 Era bona a effer. — 2 La mal volença.— 3 Que han.— 4 En la prefencia.— 5 Fo lo.

BIBLIOTECA
DEL
INSTITUTO PROVINCIAL
DE SORIA

da fa cort e de fon confell, e fora fet; mas lo leopart dix al rey secretament estes paraules: Senyer, un comte hauiá guerra ab un rey; e car lo comte no era tan poderos com lo rey, ajudaua s¹ ab maeftria de la guerra del rey, ço es a saber, que aquell comte secretament dona grans dons al escriua del rey, per tal que li faes saber² tots los ardots, e ls açtes que l rey faria en fa guerra³ contra lo comte.⁴ E per aço aquell escriua empatxaua lo poder del rey, que no podia venir a fi de la guerra del comte. Cant lo leopart hac finides fes paraules, e el leo hac entesa la femblança, ell dix que l gall fos de fa cort, e no volch que Na Renart fos de fa cort, per ço que no faes a saber al aurifany ne a les altres besties qui viuien⁵ de erba, l ardit del rey ni de fos companyons qui menjauen carn.

te y de su Consejo; lo cual hubiérase acordado en el acto, á no habersele acercado el Leopardo para decirle en secreto estas palabras: Habéis de saber que un conde estaba en guerra con un rey. El conde era mucho menos poderoso que el rey, pero suplía su inferioridad con el ingenio y con los arditos de la guerra. En su obstinado empeño, procuró corromper, á fuerza de dádivas, al secretario del rey, y por su medio podía saber y sabía el conde todos los planes de guerra que contra él había el rey concebido para vencerle en aquella guerra. Y de esta manera la traición de aquel secretario hacia impotentes todas las fuerzas del rey para terminar con la derrota del conde tan empeñada guerra.—Escuchó el León muy atento las palabras del Leopardo, y comprendió toda la significación del similitud que le había expuesto; así es que dispuso inmediatamente que el Gallo fuese de su corte, excluyendo de ella al Zorro, para que nunca vender pudiese al Elefante, ni á los otros animales que se alimentan de yerba, en el secreto de los arditos del rey y de sus compañeros que se alimentan de carne.

1. Ajuda s.—2. Fes a saber.—3. Terra.—4. Contra ell.—5. Viuen.

CAPITOL III

DE LA TRAHICIO QVE NA RENART

tracta del rey

MOLT desplach a Na Renart e a fos companys com no foren del confell del rey; e en aquell punt Na Renart concebe en son coratge trahicio, e desira ¹ la mort del rey. E dix al aurifany aquestes paraules: D aqui auant gran enamistat ² fera enfre les besties qui menjen carn e les besties qui menjen erba; car lo rey e fos consellers menjen carn, e vofaltres no hauets ³ en son confell neguna bestia qui sia de vostra natura, ni que vostre dret mantenga. L aurifany respos e dix que en la serp e en lo gall hauia esperança que rahonassen ⁴ fon dret en la cort

CAPITULO III.—*De como trató el Zorro de hacer traición al rey.*—Muy disgustados quedaron el Zorro y sus compañeros al verse excluidos de los consejos del rey. Desde entonces pasó por la mente del Zorro la negra idea de la traición, y asaltáronle deseos de que el rey muriese. Un día dijo al Elefante: De hoy más el odio va á abrir una valla infranqueable entre los animales que se alimentan de yerba y los que viven de carne; y en la enconada lucha que veo próxima á estallar, es deplorable que vosotros no tengais en el Consejo del rey ni un sólo representante, ni un animal siquiera que, siendo de vuestra naturaleza y condición, tome en el seno de la alta asamblea la defensa de vuestros intereses, y mantenga vuestro derecho.—Y el Elefante respondió: En tanto que al Consejo pertenezcan el Gallo y la Serpiente, no perderé del todo la esperanza; pues como no son de los que

1. Desija, —Defamistat. —3. Tenets. —4. Rahonarien

del rey, car eren besties que no viuien de carn. Respos Na Renart e dix que en una terra fe sdeuench que un chriftia hauia un esclau farrahi en qui molt fe fiaua, e al qual fehia molts de plaers; e lo farrahi, per ço car era a ell contrari per lig,¹ no li podia portar bona volentat, ans confideraua tots jorns com lo aucies. E per aço, fenyner aurifany, dix Na Renart, tant fon la serp e el gall de estrany linatge a vos e a vostres companyons, que jatfia aço que no menjen² carn, per tot aço no us hi fiets, ans creats³ per cert que consintran en tot ço que sia dampnatge de vos e de vostres companyons. En gran confirer⁴ entra l aurifany per les paraules que Na Renart li hauia dites, e confira⁵ longament en lo dampnatge que li podia esdeuenir⁶ a ell e a fos companyons per la eleccio del rey que hauien fet, e per fos confellers. Demen-

se alimentan de carne, al hablar y discutir en pro de su derecho, abogarán por el nuestro.—Sabe, amigo, replicó el Zorro, que en cierto país aconteció que un cristiano era dueño de un esclavo musulmán. Tenía en éste el cristiano una confianza sin límites, y por esto le halagaba y complacía en todo lo que le era dable. Mas, el musulmán, por cuanto profesaba una religión distinta y opuesta á la del cristiano, no solamente le tenía mala voluntad, sino que alimentaba en su interior el deseo de matarle. Asi, señor Elefante, siendo el Gallo y la Serpiente de linaje tan extraño al vuestro y al de los compañeros que os son adictos, por más que no se cuenten en el número de los carnívoros, no confieis mucho en ellos; antes al contrario, tened por seguro que asentirán á quanto en daño vuestro quiera acordarse.—En honda reflexión hicieron entrar al Elefante las palabras del Zorro, y comprendió entonces las malísimas consecuencias que podía traerles la actitud que él y los de su devoción habían tomado en los supremos momentos de la elección del rey, y en la de los miembros de su Consejo. Y mientras estaba absorbido en sus pensamientos, trató el Zorro de animarle dicién-

1. De lig.—2. Menuguen.—3. Creets.—4. Confir.—5. Confidera.—6. Venir.

tre que l aurifany enaxi confideraua, Na Renart li dix que no hagues temor ¹ del rey ni de fos companys, car si ell volia effer rey, ella ² tractaria per que poria effer rey. Mas l aurifany dupta en Na Renart que no l trahis; car per natura mes deuia amar les besties que viuen de carn, que les besties que viuen de erba. E dix a Na Renart estes paraules: En una terra se fdeuench que un mila portaua una rata, e un ermita prega Deus que aquella rata caygues en fa falda. Per les oracions del fanct hom, Deus feu cafer la ³ rata en la falda d aquell ermita, lo qual prega Deus que n faes una bella donzella. Deus exaui ⁴ los prechs del ermita, e feu de la rata una donzella. Bella filla, dix lo ermita, vos, ¿volets lo fol per marit? Senyer, no, dix ella, car al fol tolen les nuus fa claredat. E lo ermita li demana si volia per marit la luna; ⁵

dole que no abrigase temor alguno, y no se dejase amedrentar por el León ni por los de su bando; que si tenía deseos de ser rey, él encontraría manera y medios de que lo fuese. Mas, el Elefante entró en recelos, y llegó á sospechar que el Zorro le era traidor; porque naturalmente, por su propia condición y sus mismas tendencias, más inclinado había de sentirse á favor de los animales carnívoros que de los que viven de yerba. Estando en esta idea, dijo al Zorro: En cierto país sucedió que un milano, cerniéndose en el aire, tenía presa una rata entre sus uñas. Viólo un ermitaño, y rogó compasivo á Dios que libertase aquella rata y la hiciese caer en la falda de su sayal. Propicio Dios á las oraciones del santo eremita, cayó la rata en donde éste deseaba, y entonces añadió el ermitaño: Ved, Dios mío, si me la convertireis en una hermosa doncella.—Y oído por Dios aquel ruego, de la rata hizo una doncella, según el santo varon deseaba.—Doncella, la doncellita! dijo éste, ¿quieres por marido el sol?—No, que no, señor mío, respondió ella, por que las nubes quitan al sol su resplandor.—Doncella, la doncellita, repuso el ermitaño, ¿quieres por marido la luna?—Y ella: No, que no, por

1. Pahor.—2. Ell.—3. Caer aquella.—4. Exohi.—5. Si volia la luna per marit.

e ella dix que la luna no hauia fa claror ¹ per si matexa, ans la hauia per lo sol. Bella filla, dix lo ermita, ¿volets vos per marit lo nuuol? Respos que no, car lo vent menaua les nuus la hon se volia. La donzella no volch lo vent per marit, per ço car les muntanyes lo empatxauen a fón mouiment; ne volch les muntanyes, per ço car los homens ² les foradauen; ne volch hom per marit, per ço car auceya les rates. A la fi la donzella prega lo ermita que pregas Deus que tornas rata, enaxi com era dabans, e que li donas per marit un bell rat. Cant Na Renart hac ohit lo eximpli, conech que l aurifany hac fospita en ella, ³ e temes que no la ⁴ descobris; e dixera volenters ⁵ al fenglar que fos rey, enaxi com ho hauia dit al aurifany. Mas per tal que molts no fabessen son coratge, volch tractar a totes passades que l aurifany fos rey, e dix aquestes ⁶ paraules: En una terra se sdeuench que un caualler hauia de

que la luna no tiene luz por sí propia, sino que el sol se la presta.—Donzella, la doncellita, ¿quieres por marido la nube?—Y ella: No, que no, por que á la nube se la lleva el viento á donde le place. Tampoco quiso la donzella por marido el viento, porque el monte le detiene en su carrera; ni el monte, porque el hombre le perfora; ni al hombre porque persigue y mata los ratones. Y á la postre, rogó la donzella al ermitaño pidiese á Dios que otra vez la convirtiese en rata, y le diese por marido un hermoso ratón.—Oído el cuento, conoció el Zorro los recelos y las sospechas del Elefante, y temió no ser por él descubierto; así es que de muy buena voluntad hubiera propuesto y ofrecido al Jabalí lo que el Elefante rechazaba, si no se le hubiese alcanzado el gran peligro á que se exponía confiando á muchos lo que tanto le iba en que muy secreto se mantuviese. Por eso parecióle mejor no desistir de lo que en su ánimo había concebido, resolviendo de todos modos llevar adelante sus intentos para llegar al fin apetecido, y por tanto que el Elefante fuese

1. Sa clar edat.—2. Les rates.—3. Ell.—4. No l.—5. Volenter.—6. Estes.

una dona un bell fill. Esdeuench fe que la muller daquell caualler mori, e lo caualler pres altra muller, la qual defama molt lo donzell que fon marit molt amaua. Com aquell donzell fo en edat ¹ de .xx. anys, la dona cogita manera per la qual faes a fon marit exellar fon fill de fon alberch; e dix a fon marit que lo donzell la hauia demanada de follia. Tan fortment lo caualler amaua fa muller, ² que en continent la crech de tot ço que dit li hauia, e gita fon fill de fon alberch, ³ e a aquell feu manament que per null temps no fos en fa prefencia. Lo donzell fon ⁴ fort mogut a ira contra fon pare, per ço car sens raho lo hauia gitat de fon hostal, e li hauia tolta fa gracia. Segons lo eximpli que Na Renart hac dit, fo en partida laurifany confolat, e hac esperança en ço que Na Renart li hac dit, con fos rey; e dix a Na Renart com poria

rey.—En cierto país, dijo entonces, aconteció que un caballero hubo de su mujer un hijo, al cual tenía un amor entrañable. Murió la mujer de aquel caballero, y volvió éste á casarse; y la segunda consorte odiaba profundamente al hijo á quien el padre tanto quería. Llegado el doncel á los veinte años, hizo la madrastra cuanto pudo, apelando á todos los medios imaginables, para conseguir de su marido que despidiese al hijo de la casa paterna. Valiéndose por último de la calumnia, aseguró que el doncel, atentando contra su honor, se había atrevido á solicitarla. El caballero, que amaba muchísimo á su esposa, creyó ciegamente y desde luego cuanto ésta decía, y enfurecido lanzó á su hijo de su casa, ordenándole que jamás volviese á su presencia. El doncel llenóse de ira contra su padre, al verse sin causa ni motivo echado del hogar y de la familia, y privado para siempre del paternal cariño.—Esta semblanza, referida intencionadamente por el Zorro, tranquilizó en gran parte al Elefante, y volvió á concebir alguna esperanza con lo que el Zorro le había dicho sobre la posibilidad de que fuese rey. Entonces dijo: ¿Y de qué medios piensas valerte para que el rey muera, y

1. Fo de edat.—2. Amaua la dona.—3. Hostal.—4. Fo.

tractar que l rey moris, e que ell fos elet a rey, com sia cosa que l rey sia tan forts de persona e haja tan faui confell, e com Na Renart sia tan poca ¹ bestia e ab tan freuol poder. Respos Na Renart e dix est eximpli: En un terra se fdeuench que totes les besties se acordaren que donassen tots dies una bestia al leo, per ço que no les ² treballas en fon cassar; e l leo les en appella ³ quities. Tots dies aquelles besties gitauen forts, e aquella bestia fobre qui cahia la fort, anaua al leo, e menjaua la. Vn dia se fdeuench que caech la fort fobre una lebra, e aquella lebra triga a anar ⁴ al leo, tro hora de mig dia, per ço car temia morir. Molt fo irat lo leo, com ⁵ tant se hauia estat la lebra, car gran fam hauia; e dix a la lebra ¿per que hauia tant estat? E la lebra se escufa e dix, que pres de aquell loch hauia un leo qui dehia que era rey d'aque-

lo que es más, para que yo por elección le sustituya? Parece-me que no ha de ocultarse á tu buen juicio que el rey es personalmente muy fuerte y bravo, y que tiene á su lado un Consejo de mucha sabiduria, mientras que tú eres, en parangón, muy pequeño, de escasa fuerza. y de poder menguado.—A lo cual respondió el Zorro con este símil: En cierto país sucedió que todos los animales concertaron dar al león cotidianamente un animal para mantenerse, con tal que no les persiguiese en sus cacerías, y les declarase indénnes mediante aquel voluntario tributo. Aceptado el pacto, todos los días echaban suertes aquellos animales, á fin de que el azar designase el que de ellos debía presentarse al león para que se lo comiese. Tocó un día la suerte á una liebre, que, muy temerosa de morir, difirió tanto su presentación, que no llegó al monarca hasta medio día. Enojado encontró la liebre al león por la tardanza, puesto que no podía ya resistir el hambre voraz que tenía.—¿Porqué tardaste tanto? dijo el león al verla; y la liebre, fingiendo excusas, contestó: Sabed, señor, que no muy lejos de aquí, me he encontrado con un león que nada menos pretendia ser rey de toda aquella tierra; y gracias á mí agi-

1. Pocha.—2. No ls.—3. Les apella.—4. Triga anar.—5. Car.

lla terra, e qui la hauia cuydada pendre. Lo leo fo molt irat, e cuydas que fos veritat ço que la lebra li hac¹ dit, e dix que li mostras lo leo. La lebra fe mes primera, e lo leo la fegui; e la lebra vench a un gran pelech de aygua, lo qual era en² una bafsa que era enuironada de totes parts de un gran mur. Com la lebra fo fobre la aygua, e la ombra de ella³ e del leo apareguren en l'aygua, dix la lebra al leo: Senyer ¿veus lo leo qui es açi en la aygua, e vol menjar una lebra? Lo leo fe cuyda de la fua ombra que fos leo, e falta en la aygua, per ço que s'combates ab aquell leo. Lo leo negas, e morí en la aygua; e la lebra ab fa certefa romas com hac fet morir lo leo.⁴ Com l'aurifany hac aufit lo eximpli, ell dix a Na Renart aqueft eximpli: Vn rey hauia dos donzells qui pensauen de fa persona. Vn dia fe fdeuench que lo rey

lidad que he podido librarme de sus garras—El León se encolerizó mucho al oír esto, creyendo que la liebre le decía la verdad, y mandó inmediatamente que le acompañase al punto del suceso. Obedeciendo la liebre, tomó la delantera, y siguióla el león; y así anduvieron hasta que encontraron una gran laguna, de mucha profundidad, y rodeada por todas partes de ancho muro. Una vez sobre el murallón, y teniendo debajo la superficie del agua, reflejaronse en ella las formas de entrambos, apareciendo en el fondo sus propias imágenes, la de la liebre y la del león. Entonces exclamó la liebre: Señor! Ved, ahí los teneis á los dos, mirad al león como persigue una liebre para comérsela.—Y el león creyendo que su propia imagen era el otro león que buscaba para reñir con él, se echó al agua, y en ella se ahogó, en tanto que la liebre se puso en salvo, asegurada su vida, y recobrada su libertad.—El Elefante que había escuchado con suma atención el ejemplo que el Zorro le refería, contestóle con otro ejemplo, y dijo: Tenía un rey dos donceles dedicados exclusivamente al servicio y cuidado de su persona. Sucedió que un día que el rey estaba sentado en su

1. Li hauia.—2. Era de.—3. De la lebra.—4. Ab fa certefa aucis lo leo.

BIBLIOTECA
DEL
INSTITUTO PROVINCIAL
SORIA

feya en fa cadira, e denant si estauen gran res de altres barons e de cauallers. La un de aquells donzells estaua denant ell, e viu en una vestidura ¹ de famit blanch que el rey vestia, estar una neyra. ² Aquell donzell dix al rey que li plagues que ell se acoftas a ell, e que preses una neyra ³ que estaua en fon mantell; e lo rey dona licencia al donzell que se acoftas a ell; e lo donzell pres la neyra, ⁴ e lo rey volch veher ⁵ la neyra, e mostra la a fos cauallers, e dix que molt era gran marauella com tan poca ⁶ bestia se gofaua acostar a rey. Lo rey feu donar al donzell .C. besants; e l altre donzell hauia enueja de fon companyo, e l endemá posa un gran possol ⁷ en lo mantell del rey, e dix semblants paraules al rey que fon companyo li hauia dites. Lo donzell dona lo possol al rey, e lo rey se esquiua fortment, e dix que ell era digne de mort, per ço car fos vestirs no guardaua de poyls; e feu donar

trono, y hallábase en su presencia toda su corte de ricos-hombres y caballeros, uno de aquellos donceles acertó á distinguir una pulga sobre el blanco y riquísimo manto que el rey llevaba. El doncel dijo al rey fuese de su real agrado que á él se acercase para quitársela, y el rey, permitióle aquella libertad. Cojió el doncel la pulga, y quiso el rey verla, y que la viesen los caballeros que le rodeaban, mientras decía que no dejaba de maravillarse de que un animal tan pequeño osara acercarse tanto al rey. Y después hizo dar al doncel cien besantes. Lleno de envidia el otro doncel de la buena suerte de su compañero, al día siguiente puso un piojo en el manto del rey, y repitió lo mismo que el otro doncel había hecho el día anterior, dirigiéndole parecidas palabras. Quiso entonces entregar el piojo al rey; mas, rechazándole éste, le dijo muy enojado que merecedor era de la muerte, puesto que las reales vestiduras no sabía preservar de semejantes bichos; y mandóle dar cien azotes.— Esta contestación hartó dió á comprender al Zorro que el Elefante ha-

1. Vestidura.—2. Puffa.—3. Puffa.—4. Puffa.—5. Veure.—6. Pocha.—7. Poyl.

a aquell donzell .C. açots. Na Renart coneix que l aurifany havia pahor en effer rey, e marauella s com en tan gran perfona com la fua podia caber tanta de pahor. E dix al aurifany estes paraules: Recompta s que la serpent ab ¹ Na Eua, que era una fola fembra, ² feu venir en la ira de Deu Adam e tots fos confeguent. ³ Donchs, si la serpent ab Eua traçta tant de mal, be se pot ⁴ esdeuenir que jo, ab mon feny e ab ma certesa, pufca traçtar que lo rey venga en ira de fon poble. En aquella hora que li hac recomptat Na Renart lo eximpli de Na Eua, ⁵ consenti l aurifany en la trahicio del rey, e dix a Na Renart que ell feria volenters rey, tota hora que Na Renart hagues fet auciore lo rey. Na Renart dix al aurifany que ella traçtaria que l rey moris, e l aurifany promes a Na Renart grans dons e grans honraments, si ella traçtaua com fos rey.

bía llegado á tener miedo de ser rey; y muy extraño se le hizo que esto sucediese en persona de tanta fuerza y de tan grande estatura. Y dijole: Cuéntase que la serpiente, con el concurso de Eva, que era entonces la única mujer que había en el mundo, hizo caer toda la ira de Dios sobre Adán y toda su progénie. Si pues la Serpiente, sin más ayuda que la de la primera mujer, pudo concebir y hacer tanto mal, ¿cómo no he de poder yo, con mi ingenio y mi malicia, hacer que el rey llegue á atraerse la ira y el odio de su pueblo?—Dejóse el Elefante persuadir, al fin, y consintió en la traición, manifestando al Zorro que de buena voluntad se avenía á ser rey, siempre que él consiguiese la muerte del León. Asegurósele de su parte el Zorro; y el Elefante por la suya hizo solemne promesa al Zorro de que le colmaría de honores y mercedes, si llevando á término tan árdua empresa, le pusiese en posesión del poder.

1. E.—2. Que era folla fembra.—3. Confeguent.—4. Be s pot.—5. De Eua.

CAPITOL IV

EN QVAL MANERA NA RENART

fo porter del rey.

EN la cort del rey fo ordenat ¹ que lo gat fos cambrer del rey, e lo ca ² fos porter. Lo gat fo cambrer, per ço que menjas les rates, que destrohien ³ los draps, e per ço car era femblant al rey en figura. Lo ca fo porter, per ço car sentia de luny, e ladraua, e fehia a saber al rey aquells qui a ell venien. Estants lo gat e el ca en lurs officis, ⁴ Na Renart ana fercar lo bou e l cauall, qui eren partits de la cort del rey; e atroba lo bou en la via que fe n tornaua a la cort del rey. En una bella plana fe atrobaren Na Renart e el bou. Quefcun ⁵ faluda l altre molt agradablement, e lo bou compta a Na Renart fon esta-

CAPITULO IV.—*De como llegó el Zorro á ser portero del rey.*—Dispúsose en la corte del rey que el Gato fuese su camarero, y el Perro portero del real alcázar. Dióse al Gato el cuidado de la cámara régia, para que persiguiese los ratones que roían las reales roperías, y túvose además en cuenta la semejanza que su figura guardaba con la del rey. Quiso agraciarse al Perro con la portería, por la circunstancia de que oye de muy lejos, y ladra y avisa cuando alguien se acerca; y así haría sabedor al rey de cuantos llegasen á su morada. Posesionados, los dos, de sus cargos respectivos, el Zorro partió en busca del Buey y del Caballo que, como se ha dicho, habíanse extrañado voluntariamente de los dominios del rey. En un prado ameno se encontró con el Buey que regresaba de los estados del Hombre. Cambiáronse los dos

1. Ordonat. — 2. Cha. — 3. Destrouien. — 4. Lur officí. — 5. Cafcu.

ment, ço es a faber, ¹ com era vengut tot franchi a hom, ne com hom lo hauia tengut longament en feruitut, e a la fi, com lo volch vendre a un carnicer qui l volia auciure. De altra ² part Na Renart recompta al bou lo estament de la cort del rey, segons que damunt ja es dit. Senyer En Bou, dix Na Renart, ¿qual es vostra volentat? E lo bou dix a Na Renart, que ell venia estar en la cort del rey, e fugia ³ al hom, qui lo hauia volgut vendre e fer auciure. Na Renart dix al bou estes paraules: En un regisme fe efdeuench que hac un rey molt mal acustumat, e hac molt maluat confell; e per la malicia del rey e de son confell estaua tot aquell regisme ⁴ en treball e en ira de Deu, car inafmable ⁵ era lo mal que l rey e son confell fehien a les gents que estauen en aquell regnat. Tan longament dura lo mal que l rey e son confell fehien en aquella

sus saludos con mucho agasajo, y contó el Buey quanto le había sucedido durante el largo tiempo que fué súbdito del Hombre, la lealtad con que al servicio de éste se había puesto y la penosa servidumbre en que le tuvo, sin omitir el gravísimo riesgo que corrió de pasar á manos de un carnicero que se proponía matarle. Por su parte el Zorro relató al Buey el estado de la corte del León, y dijo: Señor Don Buey, ¿qué es lo que pensais hacer siendo dueño de vuestra voluntad?—Respondió el Buey que proyectaba establecerse otra vez en los dominios del León, prestarle vasallaje, y vivir alejado del Hombre, que le había puesto en venta para que le mataran. El Zorro, entonces, repuso: Sucedió que un reino estaba sometido al poder arbitrario de su soberano, que era muy vicioso y malvado. Tan malo como el rey, lo era su consejo; y la maldad de entrambos había excitado tanto y de tal suerte la cólera divina, que estaba aquel pueblo en grandes tribulaciones. Indecibles eran las calamidades que sobre él caían, á causa del ominoso gobierno del rey y la traidora conducta de sus consejeros. Tanto se prolongó aquella

1. Ço es faber.—2. De la altra.—3. Fugia.—4. Regne. —5. Inafmable.

terra, que les gents no ho progressen fofferir; e per la mala vida e mal eximpli del rey e de son confell, les gents desiraren ¹ la mort del rey e de son confell. Lo bou entes, segons ço que ² Na Renart li hac dit, que lo rey e son confell era maluat, e dupta a anar a estar fots maluat regiment. E dix a Na Renart estes paraules: En una ciutat hauia un bisbe qui era molt contrari a son offici, e per la malicia e la defonestat ³ del bisbe, e per lo mal eximpli que donaua a son capitol e a les gents de aquella ciutat, se seguia molt de mal e se perdia molt de be qui s'ahera ⁴ en aquella ciutat si el bisbe fos aquell qui esser deuia, segons la regla e la doctrina que Jhesuchrist ne dona als apostols e a sos confeguent. Esdeuench se un dia que lo bisbe hac feta una gran injuria, e puxes ⁵ ana cantar la missa. En tan gran abominacio hac un clergue lo falli-

situación angustiosa, que, apurada la paciencia del pueblo, cansado éste de sufrir, y no pudiendo tolerar por más tiempo tal cúmulo de maldades y escándalos, deseó la muerte del rey y la de sus ministros.—Comprendió el Buey el sentido del cuento relatado por el Zorro, y que con él quería darle á entender que el León y los de su Consejo iban por mal camino. Esto le puso perplejo é indeciso, y por de pronto dudó si había de someterse ó no al mal régimen que sospechaba. Y dijo al Zorro: Vivía en cierta ciudad un obispo que observaba una conducta muy opuesta á los deberes de la prelacia. Por su proceder reprehensible y deshonesto, y el escándalo y pernicioso ejemplo que daba, no sólo al cabildo, sino á toda la grey de su diócesis, se originaban grandes males, y se hacía imposible el bienestar á que tenía derecho aquel pueblo; bienestar que éste seguramente no hubiera perdido, si su prelado se hubiese ajustado á las reglas y á la doctrina que dió Jesucristo á los apóstoles y á sus sucesores. Aconteció un día que el obispo, seguidamente de haber hecho una gran injusticia, se fué á celebrar los divinos oficios. Por tan abominable tuvo un clérigo de la diócesis aquel sacrilegio,

1. Desijaren.—2. Segons que.—3. Malicia e defonestat.—4 Qui fora.—5 Depuxes.

ment que lo bisbe fehia, que se exi de aquella ciutat, e ana participar ab los pastors en los boscatges; e dix que mellor cosa era estar ab los pastors qui guarden ¹ les ouelles dels lops, que ab pastor que les fue ouelles auciu e dona ² als lops. Cant lo bou hac dit lo eximpli, ell dix a Na Renart que se exellaria ³ de tota aquella terra, e que no s volia metre en cofiment ⁴ del rey ni de fon consell, pus que era maluat en fon regiment. Senyer En Bou, dix Na Renart, ¿hauets vos ohida la demanda que un ermita feu a un rey? ¿E qual demanda fo aquella? dix lo bou. Na Renart dix, que en una alta muntanya estaua un fanct ermita. Aquell ermita era hom de molt fancta vida, e ohia ⁵ tots jorns molts clams del rey de aquella terra, qui era hom peccador e de mal regiment; e les gents ne dehien al fanct hom molt de mal. Lo fanct hom fo molt despagat del maluat estament que era en lo rey,

que, afectado profundamente, salió de la ciudad y se retiró al yermo para vivir entre los pastores que guardan fielmente sus ovejas y las defienden de las fieras, lejos del que las entregaba impiamente á la voracidad de los lobos.—Escuchó el Buey atentamente el ejemplo, y dijo al Zorro con pesar, que se extrañaría voluntariamente de todas aquellas comarcas, porque no se consideraba en el caso de entregarse confiadamente al antojo y á la arbitrariedad de un rey inicuo, rodeado de malvados consejeros. Y el Zorro, en esto, repuso: Señor Don Buey, ¿sabeis que petición hizo un día un ermitaño á su rey?—¿Qué petición fué esa? dijo el Buey.—Y contestó el Zorro: En un alto monte vivía un venerable ermitaño, entregado á las austeridades de su santa vida. Llegábanle todos los días sentidos clamores contra el rey de aquel país, que además de ser hombre perverso, reinaba mal y despóticamente. Murmuraban mucho de él sus vasallos, y contaban amenudo sus maldades al santo ermitaño. Este, al oír tales relatos, se disgustaba en extremo. Doliase profundamente de la perversidad á que el

1. Guardauen.—2. Aucia e donaua.—3. Exiria.—4. En cofa.—5. Hoya.

e hac deuocio com lo rey pogues induir ¹ a bon estament. Lo bon hom deualla de fon ermitatge, e vench en una bella ciutat hon estaua lo rey. Senyor, dix lo bon hom al rey, ¿qual cofa vos es semblant que fia a Deu pus agradable en est mon, o vida hermitana, o vida de rey que fia ben ² acustumat en regir son poble? Longament cogita lo rey en la demanda, ans que respofes; e a la fin dix, que vida de rey en bones obres es occasio de major be, que vida ermitana. ³ Senyer, dix lo ermita, molt me tench per pagat de vostra resposta, segons la qual es significat que maluat rey dona mes de dampnatge en fon regne, que no es lo be que negun ermita pufca ⁴ fer en fon ermitatge. E per aço jo fon vengu't a vos, e fon deullat de mon ermitatge, e preposi ⁵ de estar ab vos tan longament, tro ⁶ que vos e vostre regne fiats en bon estament, dient a vos paraules de Deu, per les quals ha-

rey había llegado, y se propuso llevarle á buen camino. Bajó de su pobre ermita, y entró en la populosa ciudad en que el rey tenía su corte. —Señor, díjole el santo ermitaño, ¿qué es lo que os parece más acepto y agradable á Dios, la vida solitaria y de mortificación continua, ó la de un rey que ponga todo su conato en conseguir el buen régimen de su pueblo?—Reflexionó largos momentos el rey acerca la pregunta del ermitaño, antes de arriesgar una contestación. Al fin respondió: Paréceme que la vida de un rey que obre en todo justamente, es causa de mayor bien que la vida de oración y penitencia que lleva el ermitaño.—Señor, repuso éste: Mucho me satisface vuestra contestación. Por ella me significáis que un rey injusto e inicuo causa en su reino un daño mucho mayor que todo el bien que el ermitaño puede hacer en su soledad. Por eso es que he venido cabalmente á encontraros bajando del eremitorio en que vivo. Y propúseme estar tanto tiempo cerca de vos, como sea necesario para que os pongais en buen camino, y vuestro reino se halle en mejor estado. Y esto espero conseguirlo di-

1. Adur.—2. Be.—3. Vida de ermita.—4. Pufcha.—5. Prepos.—6. Entro.

jats a Deu amor, e hajats de Deu conexença e temor. Aquell ermita estech longament en la cort del rey dient bones paraules de Deu, per les quals ¹ lo rey esdeuench en bon estament, e tot fon regne ne fo en bon regiment. Cant ² Na Renart hac dit lo eximpli, ell dix al bou estes paraules: Senyer En Bou, vos fots bestia semblant al ermita, e si us volets, jo us dare confell, per lo qual porets induir ³ lo rey, mon fenyor e vostre, a bon estament, e seguir se ha molt de be de ço que vos farets. Lo bou promes a Na Renart que ell faria tot lo be que fer poria, per tal que l rey e fon poble ne fos en bon estament. Adonchs Na Renart confella al bou que estigues en una bella praderia, que era pres d'aquell loch hon estaua lo rey e fos barons, e que menjas e fajornas, per tal que fos bell a veher, e que fos forts a bruuolar. ⁴ En continent,

ciéndoos tales conceptos, y tales consideraciones haciéndoos de Dios, que por ellas llegueis á su amor y á su comprensión, y sobre todo, llegueis á temerle.—Mucho tiempo permaneció el ermitaño en aquella córte; y expuso allí de Dios tan bellas y altísimas cosas, que el rey, colocado en la vía de la enmienda, llegó á ser un excelente príncipe, y sus estados fueron regidos justa y ordenadamente.—Referido el ejemplo, dijo además el Zorro al Buey: Señor, vos, en mucho os pareceis al ermitaño del cuento, y si os place, yo os daré un consejo que, de seguirlo, podreis inducir al rey, señor mío y vuestro también, á que vaya por la senda que su puesto le tiene trazada, y obre como á rey cumple; y se os deberán á la postre los inmensos bienes que han de ser el resultado de vuestros grandes propósitos.—Hecha por el Buey promesa al Zorro de hacer todo el bien posible, en cuanto de él dependiese, el Zorro le dió de consejo que se fuese á una hermosa pradera, próxima al punto en que se encontraba la córte del rey, que en ella tomase descanso y comiese hasta que mejorase de aspecto, recuperase su perdida robustez y adquiriese la fuerza necesaria para dar fuertes mugidos. Y á esto añadió el Zorro:

1. Per lo qual.—2. Com.—3. Enduhir.—4. Brauolar.

dix Na Renart, que ¹ vos, fenyer En Bou, ferets ² reuen-
gut e forts, vos bruulats ³ com pus fortment pufcats tres
vegades lo jorn, e tres vegades la nit, e enfre tant jo hau-
re parlat ab lo rey de vostre estament. Lo bou estech en ⁴
confell de Na Renart, e Na Renart fe n torna a la cort
del rey. Com lo bou hac molt fajornat e fo forts, ell
comença a bruular fortment. E adonchs, com Na Renart
ohi que lo bou bruulaua, fe n ana denant lo rey, e estech
denant ell, dementre que lo bou bruulaua. En tanta de
pahor estech ⁵ lo rey, dementre que lo bou bruulaua, que
no s podia tenir ni assegurar de estremir; e hac vergonya
de fos barons, car temia que no l tenguessen per volpell.
Dementre que lo leo enaxi estaua pahoros, e nengun de
fos barons no sabien apercebre la pahor que l rey ha-
uia, Na Renart fe acofta al Rey, e lo gall canta, e lo ca ⁶

Tan luego, señor Don Buey, como sintais completamente reparados vuestro pasado vigor y vuestro brio, mugid tan fuertemente como podais tres veces durante el día, y otras tres por la noche; y por lo demás, de mi cuenta corre tener ya enterado al rey de vuestra situación angustiosa.— El buey, aceptando el consejo del Zorro, quedó en hacer cuanto éste le había dicho; y el Zorro dirigió sus pasos hácia la córte del rey. Cuando el Buey hubo descansado, y comido á su satisfacción, y se sintió fuerte, empezó á mugir de una manera estrepitosa; y al oír el Zorro los mugidos del Buey, púsose en presencia del León para observarle mientras el Buey mugía. Tan fuertes y terribles eran los bramidos del Buey, que hasta al León infundieron espanto; y cada vez que llegaba á sus oídos aquella voz de trueno, se estremecía muy á su pesar; de manera que, estando allí presentes los barones de la córte, y pudiendo estos observar la impresión que el rey recibía, llegó éste á temer que no se le tuviese, en desprestigio suyo, por miedoso y pusilánime. Mientras estaba el León así sobrecojido de espanto, lo cual pasó desapercibido de la córte que le rodeaba, se acercó al Zorro el rey, y enseñui-

1. Cant.—2. En Bou, vos fíntrets.—3. Braulats.—4. Al.—5. Estaua.—6. Cha,

ladra, per ço car ¹ Na Renart se fo acostada ² al rey. Mas, al rey plach com Na Renart li fos de pres, e demana li fi fabia aquella veu que ohia de quina bestia era, car molt li paria gran bestia e forts, fegons la veu que hauia. Senyer, dix Na Renart, en una vall hac un juglar pofat fon alduff que penjaua en un arbre, e lo vent menaua ³ aquell alduff e feya lo ferir en ⁴ les branques del arbre. Per lo feriment que l alduff fehia de si mateix en lo arbre, exia del alduff una gran veu, lo qual fehia retentir ⁵ tota aquella vall. Vn fimi hauia en aquella vall qui ohi lo fo, e vench a aquell alduff. Aquell fimi se cuyda, que enaxi com la veu era gran, que enaxi lo alduff fos ple de mantega o de alcuna cosa que fos bona a menjar. Lo fimi esquinça lo aduff e atroba l tot buyt. Enaxi, fenyer, dix Na Renart al leo, podets vos penfar que aquesta veu que

da púsose el Gallo á cantar, y á ladrar fuertemente el Perro cuanto más se aproximaba el Zorro. Alegróse el rey de la llegada de éste, y al tenerle muy cerca de sí, le dijo: ¿Te es acaso conocida esta voz tan impo- nente? ¿Qué animal es el que lanza esos atronadores bramidos? A juzgar por su voz, grande y de gran poder me parece.— Señor, respondió el Zorro, estando cierto juglar en un valle, colgó una gran zambomba de las ramas de un árbol. El viento, al pasar por aquel angosto valle, agitaba las ramas del arbol, las cuales, dando con alguna violencia en la zambomba, producía un gran ruido, que acrecentaban considerable- mente los ecos y las concavidades del valle. Un mono, que estando no muy léjos de allí, oyó aquel grande y continuado ruido, dirigióse al árbol de donde partía, y al ver que era producido por la zam- bomba colgada del árbol, juzgó por el ruido que hacía, y dedujo que debía contener alguna cosa extraordinaria. E imaginando si sería algo que pudiese comerse, rompió el parche de la zambomba; y no quedó poco burlado al encontrarsé con que aquel instrumento tan ruidoso estaba enteramente vacío.— Así, señor, añadió el Zorro, no

1. Com.—2. Acostat.—3. Manegaua.—4. Per.—5. La qual retentia.

ohits es de bestia qui es buyda, e no ha la força que la veu signifíca; per que estats forts e ardit de coratge, car a rey no li esta be com es pahoros, ne com ha pahor de ço que no s sap que es. ¹ Dementre que Na Renart aquef-tes paraules dehia al rey, lo bou crida e bruuola molt fortment, e en tal manera crida, que tot aquell loch hon estaua lo leo feu retentir, ² e lo leo e fos companyons estremir. No s poch abstenir lo rey que no donas fenyal de pahor, e dix que si la força d aquella bestia era segons la veu, mal estar lo faria en aquell loch. Lo bou bruuola altra vegada, e lo leo e tots ³ aquells de fon confell hahren temor; mas ⁴ Na Renart no feu en si negun semblant de pahor, ans estech alegrament denant lo rey e denant fon confell. Molt fe marauella ⁵ lo rey de Na Renart, que no hauia pahor, e fis faheren tots los altres. E lo rey dix

anduvierais muy equivocado, si pensarais que la voz pavorosa que habeis oído, parte de instrumento vacío, esto es, de animal que está muy lejos de tener la fuerza que de su inmensa voz quizás habeis colegido. Manteneós, pues firme, y valeroso, que no sienta bien el miedo en el ánimo de un rey, y menos cuando no tiene éste conciencia siquiera de aquello que le atemoriza.—No bien hubo el Zorro dirigido al León estas palabras, cuando volvió el Buey á mugir, y lo hizo con tan grande estrépito, que hizo temblar hasta la real morada, y llenó de espanto á todos los cortesanos allí reunidos; y por más que el rey hizo un gran esfuerzo sobre sí mismo para mantenerse sereno, no dejó de traslucirse la conmoción que en su interior sentía, siendo esta tan profunda que le hacía exclamar, que si á la voz correspondía la fuerza y la ferocidad de la bestia, muy mal lo iban á pasar en aquel sitio. Otra vez lanzó el Buey sus bramidos, y miéntras llegaba á su colmo la extrañeza y el terror del rey y de sus consejeros, se hizo notar la tranquilidad de ánimo en que permanecía el Zorro, y la serena alegría que demostraba en presencia del rey y de su séquito. De esto se admiraron mu-

1. Que fes.—2. Fo retenduts.—3. Ab tots.—4. E.—5. Fort marauella s.

a Na Renart estes paraules: Renart, dix lo rey, ¿com pot effèr que tu no has pahor de esta veu tan gran e tan efranya? Ja veus tu que jo ¹ qui fon tan ² poderos, e lo ors e lo leopart e moltes d altres besties, qui fon pus forts que tu, hauem pahor d aquesta veu. Na Renart refpos al rey, e dix estes paraules: Vn corp fehia fon niu en una roca, ³ e tots anys una gran serpent menjaua li fos fills. Lo corp hauia molt gran ira d aquella serpent qui fos fills li menjaua, e no s gofaua combatre ab la serpent, per ço car no era tan poderos, que la pogues vençre per força de armes. Aquell corp cogita que se ajudas ab maeftria de la serpent, pus que força li fallia. Esdeuench se un jorn, que la filla de un rey ⁴ jugaua ab fes donzelles ⁵ en un verger, e hauia posada sa garlanda d aur e d argent e de pedres ⁶ precioses en la branca ⁷ de un ar-

cho uno y otros, y no pudo menos el León de dirigir al Zorro estas palabras: Amigo Zorro, ¿Cómo no te infunde miedo esa voz tan extraña y formidable? Bien conoces tú hasta donde llega mi valor y mi coraje, y no dejas de saber la fuerza de ánimo y el brío del Leopardo y de los otros animales que con él se parangonan, y sin embargo nos impone este bramido sin poderlo remediar.—El Zorro respondió: Un cuervo disponía y aderezaba su nido en un alto peñasco, y todos los años una monstruosa serpiente iba á comerle sus hijos. Es indecible el enojo y la ira que esto acumuló en el ánimo del cuervo, y el odio profundo que tenía á la serpiente, y apesar de esto no osaba acometerla; pues reconociendo interiormente su inferioridad material, consideraba del todo imposible vencer por la fuerza. Imaginó por tanto, ya que en la fuerza material eran desiguales, vengarse de la serpiente con el ingenio y la astucia. Sucedió un día que la hija de un rey estaba en unos jardines jugando con sus doncellas, y para mayor comodidad y desahogo había colgado de un árbol su rica diadema de oro y plata guardada de piedras preciosas. El cuervo cernióse sobre el vergel, y

1. Ja veus que jo.—2. Pus.—3. Rocha.—4. Filla del rey.—5. Ab doncelles.—6. Peyres. En otro códice: Peres.—7. Brancha.

bre. Lo corp pres aquella garlanda e vola per laer longament, tro que molts homens seguiren lo corp, per veder hon posaria la garlanda que la filla del rey molt amaua, e qui ploraua molt fortment com lo corp se n portaua la garlanda. Lo corp posa la garlanda en aquell loch hon estaua la serpent; e los homens, cant vengueren pendre la garlanda, vederen la serpent, e aucieren la;¹ e enaxi lo corp ajuda s, ab altres, de la serpent, per art e per maeftria. Enaxi, fenyer, dix Na Renart al leo, jo he tanta de art e de maeftria, que si se sdeuenia que no pogues vençre, per força de armes, la bestia qui ha aquesta veu tan forts, e tan terrible crida, aydar me n hauria² per art e per maeftria, en tal manera, que la faria morir a mala mort. Cant³ Na Renart hac dit fon³ eximpli, la fer-

dejándose caer de súbito en la copa de aquel árbol, apoderóse apresuradamente de la diadema, y volvió á levantar su vuelo á grande altura, y á cernerse otra vez un momento en el espacio. Muchos de los del séquito de la princesa siguieron con la vista al cuervo, muy deseosos de saber adonde se dirigía con la diadema, porque la princesa estimaba en mucho aquella hermosísima joya que ya, derramando lágrimas, consideraba perdida al ver que con ella se alejaba el cuervo. Al fin, éste, bajándose á tierra, fué á dejar la diadema en el antro en que la serpiente tenía su guarida. Aquellos hombres, que no habían perdido de vista al cuervo, dirigiéronse enseguida al punto en donde éste había dejado caer la joya; y para recuperarla, viendo allí á la serpiente, la mataron. De esta manera el cuervo, para vengarse de su enemigo, con el ardid y el ingenio hizo que otros consumasen la venganza, que por sí solo no podía tomarse.—Y yo, señor, añadió el Zorro, me considero con tal maña, y estoy dotado de tanto ingenio, que si tuviese necesidad de combatir y vencer á la bestia que habeis oído mugir con acento tan terrible y pavoroso, estoy firmemente persuadido de que, con la ayuda de mis artimañas y de mis ingeniosos recursos, conseguiría su muerte.—Finido el cuento del Zorro, la Ser-

1. Aucieren aquella.—2. Men hía.—3. E com.—4. Hac dit aquef.

pent, qui era un dels confellers del rey, dix aqueft eximpli: En un eftany hauia ¹ un agro acuftumat de pefcar longament. Aquell agro enuelli, e per vellefa ² perdía fa caffá moltes vegades. Lo agro cogita art e manera com fe ajudas ab art e ab maeftria, per la qual art ell fo occasio de fa mort. Lo leo dix a la ferpent que recomptas la manera per la qual lo agro fo occasio ³ de fa mort. Senyer rey, dix la ferpent, aquell agro eftech un dia tro a la nit que no volch pefcar, e eftaua riba d aquell eftany, tot trift. Vn cranch fe marauella del agro, per que no pefcaua enaxi com pefcar folia, e demana al agro per que eftaua axi confiros. Lo agro fe planyia, ⁴ e dix que molt hauia gran pietat del peix de aquell eftany, ab qui hauia vifcut longament, e molt planyia lur mort e lur dampnatge; car dos pefcadors pefcauen en un eftany, e

piente, uno de los consejeros del rey, se apresuró á referir este otro: En un dilatado estanque vivían muchos peces, y no muy lejos se albergaba un ánsar acostumbrado á hacer buenas pescas, y en ellas largamente adiestrado. Llegó el ánsar á ponerse viejo, y por falta de agilidad, á su vejez consiguiente, apenas podía ya pescar lo bastante para mantenerse. Su penuria le indujo á calcular como había de suplir con el ingenio y el ardid la pérdida agilidad, y su propósito vino á costarle la vida.—Hecha esta indicación, dijo el rey á la Serpiente que refiriese el modo como el proyecto del ánsar vino á ser la causa de su muerte. Y la Serpiente continuó diciendo:—El ánsar, comprendiendo su estado, anduvo todo un día, meditabundo y triste, por la orilla del estanque, perdido de tal manera el aliento, que no intentó siquiera ponerse á pescar. Sorprendió esto mucho á un cangero que allí estaba, y le dijo: ¿Por qué no pescas, ánsar, así como hacerlo solías? ¿Por qué te veo tan triste y pensativo?—El ánsar, después de haberse condolido mucho del estado en que se encontraba, expuso: ¡Cuánta lástima tengo á los peces que en esta laguna viven y en

1. En aquesta vila hauia.—2. Per la vellefa.—3. Occasionat.—4. Planye.

propofauen de venir ¹ en aqueft estany, com haurien peſcat en aquell estany. Aquells peſcadors fon fauis maefres de peſcar, car null peix no ls pot eſcapar, e pendran tot lo peix ² d aqueft estany. Lo cranch qui ohi ³ aquestes paraules, hac gran pahor, e dix ho als peixs qui eren en aquell estany. Tots los peixs fe ajuftaren e vengueren denant lo agro, lo qual pregaren que ls donas confell. No hi ha altre confell, dix lo agro, mas un, ço es a faber, que jo us aport tots, de un en un, a un estany qui es pres d açi una legua. En aquell estany ha moltes canyes, e ha gran fanga, ⁴ per que los peſcadors no us hi poran donar dampnatge. Tots los peixs ho tengueren per bo, e tots dies lo agro prenia aytants peixs com fe volia, ⁵ e fehia ſemblant

la cual he vivido yo por espacio de tanto tiempo! ¡Cuánto me apesadumbra la desgracia que les sobreviene y la desastrosa muerte que les espera! Has de saber, que dos pescadores, que desde hace años estaban pescando en otro estanque algo distante, como hayan agotado toda aquella pesca, se proponen venir á pescar aquí, y no dejar en estas aguas ni un pez para que lo cuente. Ambos pescadores son extremadamente diestros en el arte, y nadie, nadie se escapa de sus redes ni de sus artificios. Todos cuantos aquí vivís vais á ser cojidos.—Esparcida esta noticia por todo el ámbito del estanque, reuniéronse sus habitantes y se presentaron al ánsar para suplicarle les aconsejase lo que debían hacer. A este ruego respondió el ánsar: Por mucho que reflexione no veo más que un medio de salvación. A cosa de una legua de distancia, hay otro estanque, y como no os trasladéis á él vais sin remedio á perecer. Tanta es la lástima que me dais, que si os resolvéis á dejar vuestras antiguas viviendas, yo me ofrezco á llevaros allá de uno en uno, y dejaros á todos salvos en la otra laguna. Allí hay extensos cañaverales, y en el fondo mucho fango, y así es que los pescadores no pueden causar mucho daño á los peces. Paréceme que en aquellas aguas podreis vivir con toda seguridad.—Tuvieron todos aquellos peces por bueno el consejo, y llevándolo á ejecución, cada día el ánsar cargaba

1. Propofauen venir.—2. Tots los peixs.—3. Hoy.—4. Fanch.—5. Com volia.

que ls aportas a un estany; e en un puig ell fe pofaua, e menjaua lo peix que portaua, e puxes tornaua per altre. ¹ Aço hac tengut lo agro longament, e enaxi viuia fens trebaya de pescar. Esdeuench fe un jorn que lo cranch prega lo agro que l aportas ² en aquell estany. Lo agro estes fon coll, e lo cranch fe pres al coll del agro ab dues fes mans. Dementre que lo agro enaxi volaua ab lo cranch que aportaua en ³ fon coll, lo cranch fe marauellaua com no vehia l estany al qual fe cuydaua que l agro lo aportas. E cant lo agro fo pres de aquell loch hon folia menjar los peixs, lo cranch viu les espines dels peixs que lo agro hauia menjats, e conech l engan que l agro fehia. Lo cranch dix: Dementre que has temps, te es mesfer que t ⁴ ajut s de aqueft traydor, que t proposa menjar.

los peces que queria, aparentando conducirlos á la nueva laguna y que en ella los soltaba. Mas, lo que hacia era detenerse en un picacho no muy lejano, y allí comérseles á su placer, para volver después por otros, hasta que se daba por harto y satisfecho. De esta manera vivió muchos días, sin las molestias y las penalidades del trabajo de pescar. Aconteció un día que el cangrejo, algo temeroso de que no llegasen los pescadores anunciados, rogó al ánsar que le trasladase ya á la otra laguna. Mostrándose el ánsar dispuesto á complacerle, alargó su cuello, cojióse de él enseguida el cangrejo con su tenaza, y el ánsar emprendió el vuelo. Mientras iba éste volando, con el cangrejo asido á su cuello, extrañaba el cangrejo no ver en toda la extensión que se ofrecía á su vista, ni asomos siquiera de la laguna adonde creía que el ánsar le estaba trasportando. Cuando estuvieron cerca del picacho en que el ánsar solía comerse los peces con que cargaba, el cangrejo vió esparcidas por el suelo las espinas de los infelices que se habian dejado llevar en los días anteriores, y se había el ánsar comido. Comprendió entonces el engaño y la negra traición que el ánsar les estaba haciendo. Y el cangrejo dijo se á sí mismo: A

1. Per atreflant.—2. Portas.—3. Portaua s en.—4. Temps, te coue que t.

Adonchs lo cranch estrench ¹ tan fortment lo coll al agro que lo hi trenca, e l agro caech mort en terra, ² e lo cranch fe n torna a fos companyons, als quals recompta la trahicio que l agro los fehia, per la qual trahicio lo agro fo occasio de fa mort. Senyer, dix Na Renart, en aquell temps, com ³ Deus gita Adam de paradís, ⁴ malahi Deus la serpent, qui hauia confellat a Eua que menjas del fruyt que Deus hauia vedat a Adam; e de aquell temps a en ça fon totes les serpents horribles a veder, e fon verinofes. E per la serpent ⁵ fon venguts tots los mals qui fon en lo mon; e per aço un faui hom feu gitar una ferp del confell del rey, la qual ferp lo rey molt amaua. Lo leo ⁶ dix a Na Renart que recomptas aquell eximpli. Senyer, dix Na Renart, un rey hauia ohit parlar de un fançt hom qui hauia molt gran fauiefa, e trames lo querir.

tiempo te veo venir. Y puesto que así es, bueno es que me deshaga bonitamente de ese traidor, que se propone zamparse mi querida persona. Y dicho y hecho, el cangrejo apretó tan fuertemente con su tenaza el cuello del ánsar, que le dejó estrangulado y muerto en el acto; y volvióse enseguida el cangrejo como pudo á su estanque, y contó á sus antiguos compañeros la infame traición que les venía haciendo el ánsar, y la merecida muerte que por ello le había dado.—A este cuento de la serpiente contestó el Zorro diciendo: Señor, en aquellos tiempos, cuando Dios echó al padre Adan del paraiso, maldijo el Criador á la serpiente por el funesto consejo que había dado á Eva, induciéndola á que comiese del fruto que el precepto divino les había vedado. Desde entonces todas las serpientes repugnan á la vista, y dan horror, y son terriblemente venenosas. Por la serpiente han caido sobre el mundo tantísimos males; y por esto un varón muy sábio hizo echar una serpiente de los consejos de cierto rey, á pesar de lo mucho que el rey la quería.—Al oír esto el León, mandó al Zorro que refiriese el caso á que aludía, y el Zorro, obedeciendo, dijo: Un rey había oído ha-

1. Estrenye.—2. En la terra.—3. Quant.—4. Parays.—5. Per serpent.—6. Lo rey.

Aquell fançt hom vench al rey, e l rey prega lo que estigues ab ell, e que l confellas com pogues gouernar fon regne, e que lo reprenes de alguns vicis, si gens li n conexia. Lo fançt hom estech ab lo rey per intenció que li confellas a fer bones obres, e esquiuar ¹ mal. Vn jorn fe sdeuench que lo rey tenia confell sobre un gran fet qui s era esdeuengut en fon regisme. ² Prop de aquell rey estaua una gran serpent, ab la qual lo rey se aconsellaua pus fortment que ab tots los altres. Aquell fançt hom, com ³ viu la serpent, demana al rey qual cosa significa ⁴ rey en est mon; e l rey dix, que rey es establít en aquest mon a significança de Deu, ço es a saber, ⁵ que rey tenga en terra justícia, e que gouerne ⁶ lo poble que Deus li ha comanat. Senyer,

blar de la gran sabiduría de un hombre muy venerable y santo, y le llamó á su presencia. Introducido aquel hombre cerca del rey, rogóle éste que se estableciese en su corte, para que le aconsejase en los asuntos más árduos de su gobierno, y le indicase la mejor manera de regir sus estados. Aquel santo varón empezó por señalar al rey algunos defectos que en él había observado, y le iba diciendo sus faltas á medida que en ellas incurria. La intención de aquel sabio no era otra que la de inducir al rey á las buenas obras y á que procurase evitar y combatir el mal por todos los medios posibles. Un día sobrevino en el reino un asunto grave y de mucha trascendencia, y tratábase de él en su Consejo, que expresamente para el caso había reunido. Muy cerca del rey, estaba una enorme serpiente, cuyo sentir escuchaba el monarca con singular predilección, dándole marcada preferencia sobre el de los demás consejeros. Cuando el sabio varón vió á la serpiente, y lo que con ella acontecia, preguntó al rey: ¿Sabéis, señor, lo que significa ser rey en este mundo?—Y contestóle el rey, que la monarquía instituyóse en la tierra, según su entender, para que el rey fuese una significación de Dios, esto es, para que el rey mantenga en el siglo los fueros de la justicia, y gobierne bien y derechamente al pueblo que Dios ha puesto bajo su régimen y su amparo.—Señor, repuso el

1. Esquiúas.—2. Regne.—3. Quant —4. Significaua.—5. Ço es saber.—6. Gouern.

dix lo faui, ¿qual bestia fo a Deu pus contraria, adonchs com hac creat lo mon? El rey dix que la ferpent. Senyer rey, dix lo faui, segons la responso ¹ que vos hauets feta, fe fegueix que vos auciatz la ferpent; e gran peccat fets com la tenits en vostra cort; car si vos represen-tats la imatge ² de Deu, en quant rey, vos deuets ahirar tot ço que Deus ahira, majorment ço que Deus pus fort ³ ahira. Per les paraules que l fançt hom hac dites al rey, lo rey aucis la ferpent, fens que la ferpent no hac art ne maestia que s fabes ⁴ ajudar de la mort. Com Na Renart hac comptat lo eximpli, lo bou crida e bruuola ⁵ tan fortment, que tot aquell loch feu estremir, e l leo e tots los altres hagueren ⁶ gran pahor. Si que Na Renart dix al rey, que si ell ho volia, que iria a la bestia de qui la veu tan estranya exia, e veuria si aquella bestia poria ame-

sabio, desde que el mundo fué de la nada creado por Dios, ¿cuál de entre todos los animales que son su hechura ha sido su mayor contrario?—Y el rey contestó: La serpiente.—Señor, añadió el sabio, de la contestación que me habeis dado, síguese indefectiblemente que nunca debierais prestar oído á las insinuaciones de la sierpe; y gran culpa cometeis teniéndola en vuestra corte, porque, si como rey sois en el mundo la imagen y la representación de Dios, enojaros debeis contra todo aquello que á Dios enoja, y odiar más y más todo lo que Dios más y más odia.—Éstas palabras impresionaron vivamente al rey, tanto, que inmediatamente y en presencia del sabio de quien las había oído, dió muerte á la serpiente, que en aquel trance no tuvo habilidad ni astucia para salvarse.—Apénas había terminado el Zorro la relación de este ejemplo, cuando el Buey mugió de tal modo, y lanzó tan espantosos bramidos, que hizo retemblar hasta el suelo, aterrorizando al León y á todos los de su compañía. El Zorro dijo entonces al rey: Si os place, yo me presentaré á esa bestia que con tan extraños bramidos os conturba, y veré si puedo inducir-la á que venga ante vos, y que á

1. Resposta.—2. Imagen.—3. Fortment.—4. Poguez.—5. Bruouella.—6. Hagren.

nar al rey que fos de fa companyia. Al leo e a tots los altres plach que Na Renart anas veder aquella bestia que cridaua. Na Renart prega lo rey que si tant era que fe efdeuengues que aquella bestia, a qui anaua, pogues amenar a ¹ fa cort, que fos falua e segura en fa cort, que negun no li donas dam pnatge a fa persona ni li faes vilania. E lo leo, denant tot fon confell, autreja a Na Renart tot ço que demanat li hauia. Ab tant Na Renart ² vench en aquella praderia hon estaua lo bou en sejoyn; ³ e l bou, con ⁴ lo viu, hac gran plafer de fa venguda. Amdosof ⁵ fe saludaren bellament, e Na Renart recompta al bou tot ço que li era efdeuengut depuys que era de ell partit. Bell amich, dix Na Renart, vos irets denant lo rey, e ferets ab semblant humil, e en vofres gests daretz semblant ⁶ de gran fauiefa; e jo dire que vos hauets hauda

vos se someta, y consienta en contarse entre vuestros leales partidarios. —Mucho plugo al León y á todos los de su séquito que el Zorro se avistase con el animal que aquellos bramidos lanzaba. Mas, el Zorro, antes que pusiese en obra su ofrecimiento, suplicó al rey, que si tanto consiguiese que lograra reducir aquella bestia á que se presentase en la corte, le facultara para ofrecer al Buey las debidas seguridades de que no sería molestado, ni en lo más mínimo se atentaria contra su persona, ni se le haría ofensa alguna; y el León, en presencia de su Consejo, accedió á la súplica del Zorro otorgándole cuanto demandaba. Encaminóse, pues, éste derechamente al prado en que el Buey descansaba y pacía á sus anchuras. Cuando el Buey le vió alegróse mucho de su llegada. Ambos se saludaron muy afectuosamente, y en seguida el Zorro enteró al Buey de todo cuanto había sucedido en la corte desde que se separaron.—Amigo mío, dijo aquel, el asunto no se encamina mal. Necesario es que os presenteis al rey. Cuando os reciba mostráos humilde, endulzad vuestro semblante, y con vuestro porte dáos aires de gran sabiduría. Por mi parte le en-

1. En.—2. Hauia. Na Renart.—3. Sojoyn.—4. Cant.—5. Amdos.—6. Semblances.

gran contricció, com tan longament hauets estat fora la fenyoria del rey, e vos, denant tots, demanats perdo al rey, per ço com vos ¹ anas estar ab hom, e vos, vos mefes fots altra fenyoria. ² En tal manera, bell amich, dix Na Renart, parlats e estats denant lo rey e fa cort, que el rey e tot son consell fe afaut de vofres paraules e de vofres gests; e recomptats al rey del estament dels homens, e consellats al rey que haja amifat ab lo rey dels homens. Lo bou e Na Renart se n vengueren a la cort del rey; e com lo rey e fos barons veheren venir lo bou e Na Renart, lo rey e tots los altres conegueren lo bou, e tuyt se tengueren per pechs de la pahor que hauien hauda del bou. E lo rey se marauella com lo bou podia ³ hauer tan gran e tan alta ⁴ veu e tan terrible. Lo bou feu a son fenyor aquella reuerencia quis tany a rey,

teraré de vuestro arrepentimiento, y de quanto sentiis ahora haberos sustraído por tan largo tiempo de su real señorío. Vos, por la vuestra, suplicadle se digne perdonaros. Esto hacedlo en presencia de todos los de su corte, y convenid en que es falta no excusable haberos puesto al servicio del Hombre, y haberle reconocido como á vuestro soberano. En su presencia y en la de su Consejo conduciós de manera y dirigidle la palabra en tales términos que os hagais interesante, y experimenten el rey y sus consejeros especial gusto en oíros y no menos complacencia en veros y trataros. Y en fin, referidle lo que más pueda agradarle del estado de los hombres, y aconsejadle que procure alcanzar su amistad y mantener con ellos buenas relaciones.—Esto concertado, encamináronse el Buey y el Zorro á la corte del rey. Desde alguna distancia les vieron venir éste y su séquito, y esperaron su llegada. Conocieron desde luego al Buey, y se tuvieron por nécios al considerar que era él quien con su voz les había infundido tanto miedo. Sobre todo el rey no pudo menos de admirarse de que el Buey tuviese una voz tan terrible y mugiese de aquella manera. Al llegar el Buey á la

1. Al rey, com vos.—2. En un códice falta esta frase.—3 Poch.—4 Hauer tan alta.

e l rey lo demana de fon estament, e lo bou li compta tot ço que li era esdeuengut dementre estaua en la feruitut del hom. ¹ Lo rey dix al bou que ell se marauellaua com ell hauia tan cambiada ² fa veu, e l bou dix que ell cridaua ab temor e ab contriccio, per ço car se tenia ³ per mal mirent ⁴ al rey e a tota fa cort, en quant longament lo hauia leixat per altre senyoratge. E car temor e contriccio fehien tremolar fon coratge, per aço hauia cambiada ⁵ fa veu, que significaua temor, terribilitat e esphordiment, per ço car exia de cors hon estaua coratge temeros e penident. Lo bou demana al rey perdo, e lo rey li ⁶ perdona en presència de tota fa cort. Apres aço lo rey demana al bou del estament del rey dels homens, e l bou li dix que ver hauia dit una ⁷ ferpent que la pus

presencia de su soberano, hizole la profunda reverencia que se debe á la majestad real. El rey, á su vez, preguntóle por su estado, y el Buey le refirió sencillamente todo cuanto le había acontecido durante el tiempo que fué súbdito del Hombre y estuvo á su servicio. Y díjole el León: ¡Y cómo habeis cambiado de voz! Os aseguro que no he vuelto de mi sorpresa desde que os he oído.—No es extraño, contestó el Buey. El temor y el arrepentimiento dan sin duda á mi acento un timbre especial. Yo os creía conmigo tan enojado, y me consideraba tan malquisto en toda vuestra corte, por haber tenido la debilidad de salir de vuestros dominios y prestar vasallaje á otro señor durante tantos días, que el miedo y la pena me tienen el ánimo embargado. Podeis creer que á fuerza de temeros, y de arrepentirme, y de temblar al solo recuerdo de vuestra ira, se me hizo tambien temblorosa la voz, no revelando sinó el terror y el espanto de que estoy posehido. Mas, á vos sumiso otra vez, os ruego que me devolvais vuestro real afecto, que me procureis el de vuestra corte y me otorgueis vuestro entero perdón.—El rey perdonóle en presencia de todos, y díjole que le contase el estado y la situación del rey de los hombres. En esto, exclamó el Buey: ¡Cuán cierto es,

1. De hom.—2. Cambiada.—3. Sentia.—4. Mirat.—5. Cambiada.—6. Lo.—7. La.

mala bestia e la pus falsa que sia en est mon, es hom. Lo leo dix al bou que li recomptas la raho per que la serpent hauia dit ¹ que hom es la pus mala bestia e la pus falsa que sia en est mon. Senyer, dix lo bou, una vegada fe sdeuench que un ors, e un corp, e un hom, e una serpent caygueren en una citja. ² Per aquell loch hon era la citja, passaua un fanct hom qui era ermita, e guarda en aquella citja, e viu los estar en aquella citja tots quatre, e non podien exir negun. Tots ensemps pregaren aquell fanct hom que ls tregues de la citja, e quecun promes li n bon loguer. Aquell hom trasch de la citja l ors, e l corp, e la serpent, e cant ne volch traure ³ lo home, la serpent li dix que no ho faes, car si ho sehia, mal guafardo ne cobraria. Lo ermita no volch creure la serpent del confell que li donaua, e trasch aquell hom de la citja. A poch de temps l ors aporta al fanct

señor, lo que dijo una serpiente! No lo dudeis. El hombre es en el mundo la criatura que abriga mayor maldad y más atroz falsía.—Y añadió el León: Pues referidme por que razón dijo eso la serpiente. Y el Buey repuso: Aconteció un día que un oso, un cuervo, un hombre y una serpiente cayeron en una cisterna. Pasaba por allí, poco después, un ermitaño, y asomándose á la cisterna, apercibió en el fondo aquellos cuatro desgraciados, que de ningún modo podían salir. Rogaron á la vez los cuatro al santo varón que les sacase de aquella profundidad, ofreciéndole por el servicio larga recompensa. Sacó el buen ermitaño al oso, enseguida al cuervo, y luego á la serpiente; y cuando iba á extraer al hombre, dijole, ya en salvo, la serpiente: No hagais tal, por Díos, que os va á costar caro. Ya vereis el mal pago que os dará.—El santo ermita, empero, no hizo caso de la advertencia de la serpiente ni del consejo que le daba, y se apresuró á sacar al hombre de aquel abismo. No pasó mucho tiempo sin que aportase el oso al ermitaño, como muestra de

1. La serpent dix. —2 Citja. En otro códice: Ciga. En otro: Sitge. Las veces que se repite esta palabra se observan las mismas variantes.—3. Traer.

hom un buch de abelles, qui era ple de bresques, e com lo ermita hac menjat ¹ de les bresques a tota sa volentat, ell se n ana a una ciutat hon volia prehicar. ² Al entrant de la ciutat, lo corp li aporta una molt preciosa garlanda, que era de la filla del rey, a la qual hauia leuada la garlanda del cap. Lo ermita pres la garlanda, e hac gran goig, car molt valia. Per aquella ciutat anaua un hom cridant, e dehia que tot hom qui hagues aquella garlanda, que la retes a la filla del rey, que ella li n donaria gran guafardo; e que si la garlanda tenia amagada e hom ho podia saber, que n portaria pena molt gran. Lo bon hom ermita vench en ³ una carrera, hon estaua aquell hom ⁴ que ell hauia gitat de la citja, lo qual hom era argenter. Lo fanct hom comana la garlanda al argenter secretament, el argenter aporta la ⁵ a la cort, e acufa lo fanct hom. Aquell fanct hom fo pres, batut e

su gratitud, una colmena entera llena de panales de miel. Probada que hubo el santo varón aquella rica miel á toda su satisfacci3n, dirigi3se á una ciudad en la cual contaba predicar. En la puerta de la ciudad encontr3 al cuervo, quien le hizo regalo de una preciosa diadema que habia arrebatado á la hija del rey quitádosela de sus sienes. El ermitaño acept3 el valioso don, y di3se por muy contento, por que era en verdad de un valor inmenso. Por las calles de aquella ciudad iba un hombre pregonando que la persona que hubiese encontrado la diadema, se apresurase á devolverla inmediatamente á la hija del rey, y recibiria por ello gran recompensa; más, á quien quiera que la tuviese oculta, si llegase á ser descubierto, gran pena le sería impuesta. El bueno del ermitaño encontrábase á la saz3n en la casa en que vivia aquel hombre que habia sacado de la cisterna, y era cabalmente joyero. Confio en secreto á éste el santo var3n aquella alhaja: mas, apenas la tuvo el joyero en sus manos cuando corri3 á ponerla en poder de la curia del rey, acusando al venerable ermitaño. Result3 de todo, que no sólo detuvieron á

1. Menjades.—2. Preycar.—3. Per.—4. Home.—5. La aporta.

encarçerat. La ferp¹ que lo fançt hom hauia gitada de la citja, vench a la filla del rey, qui dormia, e morde la en la ma. La filla del rey crida e plora, e hac fa ma inflada molt fortment. Lo rey fo molt irat de la malaltia de fa filla, qui la ma hauia inflada e entuxegada,² e feu cridar per tota la ciutat, que a tot hom daria grans dons qui li pogues guarir fa filla. La ferpent vench en durment al rey, e a la orella dix li que en lo carçre³ de fa cort esta-ua⁴ pres un hom qui hauia una erba ab que guariria la filla del rey.⁵ Aquella erba hauia donada la ferpent al bon hom; e hauia l adoctrinat com la posas en la ma de la filla del rey, e com demanas al rey que faes justicia del argenter, qui tan mal gua fardo li hauia retut. Enaxi fo fet com la ferpent ho hac ordonat; si que lo fançt hom

éste, sinó que fué azotado y puesto en la cárcel. En tanto, la serpiente que había el ermitaño sacado dela cisterna, dirigióse al palacio del rey. Escurriéndose cautelosamente, entró en la cámarade la princesa, y habiéndola encontrado dormida en su lecho, la mordió fuertemente en la mano. Lanzó la hija del rey dolorosos gritos, y lloró mucho al ver que se le hinchaba la mano por instantes. Apesadumbró no poco al rey el daño que su hija experimentaba; y subió la pena de punto cuando vino la parálisis de la mano mordida. Apurado, mandó luego hacer un pregón en toda la ciudad anunciando una gran recompensa para el que procurase remedio al mal de su hija. La serpiente se deslizó hácia la cámara del rey, y díjole al oido, que en la cárcel pública estaba preso un hombre, conocedor de una yerba de tal virtud, que en muy poco tiempo dejaría curada á la princesa. Aquella yerba la había proporcionado la misma serpiente al ermitaño, instruyéndole á la vez de como había de aplicarla á la mano enferma de la hija del rey, y de la manera como, por justa recompensa, había de pedir el castigo del miserable joyero, que tan ingrato y vil con él había sido. Todo cuanto la serpiente acababa de indicar fué inmediatamente puesto en obra, y el resultado fué que la princesa sanó desde luego, el buen ermitaño

1, Serpent.—2. Entuyada.—3 La.—4. Hauia.—5. Guariria fa filla.

fo defliure del ¹ carçre, e lo rey feu justícia del argenter. Molt plach al leo e a tot fon consell lo eximpli que l bou hac dit contra hom, e dix al bou si li era semblant que ell degues hauer ² temor del rey dels homens; e l bou dix al leo que molt es ³ perillosa cosa effer en inamistat del rey dels homens; car de hom mal, e poderos, e maestre, nulla bestia no s pot deffendre. Molt estech confiros lo leo de aço que lo bou li hac dit, e Na Renart conech que lo leo hauia pahor del rey dels homens, e dix al rey estes paraules: Senyer, la pus ergullosa bestia, e cella on mes ha de auaricia que en altra ⁴ bestia, es hom; e per aço si parria, be ⁵ a vos e a vostre consell, feria bo que vos trametessets missatgers e joyes al rey dels homens, e que de part vostra li recomptassen la bona volentat que vos li hauets, e que li donassen vostres

obtuvo su libertad, y el joyero hubo de sufrir los rigores de la justicia del rey.—Mucho plugo al León y á sus consejeros el cuento que el Buey había referido para concitar el ódio contra el Hombre; y preguntóle el monarca:—¿Os parece, señor Buey, que debemos temer al soberano de los hombres?—Y el Buey se apresuró á contestar: Por muy peligrosa y ocasionada á grandes daños considero la enemistad del rey de los hombres; porque de hombre malévol, poderoso, y hábil no es posible que animal alguno consiga defenderse.—Preocuparon grandemente al León las palabras del Buey, y quedó muy triste y pensativo. El Zorro no dejó de conocer que las palabras del Buey habían impresionado al León, y que tenía mucho miedo al rey de los hombres. Entonces dijo: Señor, el Hombre es la criatura más soberbia y ambiciosa del mundo. Ninguna tan envanecida ni con tanto orgullo. Por eso, bueno fuera que os pluguiese á vos y á vuestro Consejo que enviaseis embajadores al rey de los hombres, cargados de ricos presentes, para que en representación vuestra le manifestasen la consideración y buena voluntad que vos le guardáis, al poner en sus manos vuestros

1. De la.—2. Hagues de hauer.—3. Era.—4. Que altra.—5. Per aço parria be.



joyes; e lo rey conçebria amor en fon coratge a amar vos e vostre poble. Lo rey e fon consell tench per bo ço que Na Renart dehia, mas lo gall hi contrasta, e dix estes paraules: En una terra se sdeuench que força e maestria se contrastaren ¹ denant un rey. Força dehia que ella hauia senyoria per natura sobre maestria; e maestria dehia lo contrari. Lo rey volch ² faber qual de amdues ³ deuia hauer senyoria la una sobre l'altra; e feu les amdues combatre, e la maestria vence e sobra la força. ⁴ E per aço, fenyer rey, dix lo gall, si vos hauets amistança ab lo rey dels homens, e li trametets missatgers, e ell vos tramet fcs missatgers, aquells missatgers que ell vos trametra, conexeran en vostra persona e en vostres barons, que segons giny ni art, vos no us porets ⁵ deffendre del rey

obsequiosos dones. Este me parece ser el medio más seguro de atraerlos el afecto de aquel monarca, y de infundir en su ánimo el amor y el respeto hacia vuestro pueblo.—Tuvieron por acertado el rey y sus ministros el consejo del Zorro, mas no el Gallo que decididamente le combatió, diciendo: En cierto país sucedió que la Fuerza y el Ingenio estaban en viva y ardorosa controversia delante de un rey. La Fuerza sostenía que ella naturalmente imperaba sobre el Ingenio; y alegaba éste por el contrario llevar á la Fuerza inmensa ventaja. Quiso el rey saber cual de los dos contendientes tenía razón, para decidir á quien había de conceder la supremacia, y ordenóles que riñiesen ambos en singular combate. Así lo hicieron, y el resultado fué que el Ingenio dejó vencida y rota á la Fuerza.—Por esto, señor, añadió el Gallo, si os resolvéis á buscar la amistad del rey de los hombres, y van vuestros embajadores con ricos presentes á ofrecerle la vuestra, habeis de contar, que correspondiendo á esta consideración y á la estima que le demostréis, también enviará los suyos con sus presentes á vuestra corte. Y no se os ha de ocultar que, siendo vuestra persona y vuestra corte objeto de su minuciosa observación, adquirirán cabal conocimiento de que vos, careciendo de arte y de

1. Contrastaren.—2. Volgue.—3. Amdós.—4. Sobre força.—5. Podrets.

dels homens, quis combat ¹ ab art e ab enginy, ² ab que apodera tots aquells qui per força se combaten fens art e fens maeftria. De la altra part ³ allega Na Renart, e dix que Deus fa ço que fa fens art e fens maeftria; e per aço coue que, fegons natura, sien pus poderofos en la batalla tots aquells qui s combaten ⁴ ab semblants armes de aquelles de Deu, que cèlls qui s combaten ab deffemblants armes de aquelles de Deu. Molt plach al leo lo eximpli de Na Renart, e volch a totes passades trametre joyes e missatgers al rey dels homens. Lo rey demana quals missatgers confellauen que anassen ⁵ al rey dels homens, ni quals joyes li trametria; e Na Renart dix al rey que lo bou lo n deuia aconsellar, per ço car ell fabia la custuma dels homens, e quals cofes eren aquelles de que

ingenio, de ninguna manera podeis luchar con él sinó con gran desventaja, puesto que guerreando siempre con todos los ardidés que su poderoso ingenio le sujere, vence indefectiblemente á los que, como vos, se ven forzados á la lucha y no pueden atacar ni defenderse con la superioridad que da la maestría sobre la fuerza.—Oyendo esto el Zorro, apresuróse á decir: Todo cuanto hace Dios, lo hace sin arte, sin ingenio y sin maestría, obrando naturalmente, según su voluntad omnímoda y su inmenso poder. Y así, por naturaleza, más poderosos y fuertes en la lucha han de ser aquellos que van armados con armas semejantes á las de Dios, que aquellos que las usan artificiales, y que no se parecen á las del Bien Sumo.—No dejó de agradar al León el ejemplo del Zorro, y resolvió decididamente enviar, de todas maneras, sus embajadores al rey de los hombres, para que al entregarle sus presentes le significasen su real afecto. Entonces dirigióse á los de su Consejo preguntándoles quiénes les parecían los mejores y más aptos para esta importante misión, y qué presentes juzgaban de mayor estima para aquél monarca. Y adelantóse el Zorro á decir: Ahi teneis, Señor, al Buey, cuya opinión en este asunto me parece ha de ser la más autorizada; por que él conoce á fondo las costumbres de los hom-

1. Qui combaten.—2. Ab giny.—3. De altra.—4. Qui combaten.—5. Que trametes.

ells se afautauen ¹ pus fortment. Lo rey dix al bou que ell volia estar a fon confell dels missatgers e de les joyes que volia trametre al rey dels homens; e adonchs lo bou li dix estes paraules: Senyor ² rey, dix lo bou, natura es dels reys dels homens que com trameten lurs missatgers, que ls trameten de lur confell e dels pus nobles qui sien en fon confell. Los pus nobles confellers que vos hauets me es semblant que sien la onça e lo leopart. De la altra part lo gat es en semblança de vostra image, e lo rey tendra s ho ³ a gran gracia, si vos li trametets per joyes lo gat e lo ca; lo gat per ço com es a vos semblant, e lo lo ca per ço que n caç, car los homens se afauten ⁴ molt de cassà. Enaxi com lo bou ho hac dit, ho feu lo leo, e trames la onça e lo leopart al rey per missatjers, e lo

bres, y por tanto, nadie con mejor acierto, puede indicar las cosas que más han de ser de su agrado y han de recibir aquellos con más aprecio y mejor voluntad.—El rey manifestó que en esto quería efectivamente obrar según el parecer del Buey, y que estaba resuelto á nombrar los embajadores que éste designase, y á disponer los regalos que por mejores tuviese. El Buey contestó: Señor, usanza es entre los reyes de los hombres, que cuando se envían mutuamente embajadas, escojan para estas delicadas misiones á uno ó dos de los más nobles y expertos de sus consejeros. Los más ilustres y entendidos que vos teneis en vuestro Consejo, sin duda son la Onza y el Leopardo. Por otra parte, el Gato se os parece un poco, si bien se examinan los rasgos de su fisonomía, y tengo para mi que el rey de los hombres ha de ver con gusto, y ha de agradeceros que le hagais presente del Gato y del Perro. Del primero, como he dicho, por lo que os parece, y del segundo por su habilidad y destreza en el cazar; porque habeis de saber que las cacerías son el placer favorito de la raza humana.—Tal como el Buey lo había propuesto, así lo dispuso el León; y envió al rey de los hombres en calidad de embajadores á la Onza y al Leopardo, y como

1. Altauen.—2. Senyer.—3. So. En otro còdice: Ço.—4. Los homens f alten.

gat e lo ca per joyes. Com los missatgers foren partits de la cort, ¹ lo rey feu lo bou cambrer de sa cambra, e Na Renart tench l'offici que el ca-folia tenir.

CAPITOL V

DELS MISSATGERS QVE LO LEO TRAMES

al rey dels homens

DEVETS faber que ans que ls missatgers partissen de la cort, lo leo adoctrina lo leopart e la onça, com deguessen fer la missatgeria, e dix los estes ² paraules: Sauiefa de fenyor es significada en missatgers sauis, ben ³ parlants, be aconsellants, ⁴ e be acordants; ⁵ e noblea de fenyor es significada en missatgers que fassen ordonada-

presentes destinóle el Gato y el Perro. Tan luego como la embajada se hubo puesto en marcha, el León nombró al Buey camarero* de su real cámara, y confió al Zorro el cargo que el Perro desempeñaba: fué portero del rey.

CAPÍTULO V.—*De la embajada del León al rey de los hombres.*—Habeis de saber que antes que la embajada partiese de la corte, procuró el León instruir bien al Leopardo y á la Onza acerca del modo de conducirse durante su extraordinaria misión. Y les dijo: La sabiduría del soberano se revela por la sabiduría y por los méritos de sus embajadores, por la palabra discreta y persuasiva de éstos, por la madurez de su consejo, y por la fuerza conciliadora de sus razonamientos. Y la nobleza y las altas dotes de la magestad real la revelan

1. De cort.—2. E dix estes.—3. Sauis e ben.—4. Consellants.—5. Concordants.

ment ¹ messio, e que sien be vestits, e hagen companya ben nodrida, e be arreada, e que los missatgers ne lur companya no hagen auaricia, ne luxuria, superbia, ira, ni negun altre vici. Totes aquestes cofes e moltes d altres fon necessaries a missatgers de noble princep, ² per tal que la missatgeria sia agradable al princep e a la ³ cort a qui fon trameses los missatgers. Com lo leo hac adoctrinats fos missatgers, com deguessen parlar ab lo rey, ne com se deguessen captenir, e ls missatgers foren partits de la ⁴ cort, los missatgers anaren longament per moltes terres e diuerfes. Tant anaren los missatgers, tro que vengren ⁵ a una ciutat hon lo rey tenia gran parlament. Al ⁶ entrant de aquella ciutat se sdeuench que estauen folles fembres de bordell, e en presencia dels missatgers

tambien los mensajeros cuando hacen mesurada ostentación de poderío, y cuando, sin asomos de mezquindad, se muestran ordenados en sus gastos, y, sin irritante ni exajerado lujo, visten bien y seriamente, y llevan en su compañía agregados cortesés, bien dispuestos y de una educación superior, y sobre todo cuando se presentan adornados de grandes virtudes sin el menor vislumbre de ofensiva soberbia, de ambición, de liviandad ni de otro vicio alguno. Todo esto y mucho más, tenedlo entendido, es necesario para que los enviados extraordinarios de un rey noble y de altas prendas sean aceptos y gratos al príncipe á quien se dirijen, y adquieran sus simpatías.—Así que el León hubo instruido con éstas y con otras indicaciones á los que investía con sus poderes, y les dejó enterados de las formas cortesanas con que habían de dirigir la palabra al rey á quien iban á presentarse, y del porte y la manera como debían conducirse en la corte extrangera, los embajadores y su lucido séquito emprendieron el viaje alejándose de los dominios de su rey. Atravesaron varios y dilatados países, y después de muchas jornadas, llegaron á una ciudad en donde el rey que la gobernaba había reunido su parlamento. A la entrada de la ciudad, una porción de mujeres de vida alegre y desordenada, que habían

1. Honradament.—2. De nobles princeps.—3. Sa.—4. Sa.—5. Vingueren.—6 E al.

peccauen ab los homens. Molt se n marauellaren los mi-
ffatgers, com ho veheren; e lo leopart dix a fon com-
panyo estes paraules: Vn burgues hauia una dona per
muller que molt amaua. Aquell burgues logaua un hostal
que era ¹ prop fon alberch, a una folla fembra. La muller
del burgues vehia fouen entrar ² los folls homens a aque-
lla folla fembra, e pres li volentat com ³ ufas de luxuria.
Aquella dona fo longament en peccat de luxuria; e un
dia fe fdeuench que fon marit la troba ab un hom que
peccaua ab ella. Molt fo irat lo burgues del falliment de
fa muller; e la muller dix al marit estes paraules: Vna
vegada se fdeuench que en una praderia fe combatien
dos bochs ⁴ faluatges, e per los grans colps que s donauen
exia ls fanch del front. Aquella fanch cahia en la be-
lla erba que era en aquella plaça hon se combatien.
Vna volp lepaua aquella fanch, e efdeuench ⁵ fe que los

salido del burdel, estaban cometiendo en público con los hombres y en presencia de los viandantes, todo género de obscenidades. Mucha estrañeza causaron á la embajada aquellas licencias; y esto movió al Leopardo á decir á su compañero: Has de saber, amigo, que un burgés estaba casado con una muger que amaba por extremo. Sucedió que el burgés dió en alquiler á una muger perdida una casa que poseía junto á la suya; y como su esposa viese entrar y salir á los hombres que visitaban aquella mujer entregada á sus excesos, tuvo la tentación y el deseo de pecar. Caida en el lodazal de la lujuria, encontróla un día el marido con un hombre mundano; y al verse la esposa descubierta en flagrante delito por su esposo, ciego ya de ira á causa de aquel exceso, dijo al ofendido burgés: Aconteció un día que en un prado estaban riñiendo con grande saña dos machos ca-
bríos montañeses. Tan récias eran sus embestidas, que la sangre les chorreaba por la frente; y tanta era, que en ella empapada estaba toda la yerba del punto de la riña. Una zorra, aprovechando la oca-

1. Estaua.—2. Veya fouint intrar.—3. Que.—4. Bous.—5. Sanch; efdeuench.

dos bochs ¹ fe ahurtaren e atrobaren en lo mig la volp, e feriren aquella per los costats. Tan ² gran fo lo colp que li donaren, que la volp ne mori; e dementre que moria, dix que ella era occasio de fa mort. Senyer leopart, dix lo ca, gran marauella es com los homens que crehen en Deu, no han consciencia com lexen peccar aquestes ³ folles fembres en prefencia de les gents que entren e ixen en esta ⁴ ciutat. Semblant es que l fe-nyor de esta ciutat, e los habitadors de la ciutat sien luxuriosos, e que enaxi com los cans defuergonyadament usen de luxuria. Dient lo ca estes paraules, entraren fe en la ciutat, e vengueren a hostal; e puxes ⁵ anaren al rey lo leopart e la onça ab les joyes que aportauen. Molts dies estegren ⁶ los missatgers en aquella ciutat, abans que poguessen parlar ab lo rey; car aquell rey hauia en custu-

sión, estaba lamiendo aquella sangre; y en esto acometiéronse de nuevo los dos cabrones, y encontrándose ámbos con la zorra interpuesta, hiriéronla de mala manera los cuernos de los dos por uno y otro lado. Tan récio fué el golpe, que la zorra murió á los pocos instantes; y mientras espiraba iba diciendo que ella misma había sido la causa de su muerte.—Señor Leopardo, repuso el Perro, maravíllame mucho que los hombres que creen en Dios no hagan caso de conciencia el escándalo que están dando estas mujeres mundanas en presencia de los transeuntes que entran y salen de la ciudad. Paréceme que el que aquí gobierna y los que en esta ciudad viven han de ser muy dados á la lascivia, cuando de este modo y con tanta impudencia se entregan públicamente á tales desmanes.—Mientras el Perro así se exclamaba, penetraron en la vasta capital. Instalóse la embajada en un albergue adecuado á su alta misión, y hecho esto se dirije con sus presentes al real alcázar; pero infructuosamente. El rey no estaba visible. Pasaron muchos dias vagando por aquella ciudad sin conseguir que se les diese audiencia. El monarca tenía por costumbre no dejarse

1. Bous.—2. Aytan.—3. Aquelles.—4. Aquesta.—5. Puyes.—6. Estigueren.

ma que nos lexaua veher mas a tart; e per significança de noblea tenia s car. Vn dia fe sdeuench que ls missfatgers hagren estat tot aquell dia a la porta del rey, que no pogren parlar ab lo rey. Aquells dos missfatgers foren molt despagats del rey, e foren hujats ¹ de estar en fa cort. Vn hom injuriat, qui hauia estat longament en aquella cort, e que no hauia pogut parlar ab lo rey, dix en presen- cia dels missfatgers aquestes paraules: Humil es Deus, qui es rey del cel e de la terra e de tot quant es, car totes les vegades que hom lo vol vefer e ² parlar ab ell, lo pot hom vefer e li pot hom dir fes necessitats. Aquest rey no ha porters a qui hom haja a donar diners, ne ha confellers qui per diners fassen malueftat ni engan. No creu null hom de laufangeries, ³ no fa veguers, jutges, batles, ne procuradors qui sien ergullofos, vanagloriosos, ⁴

ver sinó muy de tarde en tarde. Creía dar más realce y mayor importancia á la dignidad real, cuanto más inaccesible se hacía á los deseos de verle y hablarle. Aconteció un día, que cansados ya los plenipotenciarios de esperar en las antecámaras del rey, hubieron de significar el disgusto que esto les causaba, y de considerarse hasta desairados y ofendidos por aquella excesiva dilación. Al entretanto una persona que pretendía haber sido víctima de una grave injusticia, y no había podido obtener la audiencia del soberano para expresarle sus quejas, dijo estas palabras en presencia de los embajadores: Humilde es Dios, y eso que es señor del cielo, de la tierra y de todo cuanto existe; y siempre que la criatura humana quiere verle y hablarle, consigue al momento su deseo, y puede exponer á su inmensa bondad todas sus necesidades y todas sus penas. Rey es que no tiene porteros ni camarlangos, ni sumilleres á quienes el suplicante haya de comprar con dádivas, ni ministros que por el oro se prevariquen para hacer que triunfe la maldad y el engaño. Rey es que no presta oídos á las lisonjas, ni hace vegueres, ni jueces, ni bayles, ni administradores del

1. Anujats. — 2. Ne. — 3. Null hom laufanger. — 4. Ergullofos, vanagloriosos.

auars, lutzuriofes, e injuriofes. ¹ ¡Benehit sia aytal rey! E tots aquells qui ell amen, e l conexen, e l honren, e l feruexen, sien benehits! En les paraules que aquell hom dehia conegueren los missatgers que l rey era hom injurios, e dix la onça al leopart estes paraules: Vn rey volch donar fa filla per muller a ² un altre rey, e fecretament frames un caualler en la terra de aquell rey, per demanar les condicions del rey. Aquell caualler demana als pagefes ³ e al poble del estament del rey, e tuyt lin dixeren mal. Vn dia fe sdeuench que aquell caualler encontra dos jutglars qui venien de la cort del rey, lo qual hac donats diners e vestidures a aquells juglars. Lo caualler demana als jutglars de les custumes del rey; e ells dixeren

real erario á los soberbios, á los vanagloriosos, á los avaros, á los livianos, á los lascivos y á los servidores de la iniquidad y de la injusticia. ¡Loado sea mil y mil veces este rey! ¡Benditos los que le aman, le conocen, le alaban, le honran y le sirven!—Por las palabras que aquel hombre profería, comprendieron el Leopardo y la Onza que el rey á quien iban á presentarse era hombre que reinaba en agravio de la justicia. Y dijo la Onza á su compañero el Leopardo: Un rey trataba de dar la mano de su hija á otro rey; y deseando saber antes las cualidades y condiciones del novio, envió secretamente á uno de los caballeros de su corte á los estados de aquel rey para que indagase lo que le interesaba. Cumpliendo el caballero su encargo, partió; y llegado que hubo á los estados del monarca, cuyas circunstancias habian de ser objeto de sus investigaciones, preguntó á las gentes del pueblo y á los labriegos cual era el comportamiento y la conducta de su rey; y todos hablaron de él muy desfavorablemente. Un día encontróse aquel caballero con dos juglares que venían de ver al rey, de quien habían recibido muchas dádivas y moneda. Dijo el caballero á los juglares, que supuesto que venían de la corte, y habían tratado al rey, le indicasen el juicio que tenían formado de las condiciones de su carácter y de sus hábitos; y aquellos hombres,

1. Lutzuriofos e injuriofos.—2. Donar per muller fa filla a.—3. Pagefos.

li que l rey era larchi, e cassador, e amador ¹ de dones; e de moltes d'altres cofes loharen lo rey, en les quals lahors, e per lo blasme que l rey hauia de fon poble, conech lo caualler que l rey era hom mal e de vils custumes. Lo caualler recompta a fon fenyor ço que hauia ohit ² dir del rey; ³ e lo rey nò volch per aço donar ⁴ fa filla per muller a aquell rey, car consciencia hac en donar fa filla a hom mal acustumat. Apres aquestes paraules, a poch de temps, los missatgers entraren denant lo rey, e donaren li les joyes que l leo li trametia; e una letra li donaren de part de lur fenyor, en la qual fe contenien estes paraules: En una prouincia hauia un rey qui hauia molts honrats barons, qui eren homens de gran poder. Lo rey per ço ⁵ que fos barons lo temessen, e per tal que pogues tenir pau e justícia en fa terra, procura com fos

cuyo agradecimiento era visible, se deshicieron en elogios del soberano, diciendo, entre muchas otras alabanzas, que era muy espléndido, largo en el dar, gran cazador, galante, obsequioso, y muy rendido con las damas. Del panegirico de los juglares y de las amargas censuras del pueblo, dedujo el buen juicio del caballero que se trataba de un rey nada bueno y de corrompidas costumbres. Con estas impresiones restituyóse á su país, y expuestas que las hubo á su soberano, contestó éste á la petición de aquel rey, negándole la mano de la princesa, puesto que en conciencia no podía admitir por hijo á un hombre de tales condiciones.—Referido este ejemplo, llegaron los embajadores al real alcázar, é introducidos esta vez en la cámara regia, y puestos en presencia del monarca, entregáronle los presentes que el León le enviaba, y una carta misiva de este tenor: En una provincia reinaba un rey rodeado de altos barones de mucho prestigio y de grande influencia y poderío. Aquel rey, para hacerse temer de estos y conservar sus estados en paz y justicia, procuró contraer muy estrecha amistad con el emperador á quien estaba sujeto por las leyes

1. Enamorat.—2. Hoyt.—3. Hauia apres del rey.—4. No volch donar.—5. Per tal.

en gran amistat del emperador. Aquell emperador amaua molt aquell rey, per los plafers que l rey li fehia, e per les bones custumes que hauia; e los barons del rey, per temor del emperador, no gofauen defobehir a lur fenyor de nulla cofa que ell los manas; ¹ e enaxi eftauen tots plans, ² e hauia lo rey pau en fa terra. E com lo rey hac ohides ³ les letres que l leo li trametia, e hac preses les joyes, ell dona lo gat a un draper qui denant li eftaua, e dona lo ca a un caualler qui volenter caffaua. Molt desplach als missatgers com lo rey hac donat lo gat al draper, qui no era honrat hom, lo qual gat li hauia trames lo leo a significança de fa semblança. Com los missatgers foren tornats al hostal, e ab lo rey hagren

del feudo que le había reconocido; y el emperador, por su parte, correspondió á la buena amistad de aquel rey, dispensándole gran consideración y cariño, y apreciando en mucho las complacencias que con él tenía y las altas cualidades de que estaba dotado. Los poderosos barones del rey, por el respeto que tenían al emperador, y por el temor que éste les inspiraba, no se permitían nunca el menor acto de desobediencia á su soberano; antes por el contrario, mostrábanse sumisos siempre á sus mandatos. Así no se turbaba jamás la buena armonía entre unos y otros, y disfrutábase en aquellos estados de una paz envidiable.—Leida al rey por los embajadores la carta del León, y enterado aquel de su contenido, recibió los presentes que en sus manos pusieron; y no bien los tuvo en su poder, hizo obsequio del Gato á un trapero que allí acertó á ver, y dió el Perro á un caballero entregado en cuerpo y alma al placer de la caza. Esto disgustó grandemente á los embajadores, que no podían comprender como el rey hubiese querido de aquella suerte humillarles, hasta el punto de entregar á un hombre vulgar y de ínfima esfera lo que el León había cabalmente escojido, por los rasgos de semejanza que ostentaba de su propia fisonomía. Disimulando empero sus senti-

1. E los barons del emperador no gofauen defobeir a lur fenyor de nulla cofa que ell los manas, ne los barons del rey aytampoch.—2. Eftauen plans.—3. Hoydes.

parlat longament de la missatgeria per que eren ven-
guts, lo ca ¹ vench a lur hostal ² e dix los que ell era molt
despagat com lo rey lo hauia donat a aquell caualler, car
ell ne prepofaua cassar contra lo poble menut del leo; e
per aço hauia consciencia com faes cofa qui contra lo
fenyor de qui era estat vengues. ³ Lo rey conuida un dia
los missatgers, e tench aquell dia gran cort. En una
bella fala menja lo rey e la regina ab gran res de
cauallers e de dones, e denant lo rey menjaren los
missatgers. Dementre que lo rey e la regina menja-
uen, jutglars anauen cantant e sonant estruments per
la fala, amunt e auall, e dehien cantars defonefts e con-

mientos, terminaron su larga conferencia explicando el objeto de su misión, y restituyéronse luego al albergue en que se habían instalado. No tardó mucho tiempo en llegar allá tambien el Perro quejándose amargamente de lo que había sucedido.—Muy enojado estoy, dijo, de que este rey me haya entregado al caballero que habeis visto, sobre todo desde que he sabido sus propósitos de emprender, con mi ayuda, una cacería continua, cruel y obstinada contra el pueblo más infimo de nuestro rey; pues no puedo avenirme, porque lo rechaza mi conciencia, á hacer cosa alguna que resulte en daño del señor de quien he sido súbdito hasta ahora.—Estando en esto, la embajada recibió aviso de que el rey había dispuesto celebrar al día siguiente gran recepción, y de que invitados quedaban los embajadores para asistir á ella, y honrar con su presencia la mesa del rey. Asistieron los enviados á la solemnidad anunciada. Llegados allá entraron en un gran salon hermosísimamente decorado, en donde se sentaron el rey y la reina, gran número de damas, caballeros y gentiles hombres; y en frente del rey fueron colocados los embajadores. Sirviéronse exquisitos manjares, y empezó el régio convite. Mientras comiendo estaban, gran número de juglares iban de un extremo al otro del salon, unos tañendo hábilmente variados instrumentos, y otros cantando trovas y decires livianos y deshonestos, contrarios

1 Lo cha.—2 Al hostal.—3 Cofa contra lo fenyor de qui era estat.—4 Ab molts de.

contraris a bons nodriments. Aquells jutglars loauen ço que fehia a blafmar, e blafmauen ço que fehia a lohar; e lo rey e la regina e tots los altres reyen, e hauien plafer de aço que aquells jutglars fehien. Dementre que l rey e tots los altres tenien folaç de aço que ls jutglars fehien e dehién, un hom pobrement vestit, ab gran barba, vench en aquella fala, e dix en presència del rey e de la regina e de tots los altres aquestes paraules: No s oblit lo rey, ne la regina, ne fos barons, ne tots los altres grans e poch¹ qui menjen en esta fala, com Deus ha creades tantes creatures qui fon en la taula del rey e de² tots los altres; les quals ha creades diuerfes e delitables a menjar, e ha fetes aquelles venir de longues terres, per tal que sien a feruici de hom, e que hom seruesca³ a Deu. No s cuyde⁴ lo rey ni la regina que Deus oblit la

tanto á las conveniencias del buen trato como á las enseñanzas de la educación y del decoro. Aquellos impúdicos juglares leaban y enalzaban lo que era digno de vituperio, y burlábanse de lo más loable y santo; y así el rey y la reina, como les cortesanos, se reian, celebrandó y aplaudiendo las ocurrencias de aquellos hombres, y deleitábanse en todo cuanto hacían y decían. Mientras la corte toda de esta manera se holgaba y los juglares daban color más subido á sus canciones, apareció en el portal de la sala un anciano pobrisimamente vestido y de luenga barba; y adelantando su paso hasta ponerse enfrente del rey, de la reina y de toda la corte, con vehemencia exclamó: Tengan en cuenta el rey y su consorte, no olviden sus barones y sus ricos-hombres, los grandes y los pequeños en esta sala reunidos y sentados en esta mesa para comer y divertirse, que Dios no ha hecho todas estas cosas que les son servidas, tan varias y apetitosas, procedentes de tan lejanas tierras y de tan diversos climas, ni las ha puesto á la disposición y al servicio del hombre, para que éste á su vez no le sirva ni ame. Ninguno de vosotros crea que Dios olvide la

1. Petits.—2. Que fon en la taula e de.—3. Seruescha.—4. Cuyt.

defonestat ni el defordonament que es ¹ en esta sala, en la qual es Deus defonrat; car no es qui repreña ço que fa a reprendre, ne qui lou ço que fa a lohar, ne es qui a Deu faça gracias de la honor que Deus ha feta en aqueft mon al rey e a la regina e a tots los altres. Cant ² lo bon hom hac dites aqueftes paraules, un faui escuder se ajonolla denant lo rey, e prega lo que li donas offici en fa cort, com lohas ço que fehia a lohar, e blasmas ço que fehia a blasmar. No volch lo rey consentir ³ a la volentat del escuder, car hauia pahor que l escuder nol blasmas dels falliments que hauia acustumats de fer, en ⁴ los quals fe adelitaua, e a estar preposaua ⁵ tro a la fi de fos dies, en la qual fi preposaua pendre penitencia de fos peccats. Dementre que l escuder pregaua lo rey que li donas l offici, e lo rey li dehia de no, lo veguer de aquella ciutat entra denant lo rey, a qui presenta un hom qui hauia mort un

deshonestidad, la licencia y el desorden que reinan en esta sala, ni las ofensas que aqui le son inferidas. ¡Cómo no hay en este sitio ni un alma siquiera que reprenda lo que es tan reprehensible, ni alabe lo que es de alabar, ni agradezca los beneficios que Dios ha derramado sobre este rey, sobre esta reina y sobre esta corte?—A estas palabras del anciano, un sabio escudero adelantóse hacia el monarca, e hincando á su presencia la rodilla, le suplicó, con mucha solicitud, que le confriese la misión de alabar en su corte lo que digno fuese de alabanza, y de reprender y condenar todo lo reprehensible y digno de ser condenado. El rey no quiso, empero, escuchar la petición del escudero, temeroso de no ser censurado por las culpas que cometía y los vicios á que estaba entregado, en los cuales buscaba los goces y deleites de que no quería prescindir, esperando corregirse y hacer por ellos penitencia en los últimos dias de su vida. Mientras esto pasaba entre el rey y el escudero, y respondía á éste el rey con la negativa, entró el veguer de la ciudad conduciendo á un hombre que

1. Qui es.—2. Com.—3. Consentir lo rey.—4. Fer, mas en.—5. Proposaua.

BIBLIOTECA
INSTITUTO PROVINCIAL
SORIA

caualler a gran tort. Aquell rey mana penjar lo hom qui hauia mort lo caualler, e l hom dix al rey aquestes paraules: Senyer rey, custuma es de Deu que perdona ¹ pus que hom li clama merce; per que vos qui fots en terra tinent loch de Deu, a vos deman perdo, e vos deuets ² perdonar, pus que Deus perdona. E lo rey respos dient aquestes paraules: Deus es just e es misericordios. Justicia fa si perdona a aquell qui no fa falliment a scient; e com ³ ha errat per algun accident o per alguna ventura, e adonchs se penet e demana perdo, lauors la misericordia de Deu li perdona. Mas, la justicia de Deu no hauria concordança ab misericordia, si misericordia perdonaua ⁴ a hom qui preposa fer peccat, e puxes ha esperança en ⁵ demanar perdo. E car tu preposist auciare lo caualler, e puxes haguist esperança en mi que t perdonas, per aço no est digne que t perdo. En les paraules

había dado muerte, traidora y alevosamente, á un caballero. Enterado del crimen, el soberano mandó que fuese el delincuente conducido á la horca; y entonces éste, dolorida el alma, exclamó: Señor, Dios siempre perdona á los contritos que le piden gracia. A vos, que sois en la tierra uno de sus lugartenientes, á vos os pido que me perdoneis. Y si Dios perdona, ¿por qué no habeis vos de perdonarme?— Y el rey contestóle: Dios, al mismo tiempo que es justo, es misericordioso. Con justicia obra cuando perdona al que no ha delinquido á sabiendas, y que tan luego como conoce su yerro ó su involuntaria culpa, se arrepiente y acude á la conmiseración de su Criador. Mas, la justicia de Dios no se armonizaría con su misericordia, si su misericordia perdonase al pecador que deliberadamente se propone pecar con la esperanza de obtener después el perdón del mismo Dios que ha ofendido. Y habiéndote propuesto, tú, asesinar al caballero, víctima de tu delito, con la esperanza de obtener mi perdón, no eres digno de que te lo otorgue.—Estas palabras har-

1. Perdo.—2. E deuets.—3. Cant.—4. Si perdonaua misericordia.—5. De.

que hac dites lo rey, conegueren los missatgers que l rey dehia contra les paraules que l escuder li hauia dites, en ço que no li hac volgut donar l offici que li queria. Com lo rey e tots los altres hagren menjat, e foren exits de la fala, los missatgers se n vengueren a lur hostal, e la un dehia ¹ al altre que gran era la nobleza de la cort, e gran poder hauia de gents e de thefaur, ² ab que fos hom faui lo rey e tement de Deu. Amdofos ³ los missatgers vengueren a lur hostal, hon atrobaren ⁴ lo hoste qui ploraua molt fortment e menaua gran dol. Senyer hoste, dixeren los missatgers, vos, ¿per que plorats, ne que hauets? Senyors missatgers, dix lo hoste, en esta ciutat ha tengut lo rey gran parlament, hon ha fet ajustar moltes gents qui son vengudes de longues terres. Les messions que l rey ha fetes son grans, e per aço ha manada una gran questa

to dieron á comprender á los mensajeros del León, que las decia el monarca para contradecir las del escudero á quien no habia querido conferir la misión que le pedia de ensalzar en público las buenas obras y condenar las malas. Terminado el convite, y fuera ya todos de la sala del banquete, regresaron los embajadores á su morada, y decíanse por el camino que era grandísima la importancia de aquella corte, que su poder era mucho, así por lo populosa como por su ostentación y su riqueza; y que era lastima que el rey no estuviere dotado de mayor sabiduría y fuese más temeroso de Dios. Diciendo esto llegaron á su alojamiento, y en él encontraron á su huesped profundamente apesadumbrado y deshecho en lágrimas.—¿Qué es lo que os aflige, señor? le dijeron. ¿Por que llorais? ¿Qué es lo que os pasa?—Y respondía el huesped: ¡Ah, mis nobles señores! Bien habeis visto el gran parlamento que el rey ha reunido, y la masa inmensa de gente extranjera que en esta ciudad ha entrado. Para esto habeis de saber que se han hecho cuantiosísimos dispendios que se convertirán hoy en tributos para el pueblo. El rey, por de pronto, resuelve que se haga un enorme

1. Dix.—2. Trefor.—3. Abdos.—4. Hostal, axí com dit es, en lo qual atrobaren.

fer en esta ciutat, que fera molt gran, e costara a mi M. folds, los quals haure a manleuar de juheus. Senyer hoste, dixeren los missatgers, ¿e lo rey no ha thesaur? E lo hoste respos e dix, que lo rey no hauia thesaur, ¹ mas que manleuaua de fes gents, e fehia questes ² com fehia corts; les quals corts fehia tots anys dues vegades. E enaxi destrohia ³ fes gents, qui a les corts fehien grans messions, e tota fa terra empobria per la gran messio que fehia. Bell amich, dix la onça, ¿qual utilitat se segueix de les corts que l rey fa tots anys? Lo hoste respos e dix que no nenguna, ans se n seguia gran dampnatge; car les gents se n empobrien; ⁴ e per la pobretat que hauien, fehien molts de engans e de falliments, e lo rey ne era en ira de tot son poble; car tant donaua e gastaua a les corts, que no hi ⁵ podia abaftar fa renda, e

reparto entre los pecheros para cubrir estas atenciones, y mi cuota respectiva no bajará de mil sueldos, que no puedo pagar como no los pida prestados á los judíos.—Pero, señor, dijeron los embajadores, ¿acaso no tiene el rey su erario? Y contestó el huésped: No, por cierto, señores míos. El rey no tiene público tesoro, y atiende á los gastos generales levantando empréstitos que hace pagar á sus súbditos; y además dispone repartos entre los mismos para hacer frente á los dispendios que ocasionan las grandes cortes que reúne dos veces al año. De esta manera va esquilmando á los pecheros, que, aparte de esto, se ven precisados á grandes gastos en semejantes solemnidades; y así va empobreciendo deplorablemente al pueblo que gobierna.—Amigo, observó la Onza, decidme, ¿y que utilidad reporta el país de la convocación de esas cortes que reúne el rey todos los años?—Ninguna ciertamente, contestó el huésped; muy al contrario, nos acarrearán incalculables perjuicios. Por ello vienen á menos las gentes, y obligadas por la estrechez y la necesidad, cometen muchas veces fraudes y crímenes que excitan el enojo y el descontento general, y en último término, la ira contra la persona del monarca. Tanto se gasta y se derrocha en

1. Trefor.—2. Edic. cast. Contribuciones.—3. Destroüia.—4. Empobrien.—5. Noy.

tolia als uns e donaua als altres; e com hom fe cuydaua que el rey dices ¹ algunes nouelles e hagues algun gran feyt ² a tractar, ell no dehia res, e partien fe del rey tuyt despagats, e tuyt ne scarnien en menyfpreauen lo rey. Cant los missatgers hagren ohides ³ aytals paraules del rey, adonchs menyfprearen molt lo rey, ells e totes lurs companyes, pus que los homens de la terra lo menyfpreauen. E lo leopard dix al hofte aquestes paraules: Gran dampnatge es en esta terra, car no ha fenyor be acustumat que ⁴ tenga justicia e pau en fa terra. Senyer, dix lo hofte, no poria hom aefmar ⁵ lo dampnatge que s segueix per maluat princep. La una raho es per lo mal que fa; laltra es per lo be que fer poria, lo qual no fa. E en axi, per mal ⁶ princep fe segueix damnatge en dues ma-

tales ocasiones, que no hay renta ni tributo que baste: y lo peor es que á uno se le pecha en lo que á otro se le da. Y al fin nada de provecho se hace, y todo concluye dándose por engañados los que creían en las iniciativas del rey y que se discutiría alguna nueva proposición de general utilidad ó se trataría de alguna cosa importante; y el hecho es que permanece callado y todo el mundo regresa á sus hogares perdidas las esperanzas, y con el descontento en el alma, haciendo de él escarnio y burla.—Al oír los embajadores el cúmulo de quejas en que su huesped prorrumpía, no pudieron menos de experimentar el más profundo menosprecio hacia aquel soberano; y natural era que le vituperasen cuando tan mal concepto merecía de sus propios vasallos. Entonces dijo el Leopardo á su huesped: Desgracia grande es la que pesa sobre este país. Lo es en verdad no tener rey encaminado á procurar el bien de los Estados que rije, ni que sepa mantener en ellos la paz y la justicia.—Señor, contestó el huesped, incalculable es realmente el daño que se origina de la maldad de quien gobierna. Este daño no se sigue solo del mal que se hace, sino de no procurar el bien que hacerse puede. Así es que la iniquidad de los príncipes abre en sus reinos dos manantiales

1. Digues.—2. Feyt gran.—3. Hoydes.—4. Qui.—5. Aeftimar.—6. Maluat.

neres, segons que hauets hoyt. Aqueft rey a qui vofaltres fots tramesos, es hom qui s confia maffa en fon confell, e ha auol confell, e maluat, e de vils homens; e cascu de fon confell cuyda mils effer rey, que l rey mateix, e enfemps gaffen fon regne, e lo rey non ha cura, ni ha anfia mas de ¹ cassar e de deportar e de luxuriejar e de fer vanitats. Com lo rey hac dormit, los missatgers foren venguts al palau del rey, e no pogren ² entrar per parlar ab lo rey tro que hagren logats los porters. Cant ³ los missatgers foren denant lo rey, lo rey honra mes lo leopard que la onça, en ço que li feu pus placent esguart, el feu asseure ⁴ pus pres de si que la onça; e de aço hac la onça enueja, e fo irada contra lo rey; car la onça crehia que l rey la degues aytant o pus honrar que lo ⁵ leopard. Dementre que l rey estaua ab los missatgers, quatre ciutats trameteren vuit prohombres al

de desdichas y calamidades. Este rey al qual os habeis presentado como embajadores del vuestro, se halla entregado completamente á la voluntad de sus ministros; y estos, viles como son, le aconsejan todo género de injusticias. Cada uno de ellos se cree con más poder que el rey mismo, y aunados reducen el país á la miseria. El rey mira esto con una indiferencia incomprensible, sin más cuidado que los deportes, las cacerías, las liviandades y la vanagloria.—Pasada la noche, en que el rey pudo haber dormido, los embajadores volvieron al real alcázar para despedirse, y no consiguieron llegar á la presencia del soberano hasta que hubieron gratificado largamente á los porteros. Conseguida esta audiencia particular, el rey estuvo más atento y deferente con el Leopardo que con la Onza, mostrándole mayor agrado y benevolencia, y haciéndole sentar á su lado, lo que no hizo con el otro mensajero. Y éste lleno de envidia quedó hondamente resentido del rey, por aquella indebida preferencia, creyéndose tanto ó más digno de las reales atenciones que el Leopardo. Mientras el rey departía con los embajadores, llegaron á su presencia ocho prohombres

1. Cura ni anfia fino de.—2. Pogueren.—3. Com.—4. Asser.—5. Que a lo.

rey, al qual fehien clams dels officials que tenia ¹ en aquelles ciutats, los quals eren homens mals e peccadors, e deftrohien ² tota fa terra. Los prohombres ³ pregaren lo rey per tota la uniuersitat de les ciutats que ls donas bons officials; e lo rey trames los a fon consell, e dix que fon consell prouehiria a lurs demandes. Com los vuit prohombres foren denant lo consell del rey e hagren mostrada lur raho, lo consell del rey los repres fortment, car en aquell consell hauien amichs los officials de les quatre ciutats, qui ab lur consell fehien lo mal que fehien, e qui dels ⁴ diners que malament guanyauen los fehien part. Aquells vuit prohombres se n tornaren sens que ab lo rey res no acabassen. ⁵ Ab tant lo leopard dix al rey: Senyer rey ¿que volets

bres, enviados extraordinarios de cuatro ciudades del reino, para exponerle sentidas y amargas quejas contra los delegados que tenía el poder real en aquellas poblaciones; delegados que con sus excesos y sus crímenes atraían sobre el país la desgracia y la ruína. Estos prohombres, representantes de las corporaciones populares de las ciudades ofendidas, suplicaron al monarca que sustituyese por otros más justos aquellos delegados y oficiales sin conciencia; mas, el rey remitióles á su Consejo, diciéndoles que allí se tomarían sobre sus demandas las determinaciones convenientes. Presentáronse los prohombres al Consejo del rey, y repr odujeron sus fundadas quejas y sus justos deseos, y solo consiguiéron de los consejeros amargas censuras, y reprensiones durisimas, porque muchos de ellos eran amigos de los delegados y funcionarios contra los cuales iba la queja dirigida; á mas de que, por indicaciones suyas se hacían las extorsiones y se cometían las maldades de que aquellas ciudades eran victimas, y participaban del dinero que valían á sus oficiales las prevaricaciones, las iniquidades y los excesos que cometían. Así es que aquellos prohombres hubieron de abandonar la corte y restituirse otra vez á su país sin haber conseguido del rey nada de cuanto justamente solicitaban. En esto el Leopardo dijo al rey: Señor, ¿que os place que diga de parte vuestra á mi

1. Tenien.—2. Destrouien.—3. Promens.—4. E dels.—5. Acabaren

vos dir a mon fenyor lo rey? Lo rey dix al leopart que li faludas lo rey, e que li digues de fa part que li trames un bell ors e un lop, car ell hauia un fenglar molt forts, lo qual volia que s combates ab un ors tot lo pus forts que ell pogues atrobar; e hauia un ala, ab lo qual volia que s combates un lop tot lo pus mal que fos en la cort del leo. Amdofos ¹ los missfatgers preferen ² comiat del rey, e partiren despagats de fa cort, ³ per ço car longament los hi hac tenguts e no ls hac donat nulla ⁴ cosa, ne no trames al rey, lur fenyor, negunes joyes, ans feu semblant als missfatgers que l rey volgues subjugar a fi lur fenyor lo leo. ⁵ En la via per la qual los missfatgers se n tornaren en lur terra, se encontraren ab los vuit prohombres, qui se n tornauen molt irats e despagats del rey e de tot son consell. Aytant. com los missfatgers

soberano? Y el rey contestó: Trasmítid mis saludos á vuestro señor, y le direis de mi parte, que me mande un oso y un lobo escogidos entre los mejores, pues tengo un jabalí de mucha fuerza, y deseo hacerle reñir con un oso, el de más brío que pueda encontrarse. Y tengo además un alano que quisiera riñiese con el lobo mejor de vuestra corte.—Ambos mensajeros se despidieron de aquel soberano muy disgustados de su conducta y de la de su corte, extrañando sobremana que les hubiese entretenido durante tantos dias, y que á la postre les dejase partir sin hacerles el menor obsequio, ni entregarles presente alguno para su rey; antes por el contrario, dióles á entender que el León debía estar sujeto á su voluntad. En el camino por el cual los mensajeros se restituían á su tierra, encontráronse con los ocho prohombres que habían visto en la cámara real donde fueron recibidos. Iban enojadísimos contra su soberano y contra sus consejeros, por no haber alcanzado que oyesen sus justos clamores; y durante el tiempo que anduvieron juntos por aquel camino, quejáronse unos y otros del comportamiento del rey y de su Consejo, y soltaron su

1. Abdosfos.—2 Prengueren.—3. De la sua cort.—4. Alguna.—5. Lo leo lur fenyor.

anaren enfemps ab los dits prohomens, si foren en les paraules del rey, e de fon confell, e de fon capteniment; e los uns e los altres dixeren ¹ mal del rey e de fon confell. E lo leopart feu als prohomens aquesta demanda: Senyors, dix lo leopart, ¿es vos semblant si lo rey ha colpa del dampnatge qui s fegueix per fon maluat ² regiment? La un dels vuit prohomens respos e dix aquestes paraules: En una ciutat hauia un noble burgues molt rich; e com fe mori lexa tot quant hauia a fon fill. Aquell fill del burgues fo requeest per moltes perfonas, car los uns li volien donar muller, e los altres lo pregauen que entras en orda. ³ Aquell macip fo en volentat que venes tot quant hauia, e que n faes un espital e un pont. L espital preposa fer, per ço que hi albergassen los pelegrins qui per aquella ciutat passauen com venien de Ultramar; ⁴ e lo pont preposa fer, per ço que los pelegrins e altres gents ne passassen, e que en l aygua no s negassen; ⁵ car

lengua dirijiendo sangrientas diatribas contra uno y otro. Después el Leopardo preguntó á los prohombres: ¿No os parece que toda la culpa del daño inmenso que se origina de ese detestable gobierno, viene á recaer en último término sobre el rey?—Y uno de aquellos prohombres contestó: Erase que vivía en cierta ciudad un noble burgés muy acomodado; y al morir dejó á su único hijo una considerable fortuna. Este hijo fué repetidamente pretendido y solicitado. Unos, proponiéndole novia, intentaban casarle, y otros querían que entrase en una órden religiosa. Mas, el joven, desatendiendo todas aquellas oficiosidades, resolvió vender cuanto poseía, para invertir el producto de la venta en la construcción de un hospital y en la de un hermoso puente. Proyectó la fundación del hospital para que en él pudiesen hospedarse los peregrinos que en aquella ciudad se detenían al regresar de la Tierra Santa. Y el puente queríalo construir con el objeto de que los mismos peregrinos y todos los viajeros tuviesen fá-

1. Digueren.—2. Mal.—3. Orde.—4. Oltra mar.—5. No negassen.

BIBLIOTECA
DEL
INSTITUTO PROVINCIAL
SORIA

aquella aygua era al entrant d'aquella ciutat, e hauía hi negats molts pelegrins ¹ qui venien e anauen ² en Jherusalem. Com lo fill del burgues hac fet l'espital e lo pont, una nit, com fon ³ adormit, ell somiaua ⁴ que de tot quant be se faria per lo espital e per lo pont, hauria merit denant Deu. En les paraules que lo leopart hac ohides, ⁵ conech que l'rey hauria pena en infern, aytant gran com era lo dampnatge que s'feuria tots temps en les males custumes que fon maluat confell metia en la terra; e dix que la pena que estaua apparellada al rey e a fon confell era inefmable. Puxes dix enfre si mateix, que ell amaua mes esser bestia irracional, jatfia que no fos res apres sa mort, que si era rey dels homens en qui fos tanta de colpa com era en lo mal qui s'feugia per

cil y cómodo tránsito, sin peligro de ser arrastrados por la corriente de un rio de mucho caudal que besaba los muros de la ciudad, como había acontecido á muchos de ellos al dirigirse á Jerusalem ó al regresar de los Santos Lugares. Cuando hubo terminado la construcción del hospital, y quedó habilitado el puente, una noche, entregado ya al descanso, señoó agradablemente que todo cuanto había hecho y en adelante hiciese beneficiando aquellas obras, le serían otros tantos méritos en la presencia de Dios.—Comprendió el Leopardo, por las palabras del prohombre, que el rey de cuya corte venían, había de ser terriblemente penado en el infierno, en justa proporción á los grandes males que se originaban en su reino de su iniquidad, de sus malos hábitos y de las injusticias de su Consejo. Y dijo al prohombre que no le cupiese duda, que aprontado estaba el castigo para el rey y sus ministros y que su severidad estaba fuera de todo cálculo. Y luego dijose á sí mismo el Leopardo: Prefiero mucho más ser irracional, y volver después de esta vida á la nada de donde salí al venir al mundo, á ser rey de los hombres caído en el lodazal de la culpa, y origen de los males inmensos que se siguen de las iniquidades de un

1. Negat molt pelegrí. — 2. Venia e anaua. — 3. Fo. — 4. Somjaua. — 5. Hoydes.

maluat rey o princep, ¹ Los missatgers e ls prohomens se partiren agradablement, e preferen comiat los uns dels altres. Lo leopart dix als prohomens que s confiasfen en Deu, per ço que en breu temps los donas bon fenyor qui hagues bon confell e bons officials, e no s defesperassen de Deu; car Deus no foffer que maluat princep pufca ² viure longament, per ço que no faça tant de mal com se faria si longament viuia. Ara deuets faber, que en lo començament que lo leo hac trameses ³ fos missatgers e ses joyes al rey dels homens, Na Renart, qui era porter del rey, dix al rey que lo leopart hauia la pus bella bestia a muller que fos en tot lo mon. Tant loha Na Renart al rey la leoparda, que l rey se enamora de la leoparda, e pres aquella per muller, mal grat de la regina

gobierno ominoso.—Al fin los mensajeros hubieron de separarse de aquellos prohombres, y, despidiéndose afectuosamente, tomaron distintas direcciones, no sin haber dicho el Leopardo á los últimos estas palabras: Confiad en las bondades de Dios, que ha de querer ciertamente que en día no lejano, tengais la dicha de alcanzar un buen príncipe, rodeado de rectos consejeros, y de excelentes oficiales. No desesperanceis del Altísimo. Él no permite que sea larga la vida de los opresores, y no ha de consentir, creedlo así, que se prolongue el mal que experimentais, concediendo largo reinado á quien origina vuestra desgracia.—Es de saber que por otra parte, mientras todo esto acontecía, poco después de haber el León enviado sus embajadores con sus presentes al rey de los hombres, el Zorro, que según va dicho ejercía el cargo de portero del real palacio, significó al León que el Leopardo tenía por consorte la más hermosa bestia que pudiese encontrarse en el mundo. Y tantos y tan reiterados fueron los encomios que de la Leoparda hizo el Zorro al rey, que el León enamoróse de ella perdidamente. Llevado de su pasión llegó al extremo de empeñarse en tomarla por manceba, con gran pesar de la reina y de todos sus conse-

1. Falta esta palabra en un código.—2. Pufcha.—3. Tramesos.

e de tot fon confell, lo qual confell hac gran pahor de Na Renart, com veheren que hac empetrat ab lo rey tan gran cofa com fo ¹ lo falliment que l rey hauia feyt contra fa bona muller, e contra lo leopart qui era fon leyal feruidor. Bell amich, dix lo bou a Na Renart, gran temor he que lo leopart no us aucia, cant fabra que vos hauets ² empetrat com lo rey li haja forçada fa muller. E Na Renart dix al bou estes paraules: Vna vegada fe efdeuench que una donzella feu una falsia contra la regina ab qui estaua, e aquella donzella hauia gran cuydança ³ ab lo rey, per la qual cuydança ⁴ la regina temia la donzella, e per pahor del rey no s gofaua venjar de la donzella. Apres aço fe fdeuench que los miffatgers arribaren en la cort del leo lur fenyor; e cant foren venguts e hagren recomptada la ⁵ miffatgeria, lo leopart fen ana ⁶ a fon hostal, hon cuydaua trobar fa muller que molt

jerós, á quienes espantaba la privanza que con el rey había el Zorro alcanzado. Y tal era en efecto el ascendiente de este sobre el monarca, que pudo inducirle á consumir unos hechos de tantas consecuencias, como eran, el agravio inferido á su legitima esposa, tan buena y tan docil á su voluntad, y la imperdonable ofensa al Leopardo que fiel y lealmente le había servido.—Amigo mio, dijo el Buey al Zorro: Mucho me temo que el Leopardo no os mate cuando sepa que por sujeción vuestra ha violado el rey á su honrada esposa. Y el Zorro contestó: Cuéntase que en cierta ocasión una doncella traicionó con gran falsia á la reina que estaba sirviendo. La donzella privaba mucho con el rey, y por eso la reina temíala en extremo. Y el hecho fué que por no excitar la ira del rey no llegó á resolverse á tomar de la doncella la merecida venganza.—Mientras esto acontecía, llegaron el Leopardo y la Onza á la corte del León, y se apresuraron á referir á éste el resultado de su mensaje. Terminada la conferencia, corrió el Leopardo á su albergue, creyendo en él encontrar la tierna acojida y los hala-

1. Era.—2. Haurets.—3. Priuadança.—4. Priuadança.—5. Lur.—6. Vench.

amaua. La mostela ¹ e tots los altres qui eren del hostal del leopart, foren en gran tristicia com veheren lur senyor; e recomptaren al leopart la defonor que l rey li hauia ² feta com li hac forçada fa muller. A gran marauella fo irat lo leopart contra lo rey, e demana a la mostela ³ si fa muller fo irada o pagada del rey com la pres a son feruey. ⁴ Senyer, dix la mostela, la leoparda fo molt irada del acostament del rey, e plora longament, e planyia com fe partia de vos, ⁵ car sobre totes cofes vos amaua. Al leopart cresque ⁶ fa ira, per ço car fa muller forçadament ana al feruici del rey; car si n fos pagada, no n hagra tant de desplafer. Estant lo leopart en aquesta ira, cogita com se pufques ⁷ venjar del leo, qui tan gran traicio li hauia feta.

gos de su amada esposa. La Comadreja y todos los de la familia del Leopardo se pusieron muy tristes cuando vieron á su señor, y hubieron de referirle la mortal ofensa que le había hecho el rey al atentar contra el honor de su esposa, consumando el más negro y violento de los crímenes. El Leopardo, ciego de ira, rompió en sangrientas imprecaciones contra el rey, y en medio de su furor y de su duelo dijo á la Comadreja: Nada me ocultes, dime, y cual fué la conducta de mi esposa? ¿Se mostró acaso satisfecha de las amorosas preferencias del rey, ó excitó su cólera aquella infamia?—Y la Comadreja respondió: Señor, vuestra esposa estaba desesperada. Se deshacía en lamentos y en lágrimas al verse arrancada violentamente de vuestro albergue, porque la verdad es que os amaba sobre todo.—Al decir esto llegó á su colmo la ira del Leopardo. La fidelidad de su consorte se la multiplicaba. Mucho ménos hubiera sido su quebranto si ésta no se hubiese resistido á los deseos del rey ó hubiese demostrado alguna vanidad por aquella preferencia. En fin, el Leopardo, en medio de los terribles accesos de su furor, empezó á meditar los medios de tomar una venganza mortal de la infame traición que el rey le había hecho.

1. Mustela.—2. Li hac.—3. Mustela.—4. Seruici.—5. Nos.—6. Creixe.—7. Pogues.

CAPITOL VI

De la batalla del leopart e de la onça

EN la cort del rey vench lo leopart; e Na Renart, qui l viu venir, dix al rey, secretament, estes paraules: Senyer, ¹ per lo acostament vostre e de la leoparda, fon cahuda en ira del leopart. Si vos, denant lo leopart, no m honrats, e no m fets honor que us estiga pus prop que negun ² altre, lo leopart crech ³ que m auçiuira. En aquella hora lo leo feu ⁴ Na Renart de son confell, e la feu ⁵ estar prop de si, per ço que lo leopart no la gofas ferir ne auçuire; e per confell de Na Renart feu porter lo paho, per ço com fent fortment. A tot lo confell del rey e a tots los barons qui estauen en aquella plaça, desplach

CAPÍTULO VI.—*Del singular combate entre el Leopardo y la Onza.*
—Llegó el Leopardo á la corte del rey. Cuando el Zorro le vió entrar en la real cámara, dijo al León en voz baja: Señor, vuestra pasión por la Leoparda ha atraído sobre mí la ira de su esposo. Perdido soy, sin remedio, si vos no me considerais mucho en presencia del Leopardo. Como no me hagais la merced de dejarme estar muy cerca de vos, demostrándome singular predilección, tened por seguro que me va á matar.—Escuchó el León las palabras del Zorro, y le hizo permanecer muy cerca de sí, para que no se atreviese el Leopardo á atentar contra su enemigo y no le quitase la vida. Por otra parte, ya de antemano había alcanzado el Zorro del rey que agregase el Pavón á su Consejo, por lo mucho que presente. Con esta misma honra le había también á él distinguido. Esto causó el mayor descontento, principalmente entre los consejeros y los principales barones de la corte, que

1. Senyor.—2. Nengun.—3. Creu.—4. Hora feu lo rey.—5. E feu la.

la honor que l rey fehia a Na Renart; e fobre tots ¹ delplach al leopart, al qual hagren dit que Na Renart era estat ² occasio del maridatge de sa muller e del rey. Denant lo rey fo lo leopart, e hac hi molts de altres honrats barons, en presencia dels quals lo leopart repta lo rey de trahicio, e dix que l rey falsament hauia prefa sa muller; e si en sa cort hauia negun baro qui lo rey volgues escufar ³ de trahicio, que ell lo combatria, e que li faria dir que l rey era traydor. E adonchs lo leopart ferma la batalla, e dona son gatge al rey. Com lo leopart hac reptat lo rey de trahicio denant tot son poble, molt fo lo rey irat contra lo leopart, e hac gran vergonya de fes gents, com fo appellat ⁴ traydor. Lo rey dix ⁵ a fos barons: ¿Qual de vofaltres vol pendre la batalla contra lo leopart qui m repta de trahicio? Tots los

no podían ver con buenos ojos que el rey tanto al Zorro favoreciese. Y mucho mayor seguramente fué el disgusto del Leopardo, que ya sabía quien había influido en el ánimo del rey, para que cometiese la iniquidad de apoderarse de la Leoparda y de hacerla violentamente su manceba. Colocado el Leopardo delante del rey y de todos sus barones é hidalgos, dijo: Señores, yo acuso y reto al rey de traición. Villanamente y con sin igual falsía se ha apoderado de mi consorte; y si hay alguno de vosotros que quiera excusarle ó defenderle del crimen de que le acuso, yo le reto á singular combate, y he de hacerle confesar, riñiendo cuerpo á cuerpo, que el rey es un traidor. —Y así diciendo, echó al León el guante en señal de desafío, y emplazóle para la batalla. Verificado esto, á la faz de toda la corte allí reunida, fué tanto el enojo del rey que se puso fuera de sí contra el Leopardo. Embargábale el habla la vergüenza, y no podía consentir la terrible acusación sobre él lanzada. El rey, al fin, dijo á sus barones: ¿Nadie hay de vosotros que quiera aceptar el reto del Leopardo cuya audacia ha llegado al extremo de llamarme traidor?

1. Tot.—2. Estada.—3. Deffendre.—4. Com se ohi appellar.—5. Dixque.

barons callaren, tro que Na Renart dix aquestes paraules: Trahicio es cofa que es a Deu molt defagradable, e gran defonor es a tot lo poble que l rey, lur fenyor, fia appellat de trahicio. E enaxi com lo leopart fa gran defonor a fon fenyor, e per fer defonôr fe vol metre en perill de mort, enaxi fara honor tot baro qui escondefica¹ lo rey de trahicio; e qui per saluar fa honor fe metra en la batalla, cobrar² ne ha del rey gran guafardo.³ Per la gran defonor que l rey prenía cant lo leopart lo reptaua de trahicio, e car la onça ahiraua lo leopart, per ço com lo rey dels homens lo hauia honrat mes que a ella, per aço la onça pres la batalla contra lo leopart, e escondi lo rey de trahicio. Empero consciencia⁴ hauia, car fabia que lo rey hauia feta maluestat e engan contra lo leopart, qui leyalment lo hauia feruít tots los temps de

—Todos los barones guardaron silencio. Al cabo respondió el Zorro: La traición es uno de los delitos más aborrecidos de Dios. Grande es el agravio que se hace á un pueblo cuando es acusado su rey de traición. Si el Leopardo ha querido lanzar contra nuestro soberano esta sangrienta injuria, y para sostenerla arriesga su vida, grande será el honor que ha de recaer en el barón que defienda al rey de la traición de que se le acusa, y sostenga en batalla la falsedad del acusador. Inmenso habrá de ser además el galardón que por ello del rey reciba.—Por la deshonra que sobre el rey recaía, una vez retado de traición por el Leopardo, y más aún por el ódio que contra éste había concebido cuando obtuvo las distinguidas preferencias del rey de los hombres, aceptó la Onza el terrible desafío, y quiso al fin defender al rey del imputado crimen. Mas no podía menos de remorderle la conciencia por la defensa que tomaba á su cargo; porque har-to sabía que eran ciertas la maldad del rey y la ofensa que había inferido al Leopardo, después de haberle éste servido lealmente durante toda su vida. Al campo fueron el Leopardo y la Onza, y dijo el

1 Escondefcha. En otro códice: Escondira.— 2 Trobar.— 3 Guardo.— 4 Conciencia.

fa vida. En lo camp foren lo leopart e la onça, e tot lo poble dix: Ara parra qui vençra, o veritat o falsetat. Adonchs lo gall demana a la serpent, qual li paria que degues vençre la batalla, e la serpent dix aquestes paraules: Batalla fo atrobada per ço que veritat confones e destrohis falsia, ¹ e Deus es veritat; per que tota persona qui mantenga ² falsetat, se combat ab Deu e ab veritat. Aquestes paraules que la serp dehia secretament al gall, enteseren lo leopart e la onça, per les quals paraules fo lo leopart molt confolat, e la onça ne fo en consciencia e en tristicia, e hac pahor que los peccats del rey no fossen occasio de sa defonor e de sa mort. Tot aquell dia tro a hora de completa ³ dura la batalla del leopart e de la onça; e la onça se deffenia molt fortment ⁴ contra lo leopart, lo qual hagra vençut e mort; mas consciencia la def-

pueblo todo: Ahora veremos quien vencerá de los dos. Si triunfará ó no sobre la verdad, la falsía.—Y entonces preguntó el Gallo á la Serpiente: ¿Quién os parece justo que venza en esta contienda cuyo fallo á las armas se confía?—Y la Serpiente contestó: A este juicio tremendo se apela para que la verdad confunda á la falsía. Dios es la verdad. Quien mantiene la defensa de la falsía, lidia contra la verdad, y por tanto contra Dios.—Esto lo iba diciendo en voz baja la Serpiente al Gallo, aunque no con tanta reserva que no lo oyesen el Leopardo y la Onza. Tales palabras, si bien cayeron como un bálsamo de consuelo en el corazon del Leopardo, infundiéndole valor, conturbaron la conciencia de la Onza, llenáronla de presentimientos tristes al considerar los criminales actos del rey, y le hicieron temer que no le acarreasen la deshonra y la muerte. La batalla fué terrible y enconada. Empezó con el día, y la noche se iba acercando, y aun la suerte no la había decidido á favor de ninguno de los combatientes. La Onza se defendía con obstinadísima bravura de los fieros ataques del Leopardo. Tal vez éste hubiera succumbido, víctima de los desesperados esfuerzos de su enemigo; mas, los gritos que oía la Onza de su propia conciencia debilitaban su bra-

¹ Confuses e destrouis falsetat.—² Mantena.—³ Completes.—⁴ Deffenia fortment.

trenyia, e lo leopart, veritat e ira quē hauia contra lo rey, lo efforçauen e l reuenien com cuydaua deffallir. Tant era fort lo leopart, per la esperança que hauia en son bon dret, que no li era semblant que per res pufques effer vençut. E a la fi ell vençe la onça, e feu li dir denant tota la cort que lo rey lur fenyor ¹ era fals e traydor. Molt fo ² lo rey confus e enuergonyit de aquella batalla, e lo leopart auçis la onça, e tot ³ lo poble hac vergonya de la defonor de lur fenyor. En tan gran vergonya e confusio estech lo rey denant son poble, e tant fo irat contra lo leopart, qui a tant gran defonor lo hac feyt ⁴ venir, que no s poch tenir de fa ira, e denant tots ana ⁵ lo leopart auçiure; lo qual leopart no s poch deffendre al leo, per ço car era hujat. Tots quants foren en la plaça foren

zo en lo más récio del combate, al paso que la verdad, por la que el Leopardo luchaba, y la ira mortal que contra el León le estaba abrasando, dábanle inesperados bríos en los momentos supremos, y en que mayor desfallecimiento sentía. Tanta fortaleza y tanto valor infundía al Leopardo la esperanza que puso en la razón de su derecho, que á veces hasta se juzgaba invulnerable, y por imposible tenía la derrota. Por fin, después de sangrientas alternativas, alcanzó el Leopardo victoria sobre su adversario. Rendida la Onza bajo la garra del Leopardo, hubo de confesar, antes de morir y en presencia de la corte y del pueblo todo, que el rey, su señor, era un traidor, un felón y un villano. El resultado de aquel reto mortal llenó al rey de confusión y vergüenza. No podía avenirse á tanta humillación ante sus vasallos, que se retiraban del palenque avergonzados para deplorar la eterna deshonra de su soberano. Éste, ciego de ira contra el Leopardo, autor del inmenso descalabro sufrido en su dignidad, en su prestigio y en su honor, no pudo contener su feroz arrebató, y se echó alevosamente y fuera de sí sobre el Leopardo para matarle. El Leopardo, cansado y rendido de la fatiga del combate que habia sostenido, tenía agotadas todas sus fuerzas; y no pudiendo defenderse de la ruda agresión del rey, cayó bañado

1. Son fenyor.—2. Fo n.—3. En un códice; E lauors tot.—4. Fet.—5. Va.

despagats del falliment que l rey hauia fet, e quefcun ¹ desira ² effer en fenyoria de altre rey, per ço car molt es perilllofa cofa ³ subjugacio de poble qui sia fofimes a rey injurios, iros e traydor. Tota aquella nit estech lo rey molt irat e despagat; e l endema mati ell ajusta fon confell, e demana confell sobre aço que lo rey dels homens hauia trames a dir, ço es a faber, que li trametes un lop è un ors. Senyer, dix la ferpent, qui era lo pus faui confeller que l rey hagues, molts ors ⁴ e molts lops ha en vostra terra. D aquells podets triar a vostre plafer tal ors e tal lop que sien a vos a trametre. De la altra part parla Na Renart, e dix: Lo rey dels homens es lo pus noble e lo pus poderos rey que sia en tot lo mon; e per aço es cofa necessaria que vos, fenyer, trametats lo pus fa-

en su sangre. Toda la muchedumbre reunida en la plaza, llena de consternación y profundamente apesadumbrada, no podia excusar al rey de tan horrendo crimen; y todos sintieron deseos de someterse á la potestad de otro monarca, considerando los grandes peligros á que habia de verse expuesto un pueblo sometido á los antojos de un rey injusto, dominado por la ira, traidor y asesino. Toda aquella noche la pasó el rey sin poder conciliar el sueño, ni dominar los accesos de su furor y de su rec oncentrado enojo. Al día siguiente se apresuró á reunir su Consejo, para consultarle acerca del encargo que del rey de los hombres habian recibido los embajadores que enviara á su corte; y por tanto si juzgaba que debiese enviarle el oso y el lobo que aquel monarca deseaba. Al oír la consulta, dijo la Serpiente, que era el más sabio y entendido de los consejeros: Señor, en vuestros dominios podeis disponer de muchos osos y de muchos lobos. Fácil os será escojer de entre todos ellos el mejor de cada clase, y tales, que el regalo sea digno de vos y bien recibido del rey á quien los envieis.—Entonces el Zorro añadió de su parte: Sabed que el rey de los hombres es el más noble y poderoso rey del mundo; y por esto considero necesario que le

1. Cafeu.—2. Desija.—3. Cofa perilllofa.—4. Orfes. En otro códice: Offos.

ui e lo pus fort ors e lop que hajats; car fi no ho feyets ¹ porieus effer blafme e perill. Lo rey dix a Na Renart, qual era lo pus faui e lo pus forts ors e lop que fos en fon regne, e Na Renart respos e dix, que pus que lo ors e l lop eren de fon confell, femblant era que foffen quefcun ² pus faui e pus fort que negun ors ni negun lop qui fos en fon regnc. Lo rey tench per bo que trametes lo ors e lo lop qui eren de fon confell al rey dels homens; e lo ors ni l lop no se n volguren ³ efcufar, per ço car ⁴ amauen honrament e temien, fi se efcufauen, que nols fos jutjat a volpelatge. Ab tant Na Renart ⁵ dix al rey, que enaxi com trametia ⁶ al rey dels homens les pus nobles perfonas de tota fa terra, que enaxi era raho que li trametes lo pus faui missatger de fa cort, qui menas lo ors e l lop per presentalles. Lo rey

mandeis el oso más sabio y fuerte que haya en vuestro reino, y que lo mismo hagáis por lo que concierne al lobo. Si así no lo teneis por bien podrá esto disgustar al rey, y dar ocasión á graves peligros.—Preguntó el Leon al Zorro; ¿Y qué oso y qué lobo entre los de mi reino os parecen los más sabios y más bravos?—Y contestó el Zorro: Cabalmente, señor, el Oso y el Lobo forman parte de vuestro Consejo. Los que vos teneis por consejeros paréceme que han de ser respectivamente los más sabios y más bravos entre los de su especie.—Tuvo por discreta el rey la observación del Zorro, y dispuso que el Oso y el Lobo que ejercían los cargos de consejero fuesen mandados como regalo al rey de los hombres. Ambos á una, lejos de oponer excusas á esta resolución, se prestaron á la obediencia, pues al mismo tiempo que veían en su elección una prueba de lo mucho que el León les distinguía por sus altas cualidades, no quisieron que su resistencia fuese malamente interpretada como un acto de cobardía. Después dijo el Zorro al rey: Regular parece y bueno fuera, que enviando al rey de los hombres las personas más nobles y excelentes de vuestra tierra, las acompañase un mensajero extraordinario de la corte, que hiciese entrega

¹ Fets.—² Cafcu.—³ Volgren.—⁴ Com.—⁵ Volpelatge. Na Renart.—⁶ Trametia.

ho tench per bo, e dix a la serpent que ella fahes la miffatgeria. Ans que la serpent exis ¹ de la cort del rey, ne fahes fa miffatgeria, dix aquestes paraules: Vna vegada se fdeuench que una volp atroba en una bella praderia ² una frexura, en la qual estaua un am que un cassador ³ hi hauia mes, per ço que preses la volp, si menjaua aquella frexura. La volp, que viu aquella frexura, no la volch tocar, ⁴ e dix aquestes paraules: No es aquesta frexura posada en esta praderia fens occasio de tot treball e perill. Lo leo, depuys que fo en peccat e hac mort lo leopart, no hac tanta de fobtilefa ⁵ ne de enginy com dabans hauia, e no entes ço que les paraules que la serpent hac dites, ⁶ significauen; e dix a la serpent, que li espofes les paraules, car ell no les entenia. La serpent li dix que depuys que lo bou e Na Renart foren de fa cort,

del valioso presente al soberano de los hombres. El León consideró acertada la propuesta y encargó el mensaje á la Serpiente. Esta, antes de emprender su marcha con la misión que el rey le confiaba, dijo: Aconteció en cierta ocasión que una zorra encontró una asadura en la pradera por donde iba. Mas, no dejó de ver la zorra que en aquel apetitoso cebo había un anzuelo oculto, colocado con mucha maña, por un cazador, para que se lo tragase al comerse la asadura, y de este modo echarle la mano encima. Mas, la zorra se guardó muy bien de tocar aquel cebo. Y dijo: Tate, que no está puesta aquí la asadura sinó para tentarme y ponerme en grave peligro.—El León, empero, preocupado con la enormidad de su crimen, y aterrado con el recuerdo de la muerte del Leopardo, había perdido mucho de su ingenio y de su penetración. Así es que no comprendió lo intencionado de las palabras de la Serpiente, ni lo que con ellas quiso significar; y hubo de decir á su astuto consejero que le diese explicaciones, puesto que no entendía á donde iba el cuento. Entonces dijo la Serpiente: Señor, después que admitisteis cerca de vos al Buey y al Zorro, vie-

1. Ixis.—2. Pradera.—3. Pescador.—4. Tochar.—5. Sobtiplea.—6. La serpent dehia.

no fo la cort fens treball e tribulacio; e per aço no era fens occasio de treball e de tribulacio del rey e de fa cort lo honrament que lo leo hauia fet al bou e a Na Renart. Cant lo bou ohi que la ferpent lo hac acufat al rey, ell se escufa al rey en prefencia de fa cort, e dix que ell no li era de nulla cofa mal mirent, ni no era semblant que ell degues fer nulla res mal estant ¹ contra lo rey ni fa cort; car lo rey lo tenia honrat, e car era bestia bona a menjar de rey, e lo rey no l volia menjar; per aço deuia guardar e faluar al rey tota fa honor. E adonchs lo bou ² se escufa al rey en totes maneres, e dix com Na Renart li confellaua ³ que cridas tres vegades la nit e tres lo jorn, e que vengues en la cort per tractar ab lo rey molt de be. En tal manera se escufa lo bou al rey, que

nen lloviendo desgracias y calamidades sobre vuestra corte. La honra que quisisteis dispensarles ha dado origen á los trabajos y angustias en que os encontrais, y á la grave situacion que aflige á todo vuestro reyno.—Oyó el Buey la acusacion de la Serpiente, y se apresuró á exponer sus excusas al rey en presencia de la corte, diciendo, que él nunca tuvo por censurables los actos de su soberano, ni dejaba por ellos de profesarle el afecto debido; y sobre todo que estaba muy lejos de pensar siquiera ni concebir cosa alguna que pudiese ser perjudicial ú hostil al rey ni á su corte. Antes por el contrario, añadió que se tenía por muy honrado, y estaba satisfecho de las atenciones que el rey le dispensaba; pues apeteciendo éste la carne de buey, le guardaba la consideracion de no comérselo, por lo cual le debía agradecimiento y quería demostrarse celoso de su honra. En suma, tuvo excusas para todo cuanto habia hecho, y concluyó por manifestar que si allí se encontraba, era esto debido á los consejos del Zorro, que le indujo a mujir fuertemente tres veces al día y tres veces por la noche para encontrar ocasion de volver á la corte, consagrarse al servicio del rey y hacerle todo el bien que posible le fuese. De tal manera quiso el Buey sincerarse, que enojó profundamente al Zorro, quien

¹ Res de mal estant.—² El bou.—³ Li hauia confellat. En otro códice: Aconfellat.

Na Renart ne hac desflafer, e en fon cor concebe mala volentat contra lo bou. Vn dia se fdeuench que hac molt neuat, e fet gran fret, e lo leo ni aquells de sa cort no hagren ¹ que menjar, e hagren gran fam. Lo leo demana a Na Renart, que ² porien menjar; e Na Renart dix que no s fabia, mas que iria al paho, e que li demanaria si sentia neguna ³ bestia, pres d aquell loch, que pusques lo rey menjar ab fos companyons. Lo paho, qui viu venir Na Renart, hac gran pahor, car molt temia Na Renart. Na Renart dix al paho, que si lo rey li demanaua si sentia neguna ⁴ bestia que pusques ⁵ menjar, que digues al leo, que ell no sentia nulla ⁶ bestia que l rey degues menjar, mas que sentia que al bou podia lo alen ⁷, e que sentia que l bou en breu de temps deuia morir per malaltia. Lo paho, per ço car temia Na Renart, e per ço car lo

desde aquel momento tuvo al Buey muy mala voluntad. Sucedió un día que habiendo nevado mucho, sobrevinieron grandes frios. Por esta causa, ni el León ni los de su séquito pudieron encontrar cosa alguna que comer, y estaban todos muertos de hambre. En tales apuros preguntó el León al Zorro: ¿Sabes algún medio por el cual podamos satisfacer nuestra necesidad?—No lo encuentro, contestó el Zorro, pero me voy ahora mismo á verme con el Pavón, que como sabeis husmea mucho, y le preguntaré si sabe que haya por estas cercanías algo con qué vos y los de vuestra compañía podais remediaros.—El Pavón se sobresaltó al ver que se le acercaba el Zorro, pues le tenia un miedo cerval.—Escucha, dijo el Zorro encarándose con el Pavón. Cuando el rey os pregunte si, por vuestro buen instinto, sabeis que haya por aquí algún animal con que pueda satisfacer el hambre que tiene, decidle que no; pero añadidle que os habeis apercebido de que al Buey le hiede el aliento, y que esto es indicio de una enfermedad que ha de causarle muy pronto la muerte.—El Pavón, por lo mismo que tanto temía al Zorro, y más aún por la razón de que el Buey se co-

1. Hagueren.—2. Com.—3. Nenguna.—4. Alcuna.—5. Pogues.—6. Neguna.—7. Ale.

bou menjaua lo blat que l paho deuia menjar, consenti en la mort del bou, e dix al leo ço que Na Renart li hac dit. Com lo leo hac demanat al paho que poria menjar, e lo paho hac dit al leo que no s sabia, mas que sentia que lo bou deuia morir en breu de temps, segons que fon mal alen corromput significaua, lo leo hac en volentat de menjar lo bou, mas hac consciencia que lo aucies, per ço car li hauia promesa leyaltat, e car lo bou lo hauia feruit longament, e en ell se fiaua. Cant ¹ Na Renart viu que l rey duptaua a menjar lo bou, ell se acof-ta al rey, e dixli per que no menjaua ² lo bou, pus que l bou deuia en breu de temps morir per malaltia, fe-gons que l paho ho conexia; e majorment com sia vo-lentat de Deu, que rey haja fes³ necessitats en sos sotf-mefos totes les vegades ⁴ que mester hi sia. Lo leo respos a Na Renart e dix, que per res no trencaria sa fe al bou

mía el trigo que á él de derecho le correspondía, se hizo cómplice del Zorro y consintió en que el Buey muriese. Así es, que cuando el León le hizo la pregunta esperada, le refirió todo cuanto el Zorro le había insinuado, asegurándole que efectivamente el Buey tenía pocos días de vida, á juzgar por la fetidez de su aliento. El León, por su parte, aguijado por la necesidad, deseaba mucho comerse el Buey; mas, su conciencia le detenía, sin poder resolverse á matarle, porque al fin el Buey le había hecho solemne promesa de fidelidad, y le había servido lealmente mucho tiempo, en términos de haber llegado á inspirarle completa confianza. Cuando el Zorro vió al rey perplejo, y no decidido á comerse el Buey, se acercó á él y le dijo: ¿Qué os detiene? ¿Por qué no os comeis el Buey? ¿No os ha dicho el Pavón, cuyo buen instinto harto conoceis, que dentro de poco ha de morir de la enfermedad que le aqueja? ¿No es acaso la voluntad de Dios que el rey disponga de sus vasallos, según lo requieran las necesidades?—Y á esto el León respondió: Por nada del mundo quebrantaría yo la fe que al Buey he prometido. Y á esto re-

1. Com.—2. Per que dubtaua menjar.—3. Haja a fes.—4. Tota vegada.

que li hauia promesa. ¹ Senyer, dix Na Renart, ¿menjats vos lo bou, si jo us fas dir a ell mateix que l menjets, e si ell vos appella quiti de la fe que li hauets promesa? E lo leo li promes que hoc. Adonchs Na Renart se n ana a un corp, qui hauia gran fam, al qual dix aquestes paraules: Lo leo ha fam, e jo tractare com aucia lo bou, qui es molt gras, e bastara ² a tuyt, car gran bestia es. E si lo leo diu, denant tu, que ell ha fam, tu te offir ³ al rey, e digues li que t menje. ⁴ Mas ell no t menjara, car jo te cfcufare a ell, e ell no exira de mon confell, car tot ço que jo li confell, fa; e si jo me offir al rey que ell me menuch, tu digues que jo no fon bo a menjar, e que la mia carn es mal fana. Com Na Renart hac axi adoctrinat lo corp, ell ana al bou, e dix li quel rey lo volia menjar,

puso el Zorro: ¿Tendreis reparo en comeros al Buey, si, á mi ruego, él mismo os dice que le comais, y os declara libre de vuestra promesa?—Y el León contestó afirmativamente. Entonces fué el Zorro corriendo á encontrarse con un cuervo que se moría de hambre, y le dijo: El León no tiene qué comer, y está que el hambre le devora. Yo procuraré inducirle á que mate al Buey, que está de muy buenas carnes; y como es de mucha corpulencia, sobraré para satisfacer la necesidad en que todos nos encontramos. Nos presentaremos al León, le hablaremos, y si te significa el hambre que tiene, no vaciles en hacer al rey el ofrecimiento de tu persona. Dile que te coma; pero ten la seguridad de que no aceptará tu sacrificio, porque yo así se lo aconsejaré; y ya sabes que él no desatiende nunca mi consejo, y que resuelve siempre lo que mi voluntad le inspira. Mas, cuando yo haga al rey un ofrecimiento igual al tuyo, diciéndole que disponga de mí y que me coma, adviértele que mi carne no es comestible, que nadie la come, porque es mal sana y de pésima calidad.—Instruído de esta manera el cuervo, fué el Zorro á verse con el Buey, y le dijo: ¿No sabes que el rey tiene hambre y te quiere comer? Esto ha resuelto, toda vez que el Pavón há-

1. Al bou, pus que la li hauia promesa.—2. Abastara.—3. Offeriras.—4. Menuch,

car lo paho li hauia dit que ell sentia en fon alen que en breu de temps morria per malaltia. Molt hac gran pahor lo bou, e dix que vera era la paraula que lo pages dix al caualler. ¿E com fo aço? dix Na Renart. E lo bou li dix aquestes paraules: Vn rich pages desiraua ¹ honrament, e dona fa filla per muller a un caualler qui ama la riquesa del pages; el honrament conuerti a fi la riquesa, e la riquesa no poch hauer tan gran poder en lo pages, que n pufques ² hauer honrament. Mas lo honrament del caualler tira a fi la riquesa del pages, en tal manera, que l pages fo pobre e no fo honrat, e lo caualler fo rich e honrat. E adonchs lo pages dix al caualler, que en cuydança ³ de caualler e de pages esta pobre e treball de pages e honrament de caualler. Enaxi,

le asegurado saber, por lo que te hiede el aliento, que de todos modos y muy en breve has de morir, por que estás enfermo.—Al oír esto el Buey se consternó grandemente, y condoliéndose de su mala suerte exclamó: Ay! ¡Cuán cierto es lo que un villano dijo á un caballero!—¿Cómo fué eso? preguntó el Zorro. Y el Buey contestó: Erase que un villano muy rico deseaba ser noble, y, para conseguir su deseo, dió la mano de su hija á un caballero, que á su vez había puesto los ojos en la riqueza del plebeyo con el propósito de que llegase á sus manos. Y lo que sucedió fué que la nobleza del caballero atrajo hacia sí la riqueza del villano, y la riqueza de éste no tuvo poder para atraerse la nobleza del caballero. Resultado, que el villano dejó de ser rico sin llegar á la deseada nobleza del caballero, y el caballero, sin dejar de ser noble, consiguió al mismo tiempo la riqueza del villano. Y entonces dijo éste al caballero, que con los vínculos de parentesco y de intimidad que se contraen entre un villano y un caballero, se quedan la pobreza y los trabajos para el villano, y la nobleza y la fortuna sólo para el caballero.—Así, pues, añadió el Buey, en la amistad y privanza entre un buey y un león, viene envuelto siempre el sacrificio y la muerte del prime-

1. Desira. En otro códice: Desija.—2. Pagues.—3. Privadefa.

dix lo bou, en cuydança de bou e de leo esta ¹ mort de bou e fadollament de leo. Na Renart dix al bou que no hagues pahor, car lo leo li hauia promesa faeltat, ² e que no li faria trahicio; e confella al bou que ell se offeris al leo que l menjas, si li era necessitat; e adonchs que lo leo li n hauria molt de grat, e per lo grat que li hauria de la proferta, e per lo deute en que era ab ell, no li faria negun mal. E encare, dix ella, que jo us ajudare en tal manera que lo leo no us fara vilania ni tort. Com Na Renart hac totes aquestes cofes ordonades, ell vench denant lo leo ab lo bou e ab lo corp; e l corp se presenta al leo, e dix li que ell conexia que lo leo hauia fam, e proferia s a ell que l menjas. Na Renart respos e escufa lo corp, e dix que no hauia carn que s couengues a men-

ro, y el provecho y el beneficio para el segundo.—No obstante la lección del cuento, dijo el Zorro al Buey: Dejad á un lado el miedo. No temáis. El rey os ha prometido fidelidad, y no faltará á su promesa ni os hará traición. Él tiene hambre, y habeis de ofrecerle vuestro cuerpo, en la extrema necesidad en que se encuentra, para que, si lo juzga bien, se lo coma. Vos no podeis calcular la gratitud á que le obligaría esta generosidad de vuestra parte. Tened por seguro que, al considerar la magnitud de vuestro sacrificio, y lo mucho á que con él le obligabais, no lo aceptaría. De este modo, sin haceros daño alguno, el agradecimiento estrecharia más y más entre ambos los vínculos del mútuo afecto. Además, yo estaré á vuestro lado, y hablaré tanto en favor vuestro, que no se os podrá hacer villanía ni entuerto.—Urdida por el Zorro toda esta intriga, se puso en presencia del León, a compañado del Buey y del Cuervo. El Cuervo habló el primero, saludando al rey.—Señor, dijo, he sabido que teneis hambre. Si á mis carnes dais alguna preferencia, comed; ahí teneis mi cuerpo que vuestro es.—El Zorro se apresuró entonces á hablar procurando excusar y librar al Cuervo de las consecuecias de su oferta, y haciendo presente al León que la car-

1. Enaxi dix, lo bou, en cuedança de leo e de bou, en lo leo esta. —2. Lealtat.

jar de rey. Apres estes paraules Na Renart dix al rey que la menjas, car no hauia al re que li donas a menjar mas si mateix; e lo corp dix al leo que la carn de Na Renart era mal fana a menjar. Adonchs lo bou, per semblants paraules, fe proferi al leo, e dix que lo menjas, car ell era gran e gras, e hauia bona carn a menjar. Adonchs lo leo aucis lo bou, e menjaren del bou lo rey, e Na Renart, e el corp a tota lur voluntat. Com lo bou fo mort, lo leo demana al gall e a Na Renart, qui seria fon cambrer; e lo gall volch parlar primer, mas Na Renart li feu un esguart iros, per lo qual dupta a parlar tro que Na Renart hagues parlat. Na Renart parla al rey, e dix li que lo conill hauia azalta semblança, e era bestia humil,

ne de cuervo no merecía los honores de ser presentada en la mesa de un rey. Después añadió: Señor, antes que al cuervo, ahí me teneis á mí. Puesto que nada tengo ni puedo ofreceros para el remedio de vuestra perentoria necesidad, os hago también oferta de mi cuerpo, que al fin os pertenece. Comed de mis carnes, y sean hoy vuestro alimento.—El Cuervo repuso: Señor, no hagais tal. Esto resultaría en daño de vuestra salud, puesto que la carne del Zorro es mal sana, y por esto no hay quien la coma.—No les fué en zaga en esta ocasión el Buey á sus compañeros. Los ofrecimientos y las manifestaciones de su abnegación no se hicieron esperar. Después de imitar al Cuervo y al Zorro en sus palabras de sumisión y leal afecto, dijo al rey: A vuestra voluntad me entrego. Mi carne es sabrosa. Yo estoy bien nutrido y he engordado mucho. Vuestro soy; comedme á vuestro talante.—Nunca lo hubiese dicho. Hambriento el León se echó sobre el Buey, le mató, y en un momento lo hubo destrozado. Y allí se regalaron con sus despojos el rey, el Zorro y el Cuervo á toda su satisfacción, hasta que estuvieron bien hartos y repletos. Muerto el Buey, preguntó el León al Gallo y al Zorro, quien les parecía el más á propósito para ser su camarero. El Gallo iba á contestar el primero á la pregunta del rey, pero le detuvo al momento una mirada iracunda del Zorro, y no se atrevió á hacerlo antes de que éste hablase. El Zorro, entonces, dirijiéndose al rey, dijo: El Conejo es de hermosa presencia, y su aspecto acusa su-

e que estaria be en lo offici en lo qual folia estar lo gat e lo bou. Lo leo demana al gall si tenia per bo ço que Na Renart dehia, e lo gall no gofa res dir ¹ contra ço que Na Renart hauia aconsellat, car molt la ² temia; e consella al rey ço que Na Renart li hauia aconsellat. Lo leo feu cambrer lo conill, e lauors Na Renart hac gran poder en la cort, car lo gall e l paho e l conill lo temien, e lo leo crehia tot quant Na Renart li dehia. ³ Vn dia se fdeuench que lo rey hac a entendre ⁴ en un gran fet qui s fo efdeuengut en fon regne, e aconsella s ab lo gall e ab Na Renart. Lo gall dix al rey que no era sufficient a confellar lo rey en tan grans affers, fens altres companyons; e aconsella al rey que s crefques ⁵ de confell, car no era honor de rey que s minuas de confell, del qual con-

misión y humildad, y paréceme excelente para el oficio que han desempeñado el Gato y el Buey.—Y el León, volviéndose al Gallo, repuso: Y vos, ¿qué me decís? ¿Aprobáis la indicación del Zorro?—Y el Gallo, que tenía mucho miedo al Zorro, no osó arriesgar una palabra siquiera que contrariase lo que éste proponía y aconsejaba al rey; antes al contrario se adhirió luego al consejo y lo hizo propio. En consecuencia el León eligió al Conejo para el cargo de camarero, con lo cual llegó el Zorro al máximo de su influjo y de su poderío en la corte, dominando, como dominaba, por el miedo al Gallo, al Pavon y al Conejo, y consiguiendo que el rey hiciese todo cuanto le proponía. Aconteció que un día hubo el rey de tratar de un asunto muy grave, arduo y de mucho interés surgido en su reino. Para resolverlo quiso oír el parecer del Gallo y el del Zorro. El Gallo expuso con sinceridad al rey que, tratándose de un negocio de tantísima trascendencia, consideraba deficiente el parecer de uno solo, y que por lo mismo opinaba que al suyo debía agregar el de otros compañeros. A esto añadió que creía redundar en mengua de los grandes prestigios del rey la reducción del número de sus consejeros, y que esta reducción, en su concepto perjudicial, resultaba desde que se hacía notar en las

1. No gofa dir.—2. Lo.—3. Na Renart deya.—4. Hac entendre.—5. Tregues.

fell se era minuat, depuys ¹ quen fo menys la ferpent, e l leopart e la onça e l lop. Per bo tench lo rey que faes confellers, e hagre ls fets, si no ² que Na Renart dix aquestes paraules: En una terra se sdeuench que hauia un hom, a qui Deus hauia donada tanta de sciencia, que entenia tot ço que dehien les besties e los aucells. Aquella sciencia hauia Deus donada a aquell home ³ fobre tal condicio que de res que ohis ni entefes ⁴ de ço que dirien les besties ni los aucells, no digues a neguna persona, e aquell dia que ho diria, que moris. Aquell home hauia un hort, ⁵ en que un bou trehia ⁶ aygua de una finia, ⁷ e un ase aportaua los fems de que hom ⁸ femaua aquell hort. Esdeuench se un vespre que lo bou fo molt hujat, ⁹ e lo ase li aconsella ¹⁰ que lo vespre no menjas la ciuada, per ço que l endema no l mifes hom a tirar la

deliberaciones, la falta de la Serpiente, del Leopardo, de la Onza, del Oso y del Lobo. El rey no dejó de considerar como muy discreta la observación del Gallo, y hubiera nombrado desde luego algunos consejeros en sustitución de los dichos, á no haberse apresurado el Zorro á contestarle así: Sucedió que en un país vivia un hombre, dotado por Dios de tanto saber, que hasta entendía el lenguaje de las bestias y el de los pájaros. Habiale Dios dado aquella ciencia, imponiéndole como precepto, que á nadie revelase lo que de las bestias ó de los pájaros oyese y aprendiese. Y sabía que si llegara á quebrantar el precepto, el instante de la revelación sería el de su muerte. Aquel hombre poseía un huerto. Tenía en el huerto un buey que sacaba agua de una noria, y un burro que trasportaba el estiércol necesario para abonar la tierra del huerto. Una noche se encontró el buey muy cansado de las fatigas del día, y el asno le aconsejó que aquella noche no comiese el pienso de avena que su dueño le daba, asegurándole que este era el medio de que al día siguiente no le unciese á la noria, y pu-

1. Desfuxes.—2. Fets, tro.—3. Hom.—4. Entenes—5. Ort.—6. Tiraua.—7. Cenía.—8. Fems e un hom —9. Enujat.—10. Li confella.

finia, e que s paufas. Lo bou estech al consell del afe, e no menja lo vespre la ciuada. Lo hortola cuyda s que el bou fos malalt, e mes lo afe en fon loch a tirar la finia. Tot aquell dia tira l afe la finia ¹ ab molt gran treball. Com vench a la nit, ell vench a la establa, hon atroba lo bou qui jahia e fajornaua. Lo afe plora denant lo bou, e dix li aquestes paraules: Lo fenyor, dix l afe, ha en volentat quet vena a un carnicer, car cuyda s que fies malalt; e per ço, ans que no t aucia, es bo que tu tornas a ton offici, e no t dons ² semblant que fies malalt. Aquestes paraules dix l afe al bou, per ço que hom no l tornas a tirar la finia, que li era de major treball que los fems que aportaua. ³ Lo bou hac pahor de morir, e menja aquella nit la ciuada, e feu semblant que fos guarit. Aquell hom, qui era fenyor del bou e del afe, entes ⁴ ço que hauien dit

diese siquiera descansar un día. No le pareció mal al buey el consejo del asno, y no comió durante aquella noche ni pizca de la avena que se le puso en el pesebre. Al observar esto el hortelano, creyó de buena fe que el buey estaba realmente enfermo, y puso el asno en la noria; de modo que el jumento, gracias á su consejo, hubo todo el santo día de trabajar con gran pena. Al anochece fué conducido al establo, y en él encontró al buey echado á la bartola y descansando á sus anchas. Lloró el jumento, procurando que el buey lo viese, y dijo: Pobre de ti! Nuestro amo se ha propuesto venderte á un carnicero, porque cree que estás enfermo de veras.—Esto lo dijo el asno al buey, para que no le hiciese el hortelano trabajar en la noria, lo cual le era de mayor fatiga que el transporte del estiercol. Al oirlo el buey, sobrecojió tal miedo de morir, que aquella noche comió con mucho afán sin dejar un sólo grano de su pienso; y cuidó de aparecer al siguiente día con el semblante alegre para dar á entender que su salud se había perfectamente restablecido. El dueño del buey y del asno, que había entendido ce por ce cuanto los dos habían dicho, rióse mucho,

1. Tira la finia l afe.— 2. E no t dones.— 3. Portaua.— 4. En un códice: Entefe.

lo bou e l afe, lo qual hom se n ris ¹ devant fa muller de ço que l afe e l bou dehien. La muller d aquell hom volch faber son marit de que s rehia, e ell no li ho volch ² dir, car temia s de la mort; la qual lo pendria si dehia ço que entenia de les besties e dels aucells. La muller prega son marit longameut que li dices ço per que ³ se era ris, e ell no lo hi volch dir. La muller dix que no menjaria ni beuria, e que s lexaria morir, si son marit no li ho ⁴ dehia. Tot aquell dia e tota la nit endura la mala muller que no volch menjar ni beure. Lo marit, que molt la amaua, dix que li ho diria, e feu son testament; e apres lo testament, ell volch dir a fa muller ço de que se era ris. Mas, ell ohi ço que l ca de cafa fua dix al gall, e ço que el gall refpos al ca. ¿E com fo aço? dix lo leo a Na Renart, e Na Renart recompta ho al leo, ⁵ e dix, que dementre que lo home

delante de su mujer, de lo que había pasado. La mujer, curiosa de sí, quiso saber de que se reía el marido; más, éste, no olvidando el precepto de Dios, no quiso decírselo, pues temía morir, y no echaba en olvido, que si revelaba lo que las bestias y los pájaros decían, la muerte había de venir inmediatamente á castigar su inobediencia. La mujer empero insistió con empeño tenaz en que su marido satisfaciese su ya visísima curiosidad, y el marido seria y rotundamente negóse á ello. Entonces resentida la mujer, dijo que no comería ni bebería, y se dejaría morir de hambre, si su marido no le decía lo que ya tenía empeño en saber. Un dia y una noche estuvo la desatentada mujer sin tomar alimento alguno. El marido, que la amaba en extremo, al verla en aquel estado, fué débil, y le aseguró que cedería á su empeño y le diría todo lo que pudiese satisfacer su curiosidad; más, ántes quiso disponer su testamento. Otorgado que le hubo, iba á cumplir el deseo de su mujer; y lo hubiera hecho á no haber oído y entendido lo que el perro del huerto decía al gallo, y lo que éste respondió al perro.—¿Como fué esto? exclamó el León; y el Zorro continuó: que el gallo se puso á cantar y el perro le reprendió fuertemente, dicién-

1. Se ris.—2. No lo hi volch.—3. Ço de que.—4. No lo hi.—5. Recompta al leo.

fehía fon testament, lo gall canta, e lo ca repres lo gall, per que ¹ cantaua, pus que fon fenyor deuia morir. Molt fe marauella lo gall com lo ca lo hauia repres de fon cantar, e lo ca li recompta com fon fenyor deuia morir e volia morir, per ço que fa muller visques. Respos lo gall e dix, que be estaua que moris, car auol hom era, car no fa-bia effer fenyor de una fembra. Adonchs lo gall crida deu gallines que hauia, e totes les feu ajufstar en un loch, e fehía de elles ço que s volia. Aço feu lo gall en significança que lo ca fe aconsolas de la mort de fon fenyor. Abdofos fe consolaren de la mort de lur ² fenyor, e lo gall canta, e lo ca fe alegre. Companyo, dix lo ca al gall, fi tu hagueffes tan folla, muller com ha mon fenyor, ³ ¿que li faeres, si s fos aventura ⁴ que en aquest cas de mort te aportas en que ha aportat mon fenyor? ⁵ Adonchs lo gall dix, que si ell

dole que consideraba que no debía cantar cuando su amo iba á morir.— Extrañó mucho al gallo la reprensión del perro, pues no veía razón para que dejase de cantar; y en aquel punto el perro le refirió que su dueño tenía pocos momentos de vida, y que consentía en morir para que su mujer viviese.—Pues bien está que se muera, contestó el gallo, cuando es tan enteco y miserable que no sabe imponerse á su mujer, hacerla entrar en razón y dominarla.—Entonces llamó á las diez gallinas que tenía, las hizo reunir en un mismo sitio y prestar obediencia á lo que su absoluta voluntad les imponía, con la esperanza de que con este ejemplo se consolaría el perro de la muerte de su señor. Ambos pues se dispusieron á resignarse ante aquella desgracia, y el gallo continuó cantando, y volvió el perro á su acostumbrada alegría.—Compañero, dijo el perro al gallo, si la suerte te hubiese deparado dar con una esposa tan insensata é indiscreta, ¿qué es lo que harías con ella? ¿Cómo la tratarías, si, como ha sucedido con nuestro amo, sus imprudencias y sus caprichos te pusiesen en el trance de la muerte?—Cosa sencilla, contestó el gallo. Si estuviere en el lugar de nuestro dueño, no haría más que

1. Lo gall qui.—2. Son.—3. Fort.—4. Si fos ventura.—5. En un códice se añaden aquí las palabras: Sá muller.

fos en loch ¹ de fon fenyor, que ell tallaria cinch vergues de un magraner que hauia en lo hort, e batria tanta muller, tro que totes les hagues trencades o faes menjar e beure fa muller, o que la lexas morir de fam e de fet. Lo home, qui hac entefes ² les paraules que el ca e l gall hauien dites, fe leua del lit, e feu ço que lo gall hauia aconsellat; e fa muller, com fo be batuda, menja e bech, e feu tot ço que son marit volch. Cant Na Renart hac recomptat lo eximpli demunt dit denant lo rey, dix que lo gall era tan faui, que l fabrica aconsellar en totes cofes, e per aço no calia que lo rey fe crefques de confell; ³ e majorment com en multitud de confellers ha trop grans variaments ⁴ de diuerfes intencions e oppinions e volentats, per la qual multitud es moltes vegades torbat confell ⁵

cortar del granado que hay en el huerto cinco gruesas y resistentes varas, y zurraría de lo lindo la badana á tan impertinente esposa, hasta que rebentara de una vez ó se decidiese á comer, que es lo que practicaría seguramente antes que morir de hambre y con los palos en las costillas.—El marido que entendi6 perfectamente el diálogo del perro y del gallo, levant6se de la cama en que se habia echado para esperar la muerte, y sigui6 al pi6 de la letra el consejo del gallo. Y cuando á su mujer hubo sacudido en regla, comió ésta y bebió muy bien y se sujet6 en todo á la voluntad de su marido.—Luego que el Zorro hubo dado fin al cuento, dijo al León: Señor, el Gallo es tan entendido y sábio que puede dar en todos los casos y circunstancias acertados y prudentes consejos. Teniéndole á vuestro lado, no es necesario que aumenteis el número de vuestros consejeros. Oir el parecer de muchos es no pocas veces perjudicial, y origina grandes perplejidades. Cuando los consejeros son en gran número y difieren en sus opiniones, y sus fines son diversos, y no andan acordes sus voluntades, sobrevienen controversias, discusiones y luchas que embrollan las cuestiones, y resulta que se turba el buen orden de la sesión y el rey no recibe el consejo que ha menester.—Después de estas reflexiones

1. En lo loch.—2. Entes.—3 De fon confell.—4 Gran defuariament.—5 Lo confell.

de princep. Cant Na Renart hac parlat, lo gall dix estes paraules: Vn papagay estaua en un arbre ab un corp, e dejus l arbre hauia un fimi ¹ qui hauia posada lenya fobre una luerna, car cuidaua s que fos foch, e bufaua en aquella lenya per intencio que faes foch en que se scalfas. Lo papagay cridaua al fimi, e dehia li que no era foch, ans era luerna. Lo corp dix al papagay que no volgues adoctrinar ni castigar aquell qui no reeb ² confell ni correccio. Moltes vegades dix lo papagay al fimi que luerna era, e que no era foch ço que s cuidaua que fos foch; e lo corp totes vegades reprenia lo papagay, com volia endreçar ço que naturalment es tort. Lo papagay deualla del arbre e acosta s al fimi, per ço que li pogues, ³ mils dar a entendre ⁴ ço de que l reprenia; e tant prop fe acosta lo papagay del fimi, que lo fimi lo pres e lo aucis. Com lo gall hac dit aquest exempli, lo rey hac oppi-

del Zorro, dijo el Gallo: Un papagayo y un cuervo estaban juntos en la copa de un arbol. Debajo del arbol estaba un mono poniendo rama seca sobre una luciérnaga, creyendo que era una chispa de fuego. Soplaba con afan el mono sobre aquella rama seca, deseando encender fuego para calentarse. El papagayo gritaba desde la copa del arbol diciendo al mono: Mira que esa luz que ves no es fuego, sino una luciérnaga.—El cuervo, empero, decia al papagayo: No te canses; no quieras advertir ni dar aviso á quien no admite consejo ni corrección. Mas, el papagayo insistía en decir una y otra vez al mono que aquella luz no era fuego, sino una luciérnaga. Y tantas veces como insistía el papagayo en sus advertencias, otras tantas el cuervo le reprendió diciéndole que no se empeñase en enderezar lo que naturalmente nace torcido. Por fin el papagayo bajóse del árbol para decir al mono y darle á entender de más cerca aquello de que le avisaba. Y tanto se acercó al mono el papagayo, que el mono le echó la mano encima y le dió muerte.—Referido este ejemplo, creyó el rey que el Gallo que-

1. Vna fimia.—2. Reb. En otro códice: Rebia.—3. Pufques.—4. Dir e entendre.

niño que per ell ho dices, e feu un semblant esferu¹ contra lo gall, en semblant de mala volentat. E adonchs Na Renart pres lo gall, e aucis lo, e menja l denant lo rey. Cant Na Renart fo tan folament confeller del rey, e lo conill fo cambrer del rey, e lo paho fo porter, adonchs fo Na Renart en gran benança, e fehia del rey tot ço que s volia. Dementre que Na Renart estaua en esta benança, ell membra en la² trahicio la qual hauia concebuda contra lo rey, la donchs com dix al aurifany que ell tractaria que l leo moris, e que l aurifany fos rey. Volenter esteguera³ Na Renart en lo estament en que estaua, mas, hac temor que l aurifany no la descobris; e per aço fo en volentat que tractas la mort del rey, per ço que ates al aurifany ço que li hauia promes.

ría aludir á su persona, y ofendido en su amor propio, contrajo de un modo su semblante, é hizo un gesto tan horrible y amenazador contra el Gallo, que bien se dejó ver su mala voluntad. Y advertido esto por el Zorro, se echó de improviso sobre el Gallo, y ahogándole entre sus manos se lo comió en presencia del rey. Con esto vino á ser el Zorro el único consejero del León, quedando el Conejo de camarero real, y el Pavón de portero del régio alcázar. Entonces se encontró el Zorro muy á sus anchas y del todo á su gusto; y no hay que decir que se tuvo por muy dichoso, puesto que el rey hacia todo cuanto le aconsejaba y todo lo que era su voluntad. Mientras así estaba el Zorro complaciéndose en su buena fortuna, y disfrutando de su grandeza, acordóse de la traición que había resuelto hacer al rey, y de que tenía prometido formalmente al Elefante que procuraría la muerte del León, y haría que aquel obtuviese el poder supremo. Gustosamente hubiera renunciado el Zorro á semejantes aventuras, teniéndose, como se tenía, por tan feliz con la posición á que se había elevado; más el temor de que el elefante no le descubriese le empujaba á pasar adelante. Así, pues, ocupóse seriamente en discurrir la manera de matar al rey, para cumplir la promesa solemne que al Elefante había hecho.

1. Cruel. — 2. Ella membra la. En un códice: Ell membra s en la. — 3. Estegra.

CAPITOL VII

DE LA MORT DE NA RENART

NOS oblida ¹ Na Renart de tractar la mort del rey, e oblida lo honrament que l rey li hauia fet sobre tots los barons de sa cort. Vn dia dix Na Renart al aurifany ² que hora era que lo rey morís, e majorment com tan be era apparellat, que en sa cort no hauia altre confeller mas Na Renart. Longament considera l aurifany en ço que Na Renart dehia, e hac consciencia en consentir en la mort del rey. De altra part temia que si ell era defobedient a Na Renart, que Na Renart no l descobris, e que tractas sa mort. Finalment se acorda l aurifany que

CAPÍTULO VII.—*De la muerte del Zorro.*—Bien pronto se olvidó el Zorro de los inmensos favores que de su soberano había recibido, y de las distinciones de que le había colmado haciéndole el primero de los barones de su corte, para no pensar más que en el modo de realizar su negro pensamiento; el de matar al rey. Avistándose un día con el Elefante, le dijo: Hora es ya de poner en obra nuestros proyectos, y de que el rey muera. Las cosas han rodado bien, y la ocasión no puede ser más oportuna, siendo, como he llegado á ser, el único ministro del rey.—Estas palabras pusieron muy pensativo al Elefante. Meditó éste largo rato y muy hondamente lo que el Zorro acababa de significarle. La conciencia le gritaba tan alto que no podía resolverse á consentir en la muerte del León, y fluctuaba en un mar de dudas y perplejidades. No se le ocultaba que si se oponía á las proyectos del Zorro, corría el peligro de que éste le delatase al monarca como conspirador contra su real persona, y que tal delación podía costarle la vida. Después de muchas y angustiosas vacilaciones, venció la conciencia, y

¹ Així com dit es, no s oblida.—² Orifant. Así se escribe esta palabra en algún códice.

no consentis a Na Renart, car gran consciencia hauia que l rey moris. De altra part temia s que si ell era rey, que Na Renart no l trahis, axi com trahia lo rey; e l aurifany ama mes estar en perill de mort, que fer trahicio contra¹ fon fenyor natural. Dementre que l aurifany enaxi consideraua, ell dix enfre si mateix, que² enaxi com Na Renart ab maestria volia fer auciore lo rey, que enaxi ell ab maestria faes auciore al rey Na Renart; car, si en lo cors de Na Renart cab trahicio, e certesa, e maestria, quant mes, dix l aurifany, en mon cors, que es tan gran, deu caber³ leyaltat, fauiesca e maestria. Estant que l aurifany consideraua en aço, li dix Na Renart: Senyer N aurifany,⁴ vos ¿en que considerats, ne per que vos no us cuytats com fiats rey, ans que retorn⁵ la serpent

decidióse el Elefante á no secundar la traición, y á no ser cómplice de la muerte de su soberano. No influyó poco en su ánimo para tomar aquella resolución, el temor que le asaltaba de que si llegase á ser rey, no fuese á su vez víctima de las traiciones instintivas del Zorro, y por tanto de una nueva conspiración contra su persona. Y el Elefante, reflexionando en sus adentros sobre el asunto, convenciónse de que era preferible correr los graves peligros de una delación del Zorro, que faltar á su conciencia y atentar contra la vida de su rey y señor natural. En tanto que el Elefante estaba entregado á éstas reflexiones, díjose á sí mismo: Si el Zorro, con su habilidad y astucia, se propone conseguir que el rey muera, ¿no puedo yo acaso, con mi propio ingenio, conseguir que el rey haga matar al Zorro? Si en el cuerpo reducido de éste cabe tanta habilidad, tanta astucia y tanta intriga, ¿no ha de poder en mi cuerpo caber en proporción más lealtad, más sabiduría y mayor ingenio?—Y mientras esto se preguntaba á sí mismo el Elefante, llegó el Zorro, y le dijo: Señor Elefante, ¿cómo tan pensativo y preocupado os encuentro? ¿Qué es lo que os detiene? ¿Por qué no poneis mano á la obra y no os apresurais á ser rey antes que regrese la Serpiente, cuya astucia é ingenio no tiene límites, cumplida ya la misión

1. A.—2. Enfre si que.—3. Cabre.—4. Senyer aurifany.—5. Torn.

de la miffatgeria, la qual es trop fauia e maeftra? L aurifany adonchs concebe e prepofa que esperas la ferpent, ans que tractas neguna cofa contra Na Renart, e que ab la ferpent tractas ¹ com lo rey aucies Na Renart. Com Na Renart viu que l aurifany era negligent de ² fon negoci, hac temor que la ferpent no vengues e que l aurifany no l defcobris, e adonchs dix al aurifany que s cuytas, car fi ho fehia, ell tractaria en tal manera lo fet, que venria a perfeccio mellor e abans que ell no s pensaua. ³ Gran pahor hac l aurifany de la maeftria de Na Renart, e demana a Na Renart en quina condicio volia effer ab ell fi era rey. Na Renart dix que ell volia effer en aytal condicio ab ell, com era ab lo rey, ço es a faber, que fos fon confeller tan folament, e que lo conill fos fon cambrer, e lo paho fon porter. Apres que Na Renart hac di-

que el León le ha encargado?—Entonces el Elefante se decidió á esperar el regreso de la Serpiente, antes de dar un paso siquiera contra los proyectos del Zorro, para tratar con aquella el modo de llegar al resultado de que el rey hiciese morir al traidor. Al ver el Zorro que el Elefante tan reacio y vacilante andaba en la ejecución del convenio, temió mucho el retorno de la Serpiente, y más aún no ser descubierto por el Elefante; y apresuróse á decirle: No vacileis. Apresuraos, que yo llevaré de tal manera el asunto, que le vereis habil y perfectamente acabado mas pronto y mejor de lo que pensais.—La astucia y el malévolo ingenio del Zorro tenían de tal suerte atemorizado al Elefante, que no se le ocurrió otra cosa sino preguntar al Zorro: Decidme, ¿y bajo que condición entráis en el asunto? ¿á qué vengo con vos obligado en el caso de que llegue á ser rey?—Y respondió el Zorro: La condición es simplemente de que yo alcance iguales ventajas é igual posición que la que tengo en la corte del León. No exijo más que ser consejero único del rey, que el Conejo sea el camarero de vuestra real persona y el pavón el portero de vuestro palacio.—Espresadas

1. E que ab la ferpent que tractas. — 2. A. — 3. Si no ho fehia, ell tractaria lo fet en

BIBLIOTECA
INSTITUTO P. J. J. J.
SORIA

ta la condicio al aurifany, laurifany demana a Na Renart la manera qual feria per que el rey moris, e Na Renart recompta al aurifany la manera la qual fe hauia pensada en la mort del rey, e dix aquestes paraules: Enfre lo fenglar el rey jo metre discordia e maluolença, ¹ car lo fenglar cuyda effer par en persona e en força al rey; e jo dire al fenglar que s guart del rey, qui l vol auciore; e puxes dire al rey que s guart del fenglar, qui ha defir de effer rey, e tractare que lo rey aucia lo fenglar. E com lo fenglar fera mort, e l rey se fera hujat en la batalla que haura hauda ab lo fenglar, adonchs, vos, senyer aurifany, porets auciore leugerament lo rey, e porets effer rey. En la manera que s hac ² pensada Na Renart, propofa s l aurifany que enganas Na Renart, e dix a Na Renart aquestes paraules: Vana es tota prometença ³ fens

por el Zorro clara y explícitamente estas condiciones, el Elefante volvió á preguntar: ¿Y de qué medio os habéis de valer para que el rey muera? Satisfaciendo el Zorro el deseo del Elefante, dijo: Vais á saberlo. Procuraré, y tengo medios para hacerlo, encender la discordia y el ódio entre el rey y el Jabalí, que pretende valer tanto como el rey, ya por sus circunstancias personales, ya por la fuerza de que está dotado. Diré al Jabalí, y se lo haré creer, que procure por todos los medios guardarse del rey por que está resuelto á matarle. Después añadiré al rey que se guarde del Jabalí, porque tiene deseos de destronarle y de usurparle el cetro: Y con esta intriga, que urdiré con la maña que me es peculiar, trataré de conseguir que el León mate al Jabalí. El rey se echara sobre el Jabalí; le vencerá y le matará, aunque la lucha le dejará quebrantado y rendido de fatiga. Entonces, se os presentará, señor, la ocasión propicia; entonces podeis echaros sin riesgo sobre el rey, y le podeis matar con poco esfuerzo. Lo haceis así y el cetro es vuestro.—Esto dicho, persistió el Elefante en el engaño que había imaginado contra el Zorro, y le dijo: Promesa sin tes-

tal manera que no s pensaua.—1. El rey ha maluolença.—2. Que hac.—3. Promesa.

testimonis, e per ço tench per bo, dix l aurifany, que vos, Na Renart, hajats testimonis de la promesa que vos volets que jo us faça; ço es a faber, ¹ que vos fiats mon confeller tan folament, e que l conill sia mon cambrer, e lo paho sia mon porter; car sens testimonis, si jo vos ² nega-ua vostra promesa, vos no ho poriets prouar, e jo per aventura, com seria rey, no m tendria tan obligat a vos honrar com faç ara que no fon rey e que vos fots confeller del rey. Na Renart considera longament en ço que l aurifany dehia, e hac pahor que los testimonis no la descubriessen de la trahicio. Com l aurifany viu estar Na Renart confiuos, ³ ell dix a Na Renart, que ls mellors testimonis que ell podia hauer, eren lo conill e lo paho, que temien Na Renart, e que haurien ⁴ plafer que fossen fos

tigos de nada sirve. Paréceme, por tanto, que vos, señor Zorro, para que tengais las debidas seguridades de que cumpliré aquello á que me obligo, habeis de llamar testigos que presencién y atestigüen cuando os convenga la realidad y firmeza del pacto, que es, como habeis propuesto, el de que vos habeis de ser mi único consejero, que el Conejo sea mi camarlengo, y el Pavón el portero de mi alcazar. Sin testigos, si yo un día, faltando á los deberes de mi conciencia, os negase la verdad del pacto, vos no encontraríais medio de dejar probada su certeza; y por la circunstancia de ser yo entonces rey, quizás no me creería tan obligado á respetaros y á cumpliros mi palabra como ahora que no soy rey, y vos sois su único consejero.—El Zorro reflexionó detenida y hondamente en lo que el Elefante le acababa de indicar, y no pudo menos de concebir temores de que los testigos que ahora llamase para presenciar la solemnidad del pacto, otro día no se convirtiesen en sus descubridores y hasta en sus acusadores de la traición tramada contra el rey. Al ver el Elefante lo pensativo que había dejado al Zorro su indicación, rompió el silencio y exclamó: No os preocupéis por eso. Los mejores testigos que para el objeto de que hablamos podeis llamar, me parecen ser el Conejo y el Pavón; primeramente porque son he-

1. Ço es faber.—2. Si jo us.—3. Confiuosa.—4. Hajien.

officials; e no li calia hauer temor que aquells la desco-
briffen de nulla ¹ cofa secreta. Na Renart tench per bo
lo confell que l aurifany li donaua, e en prefencia del
conill e del paho se fer ma ² la promesa a Na Renart; e
d'altra part lo conill e lo paho prometeren al aurifany e
a Na Renart que ho tendrien secret. ³ Apres aquestes pa-
raules, l aurifany confella a Na Renart que primerament
digues al porch que lo rey lo volia auciare, e puxes que
ho dixes al rey. Na Renart ana ab lo porch parlar pri-
merament, e l aurifany, dementre que Na Renart parlaua
ab lo fenglar, ⁴ parla ab lo rey, al qual dix tot ço que
hauia empres ab Na Renart, e demana al rey perdo, ⁵ per
ço com hauia concebuda trahicio en vers ell, e dix li com
fé n penedia, e com amaua mes effer leyal fotfmes que

churas vuestras, y luego por lo mucho que os temen, y por el gusto
que han de tener en ser empleados vuestros. Así es que ningún
temor justificado podeis abrigar de que os descubran, ni de que nada
del secreto quieran ni se atrevan á revelar.—El Zorro no creyó despro-
visto de razón lo que aconsejaba el Elefante, y llamando inmediata-
mente al Conejo y al Pavón, estipulóse el pacto y la promesa en su
presencia; y por su parte los testigos aseguraron al Elefante y al Zorro
que guardarían el secreto más absoluto acerca de lo que habían presen-
ciado. Inmediatamente después el Elefante dijo al Zorro que pusiese en
obrasu plan, y que dijese por tanto, y antes que todo, al Jabalí que el rey
había resuelto matarle, y que luego dijese al León lo contrario, que
el Jabalí quería matarle á él. El Zorro, pues, se marchó en derechu-
ro á avistarse primeramente con el Jabalí, y en tanto que ambos man-
tenían su diálogo, el Elefante fué á presentarse al rey, y le refirió to-
do cuanto se habia tramado entre él y el Zorro; y contado que se lo
hubo, pidió perdón al rey de la traición que había imaginado hacerle,
asegurándole que se arrepentía con todo su corazon de haber concebi-
do semejante pensamiento, prometiéndole enmienda, pues prefería
ser leal y sincero súbdito, á ser rey por la traición y por el crimen. Es-

1. Neguna.—2. Feu.—3. En secret.—4. Porch.—5. Demana perdo al rey.

traydor rey. ¿E com, dix lo rey, poria jo esser cert que ço que vos, N aurifany, deys¹ sia veritat? E laurifany dix que ell ho poria conexer en ço que Na Renart hauia tant fet, que en fon consell no hauia mes altra² bestia mas Na Renart; e que lo conill, qui l temia per natura, e axi mateix lo paho, hauia fets de fon hostal. Encare, senyer leo, dix laurifany, vos en dire altra certenitat; car Na Renart es anat al fenglar per dir li que vos lo volets auciore, e dira a vos atretal, que l fenglar vos vol auciore, e vos³ aconsellara que façats al fenglar semblant erguylos, per ço que lo fenglar tenga per ver ço que Na Renart li ha dit. Apres estes paraules, laurifany dix al rey que lo conill e lo paho hauien consentit en fa mort. Molt fo marauellat lo rey de Na Renart, a qui hauia fet tant de honrament, com poch⁴ concebre en vers ell engan e fa-

cuchado con atención por el León tan gravísimo relato, dijo el monarca: Y como podeis asegurarme, Don Elefante, de que lo que me acabais de revelar es la verdad? Y el Elefante respondió: Fácilmente habreis de persuadirlos de la certeza de lo que os aseguro, con solo considerar cuanto ha venido haciendo hasta ahora el Zorro para llegar á ser vuestro solo y único ministro, procurando que os deshicierais de todos los demás que formaban vuestro Consejo. Si quereis otra seguridad, también podré dáosla. El Zorro se ha ido á conferenciar con el Jabalí para decirle que vos quereis matarle; y no tardará en llegar á vos con la noticia contraria de que el Jabalí intenta daros la muerte, y os aconsejará que cuando veais al Jabalí le pongais mala cara y os mostreis con él ceñudo y soberbio, para que crea lo que él le ha supuesto y asegurado. Y más os añado, dijo el Elefante, que el Conejo y el Pavón son cómplices en la conspiración, consintiendo en que se atente de esta manera contra vuestra vida.—El rey quedó grandemente sorprendido al oír aquella revelación, y admirábase de que el Zorro, á quien tanto había honrado y favorecido, hubiese podido concebir un engaño tan

1. Diets.—2. No hauia altra.—3. E que vos.—4. Com hauia pogut.

lliment, e dix aquestes paraules: A mon pare ohi una vegada recomptar, ¹ que mon aui, qui era rey de una gran terra, volch abaxar los barons a qui s tanyia honor, e volch exalçar les vils besties a les quals no s coue ² honrament; entre les quals besties fo lo fimi, al qual feu molt de honrament. E aquell fimi, per ço car era semblant a hom, hac desir que fos rey, e concebe, en loch de honrament, trahicio contra mon aui. Senyer, dix laurifany, en poch ³ anap no poch molt vi caber, ni en persona que sia de vil loch, no cab gran honrament ni gran lealtat; e per ço es bo que vos auciat Na Renart, e que hajats bon confell, e siats franch en vostre fenyoratge, e no fotsmetats a maluada persona la nobleza que Deus vos ha donada per linyatge e per offici. Apres estes paraules, laurifany ana al fenglar ab qui Na Renart

inícuo y un crimen tan execrable. Después dijo: Oí una vez contar á mi padre, que mi abuelo, rey de una dilatada comarca, quiso humillar á los barones á quienes eran debidos honor y consideracion, y elevar á los animales más viles y despreciables á una esfera que no era compatible con sus ínfimas condiciones. Entre estos últimos se contaba el mono, al cual colmó de honores. Mas, el mono, por lo mismo que tenía alguna semejanza con el hombre, llegó á concebir deseos de ser rey, y en vez de mostrarse agradecido por las mercedes recibidas, llegó á ser traidor á mi abuelo y á conspirar contra él.— Señor, contestó el Elefante, en copa menguada y reducida no puede caber mucho vino, ni en persona que sea vil por su origen no busqueis acrisolado honor ni gran lealtad; y por esta razón me parece conveniente que acabéis de una vez con el Zorro dándole muerte, y que os rodeéis de buenos y honrados consejeros, ejerciendo con entera libertad vuestro señorío, sin sujetar en manera alguna á malvadas instigaciones la nobleza que Dios os ha dado por vuestra elevada alcurnia y por vuestra regia dignidad.— Dichas estas palabras, el Elefante fué enseguida á

1. A mon pare he ohit recomptar.—2. Couenia.—3. Pauch.

hauia parlat, e dix li que ell sabia ço que Na Renart li hauia dit, e en axi ho dix laurifany al fenglar com Na Renart ho hauia dit. Lo fenglar fe marauella com laurifany ho sabia, e laurifany li recompta tot lo fet. Estant que laurifany ab lo fenglar parlaua, Na Renart ana al leo, e dix li que lo fenglar lo volia auciore; e adonchs lo leo conech que Na Renart lo volia trahir. Lo rey ajusta denant si molts barons, e fo hi laurifany el fenglar e Na Renart e lo conill e lo paho. Denant tots demanda lo leo al conill e al paho que li diguessen veritat del testimoni que hauien promes a fer a Na Renart apres sa mort. La pahor del conill e del paho fo molt gran; mas molt major fo cella de Na Renart, la qual dix al rey estes paraules: Senyer rey, per tal que jo temptas vofres

ver al Jabalí, con quien ya el Zorro había hablado pocos momentos antes: contóle de buenas á primeras como estaba al corriente de todo cuanto el astuto consejero tramaba, y en prueba de ello se lo fué repitiendo palabra por palabra. Maravillóse no poco el Jabalí de ver enterado de la intriga y sabedor del caso al Elefante, y mayormente viendo como le descubría todos los hilos de la trama.—Mientras tenían el Elefante y el Jabalí aquella entrevista, fuése el Zorro al León, y dióse buena maña para advertirle y convencerlo de que el Jabalí intentaba darle muerte: oyendo lo cual, no quedó al León la menor duda de la artera asechanza que le tendía el Zorro. Mandó sin dilación convocar ante sí la muchedumbre de sus cortesanos, y no faltaron al llamamiento el Elefante y el Jabalí, como tampoco el Zorro, el Pavón y el Conejo. En presencia de todos mandó el soberano al Conejo y al Pavón que declarasen la verdad del hecho: como ambos se habían ofrecido por testigos y garantes al Zorro, después que hubiese éste logrado causar al rey la muerte. Sobrecogidos quedaron uno y otro y temblando de miedo; pero más aun lo quedó el Zorro, que esforzándose en disculparse dijo al León estas palabras

barons si us fon bons ni leyals, dixi¹ al aurifany ço que li dixi,² e aço mateix dixi³ al fenglar per aquella raho mateixa. Mas del conill e del paho vos dich que hanc nols parle de ço que laurifany diu contra mi. E adonchs Na Renart se confia quel conill ni l paho, que tant lo temien, nol gofassen acusar al rey ni descobrir de nulla cofa. Com Na Renart hac parlat, lo rey feu .j. esguart molt horrible al conill e al paho, e gita molt gran bram, per ço que la natura⁴ de fon alt fenyoratge hagues major virtut en la consciencia del conill e del paho, que la natura per que lo conill el paho han pahor de Na Renart. Com lo leo hac gitat lo gran bram, fellonament ell dix al conill e al paho que li diguessen veritat; e lo conill el paho nos⁵ pogueren tenir, e digueren veritat al rey. E adonchs lo rey ell fon cors aucis Na Renart;

—Bien podeis creer, rey y señor mío, que quanto dije y propuse, primero al Elefante y luego al Jabalí, no se lo dije con otro intento que no fuese el de poner á prueba la adhesión y lealtad que como súbditos os deben; mas con respecto al Conejo y al Pavón, por mi fe os aseguro que jamás les hablé palabra de quanto el Elefante en contra mía ha delatado. Con tales excusas y protestas esperaba el Zorro que el Conejo y el Pavón, por el temor que siempre le habían tenido, no osarían entonces delatarlo ante el rey ni descubrir sus artimañas. Pero apenas acabó el Zorro de hablar, lanzando el rey una feroz é iracunda mirada al Pavón y al Conejo, dió un rugido espantoso, que recordándoles la superior pujanza del real poderío, influyese en su ánimo amedrentado mucho más que quanto pudiera tenerles callados ó remisos el temor al Zorro. Y aun no extinguido el eco del terrible rugido, mandóles el rey otra vez airadamente que declarasen la verdad. Aterrados el Conejo y el Pavón y no pudiendo contenerse, confesaron de plano. El rey entonces abalanzóse sobre el Zorro, y por sí

1. Digui.—2. Dix.—3. Dix.—4. Que natura.—5. No.

e puyz que Na Renart fo mort,¹ fo fa cort en bon ftament. Lo rey feu de fon consell l'aurifany el fenglar, e de² altres honrats barons, e gitan³ lo conill e lo paho.—Finit es lo *Libre de les Besties*, lo qual Felix aporta a .j. rey, per tal que vehes la manera segons la qual, en ço que fan les besties, es significat com rey⁴ dega regnar es dega guardar⁵ de maluat consell e de falses⁶ homens.

mismo le quitó la vida. Muerto el Zorro traidor, renacieron en la corte la paz y el sosiego. Dió el rey entrada en su consejo al Elefante, al Jabalí y á otros honrados cortesanos, y de él expulsó por desleales al Pavón y al Conejo.—Aquí concluye el *Libro de las Bestias*: el cual llevó Félix y presentó á un rey, para que viese como en tal libro se muestra y significa, por lo que hacen los irracionales, el modo como un rey debe reinar y precaverse contra la malicia de falsos y desleales consejeros.

1. Morta.—2. Dels.—3. Gitaren ne.—4. Com lo rey.—5. Dege gordar.—6. Falfos.

FIN DEL TOMO I



BIBLIOTECA
DEL
INSTITUTO P...
SORIA

RVBRIQVES

DEL TOM I DEL LIBRE DE MARAVELLES

DEL PROLECH	3
PRIMERA PART, la qual es DE DEU	
Cap. I. Si es Deus	5
II. Que es Deus	11
III. De la Unitat de Deu.	18
IV. De la Trinitat de Deu	22
V. Hon es Deu.	34
VI. De la creacio del mon	36
VII. De la encarnacio quel fill de Deu pres en nos- tra Dona Sancta Maria	41
VIII. De la fancta passio de nostre Senyor Jhesu- Christ ³	55
IX. Del peccat original	62
X. De nostra Dona Sancta Maria	66
XI. Dels Profetes	70
XII. Dels apofstols	75
SEGONA PART, la qual es DELS ANGELS.	
Cap. I. Si angel es o no es alguna cofa.	85
II. Que es angel	88
III. De enteniment de angel.	91
IV. De paraula de angel.	94
TERÇA PART, la qual es DEL CEL.	
Cap. I. Del cel imperi.	97
II. Del firmament.	100

QUARTA PART, la qual es DELS ELEMENTS	
Cap. I. De la simplicitat e composicio dels elements	107
II. De la generacio e corrupcio dels elements.	111
III. Del mouiment dels elements.	114
IV. Del lamp	115
V. Del tro	117
VI. De les nuus	118
VII. De la pluja	120
VIII. De la neu e del glaç	122
IX. De vents	123
X. De temps	124
XI. De la batalla que fou feta denant los dos fills del Rey	129
CINQUENA PART, la qual es DE LES PLANTES	
Cap. I. De la generacio de les plantes	133
II. De la corrupcio dels arbres	140
III. De la virtut de les plantes	144
SISENA PART, la qual es DELS METALLS	
Cap. I. De la generacio dels metalls	151
II. De la questio que fo enfre lo ferre e l'argent.	153
III. Del azamant e del ferre	157
IV. De la alquimia	163
SETENA PART, la qual es DE LES BESTIES	
Del Proemi	167
Cap. I. De la eleccio del rey	169
II. Del consell del Rey	177
III. De la trahicio que Na Renart tracta del Rey.	183
IV. En qual manera Na Renart fo porter del Rey.	192
V. Dels missatgers que lo Leo trames al Rey dels homens.	219
VI. De la batalla del leopart e de la onça.	242
VII. De la mort de Na Renart	265

OBRAS
DE
RAMÓN LULL

OBRAS
DE
RAMÓN LULL

FELIX
de les Maravelles del Mon

TEXTO ORIGINAL

PUBLICADO É ILUSTRADO CON NOTAS Y VARIANTES

POR

JERÓNIMO ROSSELLÓ

de la Real Academia de la Historia

Y UN PROEMIO BIBLIOGRÁFICO

POR

M. OBRADOR Y BENASSAR

TOMO II

Palma de Mallorca

1903



COMENÇA LA VUITENA PART
del libre DE LES MARAVELLES, la qual es
Del Hom.

DEL PROHEMI



DE VETS faber que com Felix hac vistes totes aquestes cofes de les besties, axi com d'atras se conte, e hac aportat al dit rey lo libre de ço que les besties fehien; ell se parti de la cort d'aquell rey, e ana molt longament per una via, que no atroba ninguna cosa de que s' marauellas, tro que sdeuench en un camp hon ouelles estauen en un prat, en lo qual era entrat un lop qui aquelles ouelles auçeya e deuoraua. Pres de aquell prat estaua un pastor qui jasia en fon lit dintre la cabana; e no s volia leuar del lit, per ço car fehia mal temps de pluja e de fret. Pres del loch

INSTITUTO ESPAÑOL DE HISTORIA
SORIA

hon lo pastor jasia, se combatia un ca ab un lop, lo qual ca ladraua molt fortment, per tal que l pastor se desper-
tas, e que li ajudas contra lo lop ab quis combatia, e
contra lo lop qui les ouelles auçeya. Molt se marauella
Felix del pastor, com era tan pereros e tan volpeyl, que
al ca no ajudaua qui ab lo lop se combatia, ne a les oue-
lles que li eren comanades no ajudaua, les quals altre
lop deuoraua. E per la marauella que Felix hauia del
pastor, dix al pastor aquestes paraules: En guarda e en
mantenença de la anima ha Deus comanat lo cors que
no l auçia peccat mortal. Colpa de dampnacio ha la ani-
ma, si no deffen lo cors, pus que li es comanat. Comanat
ha Jhefuchrist lo mon en guarda del apostoli, e dels car-
denals, e dels prelats de sancta sgleya. Ladren los chrif-
tians qui estan pres dels infaels, per ço que lo papa e ls
sançts homens acorren e destruen ¹ totes les errors que
son contra la sancta fe christiana. Pietat e dolor he de les
ouelles que veig auçiure al lop, e del ca qui s combat,
car no es qui li ajut. Gran marauella he del ca, qui no ha
raho, com es conexent e fa lo offici que li es comanat; e
com, tu, pastor, no fas lo offici que t es comanat. Aytals
paraules e moltes d altres dix Felix al pastor, lo qual
menyspreha totes les paraules que Felix li hac dites, e
tench Felix per foll, e dix li paraules vilanes, e menaça
li ² ergullosament, en tal manera, que Felix hac pahor de
morir. Partis Felix del pastor molt despagat, e marauella s
per qual cosa e natura lo pastor hauia tan desordonada
intencio; e adonchs ³ Felix desira saber la natura del hom, ⁴
e lo esser huma, per ço que pusques hauer conexença de

1. No accorren ne destruen.—2. Menaça li.—3. Per que la donchs.—4. De hom.

la occasio per la qual hom cau en peccat o fa bones obres. Dementre Felix anaua enaxi confiros,¹ e desijos de faber ço que es hom, ell encontra en la via dos homens qui s contrastauen. La un de aquells homens hauia nom Pochmopreu, e laltre hauia nom Quemdiriahom. Felix faluda en Pochmopreu e en Quemdiriahom, e per lo gran contrast que era enfre amdos, no li reteren les faluts. Felix escolta lurs paraules, per ço² que en aquelles paraules pufques³ entendre alguna cosa de ques pufques⁴ marauellar. E en Quemdiriahom dix a en Pochmopreu aquestes paraules: En tot lo mon no ha neguna cosa tant plafent com honor e bona fama que hom haja⁵ de les gents; car per hauer honor treballen les gents de aqueft mon, lo qual treball los es plafent, per ço que honrament pufquen hauer, e que hom lou lurs fets e lurs gests. E per aço a guanyar honor fon fets los vestiments bells, e vol hom hauer bell alberch, bell palaffre, bell arnes, molts diners e molts feruidors, vol hom effer de grans fets, e vol hom molt donar e molt conuidar; e per honor se auentura hom a batalles, a assauts⁶ e a moltes daltres cofes semblants a aquestes. De la altra part parla en Pochmopreu, e dix aquestes paraules: A Deu tan folament se coue honrament, e no a neguna altra cosa; car fols Deus es per si mateix, e tot lals es esdeuengut de no res, e tornaria a no res si Deus no ho fostenia. E si negun hom ha honrament, tota hora lo⁷ deu hauer per intencio de honrar Deu; enaxi com en lo prelat, o en lo princep, o en los altres nobles homens qui fon en aqueft mon, a qui s coue honor, per ço car Deus los ha honrats

1. Confiros.—2. Per tal.—3. Pogues.—4. Pogues.—5. Hage.—6. Afaits.—7. La.

fobre los altres, e per ço que aquells que Deus ha pus honrats, honren mes Deus que los altres homens. En Quemdiriahom dix a en Pochmopreu: En una ciutat hauià un burgues molt rich, e per ço que hagues honrament, tenia gran alberch ¹ e era hom de grans fets. Longament mantench aquell burgues gran messio, ² e a la fi, per la gran messio ³ que fehia, sdeuench en gran paupertat ⁴ e hac gran passio e dolor com no podia mantenir ço que folia. Estant aquest burgues en esta dolor e en est marriment, esdeuench se que lo rey de aquella ciutat sabe la paupertat de aquell burgues, e dona li un castell de gran renda, per tal que l burgues pufques ⁵ mantenir la messio ⁶ que folia. Tots los homens de aquella ciutat hagen gran plafer de aço que l rey hauià fet, e loharen lo rey de ço que fet hauià. En Pochmopreu dix a en Quemdiriahom: En una ciutat hauià un rich burgues qui amaua honrar Deu, e sdeuench se que en aquella ciutat hauià gran carestia ⁷ e gran fam, e los pobres anauen morts de fam, cridant per les carreres que hom los donas a menjar per amor de Deu. Aquell burgues donaua tot ço que podia als pobres, e ell son cors los feruia. La muller de aquell burgues era dona ergullosa, e hauià pahor que son marit no vengues a pobresa, per la gran almoyna que fehia. De altra part hauià vergonya com son marit se humilià tant en feruir los pobres. Aquella folla fembra repreñia son marit de ço que fehia, e dehia que si ell venia en ⁸ pobresa, les gents lo n escarnirien e en parlarien. Lo benayrat burgues respos a fa muller, e dix que no s

¹ Tenia gran honrament e tenia gran alberch.—² Messio.—³ Messio.—⁴ Esdeuench, se que vench en gran pobretat.—⁵ Pogues.—⁶ Messio.—⁷ Carestia de pa.—⁸ A.

ho preaua si les gents lo escarnien, pus que Deus lo lohás de ço que fehia; car mes val, dix ell, honor ¹ verdadera de un hom, que lahor falsa de mil homens. Anant per la via se contrastauen ² en Quemdiriahom e en Pochmopreu, e Felix los seguia per ço que ohis ³ lurs paraules. Tan ⁴ longament anaren tots tres tro que fdeuengueren en una ciutat. Al entrant de la ciutat en Quemdiriahom se calça calçes vermelles que aportaua, e calça s unes sabates pintades, les quals se triga a calçar longament, per ço car eren estretes. Tant se triga a calçar en Quemdiriahom, que en Pochmopreu e en Felix se hujaren, e en Pochmopreu dix a en Quemdiriahom que en aquella ciutat no hauia hom qui l conegues, e per ço no li tenia dan si anaua descalç; e en Quemdiriahom respos e dix que ell se calçaua per ço que les gents no l escarnissèn. En Pochmopreu dix que no s ho preaua si hom lo escarnia, car bona cosa era ⁵ softenir escarn en tant ⁶ que hom lo softenga ab humilitat. Com en Quemdiriahom se fo calçat, ell se vesti una bella gonella que portaua, e anaua per la carrera de aquella ciutat a gran nota e ufana. Esdeuench se que dos fills de dos hònrats homens de aquella ciutat atrobaren en Quemdiriahom, qui anaua molt ergullosament; e per follia, e per ço car lo vehien anar a gran nota e ufana, feriren en Quemdiriahom, e ahontaren lo, ⁷ e tolgueren li la gonella que vestia, e les calçes e les sabates; e a en Pochmopreu e a Felix, qui anauen humilment, no faeren ni dixeren neguna vilania. Molt se tench en Quemdiriahom per ahontat de la vilania que li hauien feta los dos donzells, e dix que si ell no se n venjaua, que les gents

1. Lahor.—2. Contrastaren.—3. Hoys.—4. Tant.—5. Es.—6. Pus.—7. Açotaren lo

ne parlarien, el tendrien per volpeyl. E adonchs, ¹ ab un coltell que aportaua, auçis la un dels dos donzells, e l altre auçis en Quemdiriahom. En Pochmopreu e Felix hagren ² molt gran desplafer de la mort d en Quemdiriahom, e majorment com era mort ergullosament ³ e per vana gloria. Apres aço Felix e en Pochmopreu vengueren albergar a un hostal qui era de un pobre hom qui hauia muller e tres infants. Aquell hom era estat de gran honrament e de gran riquesa, e lauors hauia gran pobrefa, e moria de fam ab sa muller e ab fos infants; car hauia vergonya de sa pobrefa, e no volia acaptar per amor de Deu, per ço que les gents no coneguessen que fos ⁴ pobre. Com en Pochmopreu viu la captenença ⁵ de son hoste, ell dix aquestes paraules: En una ciutat hauia dos cauallers qui anauen ab lo princep de aquella ciutat. E fdeuench se a una festa que lo princep dona a la un caualler un cauall, e al altre dona uns vestiments tot aytals com los seus, e feu aquell caualler que vesti, menjar ab si a sa taula. Aquest eximpli dix en Pochmopreu al hoste, per ço que remembras con Jhesuchrist volch effer pobre en lo mon, e acostia ab si tots aquells qui son pobres per la sua amor, o qui en paupertat han paciencia. L endema mati en Pochmopreu ana a un prelat qui hauia dejus si moltes persones, e dix li que feruis Deu ab tota sa persona e ab tot lo poder que hauia sobre fos sotsmeses, car era hom e prelat per ço que pogues feruir Deu en tot, e aytant com era hom e era prelat, d aytant era pus tengut de fer feruir Deu e conexer; e si no ho fehia, faria contra la totalitat de son poder e de sa hu-

1. E a les hores.—2. Hagueren.—3. Follament.—4. Que ell fos.—5. Lo capteniment,

manitat e preladia. ¹ Mas aquell prelat respos follament a en Pochmopreu, e dix que les gents dirien de ell efcarns si ell fehia ço que en Pochmopreu li confellaua. En Pochmopreu dix lauors que encare era viu en Quemdiriahom, e que no s ho preaua com ² lo prelat lo defonrau. Molt se azalta ³ Felix de la manera den Pochmopreu, qui hauia pres offici de anar per lo mon lohant e benehint Deu, e confellant a les gents que faeffen bones obres en amar Deu e conexer. E com hauia fam, fet, calt, fret, malaltia, treball e pobretat, e com les gents lo ferien e lo defonrauen, no s ho preaua. Felix demana a en Pochmopreu com podia hauer tanta de paciencia en fostenir la pena que sofferia, ⁴ en menysprear tot ço que hauia de treball e de hontes que les gents li fehien e li dehien. En Pochmopreu dix a Felix estes paraules: Natura humana es de aytal manera, que aytant com mes soffer, mes es en son compliment. E per aço, com la volentat del hom se fa passiuua, e vol que la volentat de Deu sia sobre ella actiuua, adonchs la humana volentat es complida, per lo qual compliment dona alegria e fadollament al hom, hon pus fortment treballa per la honor de Deu. Remembra Felix la folla volentat del pastor, que les ouelles que li eren comanades lexaua al lop auçiore, e remembra la folla volentat den Quemdiriahom. E adochs dix a en Pochmopreu aquestes paraules: Senyer ¿per qual virtut e natura poria conexer lo començament del falliment de un pastor, qui a un lop lexaua auçiore las ouelles que son senyor li hauia comanades, ⁵ lo qual gran loguer al pastor donaua, per ço que be guardas ⁶ les ouelles? ¿Ne com poria

1. Prelatura.—2. Si.—3. Afalta.—4. Softenia.—5. Li comana.—6. Gordas.

hom conexer la occasio per que en Quemdiriahom ha-
uia ergull e vana gloria, e desiraua effer honrat en lo
mon? Ne com poria conexer la rayl per que vos hauets
tan gran audacia en lohar¹ Deu e en hauer paciencia
dels treballs que softenits? Bell amich, dix en Pochmo-
preu a Felix, en una sgleya ermitana esta un fanct hom.
Aquella sgleya es en una alta muntanya pres d'aci; e
es aquell fanct hom philosofh, e es fen vengut en aquell
loch per fer penitencia, e per considerat lo estament hu-
ma. On al² començament que jo volgui hauer aquest
offici, jo vengui a ell per ço que m donas conexença de
la disposicio del hom, ço es saber, per que es creat hom,
ne que es, ne com es ordonat per natura, ne com hom
ufa de virtuts e de vicis. Aquest fanct ermita dona con-
fells e maneres a hom com sapia hom amar Deu e co-
nexer, e amar e conexer si mateix e son prohifme; e mos-
tra la raho per que hom es creat, e per que sap hauer
virtuts, e sap contrastar a vicis. Gran plafer hac Felix de
ço que li hac dit en Pochmopreu, del qual pres comiat,
e anassen al fanct ermita, per ço que li mostras lo effer e
la disposicio de hom, que es, ne de que es, ne la fi a la qual
hom es creat. Tant ana Felix en aquell dia, tro que sde-
uench en aquell loch hon lo fanct ermita estava e com-
templaua Deu. Felix faluda lo fanct hom, lo cual a Felix
rete agradables faluts. Senyer, dix Felix, longament he
desirat saber³ que es hom, ne com es ordonat per natu-
ra, ne per qual fi lo ha Deus creat; car tants de falliments
son en hom peccador, que molt desir⁴ saber la manera⁵
per que hom es creat, e la disposicio en que hom es, per

1. Amar.—2. En lo.—3. Desijar a saber.—4. Desij.—5. La natura.

e per la conexença que n haure, ¹ sapia conixer mi mateix, e Deu primerament, e mon prohisme. Molt plach al fanct hom la bona intencio de Felix, e dix li que ell ha uia estudiant longament e enfercat lo esser huma, per tal que pusques ² conixer Deu, e si mateix, e conixer hom. E primerament volch mostrar a Felix ¿que es hom?

CAPITOL PRIMER

QVE·ES HOM

LO fanct ermita dix a Felix, que hom es esser ajustat de anima e de cors, en lo qual es vegetacio, fenfualitat, imaginacio, raho e mouiment. Per vegetacio es hom assituat e compost dels quatre elements, per los quals es hom, hauent longuea, pregonea e amplea; e ha cap, ulls, nas, brasses, ³ mans, e tots los altres membres. Per la potencia fenfitiua ha hom enclinament ⁴ e appetit a calor, humiditat, fredor e sequetat; e vol hom menjar, beure e vestir; e es hom en fanitat o en malaltia; ⁵ e es hom gras o magre; e enaxi de les altres cofes semblants a aquestes. Bell amich, dix lo ermita, en quant hom es vegetat, es elementat, entrant la un element en laltre, enaxi com lo foch qui entra en laer, e laer en laygua, e laygua en la terra, e la terra en lo foch, e lo foch en laygua e en la terra, e laer en lo foch e en la terra, e laygua en lo foch e en laer, e la terra en laygua e en

1. Que veure.—2. Pogues.—3. Braços.—4. Inclinament.—5. Malautia.

l'aer. Aqueſt cercle, bell fill, ſe fa en lo cors del hom continuament de dintre e defora; e defora appar tot lo cors per figura, e de dintre lo cors es ¹ la forma humana e la materia humana. La forma humana es de quatre formes de elements, per que hom es una forma de cors multiplicada de les quatre formes elementals; e fots aquella forma esta una materia comuna, compoſta de les quatre materies de elements, per la qual materia, e per la qual forma lo hom ha cors elementat. E la forma e la materia ſon un cors en qui es la ſenfualitat, per la qual hom ha cinch ſenys, los quals ſon veher, ohir, odorar, guſtar, ſentir. Aqueſta ſenfualitat es appellada forma ſenſitiua, e l ſubject ² de aqueſta es lo cors vegetat, e ſenſat, ³ e imaginat, e racionat, e mogut a eſſer cors huma. Per la viſta veu hom color e figura defora la ſubſtancia del cors; per lo ohir hom ou ſon, brugit, veu e paraula; per lo odorar hom odora flors, ambre, almeſch, e ſent hom bona e mala odor; per lo guſtar ſent hom dolç e amargos, e ſabor de ço que hom menja e beu; per lo ſentir ſent hom greu e leu, dur e moll, calt e fret, fanitat, maldia, tocament, e les altres cofes de aço ſemblants; per la imaginacio imagina hom les cofes ſenſibles, e com hom no ha en prefencia les cofes que ha ſentides ab los ſenys corporals, adonchs la imaginatiua les reten e les representa a hom en aquella diſpoſicio de la obra corporal, ſegons la qual ⁴ hom ha viſt, o ha ohit, o guſtat o odorat, o ſentit. Ab imaginacio imagina hom la diſpoſicio de la obra corporal, axi com en eſcriure, en pintar, en edificar caſtells, palaus, naus e les altres cofes de aço

1. Lo cors per figura es.—2 Subjech.—3 Senſetat.—4 Diſpoſicio ſegons la qual.

femblants. Aquesta imaginacio es appellada forma o potencia imaginatiua, e es virtut¹ de imaginar. E enaxi com la fenfitiua potencia es² una matexa, e diuersifica si mateixa per los cinch fenys corporals, enaxi aquesta potencia imaginatiua es una matexa effencia, mas diuersifica si mateixa, segons los cinch fenys corporals, retinent la disposicio de aquells, e influent fa obra diuersament, segons que la fenfitiua ha pres sensualment. Per la raho ha hom anima racional, e aquesta es creada nouellament com es ajustada ab lo cors; mas la vegetatiua, fenfitiua e imaginatiua son engendrades per lo pare e per la mare³ del hom. Aquesta raho es de tres cofes, ço es saber, memoria, enteniment e volentat, e totes enfemps son una anima qui es racional. Per la memoria ha hom membraça de les cofes passades; e per lo enteniment ha hom conexença; e per la volentat ha hom enclinament a amar o defamar les cofes. Per lo mouiment que es en hom, enten hom la potencia motiua, ço es saber, aquell mouiment ajustat de vegetacio, sensualitat, imaginacio, racionalitat; ⁴ car la raho del hom es molt mellor e pus noble forma que totes les altres, e es senyorejant al mouiment de totes les altres; e per son mouiment e virtut se mouen totes les altres. E per aço diu hom que la anima es forma del⁵ cors, e es senyorejant fobre tot ço que es en hom per vegetacio, sensualitat e imaginacio; car la raho mou la imaginatiua a imaginar, e la fenfitiua a sentir, e la vegetatiua a vegetar; e fots la raho, ço es, la anima intelecctiua, se mou la fenfitiua, la vegetatiua e la imaginatiua; e fots la raho se mou

1. Es en virtut.—2. Ha.—3. E la mare.—4 Racionabilitat.—5. Ab lo,

la apetitiua, la digestiua, e la retentiua, e la espulsiua; ¹ e aço mateix fa la digestiua, e fan les altres que fa la apetitiua. Amable fill, de totes aquestes coses demunt dites, ço es saber, de formes e de materies, que en hom son moltes e diuerfes, se segueix una forma, qui es appellada forma humana, la qual es composta e ajustada de moltes formes, e es composta una materia humana de moltes materies. E la forma humana e la materia humana son la essencia de hom, e hom es lo esser compost e ajustat de forma e materia humana. E aço, que jo, bell fill, vos he dit e significat es hom. Molt plach a Felix la disposicio de hom, la qual entes per les paraules que l fanct ermita li hac dites, e estech confiros ² longament ans que l fanct ermita dixes neguna paraula. Bell amich, dix lo fanct hom a Felix, ¿de que estats confiros? ³ Senyer, dix Felix, molt me marauell de un pastor, qui es hom, com poch hauer tanta de negligencia, que a les ouelles que li eren comanades no ajudaua contra un lop qui les deuoraua en sa presencia, com sia cosa que hom sia en tan noble disposicio per creacio; ne lo ca qui del pastor era, e s combatia ab lo lop, com podia hauer mellor conexença de la fi per que es ca, que lo pastor qui es hom e pastor, e no hauia conexença de la fi per que es hom ne pastor, pus que del lit no s volia leuar per temor de la pluja e del fret que fehia. Com lo fanct hom ohi ⁴ parlar enaxi a Felix, ⁵ ell conech ço de que Felix se marauellaua, e ço per que enaxi parlaua; e remembra algunes coses que moltes vegades hauia membrades. E adochs entrista s en son coratge, e plora longament dient estes paraules: Amable

1. Espulsiua. — 2. Confiros. — 3. Confiros? — 4. Hoy. — 5. Enaxi Felix.

fill, si en Deu hagues neguna cofa on fos mal, ço es, ergull, ignorancia, injuria, defalliment, major fora que neguna cofa que fos en lo mon, ne tot lo mon no es tan gran en bonea ni en compliment, com fora aquella cofa en malea e en defalliment; e car en Deu coue effer major bonea e major perfeccio de totes cofes, que en neguna altra cofa, per aço fora major malea e major defalliment que en neguna cofa tot lo menor mal e lo menor defalliment que sia en lo mon. ¹ Per aquestes paraules entes Felix ço que l fançt hom dehia, e plora longament, e dix a Deus: ¡Ay, fenyor Deus! ¿quant fera aquell temps que vos fiats amat e conegut per tot lo mon? ¿Ne quant haurets procuradors que tota lur força fassen en fer vos amar e conexer per aquells qui no us han amor, ne de vos no han conexença?

CAPITOL II

DE QVE ES HOM

CANT Felix hac plorat longament, ell demana al fançt ermita, hom, ¿de que es? E lo fançt hom li dix, que hom es de totes aquelles cofes que ell li hauia recomptades en lo capitol que es abans d'aqueft. Sapies

1. Varía algo en algunos códices la redacción de esta cláusula. En uno de ellos, y no ciertamente el de menos autoridad, se lee: «Si en Deu hagues neguna cofa on fos mal, ço es, ergull, ignorancia, injuria e negun deffalliment, major fora que neguna cofa que fos en lo mon, ne tot lo mon no es tan gran en bonea ne en compliment coue fora aquella en malea e en deffalliment; e car en Deu coue effer major bonea e major perfeccio de totes cofes, que en neguna altre cofa, per aço hi fora major malea e

fill, dix lo sanct hom, que a un philosoph demana un feu escola, lo fol de que es, e lo philosoph li dix, que lo fol es de lugor actiua e passiua, compost e ajustat; e los raigs que defora si influeix, ¹ ab los quals ilumina la luna e l aer, fon per la obra que la lum ² actiua fa en la lutz ³ passiua. Amable fill, dix lo ermita, lo gra del forment qui engendra los altres grans fots la terra, dona de sa essencia e de son effe als grans que engendra, donant a aquells de sa forma e de sa materia, de sa quantitat, qualitat, habituacio, assituacio, relacio, accio e passio a sa ⁴ mateixa semblança, en tal manera, que aquells grans que se engendren ⁵ fon del gra qui mor en la terra, e fon de aço que aquell gra conuerteix a sa natura, prenent de la terra e dels altres elements, forma e materia, quantitat, qualitat, e tots los altres accidents; e tot aço que n pren, tot ho conuerteix en sa especie e natura, e puxes ⁶ dona ho als grans que engendra e que multiplica en la espiga. Axi mateix lo pa, e l vi, e la carn, e les altres cofes que hom menuga, tot se conuerteix en l estomech en fanch, e de fanch en carn, e en osses, ⁷

major deffalliment que en neguna cosa que sia en lo mon. » En la edición castellana, con mucha libertad y alguna incorrección, se traduce así este pasaje, reduciéndolo á menos palabras: «Si en Dios hubiese alguna cosa mala, esta sería mayor y más mala que todas las que hay en el mundo, ni que el mismo mundo, así como habiendo en Dios bondad y perfección esta es mayor que toda la bondad y perfección que hay en el mundo, ni que el mismo mundo.» Explicando después el sentido de estas palabras, continúa por vía de nota: «El que encierra este párrafo es el modo de discurrir de la escuela luliana, por el modo de proporción que da lo mayor a lo menor; y quiere decir que así como si en Dios cupie se defecto, sería mayor defecto que todos los defectos, por ser mayor y más potente que otro ningún ente; así en el hombre en que cabe el defecto por el pecado, es mayor su defecto que el del perro, ni el de otro ningún animal, por ser mayor y más potente que ellos, por tener alma racional. En el tratado de la vegetativa, preguntando por que el cuerpo del hombre muerto se corrompe y echa más mal olor de sí que el arbol cortado, responde con una similitud, la que si no has entendido, entenderás, si cotejas éste y aquel párrafo con la luz de esta nota.—1. Defores influeix.—2. Luor.—3. Luor.—4. Passio fa.—5. Que engendra.—6. E depuxes.—7. Osses.

moyls, niruis, cabells, e en les altres coses que son en cors huma; lo qual cors huma dona fa semblança com hom engendra altre hom. Enaxi que lo fill pren del esser del pare forma e materia, quantitat, e tots los altres accidents; e aço mateix pren de sa mare. Mas lo esser especifich, que es del pare e de la mare, roman; e lo esser del fill es engendrat ¹ de ço que lo pare e la mare conuertexen en lur especia, semblança, e natura, menjant, e beuent, odorant e tocant. Encare, dix lo philosoph, sapiens, fill, que en aquell temps que Deus hac creat lo mon, e hac Adam format del lim de la terra, e hac Eua feta de la costa de Adam, hac Adam fills, los quals foren ² de la femença de Adam, e d aço que Adam menjaua e beuia, e a sa natura conuertia, trassubstanciant ço que menjaua e beuia en sa especia; e de aquella materia e forma e accidents ques trassubstanciauen en la essencia e esser de Adam corporalment, Adam engendraua ³ en na Eua fills; e enaxi per linya e per continuacio, hom es corporalment d aço que hom conuerteix en si, e puxes ho dona a altre, engendrant ⁴ un hom altre. Senyer, dix Felix, la humanitat de nostre fenyor Jhesuchrist, ¿de que fo? Lo ermita respos e dix, que la humana corporal natura de Christ fo de la natura corporal humana de nostra dona; car enaxi com Deus del lim de la terra forma Adam sobre cors de natura, enaxi Deus, sobre cors natural, forma e feu de dins nostre dona, e de la carn de nostra dona, lo cors de Jhesuchrist, en lo qual crea la anima de Christ. Enaxi que en un temps mateix, la humana natura de Christ fo ensemps corporalment e espiri-

1. Engenrat.—2. Forma.—3. Engenraua.—4. Engendrant.

tualment. Molt plach a Felix com hac entes hom de que es; e majorment se alegra com pensa que ell era de la natura humana de la qual es Christ. Mas com considera ¹ que Christ no es amat, ne conegut per tot lo mon, ans son molts mes los homens qui no l amen, ne l conexen, ne l honren, jatsia que sien de fa natura humana, que no son aquells que l conexen e l amen; adonchs se entrista e s marauella fortment Felix, ço es, per qual forfeyt que Christ haja ² fet, estant ell hom e crucificat per hom, es tan poch amat, conegut e honrat per hom. Longament plora Felix per la consideracio que hauia, e fortment planyia com Christ, qui negun tort no te a hom, era tan poch preat per hom. E com Felix enaxi hac plorat longament, ell demana al ermita ¿per que es hom?

CAPITOL III

PER QVE ES HOM

AMABLE fill, dix lo sançt hom ermita a Felix, Deus es membrable, intelligible, amable, e honorable, ³ e temable, e ha moltes condicions altres que couenen a fa alta honor e senyoria. ⁴ E per aço que fos membrat, conegut, amat, honrat, temut, obehit e feruit, ha creat hom, lo qual es per ço que membre, entena, e am, e honre, e feruesca Deu. Bell fill, aquesta raho ⁵ que us he dita es la pus principal per que es hom, e fots aquesta es altra ra-

1. Confira.—2. Hage.—3. Honorable.—4. E a fa senyoria.—5. Rahon.

ho per que es hom, ço es saber, que hom es per ço que ha ja ¹ gloria en paradís, membrant, conexent e amant Deu perdurablement sens fi. Apres aquesta raho, fill, dix lo ermita, esta altra raho per que es hom, ço es saber, que hom es per cors de natura, ço es saber, engendrant un hom altre, segons que ja hauem dit. Senyer, dix Felix, pus la principal raho per que es hom, es per membrar, conexer e amar Deu, donchs, ¿per qual raho e ² natura se segueix que Deus es tan poch membrat, conegut e amat en est mon? ¿ne per que son mes membrades, enteses e amades les vanitats de aquest mon que Deu? Amable fill, dix lo ermita, en una ciutat hauia un noble burgues qui era molt rich e honrat. Aquell burgues era bell en persona, e era molt be acustumat en totes cofes. Lo burgues hauia muller molt bella, a la qual molt amaua e honraua. En la casa de aquell burgues entraua un vila qui treya ³ fems de la establa, e la muller d aquell burgues fehia falliment contra honestat ab aquell vila, lo qual mes amaua que son marit. ¡Ah, fill! dix lo ermita, ¿e com greu cofa es falliment e defuiament de la fi per que hom ⁴ es! Car aquell defuiament de la fi per la ⁵ qual hom es, coue esser occasio de infinida duracio en pena e en treball; e aço es per ço car es contra infinida bonea, granea, eternitat, poder, fauiesfa, volentat e justícia de Deu. Molt estech marauellat Felix de ço que lo ermita dehia, e no entes la femblança tro que lo ermita dix aquestes paraules: La calor natural es occasio per la qual hom viu, on com lo hom mor, adonchs la calor innatural coue esser major que la natural; car si no ho era, ⁶ lo hom no mo-

1. Hage. — 2. Ne. — 3. Trehia. — 4. Home. — 5. Lo. — 6. Si nou era.

rria per la malaltia en la qual es per la calor innatural. Entes Felix ço que lo ermita declaraua ab la femblança que dehia, ¹ mas marauella s fortment com negun defalliment pot defuiar hom de la fi a la qual es creat, com sia cosa que Deus sia pus poderos en perfeccio que neguna cosa en imperfeccio. Lo ermita conech Felix de que s marauellaua, e dix li que hom iust roman en la fi a ² la qual es creat, ço es, a membrar, entendre e amar Deu tots temps en gloria; e lo hom peccador se defuia per peccat de la fi a la qual es creat, mas no s defuia en tant que Deus perda en ell son dret, ans se n ³ segueix la fi per que Deus ha creat hom, ço es faber, que per los ⁴ homens iusts e per los ⁵ angels, en la justicia que Deus fa, donant pena en infern als homens peccadors, es membrat, entes e amat per justicia; o per misericordia, com perdona als homens peccadors com se peneden e a Deu en est mon perdo demanen. ⁶ Senyer, dix Felix, ¿per que Deus feu hom en condicio que pusques ⁷ peccar? Respos lo ermita e dix, que si Deus faes hom en condicio que pusques ⁸ membrar, entendre e amar Deu, e que no pusques ⁹ Deus oblidar, ignorar e defamar, fora la fi per que hom fora, per la bonea de Deu e no per la justicia; e foren la bonea e la justicia de Deu contraries en granea, la qual contrarietat ¹⁰ es impossible. Mas car hom iust pot ¹¹ peccar e no vol peccar, la bonea e la justicia de Deu se concorden en ell, car be fa en quant membra, enten e ama Deu e no vol oblidar, ignorar e defamar Deu. E com fa lo contrari, fa mal contra bonea; e per aço justicia puneix lo,

1. Deya.—2. En.—3. Ans se.—4. Que en los.—5. E en los.—6. En est mon queren misericordia.—7. Pogues.—8. Pogues.—9. Pogues.—10. Lo qual contrari.—11. Poch.

lo qual puniment es bo, per ço car hom injust fa contra justícia e bonea. Senyer, dix Felix, com Deus no sia visible, ne ohible, ¹ ne sensible, ne palpable, ¿per que ha creats ulls per veder, ne orelles per ohir, ne mans per tocar, e axi de les altres cofes sensibles? Car abastara a Deu que tan solament creas anima, pus que es membrable, intelligible e amable. Bell fill, dix lo ermita, en Deu es bonea, granea, eternitat e poder, e ha moltes virtuts; e per ço que la semblança de ses virtuts fossen vistes, ohides ² e tocades, feu a hom ulls, nas, mans, orelles, boca, ³ e li dona sentiment, per ço que vehes lo mon bo, e gran, e durable, en lo qual ha poder e ha moltes cofes que han alcuna semblança de les virtuts de Deu; e a demostrar ⁴ fa semblança, per tal que hom mils lo pufca ⁵ membrar, conexer e amar, e per tal que hom pufca hauer virtuts e esquiuar vicis, e que Deus li n pufca donar per dretura major gloria.

CAPITOL IV

PER QVE VIU HOM.

SENYER, dix Felix, hom ¿per que viu en est mon? Lo ermita respos e dix: Hom viu en est mon per ço que viuent membre, e entena, e am Deu; e hom viu en est mon per ço que pufca viure en laltre setgle en gloria perdurable. Encare, dix lo ermita, fill, sapies que ani-

1. Mouible.—2. Hoydes.—3. Bocha.—4. Deu, a demostrar.—5. Mils lo n pufcha,

ma racional es una cosa mateixa ab fa vida, car ço que es anima racional es vida, ço es saber, que memoria, enteniment e volentat son de natura de vida espiritual, e lur viure es lo effer, que es la anima; ¹ enaxi com lo effer del sol, que es lur de forma de llogor e de materia de llogor. Vida corporal de hom esta per ajustament de elements on es compost aquell cors, segons que ja ha uets entes; e aquella vida es appellada vida vegetatiua, lo viure de la qual es per la obra de la vegetal potencia; e aquell cors viu per menjar, beure, alenar, sentir calt e fret, e per les coses semblants a aquestes; car la calor confuma la humiditat, fredor e seccor, e aço fa escalfant lo cors. E aço mateix fa la fredor, que confuma la calor; e humiditat e seccor fan atretal. E per aço lo hom ² vol menjar e beure, per ço que s'pusca ³ fer atemperament de humors, e calitats, e compleccions, sens lo qual atemperament hom no pot ⁴ viure. Aquella potencia vegetatiua viu per si mateixa, e viu per la sensitiua potencia que ha vida sensual, ço es, per veher, odorar, ohir, gustar e palpar. Empero sens veher, ohir, odorar, pot hom viure, mas sens sentir ne gustar null hom viure no poria. Per la anima racional viu lo cors, e viu la sensitiua potencia; car la anima es tan virtuosa en viure, que fa viure tot ço que es en hom vegetat e sensat. E per la virtut de la anima racional se tramuden les viandes que l'hom menuga e beu, en viure vegetant e sensant; ⁵ enaxi com lo pa, e l'vi, e la carn que hom menuga, qui s'tramuden en fanch e en carn viuient, vegetant e sensant. Bell fill, hom es instrument e es compost de vida corporal e espi-

1, Es effer, que es anima.—2, Lo home.—3, Puscha.—4, Poris.—5, Sensuant,

ritual, e la obra de la vida espiritual e corporal es lo viure, que es ço per que hom viu. E la mort es lo contrari de la vida, ço es faber, que hom mor per lo defordonament del instrument,¹ e per lo departiment que la anima fa del cors, lo qual no pot viure fens la anima que li dona vida. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura volen los homens viure longament en est mon? Lo ermita dix que en totes cofes quefcun effer es amant si mateix per natura, e defama no effer. E car viure ha concordança ab effer, e morir ab no effer, per aço ama hom viure longament, e defama morir. E car la anima dona vida al cors, e car lo cors pren vida de la anima, per ço la anima vol viure en lo cors, e lo cors vol viure ab la anima; e per aço hom defama morir, e vol effer, per lo qual effer hom es viuent;² puys com es mort, adonchs no es hom, mas que la anima es la una part del hom, e lo cors esdeue en pols, e esta no hom, tro al dia de refureccio, que la anima tornara en aquell cors mateix, e enfemps feran aquell hom mateix que eren d'abans. Encare mes, fapies que hom es per membrar, entendre e amar Deu; e car Deus es digne de effer molt membrat, entes e amat, per ço com es gran en bonefa, eternitat, poder, fauiesfa, volentat e perfeccio, per aço naturalment hom vol viure, per ço que molt pufca³ membrar, entendre e amar Deu. Mas cant per peccat hom se es⁴ defuiat de la fi per la qual es creat, adonchs hom peccador vol viure longament, per ço que haja⁵ delits en est mon, e que no haja la pena infernal. Mas hom just vol viure longament en lo mon, per ço que molt pufca

1, Instrument.—2, E vol effer hom en viuent.—3, Pufcha.—4, Hom ses.—5, Hage.

Deus feruir, e en paradís gran glória pufca ¹ hauer. En una ciutat hauia un bisbe qui era hom be acondicionat, ans que fos bisbe; e com fo bisbe fo hom molt mal acufumat, e desiraua ² viure longament. Esdeuench se un jorn que ell feu lo offici, com un gran noble burgues morí en aquella ciutat. Aquell bisbe, com viu que hom foterraua aquell burgues, ell hac gran feredat, com viu que hom li gitaua la terra deffus. Molt confidera depuys ³ lo bisbe per qual natura hauia hom major feredat de estar pres de hom mort, que estar pres de altra cosa morta; e tant confidera aquell bisbe en aquesta cosa, que apercebe la raho per que sdeue aço, ço es saber, que hom auorreix mes per natura ço que es a ell semblant en especia, com hi ha defalliment, que neguna cosa altra, per gran defalliment que hi sia. Cant ⁴ lo bisbe hac enaxi confirat ⁵ longament, ell membra en la ⁶ humanitat de nostre senyor Jhesuchrist, a la qual era semblant per natura humana, e membra que ell era peccador, e contra lo offici en lo qual era posat per honrar Jhesuchrist. E adonchs entes que ell era a Jhesuchrist ⁷ molt defagradable; car aytant com pus fort li era semblant en natura e en offici sacerdotal, e era hom peccador, de aytant era mes a Jhesuchrist pus aytable. Tan longament confidera lo bisbe en aquesta cosa, que conech son defalliment, e penedi s de sos peccats fortment, e desira ⁸ longament viure, per ço que faes penitencia.

1. Pufcha.—2. Desijaua.—3. Puys. En otro códice: Depuxes.—4. Con.—5. Confirerat.—6. Ell se remembra de la.—7. Que a Jhesuchrist era.—8. Desija,

CAPITOL V

PER QVE AMA HOM HAVER INFANTS

SENYER, dix Felix, ¿per que hom defira ¹ tant hauer fills, com sia cosa que mes homens sien en lo mon que son en estament de dampnacio, que en estament de saluacio? Amable fill, dix lo ermita, naturalment tota cosa ama son semblant, e aquesta natura se pren en Deu, car Deus, amant si mateix, ama fa semblança. E per aço Deus pare, amant si mateix, engendra fill, qui es a ell semblant en esser Deu, e en bonea, granea, eternitat, poder, sauiesa e volentat. Ama Deus fa semblança en les creatures, ço es saber, que en ço que les creatures son bones, grans, durables, poderofes e nobles, ² son en alguna semblança de la bonea, e granea e virtuts de Deu. Donchs, ³ per ço car Deus ama fa semblança, ha creat lo mon, al qual ha donada alguna semblança de si mateix, e per ço es hom fill de Deu per creacio. Bell fill, per aquesta natura que jo us dich ama hom hauer fills, per ço que fa semblança emprema e enforme en son fill, e que fa semblança sia durable; en la qual semblança sia representada la bonea, granea, eternitat, poder, sauiesa e volentat de Deu. Mas car hom peccador es corromput ⁴ per peccat, e car ama contra la fi per que es creat, per aço ama hauer fills per dessemblant natura de Deu, e ama hauer fills per contraria natura de aquella per la

1. Defira.—2. Poderofes, nobles.—3. Don.—4. Corrupt.

qual los deuria amar. E per aço enfenya a fon fill com haja la vanitat de aquest mon. En una ciutat se sdeuench que un hom hauia un fill, al qual jaqui en la mort tot quant hauia, e lo qual fill tenia honrat dementre que viuia. Al dia de la mort, com lo fill tenia denant si mort fon pare, e esperaua los clergues e los ¹ prohomens que anassen soterrar fon pare, ell guardaua si veuria venir una ² dona que molt amaua; e car no la vehia venir, hauia major ira com no la vehia, que no hauia de la mort de fon pare. E encare molt mes, que aquell fill hauia goig com fon pare era mort, per ço car li romania la riquesa de fon pare. Molt se marauella Felix de ço que lo ermita dehia, e dix per qual natura podia esser ço que dit hauia. E lo ermita dix aquestes paraules: Vna vegada se sdeuench que un ufurer feu fon testament, e no volch deffer ³ sos torts, ans lexa tot quant hauia a un fill que molt amaua, lo qual fill hac gran goig de la mort de fon pare. Aquell fill de aquell ufurer visch ⁴ longament. Vn jorn se sdeuench que ell membra com fon pare era ufurer, e com li hac lexa tot quant hauia, e com ell hauia hagut gran goig de la mort de fon pare. Molt estech aquell hom en esta consideracio, e marauella s fortment de fon pare com ama mes entrar en infern, que defertar fon fill. E de si mateix se marauella com poch hauer goig de la mort de fon pare qui tant lo amaua. ⁵ Tant longament estech ⁶ en esta consideracio, tro que apercebe que enaxi com fon pare lo amaua follament, que enaxi Deus lo puni quel feu a fon fill defamar, e ama

1. Els.—2. Gardaua si veuria una.—3. Satisfier.—4. Visque.—5. Pus que fon pare tant lo amaua.—6. Tant longament estech lome aquell.

mes ço que li jaqui, que la vida ne la saluacio de son pare. En les paraules que hac dites lo ermita, se tench Felix per contengut de la demanda que feta hauia, e conech que per aço con los homens amen hauer fills follament, e contra la intencio per que ls deurien amar, los puneix Deu en la amor de lurs fills, qui amen mes los bens qui ls romanen de lur pare, que no fa la saluacio ne la vida de lur pare. Cant Felix hac estat longament en esta consideracio, ell demana al ermita, per qual natura la mare ama mes hauer fill que filla, com sia cofa que filla sia pus semblant a ella que son fill. Fill, dix lo ermita, en la natura per la qual sembra ama mes hauer fill que filla, es significat per qual natura hom deu desirar hauer infants, ço es saber, per ço com Deus ama demostrar e significar sa virtut e sa semblança pus fortment en la creatura pus noble que en la menys noble, vol que per natura am mes sembra hauer fill que filla, per ço com hom es pus noble, e pus fort, e pus fauia creatura que sembra. E aytant com hom es pus noble creatura que sembra, de aytant deu sembra mes amar hauer fill que filla, per ço que de si matexa haja fill on haja mes de semblança de Deu que en filla.

CAPITOL VI

PER QVE ES HOM SA E MALALT.

FELIX demana al ermita per qual natura esta hom fa e malalt; e lo ermita dix, que en la potencia vege-

tatiua ha quatre poders, ço es, appetitiua, retentiua, digestiua, e expulsiua. De la potencia appetitiua han los homens atalentament ¹ de menjar, beure, escalfar, infrigidar, de vetlar, e de dormir; on com se sdeue que la appetitiua demana les cofes que son necessaries al cors, e esquiua aquelles que no li son necessaries, e aquelles cofes que demana ha, adonchs esta lo hom en fanitat corporal, ab que atempradament menje, e beua, e vesta, e dorma, e que s moua, en tal manera anant e obrant, que l mouiment natural ² no s corrompa. E com hom fa de aço lo contrari, adonchs cau en ³ malaltia corporal. A la potencia retentiua es donat offici de retenir la vianda que hom reeb, tant de temps tro que la digestiua haja ⁴ digerit la vianda, e la haja ⁵ departida per tots los membres dels cors. En apres coue que la digestiua ⁶ don plen poder a la expulsiua ⁷ que git de fora la grossa materia que no es necessaria al nodriment del cors. E si la expulsiua ⁸ gita de fora aquella superfluitat, esta lo cors sa; e si la retentiua ne rete mes que no n deu retenir, adonchs se engendra malaltia en lo cors. Com la digestiua digereix la vianda que hom reeb, en tal manera que la calor natural pot obrar contra la calor innatural, adonchs esta hom en fanitat. E per aço deu hom temprar pus fortment la potencia digestiua, que neguna de les altres potencies; car si la appetitiua demana mes o menys que la digestiua, no pot coure; e si la retentiua rete mes o menys, e aço mateix de la expulsiua, que la digestiua no pufca obrar, adonchs se enmalalteix lo cors.

1. Appetitiua en los homens es que ha atalentament.—2. Corporal.—3. Cau lo cors en.—4. Hage.—5. Hage.—6. Retentiua.—7. Dispulsiua.—8. Dispulsiua.

La esperiència que hom pot hauer de la digestiua, si es en bona disposicio, es en ço que hom confir¹ en son estament fouen,² e si s sent leuger, o greu, o trist, o alegre, ne si la expulsiua³ es ordonada, ne quals viandes son pus couinents a coure. Axi⁴ mateix se deu hom temprar en son dormir, e en son vetlar,⁵ e axi de les altres cofes; on totes aquestes cofes son fenyals per los quals hom ha conexença de la digestiua. En la potencia expulsiua⁶ son molts fenyals que signifiquen fanitat e malaltia, ço es faber, segons la forma e la color de ço que la expulsiua gita; car si la forma es ajustada, significa digestio; e si es clara, indigestio. E la color se coue segons les viandes que hom menuga; e aço mateix se coue segons fuor, o escupir, o en fluir per lo nas, e ls ulls, e les orelles, e segons los altres fenyals de medicina. Per totes aquestes cofes e per moltes de altres ha hom conexença de fanitat e de malaltia; e la fanitat esta per temprança, e per ordinacio e egualtat de la appetitiua, retentiua, digestiua e expulsiua; e esta per semblants calitats, e viandes, e humors, e compleccions, segons que lo cors es de calda compleccio, o de humida, o de freda, o de secca; e per lo contrari d aquestes cofes esta malaltia en hom. En una noble sgleya estaua un prior qui era hom luxurios. Aquell prior, com sanctificaua lo cors de Jhesuchrist, se sentia tristor entrar en sa anima; e com hauia dita la missa, ell era en major tristor que no era d'abans com la missa volia dir. Molt se marauella-aquell prior d'aquella tristor que podia esser, e no conexia la occasio per que la hauia. Vn dia se sdeuench que l prior hac cantada la missa, e

1. Hom deu confirar.—2. Soujn.—3. Dispulsiua.—4. Asi.—5. Somjar.—6. Dispulsiua.

efnti s molt trist e despugat de si mateix. Dementre que l prior estaua enaxi trist, esdeuench se que un metge vench a confessio al dit prior, e confessa s del peccat de luxuria, del qual peccat lo metge se penedi molt fortment. Cant lo prior hac confessat lo metge, e lo hac absolt, ell se fenti molt pus fortment trist e irat que d abans no fehia,¹ e marauella s fortment del greuge que hauia. Lo prior demana al metge, si liabria dir per qual natura li venia tan gran tristor com hauia dita la missa, ne² com le hac confessat; e lo metge dix al prior estes paraules: Vn rey hauia dos fills. La un de aquells fills estaua tots jorns en tristor, e laltre estaua alegre. Molt se marauella lo rey de la diuersa manera que fos fills hauien. En la cort d aquell rey vench un metge, al qual lo rey demana per qual natura la un de fos fills estaua tots jorns alegre, e laltre estaua trist. Aquell metge feu menjar abdosos³ los infants denant si e en la presencia del rey, e viu que aquell infant qui estaua alegre, menjaua e beuia atempradament, e tot ço que menjaua molt ho mestegaua, e com beuia, beuia spau e lentament; e laltre infant qui tots jorns estaua en tristor, menjaua molt e no ho mestegaua segons que s couenia, e beuia iuersosament, e trop beuia; e per ço com⁴ no podia la digestiua coure⁵ la vianda, sentia s⁶ trist e greu. Com lo metge hac significat al rey ço perque son fill estaua en tristor, denant lo rey foren amenats dos homens qui eren acusats de homicidi, la un dels quals meria⁷ mal en ço de que hom lo acusaua, e aquell estaua vergonyos, e pa-

1. Fesia.—2. E.—3. Abdoses.—4. E per aço era trist com.—5. La digestiua obrar contra.—6. La vianda, e per aço sentias.—7. Merexia.

horos, e defcolorit, e empatxat de parlar denant lo rey; e l altre qui mal no meria, ¹ estaua denant lo rey alegrement, e parlaua ardidament e ordonada. En lo captiement dels dos homens conech lo rey qual de ells era nelatxos, ² e qual no hauia colpa. Senyer, dix Felix al ermita, gran marauella he com lo prior, qui era tan malalt espiritualment, poch sanar lo metge qui a ell se confessa. ³ Lo ermita respos, que la fanitat que l metge ree-be del prior, fo del poder que Deus ha donat a hom qui ha offici facerdotal; e aquell poder es tan gran, que la malaltia que l prior hauia per luxuria no l podia corrompre ne destruir. Molt plach a Felix ço que li hac dit lo ermita: mas entriftas e marauella s com hom a qui es donat tan excellent poder, ab lo qual pot com a Deu, pot effer en peccat de luxuria e en negun altre peccat.

CAPITOL VII

HOM PER QVE ENVELLEIX

ERMITA senyer, dix Felix, hom, ¿per qual natura enuelleix? Lo ermita respos e dix, que aquella demanda matexa feu un escola a son maestre, ⁴ lo qual maestre ⁵ mostra a son escola una canal de moli que era enuelleida ⁶ per lo passament que la aygua ne fehia. Bell amich, dix lo ermita, lo cors del hom es vas en lo qual entra e ix un element en altre, sens negun cessament; e

1, Merexia.—2, Nalatxos.—3, Confessa.—4, Mestre.—5, Mestre.—6, Enuellida.

en lo cors del hom se fa trasmutacio de una cosa en altra, enaxi com lo pa, el vi, e la aygua, e les altres viandes que hom reeb, qui s trafmuden en fanch e en carn de hom; e per la resistencia ¹ que la una cosa fa a la altra, se fa la corrupcio per la qual hom ha enclinament a vellefa. En lo cors del hom entra de dins lo foch en l aer, ² per lo qual aer passa lo foch a escalfar ³ la aygua, la qual aygua contrasta al foch e met lo en la terra, e enaxi es lo foch mortifficat, passant per l aer, e per l aygua e la terra; e aço mateix es dels altres elements, passant la un per l altre, e mortifficant la un l altre, per lo qual mortifficament hom esdeue vell, e es pereros, freuol e greu. La occasio per que hom enuelleix es per raho de la vegetatiua potencia, que ha en si quatre potencies qui s hujen ⁴ en lo mouiment de la potencia motiua; car la apetitiua se huja de menjar ⁵ e de desirar, e la retentiua de retenir, e la digestiua de coure e departir, e la expulsiua ⁶ se huja de gitar ço que no es mester al nodriment del cors. E per aquest hujament ve vellefa, e tardesa, e despoderament en hom, lo qual ha en anar, e en estar, e n menjar, beure, e obrar, parlar, engendrar, e en les altres cofes semblants a aquestes. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura son anans vells los uns homens que los altres? Lo ermita dix que un auenturer ⁷ hauia dos afens, e a la un ase posaua gran somada, e al altre poca; ⁸ e aquell qui portaua gran feix fehia anar tost, e aquell qui portaua poch feix fehia anar espau; e per aço fo anans vell aquell ase qui portaua gran feix, que aquell qui l portaua poch. La raho per la qual

1. Resistencia.—2. Del hom de dins entra lo foch el aer.—3. Escalfant.—4. Anujen.—5. De demanar.—6. Dispulsiua.—7. Traginer.—8. Poeha.

majorment enuelleix anans e mor anans creftia que farrahi, ¹ es car lo farrahi ufa mes de cofes dolçes, qui fon caldes e humides, que lo creftia; e ab la aygua que beu multiplica la humiditat, per la qual dura humit radical: e creftia qui beu vi, que es calt e fech, multiplica la calor e confuma la humiditat. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura han los farrahins mes de feny on pus enuellexen, e los creftians ne han menys? Lo ermita dix que lo vi, qui es vaporatiu, e la vianda que los creftians reeben mes que los farrahins, es occasio de destruccio del feruell, en lo qual se fa la empresio de entendre; e la aygua, qui es freda e humida, es atemperament del feruell, e del pujament e auallament ² de les vapors; car per la humiditat pujen a la humiditat del feruell, e per la fredor ne deullen, com sia la humiditat leu, ³ e la fredor greu, per raho del subject en que fon. E car lo feruell es fret e humit, pot effer pus atemperat per fes semblants vapors, que per fes dessemblants. A conferuar juuentut se coue mils ampla vestadura que streta, per ço que laer, per ampla vestadura, pufca participar ab la superficie del cors, per lo qual aer calt pufquen exir les vapors del cors que n vol gitar la potencia digestiua; e per l aer fret se refrenyen los porus, e roman dintre lo cors la calor natural, e fa se n mil la digestio, per la qual mils se conferua juuentut en hom joue, e vellefa en hom vell. Mentre que lo ermita dehia a Felix estes paraules devant Felix e lo ermita, passa un ase vell e magre, lo qual tenia ⁴ escorxat son dors, per lo gran feix que hauia acufumat aportar. Aquell ase aportaua la vianda de que lo

1. Vn creftia que un farrahi.—2. Leuament.—3. Leus.—4. Hauia.

ermita viuia, la qual li aportaua totes fetmanes una vegada. Com Felix viu l'afe, e considera que longament hauia viscut en feruici de hom, e molt ne hauia treballat, Felix plora, e en suspirant dix aquestes paraules: ¡Ah, com es benauyrat aquell qui longament met la vida en feruir Deu,¹ e qui molt treballa per la sua amor! ¡Ah, mort. No m'auçies, e lexem longament treballar en conexer e en amar mon Deu glorios. ¡Ah, Deus glorios! Posa en mon cor, pus lo has creat per amar, gran feix que aport² tots temps per la tua amor, e per donar de tu gloria e conexença! Per les piadofes paraules que Felix dehia, plora lo ermita longament, e loha e benehi Deu, qui hauia donada a Felix tan bona deuocio.

CAPITOL VIII

PER QVE MOR HOM

AB tant Felix demana al ermita hom per que mor; e lo ermita dix a Felix que en dues maneres mor hom. La una mort es corporal, l'altre es mort espiritual. Mort corporal es com cors e anima se departexen, e mort espiritual es com hom pecca mortalment. En la nau ha una comuna forma multiplicada de moltes formes, e ha una materia comuna multiplicada de moltes materies, e la nau es composta de una forma comuna e de una materia comuna; on com la forma e la materia se departe-

1. En feruici de Deu.—2. Que port.

xen, adonchs se corromp la nau, e la forma comuna se corromp en lo departiment de les formes d'on aquella forma es multiplicada; e aço mateix se fegueix de la materia. Per la femblança que lo ermita hac posada, conech Felix la manera segons la qual se corromp lo cors de hom, e ve a mort, ço es saber, com los quatre elements de que lo cors es compost, se departexen la un del altre, enaxi que la forma del cors se corromp en lo departiment que la una forma de element fa de la del altre; e aço mateix se fegueix de la materia. Cant Felix hac apercebuda la manera segons la qual lo cors ve en dissolument e a mort, ell demana al ermita la occasio per la qual lo cors se corromp e mor. Fill, dix lo ermita, quant la forma del foch no s concorda ¹ ab sa propria materia, segons que ha apetit a obrar en la materia, ne la materia no s concorda ab aquella forma, segons que desira hauer passio, ço es, que aquella ² forma e aquella concordança que desiren no poden hauer, per ço com los altres elements los ³ contrasten, adonchs la forma e la materia auorrexen aquell cors, e desiren ne altre ab qui s pufquen mils conuenir; e adonchs ⁴ corrompen aquell cors departint se la forma del foch de les formes dels altres elements, e aço mateix fa la materia, qui s departeix ⁵ de les altres materies, e aquest departiment es occasio de mort. Vn hom hauia muller que molt amaua, la qual hauia un fill de altre marit que hauia hagut; e lo marit de aquella dona hauia una filla de altra muller. E la dona amaua sa fillastra, per ço que son marit la amas mes, e aço mateix fehia lo marit qui amaua son fillastre, per ço que sa mu-

1. Acorda. — 2. Passio, fots aquella. — 3. Lurs. — 4. Per que adonchs. — 5. Parteix.

ller lo n amas mes. Aquesta semblança dix lo ermita a Felix per ço que enteses que en la concordança que la forma del foch ha ab la materia del aer e de la terra, lo n vol mes concordar ¹ ab sa propria materia; e en lo appetit que la materia del foch ha a la forma del aer e de la terra, ne ha la forma del foch major appetit a sa propria materia. E per aço son l aer e la terra occasio per que la forma e la materia del foch se concorden ² en lo cors compost. Vn jorn se sdeuench que la fillastra de la dona e lo fillastre de son marit se barallaren ³ tan fortment, que l marit ni la muller no hi pogueren metre pau ne concordança, e corrompes la amor que l marit e la muller se hauien per la fillastra e lo fillastre, e hagren se mala volentat dementre que l fillastre e la fillastra vifqueren ⁴ en aquell alberch. Mas com foren morts, lo marit e la muller se concordaren e se amaren. Espiritual mort, bell amich, dix lo ermita, es com la anima se defuia de la fi ⁵ a la qual es creada, ço es, com oblida e ignora e defama Deu, e com membra e enten e ama peccat. Sapiés, fill, que una vegada la forma del foch e la materia se enclinaren a engendrar ⁶ un datiler, e com lo hagren engendrat, el datiler fo crescut ⁷ e apparellat de fer fruyt, la forma del foch hac inclinacio a engendrar un oliuer, e la materia hac enclinament a engendrar una figuera; e per ço lo datiler no poch fructificar, car la forma e la materia se defuiaren de la fi segons la qual començaren a engendrar lo datiler. Entes Felix la semblança que lo ermita dehia, per la qual conech la occasio

1. Li vol mes concordança.—2. E la materia se acorden.—3. Batallaren.—4. Viuirien.—5. Fin.—6. A engendrar e engendraren.—7. Cregut.

de peccat, e la mort espiritual de la anima; e demana al ermita: Hom ¿per que Deus no l ha creat en tal disposicio que null ¹ temps no moris? Fill, dix lo ermita, un noble rey hauia un fill que molt amaua, e aquell fill era al rey molt coral, e amaua l molt, per ço car ² era son fill. Vn dia se fdeuench que l fill del rey passia denant son pare, e fo molt bell, e molt noblement vestit. Lo rey esguarda son fill, e en son cor senti gran amor, ab la qual son fill amaua. Molt confira lo rey en la amor que hauia a son fill, e desira que son fill faes algunes cofes per amor de ell, per ço que lo n pogues mils e mes amar. Aquell rey feu son fill procurador de un regne que l rey hauia conquest per força de armes. Lo fill fo procurador de aquell regne, e guerreja ab un rey qui era molt fort e poderos. Longament treballa lo fill del rey en mantenir guerra, e hac grans treballs e perills en la guerra, e molt fauiament e baronilment mana la guerra. Com lo rey ohia nouelles de son fill, que molt noblement fehia fos affers, adonchs hauia gran amor a son fill, naturalment per ço com era son fill, e encare per ço com era be acustumat, e fegons lo merit que a son fill se couenia; e per ço lo ³ hereta de son regne. Segons la semblança que lo ermita hac dita, entes Felix que aquest mon no es abafant a hom, qui es fill de Deu per creacio, e qui es feruidor de Deu per virtuts e per bones ⁴ obres; e per aço volch Deus que hom moris en aquest mon, e que hagues treballs per honrar, feruir, amar e conexer Deu, e que Deus en l altre fetgle lo n guafardonas ⁵ de gloria que null temps no haura fi.

1. Negun.—2. Com.—3. Couenia, e per ço lo.—4. Virtuts e bones.—5. Guardonas.

CAPITOL IX

PER QVE HOM AMA LOS DELITS

de aquest mon

SENYER ermita, dix Felix, com hom no sia creat a aquest mon, mas al altre, ¿per que ama hom tant los delits d aquest mon? Fill, dix lo ermita, la questio que vos me fets ¹ es molt greu, jatsia que ² no ho paregue. Empero segons lo enteniment que Deus me ha donat, vos en vull dir de alcunes cofes ço que me n es vijares. ³ E primerament vos vull dir del plaher espiritual que hom ha en aquest mon, segons les tres potencies de la anima, e puxes ⁴ vos dire del corporal, segons los cinch fenys corporals.

CAPITOL X

DEL PLASER QVE HOM HA EN MEMBRAR

FELIX, dix lo ermita, Deus vol effer membrat per hom, la qual volentat vol que hom membre Deu, per ço car es digne de effer membrat. Per aquesta ⁵ volentat que Deus ha en ço que vol effer membrat, se segueix que hom ha plafer en membrar Deu, e si mateix,

1. Vos fets. — 2. Jassia aço que. — 3. Viars. — 4. Depuxes. — 5. Aquel

e fon prohisme, e les altres cofes en les quals se segueix orde, fegons la fi per la qual es donat plafer en lo remembrament de hom. E encare sapies que membrar e effer han concordança, e oblidar e effer no ¹ han concordança; e per aço, fill, ben membrar dona benança, e oblidar dona malança. Hom membra ab memoria e oblida ab memoria; e membrar es obra e semblança de memoria, e oblidar es obra e deffemblança de memoria. D on ² fegons estes paraules es significat per qual natura hom ha plafer en membrar, ço es saber, per que la memoria ha plafer com pot engendrar fon semblant, ço es, fon ³ membrar; e hagra major plafer si fon membrar pogues conuertir en effer memoria; enaxi com en la essencia de Deu, en la qual Deus pare ha plafer en entendre, que li es semblança de fauiesa; lo qual entendre es fill conuertit per generacio en effer fauiesa que una cosa matura es ab lo pare. Fill, la memoria vol membrar souen e moltes cofes, per tal que souen ⁴ engendre fon semblant; e per ço que gran semblant engendre, vol moltes cofes e diuerfes membrar, e molt les vol membrar. E aço fa per ço que fon membrar sia gran e significança que la memoria es creada a moltes e grans cofes a membrar, per les quals a Deus ⁵ pufca molt membrar. En una terra estranya trametià un caualler fon fill, e ans que l fill de aquell caualler parti s de fon pare e de sa mare, faeren en la paret de lur cambra depenyer lur fill a un pintor, per ço que les qualitats e la disposicio de lur fill significas en la ymatge que en la paret pintaua. Com lo pare e la mare vehien aquella ymatge, adonchs remem-

1. E no effer han. — 2. Donchs. — 3. En. — 4. Souint. — 5. Per les quals Deus.

brauen lur fill, qui se n fo anat, e qui en fet de armes estech longament en terra estranya. Totes les vegades que l pare e la mare regardauen ¹ aquella pintura, eren alegres, per ço car lur fill remembrauen. Molt plach a l'elix la semblança per la qual entes que aquest mon es ymatge per la qual es significada la gran bonea e noblea de Deu. E car la memoria sia creada a membrar Deu, per aço, per natura se deu alegrar com remembra la ymatge de Deu, en la qual ymatge son significades les dignitats de Deu, ço es saber, que per la bonefa de la criatura es significada la bonefa de Deu, e per la granea de la criatura es significada la granea de Deu, e axi de les altres cofes semblants a aquestes. Com Felix hac confirat longament en aquestes cofes, e hac coneguda la natura e ² lo començament per que se alegra hom membrant, adonchs ell se marauella fortment com se pot nuyl hom alegrar membrant peccat e defamant Deu, com sia cofa que aquell membrar sia contra la final intencio, per la qual memoria es creada a membrar. E on pus Felix cogitaua, pus se marauellaua, e demana ³ al ermita per que hom peccador hauia plafer en ço que membraua. Fill, dix lo ermita, un escola dix a son maestre, que molt se marauellaua per qual natura la triaga ⁴ podia effer contra veri, com sia cofa que triaga ⁵ sia feyta de veri. Lo maestre dix al escola, que en una terra hauia un mercader qui amaua molt la riquesa mundana. En aquella terra hon aquell mercader estaua, hac gran fretura de pluja, e lo mercader compra molt blat a gran carestia, car penfa s que en aquella terra fos gran carestia en lo blat, ⁶ e cuy-

1. Regordauen.—2. En.—3. E demanaua.—4. Triaga.—5. Triaca.—6. De blat.

da molt guanyar en lo blat. Com lo mercader hac comprat molt blat, vench gran pluja, per la qual fo gran abundancia de blat en aquella terra. En tan gran ira cafech lo mercader, per la abundancia e larguefa del blat que fo en la terra, que gira s fa natura en contrari de si mateixa; e per aquell girament defama lo mercader tan fortment si mateix, que s penja e s auçis.

CAPITOL XI

DEL PLASER QVE HOM HA EN ENTENDRE

SEGONS natura, tot lo major plafer que enteniment del hom pot hauer es en entendre; e aço es per ço car entendre es pus semblant a enteniment ¹ que neguna altra cofa. Fill, dix lo ermita, plafer de enteniment mes es per ço esta en entendre, que en membrar ne que en voler; e aço es per ço car l'entendre es obra del enteniment, e es pus semblant al enteniment que no es lo membrar ne l voler. E per aço ha l'enteniment major plafer si enten si mateix, que no ha com enten la memoria ne la volentat; car l'enteniment es creat a entendre Deu e la obra de Deu. ² E per aço, segons obra natural, deu hauer major plafer en entendre Deu e obra de Deu, que en entendre si mateix e fa obra. Amable fill, com l'enteniment ha major plafer en entendre Deu que neguna ³ altre cofa, adonchs fegueix la via per la qual deu anar a perdurable benauy-

1. Enteniment.—2. Entendre Deu e fa obra.—3. Que en neguna.

rança; e com fa lo contrari, adonchs se defuia de la fi a la qual es creat, e va per via per la qual ve a pena infernal, que no ha nuyl temps fi. Amable fill, un maestre hauia molts escolans, entre los quals hauia un escola qui no volia apendre tan volenterosament ¹ com los altres escolans fehien. Lo maestre dix a aquell escola per que no volia apendre, e lo escola respos que per aço com no sentia plafer en aquella liço que l maestre mostraua, no volia ² apendre. Aquell maestre dix al escola, que un plafer es cell qui es per entendre, e aitre es cell qui es per voler; e per aço lo escola deuia conuertir e subjugar lo plafer del voler al plafer del entendre. Senyer maestre, dix lo escola, la sciencia que vos mostrats decorra pus fortment per volentat que per enteniment, en quant va mes per dret positiu que per dret natural; e per aço mon enteniment en aytal sciencia no pot hauer tant de plafer per entendre, com ha la volentat de mos companyons per voler, la qual ama mes ³ voler que entendre; per que prech vos, senyer maestre, dix lo escola, que m digats, ¿qual val mes, o enteniment o volentat? Lo maestre respos: Enteniment val mes en entendre que volentat; e volentat val mes en voler que entendre. Per contengut se tench lo escola de la resposio del maestre, e demana al maestre si fon enteniment donaria per un regne. E lo maestre li dix, que no l donaria per tot lo mon. Lo escola demana al maestre, si fon enteniment no podia entendre nuyl temps neguna ⁴ cosa, si l vendria o lo daria per un regne. E lo maestre respos e dix que hoc, car poch li valria hauer enteniment fens entendre. Molt plagueren

1. Volenters.—2. No la volia.—3. Voler, qui ama mes.—4. Nulla.

a Felix les semblances que lo ermita li hac dites del maestre e del escola, e marauella s com negun hom pot hauer plafer en son entendre, com enten cofa la qual li feria ops que no la enteses, e es li mal si¹ la enten. Senyer, dix Felix, l enteniment, ¿per que ha plafer en entendre peccat e falsetat, com sien cofa en que no ha neguna semblança de Deu? Fill, dix lo ermita, l enteniment, com es be-ordonat e fegueix la fi a la qual es creat, adonchs ha plafer en entendre peccat e falsetat per tres cofes entre les altres: la una es per ço que en lo peccat e falsetat conegue que no hi ha neguna semblança ne obra de Deu; la segona raho es per ço que entenenent peccat e falsetat, la volentat se enclina a defamar peccat e falsetat; la terça es que en entendre l enteniment peccat o falsetat, engendra l enteniment son semblant, ço es, entendre,² en lo qual semblant ha l enteniment plafer, jàtia³ que no l haja en lo peccat ne en la falsetat, per ço com⁴ no hi ha semblança de Deu, car⁵ la volentat, per son entendre, se n mou a defamar peccat e falsetat. Senyer, dix Felix, pus que lo enteniment ha plafer en entendre Deu e fa obra, ¿per que Deus no lexa al enteniment tant entendre, que tant de plafer haja en ell a entendre,⁶ que no se n pufca girar a plafer de peccat? Amable fill, dix lo ermita, tan fortment se poria Deus en est mon representar al huma enteniment, enaxi com fa en gloria als fants de gloria, que no s poria negun hom enclinar a peccat, e feria en est mon destrouit franch arbitre, per lo qual destrouiment negun hom no poria guafanyar⁷ merit

1. Com. Otro códice: Car.—2 En entendre.—3. Jàtia ço.—4. Ne en la falsetat mas d aytant com.—5. Mas per ço car.—6. Ell entendre.—7. Guanyar.

en hauer virtuts ne en esquiuar vicis. Senyer, dix Felix, pus que en entendre ha plafer l'enteniment, donchs lo hom peccador, qui enten lo peccat que fa, ¿per que ne ha pena com l'enten, la qual pena ha per remordiment de consciencia? Fill, dix lo ermita, car la volentat defama naturalment peccat, e car per accident lo ama, fa contra fa natura, e l'enteniment enten lo peccat contra fa natura, cant ¹ la volentat ama lo peccat; e per aço naturalment enteniment deu sentir pena com enten peccat, lo qual es amat per la volentat contra natura. Molt plach a Felix ço que hac dit lo ermita, e dix que per ço car l'enteniment enten contra entendre com ² enten peccat que volentat ama, e per ço car volentat ama contra natura de voler com ama lo peccat que l'enteniment enten, es lo entendre e l'volar pena al enteniment e a la volentat.

CAPITOL XII

DEL PLASER QVE HOM HA EN VOLER

AMABLE fill, dix lo ermita, en Deu ha volentat, que vol que en hom sia volentat, per ço que aquella volentat am Deu. E car ³ en Deu ha gloria, vol la volentat de Deu que la volentat de hom haja plafer en amar Deu. E aquest plafer es lo primer ⁴ e lo pus fobira ⁵ grau per que naturalment volentat de hom ha plafer

1. Com.—2. Cant.—3. Com.—4. Es lo pus primer,—5. Subira.

en voler. En Deu volentat que es Deu, ha ¹ tot ço que vol, e per aço la humana volentat vol hauer ço que vol; e com ho ha, ha n plafer, ² e com no ho pot hauer, ha n desplafer; on en quant ha ço ³ que vol, significa fon plafer lo plafer que Deus ha en si mateix; e com no ho pot hauer, significa per deffemblança ⁴ fon desplafer, lo gran ⁵ plafer que Deus ha en tot ço que ha fon voler, com sia cosa que lo poder de Deu pot hauer tot ço que vol fon voler. Molt confidera Felix en ço que lo ermita dehia de la diuina volentat, que ha tot ço que s vol, e ha ho en inmensitat de bonesa en infinitat, eternitat, poder, sauiesa, volentat e perfeccio. E dementre que Felix enaxi confideraua, marauellaua ⁶ molt fortment com la volentat de hom vol hauer neguna altra cosa mas tan folament ço ⁷ que vol la volentat de Deu. Cant Felix hac en aço confiderat longament, ell dix al ermita estes paraules: Senyer, en un una ciutat mori un donzell qui era fill de un noble burgues. Lo pare e la mare e los parents de aquell donzell faeren molt gran dol, per lo qual dol me maruell fortment com podien hauer desplafer en ço que la diuina volentat volch auçure lo donzell; com sia cosa que la volentat de hom sia creada a voler tot ço que vol la diuina volentat. Fill, dix lo ermita, natural cosa es a la humana volentat amar fon semblant, ço es, fon voler, que es fa obra; mas pus natural cosa li es que am la diuina volentat e lo voler de Deu, e aquesta natura aytal fe pren en ço que la voletat de hom es per ço que am sobre totes cofes la diuina volentat e tot ço que aquella

1. Deus es volentat qui ha.—2. E com ho ha ha n plafer com ho ha.—3. Aço.—4. Semblança.—5. Desplafer, ço es, de hom lo greu.—6. Se marauellaua.—7. Tot ço.

volentat vol. Mas com se fdeue que la volentat de hom se gira en contraria si e natura d' aço per que es creada, adonchs vol contra la diuina volentat, e ama mes son voler que lo voler de Deu, e ha desplafer en ço que vol la diuina volentat, e ha plafer en ço que la diuina volentat no vol. En una ciutat, dix lo ermita, hauia un hom ufurer qui hauia un fill, lo qual amaua mes que Deu ne que neguna cofa. Aquell ufurer amaua tant son fill, que tot quant podia fehia per que l' tengues pagat, e aytant com podia se esforçaua a ajustar diners, per ço que faes a son fill possehir gran riquesa. Esdeuench se que lo fill del ufurer mori, e en aquell dia de la sua mort, un pobre demana per amor de Deu almoyna a la casa de aquell ufurer. En tan gran ira esdeuench lo ufurer contra lo pobre, qui per amor de Deu demanaua, que no s' poch tenir,² e blasfoma Deu,³ e l' malahi en tot ço que Deus hauia per negun temps volgut, e al pobre dona molts colps, e hagra l' mort si hom no lo hi⁴ hagues vedat. Com lo ufurer hac malehit Deu, e hac batut lo pobre, ell malehi si mateix e tot quant hauia ajustat, e malehi son pare qui l' hauia engendrat, e sa mare qui l' hauia concebut.⁵ Com lo ufurer hac totes aquestes coses malehides, de la gran⁶ ira que hauia, li esclata lo cor, e mori en preferencia de un feu vehi, qui era hom molt faui e qui molt amaua e temia Deu. Molt se marauella aquell faui hom del ufurer, e de sa ira, e de sa mort, e dix aquestes paraules: ¡Ay, las! E com es gran perill amar mes lo plafer de sa volentat, que lo plafer de la diuina volentat! ¡Ah, senyor⁷

1. Feya que l. — 2. Abstenir. — 3. E blasfma Deu. — 4. Loy. En otro códice: Lin. — 5. Infantat. — 6. De gran. — 7. Senyer.

Deus! Vos hagrets ¹ gran plafer si lo ufurer, com li ha-
gues ² mort fon fill, se alegras en voler e amar ço que volch
vofre voler en la mort de fon fill, e que per la voftra
amor fatiffaes fos torts, e tot quant hauia donas al po-
bre qui li demanaua almoyna per la voftra amor! Aquef-
tes paraules e moltes de altres dix lo faui hom, lo qual
longament confidera en la ventura qui era efdeuenguda
al ³ ufurer. E com longament hac confiderat, lo faui hom
se n ana a fon hofal, e volch donar tot quant hauia al
pobre que lo ufurer hauia batut, lo qual hauia hauda
paciencia en los colps que l ufurer li donaua; e demen-
tre que lo feria, lo pobre Deus loaua e reclamaua e be-
nehia, dient estes paraules: Senyer Deus, per ⁴ necessi-
tat de corporal vida deman almoyna per la tua amor,
e en aquefts colps que hom me dona deman paciencia,
humilitat, caritat e fortitudo. ⁵ Senyer Deus, enaxi com
te ha plagut que jo sia pobre, e per la tua amor deman
almoyna, placiet que jo a loar e honrar tu pufca effer
pacienc en tots mos treballs, los quals per la tua vo-
lentat e honor me fdeuenen. Lo faui hom volch donar
al pobre ⁶ tot quant hauia, per lo bon eximpli que hac
haut en fa paciencia, e en les bones paraules que dehia,
d'ementre que lo ufurer lo feria. Mas lo pobre no ho
volch pendre, e dix que ell proposaua effer pobre tots
los temps de fa vida, e volia anar per lo mon pobrement,
quirent per la amor de Deu, e volia s alegrar de tot ço
que poria conixer que fos plafent a la volentat de Deu.
Molt plach al faui la deuocio del pobre hom, e lo offici

1. Hagerets.—2. Hague. En otro códice: Haguist.—3. En lo.—4. Deus, deya lo
pobre, per.—5. Fortalea.—6. Al pobre, axi com dit es.

que hauia pres. Aquell fauï dona per amor de Deu tot quant hauia a daltres pobres, e ab aquell pobre feu companyia en anar pobre per lo mon, e que enfemps se prefessen en guarda ¹ de tot ço que plau a la volentat de Deu, e que en lo voler de Deu atrobassen plafer, e en tot ço que los homens fan contra la volentat de Deu haguessen e fentissen desplafer.

CAPITOL XIII

DEL PLASER QVE HOM HA EN VEHER

SENYER, dix Felix al ermita, com Deus sia inuisible, e que uyls corporals no l pufquen veher, ¿per qual natura se sdeue que los homens de aquest mon han tan gran plafer per veher les cofes corporals? Car molt mes se adeliten en aço, que ² en veher ab l enteniment les cofes spirituals, que han de Deu major semblança que les corporals. Al fançt hom ermita plach molt la questio que Felix li hac feta, e dix estes paraules: Lo plafer que hom ha per veher es en dues maneres; la una es per vista spiritual, l'altra per vista corporal. Per vista spiritual, ço es, per visio de enteniment, pot Deus effer vist en si mateix, ³ e en la fançta obra que ha en si mateix; e per aquesta màtexa visio pot lo huma enteniment veher la obra que Deus fa en les creatures. E car aquesta vista intellectu

1. Prefessen guarda.—2. Mes si hi adeliten que.—3. En sí mismo por sus atributos, dice la traducción castellana,

es molt pus noble que la fenfitiua, per aço ha Deus naturalment posat plafer en veher les cofes corporals, per ço que l'enteniment en entendre aquelles atrobe plafer. ¹ Mas car los homens peccadors se obliden de Deu a membrar, e ignoren Deu, e les cofes mundanals amen mes que Deu, per ço los roman lo plafer que han en veher les cofes corporals, e pert se lo plafer que deurien hauer en veher les cofes espirituals. Amable fill, en una feu hauia un canonge qui era hom de molt fançta vida, e gran res dels canonges de aquella feu eren homens molt mal acustumats. Aquell canonge, totes les vegades que vehia fos companyons e lurs maluats vicis, era de si mateix despagat, e quaix tot jorn estaua trist e despagat. Tan longament se acustuma a effer ² en tristicia e en despagament per los falliments que vehia fer en aquella feu, que ell ne esdeuench en malaltia e en tristor, e no s podia alegrar de negun be que vehes, tant se era acustumat a effer en tristor. Molt se marauella lo canonge de la ira en que estaua, e marauella s de fos maluats companyons, qui s alegrauen com la un l altre se vehien, en hauia ³ desplaer e tristor com ell los vehia e los reprenia dels falliments, ⁴ que sehien. Dementre que auest fançt hom canonge estaua en esta marauella un dia se sdeuench que ell venia de la sgleya, e era s alegrat en veher lo fançt senyal de la creu, per la qual hac contemplat en la fançta passio de Jhesuchrist, per la qual li fo representada la gran amor que Deus ha a ⁵ son poble, e la gran misericordia en que s poden confiar justs e peccadors. ⁶ Dementre que ell se n anaua a son

1. Atropia plafer.—2. De effer.—3. E hauia n desplaer.—4. Dels defalliments.—5. En.—6. Confiar los justs e los peccadors.

hotal, enaxi alegre e pagat, ell viu un canonge caualcar en un bell palaffre, e molt noblement vestit; e son palaffre hac molt bella fella, e fre, e pitral tot nou; e aquell canonge fo calçat polidament, e hac uns esperons qui tots luhien. En una finestra estaua una folla fembra ab qui lo canonge parlaua de carnal delit. Encontinent que l sançt hom viu lo foll hom e la foyla fembra, fo irat e despogat, e exi ¹ de son coratge lo plafer que hauia haut ² en vefer la creu, e en contemplar la sançta passio de Chrif. Molt fortment se marauella lo sançt hom, com tan sobtosament era cahut en tristicia, e enaxi despogat vench a son hotal, hon atroba a la porta un hom veyl qui demanaua almoyna per la amor ³ de Deu. Aquell fo humilment vestit, e hac gran barba, e en son vifatge fo semblant que fos hom deuot e de penitencia. Encontinent que lo canonge lo viu, ell se comença a alegrar, e a oblidar la ira en que era cahut per lo foyl canonge e la foyla fembra, e dix que plafer de vista corporal major e pus noble es en vestits humils en homens pobres de sançta vida, que en vestits ⁴ honrats en homens peccadors erguylofes. Amable fill, dix lo ermita a Felix, placent cosa es a veher lo cel e lo sol, la luna e les esteles, ⁵ mar, terra, foch, homens, auçells, besties, plantes, colors, diners, vestirs, e totes les altres coses semblants a aquestes. E totes aquestes coses son placentes a veher, per ço que hom haja plafer en Deu, qui les ha creades ⁶ per si fer amar e conexer. E aytant com hom mes e majors e pus belles coses veu en lo mond aytant pus fortment deu veher ab uyls espirituals Deu e

1. Ixque.—2. Hagut.—3. Per amor.—4. Vestits.—5. E stieles.—6. Les ha creades belles a veher. Las ha creado bellas á la vista, dice la versión cast.

fes obres. Bell fill, dix lo ermita, bella cosa es a veher tota cosa corporal que sia bella; mas pus bella cosa es veher cosa espiritual, axi com veher justicia, caritat, fauiefa, temprança e força de coratge. Mas aquells qui son en peccat han major plafer en veher les coses corporals que les espirituals; on per aço es marauella com aytals homens no han major plafer en veher les coses letges que les coses belles; car enaxi com son defordenats ¹ en la vista spiritual, enaxi deurien ² esser defordenats en la vista corporal. Estant ³ enaxi parlant lo ermita e Felix, veheren venir dos homens qui s apellauen de la orda dels apostols. Aquells dos homens foren plafents a veher, segons lo habit e la disposicio de lurs cabells e barbes, que significauen ⁴ la fancta vida que los apostols fehien, e la pobrea que hauien anant per lo mon. Mas cant lo ermita e Felix consideraren lo estament en que aquells homens estan, los quals se appellen de la orda ⁵ dels apof-tols, e aquells no prehiquen ne fan ço que ls apof-tols fehien, adonchs hagren lo ermita e Felix desplaer en veher aquells dos homens, per ço car lurs obres no s couenien ab lo habit que portauen. Lo ermita e Felix ploraren longament, e dixeren ensemps aquestes paraules: ¡Ay, hipocresia! ¿per que no mors? ¡Ah, bellea de habit e falsa intencio! ¿per que us ajustats en negun hom? ¡Ah, Deus! Trametets homens plafents a veher per habit corporal e espiritual, per tal que sia vist que vos hauets molts homens qui en honrar e amar vos, son bons procuradors e ardots lohadors.

1. Defordonats.—2. Spiritual, deuriem.—3. Estant.—4. Significan.—5. Del orde.

CAPITOL XIV

PER QVE HA HOM PLASER EN OHIR

APRES aço dix lo ermita que auſir es obra de la potencia auditiua, qui obra auſint, per tal que per auſir venga plaſer a la anima, membrant, entenent e amant aquell auſiment. E car Deus es loable, per aço ha ¹ volgut eſſer loat per hom, e vol que los homens atroben plaſer en auſir paraules de laor ² qui ſien dites de Deu. Senyer ermita, dix Felix, ſegons ço que vos deyts, he gran marauella com les gents de aqueſt mon ſe adeliten tant en ohir vanitats e vanes lahors, eſtruments, cants e les altres cofes ſemblants a aqueſtes, com ſia cofa que tot ohiment ³ deu eſſer ordenat ⁴ a lohar Deu, e los homens ſe adeliten en ohir cofes qui ſon contra Deu. Amable fill, denant un ſauí rey eſtaua un juglar ⁵ qui loaua un caualler, qui era hom mal e de maluades ⁶ cuſtumes. Aquell juglar loaua lo caualler per ço car li hauia donat un palaffre que hauia tolt a un monge. ⁷ Gran peſar hac lo rey com lo juglar lohaua lo caualler, car lo rey conexia que l juglar falſament lohaua lo caualler, per que lo rey demana al juglar, ⁸ per que Deus volia que fos paraula. Lo juglar reſpos e dix, que paraula es per ço que do ⁹ conexença a aquells a qui hom parla, de ço que la anima membra, enten e ama e deſa-

1. Es.—2. Loar.—3. Honrament.—4. Ordonat.—5. Joglar. En un còdice: Jotglar.
—6. Males.—7. Monjo.—8. Joglar.—9. Don.

ma. Lo rey dix al juglar que ell hauia dita veritat, e demana li que li dices veritat, car si no ho fehia, ell lo faria morir a mala mort. Lo juglar hac pahor, e promes al rey que ell li diria veritat de tot ço que ell li demanaria. Juglar, dix lo rey, ¿loas tu lo caualler per ço que m fasses a mi plafer en ohir ço que tu dius del caualler, o loas lo per ço que l caualler sia digne de lahor? Lo juglar efecte longament apenfat, ans ¹ que respofes, e hac temor ² de mentir, e dix al rey aquestes paraules: Senyer, lo caualler no es digne de lahor, mas jo lo lohaua ³ per ço car me ha donat ⁴ un palaffre, e lou vos per tal que m donets alcun noble do; car si ell me ha donat ⁵ un palaffre, vos me deuets donar un cauall o mes, per ço que don de vos lahor a les gents. Juglar, dix lo rey, tu has dita veritat; e car tu, per la lahor que has dita ⁶ del caualler, me has fet desplafer, coue que n ports ⁷ pena, ço es saber, que retes lo palaffre al caualler, e que li digues de ma part que l reta al monge a qui l ha tolt, lo qual monge dona vera lahor de Deu. E si lo caualler no ret lo palaffre al monge, digues li que jo lo cuyd, e men desitj de ell. ⁸ E sapies que ell haura major pefar en ohir estes paraules, que no ha haut plafer en les lahors que tu de ell has dites. Molt confidera lo rey en la vana gloria que los homens han en est mon per ohir lahors de si mateixs, e

1. En penfat, enans.—2. E hac pahor.—3. Jo lo lohi.—4. Ma donat.—5. Ma donat.—6. Que dius.—7. Portes.—8. En el código de más autoridad entre los que confrontamos, se encuentra escrita así la frase: «Jo lo cuydem en desifch de ell» careciendo para nosotros de sentido. En otros códigos la vemos de este otro modo: «Que jo m desifch de ell» que tampoco ofrece sentido alguno. Más, sin hacer otra cosa que separar letras que están unidas en el primero de los manuscritos citados, y unir otras que están separadas, nos parece queda establecido el texto, y así nos hemos permitido hacerlo, para facilitar la inteligencia del párrafo á los que no estén muy versados en el idioma. El traductor castellano lo interpreta diciendo: Le dirás que yo le quiero para mi.

marauella s fortment com hom, qui es esdeuengut e creat de no res, pot tant desirar en est mon honrament e lahor. Dementre que lo rey estaua en aytal consideracio, un donzell aporta al rey un libre hon eren depinçtes moltes figures e istories. ¹ Aquell donzell ² dix al rey estes paraules: Senyer rey, un fançt ermita, qui en una alta muntanya, pres de un vostre castell, fehia penitencia, es passat de aquesta vida, e en sa mort, mon pare visita aquell fançt hom, lo qual li dix que ell aquest libre donas al pus deuot princep que ell fabes; e per aço, senyer rey, mon senyer pare vos tramet aquest libre, per ço car vos te per lo pus faui e l pus deuot princep que ell sapia en tot lo mon. Donzell, dix lo rey, ³ ¿fabets vos de que es aquest libre? Lo donzell dix al rey, que lo libre era de plafer corporal e de plafer espiritual. ⁴ De plafer corporal es per ço car hi ha moltes e diuerses figures, qui son molt noblement feytes, e son de totes aytantes maneres com hom pot penfar de criatures e de obres de criatures, ço es faber, en ⁵ lo libre es lo cel imperial affigurat, e la disposicio de la sacra e sobirana magestat ⁶ e de los sants de gloria. En apres hi es lo affigurament del firmament, e del sol, e de la luna; e hi es la istoria del veyl testament e del noueyl. En aquest libre son affigurats los filosofhs e les obres de natura, enaxi com en homens, besties, auçells, ⁷ peixs e plantes; ⁸ e de totes les besties, auçells, peixs e plantes ⁹ hi ha figures e obres; e aço mateix dels homens, enaxi com de prelats, princeps, clergues, cauallers, mercaders, e de totes les arts mecaniques. E axi per orda, en cascuna

1. En una copia del siglo XVII: Histories.—2. Es:uder.—3. Princep.—4. De plafer corporal e espiritual.—5. Que en.—6. De la sede magestat, Otro códice: De la sacra magestat.—7. E auçells.—8. Peixs, plantes.—9. Peixs, plantes.

cosa distincta de la altra, ¹ ha fa figura e la manera segons que los homens, besties, e aucells, e peixs viuen e fan en aquest mon obres per tal que viuen. E en aquest libre hi ha istories de batayles, de ciutats e de naus e galeas de reys, ² e de totes les altres cofes antigues qui son passades: e de tot aço fa aquest libre memoria per figures. Aquest libre, senyer rey, dix lo donzell, feu aquell fanct ermita, qui fo philosoph; e de tots los libres que ell poch atrobar, trafch totes les istories que n poch trer. E de tot ço que vehia fer als homens e a les besties e auçells e peixs e arbres, ell ho posaua en figures. Senyer rey, dix lo donzell, com lo philosoph hac fet aquest libre, ell fe n vench estar en una sgleya ermitana, e en aquest libre ell guardaua tot jorn, per ço que n hagues plafer corporalment e espiritualment. ³ Plafer corporal ne hauia per ço car tot lo + libre es bell, e ben pintat e affigurat, e car de moltes figures es ajustat. Plafer espiritual ne hauia, per ço que per tal com vehia ab uyls corporals ço qui era en lo libre, se giraua a veder ab uyls espirituals, ab los quals vehia Deu e les obres que hauia en les criatures; e hauia plafer de ço que consideraua en les cofes passades, e en les obres que fan les criatures. Lo rey pres aquell libre *De placent visio*, ⁵ e en aquell se estudiaua vo-

1. De altra.—2. Galeas, e deferets reys.—3. Esperital.—4. Car lo.—5 Para el que tenga conocimiento de los medios indirectos de que muchas veces se valia RAMON LULL para citar sus propias obras, aparece indudable que el incomparable doctor escribió la vasta enciclopedia que á grandes rasgos describe en el presente capítulo con visible complacencia. Si en esto cupiese duda, la desvanecería la circunstancia de citarla como suya, de un modo directo, en otra de sus obras y la de certificarnos haberla visto antiguos discípulos de la escuela luliana, colocándola por su importancia y sus proporciones, al lado del gran *Libro de Contemplación*, que comprende por sí solo dos grandes tomos in folio imperial de la edición de Maguncia. ¡Cuanto es de deplorar que para la ciencia, la historia y la literatura se haya perdido esta concepción magna y por tantos conceptos interesante! Véase lo que sobre ella tenemos consignado en nuestra *Bibliografía luliana*, parte integrante de la presente publicación.

lenters. Vn jorn se sdeuench que ell estudiaua en una figura hon era depinçt ¹ que un rey feya a sa taula, e menjaua en un gran palau, hon menjauen gran res de caualers. En aquell palau hauia depinçts ² juglars qui sonauen diuerfes esturments; ³ e denant la figura del rey hauia depinçt ⁴ un leo e una serpent qui s combatien. A la oreyla del rey tenia un demoni fa boca, ⁵ lo qual li significaua que la serpent, ab ohir lahors e vanitats, combat lo leo, que significa rey. Molt confidera aquell rey en aquella istoria, e apercebe ço que la istoria significaua, e dix aquestes paraules: ¡Ah, falses laors vanes! ¿Per que fots en lo mon? ¿E per que fots pus plafents a ohir als princeps e als prelats, que als altres homens? Molt plora lo rey en esta confideracio, e plora longament. Com lo rey hac enaxi plorat molt longament, ell per diuinal lum de gracia confidera e propofa a fer un molt gran moneftir, en lo qual se metes ab molts fançts religioses ⁶ qui cantassen noblement lo fánçt offici de la missa, e que sabeffen en la sciencia de theologia e de philosophia, per tal que tots jorns hagues plafer en ohir lo offici de la missa, e en ohir lurs paraules, en les quals hagues plafer en ohir parlar de Deu e de ses obres. Enaxi com ho confidera lo rey, enaxi ho feu, e hereta sos fills de tot quant hauia, e al moneftir dona gran renda perpetual. En aquell moneftir estaua lo rey ab los fançts homens, e a ells fehia espondre ⁷ ço que les istories del libre *De plafent visio* ⁸ significauen. Enfre ohir e veder, e confiderar, membrar, entendre e voler estaua lo rey tots jorns en gran plafer, e enaxi estech

1. Depint.—2. Depints.—3. Esturments. Otro códice: Instruments.—4. Depint.—5. Bocha.—6. Ab los fançts religioses.—7. Expofar.—8. Libre *De visio*.

tro a la mort; el dia de la qual mort, ell mana a son fill que ell degues viure en la manera que ell hauia viscut.

CAPITOL XV

PER QVE HA HOM PLASER EN ODORAR

EN odorar flors, fruytes, almefch, ambre, e les altres coses ben ¹ olents, dix lo ermita, se dona hom plafer; e odorar latrina, e carn corrompuda, e fanch, fems, e les altres coses de aço semblants, ² dona desplafer. Aquest plafer e desplafer qui ve per odorament, ³ significa lo plafer que hom deu hauer en Deu conexer e amar, e lo desplafer que hom deu hauer de tot ço que sia a Deu desplafent e defagradable; e significa la mort, a la qual hom coue auenir, per la qual lo cors del hom esdeue en pudor e en corrupcio tan gran, que a tot hom es aquella odor desplafent e defagradable; e aço en tan gran quantitat, que nuyl hom no volria ne poria estar pres de home ⁴ mort, per amich que li sia estat. Senyer, dix Felix, ¿per qual raho ha Deus donat plafer en odorar, pus que Deus no es odorable? Bell fill, dix lo ermita, Deus no ha donat plafer en odorar per ço que ell sia odorable, car ell no es cors, ne es cosa que pufca ⁵ effer odorada. Mas car odorar es plafer de volentat, ha lo odorar donat, per ço que ⁶ la volentat de hom haja e hi atrob plafer, e que per aquell plafer am Deu qui aquell plafer li ha donat

1. Bc.—2. De est semblant.—3. Odorar.—4. Hom.—5. Pufcha.—6. Per tal que.

en odorar. Encare sapies, fill, que Deus ha donat odorar a hom per ço que fenta les males odors, e que per lo desplafer que ha de aquelles males odors, ha Deus ordonat que hom tenia a fofferir les pudors qui seran en infern, de soffre e de moltes altres cofes mal olents; car en infern pudiran tots los corfos ¹ dels homens, e pudira lur ale, e lurs membres pudiran, segons los peccats que en aquest mon hauran feyts ab aquells membres. Vn hom hauia muller qui s tenyia e s adobaua fa cara. Aquella dona posaua en fa cara tals colors, que pudien, les quals son marit sentia com se acostaua a fa muller. La dona se adobaua per ço que a son marit aparegues bella, e que n hagues plafer; e son marit, com sentia en fa cara les pudors de les colors, hauia oppinio que fa muller adobas fa cara per ço que a algun hom ab qui peccas aparegues bella. E enaxi lo marit era gelos de fa muller, e hauia de aquella pudor desplafer en dues maneres: la una era per ço car li podia fa cara; l'altra era per ço com se pensaua que fa muller faes follia. E enaxi, per lo desplafer corporal, lo marit hauia de fa muller desplafer espiritual, ço es faber, desplafer de volentat, lo qual hauia per gelosia. ² Amable fill, si la humana volentat, qui es criatura espiritual, ha tan gran plafer o desplafer per odorar, qui es criatura corporal, quant molt mes pot hauer gran plafer per voler Deus, qui es cosa espiritual! ne quant mes haura la volentat ³ de hom peccador, o deura hauer major desplafer en defamar Deu, que en odorar la infernal pudor! Amable fill, una dona, muller de un burgues, hauia en son hostal un bell jardí,

1. Corfos.—2. En un códice del siglo XVII: Zelosia.—3. Haura volentat.

en lo qual hauia molts arbres de diuerfes maneres, e aquells arbres eren tots fullats e florits. Aquella burguesa ¹ entraua souen en aquell jardi per odorar les flors, per ço que hi ² atrobas plafer. Vn dia se sdeuench que dementre que ella anaua per lo jardi, e en vefer e en odorar les flors ella se adelitaua, en volentat li vench que entras en una latrina que era ³ en aquell verger, en la qual senti molt gran pudor. Dementre que la dona estaua en aquella latrina, e la pudor sentia, ella se marauella com podia effer que ço qui de son cors exia donaua tan gran pudor; e aço qui era fora de son cors, com eren les flors, donauen tan gran odor. Dementre que aquella dona enaxi se marauellaua, ella conçebe en sa anima castedat e honestat, e parti s del peccat de luxuria, en lo qual hauia estat longament. E dix aquestes paraules: Oh, ⁴ caytiua fembra e foyla peccadora! ¡Com gran marauella es que la poma, qui es tan bella e tan ben ⁵ olent com hom la menuga, torne ⁶ en lo cors tan letja, ⁷ tan pudrida, tan futza, e tan mal olent! E com esta fora del cors enaxi pudent, ¿qui ho tornaria en son cors? Com la dona en aço hac confirat e penfat ⁸ longament, ella dix que molt major defalliment es metre en son cor, ço es, en son voler, lo delit carnal que hom sent per luxuria, lo qual es pus pudent a just membrament, entendre ⁹ e voler, que no es nuyl ¹⁰ fems ne nuyla latrina. Molt plora la dona dementre que aquestes paraules dehia, e penedi s fortment dels peccats que feyts hauia, e a Deu clama merce que li perdonas sos peccats. Si que aquella dona, per occasio de odorar, per gracia de

1. Dona.—2. Quey.—3. Hauia.—4. Oy.—5. Be.—6. Torna.—7. Lega.—8. Parlat.—9. Enteniment.—10. Que no es la pudor de null.

Deu, se muda de maluada vida en bon estament, e se acustuma que totes les vegades que sentia bones ne males odors, remembraua e viltenia ¹ e ahiraua e defamaua los peccats ² que hauia feyts per luxuria, e en la misericordia de Deu se confiaua, e a ella merce clamaua.

CAPITOL XVI

PER QVE HA HOM PLASER EN GVSTAR.

FILL, dix lo ermita, hom ³ atroba plafer en guftar, menjant e beuent; car guftar es un poder de la potencia sensitiua, e lo subjeçt en que s remou lo gustament es la potencia vegetatiua, qui es composta dels quatre elements per forma ajustada de les formes dels quatre elements, fots la qual esta la materia ajustada de les quatre materies dels elements. Amable fill, lo plafer que la sensitiua sent en si, lo qual pren de la vegetatiua, se offer e ⁴ dona a la volentat, la qual volentat ha plafer com la sensitiua sent per gustament. E aço es molt gran marauella que lo plafer sensual se conuertesca en plafer espiritual, ço es, en plafer de la volentat ⁵ del hom, qui es criatura espiritual. Enaxi, fill, com la potencia visua qui pren color per objecte, e la offer per la imaginatiua a la intellectuua potencia, la qual enten color, enaxi la sensitiua, per gustament, pren la dolçor ⁶ o la amargor de ço que hom me-

1. Avorria.—2 La versión cast. dice: Se arrepentia y aborrecia los pecados.—3 Dix lo ermita, sapies que hom.—4. Offer o.—5. Ço es en la volentat.—6. Douçor.

nuga o beu, e dona ho a la intellectuua potencia, qui enten aquella calitat de dolçor ¹ o de amargor: e aço mateix fa a la memoratiua qui ² aquella calitat ³ membra. Enaxi, fill, tots los tres poders de la anima se adeliten en la gustatiua potencia, segons que diuersament cascun poder de la anima la pren en si mateixa. Vn bisbe era hom molt delicat, e lonch temps hauia viscut en grans delits. Esdeuench se un dia, dementre que ell menjaua e se adelitaua en ⁴ gustar nobles viandes, que un escuder qui l feruía cafech de mort sobtosa ⁵ denant ell e denant tots aquells qui ab ell menjauen a la taula. Molt gran feredat hac lo bisbe e tots los altres de la mort del escuder, qui enaxi en un punt de ço que era estant viu, esdeuench mort. Com lo bisbe hac confirat longament en la mort del escuder, ell volch menjar; mas per la feredat que hac haguda de la mort del escuder, no poch atrobar lo delit que solia atrobar en la vianda que menjaua. Lo bisbe se lexa de menjar, e dix que hom no deuria menjar, pus plafer ne fabor no troba en ço que menuga. Enapres dix que ell se marauellaua com no podia atrobar la fabor en menjar, la qual fabor hi solia atrobar. Senyer, dix un faui qui menjaua a la taula del bisbe, una vegada se sdeuench que un ermita hac estat longament en una alta muntanya hon contemplaua Deu. En volentat li vench que vengues en una ciutat qui estaua al peu de la muntanya. Com ell fo en la ciutat, e anaua per una carrera, ell viu lo bisbe de aquella ciutat qui venia en un cauall caualcant; e anaua noblement vestit, ab gran res de companya. Denant aquell bisbe anauen molts

1. Qualitat de douçor.—2 A qui.—3 Qualitat.—4 A.—5 Cafech mort sobtosement,

de scuders vestits de meytats, caualcants en grans pala-frens. Gran desplafer hac aquell ermita com viu caualcar lo bisbe tan pomposament, e remembra en la pobresa de Christ e dels apostols, com anauen pobrement e humilment per lo mon. Lo ermita se n torna en son ermitage, e per lo mal eximpli que hac vist del bisbe, no poch depuys ¹ contemplar en Deu tan be com solia; e molt se marauella adonchs lo ermita per que ² hauia perduda la deuocio en que esser solia. Cant ³ lo faui hom hac dit al bisbe aquest eximpli, ell li dix que plafer de gustar era per ço que hom volgues menjar, e que per lo menjar visques lo cors, e que lo ⁴ cors visques per feruir Deu. E car menjar es per ço que hom viua, e viure es per feruir Deu, e mort es contra vida, per aço lo vostre sentiment de gustar se es perdut en ço que la vostra natura ha hauda temor de mort, en vos vefer morir lo scuder soppotament. E lo plafer que lo ermita solia hauer en contemplar Deu, se perde en vefer lo bisbe caualcar ab tanta de vana gloria; lo qual bisbe era de la natura del ermita en quant hom, e era contra la vida del ermita en quant la vana gloria en que era. ⁵ Molt confira lo bisbe en lo eximpli que li hac dit lo faui hom, e entes que bisbe es per ço que feruesca Deu, e no per ço que sadelit en menjar ni en beure. E encare entes que lo bisbe, per ço com fehia contra son offici, en quant caualcaua tan pomposament, fo occasio com lo ermita, qui ab ell era semblant en humana natura, fos empatxat per mal eximpli a contemplar Deu. De aquella hora en auant lo bisbe aquell se lexa de menjar los delicats ⁶ menjars, e

1. Depuys.—2. Com.—3. Com.—4. E lo.—5 Era lo dij bisbe.—6 Menjar delicats.

totes les vegadas que li venia temptacio que si tornas, fehia venir denant si homens pobres qui per fam menjauen faborofament; ¹ e en lo plafer que los pobres atrobaen en menjar, se adelitaua lo bífbe, en quant confiraua que ell donaua a menjar a aquells pobres per la amor de Deu. Encare fapies, fill, dix lo ermita, que a un capitol general se ajustaren gran res de religiosos, ² e un princep conuida ls un dia, e dona ls a menjar molt delicadament e de moltes viandes. Com hagren ³ menjat, un religios demana a aquell princep, qual assaborament de menjar es mellor e pus noble, o assaborament qui s fa per fam en menjar, o assaborament qui s fa en menjar per moltes ⁴ viandes delicades. Molts foren áquells qui dixeren a aquesta questio, de la ⁵ una part e de l'altra, e a la fi lo religios qui hauia feyta la questio, determina la questio dient que fabor de menjar es per necessitat de cors, e no per adelitament de cors ne per vana gloria. Fill, dix lo ermita a Felix, un noble burgues feya a sa taula e menjaua molt delicadament. Dementre que aquell burgues menjaua, e en ço que menjaua se adelitaua per lo gran plafer ⁶ que hi sentia, si vench un pobre quirent almoyna a la porta per la amor de Deu. Per raho ⁷ del pobre, qui per amor de Deu queria almoyna, se enfalloni lo burgues; car vijares ⁸ li era que l empatxas a sentir lo plafer del menjar que menjaua, e mana a un escuder qui l feruia que exis al pobre qui almoyna demanaua, e aquell feris e ahontas, ⁹ per ço que de sa porta se partis e que no l anujas. Lo scuder exi de fora, e

1. Poderofament.—2. Religiosos.—3. Hagueren.—4. Menjar moltes.—5. E de la.—6. Per lo plaer.—7. Per la raho.—8. Viars.—9. Feris el malmanas.

mes lo pobre dins la fala hon lo burgues menjaua, lo qual escuder dix al burgues aquestes paraules: Senyer burgues, dix lo scuder, mes val plafer en voler que en menjar, e aço es per ço car hom pot voler Deu, mas no pot menjar Deu. Donchs en donar almoyna per la amor de Deu pot la volentat hauer major plafer que en vedar almoyna per hauer plafer en ¹ menjar; e per aço que vos hajats plafer en donar per la amor de Deu, vos he mes denant aquest pobre, per ço que li donets a menjar de ço que menjats, e de ço qui pus faboros vos es a menjar; car aytant crexera lo plafer del vostre voler en amor de Deu, com es major lo plafer que atrobats mes en una vianda que en altra, si li donats de aquella vianda que pus plafent vos es a menjar. Lo burgues dona ² al pobre per amor de Deu un capo rostit³ que tenia denant si, e menja de les altres viandes qui no eren tan faboroses. Dementre que l burgues menjaua, ell sentia en sa volentat e en son enteniment plafer de caritat, justicia, fauiefa, fortitudo e temprança; ⁴ e aquell plafer era tan gran, que hanch per null temps no senti tan gran plafer en menjar neguna vianda, com fehia en son voler e en son entendre per lo capo que hauia donat al pobre. Senyer, dix Felix al ermita, molt me marauell per qual natura la bestia o laucell se lexa de menjar e de beure, per ⁵ que ha affats menjat e begut; e home qui ha raho, menuga e beu com ha affats menjat e begut. Fill, dix lo ermita, la bestia o l aucell, com no ufa de raho, fegueix lo cors de sa natura sensitua, e per aço menuga e beu segons que sent. Mas, car hom ha volentat e enteniment, e se

¹ De.—² Lo burgues adonchs dona.—³ Rostit.—⁴ Fortitudo, temprança.—⁵ Pus.

enclina al plafer fensual, per ço que n haja plafer intel·lectual, per aço ama tant lo plafer fensual que n pufca ¹ donar gran plafer intel·lectual, e que per aquell gran plafer intel·lectual pufca ² hauer plafer en Deu, qui es compliment de tot plafer. E aço es enaxi ordonat per natura. Mas, quant se fdeue que hom no vol hauer plafer en la fensualitat, per ço que l haja en la intel·lectualitat mijanfantment e majorment per hauer plafer en Deu e en virtuts, adonchs es hom defordenat, ³ e es pijor que les besties en fon gustament, e menuga e beu hom mes que no s coue; e per aço fon los homens en peccat de gola, e fdeuenen en malalties e en mort.

CAPITOL XVII.

PER QUE HA HOM PLASER EN SENTIR

AMABLE fill, dix lo ermita a Felix, plafer de sentir corporal es per ço que fia plafer en fentiment efpiritual. Mas, tots los homens mundans amen mes lo plafer corporal que l efpiritual; ⁴ e per aço volen sentir plafer en tocant cofes de plafer, e en jafer moll, e en vestir draps prims e molls, e volen sentir plafer en escalfant com han fret, e en reffredant ⁵ cant han calor. Mas, car Deus ha ordonat per natura que hom reffret quant ha calor, efquiua treball e mouiment, per que ve fentiment ⁶ qui

1. Pufcha.—2. Pufcha.—3. Defordenat.—4. Corporal que no fan lo plaer fpiritual.—5. E en refrefcar.—6 Mouiment, lo qual ve per fentiment.

dona desplafer. Açò ve per ço com entrant lo foch en l'aer e en l'aygua e en la terra, e entrant l'aer en lo foch e en l'aygua e en la terra, e entrant la un element en l'altre, se fa tocament ¹ de la un element en l'altre; per lo qual tocament fet dintre lo cors del hom, se engendra sentiment de calor o de fredor, o de fam o de fet, lo qual sentiment se forma per la potencia sensitiva sobre la potencia vegetatiua; e segons la disposicio de aquell tocament, feyt de un element en l'altre, se forma plafer o desplafer sensual. Senyer, dix Felix, gran marauella me do per que lo hom qui es pres de mort, e es tot fret, desira ² sentir fredor, e no desira ³ sentir calor, pus que es tot fret per la calor natural que ha perduda. Fill, dix lo ermita, lo hom qui s mor e es fret, ha perdut lo sentiment natural, e natura vol recobrar ço que ha perdut, e per açò lo malalt desira sentir fredor; mas, la natura no desira fredor, ans desira hauer calor natural, la qual ha perduda per calor innatural. Senyer, dix Felix al ermita, marauella es per qual natura lo hom a qui ve la febra ab fret e ha calor, per que desira sentir calor? Fill, dix lo ermita, la febra ab defordenada ⁴ fredor es occasio de destruir la calor natural; e per açò lo malalt, desirant ⁵ calor contra lo sentiment que ha de fredor, desira fa natura calor natural, per tal que destrua lo sentiment que ha de fredor. Molt confidera Felix en ço que lo ermita dehia, e marauella s fortment com lo hom desira sentir una cosa, ⁶ e fa natura ne desira sentir altra; enaxi com lo malalt, qui es fret com es pres de mort, e desira

1. Toçament.—2. Desija.—3. Desija.—4. Defordenada.—5. Desijant.—6. Desija solament una cosa sentir.

fentir fredor, e fa natura defira fentir calor natural. ¹ Com Felix se fo longament marauellat, ell dix al ermita ço de que s marauellaua. Fill, dix lo ermita, un caualler hauia muller que molt amaua, e fa muller molt amaua lo caualler; mas hauia aytal natura, que neguna vegada que fon marit jagues ab ella, ella no era pagada. Molt se maruella la dona d on li venia aquell despagament e aquella tristor, pus que fon marit molt amaua; e tant confidera la bona dona en aquella natura que hauia, dentro que remembra com ella, ans que preses ² marit, amaua molt virginitat, la qual hauia longament amada, mas fon pare e fa mare la forçaren en pendre marit. On com la dona hac aço confiderat, ella apercebe com la virginitat que amada hauia longament, li era occasio com ab fon marit no estigues ³ pagada, dementre que ab ella jahia. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura sent hom dolor en malaltia? Fill, dix lo ermita, una dona de orde era molt sancta e deuota, e tenia molt be fon orde. Efdeuench se que un fals religios qui la confessaua, li dix que luxuria no era peccat, e dix li tantes de paraules, que la engana e jach ab ella. Com la dona fo corrompuda, ⁴ e hac perduda fa virginitat, ella fo molt trista e despagada, e maruella s de que era tan despagada, car no cuydaua hauer feyt peccat. Molt plach a Felix aquella semblança, e conech ⁵ que hom fens dolor no pot effer en malaltia, ço es, per defordenades ⁶ humors; enaxi com la dona qui s sentia trista per ço com era en peccat, jaffos ço que no cuydaua effer en peccat. Cant Felix hac aço entes,

1. Defija calor natural.—2. Prengues.—3. Nos hagues.—4. Corrompuda.—5. Conegue.—6. Hom fent dolor e malaltia per defordonndes.

ell se fenti molt alegre, e marauella s fortment de que s alegrava; mas considera que ell era verge, e per aço havia sentiment de alegria, car sa natura se adelitava en virginitat. Senyer, dix Felix, prech vos que m digats lo hom qui esta pres del foch, ¿per que sent calor? Ne lo hom qui feu en la peyra ¹ ¿per que sent fredor? Fill, dix lo ermita, car ² Jhesuchrist amava hauer semblants homens, que per amor de Deu a amar e a conexer sentiffen pobre, fam, fet, colps, escarns, trebayls e mort, per aço volch effer pobre, e volch softenir trebayls e mort. Entes Felix la semblança, e dix, enfre si mateix, que lo foch escalfa lo hom, per ço car ha appetit a conuertir a si la calor del hom; e aço mateix fa la fredor de la peyra, ³ car cascuna criatura ama engendrar son semblant. Cant Felix hac entesa la semblança de nostre senyor Jhesuchrist, e considera com pochs homens son semblants a Christ en softenir per ell ni per amor de ell ço que ell softench per saluar son poble, adonchs se marauella e plora fortment, e dix aquestes paraules: ¡Ay, las! Amadors ⁴ e vers sentidors de amor e de plafer en honrar Christ nostre saluador, ¿hon fots, ne per que no venits, e tant tardats? Cant Felix hac dites aquestes paraules e moltes d'altres, ell demana al ermita, lo sehus qui cassá lo çeruo, ⁵ per qual natura sentia mils la petja ⁶ del çeruo que encalçava, que la petja ⁷ del çeruo que no encalçava, car de aytal sentiment se marauellava fortment. Fill, dix lo ermita, un pelegri estava en Jherusalem en oracio, e sentia en son cor, remembrant la passio de Jhesuchrist, molt gran ser-

1. Pedra.—2. Per tal com.—3. Pedra.—4. Ay, leyls amadors!—5. Al ermita, lo caquis appella faus.—6. Sentia la petjada.—7. Encalçava. e no sentia tant la petjada.

uor e desig de morir per la sua amor, pus que ell mori per fa amor. Apres de aquell pelegrí estaua un farrahi en oracio, qui no hauia aquell desijament que l pelegrí hauia. Felix entes per aquella semblança ço que ell hauia demanat al ermita, e dix que per ço car lo sehus hauia mes corregut encalçant lo çeruo que encalçaua, que no en aquell çeruo que no encalçaua, premia mes fa semblança en la petja ¹ de aquell que encalçaua, que no en aquell que no encalçaua; car mes ne exia ² de sa virtut per lo mouiment que fehia, que per aquell qui tant no s mouia; enaxi com lo pelegrí, qui per ço car se pensaua que Deus tant hauia feyt per ell, hauia major deuocio en honrar Deu, que lo farrahi, qui no s pensaua que Deus tant hagues feyt per ell a saluar, que n hagues prefa natura humana, e que aquella hagues liurada a mort per saluar hom. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura hom sent la calor en la boca ³ com menja cofa calda, e no la sent en fon ventre? Amich, dix lo ermita, la vianda + calda es pus pres al carcanyell hon es lo sentiment de gustar, com es en la boca, que no es com es en lo ventre. Com lo ermita hac respost a Felix, ell plora longament, e dix estes paraules: ¡Ah, sentiment de dolçor! Benehit sies tu qui est vingut en cor deuot per gracia e per amor, estant prop contemplador de fon Jhesus Deus, fon senyor saluador, qui dona dolçor de plafer en plor, com hom sent desirer ⁵ de morir per la sua amor, senyoria, e bonea e honor. ⁶

1. En la petjada.—2. Nexia.—3. Bocha.—4. La bocada.—5. Desijar. En otro código: Desirar.—6. Morir per fon senyor Jhesuchrist.

CAPITOL XVIII

HOM PER QVE ES BO NE PER QVE

es mal.

DEMANA Felix al ermita: ¿Hom, per que es bo ne per que es mal? Amable fill, dix lo ermita, hom es bo en quant Deus hi ha mesa¹ alguna cofa de fa semblança; e es bo com vol usar de aquella semblança que Deus li ha donada. E hom es mal com fa contra Deu e contra la semblança de Deu; e es mal com no vol usar de fa bonefa ne de fa semblança, e usa de malea e de aço que a fa semblança es contrari. Deus vol que hom sia bo en creure e en saber los .xiiij. artículos, per los quals descorre la nostra fancta fe romana, de los quals poras, fill, hauer conexença en lo libre *Del gentil e los tres fauis*,² en lo qual pots conixer les fet virtuts, per les quals es hom bo com les ama; e en lo qual libre fon los fet vicis, los quals fan hom mal con los ama. Encare endemes es³ hom bo com te los deu manaments e los fet sagraments, e com hom grafeix⁴ a Deu los fet dons que lo fanct esperit dona. E de tot aço es tractat en lo libre *De Doctrina pueril*.⁵ E com hom fa contra aquestes cofes, adonchs es mal e es a Deu defagradable. Fill, bonea de hom esta en membrar, entendre e amar Deu qui esta bonea; e malea ef-

1. Mes.—2. *Del gentil*.—3. Encare es.—4. Graeix.—5. Además de cuanto en el libro *De Doctrina pueril* escribió LULL sobre los preceptos del Decálogo, los Sacramentos de la Iglesia, y los Dones del Espíritu Santo, compuso también sobre todo esto tratados especiales con posterioridad al Libro *Felix*.

ta en lo contrari. E gran bonea de hom esta en molt membrar, entendre e amar Deu; e gran malea esta en lo contrari. ¿Sabs, fill, per que bonea de hom esta en membrar, entendre e amar Deu? Per ço car hom es creat e feyt a membrar, entendre e amar Deu; e car es bona cosa membrar, entendre e amar Deu, per aço es hom bo com fa ço per que es feyt e creat. E car mala cosa es no fer ço a que es creat, per aço es hom mal com membra e enten e defama Deu, o com no membra, no enten, ne ama Deu. Fill, lo firmament, lo sol, la luna, esteles, elements, plantes, auçells, peixs, besties e totes les coses corporals son bones en hom, car totes les ha Deus creades ¹ a feruir hom, e sens hom res no valrien; e hom es bo en Deu per ço car hom es creat a feruir Deu e fer fa voluntat, e sens Deu hom res no valria. On com aço sia enaxi, donchs, segons ço de que jo t parle, pots, fill, conixer ço per que es hom bo, e ço per que hom es mal en est mon e en l altre. Senyer, dix Felix, si hom es bo en Deu, ¿pot esser Deus bo en hom? Fill, dix lo ermita, Deus, qui es pare, es bo en si mateix, e es bo en lo fill e en lo sanct esperit. E aço mateix fe segueix del fill, qui es bo en si mateix e en lo pare e en lo sanct esperit; e lo sanct esperit es bo en si mateix e en lo pare e en lo fill. E per aço Deus ha creat hom que sia bo en Deu, e sia bo en si mateix; e que Deus sia bo en hom, en quant influeix fa gracia en hom. Mas de aquella bonea que Deus ha en hom, no s creix ne s millora Deus; ² car Deus es tan complit ³ de tots bens, que no s coue que prena ⁴ millorament per nulla cosa on haja alcun deffalliment. Senyer,

1. Criades.—2. Ell no creix ni millora.—3. Cumplit.—4. Prengue.

dix Felix, gran marauella he; pus que Deus ha creat hom per ço que sia bo, e no l ha creat per ço que sia mal, ¿com pot esser que mes homens son mals que bons, e majors son en malea los homens qui son mals, que en bonea los homens qui son bons? Molt considera lo ermita en la questio que Felix li hac feyta, e plora longament, e en suspirant dix estes paraules: Vna vegada se sdeuench que bonea e malea se contrastauen, ¹ e bonea dehia que ella era major que malea, e malea dehia lo contrari. Allega bonea que ella era major que malea, en quant era semblant a Deu, e en quant era feruent Deu e seguia la fi a la qual era creada; e malea ² allegaua de la altra ³ part, e dehia que ella era major que bonea, car mes de princeps e de grans senyors hauia en fa feruitut que no hauia bonea, e mes son los homens qui son molt mals, que los homens qui son molt bons. Vençuda fora bonea, tro que dix que un petit be es major en bonea que molts mals grans en malea, car granea se coue a be, e no s coue a mal; ans aytant com mal es en major granea, d aytant se descoue pus fortment ab granea de malea: e lo be, aytant ⁴ com es major, d aytant es pus concordant ab granea de bonea. Senyer, dix Felix, fort me maruell, los homens, ¿per que se enclinen anans a esser mals que a esser bons? Fill, dix lo ermita, un fançt hom hauia en son ermitage moltes de temptacions, ⁵ e hon mellor era en vers Deu, majors ⁶ temptacions hauia. Molt se marauella aquell fançt hom de les temptacions que hauia, car vijares ⁷ li era que ell, on mes se efforçaua

1. Contrastaren.—2. Creada: malefa.—3. Daltra.—4. Daytant.—5. Moltes temptacions.—6. E hon mellor era, majors.—7. Viases,

a effer¹ bo, que menys de temptacions degues hauer. Estant aquest sanct hom en esta marauella, Deus li trames a dir en visio que bonea e sanctetat de hom esta en contrastar² e en vençre malea, lo qual venciment e contrast no pot effer sens temptacions; e aytant com les temptacions son majors, de aytant³ es hom bo com venç aquelles. Senyer, dix Felix, ¿hom mal ha en si negun be, ne es bo a neguna cosa? Fill, dix lo ermita, una dona, muller de un gentil hom, hac longament estat en peccat de luxuria; e per los grans peccats que hauia feyts, desespera s de Deu, e hac oppinio que per neguna penitencia que faes, Deus no li perdonas. Dementre que aquesta dona estaua en desesperança, un jorn se sdeuench que la dona se alegra en sa anima, e dix aquestes paraules: Senyer Deus! Benehit siats vos en vostra gran justicial Car pus que jo no son bona en reebre vostra misericordia, al menys son bona en vostre us de justicia, la qual me jutjara a infernal pena; e en mi fera bona, en quant me punira per dretura; e jo fere bona, en quant en mi se manifestara vostra justicia. Tant plagueren⁴ a Deu les paraules que la bona dona dehia, que lo us que justicia⁵ deuia hauer en punir aquella dona per malea de peccat, se conuerti en us de misericordia per bonea de contriccio. Senyer,⁶ dix Felix, ¿qual es lo major⁷ be que hom⁸ pusca⁹ fer en tot lo mon? Fill, dix lo ermita, per lo contrari ho pots conexer, ço es saber, que tot lo major mal que es en lo mon es no conexer ne amar Deu, o conexer e defamar Deu. Per la responsio del ermita conech Felix

1. En effer.—2. Contreftar.—3. Majors, aytant.—4. Plagren.—5. Que lus que la justicia.—6. De misericordia. Senyer.—7. Millor.—8. Que l home.—9. Puscha.

que maluat christia es en major peccat com es mal, que maluat infael, com sia cofa que major mal fa aquell hom qui coneix e defama Deu, que l hom infael qui Deu no ama ne coneix. Empero Felix se marauella de aquesta cofa, e feu al ermita aquesta questio: Senyer, en quant lo enteniment coneix ¹ Deu, es bo e es mellor quel enteniment qui no coneix Deu; e per aço los christians qui conexen Deu e defamen Deu, no son tan mals com los infaels qui Deu no conexen ne amen. Fill, dix lo ermita, Deus ha donada virtut a la volentat del hom qui ² pot defuiar l'enteniment de la fi a la qual es creat, e lo pot enclinar a la fi a la qual es creat, ço es a saber, que com l'enteniment enten Deu e la volentat no ama Deu, adonchs l'enteniment no ha bon entendre, lo qual entendre es mal en lo mal voler; e aço es per ço car lo entendre esdeue mal per mal voler, enaxi com esdeue bo per bon voler. Mas l'enteniment no pot girar lo voler, si no ³ que lo pot multiplicar en majoritat o en minoritat; car aytant com l'enteniment pus fortment enten be o mal, d'aytant occasioneja ⁴ la volentat que haja gran o poch voler. Senyer, dix Felix, fort ⁵ me marauell; pus que lo voler conuerteix en be o en mal lo entendre, ¿com pot effer que l'enteniment no pot conuertir en be o en mal lo voler? Fill, dix lo ermita, Deus ha donat a hom franch arbitre, e aquell ha dependença major a la volentat que al enteniment; ⁶ e per aço la volentat ha propietat de manar al enteniment, e l'enteniment ha propietat de manifestar be e mal a la volentat, per ço que la volentat am

1. Enteniment qui coneix.—2. Volentat qui.—3. Voler, mas.—4. Ocasio nega.—5. Fortment.—6. Major de la volentat que l'enteniment.

lo be e que defam lo mal, e que am molt lo be e que molt defam lo mal. Senyer, dix Felix, ¿en que pot hom hauer major plafer, en fer be o en fer mal? Fill, dix lo ermita, una bona dona, filla de castedat, caritat, paciencia e fortitudo, ¹ hauia marit luxurios, gelos, iros e molt mal acustumat. Aquell mal hom, per sos maluats noyriments, fesia ² molts de mals e de vilanies a sa muller, la qual sentia major plafer en esser casta e pacient, e en hauer bons noyriments, que no era lo sentiment que sentia en los colps que son marit li fesia ³ com la feria, ne en les vilanies que li dehia. ⁴

CAPITOL XIX

DE VIDA ACTIVA E CONTEMPLATIVA

A PRES aço Felix demana al ermita, ¿que pertany a vida actiua e a vida contemplatiua? E lo ermita dix a Felix, que vida actiua e vida contemplatiua se pertanyen a estament huma, ço es, que vida actiua esta per necessitat, e vida contemplatiua esta per compliment. ⁵ E per aço lo monge, qui estaua en la claustra, no volch esser abbat. ¿E com fo aço, ⁶ fenyer? dix Felix. Fill, dix lo ermita, en una molt noble abbadia hac un monge qui fo elet a esser abbat; e aquell monge no volch esser abbat, car dehia que abbat es pus prop a vida actiua que monge claustral, e vida contemplatiua es pus prop a monge claustral que

¹ Fortalesa.—² Nodriments, fesia.—³ Fehia.—⁴ Deya.—⁵ Cumpliment.—⁶ Axo.

vida actiua. E car vida contemplatiua es pus prop a Deu que vida actiua, per ço lo monge se escufaua de esser abbat, car dehia que consciencia lo remordia si s lunyaua de Deu, pus que si ¹ era acostat. De altra part allegauen los monges qui l hauien elet a abbat, que ell no s podia escufar, pus que tot lo conuent volia que ell fos abbat; e majorment car estant ell abbat de bona vida actiua, ne podien mils estar tots los monges claustrals en vida contemplatiua. Molt confidera ² Felix en lo eximpli que lo ermita hauia dit, e marauella s de la simonia que feu un canonge ³ en esser bisbe; e lo ermita demana a Felix com fo aquella cosa. Sen yer, dix Felix, un canonge desira ⁴ esser bisbe aytantost com fo ⁵ canonge; e sempre que fo canonge desira ⁶ la mort del bisbe qui l hac feyt canonge, car vijares ⁷ li era que apres là mort del bisbe, ell fos elet a bisbe. Lo canonge tro que lo ⁸ bisbe fo mort, fehia tots jorns, aytant com podia, plasers als altres canonges, per ço quel amassen, e que bisbe lo faessen; e moltes messions e dons feu, e molts de trebayls softench faent plasers als canonges. On com bisbe sia ⁹ sotfimes per vida actiua, e canonge sia franch per vida contemplatiua, per ço jo m marauell com pot esser que hom haja major desir ¹⁰ de esser en feruitut que de esser ¹¹ en libertat. Fill, dix lo ermita, no era aqueix bisbe semblant a un altre bisbe qui desira esser bisbe. ¿E com fo aço, senyer? dix Felix. Amable fill, dix lo ermita, en una sgleya molt honrada hauia un maluat bisbe, e aquell bisbe guardaua s aytant com podia que hom no l matzinas, per ço com era

¹ Es una síncope ó sinéresis de «Si hi».—² Confira.—³ Morge.—⁴ Desija.—⁵ Tantost que fo.—⁶ Desija.—⁷ Viars.—⁸ Que el.—⁹ Sta.—¹⁰ Desig.—¹¹ Que esser.

hom mal e mal acustumat. Empero tant no s guarda que se fdeuench que un ardiacha ¹ matzina aquell bisbe e mori, e aquell ardiacha confessa fon peccat a un canonge. Efdeuench se que aquell canonge fo elet a bisbe, e hac temor que hom no l matzinas com feria bisbe. D altra part hac defplaser que de vida contemplatiua se mudas en vida actiua. Empero auentura s a effer bisbe per ço que per comu be hagues merit, e que fos bo en ço en que altre per auentura ² fora mal; e plach li effer bisbe. E com fo conformat ³ a effer bisbe, ell dix aquestes paraules: Senyors companjons, vofaltres me hauets elet pastor, e jo era franch, e are fon en feruitut; e efforçar me vull de ⁴ mon poder a effer bon pastor; e si les ouelles fon comanades al pastor, lo pastor se comana a les ouelles estant bon pastor. Aquell bisbe, fo ⁵ hom bo e de fançta vida, e no s guardaua de matzines, car hauia bona esperança en Deu e en la bona obra que fehia. ⁶ Longament visch ⁷ aquell bisbe en son bisbat, e per lo treball que sostenia, e lo be que fehia, ⁸ no hauia negun canonge en aquell bisbat qui tant de merit guafanyas per vida contemplatiua, com aquell bisbe fehia per vida actiua. En una alta muntanya estaua un ermita en molt alta vida contemplatiua. Vn dia se fdeuench que ell considera en la fançta passio de Jhesuchrist e en les gents qui tan poch lo amen e l honren, segons la gran amor que Jhesuchrist los ha feyta. ⁹ Estant lo ermita en esta consideracio, deualla de son ermitatge, e volch treballar en vida actiua, per ço que les gents pogues endreçar a ¹⁰ lohar e amar e conexer nostre fenyor Deu. ⁸ Com ell fo

¹ Diaça.—² Ventura.—³ Elet.—⁴ A.—⁵ Aquell bisbe, dix lo ermita, fo.—⁶ Feya.—⁷ Visque.—⁸ Feya.—⁹ Feça.—¹⁰ En.—¹¹ Conexer Jhesuchrist.

en la vida a^{ct}iuu, e senti los treballs, los quals se couenen a softenir a tots aquells qui plenament volen estar en vida a^{ct}iuu, adonchs li vench en volentat que se n tornas en son ermitage, e que estigues en vida contemplatiua, hon no ha tants de trebayls ne de perills com ha en vida a^{ct}iuu. Mas com lo ermita considera en fortitudo, ¹ paciencia e caritat, qui s couenen fortment a vida a^{ct}iuu, multiplica ² en si ardiment e coratge e deuocio a amar e lohar Deu; e ana per lo mon faent tot aquell be que poch, per tal que faes Deu amar e conexer. Vn jorn se esdeuench que aquell ermita dix a un archabisbe qui hauia molt gran renda, e hauia ajustat molt gran thesor, que faes un monestir hon ³ estigueffen religioses ⁴ en vida contemplatiua, per tal que pregassen Deu que l meses en vida a^{ct}iuu, en la qual no era, per ço car lo thesor tolia als pobres de Christ. Molt fo irat aquell archabisbe de ço que li hac dit lo san^{ct} ermita, e feu aquell ferir e gitar de sa cort; e aquell dix que aquell feriment era plafer de fruyt de vida a^{ct}iuu, del qual ne exia ⁵ e granaua e fullaua fruyt de vida contemplatiua. Encare sapies, dix lo ermita a Felíx, que un san^{ct} prelat religios estech longament en vida a^{ct}iuu en quant era prelat, e en quant era religios estaua en vida contemplatiua. Per la vida a^{ct}iuu softenia trebayls, car trebaylaua corporalment e mentalment per comuna utilitat. Aquell trebayl era corporal e spirtual; corporal era per ço car hauia a anar a preycar de un loch en altre, e hauia a corregir los frares qui li eren comanats; e spirtualment trebaylaua per ço car hauia desplafer com negun frare fehia contra

1. Fortalea.—2. Si multiplica.—3. Monestir en que.—4. Religiosos.—5. Nexia.

honestat, caritat, humilitat, paciència e obediència. No podia ¹ aquell sançt religios sostenir los trebayls, tro que se ² ajudaua ab los plasers de la vida contemplatiua, los quals sentia membrant, entenenent e amant Deu, e menyfpreant les vanitats de aquest mon. Aquestes paraules dehia lo ermita a Felix per tal que li donas conexença de vida actiua e de vida contemplatiua; e com Felix hac entesa cascuna de les vides, ell dix al ermita estes paraules: Senyer ermita, a marauellar me coue de Jhefuchrist e dels apostols qui en aquest mon preferen vida actiua e no contemplatiua, com sia cosa que vida contemplatiua sia pus noble que vida actiua. Fill, dix lo ermita, Christ e los apostols, en quant lo cors, hauien vida actiua, e en quant la anima, la hauien contemplatiua; e aço pots tu entendre segons lo eximpli que te he donat ³ del sançt prelat religios damunt dit.

CAPITOL XX

DE FE E DESCREENÇA

DEMANA Felix al ermita, apres d aço, en que estaua fe e descreença; e lo ermita respos e dix a Felix: Fe es creure en los .xiiij. articles, e fe es lum del huma enteniment, car fe subposa ço que l enteniment no enten, e l enteniment, per la subposicio, puja a enfus, e enten ço que entendre no pogra sens la subposicio de la fe. E def-

1. Pogra. En otro códice: Poguera.—2. Trebayls, si no fe.—3. Que te donat.

creença es, fill, tot lo contrari de la fe. Fill, un hom lech volch jaquir les vanitats de aquest mon, e dona s a conexer e a amar Deu. Aquell hom hauia poques letres e fabia poch, e desira conexer Jhefuchrift, e com vench per faluar hom, e com fos mort per hom, car negun juheu aço no crehia; e encare sapies que aquell hom ¹ volia entendre los articles e les escriptures de la sacra ² pagina, e no ho podia ³ entendre; e adonchs descreença volia lo induir e inclinar a descreure la fe romana. Mas la fe, per virtut e gracia de Deu, lo sostenia contra descreença, e fehia li fotsfotar ço que no entenia, dient aquell hom e confiderant que la fe e les escriptures dels christians son en via vera, mas que ell no ho podia entendre, car moltes cofes son que ell no entenia, e fe era de aquelles cofes que ell no entenia. Per que sapies, fill, que per ço com aquell hom enaxi se ajudaua ⁴ de fe contra descreença, se exalça son enteniment per lum de fe, e dels articles e de les altres cofes entes moltes cofes que dabans no entenia; e en tal manera entenia, que descreença vençre no l podia, ne temptacio de la fe donar no li podia. Amable fill, fe es amar Deu en sa unitat e trinitat, e en sa encarnacio, e en los altres articles; la qual amor es obra de voler, qui no enten ço que ama, mas que ho creu enaxi esser ver com ho fotsfota per fe. Aquesta fe, fill, ha Deus donada als homens per ço com no poden entendre ço que

1. En uno de los códices que se consultan quedan reducidos estos párrafos á las siguientes palabras: « Aquell hom hauía poques letres, e fabia poch, e per aço com aquell hom. » La versión castellana esta ajustada en este pasaje á lo que hemos adoptado en el texto. En otro códice se añade después de las palabras « no creya » lo que sigue: E per aço poch hauer major esperança en Deu que negun altre hom. Y toda vez que la frase no nos parezca lógica ni oportuna, y no la contienen los otros códices, dejamos de incluírla en el texto.—2. Santa.—3. Pagina, les quals no podia.—4. Aydaua

creen; e aqueſta fe ha Deus lexada en guarda del apof-
toli, cardenals e prelats e clergues que la guarden e la de-
ffenen contra defcreença, en la qual fon juheus, farrahins,
heretges e infaels, los quals tots jorns punyen en deftro-
hir la fe romana. Fill, los chriſtians qui fon homens lechs
fon tenguts de guardar e de mantenir la fe ab força de
armes; e los fançts clergues la deuen mantenir ab força
de rahons, e de ſcriptures, e de oracions, e de fançta
vida. Com lo ermita hac dit aqueſtes paraules e mol-
tes d'altres, ell plora longament e dix: ¹ ¡Ay, Senyor
Deus! En tan gran defonor es la fançta fe chriſtiana,
per la qual vos a deffendre e exalçar volgues effer hom,
e liurar a mort aquell hom! E los farrahins, qui fon fills
de defcreença, tenen e poſſehexen aquella fançta terra
de ultramar, hon la fe fo fundada e liurada en guar-
da de la fançta ſgleya! ¡Ay, Senyor Deus! ¿e quant fe-
ra aquell dia que fera paſſatge de combatedors, ama-
dors e laufadors vofres, qui ab armes corporals e ſpiri-
tuals, donaran honor a la fe, e deftrohiran ² la error, per
la qual fe en eſt mon eſta tant ahontada? Fill, era un
molt poderos princep al qual Deus hauia feyta molta de
honor en eſt mon. Aquell princep anaua un dia a la caſſa,
e encaçaua un ſenglar; e dementre que ell encaçaua
lo ſenglar, ell ſe encontra ab fe e ab defcreença qui s con-
traſtauen; e ſe crida al princep molt altamente, e dix li
aqueſtes paraules: ¡Oh tu, princep, qui encaçes les beſties
ſaluatges qui fon criatures de Deu! Ajudem ³ de defcreen-
ça qui m fa eſtar tan defonrada e menyſpreada e tan poca
entre los ⁴ homens. Lexa eſtar les beſties ſaluatges que en-

1. E dix eſtes paraules. — 2. Deftrouiran. — 3. Aydem. — 4. Els.

calçes, e vina a honrar mi, car per mi est christia, e per mi a honrar ¹ est princep esdeuengut, e fens mi no pots hauer saluacio. Dona dementre viues ² tot tu mateix e tota ta terra a honrar en mi Deus qui t ha creat e tant te ha honrat; e fies enaxi feruent en ³ honrar Deu en mon honrament, com est fe ruent en pendre les besties saluatges; e apres ta mort ordona que tos confeguents totstems me honren. Aquestes paraules e moltes daltres dix fe al rey qui cassaua, lo qual preha poch fes paraules, e correch detras lo porch. Si que fe plora molt, e descreeença escarni la, e jaçtas, dient ⁴ que ella hauia mes feruidors que fe. Respos fe, e dix que descreeença guafardonaua molt mal fos feruidors. Marauella s Felix de ço que lo ermita dehia, e dix que gran marauella fe donaua com la fe christiana no era preycada enfre los infaels, e que hagues tants nobles lohadors e honradors que no duptassen ella a honrar per trebayls, ne perills, ne mort, ne per negunes altres cofes; car a gran honor couenen totes aquestes cofes effer de poch duptades. ⁵ Fill, dix lo ermita a Felix, un hom pres offici de juglar, en quant anaua per los princeps e per los prelats, e los pregaua que aydassen ⁵ a fe contra descreeença. Vn jorn se fdeuench que ell menjaua en la cort de un noble prelat ab molts daltres juglars. Com hac menjat, ell dix al prelat si volia honrar la fe per que era prelat e era honrat. Lo prelat demana a aquell hom, juglar de fe e juglar de Christ, com poria honrar la fe. Aquell juglar respos e dix, que faes un conuent de religioses ⁶ qui aprenessen farrahinesch, e que

1. Mi honrar.—2. Vius.—3. A.—4. E jaçtas molt de ella dient.—5. Effer en pauch duptades.—6. Ajudassen.—7. Religiosos.

anassen honrar la fe en la fancta terra de ultramar, on descreença la te tan defonrada. ¹ Aquell prelat dix que tot hom morria qui de aquella materia parlas als farrahins; e per aço no feria bo que sens fer fruyt hom moris. Lo juglar respos e dix que lo fruyt majorment estaua en loar e honrar Deu, que en saluar e en conuertir hom, car pus noble cosa es honrar e loar Deu e la fe, que conuertir hom. E per aço, jas fos que hom no pogues negun farrahi conuertir, per töt ço nõ s deu estar de loar e de honrar Deu, qui per si mateix es digne de esser loat, honrat, e benehit; e tot lo major honrament que hom li pot fer, esta en auenturar se a mort, e en morir per ell, e que hom lo honre e l lou ab aquelles cofes per que pot esser mes honrat. Poch valch al jutglar ço que dehia, car descreença hauia en sa feruitut aquell prelat ab lo qual lo juglar de fe parlaua. Aquell juglar de fe era ² vestit de negre, e hauia ³ gran barba, e anaua per les carreres ⁴ faent gran dol, e dehia que son senyor Jhesuchrist era defonrat en la alta senyoria que descreença hauia en est mon. Plora ua lo juglar, e fos plors hom escarnia; e rahons necessaries contra descreença dehia, e aquells qui l deuien mantenir lo reprenien; e entristaua s fe, e descreença se alegrua. Per que, fill, dix lo ermita a Felix, plora e plany la defonor que se pren en est mon, e veges com descreença esta tan honrada contra fe. Veges quant son amats delits corporals; veges quants son los infaels, e quant poch son los catholichs, e dels catholichs veges quant poch son aquells ⁵ qui amen la honor e la exaltacio de la fe que Deus lurs ⁶ ha comanada. Fill, obri tos ulls, e veges

1. Defordonada.—2. Anara.—3. Portaua.—4. Terres.—5. Son los.—6. Los.

com a honraments temporals¹ que res no valen, fon poch duptats trebayls, perills, morts e les altres cofes semblants a aquestes. Marauellet, fill, pus que veus marauelles. Aytals paraules e moltes d'altres dix lo ermita a Felix, les quals dehia en plorant e ab molt gran deuocio e feruor de coratge. Axi mateix plora molt fortment Felix, e planyia la defonor² que fe fostenia en est mon, e la honor que descreença en est mon hauia, airaua; e fort fe marauellaua com fe tan poch amichs hauia.

CAPITOL XXI

DE ESPERANÇA E DE DESESPERANÇA.

SENYER, dix Felix al ermita, prech vos que m digats quina diferencia ha enfre esperança e defesperança. Amable fill, dix lo hermita, esperança e defesperança fon contraries. Esperança es virtut que Deus ha creada per ço que hom se esper en la granefa, bonefa, poder, justicia e misericordia de Deu; e en totes les dignitats de Deu vol Deus que hom haja esperança; e defesperança fa de tot aço lo contrari. Fill, hom es creat e vengut de no res, e per aço hom es de³ si mateix tan poca cofa e mesquina, que en neguna res que hom haja per si mateix no deu confiar. Mas com Deus es infinit senyor en⁴ bonefa, granefa, eternitat, poder, fauiesfa,

1. Corporals.—2 La gran defonor.—3 Per.—4 Confiar, fino en lo senyor infinit en.

volentat, e es en tot compliment de totes perfeccions, per ¹ aço se deu hom confiar en ço qui es gran, bo e poderos. Mas la defesperança que hom ha, fa a hom fer tot lo contrari de esperança. Fill, un rey era molt poderos de gents e de riqueses, e era joue e fa en fa persona. Aquell rey se combate ab un altre rey ² qui era hom vell, e no hauia tan gran gent en la batalla com hauia lo rey joue. Lo rey vell se confiaua en lo poder e en la justícia e misericordia de Deu. E lo rey joue com entra en la batalla volch hauer esperança en Deu, mas defesperança lo tempta, e li feu hauer oppinio que sens ajuda de Deu podia vençre ³ lo rey vell, per ço com hauia mes poder e mes gents, e era pus forts en persona. Estant lo rey joue en esta temptacio que defesperança li donaua, lo rey joue considera e dix que Deus era pus fort que sa jouentut ne que son poder. E en aquell punt, dementre que enaxi ⁴ consideraua, ell entes la injuria que fehia al rey vell, e conech que ell, faent tort al rey vell, no podia hauer vera esperança en Deu que li ajudas en la batalla. Adonchs lo rey joue se pacifica ab lo rey vell, e desseu li lo tort que li tenia, e dix que ell se tenia per vençut de la batalla, mas que hauia vençuda defesperança en la temptacio que li donaua. Senyer, dix Felix al ermita, gran marauella me do de hom peccador, com pot hauer esperança en Deu estant en peccat mortal. Fill, dix lo ermita, un hom era molt peccador, car tots los fet peccats mortals eren en ell. Vn jorn se sdeuench que ell considera en son peccat, e conech que ell era molt peccador; e estant que ell enaxi consideraua, ell se defespera de la misericordia de

1. E per.—2. Ab un princep.—3. Podia hom vençre.—4. Dementre ell enaxi,

Deu, e dix enfre si mateix que ell era tan peccador, que la misericordia de Deu no li podia perdonar, ne perdonar no li deuia. Molt se marauella de si mateix con se podia defesperar de la misericordia de Deu, que es major que fon peccat. ¹ Estant ell en aytal marauella, per diuinal gracia de Deu, conech que per ço com ell amaua lo peccat en que era, se defesperaua; car lo peccat e la amor del peccat han concordança. Defama aquell hom son peccat, e tantost fo fill de esperança e confia s en la misericordia de Deu. Com aquest hom fo exit de la feruitut de defesperança, e en la guarda de esperança se fo mes, ell senti en son cor molt gran alegrança, e hac marauella com hom, estant en peccat, pot hauer creença que haja saluacio. Molt considera aquest hom en ço de que s marauellaua, e conech que los homens qui fon en peccat, e cuyden venir a saluacio, no han esperança; car si esperança hauien, seguir sia que esperança e peccat haguessen concordança, la qual concordança es impossible. E dix que aquella cosa no es esperança, ans es falsa creença e falsa oppinio, la qual han per ço car amen defordonadament saluacio e temen dampnacio. Fill, totes les vegades que hom ha esperança en Deu, honra e loha Deu, per ço car Deus vol esser honrat e lohat per hom, per tal que haja ² occasio de fer gran be a hom. Esdeuench se que ³ Deus posa un princep en gran trebayl en aquest mon. Aquell princep sostenia gran ⁴ tribulacio e gran trebayl per amor de nostre senyor; e on pus fortment era trebaylat, pus fortment se confiaua e se esperaua en Deu; e aquella esperança que hauia, lo sostenia e lo

¹ Que fon peccat no era.—² Sia.—³ Esdeuench se una vegada que.—⁴ Molt gran.

confolaua, e li aleujaua los perills e los trebayls que sostenia per feruir Deu. Com lo princep pus era trebaylat, e paria que tot son feyt fos¹ perdut, adonchs li venia defesperança, per ço que de Deu se defesperas; e esperança li dehia de laltre part, que aytant ne podia mes hauer, com² defesperança pus fortment lo turmentaua e lo temptaua. Longament estech lo princep en la temptacio de defesperança, e moltes vegades la hac vençuda ab esperança. Vn dia se fdeuench que lo princep se hujá³ de lo contrast que esperança e defesperança hauien en ell, e del trebayl en lo qual longament hauia estat per feruir Deu, e prega Deu que li trametes la mort o que li aleujas los trebayls en que estaua, car vijares⁴ li fo que no ls pogues pus sostenir. Aquell princep se adormi com hac fenida sa oracio, e en somni fo li vijares⁵ que una veu li dixes, que Deus vol que hom sostenga trebayls, perills, pobrefes⁶ e moltes de altres malanances en lo mon, per tal que hom pufca⁷ ufar de esperança contra defesperança; per la qual esperança vol effer feruit Deu qui s te a gran honor com hom en fos perills, trebayls e tribulacions reclama Deu, e s confia en Deu, e hom occasioneja molt Deu que do a hom gran gloria, e que ajud a hom com en ell espere⁸ e s confie. Com aquell princep hac vista la visio, e s fo despertat, adonchs fo confolat del somni que feyt hauia, e desira tots los temps de sa vida effer en trebayls e en perills per honrar Deu, pus que ne hauia major esperança en Deu;⁹ car d aytant com major esperança hauia, de aytant amaua e honraua pus

1. Era.—2. Hauer, molt majorment com.—3. Se anuja.—4. Viases.—5. Viases.—6. Pobreas.—7. Hom ne pufca.—8. Com en ell se espere.—8. En ell.

fortment Deu. Amable fill, dix lo ermita, negun hom qui haja ¹ esperança per fos merits a effer saluat, no ha vera esperança; car vera esperança mes esta per gracia e do de Deu, que per merits de homens. E per aço dix un sanct hom com se moria que ell moria entre esperança e temor. ¿E com fo aço, fenyer? dix Felix. Vn hom, dix lo ermita, fo en lo mon longament peccador, e puxes ² fo hom just e de molt sancta vida; e a la mort ell considera que Deus a les vegades perdona per misericordia, e a les vegades puneix per justicia. E com consideraua en la misericordia de Deu, hauia esperança; e com consideraua en la justicia de Deu, hauia temor. E per aço dehia que moria entre esperança e temor. Fill, dix lo ermita, una vegada se feduench que un christia e un farrahi anauen per un desert, e atrobaren un juheu qui aportaua molts diners, lo qual juheu aucieren per ço que li tolguessen ³ los diners que aportaua. A cap de un gran temps lo farrahi vench a mort, e tench se per tan peccador del juheu que hauia mort, que s defespera ⁴ de la misericordia de Deu. Lo christia vench axi mateix a la mort, e confessa s del peccat que hauia feyt en la mort del juheu, e adonchs dix que era cert que la ley dels christians se acordaua mils ab granea de esperança, que ninguna altra ley. Molt se marauellaren aquells qui eren en presencia del christia de les paraules que dehia dementre que s moria, e pregaren lo que les lurs espofes, car entendre volien la raho per que dehia que en la fe dels christians pot effer major esperança que en altre ley. Adonchs lo bon ⁴ hom qui s moria lurs recompta la mort

1. Ha.—2. Depuys.—3. Per ço que haguessen.—4. Defesperaua.—5. Sanct.

del juheu e la mort del farrahi qui s mori defesperant fe de la misericordia de Deu; lo qual no poch hauer tan gran esperança com lo christia en la misericordia de Deu, en la qual pot tot christia ¹ hauer major esperança que negun hom d'altra ley. Car en ço que christia creu que Deu se fia encarnat per amor de hom e per salvar hom, e que sia ² mort per hom, e negun juheu ne farrahi aço no creu, ³ per aço pot hauer hom christia major esperança en Deu que negun altre hom. Senyer, dix Felix, semblant me es que christia qui s defespera de Deu ha major defesperança que negun juheu ne farrahi; car enaxi com pot hauer major esperança, enaxi pot hauer major defesperança. Fill, dix lo ermita, questio fo enfre un rey e un seu escuder. Lo rey dehia ⁴ que rey pot pus leugerament peccar que sotfmes, e que no ha tan gran colpa, si fa peccat, com ha lo sotfmes. E lo escuder dix ⁵ que segons ço que lo rey dehia, se seguiria que lo vassall hagues major oportunitat de fer be e de guanyar ⁶ merit que l rey; e seguir fia que si en Deu era peccat ne falliment, no hi fos major que en hom.

CAPITOL XXII

DE CARITAT E DE CRVELTAT

DEMANA Felix al ermita que era caritat e crueltat. Fill, dix lo ermita, caritat es virtut de hon se fe-

1. Tot hom christia.—2. E fia.—3. Crea.—4. Dix.—5. Dehia.—6. Guafanyar.

gueix amistat enfre Deus e hom; e crueltat es vici contrari a caritat per lo qual se segueix enamistat ¹ enfre Deus e hom. Amable fill, dix lo ermita, caritat ajusta a Deu les semblançes que hom ha semblants a les virtuts de Deu, en tal manera que la bonea de Deu e la bonea de hom, e la granea de Deu e la granea de hom, e enaxi ² de totes les altres semblants, totes sien un reseblament e un gloriejament, enaxi com creador e criatura, e causa e effeçte, e pare per creacio e fill, e fenyor e fotsmes, e gloriejant e gloriejat, Fill, dix lo ermita, no poria jo dir la noblea de la virtut que ha caritat, e majorment com hom la ha gran a Deu, e a si mateix, e a son prohibme. E per lo contrari, ço es, crueltat no es hom qui pogues albirar lo mal que se n segueix a tots aquells qui son cruels e contraris a caritat, car per la gran crueltat que es en lo mon, es perduda quaix caritat en lo mon; e per un hom qui sia en via de saluacio per caritat, ne son .M. qui son en via de dampnacio per crueltat; per la qual crueltat les semblançes que hom ha semblants a les virtuts de Deu se giren en contrari per obra de crueltat e enamistat, ³ e son contraries ⁴ a Deu e a ses virtuts, enaxi com bonea de hom, com es fens caritat, es contraria a la bonea de Deu. E aço mateix se segueix de la granea de hom qui es contra la granea de Deu, e enaxi de les altres cofes. Com Felix hac entesa la gran noblea ⁵ de caritat, e lo gran fruyt que se n segueix, e lo gran dampnatje que s segueix de crueltat, e hac ohit ço que ⁶ lo ermita dix que de .M. homens n es un en via de saluacio, e tots los altres son en via de dampnacio, adonchs

1. Enemistat. — 2. E axi. — 3. Enemistat. — 4. Contraris. — 5. Noblea. — 6. Oyt que.

fé marauella fortment com caritat sia virtut tan placent a Deu, e crueltat sia vici tan desplaent a Deu; e com ¹ caritat ha tan pochi aymadors, e crueltat ha tants feruidors. Senyer, dix Felix, gran marauella me do com caritat es enaxi perduda, ne deuocio hon es anada, ² ne crueltat per que es enaxi multiplicada. Fill, dix lo ermita, caritat es perduda en enuerfament de intencio, ³ car caritat no pot esser fino en vera e ordonada intencio, ⁴ e en la fi a la qual es creat tot quant es. Mas los homens giren la intencio ⁵ a que son creats en intencio a la qual no son creats; per aço es caritat en destruccio, e es crueltat en multiplicament. No entes ⁶ Felix les paraules que li dix lo ermita, e prega lo que li posas una semblança de ço que li dehia, per la qual lo pogues entendre. ⁷ Fill, dix lo ermita, era un bisbe qui tota la fenyoria que hauia en son bisbat giraua a intencio que ell fos honrat, temut, e lohat; e per aço fehia conuits, bobanys ⁸ e moltes d'altres vanitats, per intencio de si mateix a honrar, e que les gents lo lohassen de ço que fehia. Aquella intencio que ell hauia era contraria a la intencio per que era elet bisbe, e contra offic de bisbe; e per aço en les obres que aquell bisbe fehia, hauia tan gran poder crueltat, que caritat quaix no hauia en qui se arraygas. ⁹ Cant Felix hac enteses les paraules del ermita, ell dix: ¹⁰ ¡Ah! ¡com ¹¹ gran colpa es en aquells en qui mor caritat e viu crueltat! ¡Ah! ¡com ¹² gran merit feria

1. Deu; com.—2. Y la devoción tan abandonada, dice la versión castellana.—3. Entencio. Vers. cast. Por falsas intenciones.—4. Entencio.—5. Entencio.—6. Entese.—7. Si que Felix, per aquestes paraules axi posades, no entes be ço que l'ermita li dehia, e per raho d'aço eyl lo prega que li posas alcuna semblança d'aço que li dehia, per la qual lo pogues entendre.—8. Bobayes. Vers. cast. Festines.—9. Arrayguas.—10. Les paraules, ell dix.—11. Tan.—12. Tan.

a aquells qui a caritat porien ajudar, e que la porien exalçar en la alta honor que li coue! ¹ Plora Felix, e sis feu l'ermita, lo qual dix aquestes paraules: Per defalliment de caritat fon mes amats blanchs pans, bons vins, diners, vestits, fembres, fills, ciutats, castells e honraments, que Deu. Per abundancia de crueltat fon orfens ² deferetats, e fon fembres vidues, e fon homens pobres qui moren de fam, de fet e de fret, quirent almoyna per la amor de Deu; e per crueltat es oblidada pietat, perdo e misericordia, e crueltat ha multiplicada viltat sobre honrament, e falsetat sobre veritat; e crueltat fa effer virtuts en poca ³ quantitat, e fa effer vicis ⁴ en molt gran granea. Senyer, dix Felix, ¿es negun consell ne neguna manera ⁵ qui s pogues pendre en multiplicar caritat e en abaxar crueltat? Respos lo ermita, e dix: Caritat, ⁶ qui exalçar la volgues, ⁷ hauria mester nobles perones e moltes que fossen de gran coratge e virtut en amar e honrar Deu, e que no duptassen honta ne blafme ⁸ de les gents a fofferir, ne duptassen ⁹ perills, pobrea, trebayls, ne mort. Mas quaix tots los demes homens que caritat hauria major mester li fon contraris; e per aço quaix tot lo mon va a perdicio. Fill, en una ciutat ¹⁰ hauia un bisbe qui era molt auar, e lo princep de aquella ciutat era hom molt mal e cruel; e com en abdos ¹¹ caritat freturaua e crueltat los possehia, tots los homens de aquella ciutat ne hauien mal eximpli, per lo qual en ells caritat se minuaua ¹² e crueltat crexia. En aquella ciutat hauia un hom

1. Coue, si ho feyen! —2. Homens. Vers. cast. Huérfanos.—3. Pocha. —4. E fa vicis.—5. Materia. —6. E dix que caritat.—7. Volra.—8. Vers. cast. Ignominia y desprecio.—9. Ne hi duptassen.—10. Fill, dix lo ermita, en una ciutat.—11. Amdos.—12. Caritat minuaua. En otro códice: Aminuaua.

just e de fancta vida, fill de caritat, e era hom pobre de los bens temporals, mas dels espirituals era abundos. Vn jorn se sdeuench que lo princep e lo bisbe caualcauen enfemps, e passauen per la carrera hon lo sanct hom estaua; e aquell sanct hom, com los viu, crida e dix que morta era en ells caritat, e crueltat los tenia en lur poder. Aquell hom fo pres e batut, e mes en carçe, hon estech longament per les paraules que hac dites als enemichs de paciencia, humilitat e caritat. Fill, dix lo ermita, obri tos ulls corporals e mentals, e veges com Deus ha gran caritat a fon poble, car de nient nos ¹ ha creats; e lo cel, fol, esteles, mar, terra, plantes, besties, auçells e tot quant es, tot ho ha donat a seruici de hom. E encare mes, ² que per saluar hom, es fe feyt ³ hom, lo qual se es ⁴ liurat a mort per saluar fon poble. Tot aço ha Deus feyt per ço car ha gran caritat. Are veges com fon poble ha en vers ⁵ ell pouca ⁶ caritat; e veges quantes de gents fon en error, qui estan enfre nos menyspreant e blaftomant Deu, e qui l descreen, e l defonren aytant com poden; e veges com pochos fon los homens qui hajen cura que Deus sia amat, conegut e honrat en lo mon. Per ⁷ una noble vila anaua un pobre hom, e viu molts homens qui portauen grifalts, ⁸ los quals eren venguts de la un cap ⁹ del mon, e portauen los als tartres ¹⁰ per guanyar diners. En apres viu un bisbe qui anaua ab gran res de gents a Roma per empetrar que fos confermat per lo apof-toli. Puxes ¹¹ passa aquell pobre hom per ¹² la plassa hon

1. Los.—2. Encare endemes.—3. Ses fet.—4. Se s.—5. Ha vers.—6 Pocha.—7 Sa-pies, fill, que per.—8. Grifauts. Vers. cast. Gerifaltes.—9 Del un cap.—10 Para ven-derlos á los tártaros, dice el traductor castellano — 11. Depuxes. En otro códice: De-puys.—12. Pobre per.

viu molts obradors plens de nobles draps, e viu en les taules molts diners, e en la argenteria viu molts anaps de argent daurats, e viu moltes altres vanitats. En apres viu per les carreres homens pobres, nuus, magres, famolents, qui querien e demanauen almoyna per la caritat de Deu, e no era qui a ells hagues caritat, ans cruelment los dehien de no ab vilanes paraules. Marauella s aquell pobre, e dix: ¿Hon es caritat? ¿Ne crueltat que fa en aquesta vila? Volch cridar lo pobre e blasmar los homens fills de crueltat; mas teme lo blasme de les gents, per que conech que ¹ encare no era verament fill de caritat, car si ho fos, negun blasme en lohar Deu temera.

CAPITOL XXIII

DE IUSTICIA E DE INIURIA

AMABLE fill, dix lo ermita, en Deu ² es justicia, la qual ama fa semblança, en quant vol que en hom sia justicia. ³ Mas hom injust vol que ab injuria, que es contraria a justicia, deperefca justicia, e que ab injuria contradiga a la justicia de Deu. ⁴ Fill, per justicia deu hom mes amar, honrar, conexer e feruir Deu que neguna altra cosa; car Deus es pus noble cosa que neguna altra cosa, ne tot quant es, no es tan bo ne tan noble com es Deu. E per aço tany se que Deus sia molt mes amat e

1. Perque conech depuxes que.—2. Ermita, sapies que en Deu.—3. Para que obre justificadamente, añade el trad. cast.—4. En la vers. cast. se omite esta cláusula.

conegut que tot quant es. Donchs ¹ molt gran injuria es que hom am e feruesca mes altra cosa que Deu. Fill, car mes son los homens qui amen mes altres coses que Deu, que aquells que amen mes Deu que ninguna altra cosa, per aço es mes de injuria en lo mon que justícia. E car tòt lo mon es criatura de Deu, e en Deu no haja ninguna res de injuria, per aço es molt gran marauella com pot effer en lo mon mes de injuria que de justícia, qui ha alguna semblança a la justícia de Deu. Senyer, dix Felix, gran marauella me do de Deu, pus que es just, per que lexa effer injuria en lo mon qui es feu, o per que no fa tant que en los homens fia mes de justícia que de injuria. Fill, dix lo ermita, la justícia de Deu ha creat en hom franca ² volentat, e per ço no pot, ne deu, ne vol costrenyer en hom franca ³ volentat. E car los homens francament ⁴ se inclinen a mes amar, conexer, lohar, honrar e feruir los uns als altres, que a conexer, amar, honrar e feruir Deu; per aço se fegueix que injuria es mes en lo mon e major que justícia; car justícia vol que hom mesur los plasers que sent corporals, ço es saber, veent, auint, ⁵ odorant, gustant e sintent, ⁶ e aço mateix dels plasers qui ha espirituals, ço es, membrant, entenent e amant; e la justícia de Deu vol que hom do majors mesures als plasers espirituals que als corporals. E com hom fa de aço lo contrari, adonchs injuria sobrepuja justícia, e per aquell sobrepujament cauen los homens en la ⁷ ira de Deu, los quals puneix la justícia de Deu a infinits treballs. Vna ⁸ vegada se fdeuench que un jutge hac donada

1. Don.—2. Francha.—3. Francha.—4. Franchament.—5. Hoent.—6. Sentint.—7. So brepujament que ha en los homens, han la.—8. Sapiens, fill, que una.

una sentència falsament en presència de un fabater qui li fehia unes fabates. Aquell fabater feu al jutge una fabata massa gran e laltre massa poca. Com lo fabater vench al jutge calçar les fabates, e lo jutge viu que la una fabata li era massa gran e la altra massa poca, adonchs se marauella del fabater com hauia errades les mesures de les fabates, en les quals folia auenir; e repres lo fabater, lo qual li dix que ell se marauellaua pus fortment ¹ com ell sabia e volia eguals mesures a fos peus, e en la sentència que hauia donada les volia deseguals e contraries a justícia. Encare sapies, fill, que un ² rey era molt poderos de gents e de thefor, ³ e tot quant hauia, tot ho metia en esser honrat, e en hauer los delits de aquest mon; e enaxi com ell era elet a rey per justícia ⁴ amar e mantenir, enaxi ell en eleccio de justícia estaua ab injuria contra justícia. E per aço dix li un pages feu que mes amaua anar derrera los bous que esser rey. Molt se marauella lo rey de les paraules que l pages li hac dites, e volch saber per que les hi hauia ⁵ dites. Senyer, dix lo pages, un rey era qui tota fa vida e tot son regne mes en la vanitat de aquest mon; e a la fi, com fo pres de la mort, ell se penedi com tota fa vida e tot son regne no hac mes en amar, conxer, honrar e feruir Deu; e pensa s ⁶ que si ho hagues feyt, tots ⁷ los farrahins de Barbaria pogra hauer destrohits, e tota lur terra poguera hauer donada als christians. Aquest rey mesura en sa anima la gran justícia de Deu, e per la injuria que hauia tots temps feyta a Deu, no mesura en sa esperança la granea de la misericordia de Deu, e desespera s

1. Se marauellaua fortment.—2. Fill, dix lo ermita, un.—3. Trefor.—4. Era elet a justícia.—5. Hac.—6. Pença.—7. Fet que tots,

de Deu per lo gran peccat que hauia feyt contra justícia. Encare sapies que estaua un peccador en oracio, e considera en la gran injuria que hauia feyta a Deu, e dix aquestes paraules: Justícia de Deu, injuria te es contraria; e jo ab injuria te he contrestat longament, car quaix tots los temps de ma vida son estat contrari a justícia. E per aço, tu, justícia, dret has que m punesques a foch perdurable, e que sia complida la tua volentat. E car aquest peccador se jutjaua de sos falliments, e del us de la justícia de Deu hauia plafer, per aço lo us de justícia e de misericordia de Deu en lo peccador se acordaren, e donaren li saluacio. Era un hom usurer qui amaua molt un fill que hauia, e cant fo a la mort no volch ¹ retre los diners que hauia guanyats ab injuria; car mes amaua que son fill fos rich hom, que sa saluacio. Dementre que aquest usurer estaua en lo punt de la mort, un feu confessor li dix aquest eximpli: En una ciutat hauia un caualler qui era veguer de aquella ciutat, e no hauia mas un fill, lo qual molt amaua. Esdeuench se que aquell feu fill auçis un hom, e lo ² pare penja son fill, e dix que mes ³ valia justícia en hom, que amor de pare a fill contra justícia. Empero tan gran poder hac injuria ⁴ en aquell hom usurer, que no prea res lo eximpli que son confessor li hac ⁵ dit. Esdeuench se que un rey hauia jutjat a mort un pages qui hauia mort un altre pages. Aquell rey a cap de lonch temps ⁶ ana a la càssa, e fos ⁷ ventura que vench albergar a la casa del fill del pages, lo qual hauia condampnat a mort. Cant lo rey fo en l'alberch ⁸ del pa-

1. E fo a fa mort e no volch.—2. Son.—3. Pus.—4. Injustícia.—5. Hauia.—6. De un temps.—7. E fo.—8. Al alberch.

ges, e colgat en fon lit, lo pages hac en volentat que auçies lo rey, per ço car hauia fet penjar fon pare. Estant lo pages en aytal consideracio, ell remembra justicia per la qual lo rey hauia punit fon pare, e dix que ell volia ab injuria occiure lo rey. Com hac aço considerat, ell dix aquestes paraules: ¡Oh injuria! Trop fots multiplicada en lo mon, e trop hic esta ahontada justicia! Al menys, per ço que en alcuna cosa fassa honor a justicia, vull effer just al rey, qui es mon senyor, e car ¹ ab justicia hac ² penjat mon pare. Aço fas per honrar justicia e per aminuar injuria. Dementre que lo rey dormia, vijares li fo ³ que lo pages lo volia ⁴ occiure; mas, en durment, promes a justicia que si li ajudaua que l pages no l auçies, james no li faria falliment ne ultratge. Fill, dix lo ermita a Felix, considerat pots com gran injuria fa hom a Deu, com ⁵ per nuyla cosa se lexa de amar, honrar e seruir Deu; car aytant com Deus es meylor e pus noble que ⁶ neguna altra cosa, d aytant hom li fa injuria com per nuyla cosa lexa de amar, honrar e conexer Deu. E car la injuria es tan gran, per aço la justicia de Deu lo puneix a la major pena que hom pot aefmar ne imaginar, e a pena infernal qui no ha fi. Amable fill, car ⁷ gran es la contrarietat qui es enfre justicia e injuria, per aço vol Deus ⁸ que los homens justs hajen en est mon grans trebayls e perills, per destrohir ⁹ injuria e per mantenir justicia. Mas car ¹⁰ los trebayls e ls perills son greus a sofferrir, per aço los homens freuols de coratge e qui poch amen justicia exalçar e honrar fobre injuria, son leugerament

1. Qui.—2. Ha.—3. Li era.—4. Volgues.—5. Car.—6. De.—7. Com.—8. Deus vol.—9. Destroir.—10. Mas, per ço car.

vençuts, e amen mes estar fajornats e fills de injuria, que ab trebayls effer fills de justícia. E per aço justícia pereix tots jorns e injuria pren exalçament.

CAPITOL XXIV

DE SAVIESA E DE FOLLIA

ENCARE fapies, fill, dix l'ermita, que la fauiefa de Deu qui es pare, entenent si matexa, engendra fill qui es fauiefa; e car ¹ Deuspare, ab fauiefa e ab amor, ² engendra son fill qui es Deu, per aço ha volgut que fauiefa sia en hom, com hom enten Deu, per ço que l'am. Mas si enten Deu e no ama Deu, adonchs aquell entendre es occasio que en hom sia follia, la qual es deffemblant e contraria ³ a Deu. ⁴ Amable fill, a la ⁵ fauiefa de Deu se coue gran granea de bonea, de ⁶ infinitat, eternitat, poder e volentat; e per aço vol que la fauiefa de hom ⁷ sia gran en bonea, quantitat, duracio, poder e volentat; car aytant con la fauiefa de hom es gran en totes estes cofes, d'aytant es pus semblant a la fauiefa de Deu, e es pus luny a follia, e mils pot destrahir ⁸ follia. Fill, dix lo ermita, un rey cassaua una vegada per un gran boscatge, e corria detras ⁹ un senglar. Esdeuench fe que aquell rey caech de son cauall e trenca s'una cama. ¹⁰ Aquell rey crida molt altament ajuda, e fora mort

¹ Encare. — ² En un còdice falta toda esta última frase: E car Deus pare ab fauiefa e ab amor. — ³ La qual es contraria. — ⁴ Que es sabiduria infinita, añade la versió castellana. — ⁵ Fill, fapies encare que a la. — ⁶ E. — ⁷ Del hom. — ⁸ Destruir. — ⁹ Darrera. — ¹⁰ Trenca s'la cama.

en aquell bofcatge; si no fos un ermita qui ohi ¹ fos crits, lo qual li ajuda e l aporta a fa cetla ² hon estaua, e penfa de ell tro ³ que fo guarit. Dementre que lo ermita penfaua del rey, ell cogita en la granea del rey, la qual hauiua en moltes maneres, ço es a saber, ⁴ que era gran de persona, e era molt bell hom, e gran poder hauia de gents e de thefor. ⁵ Estant aqueft ermita en aytal confideracio, desira que en totes aquelles coses grans hagues lo rey fauiefa, fens la qual hauia lo rey en totes aquelles gran follia, la qual era gran, segons que n fallia granea de fauiefa. Encare sapies, fill, que ⁶ estaua un pobre hom faui a la porta de una efgleya, e passa un burgues molt rich caualcant en son palafre. Aquell burgues era hom molt munda, e hanch no feu reuerencia a la fgleya. Molt cogita lo faui hom en la follia del burgues, e dix enfre si mateix: ¿Que val aqueft burgues, ne fon jouent, ne fa fanitat, ne fa gran riquesa, pus que no ha fauiefa, e de tot quant ha ufa ab follia, e no coneix Deu, ne si mateix, ne los bens que Deu li ha comanats, los quals sotfmet a follia? Menyfprea lo faui hom lo burgues, e menyfprea la riquesa que l burgues possehia e son honrament; e dix que mes amaua effer pobre e hauer fauiefa, que effer rich e effer en follia. Senyer, dix Felix, molt me do gran marauella de les gents de aqueft mon per que amen mes hauer honrament en riquesa que en fauiefa, ⁷ com sia fauiefa de hom pus prop a natura de hom, que honraments, ne diners, ne castells, viles, ne ciutats; e com fauiefa de hom

1. Hoy.—2. Cella.—3. E penfa l destre.—4. Ço es saber.—5. Trefor.—6. Faltan estas palabras en algunos códices. — 7. Honrament e riquesa que fauiefa.

fia pus agradable a Deu que totes les coses corporals ne mundanes. Fill, dix lo ermita, fauiefa de hom neix per ¹ entendre e amar Deu, e mor per oblidar.² e no amar Deu; per la qual mort neix follia de hom, la qual follia es en hom com ama mes honraments, delits, riqueses e parents, que Deu. Membrar, entendre e amar virtuts, e membrar, entendre e defamar vicis es occasio de fauiefa; e lo contrari es occasio de follia. On fe-gons que aço es enaxi, se escufa Deus a un rey, que no li volch donar gloria, e jutja l a infernals penes. ¿E com fo ³ aço? dix Felix. Lo ermita dix que un rey era hom molt poderos e abundos ⁴ dels bens de aqueft mon. Aquell rey vifch ⁵ en grans benanances e honraments longament en eft mon, e del honrament de Deu hac poca ⁶ cura. Com ⁷ fe fdeuench lo dia de la fua mort, ell prega Deus que lo ⁸ perdonas e li donas paradís. ⁹ E en vifio dix li una veu que aquell que mes lo hauia fet membrar e entendre e amar los delits de aqueft mon e fos honraments que Deu, li donas ço que demanaua. Per una ¹⁰ carrera passaua un hom foll qui atroba un hom faui. Aquell hom foll, per fa follia, dix al hom faui moltes de vilanies, fens nulla occasio que no n hauia. ¹¹ Lo hom faui hac paciencia longament en les vilanies e paraules que l hom foll li dehia; e on mes de paciencia hauia, mes crexia fa fauiefa. Com lo hom foll lo hac defonrat longament, lo hom faui se senti mudar de paciencia a impaciencia. Molt se marauella aqueft hom faui de fi mateix, com podia effer que on mes hauia ajuda de fa-

1. Neix de.—2. Olvidar.—3. Fonch.—4. Ahondos.—5 Vifque.—6 Pocha.—7 Cant.—8. Que li.—9. Parays.—10. Encare fapies, fill, que per una.—11. No la hauia.



uiefa, ¹ pus se acoftaua a impaciencia, ear vijares li era que pus luny degues effer de impafciencia, a la qual se sentia acoftar. Mes quant lo faui hom remembra, e entes, e ama granea de fauiefa, adonchs entes que fauiefa volia effer gran en ell per manera de gran fortitudo e abftinencia e paciencia; la qual granea comença a venir com se senti enclinar a ira ² e a impaciencia, e retench aquell mouiment contrastant a ira ³ e a impaciencia ab fortitudo de coratge amant gran granea de fauiefa, humilitat e paciencia. E dix enfre fi mateix que foll fo lo religios, car per follia se ix-que ⁴ de fauiefa. ¿E com fo aço? dix Felix. En una ciutat, dix lo ermita, hauia un religios qui era molt faui, e hauia gran fama de fancta vida e de effer molt faui. Vn dia se fdeuenench que un hom foll ohi ⁵ parlar de aquell religios, e desplach li com hom lo loaua. Aquell foll dix que ell faria enfallonir ⁶ lo religios, fi s volia. Los homens qui loa-uen lo religios digueren que no poria. Lo hom foll ana al religios e dix li moltes de vilanes paraules, per les quals lo religios fo molt irat, per la qual ira dix moltes ⁷ folles paraules. Molt se marauellaren los homens d aquell religios faui, qui era tant lohat de fauiefa, com per hom foll hauia errat contra fauiefa, que longament lo hauia mantengut ⁸ contra superbia e follia. Senyer, dix Felix, ¿qual es la major fauiefa que hom pufcha ⁹ fer en aqueft mon? E lo ermita dix que la major fauiefa que hom pufca ¹⁰ fer es tractar en lo mon lo major be que fia en lo mon, lo qual be es comuna utilitat en conexer e amar Deu. Entes Felix, per les paraules quel ermita dehia,

1. Hauia muntada fauiefa.—2. Yra.—3. Yra.—4. Exi.—5. Hoy.—6. Enfallir.—7. Molt.—8. Longament hauia mantenguda.—9. Puxa.—10. Pufcha.

que la major fauiefa es tractar que tot lo mon fia en una fe, creent ço que christia creu, e que Deus se fia encarnat per amor de hom a saluar; ¹ e marauella s fortment de la gran follia que es en los grans senyors, qui no han la gran fauiefa que totes les altres fauiefes venç en granea de perfeccio, justicia e bonea. Encare sapies, fill, dix lo ermita, que ² en un bell prat, fots un bell arbre, pres de una bella fontana, se encontraren fauiefa e follia. Sots aquell arbre estauen caritat e deuocio, qui plorauen fortment com tan poch eren preades en est mon. Sauiefa e follia lurs ³ demanaren per que plorauen, e elles responeren ⁴ que per ço car hauien perduda granea en lo mon plorauen. Sauiefa ana a la granea que los homens han en est mon per honraments e riqueses, e si s feu follia. E fauiefa hi ana per ço que retes a caritat e a deuocio la granea ⁵ en que effer folien; e follia hi ana per ço que ells conferuassen poquesa ⁶ en caritat e en deuocio, pus que longament la hi hauien conferuada. A un hom molt rich e honrat vengren ⁷ fauiefa e follia. Sauiefa li dix que tot son honrament e tota sa riquesa donas a Deu feruir, amar e conexer, per ço que caritat e deuocio fossen en granea. Obehir ⁸ volch aquell hom a fauiefa; mas follia li dix que los delits de aqueft mon perdrien granea e ferien en poquesa. ⁹ Donada fo ¹⁰ granea a follia, e plora fauiefa, e dix aquestes paraules: Per vos, follia, es perduda granea de bonea e de caritat, de deuocio, de ora-

1. En uno de los códices que confrontamos falta esta última cláusula, desde las palabras «que la major» inclusive. En otro código observamos que á la misma cláusula le falta algún vocablo, apareciendo por esto en aquel algo oscura la inteligencia del texto.—2. Faltan estas palabras en uno de los códices.—3. Los.—4. Responeren.—5. Retes la caritat e la deuocio a la granea.—6. Pauquesa.—7. Venguèren.—8. Obeyr.—9. Pauquesa.—10. Si que fens perefa fo donada.

cio, de almoyna e de contriccio, e per vos es perduda granea de gloria celestial e es donada granea de pena infernal; e on major, vos, follia, fots en granea, major es vostra malea. ¡Ah! ¿quant fera aquell dia que vos fiats en poquesa de malea, e que jo sia en granea de bonea! Alegraues follia, e ploraua fauiesfa. Prouar volch follia que major era que fauiesfa, e dix que un hom era auar per ço que faes gran testament a la fi; e mori en la ira de Deu, per ço que les gents lo lohassen que era estat molt rich hom; e perde lo hom auar Deu, per ço que hagues lahor apres sa mort. Apres dix que un hom se aucis per gelosia, ¹ e altre se dampna per ço car no volch confessar un peccat que hauia feyt, e altre feu homey per una vilana paraula que un hom li hauia dita, e un altre hom ama mes laor ² de si mateix que de Deu. Dient follia estes paraules, e moltes daltres, prouaua que en est mon era major que fauiesfa, e fauiesfa entenia que follia dehia veritat, en la qual e; per la qual fauiesfa hauia granea de tristicia. E encare sapies, fill, que en una cort de un rey hauia dos homens folls. La un se fehia foll per ço que guanyas diners per manera de dir paraules folles, per les quals lo rey e los cauallers se rieffen e que li donassen diners e vestidures. ³ L'altre hom se fehia foll per ço que de Deu pogues dir paraules de lafor ⁴ e de amor, e que lo rey e ls barons de la cort lo escoltassen e Deu coneguessen e amassen. Lo foll qui per ajustar diners se fehia foll, hauia molts escoltadors, e hauia molts homens en aquella cort que li donauen grans dons. E lo bon hom qui s fehia foll per honrar Deu nostre fenyor, e qui res no ls queria del lur, no

¹ Zelosia. — ² Amata mes loar. — ³ Vestedures. En otro códice: Vestadures. — ⁴ Loar.

era qui l'escoltas, ne qui fos dits res presas. ¹ E adonchs aquell hom sanct ² dix en presència del rey e de sos barons: ¡Ah, follia! ¿per que ³ fots en lo rey e en los seus seruidors en major granea que sauíesa? Senyer, dix Felix, marauella me do per que los homens se fan folls per diner ajustar, car semblant par ⁴ que mes ne poguessen ajustar ab semblant de sauíesa que ab semblança de follia. Fill, dix lo ermita, lo gra del forment qui mor fots la terra se confon e s'estroheix, ⁵ per ço que per sa confusio, la terra e los altres elements qui son confuses ⁶ se mesclen ab ell, e que ell ne pufca multiplicar en formar la espiga; car si l'gra no s'fehia confus e en semblança de la confusio dels altres elements, ja negun element lo gra no poria a si conuertir. Entes Felix la semblança e dix que hom se fa foll per ço que placia als folls, e que per lo plafer ne pufca dons reebre.

CAPITOL XXV

DE PODER E FREVOLTAT

DEVS ha ordonat poder en hom de totes aquelles maneres, per ço que hom de totes aquelles maneres multiplich ⁷ un poder ordonat a feruir, amar e conexer Deu. Mas freuoltat, fill, dix lo ermita, es multiplicada ⁸ en feruir Deu, amar e conexer; e poder de

1. Presas.—2. Sanct hom.—3. E per que.—4. Me es.—5. Defroueix. Y destruye su ser específico, añade la vers. cast.—6. Confusos.—7. Muntplich.—8. Muntplicada.

peccar, defamar, oblidar, defonrar Deu es crescut en lo mon. Fill, dix lo ermita, en Deu es un poder qui es Deu, e tot aquell poder se comunica en tres maneres, ço es, poder que es pare, en poder que es fill, e en poder qui es ¹ fant esperit; e totes les tres maneres romanen un poder qui es un Deu, e una natura de poder. Per aço, fill, en Deu no pot effer freuoltat, car per tot son poder se fa ² aytant gran obra com es si mateix, qui es inmenfa bonea, granea, eternitat, fauiesfa e volentat. Fill, anima de hom ha poder de membrar, entendre e amar; e aytant com pus fort membra e enten alcuna cofa, de aytant ha major poder de amar o defamar aquella cofa; e aytant com menys membra e enten aquella cofa, de aytant ha major freuoltat de amar aquella cofa. E per aço dix lo faui al foll que no sabia Deus amar. ¿E com fo aço? dix Felix. Era un hom foll, dix lo ermita, qui s tenia per escufat com Deu no amaua, car dehia que ell lo volia amar e no podia. E aquell faui dix a lo foll que se escufaua de Deu amar e que ell no podia Deus amar, per ço car afreuolia a la memoria son membrar, per tal com no ufaua del poder de membrar, lo qual hauia; e aço mateix fehia del enteniment, per ço no ³ hauia poder de entendre Deu, pus que la volentat no l fehia entendre. Enaxi, per defalliment de la volentat, perdien la memoria e l enteniment lur poder; ⁴ e per lo perdiment de lur poder se perdia poder en la volentat, e en tots tres multiplicaua ⁵ freuoltat. Fill, hom ha cinch poders corporals, ço es a saber, ⁶ cinch senys; e per la acustumança de aquells poders se acustuma la

1. Poder que es pare, poder que es fill, e poder qui es.—2. Car tot lo poder se ha.
—3. Per ço car no.—4. Son poder.—5. Muntiplicaua.—6 Ço es saber.

anima a hauer poder en obrar be o mal; on si se acustumada per aquells a hauer poder de fer be, afreuoleix en si lo poder de fer mal; e aço mateix se fegueix del contrari. E per aço dix lo faui al foll que ell mateix se afollaua. ¹ ¿E com fo aço, fenyer? dix Felix. Vn hom foll peccador, dix lo ermita, era glot, luxurios e ple de tots vicis. Aquell volia tots jorns vefer belles fembres, e volia gustar faboroses viandes, e no volia esser cast ne ² atemprat en son menjar; e per aço afreuolia son voler en esser cast e atemprat, e multiplicaua son voler en peccar ³ per gustar e vefer. Fill, dix lo ermita, tot lo poder de Deu obra aytant com pot en si mateix, car si no ho fehia seria major lo poder de Deu que fa obra. On com tot lo poder de Deu fa aytan gran en fa obra com si mateix, per aço vol Deus que hom de aytant com ha poder, obre en Deu amar e feruir, per ço que li sia semblant a son poder. On com hom no ufa de tot son poder a feruir Deu, fa contra la semblança de son poder e del poder de Deu; e per aço la dessemblança afreuoleix lo poder del hom, e aço se manifesta en la defamor que un hom hauia a sa muller. Fill, un hom hauia muller, la qual volia amar e no la podia amar; car aquell hom membraua tots jorns en los falliments que ⁴ hauia vists fer a sa muller contra ell e contra si mateixa, e membratua en los plaers que ell hauia fets a sa muller. E per aço, per tal com en son remembrament hauia contrarietat e dessemblança de si e de sa muller, per aytal remembrament afreuolia son poder en amar sa muller, la qual volia amar e no la podia ⁵ amar. Senyer, dix Felix, ¿per qual manera pot

1. Enfreuolia.—2. E.—3. Peccat.—4. Falliments los quals.—5. E la qual no podia.

hom multiplicar ¹ poder de amar, entendre e membrar Deu? Fill, dix lo ermita, un hom era molt peccador, e penedi s de fos peccats, e feu penitencia. Aquell hom hauia moltes de temptacions en diuerfes maneres. Temptacio hauia com fehia be, e temptacio hauia com no fehia ² mal, lo qual era acustumat a fer. ³ En tan gran trebayl lo tenien les temptacions, ⁴ que ell se volch defesperar de Deu, e volch tornar en peccat; e marauella s com Deus no li donaua tan gran poder de contrastar ⁵ a les temptacions que ninguna no n hagues. Estant ella en esta marauella, una veu li dix, que ab major feruor pot hom amar, membrar e entendre Deu, contrastant ⁶ e vençent temptacions e contemplant en apres Deu, que fens temptacions ne fens perills. E aço es per ço car hi ha mes de poder si hom venç, que si hom no venç trebays, perills e temptacions per amar, entendre e membrar Deu. Senyer, dix Felix, ¿Deus, per que dona a hom poder de peccar? Car gran marauella me n do. Fill, dix lo ermita, en hom ha Deus creat franch arbitre, lo qual hom no hauria si poder no hauia en poder peccar, e que lo poder vença a si mateix en no peccar, e complefca si mateix en defamar peccat. Aço es granea de poder, e es contra freuoltat de si mateix. ⁷ Sapies, fill que un ⁸ rey era molt poderos. Aquell rey era hom molt peccador, e qui tot fon poder conuertia a peccar. ⁸ On mes lo rey peccaua, mes multiplicaua ¹⁰ fon poder en peccar, e mes lo afreuolia en fer be, lo ¹¹ qual

1. Multiplicar.—2. Fahia.—3. De fer.—4. Tenien temptacions.—5. Contrastar.—6. Contrastant.—7. No obstante de no haber en los códices que se confrontan discrepancia alguna con respecto á esta cláusula, la versión castellana la sustituye con estas palabras: «Ha puesto Dios en su voluntad, (del hombre) libertad para elegir el bien, ó el mal, ó para pecar ó dejar de pecar.»—8. Mateix. Fill, un.—9. Conuertia en peccar.—10. Multiplicaua.—11. El qual.

be Deus li hauia donat, e lo gran poder que l rey a peccat inclinaua. Marauella s Felix de la gran colpa que aquell rey hauia, per ço car poder en tant de mal conuertia, e freuoltat en tant de poder multiplicaua. Fill, era un fançt hom qui en son poder volch multiplicar granea e volch lo lunyar de freuoltat. Aquell hom feu que en son poder se faessen ¹ obres bones, e que aquelles obres fossen grans en oracio, fauiesa, caritat, justicia, humilitat, larguea, paciencia e en totes les altres virtuts. Aytant com lo fançt hom son poder en virtuts multiplicaua, d aytant lo multiplicaua en granea, e l ² lunyaua de freuoltat. ³ Esdeuench se una vegada que aquell hom feu un peccat mortal, e marauella s fortment com lo hac fet; car semblant li fo que son poder hagues tant multiplicat en be, que negun mal no pogues fer. E adonchs ell dix aquestes paraules: En esta vida no pot poder esser en tan gran granea de bonea, ⁴ que no pufca peccar; car si no podia peccar, no seria en granea de bonea, en la qual es com pot peccar e no pecca. Lo fançt hom plora molt com hac peccat, e penedi s, e exalça son poder a fer be hauent gran contricció de son peccat, per la qual son poder multiplica en granea de bonea. Marauella s lo fançt hom com peccat, qui ab freuoltat fecoue, ⁵ li era estat occasio que n hauia multiplicat son poder en fer bones obres. Encare sapies, fill, que ⁶ era un hom peccador, e cuydaues que ell hagues poder que totes les vegades que s volgues pogues exir de peccat. Vn dia se esdeuench que un feu compare li dix que Deus hauia

1. Poder faessen.—2. Es.—3. La versión castellana dice: Apartó de la flojedad y del descuido en obrar bien.—4. Vers. cast. . A tal perfección y grandeza de bondad.—5. Vers. cast. Conviene con el no ser, impotencia e imperfección.—6. En un códice se omiten estas palabras y empieza así la cláusula: Era un hom etc.

poder de jutjar e de punir ¹ tot peccador; e per aço marauellaua s ² com hom peccador se pot cuydar que pufca ³ exir de peccat totes les vegades que s vulla; ⁴ car si n ha uia poder, seguir fia que en Deu hagues freuoltat e no poder de jutjar totes les vegades que s volgues. Entes Felix les paraules, e marauella s fortment com hom peccador subpofa pufca exir ⁵ de peccat tota vegada que s vol. ⁶ Fill, dix lo ermita a Felix, en un palau estegueren ⁷ longament fauiefa, poder e volentat; e adonchs freuoltat era lany de poder. Mas fauiefa se parti de ⁸ poder, e romas ab volentat, per que fo afreuolit lo poder en la absencia de fauiefa, e fis fo la volentat; car poder hac defalliment de granea pus no hac fauiefa. ⁹ Entes Felix que a granea de poder se coue granea de fauiefa ¹⁰ e volentat, e marauella s com de poder se partexen volentat ne fauiefa. Senyer, dix Felix, ¿ha Deus lexat tant poder en terra, que a los infaels hom lo pufca fer amar e conexer? Fill, dix lo ermita, poder e fauiefa han fet matrimoni, e han hauda una filla que ha nom volentat, per la qual en poder e en fauiefa esta volentat. ¹¹ Entes Felix les paraules e plora longament e dix: ¡Ah, poder, fauiefa e volentat! ¿quant fera aquell temps que ensemps vos concordets ¹² en molt amar e conexer Deu, e fer lo conexer als infaels?

1 Ponir.—2 Marauellaues.—3 Pufcha.—4 Volia.—5 Subpofa exir.—6 Que vulla.—7. Estigueren.—8. Partis fauiefa de.—9. Esta ultima frase no se traduce en la edición castellana.—10. Se coue fauiefa.—11. Freuoltat.—12. Acordets.

CAPITOL XXVI

DE TEMPRANÇA E DE GOLA

TEMPRANÇA e gola son contraris; e car en Deu ha egualtat de perones, es temprança contradiant a gola, per manera de temperament semblant en alcuna cosa a la divina egualtat, contra la qual gola es dessemblant per manera de majoritat e minoritat que ab gola han concordança, e ab temprança han contrarietat. Senyer, dix Felix, molt me marauell de temprança com pot effer en tan poca ¹ quantitat, ne per que gola esta en tan gran quantitat, com sia Deus gran e no poch, e com temprança per egualtat ha alcuna semblança ab ² Deu, e gola de Deu neguna ³ semblança no haja. Fill, dix lo ermita, Deus ha creat lo mon a son feruici, fegons que un maestre ⁴ en theologia ho proua a un philosoff. ¿E com fo aço, fenyer? dix Felix. Fill, un philosoff demana a un maestre ⁵ en theologia, al hom peccador per que Deus lo punia ⁶ tan solament per lo peccat que fehia; e lo hom just no l saluaua tan solament per lo be que fehia. ⁷ Lo maestre ⁸ respos e dix que peccat ⁹ era contra infinida justícia e eternitat e bonea de Deu; e per aço la justícia de Deu en granea deuia punir lo peccat, pus que es contra la granea de la justícia de Deu; lo qual puniment ¹⁰ feria en poquea de justícia si hauia si en infern la pena, e si

1. Pocha.—2. De.—3. Alcuna.—4. Mestre.—5. Mestre.—6. Ponia.—7. Ni virtudes que tiene, añade la vers. cast.—8. Mestre.—9. Peccar.—10. Poniment.

Deus punia ¹ hom per altra cosa que no fos colpa. ² E la justícia de Deu hauria poquesa ³ si donaua la granea de paradís tan solament per la poquesa que hom ha en fer be, lo qual be es poch a ⁴ comparacio de paradís; la qual poquesa es multiplicada ⁵ en granea per larguea e misericordia de Deu. Molt plagueren a Felix les paraules que lo ermita dix, mas no entes per aquelles paraules la solucio que li hauia feta, e dix al ermita que li aplicas ⁶ lo eximpli a la solucio que feta li hauia. Fill, dix lo ermita, granea de gola se concorda a us de gran puniment, ⁷ lo qual se coue a us de justícia, a significança que en Deu ha granea; e la poquesa de temprança significa la poquesa del merit que hom ha a hauer ⁸ saluacio per son merit mateix. Entes Felix la solucio, e loha e benehi Deu qui tanta de fauiesca hauia donada a aquell ermita. Fill, dix l ermita, per temprança se acostuma la anima a hauer atemperat rememorar, entendre e voler, e se atempren los cinch fenys en lurs obres; e aço mateix fan los quatre elements. ⁹ E de tot aquest atemperament se segueix egualtat e granea effer en hom e en obres de hom; la qual egualtat e granea es a Deu agradable, per ço car ab la egualtat e granea de Deu han alcuna semblança. E car gola es contraria a la egualtat e granea de hom, per aço es a Deu molt defagradable. Era ¹⁰ un prelat qui dels bens de aquest mon era molt abundos. ¹¹ Aquell prelat era molt mal acostumat en son menjar e en son beure; e menjaua tant e beuia, que n era malalt moltes de vegades. Vn dia se esdeuench

1. Ponia.—2. Colpa axi mateix.—3. Hauria axi mateix poquesa.—4. En.—5. Multiplicada.—6. Aplegas. En otro código: Esplanas. Y en otro: Esplegas.—7. Puniment.—8. Hom ha hauer.—9. La vers. cast. añade: Y los humores y cualidades.—10. Sapiés, fill, que era.—11. Ahondos.

que ell hac molt menjat e begut, e un hom feu li una questio petita a la qual no sabe ¹ respondre. Molt fo confus e enuergonyit lo prelat denant tots aquells qui eren en sa presencia; e aquell qui li hac feta la questio dix que mes valia temprança ab pobrea, que gola ab riquesa; empero temprança valia mes en riquesa que en pobrea, e gola era pus mala en riquesa que en pobrea. Fill, era un ² hom molt glot, e com hac molt menjat e begut, e fo be ple, ell se senti tot debil per raho de la digestio que no s podia fer, tant era replet; ³ e la calor natural no podia donar sustentacio de esperit vidal als membres del cors, segons que s couenia. Molt se marauella aquell hom com era tan feble, car molt hauia menjat e begut, e torna mes beure e menjar, car cuyda s que poch hagues menjat e begut; e on mes menjaua e beuia pus feble se sentia e mes se marauellaua. Estant aquest hom en esta marauella, ell dix a un metge sa malaltia e ço de que s marauellaua: lo qual metge li dix estes paraules: Era un hom religios qui estaua en molt sançta vida, contemplant tots jorns nostre senyor Deu. Com aquest sançt religios hac longament contemplat Deu, ell se lexa de la vida contemplatiua, e pres vida actiua, en la qual se senti aminuar ⁴ la deuocio que hauer folia, e marauella s fortment com hac perduda sa deuocio. ⁵ Com longament hac pensat en ço de que s marauellaua, ell entes que en son rememrar, entendre e amar no hi era tan fouen Deu com esser hi folia, e que de les coses temporals hi hauia mes que hauer non hi folia. Era un princep qui amaua temprança molt fortment. Aquell princep totes les vegades que

¹ Sabia.—² Pobrea. Era un.—³ Reple.—⁴ Minuar.—⁵ Perduda la seua deuocio.

feya en fa taula, fehia estar una roda de aur fobre la copa hon era escrita temprança e gola. E com se esdeuenia que hauia temptacio contra temprança, ell legia temprança e gola en la roda de la copa, e dehia tres vegades, enfre si mateix, que temprança alegraua los homens com son leuats de la taula, e gola los entristaua. Vn jorn se sdeuench que aquell princep hac assats menjat e begut, segons temprança; e gola feu li pendre una bocada de carn per natural appetit faboros. Com lo princep tENCH¹ la bocada de la carn en la ma, ell feu comparacio e dix, qual valia mes, o² memoria, enteniment e volentat en Deu, e temprança, longa vida e fanitat; o gola, malaltia, mort e ira de Deu. Com³ lo princep hac feta aquesta comparacio, ell lexa la bocada de la carn, e loha e benehi Deu qui li hauia donada temprança, per ço que fouen⁴ ab ella lo amas, lo temes, lo benehis, e longament lo feruis.

CAPITOL XXVII

DE LARGVESA E DE AVARICIA

LARGVESA es, fill, dix lo ermita, en Deu; car Deus pare se dona tot al fill e al fanct esperit⁵ engendrant⁶ lo fill e espirant lo fant esperit;⁷ e en donant se lo pare al fill e al fanct esperit, dona esser al fill e al fanct esperit, en lo qual esser dona inmensitat de bonea, gra-

1. Hague.—2. En.—3. E com.—4. Souin.—5. Esperit.—6. Engenrant.—7. Esperit.

nea, eternitat, poder, fauiefa e volentat, e tota perfeccio e noblea. E car lo pare es larguefa, dona s larguefa donant se pare, e dona s ab tot ço que es, e es lo do equal a cascuna de les perfones diuines. Açò mateix fa lo fill qui s dona tot al fanct esperit, ¹ espirant lo; e lo fanct esperit se dona tot a fruyr lo pare e lo fill. Fill, Deus pare trames a encarnar ² Deus fill, lo qual se dona tot en effer hom, lo qual hom dona a grans trebayls e a angoxofa mort per saluar hom. Deus ha donada a hom femblança de si mateix en ço que li ha donada bonea, granea, duracio, poder, fauiefa, volentat, e les altres propietats semblants a aquestes. Fill, Deus ha donat a hom effer huma, e ha li donat tot lo mon a son seruici; on per açò hom es tengut a Deu que li fia tan larch que li do tot si mateix a honrar, conexer e amar ell. Auaricia es, fill, contraria a larguefa; e qui es auar contradiu a tota la larguefa ³ demunt dita. On com larguefa fia tan poca ⁴ en los homens, e auaricia fia en lo mon tan multiplicada, plora, fill, la defonor que la femblança de Deu pren en est mon, e l exalçament que la deffemblança de Deu, a Deu contraria, pren en lo mon. Molt confidera Felix en les paraules que lo ermita li hac dites, e marauella s molt de la larguefa e granea ⁵ que es en Deu, que estant larguefa e granea, se dona tota e roman tota en si matexa. Cant Felix se fo marauellat de la larguefa de Deu, ell se marauella com Deus fill poch donar la humanitat que pres a tan grans trebayls, e a tan greu mort per hom a saluar, com sien los homens tan auars a Deu, que molt mes donen a si mateixs e als altres

¹ Spirit.—² Trames encarnar.—³ Tota larguefa.—⁴ Pocha.—⁵ Granea e larguefa.

que a Deu qui ls ha donat si mateix, e ls ha donat effer e tot quant han. Cant Felix de totes aquestes cofes e de moltes altres, ¹ fe fo marauellat, ell plora longament e dix aquestes paraules: ¡Ah, Senyer Deus! ¡Beneyt fiats, vos, que a tant hom hauets donat en est mon memoria, enteniment e volentat, vefer, aufer, guftar, odorar e fentir, honraments viles, castells, riqueses e molts de altres bens, e tan pochos fon los homens qui a vos volen donar membrar, entendre e amar! ² Ne per amar, feruir, conexer e honrar ³ vos, no volen vefer, ohir, ⁴ anar ne estar, ne donar de lurs bens temporals als pobres qui per amor de vos demanen. Plora Felix, e sis feu lo ermita; e enfemps malahiren ⁵ auaricia qui ha tants aymadors. ⁶ Fill, dix lo ermita, en lo teu cors fe dona tot lo foch al aer, e l'aer fe dona tot a l'aygua, e l'aygua fe dona tota a la terra, e la terra fe dona tota al foch, e per aqueft do hom fe compon ⁷ es mefcla dels quatre elements. Aço mateix fa en la tua anima memoria, que s dona tota al enteniment e a la volentat, e l'enteniment e la volentat se donen a la memoria; e la volentat se dona al enteniment, e l'enteniment a la volentat. E per aço es la anima effer ajufat de la memoria, enteniment e volentat. Fiii, era ⁸ un rey molt rich e molt poderos, lo qual se donaua tot a honrar si mateix, e a hauer los delits de aqueft mon. Aqueft rey desiraua ⁹ longament viure, e volia que tots los homens de ¹⁰ fon regne se donassen ¹¹ a honrar ell e a feruir. Esdeuench fe que aqueft rey fo ma-

1. Moltes d'altres.—2. Edic. cast. Los actos de su memorar, entender y amar.—3. Conexer, honrar.—4. Veher e hoyr.—5. Malahiren.—6. Añade la edic. cast.: Que la sigan y sean sus esclavos.—7. Do fe compon.—8. Volentat. Era. En otro código: Sapiens, fill, que era.—9. Desiraua.—10. Que tot hom de.—11. Donas.

lalt a la mort, e dementre que dormia, vijares li fo que dues dones li estigueffen denant; la una era larguesa, e l'altra era auaricia. Lo rey prega larguesa que li donas fanitat e longa vida. Respos larguesa e dix que ella no li donaria neguna res que a Deu fos contraria ne que ab auaricia hagues concordança. Encare, fapies, fill, que ¹ era un hom qui hauia un fill que molt amaua, e al qual lexa tot quant hauia al dia de la mort. Cant lo fill fo vengut de la esgleya hon hagueren foterrat son pare, ell atroba a la porta de son hostal molts pobres que li demanauen ² almoyna per la anima de son pare. Aquell fill no volch als pobres donar neguna cosa, e entra en son alberch hon tenia un cauall en erba, ³ lo qual ⁴ no tenia erba denant que menjas. Molt fo aquell hom irat contra les companyes del alberch, com no hauen donada ⁵ de la erba al cauall, al qual dona ell mateix de la erba, e fehia en guifa per que ⁶ fos gras e que en ell guanyas. ⁷ Senyer, dix Felix, molt me marauell de auaricia per qual natura esta pus fortment en los homens richs que en los pobres. Fill, dix lo ermita, larguesa ha major poder en riquesa que en pobresa; e com hom rich es auar, auaricia ha major poder en riquesa que en pobresa; car si no n hauia, ⁸ seguir sia que en riquesa no hagues tan gran poder com en pobresa. E car en aqueft mon auaricia es major que larguesa, per aço auaricia es major en los homens richs que ⁹ en los pobres. Fill, dix lo ermita, veges com ¹⁰ auaricia ha gran poder en lo mon. Guarda quants homens treballen per ajustar diners, e ve-

1. Esta frase se suprime en algunos cédices.—2 Demanaren.—3. Edic. cast. Tomando verde.—4. Lo qual cauall.—5. Dada.—6. Feya porque.—7. Edic. cast. Para venderle y ganar dinero.—8. Si no lo hauia.—9. Auaricia ha gran poder en los homens richs mes que.—10. Veges, donchs, com.

ges com en gran perill hom se met per riqueses a ajustar, ne quantes vergonyes, fam, fet, calt, fret, colps, e morts son per auaricia; e obri los uyls de ta penfa e confira¹ com per larguesa tan poch homens treballen en lo mon, e com los demes homens d'aqueft mon son auars de fi mateix e de lurs bens temporals. Era² un home molt rich qui hauia cinch fills. La un de fos fills se mes en religio, en la qual se dona a Deu amar, conexer e feruir. Molt desplach al pare e a la mare com lur fill pres religio, e ab gran res de gents anaren contra lo moneftir hon lur³ fill era entrat. A la fi com veheren que no l podien recobrar, lo pare e la mare dixeren⁴ als frares de aquell moneftir que presessen un fill que hauien rencallos⁵ e que no hauia mas un uyl, e que lurs relessen aquell; e los frares no hi consentiren. Irats foren lo pare e la mare del macip que no pogueren⁶ recobrar, e promeseren⁷ a Deu que per negun temps los frares no haurien de lur alberch almoyna. Moriren lo pare e la mare, e lexaren tot quant hauien als altres fills, e a aquell qui s mes en religio no volgueren⁸ res lexar. Encare sapiens, fill, que era un caualler, lo qual era molt vanaglorios, e per ço car⁹ amaua honrament hauer en est mon, donaua e larguejaua aytant com podia. Esdeuench se que ell hac tant donat, que fo pobre, e com no hac que donar, ell tolia a fos pagesos e donaua ho a¹⁰ altres. Esdeuench se que aquell caualler hac tolt un mantell a un feu pages, e dona lo a un feu jutglar qui loaua larguesa e blasmaua auaricia. Aquell jutglar dix al caualler que ell era auar de fi mateix e de fos bens a Deu;

1. Confidera.—2. Sapiens, fill, que era.—3. Son.—4. Digueren.—5. Rancaylos. Edición cast.: Cojo.—6. Pogren.—7. Prometeren.—8. Volgreu.—9. Com.—10. Als.

car la honor que a Deu deuia donar, donaua a si mateix, e per aço no era larch, ans era sotfmes a auaricia. Efdeuench fe una vegada que un pelegri vench a un noble rey molt poderos de diners e de gents, e dix li que pus Deus li hauia tant donat en est mon, ¿per que ell no donaua la terra fançta de Vltra mar a christians, e que la tolgues a farrahins qui a defonor de fançta sgleya la posseexen? Lo rey dix al pelegri que ell volria que la fançta terra fos de christians. E l pelegri respos que la volentat del rey ho volia, mas tot lo poder del rey e de sa terra no volia donar la volentat a complir son voler. Marauellar se volch Felix com la volentat del rey no donaua a complir son voler tot lo poder del rey qui l¹ podia donar. Mas, entes Felix que la volentat del rey no s donaua tota a Deu amar e conexer; e per aço ño volia donar tot lo poder del rey a conquerir la fançta terra de Vltra mar. Sapies, fill, dix lo ermita, que contrast fo gran una vegada entre larguesa e auaricia, e arremiren² se de batalla. Ajusta larguesa fos valedors, e auaricia los feus. Poques foren les gents qui vengueren³ ab ab larguesa, e moltes gents foren aquelles qui ab auaricia vengueren.⁴ Marauella s larguesa com hauia tan poch mantenidors,⁵ e com auaricia ne hauia tants. E plora larguesa molt fortment, e ris se auaricia; e dix larguesa a auaricia que son plor tornaria en laltre⁶ fetgle en benança, e los ris de auaricia tornaria en plor. Era⁷ un hom auar malalt qui hauia en son alberch moltes gallines,⁸ de les quals no volia menjar ne confortar sa persona. Aquell malalt ohi un feu ase bramar, e dix que hom li donas de la ciuada, car

1. Que li.—2. Aramiren. Edic. cast. Se emplazaron.—3. Vengren.—4. Vengren.—5. Mantenedors.—6. En altre.—7. Encare sapies, fill, que era.—8. Moltes de gallines.

per ço bramaua com ciuada no hauia. Mori aquell auar per defalliment de natura, e romas tot quant hauia a un feu fill, lo qual hauia son ¹ pare nodrit a ses custumes. Esdeuench se que aquell fill del hom auar ana mercader per lo mon, e vench a una fira hon perde la meytat de son cabal, per lo qual perdiment fo en gran tristicia longament. En aquell hostal hon ell era, hac un mercader qui era molt larch e rich hom. Esdeuench se que tota la mercaderia que ell hauia en aquell hostal se crema e s perde; e lo mercader loha e benehi Deu, e fo alegre en Deu. Molt se marauella lo mercader auar del mercader larch, com se podia alegrar, pus que hauia perdut tot quant hauia; e demana li per que se alegraua e per que no ploraua. E lo mercader li respos que ell se alegraua per ço car a Deu e a paciencia tot son hauer ^e fa volentat e si mateix hauia donada. ²

CAPITOL XXVIII

DE CASTEDAT E DE LVXVRIA

EN gran contrarietat estan castedat e luxuria; e aytant com lo contrast es major, d aytant se diuersiffiquen pus fortment e s luyen ³ la una de la altra. Esdeuench se una vegada, dix lo ermita, que ⁴ a un veyl ⁵ luxorios donaren per muller una donzella verge molt bella. Aquella era ⁶

1. Lo. 2. A paciencia fa volentat e si mateix donaua.—3. Lunya.—4. Vna vegada que.—5. A un hom vell.—6. Aquella donzella era.

molt casta, e fembra de ¹ molt sancta vida; e son marit, estant ab ella, era hom luxurios e de mala vida. Gran marauella se donaren les gents que los conexien, com lo hom veyl era luxurios, e la dona joue era casta. Esdeuench se un dia que lo demoni tempta la bona dona de luxuria, e son marit de gelosia. Lo marit no contrasta al demoni, e fo gelos; mas la bona dona contrasta al demoni e fo forts ² en sa castedat, e hac paciencia del mal estatge que son marit li menaua dient li moltes de vilanies. Vn jorn se sdeuench que lo marit hac ferida sa muller per gelosia, e lo demoni tempta fortment la bona dona de luxuria. Vençuda fora la dona per la gran injuria que son marit li fehia, e per la temptacio del demoni; mas remembra Deu, qui ama castedat e defama luxuria, e ama paciencia e defama impaciencia. Ama la bona dona castedat e paciencia en granea, e loha e benehi Deu, qui la hauia posada en cas ³ e en estament que gran castedat e paciencia podia hauer. Cant la bona dona hac fenida sa oracio, ella se marauella com hanch hac ⁴ pogut hauer negun pensament ne inclinament a luxuria per la temptacio del demoni ne per la vilania que son marit li fehia. Dementre que la bona dona enaxi se marauellaua de si mateixa e en si mateixa, se menyspresaua com hanch pensament poch hauer de fer falliment contra castedat. Ella conech que aquell pensament fo de peccat venial multiplicat per temptacio del demoni, e per la vilania que son marit li fehia; e aço per que ella vençe fo caritat, justicia, fortitudo, ⁵ abstinencia, castedat e paciencia. Adonchs fo la dona molt alegre e consolada del pensament e de la

1. Casta fembra e de.—2 Fort.—3. Cars.—4. Com hac.—5. Fortalea.

confideracio que ¹ hauia hauda. Senyer, dix Felix al ermita, molt me marauell que per lo vefer e per lo ohir se mou la fenfitiua del hom al delit de luxuria; car vefer ² bellefa de fayfons, e ohir ³ paraules de luxuria, mou la fenfitiua a carnal delit, e aço mateix fa la ymaginatiua. Fill, dix lo ermita, dos tocaments fon en hom, la un es corporal e l altre esperital. ⁴ Lo corporal se fa ab la vista e ab los altres fenys corporals. Lo esperital se fa ab memoria, enteniment e volentat. On com se fdeue que per vefer, ohir, o imaginar, o tocar corporalment hom es temptat a luxuria, adonchs se fa tocament en la anima de consentiment o de contrestar a luxuria, ⁵ tocant la memoria l enteniment e la volentat, e l enteniment tocant la memoria e la volentat; e aço mateix de la volentat que tocant tota la memoria e lo enteniment, consent o contrasta. On si l tocament esperital consent a luxuria, fegueix se lo tocament corporal; e si li contrasta, es vençut lo tocament corporal per lo esperital, e es guafanyat gran merit en amar castedat e en defamar luxuria. Fill, ⁶ era un bisbe luxurios qui amaua una dona qui molt amaua castedat. Moltes vegades hac pregada lo bisbe la dona que faes fa volentat, e la dona li dehia totes les vegades que s partis de ella, e que no volgues donar a menjar al lop les ouelles que li eren comanades. En tan gran cuyta tenia lo bisbe la dona, que ella ne fo enujada, e secretament feu lo bisbe venir tot fols a la sua cambra, e en prefencia de dues donzelles de la dona e de un feu nebot, despulla s denant lo bisbe, e romas en sa camisa

1. Confolada per la victòria que.—2. Lo vefer—3. Hoyr.—4. Esperital.—5. O de contrastarla luxuria.—6. Se suprime en un còdice esta palabra.

que era fuzza de fuzzetat vergonyofa a nomenar ¹ e a tocar. Com la bona dona li hac mostrada fa camifa, puxes fe despulla e mostra s a ell tota nua, e dix li que si hauia uyls que guardas per qui perdia castedat e Deu, e auilaua lo cors de Jhesuchrist com lo sacrificaua, ² e que guardas per que la volia fer venir en ira de Deu, e de son marit, e de sos amichs, ³ e en blasme de les gentis, e que fos enemiga de castedat e fotsmefa a luxuria. Hac lo bisbe gran vergonya e contriccio, e marauellas de fa gran follia, e de la gran castedat e virtut de la dona, e fo puxes hom just e de sancta vida. Senyer, dix Felix, luxuria ¿per que es peccat? Fill, dix lo ermita, Deus pare engendra Deus fill ab orde de bonea, granea, eternitat, poder, sauiefa, justicia e volentat; e per aço vol que en matrimoni sia orde de bonea, granea, poder, sauiefa, justicia e volentat, lo qual orde se manten ⁴ ab castedat, e es corromp ab luxuria. E per aço, fill, es donada virtut en lo sagrament de ⁵ matrimoni, la qual virtut ab castedat ha concordança. Sapies, fill, que era ⁶ un rey qui a un feu caualler tolch fa muller per fer luxuria ab ella. Aquell rey e la muller del caualler ufaren contra justicia de bonea, granea, poder, sauiefa e volentat. Molt se marauella lo caualler com lo rey hauia major amor a luxuria que a granea de bonea, ⁷ poder, virtut, sauiefa e volentat, ⁸ que ab les dignitats de Deu ⁹ fon en alcuna ¹⁰ semblança. Senyer, dix Felix, ¹¹ gran marauella me do de ço que ohi recomptar una vegada. ¿Com fo aço? dix lo ermita.

1. A anomenar.—2. Edic. cast. Cuando le sacrificaba en la misa.—3. Edic. cast. Parientes.—4. Mante.—5. Del.—6. Concordança. Fill, dix lo ermita, era.—7. Bonea de granea.—8. Sauiefa, volentat.—9. Edic. cast. Que con las dignidades ó atributos de Dios.—10. Han alcuna.—11. En un códice se suprimen estas dos palabras.

Senyer, dix Felix, un hom hauia muller, a la qual fehia moltes de vilanies; empero fa muller era bona e casta e leyal a fon marit. Altre hom era qui a fa muller era bo, gracios e li fehia molts de plasers; e ella ¹ era molt luxuriosa e de mala vida. E per aço, fenyer, fon marauellat com la bona dona era casta ab pefars que li fehia fon marit; e la folla fembra era mala faent li fon marit plasers. Respos lo ermita, e dix estes paraules: Fill, dix lo ermita, la bonea, granea, eternitat, poder, fauiesfa, volentat e virtut de Deu ² major semblança hauien ³ ab la dona qui amaua castedat, que malea, granea, poder e follia del mal marit ab luxuria. E per aço luxuria no hac poder contra la bona dona, ne castedat no hac poder en la mala dona, qui mes amaua luxuria que los plasers que fon marit li fehia, qui ab castedat hauien alcuna semblança; e contraftaua hi la folla fembra ab les semblances de luxuria, les quals mes amaua e membraua que les semblances de castedat. + Sapies, fill, que anaua ⁵ Na Castedat per lochs baixs e per lochs alts, hon atrobaua Na Luxuria ⁶ qui tots jorns multiplicaua e crexia. Vn jorn ⁷ se sdeuench que castedat troba ⁸ luxuria en un hom de orde ⁹ e en una fembra de orde. ¹⁰ Ana auant e troba luxuria qui estaua enfre frare e for, e enfre un hom e fa muller. Marauella s castedat com luxuria tan gran era. Plora castedat e alegra s luxuria. Tants hauia luxuria de molts amadors ¹¹ abundofes ¹² de benanances e de honraments, que marauella s com viure podia castedat qui tan poca era en aqueft mon. Dementre

1. Qui fehia aytants plaers a fa muller com podia, e ella.—2. Volentat de Deu.—3. Han.—4. Toda esta última cláusula se suprime en la versión castellana.—5. Castedat, Anaua.—6. Atrobaua luxuria.—7. Día.—8. Encontra.—9. Orda.—10. Orda.—11. Vers. cast. Parciales.—12. Abundofos.

que luxuria enaxi se marauellaua, un hom, qui era exit de religio, vench ab una folla fembra que molt amaua. Aquell hom era ¹ mal vestit e pobre, e per lo gran fret que fehia tremolaua fortment. Com castedat viu aquell hom foll luxorios ab la ² folla fembra, ³ marauella s molt fort com per tan futz peccat com es luxuria, hauia jaquit aquell hom son orde, ⁴ e hauia pobrea e malanança, futzetat e vilefa, e era en via de perdurable malediccio.

CAPITOL XXIX

DE DILIGENCIA E DE ACCIDIA

SAPIES, fill, dix lo ermita, que ⁵ Deus ha creat hom per ço que l am e l entena; e car Deus es digne que molt sia amat e entes per hom, per aço vol Deus que hom molt am e entena Deu. E de aquesta multitut de molt amar e entendre, comença e neix diligencia, ço es a saber, que hom sia molt diligent en amar e conexer Deu, pus que Deus es digne de effer molt amat e conegut. Fill, com ⁶ hom se defuia de la fi a la qual es creat, adonchs pren contraria obra de aquella a la qual es creat. On com se fdeue que hom no ama ne enten Deu, o enten Deu e nol ama, adonchs es accidios, e no ha cura ne diligencia de ço a que es creat; on d açi neix accidia e perefes, e es hom accidios e defamador de be, e ha plafer de mal. Fill, la

1. Aquell era.—2. E la.—3. Vers. cast. Perdido por la loca mujer.—4. Orda.—5. Estas palabras se omiten en algunos códices.—6. Fill, dix lo ermita, com.

bonea de Deu, que es pare, no cessa de engendrar Deu fill; car bona cosa es engendrar fill que sia Deu infinit en bonea e en tot compliment. E aço mateix se fa de granea, qui es pare en Deu, que no cessa de engendrar fill Deu, qui es gran e infinida bonea; e aço mateix se fegueix en totes les dignitats de Deu. E com aço sia enaxi, donchs, per aço es justa cosa e rasonable que en hom sia diligencia en fer be gran e durable, ¹ faent hom gran be de son poder. E com hom es negligent en ² fer be, adonchs es accidios e es contrari a ³ la obra que Deus ha en si mateix, e a la obra que fa en les criatures. Fill, car Deus ama be e gran be, defama mal, e on pus es gran lo mal, pus lo defama Deu. E per aço, fill, es hom obligat a defamar mal e gran mal, per lo qual obligament es hom obligat a effer diligent en defamar mal e gran mal; e com no ho fa es accidios e fa contra Deu e contra son prohifime. Entes Felix los començaments que lo ermita hauia posats, los quals son de diligencia e de son contrari, ço es, accidia; e dix que fortment se marauellaua de accidia com podia effer en est mon major que diligencia, com sien los començaments de diligencia tan bons, e ceyls de accidia sien tan mals. Fill, dix lo ermita, Christ ⁴ vench en lo mon, en lo qual fo molt diligent de amar, loar, e feruir Deu lo pare qui l trames e effer hom. Aquest Christ fo molt diligent en saluar hom; car tant ne fo diligent, que a treballs e turments e a mort se n volch liurar. E aço mateix volch que fos en los apofstols e en los martirs, qui foren molt diligents en complir los euangelis, e en anar a prehicar ⁵ per tot lo mon, e sostenir trebayls e

1. Gran, durable.—2. Negligent a.—3. En.—4. Jhesuchrist.—5. Anar preycar.

mort. Dementre que lo ermita dehia aquestes paraules, Felix se marauellaua com los conseqüents ¹ de Christ, qui son en est mon en grans prosperitats e honraments, son tan poch diligents de la gran honor qui s coue a Christ en est mon; car si ells gran diligencia hauien en honrar Christ, qui tan honrats los te en lo mon, lo farien conixer e honrar. Fill, dix lo ermita, accidia es contraria a be comu e a be especial; e car lo be comu es mellor que l especial, per aço es accidia pus contraria a be comu que a be especial. E car en est mon ha mes de accidia que de diligencia, per aço ha hom en est mon major diligencia en be especial que n be comu, ² e per aço diligencia esta en est mon defordonadament, car major deuria effer en be comu que en propri. ³ E car no ho es, per aço es accidia major en be comu que en be propri. Sapies, fill, que era ⁴ un hom peccador al qual Deus donaua trebayls en est ⁵ mon per los peccats que fehia. Aquell hom era impacient dels trebayls que hauia en malalties, e en perdre sos fills, sos amichs ⁶ e fes riqueses, per la qual impaciencia ell hauia accidia. E com ohia que ne gun hom fehia de son prou, a ell li desplahia; e com negun ⁷ hom perdia lo feu, o li efdeuenia alcun defastre, adonchs ne hauia plafer. Esdeuench se un dia que ell hac perdudes cent liures en mercaderia, e fo n molt despapat. Estant ell en aquest despagement, ell ohi que un mercader hac perdudes mil liures, e fo n alegre; e de altre qui n hac guanyades cent fo n despapat. Molt confidera lo mercader, e molt se marauella per que hauia desplafer de son mal e plafer de mal de altre, e

1. Vers. cast. Compañeros.—2. Especial que comu.—3. Vers. cast. Que en el especial.—4. Propri. Era.—5. En lo.—6. En perdre sos amichs.—7. Com hoia que negun.

hauia desplafer com negun fehia de fon prou. E tant confidera en esta cosa, tro que apercebe que ell era accidios per la impaciencia que hauia dels trabayls que Deus li donaua; e conech que los trebayls li donaua Deus per ço car era peccador; per que aquell mercader fo pacient, e exi de peccat, e depuxes no hac accidia, ans fo diligent en amar Deu e fon prohifme. Fill, era un burgues molt rich e honrat en una ciutat. Aquell burgues viuia de fes rendes, e no fehia neguna cosa mas que menjaua e beuia e fehia ço que s volia. E car lo burgues no fehia neguna cosa de utilitat, no hauia de res diligencia, e tots jorns eftaua ocios, per la qual ociofitat ell fe fentia tots jorns trift e enujat. ¹ E per la triftor e l enujament ² que hauia efdeuench accidios, e hauia plafer de mal e desplafer de be; e del plafer que hauia de mal li venia desplafer com lo mal major no era, e del be que defamaua li venia pefar e trifticia com tan gran be era. Enaxi en totes maneres aqueft burgues era fofmes a trebayl e a trifticia, per la ociofitat e la accidia que hauia. Encare fapies, fill, que a la ³ fancta terra de Ultramar ana en pelegrinatge un fanct pelegri; e com fo en Jherufalem, e viu que los farrahins tenien aquell loch fanct, marauella s molt fortment de la negligencia dels christians, qui per negligencia lexen aquell loch poffehir als farrahins. Eftant lo pelegri en esta marauella, ell entra en una egleya de farrahins hon viu fer honrament a Maffumet, qui dix a fos companyons que Christ no era Deu. Marauella s lo fanct pelegri de la negligencia dels christians, com no fon diligents en prehicar ⁴ e mostrar via ⁵ de veritat als infaels. Aquell pele-

1. Hujat.—2. Hujament.—3. Hauia. A la.—4. Prehicar.—5. Mostrar la via.

gri vench als prelats e princeps dels chriftians, e deyels que fossen diligents en honrar Jhesuchrist; e cascu li dehia que bo seria, mas negun no se n metia tan auant com lo pelegri volia. Marauella s lo pelegri e dehia que accidia viuia, e diligencia moria. Fill, dix lo ermita, accidia es peccat molt secret, enaxi com peccat de gola; car molt hom es golos e accidios qui no cuyda effer en peccat de gola ne de accidia. E per aço demana un canonge al bisbe e a fos companyons e als prohòmens de aquella ciutat, la accidia que hauien en qual subjeçt estaua. ¿E com fo aqueixa cosa? dix Felix. En una ciutat, dix lo ermita, era un espital destruit per maluats regidors; e per lo destrohiment del espital molts pobres hauien afanys ¹ sofferts, e fretura de lits e de viandes, e moltes de vegades ² s'fdeuenia que morien de fam e de fet. En aquella ciutat hauia un canonge qui hauia gran ansia del espital. Aquell espital era en guarda del bisbe e de son capitol, car un burgues qui l hauia fet, lo lurs ³ hauia comanat; e fots aytal condicio, que si el bisbe e lo capitol no guardauen lo espital e fos bens, que los prohòmens de aquella ciutat lo ³ deguessen guardar ⁴ e deffendre, e que depuxes lo bisbe no hi hagues negun senyoratge. Lo canonge hauia conciencia del destrohiment ⁵ del espital, e hac ho dit moltes vegades al bisbe e al capitol e als prohòmens de la ciutat, e negun non hauia cura ne diligencia, ans ne eren tots negligents, e cascu ⁶ se n escufaua. E per aço demanaua lo canonge, la accidia en quals o ab quals de ells estaua, o si sens subjeçt estaua.

1. Espital, hauien molts pobres afanys.—2. Fet, lols.—3 Ho.—4. Gardar.—5. Destrouiment.—6. Cada u.

CAPITOL XXX

DE HVMILITAT E DE ERGVLL

FILL, dix lo ermita, ¹ humilitat e erguyl fon contraris en granea e poquea. E per aço fon pus contraris en uns homens que en altres; car enaxi com humilitat pot effer major en un hom que en altre, enaxi hi pot effer major ergull. Amable fill, en quant Deus ha creat hom a fa ymatge e a fa semblança, es Deus humil, ² per ço car a hom qui es creat de no res, e qui es cofa freuol e mefquina, fegons la gran noblefa de Deu, ha Deus volguda donar fa ymatge e fa semblança. E car Deus es humil, vol que hom fia humil, per tal que en humilitat haja fa semblança. Fill, la bonea de Deu es humil a la bonea de hom, e aço mateix se fegueix de la granea de Deu e de totes les dignitats de Deu; car la granea de Deu es humil a la granea de hom, car la affembla a fi matexa e la humilitat de hom es bona e es gran; e axi de totes les altres virtuts, com hom se humilia a honrar, feruir, benehir, ³ amar e lohar la bonea, granea, eternitat, poder, fauiefa e volentat de Deu. Fill, entefa hauets la rayl ⁴ de la humilitat de Deu, e la humilitat que hom ha com neix, ⁵ e comença en amar e feruir Deu. Ara us vull dir com neix ⁶ humilitat, e com esta en hom, ço es saber, que hom fia humil a fon prohifme, humiliant fon be, fa granea, fon

¹. Estas palabras quedan suprimidas en algunos códices.—². Es humil. —³. Obeyr.
⁴. Entes hauets la rael.—⁵. Naix.—⁶. Naix

poder, e enaxi de les altres dignitats, al be, a la granea e al poder de fon prohisme, en tal manera que hi sia caritat e justicia. Enaxi, fill, comença e neix humilitat de prohisme a prohisme, e mor com se fa lo contrari, ço es a faber, ¹ com la bonea de un hom no ha concordança ab la bonea de altre hom, e la volentat de cascun se ² rebella, e vol que fon be sia major que l be del altre ³ contra caritat e justicia. Humilia s Deus a natura de hom com la pres en nostra dona santa Maria verge gloriosa, car gran humilitat fo que natura, inmensa en bonea, granea, eternitat, poder, fauiesfa, volentat e perfeccio, se volgues unir ab natura termenada en bonea, granea, poder, fauiesfa, volentat e perfeccio. Amable fill, totes quantes creatures fon, no fon tan nobles com es la humanitat de nostre senyor Jhesuchrist. E aquella tan noble, tan excellent e tan bona humanitat humilia Deu a la major humilitat que poch, ço es a faber, que l feu cors feu esser pobre, venut, turmentat, treballat, menyspreat, mort en la creu, e offerri que vils homens lo turmentassen e l aucieffen. Fill, a un hom faui vench un hom erguylos, qui per fon erguyll hac fetes e dites vilanies a un feu vehi, lo qual hac paciencia e humilitat en les injuries que lo hom ergullos li hac fetes. Aquell hom ergullos se penedi de la vilania que hauia + feta a son vehi, car la paciencia de son vehi li obri los uyls de sa anima que li feu conixer la superbia en que era, e desira ⁵ esser humil; e demana a aquell faui com poria esser humil, car d aqui auant no volia esser erguylos. Lo faui respos e dix li que ell remembras fouen

1. Ço es faber. Esta variante se observa repetidamente en el decurso de la obra; y por esto dejaremos de notarla.—2. Cascu es.—3. De altre.—4. Hac.—5. Desija.

en ¹ la gran humilitat de Deu, la qual hac com volch
assemblar a si hom, e car volch effer hom, e aquell hom
volch humiliar a mort, e volch que nostra dona e los apof-
tols tots fossen humiliats a pobrea, ² trebayls, perills e tur-
ments. Encare que tots ³ dies se humilia Deus als pecca-
dors com los espera a fer penitencia, e ells lo blaftomen
e l defonren, ell donant a ells effer e los bens temporals.
Per tot aço que l faui hom dix al hom erguylos, no s
moch a effer humil, tro que lo faui li dix que la humili-
tat de Deu ha humiliat son poder al poder del hom en
los fet sagraments, en los quals hom ufa del poder de
Deu; e Deus ha humiliat son honrament e son poder a
hom, en ço que l pufca honrar o defonrar, ⁴ amar o defa-
mar en est mon. Cant lo hom erguylos ohi aquestes pa-
raules, molt fe marauella de la gran humilitat de Deu e
com era tan gran que a hom Deus donaua tant de po-
der. E en aquell punt lo home erguylos propofa a effer ⁵
humil tots los temps de fa vida. Senyer, dix Felix, en
un loch fuy una vegada hon estauen gran res de homens
religioses, los quals falude humilment. ⁶ Aquells per mi
no s leuaren ne negun honrament no m faeren. En apres
vench un hom rich, e leuaren se a ell e honraren lo. ⁷ Ef-
tant jo marauellat per que hauien aquell hom rich hon-
rat, e no hauien a mi feta ninguna honor, vijares me fo
que ells fossen erguylofes, e que jo fos erguylos, per ço
car fuy despugat com no me hauien honrat aytant o pus
com a lo hom rich, pus que jo son feruidor de Deu, e lo

1. Ell metes son remembrament en.— 2. Sujetos á padecer pobreza, dice la versión castellana.— 3. Encare tots.— 4. Dándole ó quitándole el culto, añade la versión castellana.— 5. Propofa effer.— 6. Vers. cast. Cortes mente y con gran humildad.— 7. Vers. cast. Le cortejaron mucho.

hom rich es ajustador de diners. Fill, dix lo ermita, si vos volgueffets effer honrat per los religioses, per ço que Deus honrassen en vos, e en vostre coratge vos plagues que vos, en quant vos mateix, fiats menyspreat per les gents, adonchs forets escufat de erguyt. ¹ Mas, si vos, per vos mateix, volgueffets que ells vos honrassen, adonchs podets cuydar que vos fos erguyt en ço que fos despargat com honrament no us fehien. Senyer, dix Felix, ¿per qual occasio es hom erguyt, com sia corrompable e mortal, e com en son ventre port tantes de viltats, e en son cors se engendren tants vermens? Fill, dix lo ermita, en Deu esta tota noblesa, tota perfeccio, tota bontat, e per aço naturalment hom ama effer bo, noble e complit ² en tot compliment. Mas, com hom aquesta natura conuerteix en injuria, e ab vils feyts que fa, vol effer bo e noble, adonchs esdeue erguyt. Mas, si ell amaua effer bo, noble e complit ab humilitat, fotsmetent si mateix e sos bens a lohar, amar e feruir Deu, adonchs seria humil, e seria bo, noble, honrat e acabat. Era un pages qui hauia bella muller e era de paratge. Aquell pages amaua molt fa muller, e vestia la be, e fehia la estar ociosa, e donaua li a menjar mils que a si mateix. ³ La muller del pages, per ço car fe vehia bella e de paratge, e vehia que l pages la honraua mes que si mateix, era erguytosa, e menyspreaua son marit, per lo qual menyspreament caech en peccat de luxuria. Molt fe marauella lo pages de fa muller, com era tan erguytosa; e marauella s com era pus erguytosa on pus la amaua e la honraua. Sapies, fill, que una ⁴

1. Esta cláusula, aunque ofrece el mismo concepto, se encuentra terjiversada en uno de nuestros códices.—2. Noble, complit.—3. Que a negun.—4. Honraua. Vna.

vegada se sdeuench que granea e poquea se encontraren, e faeren matrimoni, e hageren una filla que fo humilitat. Aquella filla fo engendrada donant granea a poquea de si matexa, e estant poquea dejus granea humilment, e faent li totes les vegadas reuerencia e honor, e hauent volentat ¹ que granea fos totes les vegades major que ella. ² Encare sapiens, fill, que era un ³ fabater que hauia nn fill que molt amaua. Aquell ⁴ fabater era gran rich hom e era auar, per ço que a son fill donas gran riquesa e honrada muller. Esdeuench se que lo fabater no nodri son fill a negun mester, e vestia l molt be; e com son fill fo gran, ell li dona per muller una filla de un burgues pobre, qui per la gran riquesa que l fabater hauia, dona fa filla a son fill. Cant la nora del fabater fo en lo alberch, adonchs fo erguylosa, e si s fo son marit; e en tan gran subjugacio ⁵ foren lo fabater e fa muller, que erguyl fofmes a si matexa tanta de humilitat, e que gran enamistat ⁶ fo enfre lo fabater e son fill, e si s fo enfre la muller del fabater e fa nora. ⁷ Vn rey hauia un bell fill, lo qual hauia comanat per nodrir a un faui caualler. Vn dia se sdeuench que lo fill del rey cauasca en un gran cauall, e fo molt noblement vestit, e cauasca per la ciutat. En los gests del fill del rey conech lo faui caualler qui l nodria, que ell no anaua ordonadament ne humil, e que ell se erguylaua de fa jouentut e de fa beylea, e de la senyoria que esperaua hauer ⁸ en aquella ciutat apres la mort de son pare. Lo caualler

1. E ab volentat.—2. El traductor castellano dice en una nota que este párrafo suelta la duda que se deja pendiente en el anterior, y que el hombre significa aquí la grandeza, y la mujer la pequenez: y que además encierra una gran doctrina para los conyuges.—3. Que ella. Era un.—4. Amaua, e aquell.—5. Subjeccio.—6. Inamistat.—7. E son fill.—8. Esperaua a hauer.

volch donar occasio al fill del rey de humilitat, e mena lo per tots los officis de la ciutat, e dix li que ell era fofmes a feruidor de tots aquells, e que en la ciutat no hauia negun hom en tanta de feruitut com ell feria apres la ¹ mort de son pare. Molt se marauella lo fill del rey de les paraules que son maestre li dehia; e son maestre dix li estes paraules: En una vila hauia deu cauallers qui estauen en un castell que guardauen un princep que hi era pres. Aquells deu cauallers hauien un majordom qui ls ² compra e ls adobaua de menjar, e qui lurs fehia totes lurs necessitats dels diners de aquell princep. Marauella s lo fill del rey de la semblança que son maestre li deya, car no la entes, tro que son maestre li dix que l princep qui era pres significaua la anima del rey, qui esta presa en lo obligament per que es elet a rey; lo qual rey es tengut de escoltar los homens, e que los tenga en tal pau, que per la pau, son poble, qui es significat per los deu cauallers, hagen majordom, ço es, officials dreturers que al poble ³ fatiffassen, en tal manera que lo rey ne sia escufat a Deu. ⁴ Com lo fill del rey hac enteses les paraules de son maestre, ell se entrista fortment, e dix que a gran feruitut era humiliat en est mon. Era un rey qui hauia en son hostal un hom deuot, qui per deuocio e per humilitat, anaua humilment vestit. Aquell hom era per linyatge honrat, e era caualler. En la casa de aquell rey hauia dos cauallers qui eren frares de aquell caualler, los quals eren homens erguylofes, e homens qui amauen les vanitats de aquest mon. E car lo

1. Seria en la.—2. Qui lur.—3. Als cauallers.—4. Añade la vers. cast. Sin que le falte que vestir al desnudo, ni que comer al hambriento.

rey era erguylos, hauia vergonya de esser priuat de aquell caualler deuot e qui era humil en son vestir, e en son parlar, e en tots sos gests; e lo rey hauia tots jorns priuadea e folaç ab los frares de aquell caualler.

CAPITOL XXXI

DE CONTINENCIA E DE ENVEJA

CONTINENCIA fill, dix lo ermita, es assadollament ¹ de atemperat defir; e es contaria a enueja, que es vici mortal on hom desira injuri ofament contra compliment de continencia. Amable fill, enueja pot esser major en home rich que en home pòbre, e aço mateix se segueix de continencia; car major vici es a home rich, si ha enueja ² e si no s te per pagat de ço que Deus li ha donat, que no es a home pobre dels bens temporals. Molt se marauella Felix que continencia pogues esser major en home rich que en home pobre, car vijares li'era que home pobre degues mes esser grafit ³ si s te per pagat de poch, que lo rich hom de molt. Conech lo ermita que Felix se maruellaua de ço que li hauia dit, e dix li aquestes paraules:

1. En el contexto de esta cláusula se notan algunas variantes en los códices confrontados. Uno de ellos la transcribe de este modo: «Continencia es assadollament de atemperament; e es començament de temprança, e contraria a enueja, que es vici mortal on huma desij desija injuriament contra compliment de continencia.» En otros códices hay algunas diferencias aunque no alteran el sentido. El traductor castellano la vierte así: «La continencia, hijo, dijo el ermitaño, es contentarse de lo que uno tiene ó posee, sin desear ni apetecer otra cosa; por lo que es principio de la templanza y contraria á la envidia, que es vicio mortal y deseo desordenado contra la perfección de la continencia.»—2. En qui sia enueja.—3. Graít.

Fill, dix lo ermita, tots los bens e ls compliments que fon ne esser poden en hom, tots hi fon de Deu; e aytant fon majors e mellors e pus nobles, com als bens e als compliments de Deu fon pus semblants. On com se sdeue que continencia esta en hom rich qui de tota fa riquesa ¹ fia humil e feruesca Deu, mes de bona obra fa e pot fer que l home pobre dels bens temporals. ² E si aço no era enaxi feria falsa la paraula que un rey dix a un ermita. ¿E com fo aço? dix Felix. E lo ermita dix: ³ Passaua per un desert un rey ab gran res de cauallers. En aquell desert estaua un ermita; e lo ermita volch saber del re y si era hom just e que s tengues per contengut ⁴ de la riquesa que Deus li hauia donada. Aquell ermita demana al rey si ab gran riquesa se podia vençre enueja; e lo rey respos e dix, que lo huma desir es ⁵ pus forts quant venç enueja en granea, que quant la venç en poquea. Segons les paraules que l rey dix, entes lo ermita que l rey no era enuejos, e que ab tota fa riquesa vencia enueja, e hauia continencia en amar, feruir e honrar Deu. Molt plach al ermita la continencia ⁶ del rey, e marauella s com en lo mon no n hauia molts de aytals reys com ell era. Mes lo ermita dix a Felix: Era un pages pobre qui hauia una vinya prop de un camp de un caualler qui era molt rich e poderos. Aquell pages hauia enueja del camp de aquell caualler, e lo caualler hauia enueja de la vinya del pages. Esdeuench se que ab dosos vengueren a confessio a un frare, ⁷ e cascun confessà son peccat. Lo frare dona major penitencia al pages que

1. Vers. cast. Cuando sucede que un rico y perfecto con toda su riqueza y perfección.—2. Vers. cast. Que el pobre imperfecto.—3. Estas cuatro palabras faltan en algunos códices.—4. Content.—5. Desirer era. En otro códice: Desirar era.—6. Captença.—7. Vers. cast. A un mismo confesor.

al caualler; car lo caualler contrestaua a enueja pus fortment que l pages en quant no volia ufar de son poder contra lo pages, al qual poguera tobre la vinya si s volgues. Sapiens, fill, que ¹ enueja es contra esperança, justícia, caritat, fortitudo e temprança, e concorda s ab tots los contraris ² de aquestes virtuts contra continencia, qui ab totes les virtuts ha concordança, e ab los contraris de les virtuts ha contrarietat. On com se sdeue que enueja multiplica, adonchs, en son multiplicament, multipliquen los contraris de les virtuts; e com continencia multiplica, adonchs multipliquen en son multiplicament los contraris dels vicis. Cant Felix hac ohit ço ³ que lo ermita dehia del multiplicament de enueja e de continencia, ell dix ⁴ al ermita que ell se marauellaua com enueja es tan multiplicada en tot lo mon, e continencia esta en lo mon en tan poca ⁵ quantitat; car les virtuts que ab Deu han alguna semblança, deurien effer en major granea que los vicis, qui de Deu no han ninguna semblança. Forts parech al ermita la questio que Felix li hac dita, e marauella s lo ermita com Felix li hac feta tan greu ⁶ questio, e estech confiros longament anans que li fabes respondre. Com lo ermita hac longament confirat, ell dix a Felix estes paraules: En una ciutat estauen un rey e un bisbe. Cascun de ells era hom vicios, enuejos e de mala vida. Los homens de aquella ciutat prenien mal eximpli de la mala vida del rey e del bisbe; mas, pus mal eximpli prenien del bisbe que del rey, car en aytant com lo bisbe, segons son offici, era pus prop a la semblança de Deu que lo rey, se seguia

1. Estas tres palabras estan suprimidas en alguno de los códices.—2. Vers. cast. Los vicios contrarios.—3. Ohia Felix ço.—4. Continencia, dix.—5. Pocha.—6. Gran.

aquella semblança del bisbe en major contrarietat de be que la semblança del rey. Entes Felix la solucio de la questio, e dix que ell se marauellaua de la gran granea que enueja ha en prelat enuejos, ne per que Deus fosse que en clergue pusca esser major enueja que en lech, com clergue sia pus apropiat a seruir Deus que lech. Fill, dix lo ermita, un caualler hauia dos scuders. Ab la un scuder se confellaua, ¹ e a ell dehia fos secrets, e aquell scuder pensaua de la persona del caualler. L altre scuder pensaua del cauall del caualler. Sdeuench se que abdo-fes ² los scuders faeren engan e trahicio al caualler, e lo scuder qui era pus priuat de son senyor que l altre, fostench pus gran turment e mort que l altre. Era un bisbe qui hauia un nebot que molt amaua. Aquell bisbe hauia un bell castell molt rich en son bisbat, e hauia enueja de aquell castell que era seu, lo qual enuejaua en quant desiraua que fos de son nebot. ³ Lo princep de aquella terra enuejaua aquell castell per si mateix, e fo questio en qui hauia mes de enueja, o en lo bisbe o en lo rey. Enueja e continencia se encontraren. Enueja, dix continencia, vos ¿per que m perseguits? ¿com no membrats com poch visch lo pastor qui enuejaua les ouelles de son senyor, les quals comenades li hauia? car lo pastor aucis lo senyor de les ouelles per ço que fossen sues. Com lo pastor hac mort son senyor, e hac possehides un jorn tan solament les ouelles, ell fo acusat de trahicio, e l endema fo jutjat a mort e fo penjat. Continencia, dix enueja, vos ¿per que m contrestats, pus que veets que jo son en est mon pus amada e pus honrada, e he mes

¹ Aconfellaua. — ² Abdofos. — ³ Vers. cast. El que envidiaba para propio suyo por

amadors que vos no hauets? per que no membrats que jo era en un rey molt noble e poderos com tolch a un caualler una bella muller que hauia, e hanch, vos, continencia, qui erets en lo caualler, no hagues poder contra mi qui era en lo rey? Continencia, dix enueja, membreus com fuy gran aquell dia que un burgues enueja la filla de una dona vidua ¹ que un feu compare li comana, e enueja un hort de que aquella dona viuia ab fos infants; e per la granea que jo haguí en aquell burgues, corrompe lo burgues la filla de la dona vidua, ² e li tolch lo hort que hauia. Enueja, dix continencia, be fe que gran fots en est mon, e gran fots en la ira de Deu; empero, jatsia aço que jo sia pochá en est mon, jo son gran en la benediccio de Deu. Era un traginer qui hauia muller e infants. Aquell traginer era hom continent, e que s tenia per pagat de ço que Deus li hauia donat. Aquell traginer hauia un afe ab lo qual guanya-ua ço de que viuia ab fos infants. Lo dit traginer hauia un fill qui desiraua la mort de son pare, per ço que hauia enueja de aquell afe. Era questio en qui era major granea, en la continencia del traginer o en la enueja de son fill.

CAPITOL XXXII

DE PASCENCIA E DE IRA

PASCENCIA e ira son contraris, car pascencia es obra de forts ³ coratge, la qual fortitudo efforça ab cari-

dejárselo á un sobrino á quien mucho amaba.—1. Vella.—2. Vella.—3. Fort.

tat, justícia, humilitat e speranza; e ira es freuoltat de coratge, mogut per vanitat, erguyl, injuria, follia e mala volentat. Felix, dix lo ermita, Deus es pascient en quant soffer que hom, qui es sa creatura, e es creat a honrar, amar e feruir ell, lo defama, ¹ e lo menysprea en est mon per vils cofes e per peccat. E car Deus ama sa semblança en hom, e Deus ha pasciencia, per aço vol que hom haja pasciencia, per tal que per pasciencia sia a Deu semblant. Tant ama Deus pasciencia, que la humana natura que pres, volch que hagues pasciencia en effer Jhesuchrist, venut, pobre, menyspreat, turmentat, defemparat e mort. Aquesta pasciencia volch lo fill de Deu hauer en humana natura, per ço que hom per honrar ² Deu vulla hauer semblança en pasciencia, per la qual sia a Christ semblant en sostenir pobrea, turment, e mort per la honor e amor de Jhesuchrist. Fill, Jhesuchrist es molt pascient en molt hom a qui ha donades moltes de riqueses e honraments en est mon, los quals lo porien fer honrar, amar e conixer, e no ho fan. E Christ soffer la defonor que li fan en est mon; mas en laltre setgle cauran en la ira de Deu, ço es saber, que Deu los malehira a foch infinit. Fill, per pasciencia sdeue consolacio e plafer; e per ira sdeue lo contrari; car consolacio es en los ³ homens pascients com han sostenguda alguna pena que ira dona. Ha forts coratge qui no se inclina a venciement per ira, la qual dona tristicia e malanança; ha coratge qui a mouiment de ira se leixa manar e vençre. Ira comença en la volentat, qui soptosament se mou sens deliberacio de enteniment ne de memoria, car tant es

1. Lo defonra. — 2. Amar. — 3. Han los.

iuerços aquell mouiment de mala volentat, que empatxa la memoria a membrar e lo enteniment a entendre Deu, e les semblances que hom ha de Deu; e fa a hom menysprear los manaments de Deu, e la gloria celestial, e les infernals penes, e ret ¹ hom enaxi com embriach e exit de son seny. Mas com se fdeue que hom es irat en la pena ² del cor, ³ e hom contrasta ab pasciencia e fortitudo a la ira, adonchs la memoria e lo enteniment han deliberacio a recordar Deu e les seues semblances, e tem hom Deu offendre. E adonchs hom per esta manera pot vençre ira, en lo qual venciment atroba hom plafer e alegrança. Esdeuench se una vegada que un hom faui parlaua ab un hom foll. Lo hom faui dehia ab raho ço que dehia, e totes ses paraules eren humils e be ordenades. Les paraules del hom foll eren ergulloses, vilanes, e sens tota raho. Estant que lo hom faui e lo hom foll eren en aytals paraules, esdeuench se que l hom faui senti en son coratge mouiment de ira, per la qual senti passio, e desordonaren se les paraules que dehia. Estant lo home faui enaxi, ell se marauella fortment de si mateix, com per la follia e la ira del hom foll, ell se era cambiat ne mogut ne acostat a ira. Dementre que lo hom faui enaxi se marauellaua, la memoria hac deliberat a recordar, e lo enteniment a entendre pasciencia, fortitudo, caritat e les altres virtuts que a pasciencia ajuden contra ira. Molt plach al faui hom com membraua e entenía pasciencia e les altres virtuts, e adonchs ell entes que per ço fo tentat de scomouiment de ira que hagues occasio de hauer pasciencia, per la qual e ab la

1. Rent. —2. Penfa. —3. Vers cast. Pero si sucede que quando la ira se empieza á

qual fos a Deu semblant en pasciència. Lo faui hom pres pasciència en fon coratge ab fortitudo, e lo foll hom fo pascient, humil, e de dolçes e humils paraules, ab les quals conuerti lo foll hom a paraules veres e humils; e ab contricció de cor e ab lagremes en los ulls, li feu otorgar veritat, la qual dabans negada hauia. Era un rey qui molt amaua lo poble de una ciutat. Cas se fdeuench que lo poble de aquella ciutat feu vers lo rey trahicio e engan; e com lo rey en aquell poble molt se confiaua, e occasio no ls hauia donada que trahicio li faessen, fo molt irat contra aquell poble. Estant lo rey en sa ira, fofferia passio molt gran, car ira dona pena a hom tota hora que en hom esta. Vn dia cogitaua lo rey en lo falliment que aquell poble hauia feyt, e enaxi com comença a membrar e entendre lo falliment de fon poble, comença a sentir ira e despagament en fon coratge, e hac treball e passio d' aço en que cogitaua. En treball e en subjugacio de ira stech lo rey longament, e desira que ell hagues tant de poder, que tot aquell poble qui hauia feyt altre senyor pogues destrouir e auçiore. On mes lo rey en aço cogitaua, pus fortment sa ira multiplicaua, e crexia la pena que la ira li donaua. Marauella s lo rey com hauia tan gran pena d' aço ' que cogitaua, e considera que Deus hauia gran ira contra tots aquells que li fan trahicio e vilania, e qui per vanitats lo defamen. Dementre que ell en Deu pensaua, e en los falliments que los homens fan a Deu, ell remembra que era en peccat de ira, * e clama merce a Deu que li perdonas, e que hagues vers ell pasciència. Com lo rey hac

encender en el corazon.—1. Per ço.—2. Luxuria.

remembrada pasciencia e en Deu hac sperança, ell fenti que en son cor no era la pena que hi folia effer la donchs ¹ com pensaua en la trahició de son poble. E adonchs lo rey dix estes paraules: Gran marauella es que hom deman perdo e que no vulla perdonar; e que vulla en altre pasciencia e no la vulla en si mateix; e marauella es per que de la feruitut e mala fenyoria de ira, e de la pena que ira dona, hom no s'hi ab oblidar fa ira e los deffalliments que ha feyts a Deu, ² e ab desirar pasciencia effer en si ³ mateix e en ⁴ Deu, en lo qual haja sperança. Era un hom pobre de poder e de amichs, qui tractaua un gran negoci, ço es a saber, que Deus fos amat, conegut e feruit per tot lo mon. Aquest hom per ço car no era hom rich, ne honrat, ne poderos, no abastaua per si a tractar lo negoci qui era molt gran, e anaua als ⁵ prelats, princeps e grans fenyors que Deus ha molt honrats en lo mon, e als quals ha donat gran poder, e pregauels que ells tractassen aquell negoci. Esdeuench se un dia que ell parlaua de aquell negoci ab un prelat, lo qual lo scarni es ris de ses paraules, les quals lo prelat menyspresa e tench a nient. Molt se marauella aquell hom del prelat qui tan poch preua lo honrament de Deu, e comença a sentir en son coratje ira e pena. Dementre que ell sentia pena e ira, ell se marauella fortment com podia sentir ira, pus que tan noble negoci tractaua e desirana, e cuydas que aquella ira fos vici. Longament confidera lo bon hom en ço de que s' marauellaua, e recorrech a pasciencia, per ço que li ajudas de aquella ira que sostenia, la qual pasciencia no li ajuda.

1. Adonchs.—2. Hom li ha fets.—3. Ab si.—4. E ab.—5. Anaua per los.

Remembra lo bon hom la paciencia de Jhesuchrist e de los apostols, e adonchs multiplica pus fortment la ira en que staua; car on pus fortment remembraua la paciencia de Christ e dels apostols, pus fortment vehia que lo prelat era a Christ pus deffemblant e culpable. Marauella s lo bon hom com paciencia fa ira no vencia, e la pena que fostenia de son cor no gitaua; ¹ e longament se marauella enaxi aquell hom, tro ² que conech que aquella ira no era vici, car si ho fos, ab paciencia no hagra concordança. Senyer, dix Felix, marauell me com aquell hom softench pena, depuys que conech que aquella ira que hauia no era vici, e que ab paciencia se concordaua. Fill, dix lo ermita, aquell hom hauia pena car amaua la honor de Christ, e vehia que lo prelat la defamaua; car si pena no hagues, no hagra paciencia ne fortitudo, com tota hora dura en hom paciencia e fortitudo, donant passio en desfirar alcuna cosa fins que vinga ³ a compliment. En una ciutat hauia un burgues molt faui, noble e poderos de riqueses e de amichs. Lo princep de aquella ciutat era maluat hom e de mala manera. Aquell princep era de tan maluades ⁴ custumes, que aquella ciutat malmestia e destrouia; e car lo burgues amaua la ciutat, car era hom just e faui, hauia molt gran ira de la malea del princep e del destrouiment de aquella ciutat. Vn dia se sdeuench que l princep hac fet un gran falliment contra la ciutat, e lo burgues ne fo en tan gran ira, que ell cogita com mogues tot lo poble de la ciutat e que aucies lo princep. En volentat fo lo burgues que metes en obra ço que cogitaua, tro que remembra justifi-

1. Aleujaua.—2. En tro.—3. Vage.—4. Males.

cia, leyaltat, caritat, e entes que ell deuia hauer pasciencia fots la volentat de Deu qui aquell princep los hauia donat per fenyor natural; e penedi s de fa folla confideracio, la qual hauia hauda en auciore son fenyor. Marauella s lo burgues com la ira, qui es peccat mortal, la qual hac contra son fenyor, poch en ell venir, pus que ell desiraua lo be e la utilitat de la ciutat. Empero entes e dix que la ira que hauia del mal de la ciutat no era vici, mas que hauia alcuna semblança ab la ira ¹ que hac en auciore son fenyor, per ço com li deffalli fortitudo a destrouir la semblança que la una ira hauia ab la altra, la qual poch effer destrouida ab pasciencia.

CAPITOL XXXIII

DE BENAUYRANÇA E MALAUYRANÇA

EN Deus es bontat d on ve benauyrança ² en hom, contra la qual benauyrança, es malauyrança, qui es deffemblant a la bontat de Deu; la qual bontat enforma a fa semblança benauyrança de hom, per la qual ha compliment en celestial gloria de tot ço que es desirable. Amable fill, dix lo ermita a Felix, la bontat de Deu es gran, e per ço en lo mon influeix gran semblança de fi matexa en los homens, ço es, gran benauyrança; car molt es gran benauyrança a hom, que sdeuenga de no effer en effer per manera de creacio, e que Deus li do

1. Ab ira.—2. Vers cast. Bienaventuranza ó felicidad.

fenyoria e noblea sobre totes les cofes qui són a feruici de hom. Encare endemes que Deus li do memoria, enteniment e volentat ab que pufca membrar. entendre e amar Deu e fi mateix, e totes les cofes que ab benauyrança fe couenen; e encare que done Deus benauyrança a hom com lo apella ab ell effer en gloria fens fi. Fill, Deus ha benauyrat hom, e ha li donada ¹ oportunitat com us de fa benauyrança; mes com hom fe enclina a malea, e s fa deffemblant a Deu per peccat, e adonchs de benauyrança fe enclina a malauyrança, en la qual es contra benauyrança; car mes valria a tot hom que no fos, que no fa com es si cau en la ira de Deu que l puneix a malauyrança. En moltes de maneres, fill, dona Deus benauyrança als homens, e en moltes de maneres los homens cahen en malauyrança ² com fan contra la benauyrança que Deus lurs dona e no la volen pendre a honor de Deu e a utilitat de ells mateixs. E per aço, fill, fe deu hom molt marauellar en est mon, car no es negun hom que si ha necessitat ³ de alcuna cosa temporal, ⁴ e hom la li vol donar o prestar o vendre, que no la prenga volenters, o per do, o per preftech, o per venda; e la benauyrança que Deus dona no veem negun hom qui reebre la vulla a honor de Deu ne a profit de si mateix ne a esquiuar la malauyrança. Amable fill, la major benauyrança que hanch Deus dona a hom, e que Deus major pot donar, fo com benauyra la humanitat de Christ que fos una persona ab lo fill de Deu; car aquella es benauyrança qui ha major acostament e major semblança ab la bonea, granea, eternitat, poder,

1. Fill, be hauria lo hom si s volia, car mon fenyor Deus li ha donada. — 2 Vers cast. Y de muchos modos se acarrean ellos la desgracia. — 3 Sia a necessitat. — 3 Corporal.

fauieta, volentat, e ab totes les dignitats de Deu, que nulla altra benauyrança ne que totes les altres benauyrançes. E per aquella benauyrança, fill, son sdeuengudes e creades totes les altres benauyrançes. Apres la gran benauyrança de Jhesuchrist, fo la benauyrança de nostra dona fanta Maria, qui es major que nulla altre benauyrança, leuat aquella de son fill. Apres la benauyrança de nostra dona, es gran cella dels angels e dels apostols, prophetes e martirs. E la major benauyrança que Deus pufca donar a hom en est mon es que li do gracia que en est mon sia pobre, treballat, menyspreat, turmentat e mort per lohar, amar, conexer, honrar e feruir Deu e aportar a via de salut aquells qui per ignorancia e via de peccat van a perdurable dampnacio. Senyer, dix Felix al ermita, fort me marauell per que Deus dona en aquest mon a alguns homens benauyrança dels bens temporals, e a altres no dara riqueses, ne sanitat, ne honrament, ans estaran en est mon en pobreses e en treballs e en malanances. Fill, dix lo ermita, un hom hac .ij. fills. Lo dia que aquell hom mori, amdosos fos fills lo pregaren que ell los donas fa gracia e fa benediccio. Lo pare dix a aquell .ij. fills qual d ells volia que li lexas les grans riqueses que hauia, e que al altre lexas les bones custumes que hauia. Lo fill major demana les riqueses, e lo fill menor demana les virtuts de son pare, en les quals virtuts hac lo fill menor major benauyrança que lo fill major en ses riqueses. Senyer, dix Felix, ij. homens eren peccadors, e Deus dona gracia a la una que exi de peccat, e benauyra lo Deus en hauer virtuts, honraments e riqueses en est mon. E l altre hom Deus lexa estar en peccat, en lo qual fo tro al

dia de la mort. On com Deus fia just, bo, piados e poderos, marauell-me per que pus a la un hom perdona e a aquell benauyra, per que no perdona al altre e per que lo lexa morir en maledicció. Fill, dix lo ermita, en una prouincia hauia un emperador, qui a los uns homens perdonaua e a los altres punia com hauian feta injuria contra ell. En aquella prouincia hauia un rey que a tot hom perdonaua, e negun hom no punia de neguna injuria que faes. Altre rey hauia en aquella prouincia qui a negun hom no perdonaua, ans punia tot hom qui faes malefici. En la terra del emperador hauia molts habitants, car misericordia e justicia fe concordauen; e en les terres dels .ij. reys estauen pochs habitants per ço com justicia e misericordia no si acordauen. Era un rey qui dona a un caualler un castell, e a un altre caualler dona un cauall. E fo questio lo rey per que volch donar a la un caualler castell e al altre cauall, pus que amdosos los cauallers eren equals en nobleza, en boneza e en riquesa. Jutjat fo en la cort del rey que lo rey hauia demostrada la sua francha volentat, per que lo seu franch voler volch donar, segons que ho requeri franquesa de son voler e poder. Senyer, los gentils e los homens qui son error ignorantment ¿per que son en malauyrança, en la qual los fa Deus nexer, pus que van a perdicio? † Fill, la malauyrança en que hom esta per lo peccat original es diuersa a la malauyrança en que son los christians peccadors; car aquella dels infaels es per peccat original, e la de los mals christians es per peccat actual. Senyer, ma-

†. La vers. cast. añade: Pues Dios les ha hecho nacer en aquellos países, y permitido se eduquen en aquellas costumbres.

rauella me do, que hom pusca effer benauyrat e mala-uyrat per costellacions ¹ ne per cors de natura, car si ho era no m es semblant que benauyrança sia complida per la bonea de Deu e per la sua justicia. Fill, un hom hauia en son ort una roda que la aygua mouia totes les vegades que aquell hom se volia; e com volia que la aygua no mogues aquella roda, ell hi metia un basto, e fermaua la roda en tal manera, que la aygua no la podia moure. Senyer, dix Felix, ¿per que Deus fa benauyrat ² a un hom que lo fa effer fenyor de altre hom, com sia cosa que tots los homens sien de una natura, ço es, de una specia? Fill, dix lo ermita, a un pastor foren comenades moltes ouelles. Aquell pastor e un ca que hauia, eren en gran treball tots dies per guardar e deffendre les ouelles dels ³ lops. Entes Felix la semblança, e dix que fenyoria de princep es seruitut, estant dejus a son poble a guardar e regir, per ço que a Deu sia agradable; e marauella s Felix del princep per que es te per benauyrat en effer princep, pus que es solfmes a soste- nir ⁴ son poble. Felix demana al ermita ço de que s marauellaua, e lo ermita li dix estes paraules: Fill, benauyrança pus prop es a libertat que a seruitut; mas com foll princep confira la honor e la fenyoria que ha sobre son poble, e no confira lo deute a que es tengut en effer princep, adonchs se te per benauyrat daço en que ell sdeue malauyrat; mas com princep enten la honor e la fenyoria per que es princep, e s te per tengut de treballar e treballa per tenir en pau e en dretura son poble, adonchs es benauyrat e usa de sa benauyrança. Entes

¹ Vers. cast. Por la constancia de los astros. — ² Benauyrança — ³ Als. — ⁴ Construir.

Felix les paraules del ermita, e dix que fort se marauellaua de tant ¹ princep qui es en ² malauyrança, e cuyda effer en benauyrança.

CAPITOL XXXIV

DE LEYALTAT E DESLEYALTAT

L EYALTAT esta en coratge vertader, enfortit per caritat, temor, justícia, sperança, lo qual enfortiment es de fortitudo, ³ que participa ab les virtuts en concordança, ab les quals es contra vicis en contrarietat; e desleyaltat fa de tot aço ⁴ lo contrari. Fill, dix lo ermita, Deus ha donada leyltat en hom, per ço que un hom se pufca fiar en altre en dir li fos secrets, o en demana ls de confell, o en comanar li fos infants, fa muller, o fos diners, o ses possessions, o les altres cofes semblants a aquestes; car en totes ⁵ estes cofes es leyltat necessaria. Deus ha comanat a hom si mateix en lo mon, car tot hom en quant creatura, es de Deu, e Deus comana a hom ço que ha en hom, per ço que hom reta si mateix a Deu per bones obres. E Deus comana a hom son honorament, son membrar, entendre e amar, lo qual ha en hom, ço es saber, que Deus vol ⁶ effer honrat, e feruit en effer membrat, entes e amat per hom. Jhesuchrist com sen puja en los cels ⁷ comana a sant Pere la sgleya, e a fos conseqüents; e a un pastor ha comanades ouelles

1. Tal.—2. En la —3. Fortalea.—4. D ago.—5. A totes.—6. Volch.—7. Als cels.

que les men a la pastura, hon per si matexes no faben anar, e a la font per beure, a la qual sens lo pastor anar no fabrien. Fill, Deus ha comanat a la anima los .v. senys corporals, per tal que la anima los quart ab son membrar, entendre e amar. De aytals comandes e de moltes de altres parlaua lo ermita a Felix, per ço que en les paraules Felix apercebes e enteses com leyaltat es necessaria a comanda, e com defleyaltat hi es cosa perillosa. Longament cogita Felix en les paraules que lo ermita li dehia, e confira com lo mon es en maluat estament; e marauella s com leyaltat es tan poca, e defleyaltat es tan multiplicada, e dix al ermita estes paraules: Senyer, si lo mon fos majorment en bon estament que en mal, fora en lo mon mes de leyaltat que de defleyaltat; mas com lo mon es mes en mal estament que en bo, en quant son mes de mals homens que de bons, per aço appar manifestament que en lo mon es major defleyaltat, e leyaltat es menor; on com leyaltat sia per Deus amada, e defleyaltat sia en la ira de Deu, fort me marauell en que s pren ne per qual cosa se sdeue ¹ que defleyaltat sia major que leyaltat. Fill, dix lo ermita, un rey era hom de molt sancta vida, lo qual era molt treballat en regir son poble; car aquell poble era molt mal acustumat, e lo rey no podia sostenir lo treball que hauia en regir e governar aquell poble. Vna vegada se sdeuench que lo rey fo en oracio, e prega Deus que donas a son poble gracia com ² fos en bones custumes, ³ o que l tragues de aquesta vida, car no podia sostenir lo treball que hauia en regnar e posseir

1. Cosa sdeue.—2. Que.—3. Vers. cast. Para que enmendase sus costumbres.

fon poble. Dementre que lo rey fehia esta oracio vijares li fo que ohis una veú que li dehia: ¹ En la granea del falliment de ton poble vol Deus que multiplichs ta be-nauyrança en conuertir lo ab ton treball a via saludable. Entes Felix la femblança, ço es faber, que defleyaltat es tan gran per ço que leyalta^t pufca mes multiplicar en destrouir defleyaltat; car aytant com major defleyaltat destrouira, de aytant mes multiplicar pora leyalta^t. Adonchs ² entes Felix que los mals e los errors e los vicis qui fon en lo mon soffer Deus que sien grans per ço que hom ne pufca multiplicar e adur majors bens, majors virtuts e majors ordonances. Fill, dix lo ermita, una cadella hauia cadells en un loch, pres ³ de una coua on estaua un lop. Esdeuench fe que aquella cadella hac fam, e volch anar a menjar, mas hach pahor que si ella fe partia de fos cadells, que lo lop no ls li menjas. La cadella ana al lop e comana li fos cadells, car hac fiança en ell que hagues leyalta^t, pus que ell li comanaua fos cadells; per que la cadella comana al lop fos cadells e ana menjar a la casa de un pages de qui la cadella era. Com lo lop viu denant si los cadells, qui eren bells e grasses, ell confira que si aquells crexien li ferien contraris; e de altra part confira que la cadella no li comana fos cadells per caritat, mas per temor, e encara per la gran fam que el lop hauia, auçis los cadells e menja ls. E com los hac menjats, la cadella vench e atroba que lo lop hauia menjats los cadells. Molt fe marauella la cadella del lop com poch hauer defleyaltat, pus que ella en ell se fiaua; e lo lop se marauella de la cadella com li poch comanar

1. Que dehia.—2. Pora. Adonchs.—3. Prop.

fos fills, pus que los nodria a contrestar al lop, si volia menjar de les ouelles del pages de qui la cadella era. La cadella repta lo lop de defleyaltat dient li que de tota confiança e comanda se deu seguir leyltat, pus que leyltat es per ço que püsca esser conseruada ¹ comanda e confiança; e lo lop se scufa e menaça a la cadella. Eren marit e muller que no podien hauer negun infant, e hauien gran riquesa. Vn dia se sdeuench que un azalt infant vench a lur porta per querer almoyna. Lo bon hom e la bona dona prengueren per fill aquell infant, e nodriren lo al pus bellament que pogueren, e propofaren que apres lur mort lo faessen hereter de tots lurs bens. Lo prom e sa muller vengueren a la mort, e mil folds se preferen per lur anima, e tot la ls li jaquiren. Apres lur mort lo maluat fill aquell no volch negun ² dels mil folds donar per lur anima, ans se marauella com se ³ eren poguts fiar en ell, e no s marauella de la defleyaltat que ell hauia feta en vers ells. En una terra se sdeuench que un noble baro, fenyor de un noble castell, volch anar en pelegrinatge. Aquell caualler hauia bella muller la qual molt amaua. Sa muller e son castell comana a un seu scuder, lo qual ell hauia nodrit; e com lo caualler fo en lo pelegrinatge, lo scuder jach ab la muller de son fenyor, e trahi li son castell, lo qual liura a un comte qui era enemich de son fenyor, qui ab son fenyor hac guerreat longament. Tots los homens de aquell castell e de tota la terra se marauellaren del scuder com hauia feta tan gran defleyaltat; e anans que la defleyaltat hagues feta no s marauellaren com son fe-

1. Coneguda.—2. Gens.—3. Sens.

nyor li hauia comanada fa muller ne son castell, e marauellaren sen com lo scuder hac feyta la desfleyaltat. Com lo comte hac lo castell, ell pres lo scuder e demana li per que hauia trahit son fenyor, e fa muller e son castell. Senyer, dix lo scuder, jo no ame hanc un dia mon fenyor de leyal amor; e car ell me comana ço que no s coue comanar sens amor vertadera e leyal, per ço una poca de amor que jo hauia a mon fenyor per lo be que m fehia, no ha pogut mi tenir leyal ne m ha pogut deffendre de desfleyaltat. Lo comte repres lo scuder e dix que ja s fos ço que la amor pocha que ell hauia a son fenyor no abastas a ell en effer leyal, al menys degra abastar la confiança e la amor que son fenyor hauia en ell que li comanaua tot quant hauia. Adonchs lo comte comanda ¹ que hom faes morir lo scuder a mala mort; e com lo caualler fo vengut, ell li rete fa muller e son castell, e dix li que no volia pus possehir ² neguna cosa que fos venguda per trahicio ne per desfleyaltat. Tots los homens de la terra tengueren lo comte per leyal, e lo fenyor del castell se feu de grat son hom, e tench lo castell e quant hac per lo comte.

CAPITOL XXXV

DE ENSENYAMENT E DE VILANIA

ENSENYAMENT, dix lo ermita, es plafer ordonat de vista corporal e de ohiment agradable. E per aço

1. Mana.—2. Softenir.

vol Deus que los homens sien ensenyats en saludar, en conuidar, en proferir, ¹ en dir paraules ensenyades, e en fer plaers los uns als altres. Car per aytals ensenyaments feyts defora lo cors del hom, entra de dins plaer a la anima, per lo qual plaer se spandeix son recordar, entendre e amar en caritat, justicia, humilitat, e en les altres virtuts semblants a aquestes. Ensenyament e cortesia fa los homens vestir, menjar, beure, anar, estar e parlar, e axi de totes coses semblants, segons que s coué; e viània fa de ço tot lo contrari. E per aço, fill, es marauella de tant princep e alt baro, e de tant hom, com son tan vilans e tan mal ensenyats en dir e en fer vils futzes feyts, per los quals a Deu e a les gents son defagradables. Fill, dix lo ermita, molt hom es ensenyat e cortes en fes paraules e en fos feyts, per tal que sia agradable e placent a les gents, per les quals vol esser amat, honrat lohat e feruit; e de aytal ensenyament se deu hom marauellar, per ço com res no val, ans es noible ² en quant ne ha hom vanagloria, e ho fa hom per hauer vanagloria, encare que dona pena e treball a hom. Mas de ensenyament e de cortesia que hom vol hauer, per ço que les gents lohen, honren, e benehescan Deu en hom ensenyat e cortes, de aytal ensenyament no s deu hom marauellar si es en hom, e majorment en los grans fenyors en que Deus pot esser mes amat e feruit que en los altres homens, e en qui sia mils ensenyament e cortesia que en altres homens. En una ciutat staua un burgues qui era luxurios, empero moltes vegades hauia consciencia del peccat que fehia, e pregaua Deus que li

1. Profitar.—2. Vers. cast. En que no solo no merecen sino que desmerecen.

donas gracia que exis de aquell peccat. Vna vegada fe fdeuench que aquell burgues estaua en la plaça ab gran res de burguesos e de bons homens. Dementre que lo burgues staua enaxi, ell hac volentat de scampar aygua e ana a la casa sua. Com en son alberch ell hac stat e complit ço per que era anat a ell, vench en volentat que anas a una folla fembra ab la qual solia peccar. A la folla fembra ana, e ab ella pecca enaxi com hauia acustumat. A la plaça torna lo burgues com hac peccat, e altra vegada li vench volentat de pixar, e lauors lo burgues considera en si mateix com secretament hauia pixat, e hauia feyta vilania contra Deu, car hauia peccat ab la folla fembra, e hac consciencia e contricció de cor. Estant lo burgues enaxi, ell considera per quant pixaria denant tots en la plaça, e no s poch pensar que per neguna cosa ho faes, tal vergonya li n pendria. ¹ Molt se marauella lo burgues com hauia vergonya de pixar denant los homens, e no hauia hauda vergonya de Deu e de rememorar, entendre e amar peccat; car pus gran vilania es defobehir Deu e enfutzar sa anima de vil membrament, entendre e voler, que no es pixar denant hom. Era una dona casta, mas dehia paraules futzes e leges tot dia. Vna donzella estaua ab la dona, que era foyla e fotsmeza al peccat de luxuria, mas per res no diguera una lega paraula ne vilania. Vn dia fe fdeuench que aquella donzella hac peccat ab un clerga que tot dia cantaua missa ² a la dona. ³ Estant la dona e la donzella a la missa, la dona dix una vilana paraula e futza. Molt se marauella la donzella de la vilana paraula que la dona dix, e majorment

1. Vendria.—2. La missa.—3. Vers, cast. En la misma casa.

en tan honest loch com era adonchs com ohia la missa. Mas no s marauella la donzella de si matexa que peccaua ab lo clergue, ne s marauellaua del clerga qui cantaua la missa lo dia que ab ella peccat hauia. A la taula de un alt baro se affech un hom pobre mal vestit, lo qual era hom ¹ fant e de bona vida. Lo majordom de aquell baro vilanament leua aquell fant hom de la taula, car no li era vijares que hom vestit tan vilment com ell era vestit, degues ² sefer a la taula de tan noble baro. Fortment se marauella un faui caualler qui era en aquella cort, de la vilania que el majordom hauia feyta contra lo fant hom, lo qual ell sabia molt fant e de bona vida, e sabia que lo baro era hom vil e de vilanes paraules, e son majordom axi mateix. Fill, dix lo ermita, en una ciutat era un rey qui era molt ensenyat e cortes a totes gents. Aquell rey era hom dreturer e hauia moltes bones custumes. Esdeuench se que per aquella ciutat passa una dona, muller de un noble comte, la qual dona anaua en romaria a fant Jacme. En lo hostal hon la dona posaua eren .ij. homens qui s contrestauen de joch, e dehien paraules vilanes e leges de Jhesuchrist e de nostra dona; e tan leges eren les paraules, que la comtesa ne hac molt gran vergonya com les ohi, e dix denant son hoste que molt gran marauella se donaua del rey de aquella ciutat, com sostenia que tan vilanes paraules hom dices de Deu e de nostra dona; ³ e majorment com lo rey fos tan ensenyat segons que ella hauia ohit dir. En una plaça estaua un hom ergullos qui dehia vilanes paraules e mal ensenyades de una dona qui era en aquella ciutat.

1. Molt.—2. Seure.—3. Vers, cast. Como consintiese en su corte hombres tan mal

En aquella plaça estaua un azalt maçip qui era parent de aquella dona, lo qual ab paraules enfenyades e humils escufaua la dona del falliment que lo hom ergullos li aleuaue, lo qual ¹ denant tots defonra e feri aquell maçip per son ergull e per sa vilania. Tots se marauellaren del hom ergullos del falliment que feyt hauia, e marauellaren se del maçip qui ab tan gran paciència sostench la vilania que lo maluât hom feyta li hauia.

CAPITOL XXXVI

DE VERITAT E FALSETAT

VERITAT e falsetat son contraris, e han major contrarietat en les cofes grans que en les cofes menors; com sia cofa que en les cofes grans haja major poder de contraftar que en les cofes poques. Fill, dix lo ermita, Deus es veritat, ço es saber, Deus es la ² matexa veritat, e la veritat que es en hom e en les altres creatures ha alcuna femblança a la veritat de Deu, qui ha veritat creada a sa femblança, contra la qual femblança es falsetat, que es en hom esdeuenguda per peccat, per ço que la veritat creada sia contraria a sa femblança, ço es saber, a la veritat ³ increada. Ohi e entes Felix les paraules que lo ermita dehia de veritat e de falsetat, e marauella s Felix de falsetat qui es major en lo mon que veritat, com sia cofa que veritat creada contrasta ⁴ a falsetat ab ajuda de veritat increada, qui es major que tot

hablados.—1. Lo qual home ergullos.—2. Sa.—3. Volentat.—4. Contrafte.

lo mon. Per la marauella que Felix hauia, dix al ermita estes paraules: Senyer, una vegada ohi dir en un fermo que per un hom¹ qui sia en veritat ne en via de saluacio, ne fon .M. qui fon en error e fon en via de dampnacio, don jo m do gran marauella com Deus foffer que veritat, qui es a fa femblança, sia en est mon en tan poca quantitat; e que falsetat sia en tan gran quantitat, ne sia enaxi multiplicada. Fill, dix lo ermita, Deus pare es veritat, e de fa veritat matexa engendra fill e spira fant spirit que fon veritat. On com la veritat creada haja alcuna femblança a la veritat de Deu, per aço vol Deus que enaxi com ell en si, e de si,² es, Deus pare e³ engendra e spira en granea de veritat, que enaxi los homens qui fon en veritat e en via de saluacio, multipliquen ab lur veritat, veritat en los infaels e en los maluats christians qui fon en via de dampnacio, lo qual multiplicament no porien tan be fer si falsetat era en poca quantitat. Entes Felix com la error e la falsetat qui es en los homens de aquest mon es gran, per ço que en fon gran destrouiment se n seguefca gran veritat. Mas marauella s fortment per que aquells⁴ qui fon en veritat no han gran cura de destrouir falsetat e de multiplicar veritat, pus que falsetat es gran per ço que se n pusca seguir gran veritat. Fill dix lo ermita, era un fant hom qui anaua per lo mon dient veritat a les gents per ço que la amassen e que falsetat destrouiffen. Vn dia se sdeuench que aquell fant hom dix a un prelat veritat dels falliments que fehia, e dix li que ell no obseruaua los euangelis en paupertat,⁵ ne los obehia en quant dien

1. Que un hom.—2. Ço es.—3. Pare engendre.—4. Per aquells.—5. Pobretat.

que hom vaja prehicar ¹ per tot lo mon veritat de Deu. Aquell prelat fo molt indignat contra lo fant hom, lo qual feu metre en carçre hon estech longament. En trifor estaua lo fant hom en la carçre, per ço com no podia anar per lo mon dient veritat; e marauella s com falsetat hauia venfuda veritat. Mas considera lo fant hom com ab veritat vences falsetat, e estant en son carçre hac paciencia, fe, caritat, humilitat, sperança, justicia, prudencia, fortitudo e temprança, ab les quals vencia e destrouia en son coratge falsetat, en ² lo qual destrouiment multiplicaua ³ veritat, per lo qual multiplicament hauia consolacio e benança. Senyer, dix Felix, veritat ha poder en manifestar si mateixa, e falsetat ha poder en significar que ella sia veritat e que veritat sia falsetat; e per aço son fort marauellat com falsetat ha tan gran poder, e com veritat no lo ha major; car pus greu cosa es significar que ço que es no sia, e que sia ço que no es, que no es manifestar ço que es que sia, e ço que no es que no sia. Amable fill, denant un gentil se disputauen .iij. fauis; la un era christia, l altre farrahi, e l altre juheu. En la disputacio de tots .iij. fo ordonat en quina manera fos al gentil significada veritat e falsetat, per ço que lo gentil prengues ⁴ veritat e leixas falsetat. Lo ordonament fo aytal, ço es saber, que aquella lig qui ab les dignitats de Deu e ab les virtuts creades hauria major concordança, e qui als ⁵ vicis seria pus contraria, couenia esser vera; e les altres contraries a ella couenia esser falses. E aço per tal com en Deu ha granea de bonea, eternitat, poder, e axi de totes les altres vir-

1. Prehicant.—2. E.—3. Multiplicaua en ell veritat.—4. Prees.—5. Ab.

tuts; e encara car granea de bonea, eternitat, poder e veritat ¹ ha major concordança ab majoritat de virtuts, e contradiu pus a majoritat de vicis ² que no a poquea de veritat. Disputant per aytal ordonament proua lo chrestia esser fa lig en veritat, e totes les altres esser en falsetat, segons que es prouat en lo libre *Del gentil*, e segons que en la *Art demostratiua* se conte. Senyer, dix Felix, marauellar me fan vostres paraules, car segons que vos dehits, leugera cofa feria que per aquexa manera hom destrouis la error qui es en los infaels, e la falsetat que creen, ab la veritat de la fe dels christians. On com sia enaxi leugera cofa, gran marauella me do per que no s destroueix falsetat, pus que pot esser destrouida per veritat. Fill, dix lo ermita, veritat fens caritat, prudencia, fe, sperança, justicia, temprança, fortitudo, castedat, humilitat, consciencia, pasciencia, contriccio, diligencia, e axi de les altres virtuts, no ha tan gran poder com ha falsetat que es multiplicada ab gola, auaricia, luxuria, superbia, enueja, ira, e axi de los altres vicis. E enaxi, fill, veritat sola no ha poder contra falsetat a qui molts vicis ajuden. Plora lo ermita e dix en plorant a Felix estes paraules: Los corfes celestials, les plantes, les besties, los auçells e peixs, e tota la obra natural e sperital de auest mon signifiquen la virtut de Deu e de los articles ³ a hom; e hom no la gofa recomptar als fills de falsetat per pahor de treballs e de mort, e de perdre los vans delits temporals. E Jhesuchrist, per mortifficar en hom falsetat e viuificar veritat, dona eximpli a hom com no temes falsetat ne los treballs que dona, pus que n

1. E encare car granea de veritat.—2. A vicis.—3. Altres articles.

pogues manifestar veritat, per la qual Deus fos amat, conegut, honrat e feruit. E per aço Christ volch si mateix e fos apostols e aquells que ell mes ha amats en est mon, liurar a pobrea e treballs e mort per manifestar veritat. E tot aço quaix res no val en lo mon, segons lo temps en que are fom, ans han los demes ¹ vergonya de dir veritat e de lohar Deu; e hom tem mes lo blasme de les gents que la ira ² de Deu. Marauella s Felix e dix que ver dehia lo ermita, e que en Quendiriahom encare viuia segons que lo ermita dehia. En una praderia molt bella encontra un hom fant ermita veritat que ploraua, e de los princeps, prelats, cauallers, burguesos, e de tots los homens de aquest mon se clamaua. Consolar volch lo ermita veritat, e marauella s com de tots los homens de aquest mon se clamaua. Senyer ermita, dix veritat, jo no pusch esser consolada dementre que falsetat sia en est mon tant amada e lohada, e haja tants de feruidors e mantenedors; ne jo no pusch estar que no m clam de aquells qui a mi ³ amen, com pus fortment no m amen e no m ferueixen, car jo veig que falsetat ha feruidors qui molt mes treballen per falsetat, que no fan los meus per mi. Donchs, ¿com fere jo consolada, ne quals cofes son aquelles en que pusca esser alegrada, pus que a penes gos esser nomenada e amada? Dona veritat, dix lo ermita, un hom pobre fo request que faes fals testimoni contra un prelat, e volch lin hom donar .M. marches d argent; e aquell dix que mes amaua esser pobre e fill de veritat, que esser rich e fill de falsetat; e per aço deuets vos esser alegrada en aquell qui tant vos ha amada.

1. Lendemes.—2. Que no fa la ira.—3. Qui m.

Com lo ermita hac dites aquestes paraules, veritat crida, e plora, e s plangue pus fortment que no folia. Molt se marauella lo fant hom per que veritat per ses paraules hauia multiplicats fos plors, e veritat li dix aquestes paraules: Si vos, fenyer ermita, fabets aqueix hom pobre qui per diners no m ha venuda, vos fabets reys, prelats, grans e pochhs homens, e de aquests molts qui m hagren venuda per diners, e qui m fon enemichs e desobediens per pahor de falsetat, qui ls ha dins son senyoratge. Recordas lo ermita e membra com falsetat ha molts seruidors, e enfemps ab veritat plora longament. Amable fill, dix lo ermita a Felix, ¿per que no plores e no planys la defonor que veritat pren en lo mon? Remembra com son gents qui creen en idoles, e en lo sol, e altres cofes de qui fan Deus strany. Veges com sarrahins de Deu creen falses cofes, e aço mateix dels juheus qui son enfre nos, e de Christ e de nostra dona dien vilanes paraules, e lo defonren, e lo blastormen falsament, fens que nos nons en prenem guarda de neguna² cosa. Veges, fill, en los christians com falsetat ha en el's gran senyoratge; e si aço membres³ e entens e defames, marauella fera si no plores. Plora Felix per aço que lo ermita dehia, e per ço car ahiraua falsetat e la honor de veritat defiraua. Vn clergue dix una vegada a un hom que veritat de la santa trinitat de Deu e de la sua encarnacio no s podia demostrar a hom en est mon. Marauella s aquell hom de ço que lo clergue li dehia, car semblant li era que si era ver ço que el clergue dehia, seguir sia que la falsetat, qui es contraria a la veri-

1. Coratge.—2. Prenem a neguna.—3. Desmembres.

tat qui es pus manifestable, no fos demostrable; e feria crehible esser falsa, enaxi com la veritat esser ¹ vera, la qual cosa li paria inconuenient molt forment. Encare se marauella aquell hom de ço que lo clergue li dehia, com si era veritat ço que dehia, seguir fia que l huma enteniment no pogues ne degues tant entendre Deu, al qual es creat per ço que l entena, com faria entendre aquestes coses mundanes, a les quals no es principalment creat per aço que les entena; e aço mateix se seguiria de la memoria e de la volentat qui s seguiria del enteniment.

CAPITOL XXXVII

DE MERIT E DE COLPA

AMABLE fill, dix lo ermita, en quant entenen merit per bona obra, deim que es contraria a colpa, que es per maluada obra; e lur contrarietat es gran, segons la obra qui es bona e la obra qui es mala es gran axi mateix. Fill, per gran merit es guanyada gran gloria, e per gran colpa se segueix gran pena. E per aço granea de virtuts sobrepuja ² granea de colpa e multiplica granea de merit; e granea de vicis multiplica granea de colpa. En Deu esta granea de larguesa, de justicia, de misericordia. La granea de larguesa dona a hom granea de virtuts, e la justicia, segons la granea de les virtuts, reguardona los homens per merit: mas la larguesa dona mes que lo hom no ³ pot aconseguir per merit, car no pot

1. Es.—2. Multiplica.—3. Ne.

hauer tan gran granea de virtuts com la larguea li n¹ pot donar; e per aço dona larguesa mes que hom no mereix. La misericordia perdona colpa e dona sobre merit, e perdona mes que hom no pot demanar perdo ne fer penitencia; car misericordia e larguesa fon en Deu una cosa matexa. Mas la justícia no puneix hom sens colpa de hom, e coue effer aytan gran la colpa de hom com lo puniment que justícia fa de hom peccador; car si justícia punia hom, e a hom donaua major pena que la colpa de hom no era, defalliria justícia en granea, la qual cosa es impossible, com sia cosa que justícia e granea fon en Deu una cosa matexa. Molt se marauella Felix de ço que lo ermita dehia de la justícia e de la colpa, car vijares li era que la justícia punis e donas major pena a hom com li dona pena e treball sens fi, que lo peccat no era que² hom fa, qui ha fi. Conech lo ermita que Felix se marauellaua de aço que ell dehia, e dix estes paraules: Era un bisbe qui hauia un nebot, lo qual amaua mes que Deu, car com aquell bisbe se mori, lexa al³ nebot .M. marchs de argent, e a los pobres de Christ no lexa mas .M. folds. Aquell bisbe era stat hom auar per ço que pogues enriquir son nebot, si que mori en peccat de auaricia. E car lo bisbe ama mes cosa finida que infinida, per aço fo la colpa finida; mas en quant fo contra infinida justícia, qui es Deu, la qual infinitat de justícia fo tota contraria a aquella colpa, per la qual contrarietat couench que punis lo bisbe a pena qui no ha fi, car si no ho faes no fora granea en la justícia, ne justícia ab eternitat no haguera concordança. Era un

1. Ni n.—2. Peccat que.—3. A aquell.

rey qui s marauellaua fortment de la justícia de Deu, car aquell rey pensaua que ell era posat en major perill que negun hom de son regne, e era li vijares que Deu li hagues feyt tort en quant era pus aparellat a peccar que negun de sos homens. Molt confidera lo rey en aço, e no entenia com la granea de Deu lo hauia posat en condicio que podia hauer major merit en fer be que negun hom de sa terra. E per aço la justícia, enaxi com es gran en punir lo rey per major colpa, enaxi es gran en gafardonar lo rey per major merit. Molt plach al rey, com ho hac be considerat, la gran concordança que la justícia e la larguesa de Deu hauien en ell, posant ell en major merit per bones obres, o en major colpa per males obres. Senyer, dix Felix, gran marauella me do com hom pot hauer merit de negun be que faça, car segons que he ohit dir, tot lo be qui s fa en lo mon, lo fa Deu; on si Deu fa tot lo be, donchs ¿com pot hom hauer merit de fer be? Fill, dix lo ermita, un rey condempna un hom a mort qui hauia feyt homicidi, e aquell rey ¹ mana a un feu vaguer que faes justícia de aquell homicidi. ² Lo vaguer feu penjar aquell home, e lo rey feu la justícia e lo vaguer usa de aquella justícia, per lo qual us de justícia se couench que lo vaguer hagues merit, car si no hagues merit, fora son us sens utilitat sua, e la justícia de Deu deffallira en granea, lo qual deffalliment es impossible. Senyer, dix Felix, ¿en quina manera guanya hom gran merit, ne per quina manera ha hom gran colpa? Amable fill, dix lo ermita, era un rey qui hauia molt gran poder de gents e de tresor. Segons lo gran poder

1. Si que lo rey.—2. Hom.

de aquell rey fe forma granea en hauer lo rey gran merit o gran colpa; car si lo rey de tot fon poder fa be, aytant gran es fon merit com es ' lo be que fa de tot fon poder; e si no fa be de tot fon poder, e fa mal de tot fon poder, ha colpa dues vegades aytan gran com es lo be que s pert com no l fa e com es lo mal que fa; e aço mateix fe sdeue com fa be. Car per aço com fa be ha merit, e com no fa lo mal ha merit, segons que lo be es gran e segons que no vol fer mal, lo qual poria fer gran. Estaua un fant hom en oracio. Aquell fant hom era bisbe de una gran ciutat, e dementre que estaua en oracio, ell cogita en la bonea de Deu, e conech que tots los bens que Deu dats li hauia, hauia de Deu,² e a si mateix no n atribui negun. Estant lo bisbe en esta consideracio vijares li fo que no hagues merit de negun be que feyt hagues, car dehia que tot aquell be hauia Deus feyt. Per la consideracio que'l bisbe hauia, se fegui que ell hac oppinio que de negun peccat que feyt hagues no hagues colpa. Car vijares li era que pus del be no deuia hauer merit,³ que del mal no degues hauer colpa. En greu temptacio caech lo bisbe, e prega Deus que l illumina e li mostras la manera segons la qual hom guanya merit e colpa; car vijares li era que si ell fabes la manera, que fabes destruir la temptacio en que staua, la qual fortment lo destrenyia e lo turmentaua. Com lo bisbe hac pregat Deus longament, vijares li fo que s adormis, e que vaes en visio com hom es creat a amar Deu e conexer, en tal manera que hom remembre, entena e am

1. Aytant gran merit ha com es.—2. E regonech enuers Deu tots los bens que Deus dats li hauia.—3. No hauja merit.

Deu, e que li sia obedient e feguesca la fi a que es creat. Estant lo bisbe en esta visio vijares li fo que ell digues ¹ a .ij. cauallers que ell molt amaua: Anats per aquesta via a una fontana, e aportats me de la aygua de una font que atrobarets al cap de aquesta via. La un caualler fo obedient al bisbe, e ana dretament per la via, e torna per la via, e aporta de la aygua. L altre caualler fo desobedient al bisbe, e no volch anar per aquella via, ans ana per una altre via ² hon atroba una font qui era entuxegada. Lo caualler aporta al bisbe de aquella aygua, la qual lo bisbe bech, e mori per lo tuxech que era en aquella aygua. Senyer, dix Felix, una vegada ohi dir que negun hom qui sia en peccat mortal no ha merit de negun be que faça, e de ço d on me molt gran marauella. Fill, dix lo ermita, eren .ij. homens peccadors. La un era hom lech, e l altre era clergue. Lo hom lech fehia almoyna per entencio que Deus lo gitas de peccat: lo clergue fehia almoyna per hipocresia e per vanagloria. E per aço, fill, lo lech hauia merit del be que fehia, car bona entencio hauia; e lo clergue, qui hauia mala entencio en ³ la almoyna que fehia, no n hauia merit, ans ne hauia colpa. Senyer, dix Felix, ¿per qual raho ha aytan gran merit o major un hom pobre si dona un diner, com un hom rich si dona un morabati? Fill, dix lo ermita, era un forner qui hauia guafanyats .ij. pans al forn. La un pa vene per ço que n compras vi, e l altre se retench per ço que se n dinas. Com lo forner hac venut lo ⁴ pa, un pobre li vench denant e demana li almoyna per amor de Deu. Lo forner dona per amor de Deu un diner que

1. Dixes.—2. Ana per via.—3. De.—4. Un.

hauia haut del pa al pobre, e dina s fens que no bech vi. En aquella ciutat hon aço se fdeuench hauia un rich burgues qui tenia en fa ma un morabati, lo qual dona a un pobre que li demana ¹ per amor de Deu. Lo burgues se n ana a son hostal e atroba aparellat de menjar. Lo burgues menja pa e carn, e bech vi, segons que hauia acustumat. Senyer, dix Felix, segons la semblança que vos hauets posada, par ² que lo forner hagues major merit que lo burgues; car lo forner no bech vi com dona lo diner al pobre, e lo burgues no fostench neguna pena com dona lo morabati. Fill, dix lo ermita, la justicia de Deu es tan gran que negun hom no pot perdre en negun be que faça; e per aço lo burgues, quant a pena de affliccio ne pena de cors, no guafanya tant de merit per lo morabati com feu lo forner per lo diner. Mas car lo burgues era a mes cofes tengut que lo forner, e dona mes e aquell mes poch, defallira alcuna honor e alcuna altra cosa necessària al burgues; per aço e per aquella manera poch aytant guanyar de merit com lo forner. Era un hom qui era en peccat, e no n volia exir; e per aço scientalment se lexa que no volia remembrar ne entendre lo peccat, per ço que no n hagues consciencia, e que la colpa no fos tan gran. Era un altre hom qui crehia la fe romana e no la volia entendre, per ço que per se ne hagues major merit, e era questio qual de aquests .ij. hauia major granea de merit o de colpa. ³

1. Pobre qui l li ques.—2. Apar.—3. Major merit de granefa o de colpa.

CAPITOL XXXVIII

DE OBEDIENCIA E DE DESOBEDIENCIA

OBEDIENCIA e desobediencia fon contraris, e per aço, fill, dix lo ermita, car fon contraris, e per tant com obediencia es virtut, coue effer desobediencia vici, com sia cosa que tot ço coue effer vici que a obediencia es contrari. Senyer ermita, dix Felix, fort me maruauell de les paraules que dehits, car si obediencia es virtut ¿com pot tant participar ab desobediencia en tant ¹ hom qui es pus desobedient que obedient? Fill, dix lo ermita, obediencia esta en hom en moltes maneres, segons les quals desobediencia es diuerfificada en moltes maneres, car hay ² obediencia sensual e obediencia intellectual. Sensual es com hom obeheix ab les coses corporals, axi com per los .v. senys corporals: e intellectual es com hom obeheix ab les coses speritals, axi com ab membrar, entendre e amar. Aquestes obediencies se mesclen axi com en hom qui ab les coses sensuales obeheix a les speritals, e ab les speritals obeheix a les corporals. E aço mateix se segueix de los .v. senys, que la un obeheix al altre, e la una virtut de la anima al altre qui es del cors; e per aço se segueix que la anima obeheix al cors, e lo cors a la anima, segons que les obediencies particulars se mesclen en les uniuersals. Fill, era un hom just qui ohi recomptar en lo euangeli ³ com

1. Quant.—2. Hi ha.—3. En un euangeli.

Deus mana als apostols que anassen prehicar los euangelis per tot lo mon, e anassen de dos en dos. Aquell hom ferca un companyo, ab lo qual ana prehicar los euangelis, e pres la manera de habit e pobretat que Deus mana a aquells qui irien prehicar los euangelis. Esdeuench se que dementre stauen en aytal estament, la un de aquells senti la molt aspre vida que fehien, e hac gran pahor de mort en un loch hon prehicauen, car un rey infael lurs menassa a mort. Aquell companyo obchi al rey, car levas de prehicar per pahor de mort, e per pahor de la aspra vida que menaua; e l altre companyo se marauella molt de son companyo com fos pus obedient al rey que a Deu, e a les coses corporals que a les sferitals. Fill, un rich hom sehia a fa taula, e hauia molt menjat e begut. Dementre menjaua ell tenia ² en fa ma un quarter de galina, e hac consciencia que si mes menjaua que li fos vici e que li faes mal. Estant ell enaxi, ell ohi un pobre qui a fa porta demanaua almoyna per amor de Deu. Aquell rich hom vench en volentat que donas aquella carn al pobre, e com volch donar la carn ell se n penedi e menja aquella carn. Aquest fo defobedient, primerament a temprança e a fortitudo, e en la fi a ³ caritat, e fo obedient a lurs contraris. Era un hom molt luxurios, lo qual se marauellaua molt fortment per que ell era defobedient a castedat, e a luxuria portaua obediencia. Vn dia se sdeuench que ell legia en un libre ⁴ hon eren scrits los .X. manaments, entre los quals Deus mana que hom no sia luxurios. Adonchs ell proposa que nuyl temps no faes ⁵ fornicacio. A pocha de hora que ell se fo

1. Los.—2. Tench.—3. Fi no hac.—4. Legia un libre.—5. Temps faes.

lexat de legir lo llibre, ell se fenti mouiment carnal, e ana fer lo peccat de luxuria, hauent consciencia que li remordia que no faes aquell peccat, pus que Deus ho manaua, e pus que ho hauia propofat en fon coratge. Com aquell hom hac feyt lo peccat, ell fen penedi fortment, e marauella s per que era ftat defobedient a Deu e a consciencia, e a tan vil mouiment carnal hauia obedit. Eftant ell en esta marauella, ell entes que a Deu era ftat defobedient, per ço car no l amaua ne l temia fortment, e car lo mouiment carnal fortment lo mouia; lo qual mouiment hom no pot vençre fens que a Deu no port gran amor e que fortment lo tema. Eftaua un hom denant un rey qui hauia molt gran poder. Aquell hom remembra com Deus mana en lo euangeli que hom am Deu de tot fon cor, e de tota fa pensa, e de totes les forces de fa anima. Remembra aquell hom que aquell rey qui amaua los temporals delits, era a Deu defobedient, car si tot fon poder metes en amar Deu, als farrahins qui defonradament tenen la fanta terra de ultra mar, tolgra la terra que possehexen. Eftant aqueft fant hom en esta consideracio, ell se marauella fortment de la obediencia que Deus mana, qui tan poch es temut, e pensa si lo rey tan folament era defobedient a Deu o a fon poble, o a enfemps; e si tuyt enfemps eren defobedients, no era marauella com ab ells no pufques ¹ habitar ne participar obediencia, caritat, temor e justicia. Vn fant hom religios cantaua una vegada missa. Esdeuench fe que com ell hac feyta la sacra, e del fant cors de Jhefuchrist hac feytes .iij. parts el volch reebre, ell hac

1. Defobedients marauella es que ab ells puxes.

temptacio molt gran que aquell no fos cors de Jhesu-
christ, mas que fos pa, enaxi com a fos uyls era repre-
sentat. Aquell fant hom se marauella fortment que aque-
lla hostia pogues effer carn, ne un cors, com ella fos
departida. Estant ell en aquesta marauella, ell volch
obehir als .v. senys corporals, e que negas que aquella
hostia no fos ¹ cors de Jhesuchrist. Mas anans que de tot
en tot ho negas, ell remembra lo poder ² de Deu e la
paraula que ell dix en lo euangeli, com dix que aquell
pa era son cors. Lo fant hom estech empexat, e no s
fabia si ³ obehiria als .v. senys corporals o als speritals,
tro que Deus li trames lum de gracia, per la qual ell dix
que mellor obehir fehia a les cofes que son pus forts,
pus nobles, pus veres, pus necessaries, que a les menys
forts, menys nobles, menys veres e menys utils. E
adonchs lo fant hom obehi a les cofes speritals, e des-
obehi a les corporals. Senyer, dix Felix, fort me mara-
uell de Deu per que vol que hom cregue en lo sagra-
ment del altar, ço qui par impossible segons cors de
natura. Fill, dix lo ermita, Deus vol que hom sia pus
obedient a son poder, saber e voler que a obra de
natura, e per aço a aço qui par impossible segons na-
tura, vol que hom sia obedient, pus que sia ordona-
ment per lo qual sia manifestada gran obra de poder
e saber e voler de Deu. En una ciutat fo un prior qui
era hom vicios e de mala vida. Aquell prior hauia una
gran parroquia, e amonestaua totes les festes ⁴ son po-
ble que faessen bona vida. En aquella sgleya hauia un
clergue qui era hom luxurios, e no volia obehir al prior,

1. Hostia fos.—2. Lo gran poder.—3. Sis.—4. Totes festes.

per ço car sabia que lo prior era luxurios. Esdeuench se que lo prior se castiga, e fo hom just e de fanta vida. Vn dia ell sermona a son poble, al qual sermo era aquell clergue, e repres ¹ fort lo peccat de luxuria. Lo clergue hac adonchs consciencia del peccat de luxuria en lo qual era, e penedis de sos peccats, e a les paraules del prior fo obedient. Molt se marauella lo clergue per que ² en aquella hora era estat obedient a contriccio, e a les paraules del prior com tantes vegades e tan longament li fos estat desobedient. Enfre un christia e un juheu fo molt gran disputacio. Lo juheu no volia per res obehir a les paraules que lo christia li dehia de fa fe, car no entenia les forts rahons que lo christia li dehia. Esdeuench se un dia que lo juheu entes una fort ³ raho que lo christia li dehia com li proua ⁴ trinitat, e en altre dia entes ne altra com li proua encarnacio. E adonchs lo juheu volch obehir a les paraules del christia; mas marauella s per que hi volch obehir adonchs com les entes, e com no les entenia per que les desobehia. Era un hom religios qui hauia stat .lxx. anys en orde. Aquell era enaxi obedient, que tot ço que hom li manaua fehia, e de son enteniment no volia ufar, mas ⁵ de ço que hom per obediencia li manaua. Esdeuench se que ell cogita com longament hauia stat en obediencia, e hac ne vanagloria, car vijares li fo que Deus li n degues donar gran gloria. Estant ell en esta cogitacio, ell prega Deus que li mostras en visio la gloria que deuia hauer en paradís. Aquell religios se adormi, e fo li vijares que fos en paradís, en lo qual fa volentat hauia una corona molt bella,

1. E lo prior repres. — 2. Com. — 3. Forts. — 4. Christia li feu en prouar. — 5. Sino,

e l'enteniment ne hauia altre que no era tan bella. Pres de si ¹ li era vijares que ftigues un frare joue que hauia en fon enteniment pus bella corona que la fua, e en fa volentat ne hauia altra aytant bella com era aquella que ell hauia ² en fa volentat. E aço car aquell frare joue era flat obedient a fon enteniment e a fa volentat dementre visch en lo mon, e fots son major staua en obediencia ab ³ fon entendre e voler. Molt se marauella lo frare veyl per qual raho lo frare joue hauia pus bella corona en fon enteniment que ell. Senyer, dix Felix, com obediencia sia bona cosa en quant es virtut, e sia mala cosa defobediencia en quant es vici, fort me marauell per que lo mon e la carn e lo demoni fon pus obehits que Deu. Fill, dix lo ermita, spcialment ha Deus creat hom per si amar e conexer; mas com los demes ⁴ homens amen mes si mateixs que Deu, e los demes homens fon ignorants Deu, per aço fon pus obedients a aço que pus fouent remembren, entenen e amen que a Deu; e aço fo figurat de ço que dix una fembra a son marit. ¿E com fo aquexa cofa? dix Felix. Era una fembra, dix lo ermita, que amaua un vil ⁵ hom mes que son marit, qui era molt noble de linatge e era rich e be acustumat. Aquella folla fembra feu fornicacio, en la qual la atroba son marit. Molt fo irat lo marit contra fa muller, car molt la amaua, e demana li per que hauia feyt tan gran falliment, e per que per tan vil hom e per tan vil obra lo hauia tan fortment defonrat. La folla fembra respos a son marit, e dix que per ço car son delit fouen membraua, entenia e amaua, e car lo falliment que fehia no conexia, ⁶ ne

1. D agi.—2. Tenia e hauia.—3. A.—4. Endemes.—5. Veyl.—6. Entenia.

membraua fouen; ne entenia,¹ ne amaua son marit, que per ço lo hauia cambiat per altre. Plora Felix, e si s feu lo ermita, e dix la un al altre: ¡A com gran defalliment es oblidar, ignorar e defamar Deu, e membrar, entendre e amar lo mon e la carn, e obehir al demoni! Com longament hagueren plorat, lo ermita dix a Felix estes paraules: Era un rey molt faui e deuot, e staua un dia en un refretor de un gran monestir hon hac molts frares que aquell dia hagren menjat ab lo rey, lo qual desira molt que enaxi com tots aquells frares eren obedients a lur major, fossen² los seus homens a ell obedients. Apres esta consideracio, ell cogita com tants homens son en lo mon que a Deu son desobedients. Adonchs plora lo rey de la defonor que Deus pren en lo mon per deffalliment de obediencia.

CAPITOL XXXIX

DE ORDINACIO E DE DESORDINACIO

ORDINACIO, fill, dix lo ermita, vol Deu que sia en totes cofes, a significança que Deu ha en si mateix ordonament, e fora si mateix. Ordonament ha en si mateix en quant lo pare, de si mateix, engendra fill, e del pare e del fill ix ordonadament fant spirit.³ En Deu es bonea, granca, eternitat, poder, fauiefa e volentat; e totes aquestes dignitats son ordonades en esser una persona qui es pare, lo qual de fa bonea, granca e axi de

1. Conexia.—2. Que fossen.—3. Lo fant spirit.



totes, engendra fill e spira fant spirit, per ço que sa bo-
nea engendra bo, e sa granea engendra gran, e axi de
totes. E aço mateix se fegueix del fill en spirant lo fant
spirit. En aquesta obra, fill, ha molt marauellofa ordo-
nança, car en una persona qui es pare, e en altra perso-
na qui es fill, e en altra qui es fant spirit son incessants
totes les diuines dignitats inmensament e eternal estants
una essencia ensemps uniuersalment e comuna, e estants
totes una cosa mateixa en propries persones distinc̃tes.
Molt cogita Felix en la marauellofa ordonança que Deus
ha en si mateix, de la qual fo fort maruellat com podia
esser tan gran. Amable fill, dix lo ermita, de aquesta tan
gran ordonança volch Deus que s feguis utilitat a cria-
tura ordonada en membrar, entendre e amar; e per aço
ordonadament crea tot quant es, per tal que criatura me-
moratiua, intellec̃tiua e voletiua pogues ordonadament
membrar, entendre e amar la gran ordonança que Deus
ha en si mateix e en sa obra. Aquesta criatura, fill, son
angels e homens que Deu poden ordonadament mem-
brar, entendre e amar. Los angels lo membren, e l en-
tenen, e l amen ordonadament en tot lur membrar, en-
tendre e amar, e aço esta en la ordonança que Deus ha
en si mateix; e aquests angels son los bons. Los angels
mals lo membren defordonadament, e l entenen, e l def-
amen; car lur volentat defama ço que lur memoria mem-
bra e lur enteniment enten de Deu. Fill, los homens or-
donadament han .v. fenys corporals ab que usen de les
coses corporals, per les quals poden hauer orda en mem-
brar, entendre e amar les coses sferitals, e hauer virtuts
e defamar vicis. En lo cors del hom son composts los

.iiij. elements, per los quals aquell cors es cors; e ço per que aquell cors creix e es engendrat, es per la obra dels elements, la qual han en ell. Aquesta obra es la potencia vegetatiua, que es la obra que la un element ha en altre; e aquesta viu per la sensitiua, e la sensitiua e la vegetatiua viuen per la intellectuua. E moltes altres ordonances ha, fill, en hom, les quals son molt marauelloses a membrar e a entendre. Fill, per ço com Deus es molt memorable, entelligible e amable, volch la granea de Deu que molt fos membrada, entesa e amada, ella e totes les dignitats de Deu en hom; e per aço ajusta a si matexa e a totes les dignitats la humana natura de Jhesuchrist ab que fos ¹ una persona, per ço que aquella humana natura pogues pus fortment membrar, entendre e amar Deu. E fots la ordonança de aquella humana natura son ordonades totes criatures, ço es, angel e hom, qui son ordonats a membrar, entendre e amar Deu. Deus ha ordonada ley e via de vida perdurable, e ha ordonat com per fer be hom haja gloria, e si fa mal, que haja pena; la qual gloria e pena sia perdurable, segons la qual perdurabilitat, que es gran, coue effer la ordonança molt gran. Segons que lo ermita a Felix significaua de la gloria e de la pena gran, se marauellaua Felix com lo ordonament de endreçar los errats a via perdurable era poch en est mon, e no era gran; e dehia ² que pocha era ordonança e gran era desordonança. Fill, dix lo ermita a Felix, Deus ordona que en aquest mon sien reys per tenir dretura, e sien prelats per conseruar nostre fe, e fots reys son comtes, duchs, e marqueses, cauallers e burgueses,

1. Ab qui fo.—2. Dix.

mercaders e pagefes, e axi de tots los altres ¹ officis; e aço mateix ha ordonat fots prelats hon ha diuerfes officis de clergues, qui per orde deuen mantenir fantedat e veritat en lo mon a laufar, conexer e amar Deu. Molt confidera Felix en les paraules que lo ermita dehia de ordonança, e dix al ermita que molt se marauellaua com hauia tan gran defordonança en lo mon, car mes eren los homens que fon defordonats en entendre e defamar Deu, que aquells qui fon ordonats en entendre e amar Deu. Fill, dix lo ermita, Deus pres natura humana, e enaxi com la natura diuina feu tot lo major honrament que poch a la natura humana, enaxi volch que la natura humana honras la diuina com mils pogues. E per aço la natura humana, hauent pobrea, defonor, treballs e mort en lo mon, honra la diuina. ² Segons lo eximpli que lo ermita dehia, entes Felix que Deus hauia ordonat que hom pogues molt honrar Deu, muyrent per ell, e sufirerent ³ treballs e mort, e per tal manera que hom multiplicas ordonacio en feruir Deu, e abaxas defordonacio hon Deus es deferuit, la qual obra pot effer major honpus defordonacio pot effer destruhida. Fill, dix lo ermita, Deus ha ordonat com estiga ⁴ tant de poder en lo apostoli e en los cardenals e en los prelats e en los religiosos e clergues, que qui per poder, qui per fauiefa, pufquen ordonar com los infaels venguen a via de veritat; e aço mateix se fegueix dels reys e dels princeps, hon Deus ha ordonat tant de poder que poden tenir dreitura en terra. Mas defall volentat a poder e a fauiefa, e per aço multiplica defordonança e minua ordonança.

1. Axi dels altres.—2. Diuina natura.—3. Sofrenent.—4. Estia.

Plora molt lo ermita per raho d'aço, dient fes paraules; empero Felix estana molt marauellat, el ermita dix: Vn religios staua en son orde ocios, en quant no fehia tot lo be que fer podia. Esdeuench se que aquell religios demana a un burgues qui no fehia lo be que fer podia, per que estaua ocios, car ell se marauellaua molt com lo burgues estaua ocios. Lo burgues se marauella del religios com hac coneguda sa ociositat, e la sua matexa no hauia coneguda; e marauella s de hon venia aquella defordonança que hom ans conegues en altre defordonacio que en si mateix. Estant que lo burgues enaxi se marauellaua, ell entes que ordonament de bona vida se fa en granea de molt membrar, entendre e amar Deu. Senyer, dix Felix, fort me marauell com angel pot saber ço que hom cogita en si mateix. Fill, dix lo ermita, ordonat es per la orda diuinal, que enaxi com hom per les obres corporals aperceb ço que altre hom cogita en si mateix, que enaxi los angels, per les obres corporals e speritals, coneguen ço que los homens cogiten e pensen; car enaxi com es ordonat que la ma del scriua fa letra, la qual l enteniment coneix, per ço com los ulls la veen e l enteniment en la ymaginatiua la ymagina, enaxi es ordonat que en lo membrar, entendre e amar que l hom fa, o en lo vefer, ohir, gustar, oclrar o palpar, e en son mouiment, o en qualche stament se fia, que los angels aperceben e coneguen ço que los homens pensen e cogiten. Marauella s Felix de la gran ordonacio ¹ que lo ermita dehia, e dix que ell se marauellaua per que les plantes e les besties eren ordonades en seguir lo cors de

1. Ordonança.

natura, e per que hom era defordonat que no seguia la final intencio per que era creat. Fill, dix lo ermita, en lo cors del hom ha la potencia vegetatiua ordonament que conuerteix en fanch la vianda que hi entra, e puxes conuerteix la en carn, e en moyl, e en ceruell, e departeix la per tots los membres. Mas com se sdeue que aquella potencia vegetatiua se defordona, adonchs no s pot fer lo conuertiment de la vianda, per ço com tots los membres son defordonats en lo defordonament de la vegetatiua, e mor lo cors del hom la donchs. Entes Felix que en la semblança que lo ermita li dehia era significat que lo defordonament de la anima racional, defordona los homens en la sensitiua e en lur membrar, entendre e amar.

CAPITOL XL

DE RIQVESA E DE POBRESA

RIQVESA sferital, dix lo ermita, val mes que corporal; car riquesa sferital es compliment de les .iij. virtuts de la anima, ço es saber, de memoria, enteniment e volentat; e riquesa corporal es compliment dels .v. senys del cors, los quals son veher, chir, odorar, gustar e palpar. Aytant com la riquesa es major en la anima sferitalment, aytant la anima ha major pobresa de les riqueses corporals, les quals son diners, vinyes, camps, alberchs, castells, viles e ciutats, e axi de les altres cofes; car on pus la anima membra e enten e ama Deu, e fes

obres, e fes virtuts, e la celestial vida, d aytant plus se lunya de membrar, entendre e amar les corporals riqueses, per lo qual lunyament es pobrefa corporal diuerfa e contraria a la pobrefa sperital que los homens peccadors han en ço que poch membrèn, entenen e amen les speritals riqueses. Senyer, dix Felix, pus que la riquesa sperital es pus noble que la corporal per que es mes amada corporal riquesa que sperital? car gran marauella es que ço que val menys sia mes amat que ço que val mes. Fill, dix lo ermita, un hom atroba .ij. diners; la un era de lauto e l altre era de argent. Aquell hom se cuyda ¹ que lo diner de argent fos de plom, e que lo diner de lauto fos de aur; e ama mes lo diner de lauto que ceyl de argent. ² Senyer, dix Felix, gran marauella me do dels homens qui son richs de les riqueses temporals, per que hon ³ mes ne han, mes ne desiren hauer; ne per que son pus pobres hon mes les amen. Fill, un hom amaua molt fortment diners. Aquell hauia .M. folds, e tant amaua aquells .M. folds, que volia que multiplicassen, e desira que fossen .ij. milia, e enaxi tro que n hac .C. milia. E car aquell amaua tota hora multiplicacio dels diners, per aço volia la multiplicacio, e no lo feruici per que son los diners; e per aço car no s volia feruir dels diners, on pus los multiplicaua, major pobretat ne hauia e mes de fretura ⁴ li fehien. Per la semblança que lo ermita dehia ⁵ entes Felix la manera per la qual Deus lo pare, entenen lo fill, e amant lo, li dona inmensitat de bonea, granea, eternitat, poder, sauiesa, volentat; e aquef ta es la riquesa sperital que la essencia diuina ha en lo

1. Cuydas.—2. Del argent.—3. Com.—4. Mes fretura.—5. Fehia.

pare e en lo fill e en lo sant sperit. En apres que per la semblança Felix aquesta sperital riquesa hac entesa, entes que la diuina natura ama tant sa obra, la qual ha en criatura, que la volch tant multiplicar en granea de bonea, poder, sauefa, volentat, e encare en duracio, que volch la natura de hom unir e ajustar a si matexa. Aço mateix entes de la natura de Jhesuchrist, qui a sa semblant¹ vida volch multiplicar la riquesa dels apostols en ço que ls volch fer viure a sa semblança en aquest mon. Fill, dix lo ermita, riquesa de Deu es sa semblança en hom just, e riquesa de hom just es que a Deu sia aytan semblant com effer puscha; e la pobrea de Deu es com hom lo foragita² de son cor, e lo defama, e l lexa per les cofes temporals, e la pobrea dels homens peccadors es com giten Deu de lur recordar, entendre e amar. Marauella s Felix com Deus hac en aquest mon tanta de pobretat, car per un hom qui en aquest mon membre, entena e am Deu, ne son .M. que no l membren ne l entenen ne l amen. Tant fort se marauella Felix de la pobrea de Deu, que la pobrea dels homens que Deus no membren, entenen ne amen, malehia; e la riquesa que los homens justs han en amar Deu, entendre e membrar, lohaua e benehia. Fill, dix lo ermita, en los homens peccadors es Deu rich per obra de justicia e de misericordia, perdonant als uns e punint los altres; mas los homens peccadors en Deu no han ninguna riquesa per justicia, ans on pus la justicia de Deu es major en punir los, pus son pobres e freturosos en perpetual pena. Marauella s Felix de la pobrea que hom peccador ha en infern; car

1. A semblant.—2. Gita.

per tots temps ha fretura a tots sos .v. fenys, e a totes les .iij. virtuts de la anima, e per tota la potencia vegetatiua. Lo ermita dix a Felix: Era un burgues molt rich dels bens temporals. Aquell burgues era hom qui viuia molt delicadament, e era hom ergullos, e iros, e qui molt se fehia feruir per sos sotsmeses. En tan gran treball estaua aquell burgues en possehir ses riqueses e en seguir los delits que amaua, los quals li donauen treballs, car no ls podia multiplicar segons sa voluntat, que en si mateix sentia pobresa e defalliment de sperit per massa cogitar, entendre e amar, e airar en ço que cogitaua de ses riqueses e de ses benanances. Aquell burgues se senti pobre dels delits del mon, e dona les riqueses per amor de Deu, e puxes se senti esforçat de sperit e de riquesa sperital, e visch longament en sperital riquesa, en pobrea corporal hauent benança. Amable fill, un rey hauia gran sperança, la qual li ajudaua a softenir molts treballs e molts perills, car tota hora que hauia negun treball corporal o sperital se confiaua en Deu e en ell speraua. Vna vegada se esdeuench que aquell rey era en una batalla, e hac tan gran pahor de morir, que ell se desesperaua de Deu que li donas vida ne victoria en la batalla en que era. Estant que aquest rey enaxis desesperaua, ell se senti tot pobre de virtut e de força, e marauella s molt fortment on era la sperança que hauer solia, la qual moltes vegades li hauia ajudat. Aquell rey era en la batalla injuriosament, e per aço la riquesa en que esser solia per sperança, se parti de ell, car sens justicia no la poch haueu. Era un rey qui era molt rich de gents e de regnes, mas pobre era de enteniment, car no entenia que era,

ne don era vengut, ne per que era rey, ne de Deu no hauia neguna conexença. Esdeuench se que ell caech en dupte de sa fe, per lo qual dupte, dupta que la fe que hauia no fos vera. Molt fo treballat lo rey de aquella temptacio en la qual era caygut. Aquell rey hauia en son palau un hom pobre dels bens temporals, mas dels bens speritals era molt abundos. Aquell hom seguia la cort del rey per ço que digues paraules de doctrina e de fruyt a aquells qui anauen en la cort. Esdeuench se que ell declaraua un article de la fe a gran res de cauallers, als quals prouaua aquell article effer ver. Vn de aquells cauallers apella lo rey que ohis aquelles paraules que lo bon hom delhia. Lo rey vench ohir aquelles paraules, per les quals fo confortat contra la temptacio que hauia, e conech clarament effer ver ço en que duptaua, e en son cor desira mes effer en lo stament de aquell pobre hom, ¹ que en lo stament en que era, car mes de riquesa sperital hauia aquell pobre hom per entendre, que no hauia lo rey per effer rey. Era un hom pobre qui desiraua atrobbar una pedra preciosa qui valgues .M. marchs de aur. Gran desir hac aquell hom pobre que atrobas aquella pedra, ² e ymagina moltes cofes les quals faria si la pedra atrobaua. Estant lo pobre en esta consideracio, ell senti son cors pobre e freturos, mes que dabans com no cogitaua en la pedra, e marauellas com pobrea podia hauer per ço que res no era.

1. Prohom.—2. La pedra.

CAPITOL XLI

DE LIBERTAT E DE SERVITVT

LIBERTAT, fill, dix lo ermita, esta en coratge de hom, per ço que la volentat am franchament Deu, a significança que la volentat de hom haja alcuna semblança ab la volentat de Deu, que franchament vol tot quant vol. Aquella volentat ¹ de Deu esta francha en la bonea, infinitat, poder, fauiefat, e en totes les altres dignitats de Deu; e totes les dignitats de Deu estan ²franques en la volentat de Deu. E per aço Deus ha franch voler en tot lo bo ³ e lo gran e lo eternal, e axi de tots los altres que pot lo poder. E car de natura de bonea, granea, eternitat, e axi de totes les altres dignitats, es que lo poder franchament se comunich a ³ la volentat per tota la volentat, per aço lo voler tot franch obra per tota la bonea, granea, eternitat, e axi de totes les dignitats; per la qual obra incessant e infinida, eternal, se fegueix produccio en les diuines persones. Amable fill, segons que Deus ha en si libertat per totes ses dignitats, ha donada semblança a la volentat del hom que sia francha en son voler, lo qual sia franch per tot lo enteniment e la memoria, per tal que sia lo entendre franch, e lo remembrament sia franch; e enaxi que cascun per si e tots enfemps sien frants per tota la anima e per tota fa obra, e que de aquella franquetat se seguesquen virtuts

¹. Bontat.—². Be.—³. Ab.

franchament; sens negun costrenyiment, ço es saber, fe, s'esperança, caritat, justícia, e les altres virtuts semblants a aquestes. Senyer, dix Felix, segons que vos hauets demostrada libertat effer en anima de hom, me marauell molt fortment per qual natura pot hom cafer en seruitut de vicis e de peccats, pus que ha tanta de libertat, e pus que fa libertat a la libertat de Deu es tan semblant. Fill, dix lo ermita, tant es francha la volentat de Deu en tota la essencia e en totes les dignitats de Deu, que tota se comunica en fa libertat, e en si mateixa, e en tota la essencia, e en totes les dignitats; e per aço se segueix produccio de persones. E car tota la libertat de la volentat humana se deuria conuertir e girar en membrar, entendre e amar Deu, com se sdeue que fa lo contrari, per aço cau en seruitut de peccat, car es contraria a la semblança e al caractèr que ha rebut ² de Deu, hauent fa semblança en libertat. Amable fill, tant es noble cosa libertat en coratge de hom, que negun hom no daria la libertat de son voler per tot lo tresor del mon. E per aço se marauellaua ³ un fant hom ermita de un hom luxurios com hauia tanta de amor a fa libertat, car moltes vegades li ohi dir que per tot lo mon no la daria; e lo voler exia franch de la volentat, e era captiuat en amar una folla fembra, la qual desiraua defamar. Molt se maruella Felix de les paraules que l'ermita dehia, lo qual ermita dix a Felix estes paraules: Lo fant s'perit ix tot franch del pare e del fill, e esta en cascu e en si mateix franchament sens neguna seruitut. E la volentat francha que ha hom peccador esta francha en si mateixa, e en l'enteni-

1. Caure.—2. A la caractèra que ha rebuda.—3. Maruella.

ment, e en la memoria, e ix ne franch voler com ama lo peccat; en lo qual peccat esta lo voler en feruitut, per ço car fa contra la libertat del fant sperit, e car la justicia de Deu lo fa estar sotsmes a peccat per ço que en aquell sotsmetiment lo punesca. Mas car la volentat del hom es molt semblant en libertat a la volentat de Deu, per la gran misericordia de Deu se sdeue que lo hom peccador ha libertat que pot exir de peccat e de la subjugacio en que es caygut accidentalment. ¹ Fill, tant es noble e alta creatura franch arbitre, que negun hom no poria costrenyer altre hom que per força lo faes voler ne amar; car negun hom no pot tolrè a la anima la semblança e la ymatge que ha presa de Deu. Mas, car en hom deu ha-uer caritat, justicia, prudencia, fortitudo, temprança, quant se sdeue que lo hom no ufa be de sa libertat, adonchs deu costrenyer e sotsmetre son voler a la feruitut, per la qual haja virtuts e ixca de vicis. Empero en aquella feruitut esta la volentat en libertat, la qual per res en est mon no pot perdre. Mas en l altre fetgle haura la volentat de hom peccador feruitut en voler cofes que seran contraries de sa libertat, ço es saber, que la volentat volra gloria e defamara pena contra justicia, caritat, speranza e contricció que defamara; en la qual defamor haura la volentat libertat a defamar, e haura feruitut en amar gloria e en defamar pena, per ço que haja pena. Molt se marauella Felix de la gran pena que anima haura en l altre fetgle, segons que ho signifiquen les paraules que lo ermita dehia. Sehia un rey en sa cadora real. Denant aquell rey stauen molts cauallers e

¹ Accidentalment, mitjenfant la gracia de Deu.

moltes d'altres gents. Esdeuench se que en la cogitacio de aquell rey caech vanagloria, cogitant que ell tot sols era franch, e tots aquells qui denant li stauen eren sos sotsmefos. Dementre que lo rey enaxi staua ocios, e cogitaua follament, un missatge li vench que li aporta una letra de un feu senescal, que li fehia saber que una ciutat se era leuada contra ell. Apres aquesta letra lin vench altra on se contenia que un feu caualler lo pregaua que li faes tenir justicia en un altre caualler lo qual lo injuriaua. ¹ Longament cogita lo rey en les dues letres que li foren trameses, e senti s obligat a la responsio e al negoci, e conech que ell era en major seruitut que negun de tots aquells qui denant li stauen. Senyer, dix Felix, molt me marauell dels reys e dels alts barons com, segons veritat, ells sien ² los pus ferfs homens de tot lo mon, per qual natura ne per qual raho amen tant regnar, ne per que volen hauer grans terres e grans gents; car hon mes ne han, en major seruitut son, car mes hi han a treballar e a governar. Fill, dix lo ermita, de la inmensitat e eternitat de Deu pare ix franchament persona que es fill, e persona que es sant sperit; e car es natural cosa que los homens desiren hauer les semblances de Deu, en quant les poden hauer en alcuna manera, per aço los reys e los senyors desiren esser reys, per ço que sien franchs, e desiren hauer grans gents, e moltes terres, e molt tresaur, per ço que gran franquesa pufquen hauer; e aytal desir significa que han seruitut en usar de ço que desiren. Mas per los peccats en que son aquells qui no sabent desirar, e car lur desir no l sabent

1. Justicia en un fet on un altre caualler lo injuriaua.— 2. Sien e deguen esser.

ordonar, desiren hauer gran fenyoria, e no faben coner la gran feruitut en que son. Fill, dix lo ermita, la anima, per natura, deu effer francha e dona del cors, mas per peccat es sotfmesa al cors en hom peccador; per lo qual sotfmetiment son lo recordar, entendre e amar sotfmeses als .v. fenys corporals; e per aquesta feruitut son les coses esperitals menyspreades e les terrenals molt amades. E cant son les speritals coses menyspreades, e les terrenals amades per alguns homens qui de tot en tot son subjugats a peccat, aquells qui tenen la anima sotfmesa al cors e volen exir de peccat, no n poden exir. Era un poble qui amaua hauer libertat, e tots jorns contrestauen a lur fenyor per tal que hagueffen moltes franqueses que no hauien. Vn jorn se sdeuench que fo gran contrast entre lo fenyor e son poble, sobre una franquesa la qual volien hauer a totes passades. Lo fenyor dix a son poble aquestes paraules: En una ciutat hauia un burgues qui hauia priuilegi que negun hom qui hagues feyt homicidi e recorregues a son hostal, la ¹ cort no l ne pogues trer ne n degues fer justicia. Esdeuench se que aquell burgues hauia un vehi qui hauia enueja de aquella libertat que el burgues hac, ² e dona grans diners al fenyor de la ciutat per hauer semblant priuilegi. Lo burgues hauia un fill, e son vehi ne hauia un altre; e abdosos lurs fills se barallaren, e lo fill del vehi aucis lo fill del burgues, sens que la cort no li n feu justicia. Aquell burgues vehia tot dia aquell qui son fill li hauia mort, e no n podia pendre venjança e morir ³ de dol.

1. Que la.—2. Hauia.—3. Si que mori.

CAPITOL XLII

DE SEMBLANÇA E DE DESSEMBLANÇA

EN la effencia de Deu, dix lo ermita, es fauiefa que enten si matexa; e entenen si matexa, ama fa semblança, la qual semblança es Deu fill engendrat de Deu pare, qui de si mateix engendra fa semblança. E per aço se fdeue que naturalment totes creatures amen lur semblança engendrar, enaxi com l enteniment del hom qui engendra son entendre, e la volentat son voler, e un hom altre hom, e un arbre altre arbre, e axi de totes cofes. Deus dona semblances de si mateix a effer semblants a criatures que crea en hom, ço es saber, que Deus dona effer a hom, lo qual effer es bo, gran, durable, poderos, e axi de fauiefa, volentat, e de les altres cofes que son en hom. Aquestes semblances li dona Deu per ço car lo ama, e per ço que hom en ses semblances am e conegue e lou e feruesca Deu. Car en Deu una persona ¹ es lo pare, altra persona ² es lo fill, e altra persona ³ es lo fant sperit; per aço son les semblances e les deffemblances en les criatures. Son les semblances, en quant lo pare e lo fill e lo fant sperit son una matexa effencia, una natura, una bonea, una granea e axi de totes les dignitats; e son les deffemblances en les criatures per ço car una persona es lo pare, altre lo fill, e altre lo fant sperit. E enaxi com les diuines persones son semblants, enaxi es

1. Cofa.—2. Cofa.—3. Cofa.

femblant la obra que es enfre elles; e per aço vol Deus que hom, les semblances que ha a Deu, que s semblen en fer bones, grans, durables, e poderoses obres. E aço vol Deu per ço que les semblances e lurs obres se ressemblen. Mas com se sdeue que les semblances que hom ha rebudes de Deu per creacio, se dessemblen per obra, adonchs son aquelles semblances contraries a les semblances de Deu, que en neguna cosa no son contraries. E per aquesta manera son los homens justs o peccadors. Justs son com lurs obres han semblances de les semblances de Deu; peccadors son com lurs obres a lurs semblances creades son dessemblants. Era un hom qui hauia un bell fill, lo qual molt amaua. Aquell era molt be acustumat en totes coses. Lo bon hom amaua aquell fill, mes per ço car era bo, que per ço com era son fill; e aço fehia per ço car lo fill amaua Deu, en lo qual lo pare lo amaua. En aquesta amor que l bon hom hauia a son fill era semblança e dessemblança de la amor que Deus pare ha a Deus fill; car lo bon hom amaua son fill mes e menys segons que demunt es significat; e Deus pare ama egualment son fill per totes maneres. Aquestes paraules e moltes d altres dix lo ermita per ço que a Felix pogues significar la semblança e la dessemblança que es enfre Deus e les criatures. E Felix se marauella molt del ermita com tan be e ab tan breus paraules li hauia donada doctrina com pogues conixer les coses en ço en que son a Deu semblants e dessemblants. Fill, dix lo ermita, un rey era molt bell, gran, poderos de persona e de gents. Aquell rey se donaua vanagloria de la bellefa que hauia; e com era gran en persona e en poder, hauia gran

vanagloria de fa granea e de fon poder, e per aço lo rey fehia fa obra deffemblant a fa femblança; car per la bellefa deuia voler belles obres de justícia, caritat, humilitat, e axi de les altres virtuts, e per la granea que hauia en bellefa e en persona e en poder, deuia hauer grans obres de justícia, caritat e humilitat. E car aquell rey fehia deffemblant fa obra a les propietats que hauia, per aço era mal, e de vils obres e injurioses e deffemblants a offici de rey. Natural cosa es que hom dega amar hom mes que bestia ne que pedra; e un colom ama mes fon par colom, que no fa cauall ne altre aucell. E per aço ¹ es gran marauella per que hom ama mes diners, castells, caualls, bells vestiments, cassar, fajornar, ² que just recordar, entendre e amar; com sia cosa que lo membrar, entendre e amar de hom sia pus semblant a Deu que diners, castells, viles, delits e caualls ³ e les altres coses semblants a aquestes. Era un rey qui tot jorn anaua a la cassa e passaua souen per un loch erm ⁴ hon estaua un fant ermita. Aquell ermita se marauellaua del rey com podia tant amar la cassa; e lo rey moltes de vegades se marauellaua del ermita com podia estar sol ne viure en tan aspra vida. Vn dia se sdeuench que lo rey hac pres un agro ab un falco pelegri, pres de aquell loch hon lo ermita staua. Aquell rey en prefencia del ermita lohaua lo falco, com tan be hauia pres lo agro; e marauella s del volar del falco, car vijares li era que volas molt mes que negun falco. Dementre que lo rey se marauellaua e parlaua de fa cassa, lo ermita qui ohia les paraules del rey, dix al rey aquestes paraules: Senyer

1. E ago.—2. E sejornar.—3. Delits carnals.—4. Defert.

rey, gran marauella me do de vostres paraules e de vostra vida; car molt pus semblant cosa es que l pobol dega loar Deu de justícia, caritat, fauiesa, e de bon regiment, que rey loar falco de son volar. Ermita, dix lo rey, lo plafer que jo he en lo volar del falco, es com la mia volentat ne ha plafer en quant per lo volar enforma voler agradable semblant a la volentat. Rey, dix lo ermita, lo voler es semblant a la volentat, mes es li deffsemblant en quant com voler es contrari a la final entencio per la qual fo ta ' volentat creada. Ermita, dix lo rey, jo m marauell de tu com pots estar fols e fer tan aspra vida. Rey, dix lo ermita, jo m marauell de tu com pots estar fols, fens offici de rey; car offici de rey es que estiga ab homens, e que fos pensaments sien ab Deu, en justícia e bon regiment. E tu estas rey, mas no estas en offici de rey, ans estas ab cofes deffsemblants a rey, ço es saber, besties e vans pensaments, que a offici de rey son deffsemblants. Senyer ermita, dix Felix, car tota cosa ama fa femblança, per aço en lo mon deuria hauer mes de femblança que de deffsemblança. E car Deus ha creat hom a fa femblança, gran marauella es com hom ha generalment mes de vicis que de virtuts. E lo ermita li respos per estes paraules: En lo ventre del hom se conuerteix la vianda que hom menuga en la femblança del hom, com la natura del hom fa de aquella vianda fanch e carn. Esdeuench se un dia que a un rey dona hom a beure veri. Aquell veri conuerti a fa femblança tot lo vi que l rey hac begut, e tota la vianda que hac menjada; e car la natura del rey no poch conuertir a fa femblança lo

1. La tua.

veri ne la vianda que menjaua, per aço mori aquell rey
per deffalliment de sa femblança.

CAPITOL XLIII

DE LAVSOR E DE BLASME

DEVs, ¡benehit sia ell! dix lo ermita, es digne de
esser lohat per son poble; e per aço ha creat hom
que lo lou ¹ de ço que ell fa en si mateix e fora si mateix.
Era un pintor que pintaua una ymatge de hom en la
paret. Dementre que aquell pintor pintaua aquella ymat-
ge, molts homens qui stauen pres del pintor lohauen lo
pintor de la gran maeftria que hauia en pintar aquella
ymatge. Esdeuench se que lo pintor demana a un de
aquells homens qui l lohauen, si ell fehia mes a lohar
per la ymaginacio que hauia dintre ² si mateix en yma-
ginar la ymatge que pintaua, o si fehia mes a lohar per
la ymatge que fehia. Aquell hom respos al pintor e dix
li aquestes paraules: Deus pare, entenent si mateix, en-
gendra fill, e amant lo fill, spira fant ³ sperit; e entenent
Deus pare fa bonea, granea, eternitat, poder, son lo fill
e lo fant sperit bonea, granea, eternitat, poder, e enaxi
de totes les dignitats. De aquesta obra tan gran e tan
marauellofa se segueix que Deus sia lohat, per los ho-
mens, los quals lo deuen mes lohar per la obra que Deus
ha en si mateix, que per la obra que ha fora si mateix.
Senyer, dix Felix, gran marauella me do com pot esser

1. Lohat.—2. Hauia de metre.—3. Lo fant.

que Deus no es mes lohat per los homens de la obra que fa en si mateix, que de ceyla que fa en les criatures, pus que aquella obra que fa en si, val mes que ceyla que fa en les criatures. Fill, dix lo ermita, la obra que lo pintor fehia en formar la ymatge, mellor era en la ymaginativa que en la paret hon la pintava. Mas car aquella obra de dintre era inuisible als ulls corporals, e la ymatge que pintava era visible als ulls corporals, per aço los homens lohauen la obra que la ma del pintor fehia, e no lohauen la obra que la ymaginativa fehia en ymaginar la ymatge. Fill, Deus es digne que hom li do laher de tot ço que fa en est mon; e car ell ha feyt hom a sa semblança, per aço volen los homens esser lohats los uns per los altres. Mas car hom no es creat per lohar si mateix, ans es creat per lohar Deu, per aço fa peccat tot hom qui ama laher de si mateix ne de altre, si donchs no es laher que sia atribuïda a Deu. Marauella s Felix e dix que gran marauella es per que los homens amen majorment ¹ laher en si mateix que en Deu, pus que a nuyl hom no tanya laher mas a ² Deu. Fill, dix lo ermita, era un rey qui havia gran plaer com hom lo lohava de gran messio que fehia en tenir gran companya, e en donar, e en les altres coses semblants a aquestes. Denant aquell rey vench un juheu qui era son majordom. Lo rey amava mes lo feruici que lo juheu li fehia, que no fehia Jhesuchrist, lo qual era blasmat en la cogitacio e en la volentat del juheu; e aço era per ço car lo rey temia mes lo blasme de si que lo blasme de Jhesuchrist. Segons les paraules que lo ermita dehia, entes Felix que per aço

1. Mes.—2. Mas en.

car los homens amen mes si mateixs que Deu, amen mes la lahor de si mateixs que de Deu; ¹ e marauella s fort com Deus ho poria fofferir. Fill, dix lo ermita, Deus vol esser lohat de pasciencia, pietat, humilitat, misericordia, e per aço foffer que les gents lo blasmen, e que no l lohen segons que deurien. Longament plora Felix, e dix que gran blasme era de Deu que ell sia tan bo, tan noble, tan poderos, tan digne de tota lahor e de tot honorament, e que sien tants homens e que Deus haja tan poch loadors e tants blasfadors. Sapies, dix lo ermita, que denant un prelat estaua un fant religios ajonellat, e molt humilment e deuota pregaua aquell prelat que li donas licencia de anar enfre farrahins lohar lo nom de Jhefuchrist, lo qual los farrahins dien que no es Deu. Lo prelat dix al religios que no volia que anas lohar Christ al farrahins, per ço que no l aucieffen, e per ço car no s pensaua que aquell religios faes negun fruyt en aquella terra dels farrahins. Senyer, dix lo religios, principalment es hom creat per lohar Deu, e per aço jo no son scusat de anar lohar Deu per temor de mort; o per no fer fruyt als homens car obligat son a lohar Deu e scusar Deu del blasme que les gents li donen creents que Deu sia sol o luna o alcuna ydola de que les gents fan Deu. Cant lo religios hac dites aquestes paraules, ell plora longament, e dix que un rey era qui hauia gran desir de esser lohat per totes les terres. Esdeuench se que un mercader qui era de aquell rey vench de India. Lo rey demana a aquell si en India parlaua hom de ell. Lo mercader li dix que no, e molt desplach al rey com en India

1. Mes lohar si mateixs que Deu.

hom no l lohaua; e volch trametre ab grans joyes missatgers al rey de India, per tal quel lohas e de ell hom parlas en aquella terra. Aquells missatgers se scufaren al rey, e no volgueren fer lo viatge; car trop era lunny, e era los vijares que hi moriffen, e que al rey no fos profit la lahor que volia hauer en aquella terra. Lo rey menassa fortment als missatgers, e dix los que en los lochs perillofos e de gran treball podia hom effer pus noble lohador e pus ardit que en altres lochs; e car ells eren per honrar ell, a totes passades volia que anassen en aquell viatge, e axis feu. Denant un rey estauen gran res de jutglars qui lohauen com hom lurs donaua, e blasmauen com hom res no l donaua. Enfre aquells jutglars estaua un jutglar pobrement vestit qui lohaua aquells qui Deu lohauen, e blasmaua aquells qui Deu blasmauen. Lo rey se marauella de aquell jutglar com era tan pobrement vestit, e dix enfre si mateix que aquell era maluat jutglar. Cascun dels jutglars usa de son offici denant lo rey, e hanch negun de ells no parla de Deu ne loha Deu, mas que lohauen lo rey e los barons de fa cort. Lo rey e fos barons donaren dons grans e bells als jutglars; e a la fi lo jutglar qui era pobrement vestit usa de son offici, e blasma lo rey e los barons, com hauien escoltades vanes lahors de falsa amor e de falsos lohadors, e car hauien oblidat Deu e ses lahors. Vilanament fo lo jutglar repres per lo rey e per los barons de la cort, e fo ferit e batut, e en ell fo lohat Deu de humilitat e de paciencia. Com lo jutglar fo exit del palau del rey, ell entra en un gran monestir, e vench al refretor hon los frares menjauen. Aquell refretor era tot ple de frares que eren grans cler-

gues en la sciencia de diuinitat. Lo jutglar dehia anant per ¹ lo refretor que gran blasme lurs era que ells fossen tants, e que Deus hagues defalliment de lohadors, com sien tants lochs hon Deus sia blasmat, desonrat, ignorat e menyspreat per les ydoles qui amen e lohen mes que ell. ²

CAPITOL XLIV

DE PERFECCIO E DE IMPERFECCIO

PERFECCIO e imperfeccio, fill, dix lo ermita, son contraries; e perfeccio contradiu a imperfeccio ab justicia, e imperfeccio contradiu a perfeccio ab injuria. E car Deus es perfeccio e justicia, per aço es gran marauella com en hom, qui es criatura de Deu, e qui es creat per intencio de amar e de seruir Deu, hi ha mes de imperfeccio que de perfeccio. Entenent Deu si mateix effer perfeccio, coue que sen seguefcha perfeccio; car si no ho sehia, seguir sia que perfeccio fos major en granea de bonea que en obra de perfeccio, la qual cosa es impossible en Deu. Marauella s Felix de les paraules que lo ermita dehia, car vijares li era que si de perfeccio se seguia perfeccio, que perfeccio hagues començament, lo qual li paria impossible effer en Deu. Fill, dix lo ermita, Deus pare es perfeccio, la qual es infinida e eternal, e la qual de si mateixa engendra fill qui es Deu infinit e eternal, car de tot si mateix lo engendra; e per aço Deus

1. Lo jutglar dix alt per.—2. Mes ydoles que Deu.

fill, qui es perfeccio consegunt de perfeccio, coue que sia fens començament e fens fi. Molt se marauella Felix que Deus pare infinidament e eternal, do perfeccio al Deus fill, car dix que pus que l fill es complit e perfet, no cal que Deus pare li do perfeccio, pus que la ha. Fill, dix lo ermita, en la perfeccio que es Deu pare serien ociofes granea, bonea, eternitat, poder e totes les altres dignitats de Deu, si Deus pare cessas de donar perfeccio; e per aço que no sien cessants, dona incessantment perfeccio al fill e al fant sperit lo Deus pare. Molt se marauella Felix que a infinida e eternal perfeccio pogues esser donada perfeccio, car molt li paria marauellofa cosa. Empero entes que pus Deus pare infinidament e eternal se donaua al fill e al fant sperit, que de necessitat se seguia que lo fill e lo fant sperit reebessen aquella perfeccio, la qual reebia lo fill del pare en esser fill, e lo fant sperit en esser fant sperit, estant cascun en essencia e en natura tot ço que es lo pare. Molt plach al ermita les paraules que Felix hauia enteses de la perfeccio de Deu, e parla li de la perfeccio de la anima dient estes paraules: Fill, Deus ha posada ymatge de sa perfeccio en la anima de hom, la qual es complida per creacio, ço es faber, que en la anima ha essencia complida de recolencia, intelligencia e volencia, en la qual essencia es complida recolencia a membrar e a esser membrada, e intelligencia a esser entesa e a entendre, e volencia a voler e a esser volguda. Amable fill, la anima vol membrar, entendre e amar, e aço es sa perfeccio; e per aço que molt pusca membrar, entendre e amar, membra, enten e ama, ades una cosa, ades altra, per ço que no ces de mem-

brar, entendre e amar, car lo cessament li es imperfec-
cio. Senyer, dix Felix, pus que perfeccio de la anima es
membrar, entendre e amar, pus que membra, enten e
ama una cosa ;per que lexa aquella, en membra, en en-
ten en ama altra? Fill, dix lo ermita, Deus ha posada fa
femblança en anima de hom, on enaxi ¹ com lo pare
engendra fa femblança engendrant lo fill, e aquesta ge-
neracio coue effer inmensa e eternal, per ço que no ces-
a produir fa femblança, enaxi la anima, pus que no pot
inmensament ne eternal multiplicar son membrar, en-
tendre e amar, membra enten e ama diuerfes coses, per
ço que haja en son membrar, entendre e amar alcuna
femblança de granea inmensa e eternal. Senyer, dix Fe-
lix, marauella me do per que la anima, pus que es feyta
a femblança de Deu, vol altra cosa membrar, entendre
e amar mas solament Deu, e majorment com Deus fia
tant complit que abast a la anima effer ² membrat, entes,
e amat. Fill, dix lo ermita, Deus es abastant a la anima
en effer membrat, entes e amat, e vol que la anima haja
perfeccio per ell a membrar, entendre e amar; la qual
perfeccio no poria hauer si no membraua, entenia e ama-
ua altres coses, per tal que per aquelles mils ne pufcha ³
effer complida en Deu entendre e amar. Sapiens, fill, que
tot ço que lo foch scalfa en l aer, aygua e terra, tot ho fa
per intencio que si ⁴ mateix mils pufca scalfar; car la ca-
lor ha major perfeccio en scalfar en si matexa, que en
l aer, aygua e terra. E aço es a significança que la perfec-
cio de Deu, major perfeccio ha en si matexa a donar
perfeccio que fora si matexa, ço es saber, en les criatu-

1. Hom, enaxi.—2. Anima a effer.—3. Milis pufcha.—4. De si.

res. E per aço, fill, la anima tot quant membra, enten e ama en altra cosa que no sia Deu, tot ho membra e ho enten e ho ama per ço que haja en si perfeccio; e en si ama hauer perfeccio de membrar, entendre e amar, per ço que sia perfecta en membrar, entendre e amar Deu. Senyer, dix Felix, Deus ha donada perfeccio al sol, luna, steles, elements, plantes, ¹ besties, e totes cofes; mas hom es en est mon enaxi imperfet, que quaix tot lo mon es defordonat e en error, car per un hom qui sia perfet en virtuts, ne son .c. imperfets en vicis. E per aço jo m do gran marauella de la imperfeccio dels homens, d on ve, ne en que s pren. Fill, dix lo ermita, la perfeccio de hom esta en dues maneres: una es en quant hom es criatura, e aquesta perfeccio es complida; laltre es en quant hom pot hauer perfeccio en membrar, entendre e amar. ² E car los homens se giren, e han creença que lur perfeccio estia en los objectes temporals membrats, entesos e amats, e no amen lur perfeccio en lo membrar, entendre e amar, per ço estan los homens en imperfeccio. Era un rey qui no podia hauer infants de sa muller. Aquell rey desiraua hauer un fill de sa muller, e era li vijares que si ell podia hauer un fill, que sa anima fos complida. Lo rey hac un fill molt bell e be nodrit. Aquell rey amaua tant son fill, que en sa anima sentia mes de imperfeccio depuys que hac lo fill, que no sehia dabans com lo fill no hauia. Molt se marauella lo rey com podia effer que no sentia en sa anima la perfeccio que dabans hauia e que hi cuydaua sentir com lo fill no hauia, pus que hauia fill per lo qual se cuydaua ³ que la sua anima

1. Planetes.—2. Amar alcuna femblança de granea inmensa e eternal.—3. Qual

fos fadolla. Aquell rey dix a un feu faui ço de que s marauellaua, e lo faui li dix que ell sentia defalliment en son membrar, entendre e amar, per ço car son fill dofor-donadament membraua, entenía e amaua. Era un mercader qui s cuydaua que ell hagues compliment, si s podia fadollar de hauer grans riqueses ¹ de diners e de possessions. Aquell mercader hac aquelles riqueses, e on mes multiplicaua en riqueses, mes hauia de defalliment en son membrar, entendre e amar. Molt se marauella lo mercader de son defalliment, lo qual en sa anima sentia, per ço car no s podia fadollar de riqueses, e demana a un philosoff ço de que s marauellaua; e lo ² philosoff li dix aquestes paraules: Escalfaua lo foch la aygua, e on pus fortment la scalfaua, mes multiplicaua calor e mes aminuaua la fredor de la aygua; e on pus lo foch hauia de calor, mes ne desiraua hauer; car ab tota la calor que hauia, volia multiplicar calor e destrouir fredor. Maraue-lla s Felix de les paraules del ermita, qui eren de tan gran doctrina, e dix estes paraules: ¡A, com gran es perfeccio en just remembrament, enteniment e voler ordonat a Deu amar e conexer.

CAPITOL XLV

DE NOBLESA E DE VILESA

NOBLESA, dix lo ermita, es en moltes de maneres; e car vilesa li es contraria, per aço es viltat en mol-

cuydaua. —1. Sadollar de riqueses. —2. Lo qual.

tes de maneres; e per aço nobleza e vileza ¹ en moltes de maneres son contraries. E car en Deu ha nobleza e no hi ha vileza, per aço per mes de maneres contradiu nobleza a vileza, que vileza ² a nobleza; e per aço es marauella per que en lo mon los homens han mes de inclinament a vileza que a nobleza. En la essencia de Deu no ha ninguna viltat, car tota es nobleza; en la qual nobleza fora vileza, si no s seguis de la de Deu noble, egual nobleza. Marauella s Felix, e demana com pot effer que de nobleza se seguefcha nobleza. ³ Fill, dix lo ermita, en humana enteniment ha nobleza ¿e fabs per que? Per ço car lo enteniment es creat a entendre Deu. E per aço, com se fdeue que l enteniment enten Deu, es son entendre noble, lo qual se segueix de la nobleza del enteniment e de la nobleza de la fi a la qual l enteniment es creat. La major nobleza que hom pot considerar, coue que hom la pusca considerar en Deu; car si hom la podia considerar en altre cosa que no fos Deu, seguir sia que en Deu fos viltat e deffalliment de nobleza. E per aço, fill, dix lo ermita, coue que considerem que de la nobleza de Deu se seguefcha nobleza ⁴ per tota la bonea, granea, eternitat, poder, fauiesca, volentat, e axi de totes les altres; car si no ho fehia, seguir sia que major nobleza fos en hom que en Deu, com de hom se seguefcha hom, e de memoria membrar e membrat, e de enteniment entendre e entes, e de la volentat voler e volgut. Molt considera Felix en ço que lo ermita dehia, e conech, segons ses paraules, que en la diuina essencia de Deu pare, se seguia Deu fill, e de Deu pare e de Deu fill, se seguia Deu

1. Vilania.—2. Viltat.—3. Noble.—4. Noble.

fant sperit, e tota era un Deu, una nobleſa, per ço que hi fos nobleſa en granea de unitat, bonea, infinitat, eternitat, e axi de totes. Conſiderant Felix aqueſtes cofes, fe marauella fortment de la diuinal nobleſa com era en tan gran infinitat de granea per tota bonea, eternitat, poder, ſauieſa e volentat. Amable fill, dix lo ermita, enaxi com la major nobleſa que eſſer puſca, coue eſſer en Deu, enaxi la major nobleſa que criatura puſca hauer, coue que la haja en Deu, en lo qual la pot hauer en dues maneres: la una es que ſia una perſona ab la natura de Deu; l'altra es que membre, entena e am Deu. E car Deu en ſi mateix ha tanta de nobleſa que no n pot hauer mes, tant es gran ceyla que ha, per aço volch donar a criatura, ço es, a la natura humana de Chriſt, tanta de nobleſa que no n pot hauer mes, tant es gran, en quant la humana natura fa eſſer una perſona ab la natura diuina. Fill, l'enteniment del hom com enten una pedra, o enten lo ſol, o altra criatura, pus noble es en ſon entendre ¹ que no es lo ſubjeçt que enten. E aço es per ço car lo entendre li es pus prop ² que no es lo ſubjeçt ³ que enten. Mas com l'enteniment enten Deu, pus noble es en Deu que no es en ſon entendre, jaſſia que l'entendre ſia pus prop ⁴ a ſon entendre que a Deu. Era un princep molt noble e de gran poder. Aquell princep tench gran cort lo dia que fo nouell caualler. Lo princep dona molts dons, e moltes cofes feu a ſignificar ſa nobleſa. Eſdeuench ſe que lo princep concebe vanagloria de la cort que tenia; ⁵ e marauella s com tan vil coſa com es vanagloria era cahuda en nobleſa de remembrament,

1. Enteniment.—2. Propri.—3. Object.—4. Propri.—5. Fehia.

enteniment e volentat. Com lo princep se fo molt maruella, ell conech, per virtut de Deu, que no ha al mon tan defordonat membrar, entendre e amar com vilesa, per la qual se era inclinat a vanagloria. Senyer, dix Felix, gran maruella es com pot effer que tan noble cosa sia amar, entendre e membrar Deu, que anima de hom se pot inclinar a peccat ne a ¹ alguna vilesa. Fill, dix lo ermita, enaxi com es gran nobleza amar, entendre e membrar Deu, enaxi es gran vileza membrar, entendre e defamar Deu. Maruella s Felix de ço que lo ermita dehia, car vijares li era que major nobleza fos en membrar, entendre e amar Deu, que vileza en membrar, entendre e amar vicis. Mas lo ermita li dix que la vileza de la volentat que defama Deu, multiplica vileza de la memoria que membra, e del enteniment que enten Deu; e aço es per la gran participacio que la memoria, enteniment e volentat han en les lurs obres. Era una dona muller de un comte, la qual era molt bona e molt bella. Esdeuench se un dia que lo rey ana veser aquella comtessa, e demana la de follia. Molt se maruella la dona ² com lo rey la menyspreaua tant, que vijares li fos ³ que ella degues fer follia ab ell; e demana li per qual cosa la hauia tant menyspreada que a tan vil obra la hauia apel·lada. Lo rey respos a la dona e dix que en la nobleza que rey ha major que comte, hauia hauda sperança que la dona hagues obehit ⁴ a sa volentat. E la comtessa adonchs dix al rey aquestes paraules: Molt ha major nobleza en just, caritatiu, fort, faui remembrament, enteniment e voler, que no ha en comtats, regifmes ⁵ e impe-

1. Ne en.— 2. Comtessa.— 3. Fo.— 4. A obehir.— 5. Regnes.

ris. Senyer, dix Felix, Jhesuchrist ¿com poch si mateix liurar a mort, e en mans de tan vils gents; com sia cosa que morir sia gran viltat, e majorment com vils homens e sens occasio aucien hom? Fill, dix lo ermita, la natura humana de Christ, on a pus vil mort mori, e per pus vils homens fo turmentada e morta, pus fortment fo honorada en ella la diuina natura. Senyer, dix Felix, com tan noble cosa sien los fants sagraments de santa fgleya ¿per que soffer Deus que per tant hom sien menyspreats, los quals son vils e plens de peccats? Fill, dix lo ermita, Deus es humil, pascient, just e misericordios, per lo qual ama hauer nobleza de granea en ^a jutjar, perdonar, punir e humiliar e sofferir. Senyer, dix Felix, ¿com pot effer que tant hom sia en lo mon apellat noble en riqueses e parents, e lurs feyts son tan vils e de tan gran maluestat? Ne Deus ¿per que soffer que les coses qui son en tan gran viltat sien mes amades que les coses nobles? Fill, dix lo ermita, Deus ha donada libertat a hom que franchament pufca membrar, entendre e amar; car gran viltat fora a la anima si de necessitat e costretament membras, entenes e amas. Car en son membrar, entendre e amar no pogra hauer tanta de nobleza, si costretament membras, enteses e amas, com sa com franchament enten e membra e ama; e majorment com Deus sia digne per sa gran nobleza que franchament sia membrat, entes e amat. Fill, era un rey molt poderos de gents, mas no hauia fauiesas. Aquell rey hauia en sa cort un faui qui era pobre dels bens temporals, e no ls amaua. Jutjat fo en la cort del rey que lo faui era pus noble que lo rey

1. Pot morir.—2. De.

per faber, e per menysprear los delits de aquest mon; mas lo rey era pus noble que lo faui per poder terrenal. Esdeuench se que aquell rey feu un peccat de ergull ab certa sciencia, ¹ e lo faui feu altre peccat per ignorancia; e fo jutjat que lo faui fo pus vil que lo rey en quant ignorancia; e lo rey fo pus vil que lo faui en quant superbia.

CAPITOL XLVI

DE CREXER E DE MINVAR

SENYER, dix Felix, marauella me do com en la ² diuina essencia Deus pare no minua engendrant de si lo fill e spirant lo fant sperit. E marauella es que lo fill fia engendrat, e lo fant sperit spirat sens creximent, com fia cosa que tots temps e eternalment e infinida lo pare de si los produga. Fill, dix lo ermita, car lo pare es eternal e infinit, e de tot si mateix engendra lo fill e spira lo fant sperit, e aço incessantment, per aço es impossible que lo pare pufca minuar, ne lo fill ne lo fant sperit pufquen crexer; car han ³ la virtut e la propietat de la eternitat e infinitat qui es en lo pare, e car tot se comunica al fill e al fant sperit. Per aço no aminua lo pare ne crexen lo fill ne l fant sperit, que son eternalment e infinits; per la qual eternitat e infinitat es impossible esser en elis creximent. Senyer, dix Felix, Jhesuchrist es una persona en la qual son dues natures, diuina e humana; on

1. Certament.—2. Com la.—3. En.

en quant la diuina natura ajusta a si la natura humana, par que sia crecuda la persona diuina. Fill, dix lo ermita, lo cors del hom e la anima son una persona, e lo cors en quant no es la anima, e la anima en quant no es lo cors, no crexen en effer una persona. Senyer, dix Felix, com hom sia de tan ¹ poca quantitat com neix, e puxes creix ¿com pot effer que la anima no crefca, com sia cofa que hom sia compost de anima e de cors? Fill, dix lo ermita, la color del vi en lo qual es mesa aygua no creix en quant color de vi, mas creix en la aygua, la qual acolora. ² Senyer, dix Felix, com hom vol alcuna cosa e no la vol forment, e puxes forment la vol, lo voler aquella volentat ¿de que ³ creix? Fill, dix lo ermita, era un hom qui leuaua un quintar de terra, e puxes ne leuaua .ij. e marauella s la força que hac major en leuar .ij. quintars que un de hon era venguda; e un philosoff li dix que lo poder que es en potencia no ve totes vegades en actú. Senyer, dix Felix, lo gra del forment ¿com pot multiplicar tants grans? Ne ell, pus que no es mas un gra ¿per que vol multiplicar molts? Fill, dix lo ermita, Deus pare es un, e vol un fill, lo qual de si mateix engendra, e de si ⁴ e de lo fill se segueix un, ço es, lo sant sperit, e tots .iiij. romanen una effencia, una natura. E car la effencia e natura es eternal e infinida, e es una en cascuna persona, per aço no si fa multiplicació de uniuersal en ⁵ particular, ne de particular en uniuersal. Mas, car lo gra del forment multiplica de uniuersal en particular, ço es, dels .iiij. elements que reeb fots la terra; que uniuersalment a ell se comuniquen, per aço coue que lo gra multiplich

1. Sia tan.—2. Acolora la color del vi.—3. Per que.—4. De si mateix.—5. A.

en nombre naturalment los grans que engendra; car si no ho fehia, seguir sia que de uniuersal e de particular nos seguis major augmentacio que de particular a particular. Fill, lo gra del forment ha appetit que conserua fa specia sots la qual son molts particulars, per lo qual appetit coue que naturalment multiplich molts grans; car en la virtut que lo gra ha appetit a la specia a conseruar, e en la uniuersalitat que los elements se comuniquen a aquella sement, se fa la multiplicacio. Senyer, dix Felix, en est mon ¿per que vol hom crexer en honrament e en riqueses e en benanances? Fill, dix lo ermita, era un philosoff qui tots jorns volia multiplicar fa sauiefa, e per aço multiplicaua son entendre en faber una cosa e puxes altre; car on mes coses sabia, mes multiplicaua son enteniment, ¹ e multiplicaua fa sauiefa. Senyer, dix Felix, lo sol, com ell no fa ² calt ¿com pot multiplicar calor ³ en lo foch, qui es per si mateix calt? Fill, dix lo ermita, l'enteniment multiplica fa semblança en ço que enten pedra, ⁴ o enten hom o altra cosa; car de aquella cosa que enten e del enteniment se segueix entendre, lo qual entendre es semblança del enteniment. E car lo sol e lo foch son semblants en lugor, per aço en la semblança del sol multiplica lo foch fa calor. Fill, la calor que es en la aygua tota es del foch, e aquella calor es multiplicada en lo foch, on pus lo foch minua la fredor; car per lo minuament de la fredor se acosta lo foch pus fortment a fa simplicitat. Senyer, dix Felix, bonea e santa vida ¿com la poria multiplicar en mi, ne com hi poria minuar pecat e vicis? Fill, dix lo ermita, era un hom qui volia esser

1. Entendre.—2. Es.—3. Sa calor.—4. Poder.

bo, e fa bonea volia que fos gran. Aquest hom membraua, entenia e amaua la gran bonea de Deu e de los homens qui amauen Deu. E per la semblança de bonea e de granea que era enfre la bonea que lo hom amaua hauer, e ¹ la bonea que membraua, entenia e amaua en Deu, crexia en aquell hom tots jorns bonea en granea. ² Era un rey qui tots jorns desiraua multiplicar son honrament, e fehia tot quant podia que fos honrat; e on pus volia effer honrat, pus crexia en sa anima treball e messio. Marauella s lo rey com se podia conuertir honrament en treball e messio, e un feu faui li dix aquestes paraules: Natural cosa es, segons la diuinal ordinacio, que tot hom am ³ lo honrament que a Deu se coue en est mon; e car Deus vol en est mon effer honrat, per aço vol que los homens treballen e fassen messio en ell honrar e feruir. E car vos, fenyen en rey, feyts de vos mateix Deu, en ço que volets per vos mateix effer ⁴ honrat, per aço multiplica en vos treball e messio, on pus fortment volets effer honrat. Senyer, dix Felix, ¿com poria hom crexer en lo mon la santa fgleya, e minuar la error qui es en aquells qui la contrasten? Fill, dix lo ermita, un hom qui lonch temps hauia treballat en la utilitat de la fgleya romana, vench a Paris, e dix al rey de França e a la uniuersitat de Paris, que en Paris fossen feyts monestirs, on fossen aprefos los lenguatges de aquells qui son infaels, e que hom en aquells lenguatges trelladas la *Art demostratiua*; e que ab aquella *Art demostratiua* anas als tartres, e que a aquells, hom prehicas, e la *Art mostras*; e que de aquells, hom a Paris hagues, e que la

1. En.—2. En gran granea.—3. Dega amar.—4. Rey, fots desiros de vos mateix

nostra letra e lenguatge lurs mostres, e que puxes a lur terra los trametes. Totes aquestes cofes e moltes de altres demana aquest hom al rey e a la uniuersitat de Paris, e que fos confermat per lo sant apostoli, e fos obra perdurable. Per aquesta manera, fill, se poria crexer la fe romana; car qui conuertia los tartres, e aquells de Liconia, els altres gentils, aquells destrouirien los farrahins; e enaxi per via de martiri, e per granea de caritat, tot lo mon poria esser donat a christianitat. Com Felix hac entesa la manera per la qual la fe mes poria multiplicar que per neguna altre manera, desira molt aquella manera; e marauella s de tots aquells qui aquella manera de multiplicament de fe contraftauen.

CAPITOL XLVII

DE GVANYAR E DE PERDRE

ERA un hom, dix lo ermita, qui era mercader, e qui s alegrava en tot ço que perdía, e se entristava en tot ço que guanyava. Molts homens hauia en aquella terra on lo mercader estava, qui sabien la custuma quel mercader hauia, de la qual se marauellauen fortment. Vn dia se sdeuench que lo mercader hac perdudes .M. liures en una nau que fo perida. ¹ Aquell dia feu lo mercader conuit, e fo alegre; ² e un de aquells homens que el mercader conuidats hauia, li demana per que se alegrava com perdía, ne per que se entristava com guasa-

esser.—1. Partida.—2. Alegria.

nyaua. Senyer, dix lo mercader, guafanyar bens temporals fon occasio de vanagloria e de erguyl e de vans delits temporals. E car aytals cofes hom deja molt tembre, per aço he temor que no m venguen per multiplicament de riqueses; mas com pert los bens temporals, adonchs guany pobretat, pasciència, fortitudo, justícia e temprança. E per aço deu hom effer alegre com aquestes riqueses spirituals guafanya, ab les quals guafanya hom Deu. En guanyar Deu guafanya hom infinida bonea, granea, eternitat, poder, fauiesfa, volentat, e guafanya hom totes les dignitats de Deu e tot Deu; e en perdre hom Deu, pert totes les cofes demunt dites. Marauella s Felix del gran guany e de la gran perdua que hom pot fer en Deu, e dix que gran marauella era com les gents dupten tan poch en perdre Deu, ne treballen tan poch en guanyar Deu. En quant hom es criatura, es bo, e es gran, e es durable e poderos; e en la bonea pot hom guanyar granea, en ço que hom pot multiplicar fa bonea guanyant virtuts. E aço mateix pot hom fer de granea, de duracio,¹ de poder, e de fauiesfa, e enaxi en cascuna virtut e qualitat pot hom guanyar la una en l'altra o perdre la una en l'altra. Molt se marauella Felix del gran guany² que hom pot fer multiplicar una³ virtut en altra; car molt major guany es que guanyar diners, castells, viles e ciutats, guanyar virtuts. E per aço es marauella per que les gents mes treballen en guanyar diners, castells, viles e ciutats, que en guanyar virtuts; car mes pert hom qui per guanyar diners e cofes temporals, se lexa de guanyar virtuts, que no es lo guany

1, Durar. —2. Guanyar.—3. Fer en multiplicament de una.

que fa en les terrenals riqueses. Era un mercader qui volia guanyar en una bala de drap. Aquell drap era mullat, e lo mercader no hi podia guanyar fens que no l venes a barata o a alcuna maeftria. Estant que lo mercader cogitaua quin engan podia fer en aquell drap, per tal que hi guanyas, ell entes que si ell guanyaua falsament en aquell drap, que ell perdria just remembrament, enteniment e voler. E car ama mes just remembrament, enteniment e voler que diners, per aço se jaqui del engan que fer volia. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura generalment les gents amen guanyar, e han pahor de perdre? Fill, dix lo ermita, ab guanyar se concorda granea, e ab perdre se concorda poquea; e car en Deu ha granea, que ha semblança ab guanyar e ha deffemblança ab perdre, per aço se segueix la natura de que vos demanats. Molt se marauella Felix per que les gents de aqueft mon majorment amen guanyar les cofes que fon poques en virtut, utilitat e noblefa, que aquelles que hi fon grans. Fill, dix lo ermita, hom pot guanyar o perdre si mateix. Guanyar pot hom si mateix ab si mateix; o perdre pot hom si mateix ab si mateix. Hom guanya si mateix ab si mateix com guanya la final intencio a la qual es creat, ço es, a amar, conexer e feruir Deu; en lo qual hom ha si mateix en hauer gloria perdurable. E com hom ab si mateix pert si mateix, adonchs pert hom la fi a la qual es creat, e pert hom Deu, e es ferf o catiu dels ¹ infinits turments infernals. Segons cors natural, l enteniment mes guanya en fon entendre com es just, que no fa en los diners que enten justament guanyats; e

¹. Deu, e ha hom effer dels.

com l enteniment ha injust¹ entendre, mes pert que com enten que ha perduts diners, castells, viles o ciutats. De ço que lo ermita dehia se marauella Felix, car los homens generalment pus cuyden hauer guanyat com guanyen diners, o als que sia mundanal, que com guanyen just entendre;² e mes cuyden hauer perdut com perden diners, que com perden just entendre. Era un hom qui perde un fill que molt amaua. Aquell dia que son fill fo mort lo vengueren visitar gran res de gents, enfre les quals un de aquells dix al hom qui son fill hauia perdut, que ell hauia gran desplaer del dan que pres hauia en la mort de son fill. Senyer, dix aquell bon hom qui son fill hauia perdut, mes es lo guany que jo he feyt per hauer pasciencia de la mort de mon fill, que no es lo dan que he pres en la mort de mon fill. Era un hom qui ploraua e planyia lo temps que perdut hauia, e no vehia ne fabia ninguna manera per que lo pogues recobrar. Estant que aquest hom fehia son dol del temps que perdut hauia, e se desconortaua, ell considera que lo temps podia recobrar en multiplicar granea de justicia, caritat, esperança, fauiefa, fortitudo e temprança en son membrar, entendre e amar. Conorta s aquest fant hom del temps que perdut hauia, pus que en multiplicacio de virtuts lo podia recobrar; e dementre que ell se aconortaua, ell viu denant si .ij. homens qui jugauen als scachs. La un de aquells homens era prelat, e l altre era princep. Lo fant hom demanals³ per que jugauen als scachs; e ells responeren que per passar temps, e per ço que no s hujassen.⁴ Plora lo fant hom lo temps que aquells per-

1. No ha just.—2. Justicia en entendre.—3. Lurs demana.—4. Anujassen.

dien, e dix estes paraules: ¡A, quant pert hom en perdre temps! lo qual temps es perdut a tots aquells que no fan ço per que son elets a offici on Deus sia amat e conegut, en lo qual offici no es joch de scachs, ne de daus, ne cassar, ne fajornar, ne neguna de les altres coses semblants a aquestes. Longament plora aquest fant hom, e lo princep e l prelat se marauellaren de les paraules que dehia, e com ploraua. E lo fant hom se marauellaua de ells com no entenien ço que les paraules significauen. Era un caualler qui hauia un fill, lo qual mori a mala mort e en peccat. Aquell caualler era hom just e de fanta vida, e plora e planye molt per la mort de son fill, car dix que gran dan hauia pres en la mort de son fill, qui era de fa carn e de fa sement; mas molt major dan hauia pres com sabia que tots temps estaria en la malediccio de Deu e en foch perdurable. En una stranya terra ana un fant religios ab gran res de frares estar ab infaels, per ço que los pogues conuertir. Esdeuench fe que ell hac conuertit un hom, lo qual mori, e feu molt noble fi. Aquell fant religios fo molt alegre com a Deu hac guanyada aquella anima qui era perduda. Estant aquell religios en aquest alegre, ell viu una fembra que hauia conuertida, que adoraua Deu, e qui fehia molt fanta vida; la qual fembra dehia a Deu aquestes paraules: Senyer Deu, lo qual jo per ignorancia e per peccat original perdut hauia, ¡benedit sies, tu qui m has donada gracia com te haja recobrat, e com en tu jo haja guanyada mi matexa! e benedit sia aquell qui en guanyar mi ha gran merit!

1855
BIBLIOTECA PROVINCIAL
DE BARCELONA

CAPITOL XLVIII

DE ARDIMENT E DE VOLPELATGE

ARDIMENT e volpelatge, dix lo ermita, son contraris; e ardiment contrafta a volpelatge ab l'aer, e volpelatge contrafta a ardiment ab la terra. Marauella s Felix de ço que lo ermita dehia, e lo ermita li dix que ardiment se forma de la fanch que es humida e calda, donant lo cor abundancia de fanch per tots los membres; en la qual abundancia son enfortits los membres e ls esperits del cors, en lo qual enfortiment se forma e s nodreix ardiment, lo qual mor per lo contrari; lo qual contrari neix de sech e de fret restrenyent se lo cor, al qual la fanch dels membres retorna, e dels membres se departeix; ¹ per lo qual departiment los membres e los esperits del cors son en deffalliment e despoderament, per que mor ardiment e neix volpelatge. Amable fill, una virtut es qui ha nom fortitudo, ² per la qual viu ardiment; e aquesta fortitudo ³ esta en coratge de hom. E enaxi com lo cor enforteix tot lo cors ab la fanch que tramet per los membres, enaxi aquesta virtut, que hom apella fortitudo, enforteix les altres virtuts com se comunica e s liura a fe, sperança, caritat, justícia e fauiesfa. E aço mateix fan fe, sperança, caritat, justícia e fauiesfa, que enfortexen lo cor ab fortitudo; e totes ensemps ab fortitudo se mesclen, per lo qual mesclament viu ardi-

1. Parteix. — 2. Fortalea. — 3. Fortalea.

ment, e esta en hom, e mor volpelatge e pahor. Mara-
uella s Felix de les paraules que l ermita dehia, e dix
que molt hom era sens fe, sperança, caritat, justicia e fa-
uiefa, en qui es ardiment; e lo ermita li dix que aquests
aytals son ardits per gran remembrament e voler, e per
la fanch que abunda en los membres del cors. E aytal
ardiment no es ver ardiment, mas que ha alcuna sem-
blança de ardiment; car a ver ardiment se coue gran
remembrament, entendre e voler, e si coue espadiment
de fanch per tots los membres e sperits del cors; e enca-
re li coue us e custumes de virtuts. Era un rey en una
batalla contra un emperador. Lo emperador hauia grans
gents, e lo rey ne hauia poques. Esdeuench se que l em-
perador e totes ses gents hagueren gran audacia e ardi-
ment contra lo rey, per ço com era ab mes gents que lo
rey; e lo rey hac pahor com viu en la batalla que l em-
perador hauia tantes de gents. Estant aquest rey en pa-
hor, en volentat li vench que sen fugis; mas vergonya e
justicia, per ço com bon dret hauia, li ajudaren, e con-
fia s en son bon dret, e am a mes morir que effer desobe-
dient a fortalefa de coratge. Com lo rey hac pres aytal
concebiment, ell senti que son cor trames la fanch per
tots los membres e los sperits de son cors, e comença
molt remembrat, entendre e amar Deu e virtuts; e adonchs
fo garnit lo rey de ardiment, per lo qual anega e guarni
totes ses gents de ardiment. Aquell rey se combate ab
l emperador, e fo vençut l emperador e ses gents, per ço
car no era fermat lur ardiment sobre tan bons fonaments
com eren ceyls del rey e de sa gent. Gran fo la maraue-
lla que fo per tota la terra, com lo rey ab tan poques de

gents hauia vençut l'emperador, qui ab tantes de gents era vengut en la batalla. En una terra se fdeuench que .ij. cauallers se combatien: la un caualler era christia, e laltre era farrahi. Abdofos los cauallers se eren empresos de la batalla sobre aytal condicio, ço es saber, que lo christia dehia que Christ es Deu, e lo farrahi ho negaua. Cascun dels cauallers era ardit e fort de coratge; mas car lo christia crehia que Deus, per amor de hom a saluar, se era encarnat, e era mort per hom en quant era hom, hauia major ardiment que lo farrahi, qui aquella encarnacio e mort no crehia; e per aço fo lo farrahi vençut e mort, com lo christia hauia major fe, speranza, caritat, fortitudo e justicia. Senyer, dix Felix, en una prouincia hauia un marques e un comte qui guarrejauen. Lo marques era caualler molt faui de guerra, e molt be cogitaua e ordonaua tot ço que a la guerra se pertanyia. Mas com era en la batalla hauia tan poch de ardiment, que neguna cosa no fehia de ço que empres ne propofat hauia; e de ço me do gran marauella com se pot fer. Fill, dix lo ermita, era un hom qui amaua tant son senyor terrenal, que com no era denant ell lo sabia lohar, e n sabia ben dir; mas com li era denant, adonchs li fallia lahor¹ per trop gran amor e temor, e no podia parlar ab lo princep ordonadament, car trop lo amaua e lo temia, e lo cor trop influia la fanch per tots los membres, e exalçaua tant en voler, que la memoria nel enteniment no hauen deliberacio a complir ço que propofauen ordonar. En una nau de christians, enfre los altres, foren preses .ij. christians, car dues naus de farrahins

1. Lo cor.

preferen aquella nau. La un chiftia¹ era hom injust e peccador, e aquell era senyor de la nau; l'altre era hom just e ple de virtuts. Per lo volpelatge del senyor de la nau fo presa la nau; car aquell hac pahor de morir, per ço car era peccador, e temia lo foch infernal; e mes se dejus la cuberta de la nau, e fugi a la batalla. Lo hom just se deffes molt, e fo hom molt ardit; e longament, per son ardiment, se deffes la nau a les dues naus. Com la nau fo presa, lo almirayl de les dues naus se marauella per que lo senyor de la nau fo volpeyl, e aquell qui no hauia res en la nau deffes mils la nau que el senyor de la nau. Lo almirayl dix a aquells .ij. homens que s'faessen farrahins, o si no que los aucuria. Lo senyor de la nau hac tan gran pahor² de morir, que s'feu farrahi; e l'altre, qui era hom just, hac tant de ardiment en honrar la fe en que era, que n' desira morir, e fo martir. Senyer, dix Felix, gran marauella me do los homens de aquest mon; per que son tan ardits,³ e dupten tan poch en la mort? E los homens religioses; per que dupten a morir per honrar Deu e seruir? car molts son los homens qui moren per guanyar honrament e riqueses e fama de les gents, e poch son los homens qui vagen morir per lo har, honrar e seruir Deu. Fill, dix lo ermita, com la memoria molt membra, e l'enteniment molt enten, e la voluntat molt ama alguna cosa, adonchs foste hom, per hauer aquella, major perill e treball, que per hauer la cosa que petit membra, enten e ama. Era un religios christia qui prehicaua la fe dels christians en una vila de un rey farrahi, lo qual feu manament al religios que ixques de

1. La un d'aquells christians.—2. Tanta de pahor.—3. Ardents.

la vila, e que no prehicas, car si ho fehia, ell lo faria a mala mort morir. Lo religios demana al rey per qual manament deuia effer caualler pus ardit en la batalla, o per manament del fenyor celestial o terrenal, o per hauer virtuts o per hauer vicis. Si que nos lexa lo religios de prehicar, e ama mes morir e effer obedient a Deu e hauer virtut, que effer defobedient a Deu e hauer vicis. Senyer, dix Felix, era un caualler qui s combatia ab un scuder per justicia; e lo scuder se combatia per diners que hom li hauia promefos si podia vençre la batalla. Esdeuench se que l scuder vençre la batalla, del qual venciment me do gran marauella, com sia cofa que ardiment deja effer major per justicia que per riquesa de diners. Fill, dix lo ermita, cascun de aqueixs .ij. hac lo loguer per que s combatia; car lo caualler hac justicia en quant mori per justicia, e hac major e millor ardiment que l scuder, car mils ne se gafardonat. ¹ Senyer, dix Felix, un caualler hauia molt gran desir que s pogues encontrar ab un molt bon caualler qui era son enemich; car vijares li era que si l encontraua, e que s combates ab ell, que l vençes. Lo caualler encontra, e cant lo viu hac pahor de ell e fugi, per que men do gran marauella. Fill, dix lo ermita, com la vista corporal veu alcuna cofa que pot donar dan al cors, adonchs lo cor se refreny, e la fanch fuig als membres, e mor ardiment e viu volpelatge. Mas com fortalefa de coratge enforçeix lo cor, e la fanch li fa trametre per los membres, adonchs la vista corporal no pot engendrar en lo cor volpelatge, ne n pot gitar ardiment. En un gran camp eren ² arrenjats .ij. reys qui s

1. Gafardonat, per que ne hac major loguer, ço es, de Deu.—2. Hauia.

volien combatre. La un era hom molt bo e just e larch, e qui molt se fehia amar a les gents; l'altre fehia tot lo contrari. Esdeuench se que s' combateren, e aquell qui era amat per ses gents vençe la batalla e ferí primer en la batalla. Era un hom qui anaua per lo mon reprenent los prínceps e ls prelats, per que no tractauen com los infels venguessen a via de veritat, per tal que Deus fos en ells amat e conegut. Esdeuench se un dia que ell fo denant un prelat qui tenia gran companya, e segons lo mon, staua molt honradament; mas en sa anima hauia defordonat remembrament, entendre e voler, car hom peccador era. Dementre que lo fant hom staua denant lo prelat, e ell lo volch rependre, adonchs li fallí ardiment, e fo volpeyl, e no poch dir ço que hauia proposat a dir. Lo fant hom recorrech a fortitudo de coratge, e a caritat, justícia, pasciencia e humilitat; e despullas denant tots, e apres se bate molt fortment ab unes correjades que aportaua; e com senti que son cor hac cobrada força e sperit, ell repres lo prelat dels falliments que fehia a defonor de aquell fenyor per qui tant era honrat en lo mon. Lo prelat se marauella com aquell hom lo hauia enaxi repres, e feu lo ferir fortment denant sí a .ij. scuders e puxes feu lo gitar de son palau. En aquell palau hauia un hom saui qui s' marauellaua del prelat, com hauia tant errat contra veritat, justícia, pasciencia, humilitat, caritat e sauíesa.

LIBRARY
MONTREAL
PROVINCIAL

CAPITOL XLIX

DE HONRAMENT E DE DESONOR

A Deu se coue tot honrament, e per aço, fill, dix lo ermita, no li coue neguna defonor, ans tot quant es, es creat a honrar Deu. E car a Deu se coue honrament, e hom es creat a ymatge e a semblança de Deu, per aço hom ha natura que vol esser honrat. Senyer, dix Felix, Segons que vos dehits, hom vol esser honrat, car es a ymatge de Deu creat, e car a Deu se coue honrament. Donchs, si es enaxi com vos dehits, deman vos ¿per que hom ama en est mon mes honrar si mateix que Deu? car aço es gran marauella, que si hom ama honrament per ço car es semblant a Deu, e a Deu se pertany honrament mes que a hom, ¿per que hom ama mes honrar si mateix que Deu? Fill, dix lo ermita, honrament e defonrament son contraris. E car hom se inclina a peccat, coue li defonor; car a la semblança que ha de Deu fa defonor com se fotsmet a peccat; per lo qual fotsmetiment li tany defonrament, lo qual ha adonchs com ama mes esser honrat que Deu. En una ciutat hauia un burgues molt rich e noble. Aquell burgues era hom humil e be acustumat, e tots jorns honraua sa anima de bon remembrament, entendre e voler; car ben membrar, entendre e voler es honrament de anima, lo qual esta en fe, sperança, caritat, justícia, prudencia, fortitudo e temprança. Lo burgues hauia muller molt bella; e era per

fa bellefa, e car era noble de linatge, ergullofa; e amaua effer honrada en los .v. fenys corporals, car bells vestiments volia vestir, per ço que les gents la honrassen, e volia effer lohada per les gents, per ço que ohis ben dir de si matexa. E car Deus no es cors ne ha en si los .v. fenys corporals, per aço la dona amaua mes honraments en les coses qui son deffemblants a Deu, que en ceyles que ab Deu han semblança. E son marit fehia tot lo contrari; e per aço la dona defonraua Deu e son marit lo honraua. Era un prelat qui era molt poderos dels bens de aqueft mon, mas era hom mal acustumat. Aquell prelat era ergullos, e marauellaues per que les gents no li fehien gran honrament. Esdeuench se un dia que ell demana a un feu clergue per que les gents tan poca de honor li fehien. Senyer, dix aquell clergue, negun hom fegons raho e natura, no deu effer honrat fino per intencio de honrar Deu; e per aço vol Deu que los prelats sien honrats, per tal que en lur honrament hom am e honre Deu. Mas car vos amats simplement honrament, per tal que fiats honrat, e no per ço que en vos Deus sia honrat, per aço se pert en vos la natura e lo començament per que les gents vos degren honrar, les quals vos fan defonor en ço que vos membren eus entenen ergullos, auar, luxurios e digne de defonor. Esdeuench se en una ciutat que un hom, fill de un pages pobre, fo elet a bisbe. Aquell bisbe era molt rich, e son bisbat era molt honrat. Lo bisbe, aytant com podia, honraua son pare e fa mare e tots fos parents, mas no ls donaua ninguna cosa, ans li plehia com eren pobres. Tots aquells del bisbat se marauellauen del bisbe, com no hauia vergo-

nya de honrar tan vils persones com eren son pare e sa mare, e pus que ls honraua, per que ¹ no ls donaua e no ls fehia richs homens. Esdeuench se que un archabifbe, qui fehia tot lo contrari, fo hoste de aquell bifbe, e ohi la fama del bifbe, qui no enriquia sos parents e que los honraua. Lo archabifbe repres lo bifbe, per quina raho ho fehia que ² no enriquia sos parents, e car denant si los fehia anar pobrement vestits. Lo bifbe respos al archabifbe, e dix li estes paraules: Riqueses son perilloses com venen a hom vil e de vil linatge, e aço mateix se fegueix de honrament. E jo honre mos parents per humiliar mi, e faç los anar pobrement vestits per mostrar mon vil linatge; e humilitat es a mi amable en la pobrea de mos parents. E enaxi com jo honre mos parents en mon honrament, enaxi Deus honra mi en son honrament. Vn princep amaua honrament, e tota la renda de son principat metia en ³ honrar si mateix, e del honrament de Deu no hauia negun pensament, per lo qual honrament ell era elet a rey. Esdeuench se un dia que un rich juheu vench denant lo rey; e lo rey lo honra e lo reebe bellament, per ço que lo juheu li prestas de sos diners. Denant lo rey estech un christia qui amaua lo honrament de Deu, e dix estes paraules: Defonrat es Jhesuchrist en anima de juheu, qui creu que Christ no sia Deu, ans se ⁴ pensa que sia hom vil, peccador, fals, enganador; e per aço vol mal a Christ, e a tots sos conseqüents. Defonrat es Christ en anima de princep, qui ama mes sa honor que la honor de Deu. Defonrat es Deu en poder de princep, qui poria fer honrar Deu en aquelles

1. Com.—2. Bifbe com.—3. A.—4. Sen.

terres on es defonrat. Defonrat hi es ¹ Deu, car dien en aquelles terres que lo sol, e la upega, e la ydola es Deu. Defonrat es Deu com hom diu que res no es. E defonrat es Deu com hom ama mes que Deu diners, fills, blanchs pans, bons vins e belles fembres. Aquestes paraules e moltes de altres dix aquell fant hom en presencia del princep e del juheu, qui s rehien de les paraules que ell dehia. Plora lo fant hom, e dix que fort se marauellaua com Deus es tan defonrat en maluat princep, a qui en aquest mon Deus lo fa esser honrat sobre son poble. Honrat ha Deus hom en ço que li ha donat de ses semblances, e que li ha donades tantes de criatures a son seruici; e honrat ha Deus princep en ço que lo fa esser senyor e poderos de tants homens. E defonrat ha hom Deu en ço que ab ses semblances lo defonra, en ço que les fa a ell contraries per obres de peccat. E en est mon te princep defonrat Deu, car lo poria fer honrar a aquells qui li fan vilania e defonor. Molt considera Felix en les paraules que lo ermita dehia, e marauella com Deus es tan pacient, que soffer la defonor que hom li fa en est mon. Senyer, dix Felix, gran marauella me do de honrament, com es tant amat en est mon per princeps, prelats, clergues, religioses, cauallers, burgueses, mercaders, e per totes les gents; car molt hom lexa muller, infants e delits temporals e riqueses; mas lexa honrament, apenes veig que nuyl hom lo vulla lexa, e que no sia irat si hom li fa defonor. Fill, dix lo ermita, honrament e defonrament son contraris, e han major contrarietat en granea que en poquea; e car a Deu se coue honrament, e gran

1. Defonrat es.

honrament es ceyl que li coue, per ço vol Deus que tot hom prelat, princep, e qualche hom sia, am effer honrat en Deu, per ço que Deu sia honrat en son honrament. Mas los dames homens fan de ço tot lo contrari, car amen honrament per si mateixs e no per Deu; los quals Deus los fa effer defonrats en sa justicia, ira e maledicció, e en vils cogitacions e pensaments. Amable fill, dix lo ermita, obri los ulls de ta pensa, e veges quant arnes, e quant ediffici, e quantes cofes son feytes en lo mon per hom honrar; e per honrar Deu, veges com poch homens treballen. Plora Felix per aquesta raho, e fis feu lo ermita, e digueren que defonrament hauia vençut honrament per deffalliment de maluats regidors.

CAPITOL L

DE BELLESA E DE LEGESA

NATVRALMENT, dix lo ermita, ama hom bellefa, per ço car en Deu ha bellefa, la qual bellefa es spiritual; don es gran marauella, per que los homens de aquest mon majorment amen bellefa en les cofes corporals que ¹ en les spirituals, com sia cosa que Deus no sia cors ne haja bellefa corporal. Bellefa spiritual es en membrar, entendre e amar Deu, fe, sperança, caritat e totes les altres virtuts; e bellefa spiritual es membrar, entendre e defamar gola, luxuria e tots los altres vicis. E legesa spiritual es membrar, entendre e defamar Deu e virtuts,

1. Mes que.

e membrar entendre e amar vicis. On com aço sia enaxi, gran ¹ marauella es per que es legesa en tan gran granea, e bellefa per que es en tan gran poquea. Tota la major bellefa que hom pufca hauer es considerar en ² la diuina effencia, en la qual Deus pare de fa bellefa engendra Deus fill e spira Deus fant sperit; car fruent ³ lo pare fa bonea, infinitat, eternitat e totes ses dignitats, es bell en si mateix e en lo fill e en lo fant sperit; e lo fill es bell en si mateix e en lo pare e en lo fant sperit; e lo fant sperit es bell en si mateix e en lo pare e en lo fill. Per ço que Felix perfetament enteses la diuinal bellefa, dix lo ermita que una fanta anima staua en contemplacio, e vesia gran bellefa en fon entendre e en fon enteniment, car l'enteniment entenía que podia entendre Deu, e en aqueft poder entenía gran bellefa; car molt es gran bellefa entendre Deu, e molt aytal entendre enbelleix l'enteniment. E aço mateix vesia la fanta anima en fa memoria e en fa volentat. Veent aquefta anima tan gran bellefa de poder e memoria, enteniment e volentat, ama hauer aquella bellefa en fon poder; e per aço volch membrar, entendre e amar Deu, per ço que fos bellefa en fa effencia e en fa obra. Entes Felix la semblança que lo ermita dehia, e dix que entenent Deu bellefa de poder en fa bonea, infinitat, eternitat, e en totes ses dignitats, volia que en aquella bonea fos bellefa de produccio en bo, infinit, eternal, e axi de totes, per ço que la effencia fos bella en bonea e en infinitat e en totes; e que fos bellefa en bellefa de obra per totes, stants totes les dignitats una bellefa effencial, e stants ⁴ belles per

1. Donchs gran.—2. Pusca considerar es en.—3. Influent.—4. Effencial, estants.

obres distinctament en les diuines persones. Dementre que Felix enaxi consideraua, ell se marauella com neguna anima, veent tan gran bellefa en Deu, se podia inclinar a peccat ne a neguna legefa; per que lo ermita li dix: Fill, la diuinal bellefa volch crear a sa semblança bellefa de anima, e en l enteniment posa bellefa de bonea, e bellefa de granea, e bellefa de duracio, e bellefa de poder, e bellefa de entendre; car bella cosa es a huma enteniment effer bo, gran, durable, poderos, faui. E car Deus es intelligible, e l enteniment lo pot entendre, posa Deus la bellefa de bonea, granea, duracio, poder, fots la bellefa de entendre; e aço fo molt bellament ordonat que la bellefa de fauiefa fos de sus, e de bonea e de les altres semblances fossen de jus; per ço car la anima pot Deus entendre, e no l pot fer bo, ne gran, ne durable, ne poderos. Molt plach a Felix ço que lo ermita dehia, car fort parlaua subtilment, e de gran bellefa; e dix que ço que s seguia de la bellefa del enteniment, se seguia de la bellefa de la volentat e de la memoria, per ço car Deus es remembrable e amable. Com lo ermita viu que Felix lo hac entes, adonchs hac gran plafer, en lo qual fo bellefa de plafer, caritat, justicia e fauiefa; e dix que Deus hauia enbellit lo huma enteniment ab bellefa de bonea, granea, duracio, poder, fauiefa, e hauia hi mes posada bellefa de fauiefa que de bonea, ne de granea, poder, duracio, per ço car Deus es intelligible, e no es per anima bonifficable, magnifficable, eternifficable, possifficable, e per aço totes les bellefes son nomenades fots bellefa de enteniment. E aço mateix se segueix en bellefa de memoria e de volentat. Com lo

ermita hac dites estes paraules de bellefa spiritual, ell dix de bellefa corporal, ço es saber, que Deus ha enbellit lo cors del hom de qualitats, ço es saber, que la substancia es enbellida dels accidents. E aço dix lo ermita per ço que Felix eleuas son enteniment aytant com pogues a entendre la spiritual bellefa qui es en la anima, la qual es enbellida de les semblances de Deu, les quals semblances ha Deus creades, e de elles ha ajustada e composta la anima; e les semblances que son de bonea, granea, eternitat, poder, enbellexen les substancials semblances, les quals son bellefa de memoria, enteniment e volentat, que son substancials en quant anima nes ajustada, segons que s recompta en lo libre que ha nom *Cahos*. Per les paraules que lo ermita dehia, entes Felix la essencia de la anima, la qual es de memoria, enteniment e volentat, qui enfemps son lo effer de 'a anima, per ço car Deus es remembrable, intelligible e amable. En aquella anima son les altres semblances per manera de potencies e de qualitats; car Deus per anima no es bonificable, magnificable, eternificable ne possifficable. On pus Felix les paraules entenia, pus se marauellaua com anima creada de tan belles e tan nobles e tan grans bellefes, se podia inclinar a peccat o a tantes de legeses. Fill, dix lo ermita, vista corporal ha plafer per veder belles colors, belles fayçons, bells vestits, arbres, fulles, flors, fruyts, ¹ edificis, sol, luna, mar, besties, auceyls, homens, e les altres cofes semblants a aquestes; on totes aquestes bellefes ² son no res a comparacio de bellefa de anima e de virtuts. E bellefa de

1. Fruytes.—2. Semblances.

anima e de sos poders e virtuts fon no res a comparacio de la belleſa de Deu, la qual ha en ſa eſſencia, e en ſes dignitats e perſones, e en totes ſes obres. On com aço ſia enaxi, gran marauella es per que belleſa corporal es mes amada que ſpiritual. Fill, la major belleſa que Deus poch poſar en criatura, fo com ¹ feu eſſer criatura ab ſi mateix una perſona; e en aquella criatura foren tan aſſemblades les ſemblances increades e creades, que una perſona eſdeuengren. Marauella s Felix de la gran belleſa que fo en Chriſt, e de la bella vida e doctrina de Chriſt e de noſtra dona e dels apoftols. Encare ſe marauella de la legeſa qui es en los homens chriſtians qui ſoſtenen que aquella tan gran belleſa de Chriſt ſia en eſt mon menyſpreada per los juheus e per los ſarrabins, e ſia per los tartres e altres infaels ² ignorada. Paſſaua una dona per una via on hauia moltes gents. Aquella dona era molt noblement veſtida, e era molt bella; mas era en peccat de luxuria e de gola. Vn hom qui ſtaua en aquella plaça dix a un altre que ell ſe marauellaua com en aquella dona ſe eren ajuſtades belleſa et legeſa; e aquell hom reſpos e dix aqueſtes paraules: Era un prelat molt noblement reueſtit al altar on cantaua la miſſa; e dementre que ell ſacrificaua lo cors de Jheſuchriſt, ell entes com gran belleſa era ceyla que Deus poſſaua en aquell ſagrament on ſe fa tan marauelloſa e tan miracloſa, honrada e noble obra; car lo poder de Deu hi venç tots los poders de natura a ſignificar ſa belleſa, la qual ha en bonea, granea, eternitat, poder, ſauieſa e volentat, e en totes les dignitats. Dementre que aqueſt prelat contemplaua

1. Quant.—2. Gents.

la belleſa que lo poder de Deu hauia en totes les dignitats de Deu, e aquella belleſa representaua en ' lo fant ſacriffici del altar, adonchs remembra una dona que molt hauia amada, e ab qui hauia longament peccat; e adonchs ſe marauella fortment com per tan leig peccat era ſtat enemich de tan gran belleſa com era ceyla que en lo fant ſacriffici entenia. Era una dona qui era molt bella, e per la gran belleſa que hauia era ergulloſa. Vn dia ſe ſdeuench que ella ſe fo mirada en lo mirayl, e viu ſe molt bella, e cogitant en ſa belleſa, ella ana a la latrina, on viu molta de legeſa qui era exida de ſon cors; e adonchs ella ſe marauella com nuyl temps fo ergulloſa de ſa belleſa, pus que de ſon cors exia tanta de legeſa. Fill, dix lo ermita, molt es leja coſa que los ſarrahins tenguen e poſſehesquen ² la fanta terra on Jheſuchriſt fo nat e mort. E per aço dix un caualler a un princep que legeſa era major en princep que en caualler de un ſcut, car legeſa de princep gitaua ³ belleſa en ell. Entes Felix la raho per que lo ermita dehia la ſemblança, e dix que Deus pren mes de defonor en los princeps e prelats, com ſon mals homens e ſe inclinen a amar les cofes vils e leges, que no fa en los ſotſmeſes. E adonchs dix Felix que les majors ſemblances de belleſa ſe conuertien en eſt mon en majors ſemblances de legeſa. Dient Felix eſtes paraules plora longament, e malehi legeſa qui en tants e en tan grans homens ſe mementia, per ço que vençes granea de belleſa en bonea, duracio, poder, ſauieſa e volentat.

¹ Representaua en vengre tots los poders de natura en. —² Poſſehexen —³ Vencia.

CAPITOL LI

DE CONSOLACIO E DESCONSOLACIO

EN una ciutat, fill, dix lo ermita, hauia un afalt macip, fill de un noble burgues, lo qual son pare hac nodrit molt bellament a amar, conexer e feruir Deu. Aquell macip propofa de anar per lo mon lohant e benehint Deu; e volch effer pelegrí quirent les almoynes per les portes. Sens que son pare ne negun amich feu no n fabes res, ell se exi de la ciutat, e ana en ' tots los pelegrinatges que ell poch faber on poguer lohar e benehir Deu. Com ell hac feyts tots los pelegrinatges, ell pres offici de consolar les gents com han alcun treball en est mon. Aquell pelegrí, fill, fo hom de santa vida, e feu molt de be en est mon consolant los desconfolats, fegons que poras ohir en estes paraules. Esdeuench se un dia que un hom hauia estat longament en bona vida e fens peccat mortal. Aquest hom fo molt temptat del carnal delit, e en tal manera fo gran la temptacio, que ell pecca mortalment ab una folla fembra. Com hac peccat, ell fo molt penedit ¹ del peccat que feyt hauia, e desconfolaues nit e dia, car no li era vijares que Deus li degues perdonar per neguna penitencia que ell faes; e com se pensaua que ell hauia perdut Deu e la gloria de paradís, ploraua nit e jorn, e sa anima no podia consolar per neguna cosa que vaes ne faes. Estant ell en aytal ² tristícia

1. Per.—2. Penitent.—3. Aquella.

e mariment, lo pelegrí fo en aquella ciutat, e fabe que aquell home era enaxi desconfolat. A ell se n vench e dix li aquestes paraules: Senyer, dix lo pelegrí, segons que jo he entes de vostre stament, vos fots desconfolat de alcuna cosa que us es sdeuenguda. ¹ Jo son hom qui vaig per lo mon consolar los desconfolats. Si vos volets effer consolat de vostre dampnatge, jo son hom quius fabre consolar de qualque dampnatge pres hajats, ab que m digats qual cosa es ço per que vos fots desconfolat. Com lo bon hom ohi aquestes paraules, ell se marauella molt fort, e dix que no li era semblant que ell lo pogues consolar ² per neguna cosa que li digues ne li faes; e hanch no li volch dir la raho per que s desconfolaua, ans plora denant ell longament e planyía lo dan que pres hauia, dient que ell hauia tant perdut, que nuyl temps no ho poria recobrar. Molt se marauella lo pelegrí com lo bon hom era tan desconfolat, e dix enfre si mateix e propofa que li digues tantes de semblances de consolacio, tro que ³ sdeuengues en aquell cas de que ell se desconfolaua, e dix aquestes paraules: Esdeuench se una vegada que un mercader hac perdut tot quant hauia en una nau que peri en la mar. Aquell mercader se desconfolaua molt fortment de ço que perdut hauia, car gran vergonya se tenia que fos pobre enfre les gents, ell e sa muller e fos infants qui longament hauien viscut en riqueses e en honraments. Dementre que ell enaxi se desconfolaua, ell remembra en Jhesuchrist qui estant Deu e hom, volch viure en lo mon pobrement, e no en honrament; e volch que nostra dona e los apofstols estegue-

1. Stada venguda. — 2. Ell pogues ell consolar. — 3. Consolacio, que.

ffen en lo mon en treball e ab pobrea. Estant que ell enaxi consideraua, ell imagina com aquells qui a Christ e a sos confeguents son pus semblants en lo mon, son en mellor estament per pobrea que per riquesa. Lo pelegrí viu que lo bon hom no s'consolauá per les paraules que ell li dehia, ans ploraua e planyia pus fortment que dabans no fehia. Adonchs muda la materia, e dix aquestes paraules: Esdeuench se una vegada que un burgues hauiá bella muller, la qual atroba un jorn ab un clergue en peccat de fornicacio. Aquell burgues fo molt irat, car molt amaua sa muller e a gran defonor se tench la defonor que sa muller feyta li hauiá. Empero lo burgues se penedi molt de ço que feyt hauiá contra sa muller, car moltes vegades hauiá peccat ab una folla fembra; e per raho de ço ell abstench se de la gran ira que hauiá contra sa muller, e volch esser fill de paciència, e ama esser defonrat en lo mon. Amant lo burgues aquestes coses, ell se consola del falliment que sa muller feyt hauiá, e alegraes en la paciència e justícia que hauiá tan fortment, que la ira li oblidaua. Aquest burgues hauiá un fill que molt amaua, e morí, del qual feu gran dol; e com lo burgues se volch desconsolar de la mort de son fill, ell remembra com la volentat de Deu es justa, e com vol tot quant vol ab justícia. Adonchs lo burgues dix que mes valia ço que hauiá volgut la volentat de Deu jutjar en son fill, que no fehia son fill ne la amor que ell hauiá a son fill; e per aço ell se consola de son fill, e alegra s'en lo voler de la volentat de Deu. Aquestes paraules e moltes d'altres dix lo pelegrí al bon hom, e on mes de paraules e de semblances li dehia, pus fortment lo bon

hom se desconfolaua e se entristaua, si que lo pelegri se n marauellaua. Apres aço lo pelegri li dix que un clergue era qui s marauellaua com temia tan poch Deu, e com no amaua molt la misericordia de Deu. Aquell clergue era hom honest, e nuyl temps no hauia peccat carnalment, ans era verge. Esdeuench se que ell se corruppe e pecca ab un folla fembra. Com lo clergue hac peccat, ell se penedi molt fortment del peccat, e fo molt desconfolat com hauia perduda sa virginitat, en la qual longament hauia estat. Dementre que ell se desconfolaua, ell senti que sa anima hac temor ¹ de la justicia de Deu, e que s confiaua en la gran misericordia de Deu. Adonchs lo clergue remembra lo desir que ell solia hauer, ço es faber, que ell desiraua tembre Deu e amar sa misericordia. E car per lo peccat que feyt hauia se era esdeuengut que ell hac temor de Deu, e sperança en la misericordia, adonchs se consola del peccat que feyt hauia, e de la virginitat que perduda hauia, e plach li que s penedis, e que s conegues peccador, confiant ² e tement, e faent penitencia. Molt cogita lo fant hom en les paraules que li hac dites lo pelegri, e consola s per aquelles paraules, marauellant se com podia ³ esser defamparat de la misericordia de Deu per negun peccat que feyt hagues. Com lo pelegri hac lo bon hom consolat, ell vench a un caualler a qui un altre caualler hauia vençut en la batalla. Aquest caualler qui fo ⁴ vençut era tan desconfolat com era vençut, que s lexaua morir de dol e de tristicia; car a gran defonor fo ⁵ tenia com era vençut. E car hauia perdut honrament, lo qual hauia tots temps

1. Pahor.—2. Confessant.—3. Poch.—4. Era.—5. Se.

amat, per aço se desconfolaua, e aconortar nuyl hom nol podia. Senyer, dix lo pelegrí al caualler, un rey era qui fehia tot quant podia com fos honrat. Esdeuench se que les gents de aquell rey faeren un altre senyor, e lexaren ell. ¹ Aquell rey fo molt irat e despagat, per ço com fes gents lo hauien trahit e cambiat per altre senyor. Estant lo rey en aqueft despagement, ell se desconfola e s'entrista, car honrament perdut hauia, e en gran viltat e menyspreu era vengut. Estant lo rey enaxi, ell viu, per gracia de Deu, que mes li valia no effer rey, e effer fill de paciencia, e que ama tant humilitat, que no volgues effer honrat, ans volgues effer defonrat en lo mon, e per fes gents matexes, que effer rey, amant honrament contra paciencia e humilitat. Apres estes paraules lo pelegrí dix, que Jhesuchrist, rey del cel e de la terra, fofferi defonor en la creu, on fo mort per honrar la diuinitat, ² e ama hauer defonor en sí mateix, per ço que a Deu pogues donar honrament. Com lo caualler ohi estes paraules, ell se consola de ço don se entristaua, e volch effer defonrat en lo mon, per ço que en son coratge honras Deu ab paciencia e ab humilitat; e dix que mes hauia guanyat com era vençut, que sí vençes; car sí ell vençes la batalla, no hagra tan gran occasio de hauer paciencia e humilitat. En aquella ciutat hauia un rich mercader qui era malalt a la mort. Aquell se desconfolaua, car se vehia morir, e lexaua la riquesa en que longament hauia treballat; e planyia com no hauia mes de benança donada a sa persona. Encare planyia com lexaua sa muller, sos infants, sos amichs, e aquesta vida

1. Aquell.—2. Deytat.

mundana que molt amaua. Lo pelegri vench a aquell mercader, per ço que en fa mort lo consolas, e que de Deu li digues bones paraules. Senyer, dix lo pelegri, un hom auar qui hauia ajustada gran riquesa, se moria, e cogitaua que Deus volia que moris per ço que fa riquesa no ftigues ociosa, e que feruis a alcunes persones pobres qui dels bens temporals hauien fretura. Aquella consideracio li feu cogitar la justicia de Deu, e consolas de fa mort, e dix que digne era de morir, pus que empatxaua los bens que los pobres han mester. Apres estes paraules, lo pelegri dix que on hom mes coses lexaua en la mort de aquests bens temporals e li plahia morir, major merit ne hauia com los menyspreaua e a Deu alegrement volia venir, e fa gloria fen multiplicaua. Consolas lo mercader, e mori alegrement per les paraules que lo pelegri li hac dites; e fama fo per tota aquella terra de la gran doctrina que l pelegri hauia en consolar les gents. E com eren desconfolats, ells li trametien missatge que los vengues consolar.

CAPITOL LII

DE GOIG E DE TRISTICIA

GOIG es en anima femblança de la gloria que Deus ha en fa gloriosa essencia, dix lo ermita a Felix; car en ço que Deus ha creada anima a fa femblança, e Deus es gloria, la gloria de Deu enforma¹ goig en ani-

1. Conformà.

ma, per ço car goig es alcuna semblança de sa gloria. Fill, lo pare es gloria, qui de sa gloria engendra lo fill qui es gloria, e spira lo fant sperit qui es gloria, per ço car fon engendrats de gloria.¹ E per aço es goig en anima com veu engendrar e procehir² del pare, e veu tan gran gloria, que n ha goig inestimable. Considera Felix en lo gran goig que anima haura en gloria, la qual reebra ab semblança de gloria, en quant la diuina gloria ha creada sa semblança en la anima. E adonchs se marauella Felix del gran goig que anima deu hauer en est mon, car es creada a semblança de Deu, com per neguna tristicia pert aquell goig ne l gita de si matexa. Era un hom qui consideraua que temps era stat que ell no era neguna cosa; e confidera que ell era, e era hom, qui es tan bona creatura, e adonchs hac molt gran goig de fon effer e effer³ huma. Estant ell en aquest alegre, ell senti la febra qui l pres molt fortment, e confidera en la mort. Adonchs caech en gran tristicia, car vijares li era que mala cosa fos morir, e esdeuenir a⁴ no effer. Aquest hom era gentil, e no crehia en altra vida, mas en aquesta mundana; e hauia major tristicia com cogitaua en la mort, que no hauia com cogitaua en lo effer que hauia. Esdeuench se que aquest gentil fo christia, e altra vegada fo malalt, e alegras e hac goig de la mort, car hauia speranza que vengues a vida perdurable. Vna vegada se fdeuench que una bona dona infantia un fill, e per lo goig que hac del fill, oblida la tristicia e dolor que hac en lo infantament. Dementre que ella se senti enaxi alegrada, ella confidera en lo gran goig que nostra dona

1. De aquella.—2. Possedir.—3. E del effer.—4. En.

hac com hac son fill nostre senyor Jhesuchrist, lo qual hac sens tota dolor, ¹ e lo qual sabe esser Deus e hom. Apres considera com gran goig ha lo pare qui ha fill infinit, eternal, bo, complit en totes nobleses, lo qual ha de si mateix e ha en si mateix. Adonchs sentia aquella bona dona gran goig en lo goig que consideraua, ² e marauellas del gran goig de Deu e de nostra dona e de si mateixa. Eren .ij. frares qui veneren tot quant hauien, e donaren ho per amor de Deu, e puxes anaren per lo mon. La un pres offici que s donas goig de tot quant veuria e ohiria; e l altre pres offici que s entristas de tots los falliments que veuria fer als homens. Esdeuench se que amdosos entraren en una cort de un rey qui menjaua en son palau ab gran res ³ de cauallers. Aquell rey era hom munda, e tots ceyls de sa cort. La un dels frares comença a plorar, e hac tristicia en son cor, com vehia que lo rey se captenia com a hom dissolut, e sis fehien tots ceyls de sa cort. L altre frare se alegrava en la justicia de Deu, la qual deuia punir lo rey e fes companyes. Lo rey e ceyls qui ab ell eren, se marauellaren dels .ij. frares, per ço com un se entristava e l altre se alegrava; e demanaren los qual era la ⁴ occasio per que aytal captenença tan strana hauien. Senyer, dix lo frare de tristicia, mon offici es que jo m do tristicia totes les vegades que veja negun hom en la ira de Deu. E car vos e vostra companya fots serfs ⁵ de peccat, segons que ho signifiquen vostres vanes obres, per aço me do tristicia, car gran tristor deu esser en coratge de hom, com veu negun hom en via de dampnacio, e que no sia amich de

1. Sens dolor.—2. En lo desir que desiraaua.—3. Multitut.—4. Lur.—5. Fills.

de Deu. L'altre frare dix que ell se alegrava e goig se donava, per ço com lo rey e sa companya eren criatures en les quals la justícia de Deu se manifestaria en l'altre fetgle donant los ¹ penes perdurables; car de tot quant Deu fa en est mon e en l'altre se n deu hom alegrar e goig donar, per ço com totes ses obres son bones e be ordonades. Senyer, dix Felix, ¿goig de que ve, ne de que viu, ne per que ve, ne per que ve tristícia? Fill, dix lo ermita, en la anima del hom ha una semblança enfre les altres que es semblant a gloria, fegons que ja hauets entes; e com la anima ufa de aquella semblança en alguna cosa que ama, adonchs ne ve ² goig en son cor, enaxi com la volentat, que com son voler es mesclat ab compliment, ha goig en alguna cosa on son voler es complit. E aquesta es la via e la rayl d'on goig ve, neix e viu. E com se sdeue que aquell voler no ha compliment, e ha deffalliment en ço que ama, adonchs ha tristícia, la qual significa la pena que haura, e la semblança en la pena perdurable. Marauella s Felix de les paraules que lo ermita dehia, e dix que molt hom hauia goig ufant de peccat, e molt hom hauia tristícia ufant de virtuts. Fill, dix lo ermita, aquells qui han goig vicios ³ usen de la semblança de la gloria en contrari, e fan que tota la semblança de gloria es contraria a la gloria de Deu, per la qual contrarietat lur semblança de goig se gira es conuerteix en semblança de tristícia. Com Felix hac entesa la raho que dehia lo ermita, e hac considerada la gran tristícia que es e fera en los homens infernats, ell se marauella fortment de la granea de aquella tristi-

1. Lurs.—2. Ha.—3. Goigs viciosos.

cia. Era un mercader qui hauia trames fon fill en molt lunya ¹ terra per mercaderia. Aquell feu fill hac stat longament en fon viatge, e vench a cap de gran temps ab gran guany que hac feyt. Com lo mercader viu fon fill vengut e qui aporta molt gran guany, ell hac gran goig. Esdeuench fe que aquella nit ² fe pres foch en lo alberch, e crema lo alberch e lo fill del mercader e tota la mercaderia que aportada hauia. Lo mercader fo en molt gran tristicia de la mort de fon fill e de sa muller e de sa companya e de ço que perdut hauia; e marauella s com tan gran goig e tan gran tristicia se podian tant acostar en tan poch de temps. Era una dona qui hauia un fill que molt amaua. Aquell fill fo de edat de .xx. anys e mori; e la dona fo en molt gran tristicia dia e nit per la mort de fon fill. Aquella dona vehe en visio que si fon fill visques .ij. anys mes, que ell auçuriaria un hom, e fora penjat, e dampnat en infern. Mas car era anans mort, era be mort, e era saluat. Com la dona se desperta, ella fo en molt gran goig, e depuxes no hac tristicia de la mort de fon fill. Vna fanta persona dormia, e era li vijares que fos en gloria ab Jhesuchrist e ab nostra dona santa Maria e ab tots los angels e fants de paradis. Lo goig que ella hauia no l podia hom aefmar, ³ e com se desperta, hac molt gran tristicia com no era en paradis, e considera e cogita en la defonor que hom fa en est mon a Christ e a la cort celestial per obres de peccat; e adonchs fo sa vida en dol e en tristicia.

1. En longa.—2. Que la nit seguent.—3. Estimar.

CAPITOL LIII

DE CONCORDANÇA E DE CONTRARIETAT

EN Deu esta concordança sens neguna contrarietat, dix lo ermita a Felix, en ço que lo pare de tot si mateix engendra lo fill e produu lo fant sperit. E car lo pare es concordança en lo fill e en lo fant sperit de bonea, granea, eternitat, poder, fauiesfa, e enaxi de totes les altres dignitats, e ell es en si mateix totes les dignitats, per aço es en Deu concordança sens contrarietat; la qual contrarietat no hi pot effer, pus que la concordança hi es de totes les dignitats. Confira,¹ fill, dix lo ermita, com gran es la concordança que es en la diuina effencia, car totes les dignitats se concorden a effer una effencia, una natura, una deytat; e cascuna ha en si fa obra, e la una² la ha en l'altra; enaxi que en lo actü de bonea son tots los actus de granea, eternitat, poder, e de totes les altres. E aço mateix se segueix de granea e de totes, en que es lo actü de bonea, e axi de totes. Molt se marauella Felix de la gran concordança que es en Deu, estant una effencia sens diferencia, e hauent concordança en les dignitats per sguardament de persones distinctes, estants una concordança en effencia, natura e dignitats. Amable fill, enfre Deu e hom ha concordança e ha contrarietat. Hi ha concordança en quant hom ha algunes semblances de Deu, e en quant es creat

1. Confidera.—2. E ella.

a la imatge de Deu. E aquesta concordança aytal es de semblances; e com hom ufa de les semblances, les quals ha semblants a les semblances de Deu, e aquell us es a lahor, reuerencia e honor de Deu, adonchs ha concordança de obra enfre semblança e semblança, e axi ha concordança enfre Deu e hom, la qual concordança es molt gran. Mas com se fdeue que les qualitats que hom ha son contraries a les dignitats de Deu, adonchs son deffemblants per obra a Deu e a ses virtuts; e enaxi es molt gran contrarietat enfre Deu e hom. En Deu bonea, qui es Deu, ha semblança a la bonea qui es en hom, en quant es creatura. E com se fdeue que hom fa be per intencio de amar e conexer la bonea de Deu, adonchs ha concordança enfre semblança e semblança, ço es saber, enfre Deu e hom. Mas com hom fa be per intencio de alcuna cosa e no per intencio de Deu, o fa lo be mes per intencio de si mateix o de altre, que per intencio de Deu, adonchs ha contrarietat enfre Deu e hom. E aço mateix es com hom fa mal contra la bonea de Deu e de si mateix, per lo qual mal se segueix contrarietat enfre Deu e hom, e enfre semblança e semblança. Molt cogita Felix en la concordança e en la contrarietat que lo ermita dehia, e marauella s de la granea en que pot esser concordança e contrarietat, car molt li era vijares que gran fos la concordança que hom pot hauer a Deu, e la contrarietat que hom pot hauer; e aço es per la granea de la semblança que hom ha a Deu. On com Felix molt se fo marauellat, ell dix al ermita estes paraules: Senyer ermita, gran marauella me do com pot esser que gran semblança sia enfre Deu e hom, e que tan gran contra-

rietat haja enfre Deu e hom; car, segons que apar manifestament, mes son los homens qui son a Deu contraris que concordants, ¹ e deurien, segons raho, effer mes homens concordants a Deu que contraris, pus que a fa semblança los ha creats. Fill, dix lo ermita, Deus ha creats los homens a l'altra vida e no a aquesta, per ço que mils se pufca concordar ab ells en l'altre setgle que en aquest. E on pus los homens en aquest mon son a Deu contraris, pus los pot Deu en l'altre setgle punir per justícia o perdonar per misericordia; e per aço en ells justícia ² e misericordia se poden molt concordar. Encare que Deus foffer que molts homens sien a ³ ell contraris, e fort contraris, per ço que alguns sants homens se fforçen tant a Deu feruir, que ab ells los fassen concordar, e que en aquella concordança los sants homens pufquen hauer ⁴ gran concordança ab Deu. Concordança es enfre hom e hom en quant son de una specia; mas molt major concordança ha com se concorden per obres entenent un hom ço que altre enten, e amant un hom ço que altre ama. E per aço car per esta manera hi pot effer major concordança, per lo contrari pot effer major contrarietat. Enfre anima e cors ha concordança e ha contrarietat. Concordança hi ha per ço com naturalment se concorden a effer un hom; e hi ha contrarietat per ço com lo cors se corromp, e la anima no pot romanir en lo cors. Mas una altra contrarietat hi ha que es major, ço es saber, que com hom es en peccat, adonchs es la anima contra la final intencio del cors, e lo cors es contra la final intencio de la anima;

1. Acordants.—2. En la justícia.—3. En.—4. Homens pujaran en hauer.

e enaxi concorden se en ço a que no fon, e contrasten se a ço per que fon. Molt cogita Felix en la concordança e en la contrarietat del cors e de la anima, e marauellas per que la anima e lo cors han major concordança a aço per que no fon, que a aço a que fon creats. Conech lo ermita ço de que Felix se marauellaua, e dix que un rey remembraua, entenía e amaua pus fouen ¹ fon poder e fon honrament, que lo poder nē la honor de Deu; e per aço hauia fon rememorar, entendre e amar major concordança ab deffalliment que ab perfeccio, e ab no effer que ab effer. Enfre enteniment e entendre ha concordança, car entendre es obra de enteniment; e aço mateix se segueix de memoria e de remembrament, e de volentat e de voler. Mas com se fdeue que l enteniment enten, e fon entendre es contrari a Deu e a la fi per que es creat enteniment e entendre, adonchs es contrarietat enfre lo enteniment e lo entendre. Marauella s Felix de la gran contrarietat que es enfre lo enteniment e lo entendre, com sia lo entendre obra del enteniment, e aquella obra se conuertescha en contrarietat. E per aço lo ermita qui conech que Felix se marauellaua de la gran contrarietat de enteniment e entendre, li dix que un rey era contrari a fon poble, e fon poble a ell; e aquell rey hauia un fill qui li era contrari, e hauia muller qui li era contraria, e enaxi com ² lo poble, la muller e fon fill li eren pus contraris en aquelles cofes que lo rey mes amaua. Fill, dix lo ermita, tota concordança o contrarietat se pren en la fi; car si hom concorda les cofes segons la fi per que fon, adonchs es aquella concordança

1. Souint.—2. Que.

per la fi, de la qual fi ha pres començament concordant a la fi per algun mija, estant concordat entre la fi e lo començament. Mas com se sdeue que les cofes son contra lur fi, adonchs se concorden ab no esser, e son contraris a esser. On com aço sia enaxi, donchs, gran marauella es de hom peccador com de tan gran contrarietat, la qual ha ab esser, se pot leuar e venir a concordança que ab esser se coue.

CAPITOL LIV

DE COMENÇAMENT E DE FI

COMENÇAMENT ne fi, dix lo ermita a Felix, no ha en Deu que sia limitat ne termenat. Mas es ver que Deus pare es començament de Deu fill, car de fi mateix lo engendra; e la fi es una cofa mateixa en lo pare e en lo fill, car lo pare es fi inmensa e eternal; e car de tot fi mateix engendra lo fill, per aço lo fill es fi inmensa e eternal. E per aço coue que la fi sia una, jatsia que en lo començament lo pare e lo fill sien distinc̄ts. Molt se marauella Felix com lo pare e lo fill son una mateixa fi, e en lo començament son distinc̄tes perfonas; e lo ermita li dix que enaxi com en lo començament son distinc̄tes perfonas, que la una persona es pare, e laltre es fill, e laltre fant sperit, enaxi son en la fi distinc̄tes perfonas, ço es saber, que la fi per la qual lo pare es pare, es fill, e aço mateix se fegueix de la fi del fill e del fant sperit; e per aço per una manera son distinc̄tes

les fins, e fon una fi per altre. E aço mateix se segueix del començament en que fon distincts lo pare e lo fill, e fon un començament mateix per essencia e natura en ço que lo pare de si mateix engendra lo fill. Senyer, dix Felix al ermita, molt me marauell que en Deu pufca effer bonea ne granea sens començament; e aço mateix vos dix de eternitat, poder, e de totes fes dignitats, com fia cosa que la bonea faça bo,¹ e la granea gran, e axi de totes; en lo qual fer, me es vijares que fia començament, e si hi ha començament coue que hi fia fi. Fill, dix lo ermita, en quant lo pare es començament del fill e del fant sferit, es començament en la bonea, granea, eternitat e en² totes les dignitats de Deu, estant en la bonea, granea e en totes les altres dignitats, lo pare començament del fill e del fant sferit; e enaxi se segueix que hi ha començament. Mas en engendrar e en procehir no hi ha³ començament de temps ne determinacio, car sin hauia, no hi ferien bonea, granea, infinitat, eternitat e les altres dignitats. Senyer, dix Felix, ¿com pot effer que Deus fia tan gran que no haja terme sa granea, e que fia tan durable que no haja començament ne fi fon effer? Fill, dix lo ermita, era un caualler qui era molt leuger, e saltua mes que negun hom qui s pogues atrobar. Vn scuder se marauella de aquell caualler com podia tant faltat, e un filosof dix li que axi ho hauia ordonat natura, la qual hauia major leugeria posada en lo caualler que en lo scuder. Fill, dix lo ermita, tot començament que fia en major concordança de la⁴ fi, es major e pus noble que altre començament ne

1. Be.—2. De.—3. No ha.—4. Sa.



que altre fi. E aço s pren per ço car ha major semblança ab lo començament e ab la fi ¹ que fon en Deu, on ha tan gran concordança en granea, que lo començament e la fi hi fon una cosa matexa. En Deu es bonea, e aquella bonea es gran, eternal e poderosa; e la granea es bona, eternal e poderosa; e la eternitat es bona, gran e poderosa, e axi del poder. E per aço concorden fe granea, eternitat, poder, ab bonea, com bonea sia fens fi e fens començament, on no sia infinitat de granea, eternitat, poder e fauiesfa, e axi de les altres dignitats, conuertint se la una en la altre en tal manera que no hi sia limitacio ne fi. Senyer, dix Felix, Deus es començament de aquest mon, e car los homens qui fon passats e qui fon, ² los demes ne fon en peccat mes que en bones obres, per aço me marauell com pot esser que Deus, qui es tan bo e tan complit de tots bens, es començament e fi de tan vil mon com es aquest en que som, en lo qual mon esta mes de mal que de be, e mes de viltat que de nobleza. Fill, dix lo ermita, la final intencio per que Deus ha creat lo mon esta en ço que ell sia conegut e amat; e a conexer e amar Deu coue que haja molts mijans, e molts perills e treballs, per ço que lo amar e lo conexer ne sien majors; e poden ne esser majors on pus ha de mals e de vils homens en lo mon. Era un rey, fenyor de una gran terra; e en aquella terra eren moltes gents qui eren de mala vida e de maluades custumes. Lo rey de aquelles gents era hom molt bo e be acustumat, e fehia tot quant podia com fon poble pogues regir be e a honor de Deu; e on pus lo rey treballaua e se sforçaua a Deu

1. Començament, e si hi ha començament coue que hi sia fi.—2. E qui fon ne fon.

amar e conexer, mils representaua la fi e lo començament per lo qual era rey. E de aytals reys e homens semblants a aytals obres, espera Deus que n sien en gran quantitat de nombre. Era un hom ergullos, car tots jorns pensaua en son honrament e en son poder e riqueses, d on era molt abundos. Esdeuench se un dia que ell, per orgull, hac feyta una gran vilania a un hom pobre, lo qual li dix que ell remembras son començament e sa fi. E lo hom ergullos li demana qual era son començament e sa fi; e lo hom pobre respos e dix que Deus lo hauia començat, e que la sua fi era en amar, honrar e conexer Deu; e per aço, per raho de tan noble començament e fi, nol deuia desonrar, car en desonrar lo, desonraua Deu. Senyer, dix Felix, ¿com pot effer que de mal començament pufca venir bona fi, ne de bon començament pufca venir mala fi, com sia cosa que començament e fi sien cofes concordants? Fill, dix lo ermita, un caualler era mal christia, car duptaua en la fe, e era hom luxorios e auar. Aquell caualler guerrejaua ab un altre caualler, e pres un clergue qui staua en la terra de aquell caualler ab qui guerrejaua, e per auilar ¹ la nostra fe, ell fehia star denant si lo clergue ferrat; e totes les vegades que menjaua fehia lo menjar en terra. Lo clergue, totes les vegades que staua denant lo caualler, li dehia bones paraules de Deu e de nostra fe. E en tan longa continuacio duraren les paraules que lo clergue dehia, que lo caualler se conuerti a be, e fo catholich e de bones custumes. Era un scuder fill de un caualler molt noble. Aquell scuder hac deuocio a ² feruir

1. Violar.—2. En.

Deu en la orde del temple, e retes al temple, e no volch effer caualler, per ço que pus humilment pogues estar en la orde. Esdeuench se que com hac stat longament en la orde, ell hac enueja del honrament que hom fehia als cauallers major que a ell. E per aquella enueja esdeuench hom enuejos, ergullos, mal e iros, e mori en peccat. Era un hom qui hauia en custuma que tota hora que volia començar neguna cosa, consideraua la fi, fos que parlas o que obras alguna cosa; e per la gran concordança que es enfre començament e fi, era aquell hom faui en son parlar, e en totes ses obres; e totes les gents fe marauellauen de aquell hom com hauia tanta de fauiesfa, car poch sabia de scriptures. Era un hom qui moltes vegades se era marauellat ¹ peccat d'on venia, ne d'on començaua, ne per qual fi era. Esdeuench se una vegada que ell parlaua ab gran res de promens. Dementre que ell parlaua ab ells, un pobre, qui passaua per aquella plaça on ells parlauen, li queri almoyna per amor de Deu; e ell, per vanagloria, e per ço que hom lo tengues per larch, dona li un diner. Com lo li hac donat, ² ell cogita en lo començament e en la fi per la qual li hauia donat un diner; e adonchs conech que peccat comença contra bona fi, lo qual començament ve a mala fi. Senyer, dix Felix, ans que lo mon fos ¿en que estaua lo començament e la fi del mon? ¿e que es començament e fi en lo mon? Fill, dix lo ermita, un faui demana a un filosof Deus en quina manera vehia les coses sdeuenidores ans que foffen. E aquell dix que Deus en fi mateix veu e enten tot quant es; e car ell es

1. Se marauellaua.—2. Com li hac donat un diner.

eternitat, que es fauiefa, fimplicitat, immenfitat e poder de faber tot quant es creat, com es creat, e ans que fia creat, per aço veu en fi mateix, ab fi mateix e ab natura de fi mateix, e veu ho axi enans que la cofa fia, com fa com la cofa es; car fi no ho vehia, granea deffalliria a bonea, eternitat, poder, fauiefa, volentat e perfeccio, lo qual deffalliment es impossible. Senyer, dix Felix, de les cofes contingents, ans que sien ¿com pot Deus faber lur començament e fi? Fill, dix lo ermita, un hom hauia libertat de anar per dues vies, ço es, per qual se volgues. Aquell hom ans que elegis a anar per la una via, fabia Deus que iria per aquella, que ans fo la fauiefa de Deu que la eleccio que aquell hom hac a anar per aquella via. E encare que tot quant es ha Deus ordonat a una fi, ço es, a fi mateix amar e conexer; e per aço, fots ¹ aqueſta fi, fab totes les fins e los començaments de les cofes contingents.

CAPITOL LV

DE GRANEA E DE POQVEA

FILL, dix lo ermita, car en Deu ha ² granea infinida, e no hi es poquea, e aquella granea es bona e eternal infinidament; per aço naturalment ³ tot hom ama granea de bonea, e que aquella granea fia durable. Mas per los peccats en que hom esta, fe sdeue que hom peccador ama mes granea de vilefa, que poch dura, que

1. Ço es.—2. Es.—3. Eternalment.

granea de nobleza, qui es a perdurable duracio. E per aço los homens peccadors amen mes aquest mon que l'altre, lo qual mon es poch e vil, e qui poch dura, segons comparacio del altre. En Deu qui es pare, es granea de bonea, eternitat, poder, fauiefa, volentat, e axi de totes les dignitats; e car lo ¹ pare es granea, per aço coue que granea de bonea e de totes les altres dignitats, ² en granea de sí mateixa, engendren gran, bo, eternal, poderos, fuui, e axi de tots; e que sia aquella ³ generacio obra de gran bonea, eternitat, e axi de totes; car si axi no era, seguir sia que en Deu fos poquea de bonea, eternitat, e axi de totes, la qual cosa es impossible. Tant ama la diuinal granea que bonea de hom, e duracio, poder, fauiefa, volentat, e encare effer de hom sia en granea, que volch effer hom per ço que hom fos gran en bonea, e en eternitat, e en totes les dignitats de Deu. E encare volch que hom sia gran en membrar, entendre e amar Deu; e per ço volch effer hom, e morir per saluar hom, per ço que hom sia gran en molt honrar e feruir Deu. Com Felix hac entesa la gran granea de Deu, e de la encarnacio, e ceyla que hom deu hauer en bonea e en totes les semblances semblants a les dignitats de Deu, adonchs se marauella fortment de poquea com pot tant contrastar a granea, ço es saber, que la poquea de les benanances mundanes amen los homens mes que les cofes demunt dites. Era un hom auar qui amaua hauer granea en riquesa; ⁴ e on mes de riquesa ajustaua, mes amaua que riquesa fos en granea, e enaxi no sen podia fadollar. Aquell hom auar se marauellaua fortment com

1. E lo.—2. Virtuts.—3. Sia en aquella.—4. Riquesa en granea.

podia effer que ell no s podia fadollar de les riqueses mundanes; e sdeuench se que ell ama granea de caritat, justícia e de sauiesa en sa riquesa, e adonchs ell fo fadoll de les riqueses mundanes, e no n volch plus ajustar, ans de aquelles que hauia dona la major part per amor de Deu. ¹ Era un rey qui amaua granea de honrament e de poder, per ço que lo feu poble lo temes per son poder e per son honrament, pus que amar no l volia per la bonea que era en lo rey. E lo poble del rey amaua granea de priuilegis, de libertats e de franqueses per ² temor del rey, e defamaua que la granea del rey fos en noblea, honrament e poder. Molt se marauella lo rey de la captinença de son poble, e dix lurs ³ aquestes paraules: Deus vol ⁴ que princep sia bo, per ço que sia amat per ses gents, e vol que sia honrat e poderos, per ço que sia cartengut e temut; e vofaltres volets de mi tot lo contrari, per lo qual ⁵ jo no pusch effer en la granea de voftra volentat per amor, e coue que hi sia gran per temor. E car granea de amor val mes que de temor, vofaltres feyts a Deu defonor e a son lochtinent. Senyer, dix Felix, marauella es que hom, de aquest mon amador, sia mes amat e temut e honrat, que hom amador de Deu, com sia en aquest mon poquea e viltat, e en Deu sia granea e honrament. Fill, dix lo ermita, era un religios qui era procurador de un monestir, lo qual fehia mes honraments als homens richs que als pobres, per ço car amaua mes los diners dels homens richs, que la bonea que era en los homens pobres. Senyer, dix Felix, gran marauella me do per que hom generalment ama mes

1. Amor de nostre senyor.—2. Per lo.—3. Los.—4. Volch.—5. Lo qual contrari.

en Deu granea de misericordia que granea de justicia, com sia cosa que en Deu justicia e misericordia e granea sien ¹ una cosa matexa. Fill, dix lo ermita, car los homens son en granea de peccats e de deffalliments, per aço amen mes en Deu granea ² de misericordia que de justicia, e per aço amen mes lur granea que la granea de Deu. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura de granea pot hom multiplicar en si granea de bonea, e mortifficar granea de malea? Fill, dix lo ermita, era un burgues qui amaua effer gran en honraments, e tots jorns parlaua a les gents de fes riqueses, e de ço que fehia, per hauer vanagloria; e on mes de aquestes coses parlaua, les gents menys lo amauen e lo honrauen. Marauella s lo burgues de les gents com no l honrauen, e muda la manera, e ama entes e membra caritat, justicia e les altres virtuts, e ama aquelles en granea, per la qual lo burgues muda fa intencio en hauer honrament, car volch effer honrat, per ço que honras Deu. E adonchs lo burgues hac granea de bonea, e destruhi en si mateix granea de malea, e fo honrat per les gents, que l tengueren ³ per hom bo. Senyer, dix Felix, ¿en qual obra pot hom hauer major granea? Fill, dix lo ermita, en membrar, entendre e amar Deu. ¿E per que? Per ço ⁴ car hom hi es pus semblant a Deu que en neguna altra cosa. Marauella s Felix e dix que en membrar, entendre e amar Deu han los demes homens major poquea que en membrar, entendre e amar les altres coses qui no son Deu. Era un rey qui hauia granea en regnats, e en gents, trefors, e en molts honraments e delitaments ⁵ e benanances mundanes; mas ha-

¹ E misericordia sien.—² Effer granea.—³ Tenien.—⁴ Deu; e aço per ço.—⁵ De-

uia poquea en bonea, justícia e fauiesfa, per ço car hauia poquea en membrar, entendre e amar Deu. Senyer, dix Felix, ¿per que ha en aquest mon major granea de follia que de fauiesfa, e de auaricia que de larguesa, e de ergull que de humilitat, e de luxuria que de castedat, e axi de les altres coses? Fill, dix lo ermita, una vegada se fdeuench que granea de bonea e granea de malea se combateren, e fo vençuda granea de bonea, e ana habitar en la poquea dels homens, qui son poch en nombre de bonea; e granea de malea se n ana habitar en granea de nombre de homens; e per aço son mes homens en granea de malea que de bonea. Era un hom qui hauia .ij. fills. Aquell hom hauia gran riquesa, e fo malalt a la mort, e feu son testament e a sos fills demana granea en que era mellor, en fauiesfa o en riquesa. La un dix que en fauiesfa, e l altre dix que en riquesa; e lo pare lexa la riquesa a aquell qui dix que en fauiesfa, per ço car granea de riquesa no s coue fens granea de fauiesfa. Senyer, dix Felix, granea de obra ¿per que s coue mils dintre la substancia que deffora? Fill, dix lo ermita, per ço car Deus ha major granea de obra dintre si mateix que fora si mateix; e car tota granea que sia pus semblant a Deu que altra, es major, per aço pot esser pus gran en ço on es pus semblant a Deu, que en ço que ¹ li es pus dessemblant. De ço que l ermita dix ² se marauella ³ Felix, e majorment per que granea de linatge de princep e de riquesa de princep se descoue pus fortment ab bonea, com en princep es malea, que en altre hom qui no sia de linatge ne de antiga riquesa e honrament. E lo ermi-

licaments.—1. Ço en qui.—2. Dehia.—3. Se marauella fortment.

ta li dix que per ço com la bonefa se conuerteix en malea contra la semblança que ha de Deu, segueix se que en maluat princep haja major granea de viltat que en maluat sotfmes. Molt confidera Felix en lo stament de granea e de poquea, e marauella s de la granea de desconexença que es en lo mon, la qual han les gents los uns contra los altres, e que han contra Deu qui ha tan gran granea de bonea. E aço mateix de la granea que ha Christ en bonea, e de la pena que fo en gran granea, la qual sostench per son poble. E aço mateix confidera en la granea de gloria e de pena que es en l altre fetgle. Considerant Felix totes aquestes cofes, e marauellant se del vil stament del mon, e de la poquea en que es bonea de hom en lo mon, la qual bonea ama Deus que fia en granea de fe, sperança, caritat, e de totes les virtuts, adonchs ¹ plora longament, e desira morir, car vijares li fo que fos gran passio estar ne viure en aytal mon com aquest. Fill, dix lo ermita, per ço com enfre les gents ha granea de desconexença e de deffalliment, son jo vengut star en est ermitatge, per tal que no veja la desconexença e lo maluat capteniment de les gents, qui es tan gran que torba a hom enteniment e memoria, e fa a hom hauer mala volentat e defordonada. E per aço jo stich en est desert contemplant Deu, e confiderant en les cofes com son creades, ne per que son creades, e de ço a contemplar e a confiderar son en gran benança e alegrement.

1. La donchs.

CAPITOL LVI

DE ACVSTVMANÇA E DE DESACVSTVMANÇA

ACVSTVMANÇA spiritual, fill, dix lo ermita, es assenblança ¹ de la obra que Deus ha en si mateix; car Deus pare incessantment engendra lo fill, e spira lo fant sperit. E per aço ha donada virtut que forma de anima incessantment desir enformar la materia, e que la materia incessantment desir effer enformada per la forma, e que la materia e la forma incessantment desiren effer una anima que sia membrant, entenenent e amant Deus sens negun cessament. Per la acustumança que la anima ha en si, se acustumen la memoria, enteniment e volentat ab los objectes que prenen, los ² quals deurien pendre ab acustumança de fe, sperança, caritat, justícia e de totes les altres virtuts. Mas aço es gran marauella, que ³ la anima fa les demes vegades tot lo contrari, ço es saber, que se acustuma a membrar, entendre e amar peccats e vicis contra la acustumança de la semblança que ha a Deu, acustumant se incessantment la forma e la materia a effer una anima tan solament. De la marauella de la acustumança corporal volch lo ermita parlar a Felix, e dix li que hom se acustuma a pendre los objectes corporals ab los .v. senys corporals, en la qual custuma se acustumen les potencies de la anima, ço es saber, memoria, enteniment e volentat. E aço es gran marauella

1. A semblança.—2. Les.—3. Car.

que la anima acustum son remembar, entendre e amar a veser belles figures, belles vestedures, bells palaus, e a ohir paraules vanes e de poca utilitat, e a gustar bons pans, bons vins, e axi de totes les altres coses corporals. Car segons cors de natura ordonada, hom se deuria acustumar en les coses corporals, per tal que la anima se pogues acustumar a membar, entendre e amar Deu e virtuts e bones obres. Era un hom peccador qui hauia moltes de vegades contriccio dels peccats que fehia, e marauellaues com peccaua, pus que en los peccats que fehia hauia contriccio. Vna vegada se sdeuench que ell hac peccat per luxuria, e penedi s fortment com hac peccat. Aquell hom remembra que ans que faes lo peccat, ell ne hauia contriccio com lo volia fer, e despler; e fehia aquell peccat quaix forçat. Per gracia de Deu conech aquell hom que ell era mal acustumat en membar, entendre e amar Deu, car no hi hauia granea de fortitudo ne de justicia. A laltre vegada com li vench en volentat que tornas al peccat, ell volch se acustumar en hauer gran força de contriccio, e axi defacustumas a peccar, per ço car acustuma gran força de contriccio a membar, entendre e amar Deu e virtuts e bones obres. Era un hom qui era glot, e menjaua e beuia massa. Aquell conexia que massa menjar e beure li fehia mal, e conexia ho mils apres menjar que dabans com menjat no hauia. Aquell hom acustuma son membar, entendre e amar a conexer lo mal que li fehia lo menjar ans que menjas e dementre menjaua; e per aço acustumas a hauer temprança en son menjar e beure. Era un burgues qui hauia molt bella muller, la qual molt amaua. Aquell burgues

amaua tant fa muller, que gelos¹ ne era, de la qual gelosia² se marauellaua, car no podia apercebre neguna cosa en fa muller per que pogues conixer que fa muller faes negun falliment contra ell. Dementre que lo burgues se marauellaua de la gelosia³ que hauia, la qual fortment lo costrenyia, ell confidera que per ço era gelos, car se pensaua tots jorns que fa muller li faes falliment, e pensaua en la manera per que lo falliment podia fer. E adonchs lo burgues se acustuma a membrar que fa muller degues fer be e no mal, e pensaua en la manera e en la raho per que ella degues fer be e no mal; e adonchs per aytal acustumament acustumat en remembrament, enteniment e volentat, lo burgues guari del mal de gelosia. Era un abat qui hauia gran enueja de una vila que era apres de la sua abadía. Aquella vila era de un rich hom caualler qui al abat no la volia vendre. Lo abat, totes les vegades que vesia aquella vila, la enuejaua e la desiraua hauer, e en fa anima conexia que no la podia hauer; e per aço lo abat se marauellaua per que desiraua⁴ ço que sabia que no podia hauer. Estant lo abat en esta maruella, per gracia de Deu, ell conech la occasio per que desiraua la vila, ço es saber, per ço car souen la membraua e la entenia e la amaua. E per aço eras acustumat a membrar, entendre e amar la vila; e com se n volch defacustumar, ell se acustuma a membrar, entendre e amar caritat, justícia, larguesa e fauiesfa, e la regla de son orde. Per aço se acustuma a oblidar e a ignorar la vila, e enaxi guari de la enueja que folia hauer. Era un fabater qui tots jorns confideraua en una vilania

1. Zelos.—2. Zelosia.—3. Zelosia.—4. Se marauellaua com volia.

que li hac feyta un pellicer qui era son vehi. Aquell fabater hauia tant acustumat a membrar, entendre e defamar la vilania que lo pellicer feyta li hauia, que tot dia estaua en mala volentat e en ira, e consideraua tots jorns com fes vilania al pellicer, la qual propofaua fer tots jorns e no la gosaua fer. Molt se marauella lo fabater per que desiraua e propofaua fer la vilania al pellicer, pus que fer no la gosaua; e estant en esta marauella, ell coneix que per us de temor, car temia los perills que li n podien seguir, per aço no era ardit que gosas fer la vilania al pellicer. E adonchs lo fabater oblida los perills, e ana s venjar del pellicer, lo qual feri e honta¹ en la plaça denant tots aquells que hi stauen, de que fo puy punnit malament. Era un rey qui s era tant acustumat en cassar, que en gran desplafer staua totes les vegades que hom li parlaua de neguna cosa sino de cassa. Aquell rey hauia acustumat son voler a cassar, e sis hauia sa memoria e son enteniment; e en son² poble a regir la sua anima acustumar no volia. Tots se marauellauen de la captinença del rey, e lo rey muda sa custuma e oblida la cassa, e membra la raho per que era rey; e per aytal acustumança ell esdeuench bo rey e faui. Era un hom qui parlaua massa, e per ço car massa parlaua, ell mentia moltes de vegades, e dehia paraules desordonades; e moltes de vegades se fdeuenia que ell ne hauia gran vergonya. Aquell hom desiraua com pogues guarir de aquell vici, e marauellaues com no n podia guarir. Tant longament hi considera que acustuma son membrar, entendre e amar e voler a justícia, prudencia, sauiesa, temprança;

1. Feri ab honta.—2. E lo seu.

e anans que parlas, ell consideraua justícia, temprança; e ab justícia amaua veritat e desamaua falsetat, e ab temprança captenies ¹ tant tro que fortitudo hauia vençuda falsetat e injuria; e enaxi ell se acostuma a esser vertader e a esser ordonat en ses paraules. Senyer, dix Felix, gran marauella es com lo mon se es tant acostumat a vils obres, a falsetat e a vans delits, e com tant son los defalliments qui son en los homens; car per aytal custuma es Deus, qui es tan bo, menyspreat, defamat, oblidat e desobehit, e son vils coses amades e desirades, e aço es la major marauella que esser pufca. Fill, dix lo ermita, Deus es digne de esser molt amat, membrat, entes e obehit; e per aço car es poch amat, honrat e feruit, membrat e entes, es se lo mon conuertit en granea de mala acostumança; e Deus spera que per bones persones, fantes e deuotes, se conuertesca en bona acostumança, en lo qual conuertiment coue hauer gran fantedat, perfeccio, força, caritat e deuocio. Mas aytal granea de fantedat e de bona vida no ve en homens, e Deus spera la tots jorns; en lo qual sperar esta gran marauella com Deus ho pot tant sperar, ne com lo demoni hi pot tant contrastar.

CAPITOL LVII

DE PREDESTINACIO E DE FRANCH ARBITRE

FILL, dix lo ermita a Felix, la consequencia que s coue seguir per predestinacio en que s compleisca en

¹. Absténies.

hom ço que sab la fauiesa de Deu, qui es complida en ço que sab e en si matexa. E la consequencia que s segueix de franch arbitre es per la justícia de Deu, qui es complida en si matexa, e en tot ço que fa en les criatures. Per lo qual compliment coue que hom haja libertat com se pufca saluar, empero per gracia de Deu, o com se pufca dampnar; car si libertat no hauia, la justícia de Deu no poria obrar dreturerament en hom, lo qual no poder es cofa impossible. Molt cogita Felix en ço que lo ermita hac dit de predestinacio e de franch arbitre, e marauella s fortment que hom predestinat se pufca perdre, ne que hom precis ¹ se pufca saluar; e dix al ermita estes paraules: Senyer ermita, com la fauiesa de Deu sia complida, segueix se que si ella sab que un hom se deja saluar, coue que aquell hom venga a saluacio de necessitat, car si no ho fehia, la fauiesa compliment no hauria. E com la justícia de Deu sia complida, coue que aquell hom no s pufca perdre, car si no ho fehia, no seria complida la justícia, pus que de necessitat lo saluas fens franch arbitre. E per aço son fort marauellat de aquesta obra, car vijares me es que de necessitat hom predestinat se deja saluar, e que no s pufca perdre; e segons ² la justícia, me es vijares que tot hom, si be ses predestinat, que s pufca perdre, e aço per lo us que ha de franch arbitre. Fill, dix lo ermita, un hom se marauellaua de la volentat de Deu, car vijares ³ li era que fos alterable. Considerant aquell hom que la volentat de Deu ama lo hom com es just, e defama lo com es peccador, enaxi era li vijares que la volentat de Deu se mudas aytantes vegades com

1. Precis o predempnat.—2. E com enuers.—3. Semblant.

se mudaua lo hom de bon stament en mal, e de mal en bon stament. Mas aquell hom, per gracia de Deu, entes que la volentat de Deu no es alterable, mas que a hom ho es vijares; car si era alterable, seguir sia que ço que es menor mudas ço que es major, e que la volentat de Deu fos finida, e hagues en si accident, la qual cosa es impossible. Per la semblança que lo ermita hac dita ¹ a Felix de predestinacio e de franch arbitre, entes Felix que enaxi com la volentat de Deu no pren en si matexa negun mudament, sia que lo hom ades sia en un stament bo, ades sia en ² altre mal, que enaxi la fauiesa ne la justicia de Deu no prenen negun mudament, jatsia que lo hom sia predestinat o precis, e ques pufca saluar o perdre. E si lo hom qui es predestinat se hauia a saluar de necessitat, e axi del precis que se hagues a dampnar de necessitat, seguir sia que de necessitat se mudas per la obra del hom la fauiesa de Deu e la justicia; car la una feria contraria a la altra per la obra que farien en hom, la qual contrarietat es impossible. A un maestre demana un feu scola si Deus pogra crear .M. mons, com no n crea fino un; ne si s pogra star que el mon no hagues creat. Lo maestre respos e dix que lo poder de Deu absolutament pot fer totes coses, pus que es infinit; mas per la fauiesa que sabia que Deus no crearia mas un setgle, e sabia que aquell volia la volentat crear, per aço lo poder, que es una cosa matexa ab la fauiesa, no podia crear .M. mons, ³ ne s podia estar que no n creas un. E aquest no poder la ⁴ a sguardament de la fauiesa e de la volentat, e no a sguardament de si mateix; e per aço coue se

1. Feyta.—2. Sia en stament bo, ades en.—3. Setgles.—4. Sa.

que hom crega e affirm que Deus pot en quant absolut poder, e que no pot en quant poder ordonat a la fauiefa e a la volentat; e de ço no s segueix contradiccio, car si ho fehia, seguir sia deffalliment o en lo poder o en la fauiefa e la volentat, lo qual deffalliment es impossible. Longament confidera Felix en la semblança que lo ermita li hac feyta, e marauellas fortment dient estes paraules: Senyer, hanch per negun temps no ohi paraules en hom donjom pogues¹ tant marauellar com per aquestes paraules que vos deits; car l enteniment humano les pot entendre, segons que a mi es vijares; car vos deits que Deus pot fer ço que sab que no fara, e aço que la volentat vol que no faça; e deits que no ho pot fer, pus la fauiefa sab que no vol la volentat que ho faça; e enaxi Deus pot e no pot, e aytal cofa confiderar es molt marauellofa. Fill, dix lo ermita, Deus vol que hom atorch que ell pot fer ço que la fauiefa sab que no fara, e ço que la volentat no vol que ho faça; e aquesta cofa es affirmable, per ço com en lo poder de Deus granea e bonea e es libertat; e si hauia a fer tan folament ço que fa, e que als no pogues fer, seria costret e limitat a seguir ço que sab la fauiefa e ço que vol la volentat; e ferien la fauiefa e la volentat en major granea que lo poder, e en major noblefa e bonea, la qual majoritat es impossible. E si Deus poria fer ço que la fauiefa sab que no fara, e ço que la volentat vol que no ho faça, seguir sia que lo actu, ço es saber, la obra del poder, pogues mes e fos major en granea² que lo actu, ço es, la obra de la fauiefa e de la volentat, e seria pus noble e pus bo

1. Paraules on hom pogues.—2. Fos en major granea.

e major lo poder que la fauiefa ne la volentat, e aço es impossible; per la qual impossibilitat coue que hom diga e afferm que Deus pot en quant poder, e no pot en quant fauiefa e volentat en ço que no fara e en ço que no ha feyt, e que no se n segueix negun incouient ne contradiccio. Com Felix se fo molt marauellat de la femblança, ell leua en alt son enteniment aytant com poch, per ço que enteses, e prega Deus que li donas gracia que pogues entendre; e adonchs entes que, enaxi com coue affermar que Deus pot fer ço que no fara e no ho pot fer, pus que la fauiefa sab que no ho fara, ne la volentat no vol que ho faça; que enaxi es hom predestinat, per ço car la fauiefa ho sab, e que aquell hom se pot dampnar, pus que la justícia li n ha donat franch arbitre. E enaxi coue que tot hom que sia predestinat o precis, se pot saluar o perdre sens que no se n segueisca ¹ contradiccio en lo poder de Deu. Fill, dix lo ermita, un hom dix a un prelat que Deus li hauia donada granea en poder e en fauiefa, per ço com ² aquell prelat era general, e hauia dejus si molts homens fauis, per los quals hauia aquell prelat gran poder de fer be. Aquell hom dix al prelat que Deus hauia influida fa femblança de granea en son poder e en fa fauiefa, per ço que pogues fer gran be per lo poder, e que per la fauiefa lo faves fer. Com li hac dites estes paraules, ell li dix que en Deu es granea de volentat, la qual volentat volia que lo prelat hagues ³ fa femblança en la volentat, ⁴ per ço que per granea de volentat volgues usar de la granea del poder e de la fauiefa. E car aquell prelat hauia major granea de poder ⁵ e

1. Segueix. —2. Car.—3. Haja.—4. Volentat sua.—5. Poder de granea.

de fauiefa que de volentat, cessaua fon poder e fa fauiefa, e ftauen en ociofitat; e lo prelat al poder e a la fauiefa e a la volentat fehia injuria, en quant en fa volentat no volia reebre granea semblant a la volentat de Deu, qui ha aytanta de granea com han lo poder e la fauiefa. Per aquestes paraules o rahons que lo ermita dehia, se acuf-tuma ¹ Felix a entendre un semblant per altre, e entes que enaxi com coue effer granea per lo poder, fauiefa e volentat egualment, que enaxi coue que en hom haja granea, per la qual la fauiefa lo pufca predestinar, fi predestinat es; e per la qual la justicia lo pufca dampnar, fi es digne de dampnacio. Car fi no s podia dampnar, pus que es predestinat, e que de necessitat se saluas, seguir fia que en les obres de aquell hom hagues la fauiefa de Deu major granea de obra que la justicia, la qual cosa es impossible; per lo qual ² es atorgadora cosa que hom se pot saluar o dampnar. Fill, dix lo ermita, com hom afferma que hom predestinat se coue saluar, per ço car la fauiefa de Deu ho fab, adonchs hom afferma veritat, e de la affirmacio se segueix falsa negacio, ço es saber, que no s pufca perdre. E com hom afferma que tot hom se pot saluar o dampnar, adonchs es la affirmacio vera, per ço car se fa per la justicia de Deu, que es complida; la qual no feria complida en hom fi no li hauia donat franch arbitre. E de aquesta aytal affirmacio se segueix falsa negacio, ço es saber, que fi tot hom ha libertat que s pufca saluar o dampnar, appar ³ que la fauiefa de Deu no pufca saber qui s saluara ne qui s dampnara, ⁴ e aço es impossible; per la qual impossibilitat es demostrat que les

1. Acufumat se fo.—2. Qual impossible.—3. Par.—4. Perdra.

dues afirmacions demunt dites son veres, e les dues negacions que se n seguexen son falses. On com aço sia enaxi, donchs, manifesta raho es que hom deja affermar, que hom predestinat se püscha saluar¹ e que s püscha dampnar. Fill, dix lo ermita, un hom fo en gran temptacio de predestinacio, car vijares li era que hagues major poder que la justicia de Deu; e aquell hom cogita en la disposicio del mon, en la qual conech que hom es en stament de hauer virtuts e vicis, e de fer be e mal, e succeßuament ha Deus ordonat que hom viua en lo mon. E si franch arbitre res no fos, e que de necessitat hom se saluas pus fos predestinat, es dampnas pus fos precis, seguira sen inconuenient per tot quant es en lo mon ordonat; car no calgra² fer be ne mal, ne calgra effer sol ne luna, ne obra de natura sensual ne intellectual; e tot lo mon fora desordonat, la qual cosa es impossible, segons que appar manifestament.

CAPITOL LVIII

DE ABSTINENCIA

SENYER, dix Felix al ermita, gran marauella me do de abstinencia com es en est mon tan poch amada, com abstinencia sia tan noble virtut, e a³ hom tan necessària. Fill, dix lo ermita, naturalment la memoria ha inclinacio a sa semblança, la qual es membrar, e aço mateix se segueix del enteniment e de la volentat; e

1. Predestinat sia saluat.—2. Calguera.—3. E sia 4.

cafcuna ¹ de aquestes ha inclinament a fa semblança, la qual prenen per les cofes objectables corporalment o spiritualment. E per ço que les semblances sien preses ordonadament, ha Deus creada virtut en hom com pufca hauer abftinencia, per la qual se abftenga tant a voler ço que membra e enten, destro que sien vengudes justicia, fauiefia, fortitudo, temprança e caritat; e adonchs que ab aquestes virtuts, memoria, enteniment e volentat prenguen lurs ² semblances, per tal que en aquelles semblances sien les virtuts demunt dites. Fill, qui sabia la alta, gran e complida virtut de abftinencia, molt se marauellaria de la vilania que un rey feu un jorn a abftinencia, en presència de sa cort. ¿E com fo aço, senyer? dix Felix. Fill, dix lo ermita, a una noble festa tench cort un rey molt poderos de gents e de terres. Aquell dia fech ³ lo rey en sa cadira molt noblement vestit, e denant si hac gran res de cauallers e de gents. Tot aquell dia estech lo rey en delits e en menjars e en les vanitats d'aquest mon. Denant lo rey vengueren abftinencia e fon contrari; mas en tots los .vij. peccats mortals pecca aquell dia lo rey. E anans que ls peccats faes, apparexia abftinencia a sa memoria e a son enteniment e a sa volentat, per ço que lo rey la membras, la enteses e la amas, e que fon contrari membras, enteses e defamas. Mas lo rey feu de ço tot lo contrari, per lo qual defama abftinencia, e ama son contrari; per lo qual pecca aquell dia en tots los .vij. peccats mortals. Abftinencia venia al rey per ço que fos lo rey abftinent en menjar, beure, parlar,

1. Com que s'ha cafcuna. — 2. Les.— 3. Stech.

e que no fos ergullos de son poder ne de son honrament; mas no la ama lo rey en son membrar, entendre e amar, e ama veer, ohir, e ço que al cors es placent. E estant lo rey en aquest estament, denant ell vench un hom pobrement vestit qui anaua per les corts veer ¹ los capteniments dels princeps e dels alts ² barons, per tal que en ells lohas e benehis Deu. Quant ell vehia ³ que ells eren en via saludable, ell se alegrava de Deu qui hauia tants nobles seruidors; car molt esta be a gran fenyor que haja seruidors nobles e poderoses. E com ell vehia que los princeps eren maluats, dissolut, vils e de males custumes, ell planyia e ploraua, com Deus per ells amat e seruit no era, car gran dampnatge se n seguia. Aquell pobre hom fo denant lo rey, e conech que ell no hauia abstinencia en son coratge, e dix al rey aquestes paraules: Senyer rey, Deus ha creada anima de hom, la qual ha en si memoria, enteniment e volentat. De la memoria ix membrar, del enteniment ix entendre, e de la volentat ix voler; e Deus vol que lo membrar, entendre e voler sien ornats de fe, sperança, caritat e de totes les altres virtuts. Com se fdeue que la memoria membra, el enteniment enten alcuna cosa, adonchs, ans que la volentat se moua ⁴ a amar o a defamar aquella cosa, vol Deus que venga abstinencia e que sia ornament ⁵ del membrar, entendre e amar. Esdeuench se un dia que un prelat fo elet en alta preladia, e viu denant si un clergue qui un jorn li hac feyta vilania. Aquell prelat encontinent, fens que hanch no volch sperar abstinencia que

1. Veent.—2. Altres.—3. Com ell conexia.—4. Moga.—5. Honrament.

vengues a fa memoria e enteniment, denant tots, ahonta e feri lo clergue; e tots aquells de fa cort ne hagueren gran marauella, e digueren que el prelat hauia feyta gran vilania. Fill, dix lo ermita, era un hom qui no s podia abstenir de massa menjar e de massa beure. Vn jorn se sdeuench que ell hac molt menjat e begut, e fenti que mal li fehia ço que menjat e begut hauia. Molt considera aquell hom aquell dia, e molt se marauella com podia esser que ell no podia hauer abstinencia en massa menjar e beure; e dementre que ell enaxi consideraua, ell entra en un feu verger en que lo feu ortola cremaua un arbre. Aquell hom considera com lo foch hac consumat ¹ aquell arbre en poch de temps, e com natura hac jurgat ² longament en engendrar aquell arbre, en la qual consideracio que hac del arbre, conech la manera per la qual no s sabia abstenir; e dix que abstinencia ve ab lonch confirer, e son contrari ve soptofament; car abstinencia ha mester a enformar si mateixa en membrar, entendre e amar ab deliberada doctrina, per la qual justicia, força e totes les virtuts sien en la anima; e lo contrari de abstinencia soptofament se enforma en lo plafer de la volentat. Instruït fo aquell hom, e hac abstinencia, car tota hora que li venia son contrari, ell se abstenia tant de temps, destro que cren vengudes les virtuts en son remembrament, enteniment e voler, e amaua les ³ mes hauer que lo contrari de abstinencia. Esdeuench se que un caualler volch passar en ultra mar, e lexa fa muller en un castell, a la qual dix que si se sdeuenia que ella volgues

1. Consumit.—2. Jurcat.—3. Amaua elles.

fer peccat de luxuria, que ell la pregaua que ans que l peccat faes, se penfas .iij. vegades que ella faria vilania e defleyaltat si fehia lo peccat, e que cas se poria venir ¹ que ella se n penediria. Aquell caualler dix a sa muller estes paraules, per tal que abstinencia pogues venir en sa muller ab caritat, justicia, sauiesa, força; car a penes es hom que soptofament no s moua ² a voler, que abstinencia no hi aparefca ab alcuna virtut on se segueix utilitat. A un filosof demana un seu scola com podia hauer conexença de abstinencia; e lo filosof li respos per esta semblança: En aquell temps que jo era scola, demane a mon maestre de la disposicio de la materia e de la forma, com se conjunyen e com fan lo compost; e ell dix me que la forma digereix tant la materia, tro que ab ella pot esser un cors. Aquell digeriment no pot esser soptofament feyt, ans se ha a fer succesiuament; e de dintre ha formes intenses ³ que les unes e les altres digerexen les materies, e depuxes la forma comuna atroba la materia comuna, e digereix aquella a esser comuna sots si, estant ab ella un subposit. Entes Felix les paraules que l ermita dehia, e marauella s fort de la sua subtilitat, car trop subtilment hauia affigurada la resposio, e dix que molt era noble virtut abstinencia; car per abstinencia se segueix la fi e lo compliment de la ordinacio de la obra. E pus que abstinencia tant val, gran marauella es com sa valor no es mes exalçada en est mon.

1. Cas poria sdeuenir.—2. Moga.—3. A formes enteses.

CAPITOL LIX

DE CONSCIENCIA

CONSCIENCIA, fill, dix lo ermita a Felix, es aquella natura intellectuua per la qual la anima sent que s'inclina contra la final intencio per la qual es creada. E aquesta aytal natura ha Deus creada en anima de hom, per tal que la anima conega aquelles cofes que fa segons Deu o contra Deu. En una abadia se sdeuench que foren en lo capitol lo abat, el prior, el çellarer e daltres officials de aquell monefdir. Cascu d aquells officials se gaudia de ço que hauia millorat lo monefdir de renda; e un monge claustral staua denant ells, e dix estes paraules: Senyors, gran marauella es per que vofaltres no hauets consciencia de tantes vegades lo dia, e de tants dies que hauets lexat a confiderar e a contemplar en Deu, en fa unitat, trinitat, encarnacio e en los altres articles, per ço ¹ com confiderauets e desirauets hauer vanagloria en multiplicar les rendes del monefdir; car major multiplicament e pus noble es de oracions, contemplacions, lagremes e plors, que de diners, castells, viles e ciutats; e mils se coue a monge contemplar e plorar, que comprar e vendre. Senyer, dix Felix, marauella es dels bibles e dels prelats, que per la fe catholica a mantenir, han tantes de rendes e prosperitats; ² per que no han consciencia com ³ tantes de gents fan vituperi e defonor

1. E aço per ço.—2. E tantes de prosperitats.—3. On.

a fanta sgleya, fens que los prelats ne lurs fotmeses no hi fan la ajuda ¹ que fer hi porien. Fill, dix lo ermita, enaxi com les plantes e los animals han alcuna manera per la qual son engendrables e corrumptables, enaxi spiritualment consciencia, abstinencia e les altres virtuts o propietats ² spirituals han alcuna manera de engendrar o de corrompre spiritualment. On com se sdeue que la consciencia ve en algun hom, e no hi venen les altres virtuts, segons que s coue, adonchs aquella consciencia no ha en que s fortiffich ne meta fes rayls, enaxi com lo forment que cau entre les pedres ³ e no atroba humor en que meta fes rayls. Esdeuench se que un bisbe hac tengut .xl. anys un rich bisbat, ⁴ e a la fi de sos dies ell hac consciencia de les rendes d aquell bisbat, les quals no hauia despestes a feruici de Deu, segons que s tanyia. A ⁵ aquella consciencia se couenia justicia e contricció, sperança, satisfaccio e les altres coses semblants a aquestes. Lo bisbe, ans que fos malalt, hauia algunes vegades consciencia dels falliments que fehia; e ab aquella consciencia no aplicaua les virtuts demunt dites; e per aço sa consciencia res no valia. Tan longament acustumà aquell bisbe sa consciencia a star sola, fens les altres virtuts, que com vench a la mort, ell hac consciencia tan solament a la qual no acompanya les virtuts que si couenen; e mori aquell bisbe fens que no satisfès ⁶ a sa consciencia, segons que s couenia. Fill, dix lo ermita, era un aduocat qui per sa aduocacio feu perdent a molt hom falsament e contra justicia; e ço que ell hac donat de

1. Fan ço de ajuda.—2. Prosperitats.—3. Entre les spines.—4. Vn archebisbat.—5. En.—6. Satisfeu.

dan a les gents per falses allegacions e rahons, era molt mes que tot quant ell hauia guanyat. Esdeuench se que aquell aduocat fo malalt a la mort, e confessas a un bisbe, e dix li lo gran dan que a les gents hauia donat. Lo bisbe li dix que fatiffes ço que pogues, e lo aduocat dix que si ho fehia hauia consciencia de sa muller e de sos infants que haurien pobretat. Lo bisbe respos e dix que sa consciencia naturalment pus prop era a sa salut que al honrament e a la riquesa de sos infants. Mori lo aduocat en peccat mortal, per ço com no ufa de consciencia ab justícia, granea, sauiesa e força. Com lo aduocat fo mort, e lo bisbe considera com era malament mort, per ço com no hac en consciencia granea de justícia, força e sauiesa, ell considera en son stament, e conech que a sa consciencia hauia mester granea de justícia, sauiesa, força e caritat, e multiplica en sa consciencia granea de virtuts, per les quals hac vera consciencia dels bens que hauia per fanta sgleya, los quals parti als pobres de Christ, e visch longament en santa vida. Denant un prelat e un princep feu un pobre hom esta demanda, ço es saber, que dix que consciencia no era leguda sens poder, sauiesa e voler; car qui pot e sab e no vol fer be, sa consciencia no val res, per ço com no vol fer lo be que pot e sab; e si no pot despuys fer lo be que sab, coue que haja consciencia per ço com no l volia fer com ¹ poder ne hauia. Molt se marauella lo prelat e lo princep de les paraules que el pobre hom dehia, e sis faeren tots los altres ² qui denant ells stauen, ³ per ço com no sabien per que ho dehia. Dementre que ells se marauellauen, aquest

1. Si.—2. Tots aquells.—3. Eren.

hom dix que un fant hom ana als tartres e a molts d'altres ydolatricks qui prop de ells estan. ¹ Aquell fant hom guardaua e confideraua en les obres que fehien, ² e marauella s com los vehia fer tantes defonors a Deu, ço es faber, que los uns fehien Deu de ydoles de aur e d'argent, altres del sol, altres de la luna, e altres de besties e de aucells, e en diuerfes maneres fehien Deus stranys. Aquell hom fant confidera longament, e dix que ell fe marauellaua per que los princeps, els prelats, els religioses, e los altres homens christians no han consciencia de la defonor que Deus pren per aquells infaels qui l'ignoren, e Deus stranys colen, e grat no li han com los ha creats e ls te en ³ vida. Estant que aquell fant hom enaxi confideraua, ell dix que la consciencia que los christians hauien en aquesta cosa, era en poquea de fe, sperança, caritat, justicia, e axi de les altres. E car ne fallia granea, prenia Deus tanta de defonor per los errats; e car en Deu ha granea, marauellaues aquell fant hom per que los christians no amen mes ⁴ ses semblances en lur consciencia que la semblança de poquea. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura se sdeue que los homens han a les vegades consciencia de ço d'on no la deurien hauer, e no han consciencia de ço que la deurien hauer? Fill, dix lo ermita, un princep hauia consciencia com li venien alcunes folles cogitacions com staua ociosos; e per ço que no stigues ocios, cassaua tots dies, per ço que en la cassa li anassen sos pensaments. Aquest rey comanaua sa senyoria a homens que mal regien son regne; per que lo rey qui hauia consciencia de les males cogitacions com staua

1. D'altres gents idolatries qui ab ells stan.—2. Que ls vehia fer.—3. A.—4. No

ocios, deuia conuertir fes males cogitacions en bones cogitacions, per ço que no stigues ocios; e aquelles cogitacions males lo excitauen com per lo contrari faes be, si que aquelles ¹ que cogitacions eren peccat venial. E car lo rey ufaua follament, multiplicaua en peccat mortal, per ço car cassaua, e en offici de rey estaua ocios; car tot rey, segons que ha de poder en fer be, deu hauer consciencia com no fa aquell be que fer poria, e enaxi com ufa follament de consciencia, ha consciencia de ço que no deuria, e no la ha de ço que deuria. Fill, consciencia a vegades es trop subtil, e a vegades es trop grossa. Com es trop subtil, adonchs esdeue per sobres de amor o de temor. Com es trop grossa, adonchs esdeue per deffalliment de granea, que no es en la amor ne en la temor. E tot aço es enaxi ordonat per ço que consciencia no pufca esser en hom fens justicia, que vol estar equalment ab consciencia, per tal que justament lo remembrament, enteniment e voler sien ornats ² de consciencia que no sia trop grossa ne trop prima.

CAPITOL LX

DE CONFESSIO

CONFESSIO, fill, dix lo ermita, es atorgament dels falliments que hom ha feyts contra Deu; en la qual confessio se coue penediment, lo qual hom haja d'aquells falliments que ha feyts, e que hi sia fatiffaccio, segons lo

hauien.—1. Si aquelles.—2. Ordonats.

confell del confessor; lo qual deu hom confellar com hom sapia hauer virtuts e squiuar vicis, e com hom fatiffaça a Deu e a son prohisme dels falliments que ha feyts. Era un clergue qui hauia una gran parroquia. Aquell hauia apres de dret, per tal que en les confessions sabes aconsellar aquells qui ab ell ¹ se confessauen; mas de philosophia, ne de theologia no hauia res apres; e per aço aquell clergue no sabia donar confell com hom sabes en sa anima viuifficar virtuts ne mortifficar vicis. Mas sabia hom aconsellar de los bens temporals, en qual manera ne deuia hom fer fatiffaccio. ² Esdeuench se una vegada que un hom se confessaua ³ a ell de peccat de luxuria, e demana li consell com en sa anima pogues per natura fortifficar castedat e mortifficar luxuria. Apres li dix que lo enluminas ⁴ de la fe, car moltes vegades ⁵ hi duptaua. Lo clergue hanch neguna raho necessaria no li sabe dir a aço que li demanaua; e lo hom se marauella fortment com ⁶ a aytal hom era comanada confessio. Senyer, dix Felix al ermita, marauella es del hom qui no ha volentat ques partefca de peccat, per que s confessa; car poch val la confessio fens contriccio e fens fatiffaccio. Fill, dix lo ermita, era un preuere qui en sa casa tenia una folla fembra ab qui peccaua. Aquell preuere cantaua tots jorns la missa, e confessaua son peccat fens contriccio e fens fatiffaccio, e per aço era vana la confessio. Mas en quant se confessaua, era pus prop a la confessio que no fora si no s confessas; e per aquella propinquitat qui ha alcuna semblança de confessio, se sdeue a les vegades que se n fegueix contriccio e fatiffaccio. Senyer, dix Felix, ma-

1. De ell.—2. Restitucio.—3. Confessa.—4. Illuminas.—5. Car a vegades.—6. Per

rauella es que hom se confes a clergue que hom sapia que sia en peccat mortal; e per aço se sdeuench una vegada que un hom peccador no s volia confessar ab son capella, lo qual sabia que era en peccat mortal. Fill, dix lo ermita, Deus ha granea en sa bonea e en sa misericordia e justicia; e aquella granea fa gran lo offici del preuere. La poquea del preuere no pot destrouir la granea del offici, en lo qual es emprentada ¹ semblança de la granea que Deus ha en bonea, justicia e misericordia, e en totes les altres propietats. Era un hom qui hauia feyt un leig peccat, e com se confessaua, ell no confessaua aquell peccat, e confessaua tots los altres peccats. Aquell hom se marauella d aquell peccat per que no l confessaua, ne perque hauia major vergonya del preuere a qui s confessaua, que de Deu qui sabia lo peccat que ell feyt hauia. Longament considera aquell hom en la occasio per que lo peccat confessar no podia, e fort se n marauellaua. Esdeuench se un dia que ell considera en son stament, com viuia, ne quines custumes hauia; e remembra que ell amaua la honor d aquest mon, e que mes temia lo blasme de les gents, les quals jutgen segons lo mon, que no fehia la ira de Deu. E adonchs ell entes que major vergonya hauia de les gents que de Deu, per ço car mes les temia que Deu; e per aço se staua que lo leig peccat que feyt hauia no podia ² confessar. Era un sant ³ religios qui molt sabia de theologia e de filosoffia. Aquell era confessor de un noble rey, e sdeuench se una vegada que l rey se confessà de un peccat que hauia feyt contra un comte, al qual hauia tolt un castell a gran tort. Lo rey

confessa aquell peccat e d'altres, e lo fant religios confidera longament en los peccats que lo rey feyts hauia. Com longament hac considerat, ell per fa gran fauiefa, entes lo començament del peccat, en qual poder de la anima començaua, ¹ ne per qual manera lo vench a fer. ² E per aço la fant preuere ³ sabe confessar lo rey, car mostra li per viua raho natural, com comença lo peccat, ne com per lo peccat degues fer satisfaccio. E tan declaradament mostra al rey la obra del peccat, que lo rey ne hac gran plafer; e totes les vegades que hauia temptacio a peccar, sabia conexas los començaments e la art e la manera per que tantost aquell peccat se destruia e mortificaua. En un gran monestir staua un frare lech, lo qual se marauellaua dels frares que vehia confessar fouen, e negun peccat no ls vehia fer. Aquell frare era hom simple, e cuydaues que peccat no fos dintre la anima sens que no aparegues en les obres del cors. A un emperador vench un pelegrí de ultra mar, lo qual li demana si ell se era confessat del peccat que fehia com lexaua tenir la terra santa als farrahins. Lo emperador li respos que hanch per negun temps no n hauia hauda consciencia, e per aço no se n era confessat; e lo pelegrí dix al emperador estes paraules: Era un prelat qui hauia gran poder, en lo qual poder era granea de ociositat e poquea de utilitat. A aquell prelat demana un seu clergue si hom era pus obligat que s confessas dels falliments que fa contra la honor e lo honrament ⁴ de Deu, que de ceyls que fa contra son prohíme. Lo prelat jutja dretament, e dix que per ço com a Deu se coue mes de honor que a hom,

1. Comença.—2. Vench a fer lo.—3. Religios.—4. Fa contra lo honrament.

pot hom mes ¹ peccar contra Deu que contra hom. Molt se marauella lo clergue de les paraules del prelat, qui eren ² contra fes obres, e dix estes paraules: Qui pecca contra Deu e fen confessá, marauella es per que no li n fa fatiffaccio, pus que la fa com pecca contra fon prohif-me e li n fa fatiffaccio dels bens temporals; car en confessio pus necessaria hi es fatiffaccio de honrar, lohar, con-xer e amar Deu, que fatiffaccio de vinyes, camps, di-ners, ne altres coses semblants a aquestes. A un bisbe vench a confessio un pobre caualler qui s confessá que hauia tolt ³ a un feu pages .M. folds. Lo bisbe dix al caualler que retes los .M. folds, car en altra manera no l absolria del peccat. Lo caualler dix al bisbe que ell no hauia los .M. folds, ne hauia de que ls pogues hauer; e lo bisbe dix al caualler que hagues volentat que si los .M. folds hauia, que ls retes al pages; e sobre aquesta condi-cio que lo absolria del peccat. Lo caualler dix que ell no hauia volentat que ls .M. folds retes, hagues los o no ls hagues; e lo bisbe dix que pus no hauia volentat que ls retes, ⁴ que ell absolre no l podia. Molt se marauella lo caualler de les paraules quel bisbe dehia, e dix estes pa-raules: Senyer bisbe, prech vos quem digats ¿qui fa ma-jor falliment o jo qui no vull hauer volentat ne contriccio dels .M. folds que no he, o vos que poriets donar .M. folds per amor de Deu e no ls volets donar; ne d aquell trefaur que tenits ajustat no n volets fer lo be que fer ne poriets? Lo bisbe no volch respondre al caualler, e lo caualler se marauella del bisbe com hauia conexença del peccat en lo caualler, e no en si mateix, com fos cosa que

1. Molt mes.—2. Per ço com eren.—3. Tolts.—4. Que ls li retes.

el peccat que l bisbe fehia fos pus prop al enteniment del bisbe, que el peccat que lo caualler fehia. Senyer, dix Felix, un fant hom religios hac un dia ohides moltes fembres que a ell se confessauen del peccat de luxuria. Aquell fant hom fo molt temptat del delit carnal, e marauellas com de confessio que es bona cosa, se pot seguir mal, ço es, temptacio de luxuria. Fill, dix lo ermita, en Deu esta granea de bonea; e car confessio es bona cosa, volch Deu que en lo fant hom fos granea de fortitudo contra luxuria, la qual granea de fortitudo es bona, e la qual fo, per lo contraft que l bon hom feu, contra lo delit carnal.

CAPITOL LXI

DE PENITENCIA

PENITENCIA, fill, dix lo ermita, fan los homens dels peccats que feyts han, dels quals se peneden ab justicia, caritat, sperança, fauiesa, força e temprança. Mas com los homens sens estes virtuts cuyden fer penitencia, adonchs fan contra penitencia, que no s coue sens les virtuts demunt dites. Marauellet, fill, dix lo ermita a Felix, de hom qui cuyda fer penitencia sens justicia, car aytant com ha offes Deu, de aytant vol justicia que hom fe peneda del peccat que feyt ha; e per la justicia coue que hom, faent penitencia, fatiffaça a Deu e a son prohisme contra qui ha peccat. E aço se coue per ço que hom haja granea en justicia, caritat, sperança, força, fa-

uiefa e temprança. Mas com se sdeue que la granea comença a venir en les virtuts, e hom sent lo greu treball que se n fegueix en penitencia, adonchs hom gita la granea defora les virtuts e met hi poquea; e enaxi los demes homens fan poca penitencia per ço car no hi poden ne hi volen softenir granea de virtuts. Esdeuench se una vegada que un caualler era hom robador, mal, luxurios e homeyer, e que hauia feyts molts peccats. Aquell caualler entra en orde, per ço que faes penitencia dels peccats que feyts hauia. Com fo en la orde ell senti alcuna affliccio corporal, e en la anima no senti neguna dolor ne pena, ans hauia menys de ansia e de treball en lo moneftrir que en lo fetgle. Molt se marauella aquell caualler que aquella penitencia que fehia pogues fatiffier als grans peccats que feyts hauia, e prega lo abat de aquell moneftrir que li donas doctrina e manera com ell pogues hauer granea en fer penitencia, enaxi com la hauia hauda en fer peccats. Lo abat no hac cura de les paraules que lo caualler li dehia, ans com lo viu hom cert e diligent, ne feu çellarer. Lo caualler no poch fer cumplida penitencia per lo offici que hauia, ¹ car a compliment de penitencia se coue molt plorar, cogitar e penedir dia e nit a hom qui ha feyts grans peccats; e molt se marauella aquell caualler del abat qui no li donaua oportunitat de fer penitencia. Senyer, dix Felix, fort me marauell de molt hom a qui veig fer penitencia de vestir vils draps, e de dejunis, e de jaure mal, com es axi ² que al cors, qui no ha tant peccat com la anima, fan softenir major pena que a la anima. Fill, dix lo ermita, era un fant hom

1. Tenia.—2. E enaxi.

qui staua en un desert, e fehia penitencia corporalment e spiritualment. Corporalment la fehia, car fort lo cors destrenyia en dejunis, plors, mal jaure, fofferir calt e fret, folitut, ¹ e moltes d altres cofes qui al cors donen treball. En la anima fehia penitencia, car tot jorn li fehia defamar peccat, e li fehia amar Deu, e aytant com podia se sfiorçaua en molt amar Deu, e en molt penedir se de fos peccats; e tots jorns tenia fa volentat serua e constreta a son enteniment, que entenia que la anima deuia effer molt afliçta en voler, per ço car ab volentat ² molt hauiua peccat. Senyer, dix Felix, gran marauella es de molts homens que veig en lo mon, los quals fan penitencia, empero amen honrament; e si hom los diu vilania e los fa alcuna injuria han ne despagament. Dix lo ermita: A Deu se coue honrament, e car en Deu ha granea de bonea, de noblea, e de tota perfeccio, per ço coue que en lo honrament de Deu sia granea, la qual ama Deus hauer en son honrament per aquells qui fan penitencia. Mas lo demoni fa ³ amar honrament temporal a alguns homens qui fan penitencia, per ço que en la penitencia no sia granea de pasciencia, humilitat e justicia. Senyer, dix Felix, marauella es de alguns homens religiosos qui fan penitencia e volen effer bisbes, los quals no poden fer tanta de penitencia com los religiosos. Fill, dix lo ermita, un religios molt deuot e de santa vida fo elet a bisbe. Aquell se scusa de effer bisbe, e no volch lezar fa religio per effer bisbe. Moltes de rahons allega aquell religios per ço que no fos bisbe; mas lo capitol li dix que ell podia fer major ⁴ be en effer bisbe que en

1. Solitat.—2. Voler.—3. Demoni los fa.—4. Mes.

esser religios. E lo religios dix al capitol qui l' hauria elet a bisbe aquestes paraules: Esdeuench se una vegada que un monge fo elet a bisbe. Aquell monge pres lo bisbat, e cuydas que faes molt de be en aquell bisbat; e per ço com hac intencio a fer gran be, consenti e fo bisbe. Ell fo hom molt mal acustumat, e visch molt delicadament, e lo bisbat tench empatxat longament que no fehia lo be que s' couenia, ans ab les rendes del bisbat fehia molt de mal. Denant lo religios qui dehia estes paraules estaua un hom qui s' marauellaua com d' aytals religioses hauria tan pochs en lo mon. Era un hom qui s' confessaua souen, e no volia tenir neguna penitencia que hom li donas; car a pochs dies que se era confessat trencaua la penitencia. Vn jorn se sdeuench que aquell hom se marauellaua com podia esser que ell no podia tenir neguna penitencia que hom li donas; e demana a son confessor per qual raho li sdeuenia. Son confessor li dix que penitencia sens treball res no valia; e car ell esquiuaua lo treball, per aço no hauria virtut per la qual en ell stigues penitencia. Senyer, dix Felix, a fer penitencia gran se coue que hom mortiffich los .v. senys corporals en totes aquelles cofes en que atrobe delectacio; e per aço me marauell de tant hom qui diu que fa penitencia, e ha plaer de vefer belles cofes, e de ohir paraules plafents, e de menjar blanchs pans, e de beure bons vins. Dix lo ermita: Era un hom qui era molt fort de coratge, e per res que vehes ne ohis ne menjas ne begues no s' corrompia ne s' inclinua a peccat mortal. Aquell hom anaua enfre les gents; e com vehia belles cofes, o ohia plafents paraules, o menjaua o beuia, tota hora ho conuertia a Deu, e lohaua Deu qui

tant de be donaua a fos sotmefes; e en fon cor hauia dolor, e souent ploraua e planyia com les gents a Deu no fehien grans gracies dels bens que los fehia.

CAPITOL LXII

DE ORACIO

ORACIO, fill, dix lo ermita, es mija per lo qual les virtuts de Deu influexen lur semblança en les virtuts de hom, ço es faber, que com hom deuotament e ab vera intencio contempla Deu, adonchs la bonea de hom ha semblança ab la bonea de Deu en ço que aquell hom es bo, per la oracio que fa contemplant Deu. E com la oracio es gran, adonchs la granea de Deu hi influeix fa semblança en ço que fa aquella oracio gran en bonea, duracio, poder e axi de totes. Aço mateix fa eternitat, que la oracio fa durar influent fa semblança; e aço mateix se pot dir de poder, de fauiesfa, de volentat e de totes les virtuts de Deu. Fill, dix lo ermita, com un gra de sement engendra altre gra, o com l'enteniment de hom engendra fon entendre, adonchs se fa aquella generacio per influencia ¹ de semblança; e la semblança influent es generant, ² e la semblança influida es engendrada en semblança, e enaxi fas generacio de semblança en semblança. E per aço, fill, es gran marauella com los homens no se sforçen pus fortment a orar ³ e a contemplar Deu; car en aquella oracio se fa conjuncio de semblança in-

1. Influent.—2. Generacio.—3. Adorar.

creada ab creada, e en aquell punt hom reeb beneffici e gracia de fon creador. Fill, en la essencia de Deu la bonea que es pare, es semblant a la bonea que es fill, e aquesta semblança esta relatiuament segons bonea personal; e es tan gran la semblança, que comunament esta una essencia, una natura, que es pare e que es fill; e personalment esta la semblança e relatiuament en la distincio de la una persona e de la altra. Aquestes paraules te dich per ço que t marauells com Deu per oracio vol significar la obra que ha en si mateix per semblança de persones; car en la oracio esta la volentat de Deu semblant a la volentat del hom, com lo hom vol Deu, e Deu lo vol; e lo voler de Deu e de hom se semblen en bonea, granea, e enaxi de totes les virtuts de Deu, e de les propietats que a hom son donades per reebre influencia de les virtuts de Deu. Longament confidera Felix en les paraules quel ermita li dehia, e conech que, segons ses paraules, oracio es a Deu molt agradable. Mas marauella s Felix dels homens daquest mon, com tan poch adoren e contemplen Deu, segons que adorar e contemplar lo deuriem, e dix al ermita estes paraules: Senyer ermita, una vegada se sdeuench que un hom auar se marauellaua totes les vegades que era en la fgleya, que era la occasio per que ell ¹ no podia pregar Deu deuotament ne fermament, ans com volia Deu pregar, tantost començaua a badayar, e senties trist e hujat e constret; e com se lexaua de aquell voler, e volia parlar de ses riqueses e de les coses daquest mon, ell se sentia alegre e pagat e franch. Aquell hom auar estech enaxi longament, e

1. Ocasio que ell.

fdeuench se un dia que ell demanaua a un feu amich ço de que s marauellaua; e aquell li respos, e dix estes paraules: Era un princep qui amaua molt esser honrat per ses gents, per tal que en son honrament amassen honrar¹ Deu. Aquell rey volia esser honrat per ço que Deus fos honrat, e per ço volch que fos una semblança de honor, per donar honrament a altre semblança. Mas si el rey no fos² hom honrat,³ volgra esser rich per ço que fos honrat, e no volgra esser honrat per ço que en son honrament Deu fos honrat; e car hagra aytal voler en son voler, Deus no pogra influir en ell semblança de son honrament. Molt plach al ermita la comparacio que Felix feyta hauia del hom auar per qual natura no pot pregar Deu, ço es saber, per ço car son voler es enuerfat e girat de la fi a la qual es creat, e dix a Felix estes paraules: Fill, oracio e intencio son dues cofes qui s deuen conuertir en granea de bonea, poder, fauiesfa, volentat, justicia e perfeccio; mas car granea de vera intencio es deffallida en lo mon, e sta en poquea, e falsa intencio se es conuertida en granea de malea e de imperfeccio; per aço oracio esta en poquea de intencio, per la qual poquea les gents, com cuyden adorar e pregar Deu, ells lo bastomen e lo maleyexen en ço que l pregunen de cofes injustes e inutills, e contra bonea, perfeccio e granea. Era un draper qui era hom molt rich. Aquell draper hauia un fill que molt amaua; e tant amaua aquell fill, que per ço que lo pogues fer rich hom, ne era ufurer e auar, e a molt hom fehia injuries e falsies, per ço que pogues molts diners ajustar. Aquell draper pregaua Deu tots dies que

1. Amassen e honrassen.—2. El rey fos.—3. Auar.

BIBLIOTECA
MUNICIPAL
CIRCULAR

li preftas aquell fill que hauia, e mes li anaua fon cor com pregaua Deu en fon fill que en Deu; e per aço amaua mes la semblança de fon fill en la oracio, que la semblança de Deu, per la qual major amor bastomaua e menyspreaua Deu. En un monestir entra un infant qui vifch lonch temps en aquell monestir en habit de religio. Aquell, com fo veyl, ell confidera que Deus li degues donar gran gloria, per ço car en aquell monestir longament estat hauia. Vna nit se sdeuench que quant ell fo adormit, ell fomiaua que era dampnat, e que estaua en foch ab los demonis, e marauella s com era dampnat, car vijares li era que degues effer saluat segons la justicia de Deu. Dementre que ell se marauellaua un demoni li dix que ell era dampnat per ço car totes les vegades que pregaua Deu, lo pregaua per ço que li donas paradis, e que no li donas infern; e hanch neguna vegada no adoraua ¹ Deu per amor de Deu specialment, ne per ço car Deus es digne de effer amat per ell mateix. Com lo ermita hac dites aquestes paraules, e Felix en les paraules hac cogitat longament, ell plora e planyes ² fortment, e lo ermita li dix per que ploraua. Senyer, dix Felix, jo plor per ço car tant hom sta en mal stament adorant Deu falsament e contra vera intencio; car los demes homens qui preguen Deu, lo preguen mes per temor que per amor, e mes amen si mateixs o altres cofes en la oracio que Deu. Encare dix Felix: Com confir la alta noblea de Deu, la qual ha infinida granea de bonea, eternitat, poder, fauiefa; e com confir que mes fon los homens ydolatricks qui adoren lo fol, les ydoles e les besties com a

1. No hauia adorat.—2. Planyia.

Deu, que no fon los homens qui vertaderament adoren Deu, adonchs me marauell de tant fant religios e fant hom qui fon en la fanta fe catholica, com ho poden sostenir, e com no han gran dolor de la vilania e injuria qui es feyta a Deu, adorant lo fots specia de ydola o de bestia o d altre cofa. Fill, dix lo ermita, un refclus estaua en una ciutat, e viuia de ço que les gents qui passauen per la carrera li donauen. Aquell refclus hauia en custuma que per una fenestra ell guardaua les gents qui anauen amunt e auall tot jorn e aefmaua alguns ¹ com anauen per ² obres bones, e en altres com anauen per males obres; e per un hom que ell fe penfas que anas per la carrera a ³ bones obres e a seruir Deu, fe pensaua que n passafen .C. qui anassen ⁴ per males obres e per deseruir Deu. En aquesta custuma hac stat lo refclus longament, e marauella s de Deu com ho podia sostenir; ⁵ e moltes vegades hac pregat Deu que donas gracia en lo mon per que fossen mes de bons homens que de mals. Com en aço hac considerat longament, ell fe marauella com podia effer que Deus no exohia la natura humana de Christ qui pregaua ⁶ per son poble la natura diuina; ne per que no exohia santa Maria, e tants angels, archangels, martirs e confessors e vergens que ha en paradís, qui tots preguen per que lo mon fos bo e en bo stament. Estant que lo refclus en esta cogitació ⁷ staua es marauellaua per que Deus tant poch exohia los fants de gloria, ell se adormí, e viu en visio com grans fon los falliments que los homens fan contra Deu, per los quals deffalliments tan grans, no es marauella si Deus lexa

1. En alguns.—2. En.—3. De.—4. Anauen.—5. Sofferir.—6. Prega.—7. Confide-

los homens de aquest mon perfeuerar en lur malicia.

CAPITOL LXIII

DE ALMOYNA

EN una ciutat, fill, dix lo ermita, hauia un noble burgues molt rich dels bens temporals, e qui longament hauia viscut en grans benanances e honraments. Vn dia se sdeuench que lo burgues sehia a la porta de son alberch, que era en la plaça d'aquella ciutat. Denant lo burgues passa un pelegri qui era pobrement vestit, e demana almoyna al burgues. Lo burgues dix al pelegri que Deus li ajudas; e lo pelegri dix que Deus li volia ajudar ab la almoyna del burgues, car lo burgues e los bens que possehia eren de Deu. Molt se marauella lo burgues de les paraules que lo pelegri dites li hauia, e considera en aquelles longament segons esta manera: Considera lo burgues a la almoyna per que la hauia Deus stablida, e Deus illumina li la sua anima, e feu li cogitar e conexer aquestes cofes, ço es saber, que almoyna ha Deus stablida per ço que hom do a Deu; e per ço que a Deu pufca donar, vol Deus que los uns homens donen als altres per la amor de Deu. Adonchs, com lo burgues hac enaxi considerat, ell dona al pelegri un diner; e lo pelegri lo benehi per lo diner que dat li hauia, e feu ne gracies a Deu, e prega Deu que al burgues donas paradís,¹

racio.—1. Donas el albergas en paradís.

e que los peccats li perdonas. Dix lo burgues que aquell diner que donat hauia, valia mes que molts d altres diners que ell tenia en la bossa, car fol aquell diner era stat occasio que lo pelegri hauia benehit Deu e regraciat, e per lo burgues hauia Deu pregat; e negun dels altres diners no hauien tant profitat al burgues com fol aquell diner que donat hauia, ne Deu no hauien tant honrat. Com lo burgues en aço hac considerat, ell remembra com moltes vegades hauia dit de no a molt pobre qui per la amor de Deu almoyna li demanaua, e membra com Deus tants de bens temporals li hauia donats. En la virtut del remembrament del burgues se illumina son enteniment e fa memoria e fa volentat, e lo burgues vene tot quant hauia, e diner a diner dona als pobres tot quant hauia. E com tot ho hac donat, ell ana per les portes quirent almoyna per la amor de Deu. Vn dia se fdeuench que lo burgues hac querit del pa per la amor de Deu, e hanch no hac trobat negun hom qui del pa li hagues donat. Lo burgues fo deju e hac fam, car passada era hora nona, e marauella s de Deu com no li hauia feyta gracia que ell aquell dia hagues atrobat qui li hagues feyta ² almoyna. Dementre que ell se marauellaua, ell viu venir lo bisbe de aquella ciutat, qui caualcaua ab gran res de companya, e considera Deus a qui hauia mes donat o a ell o al bisbe. Entes lo burgues que Deus hauia a ell mes donat que al bisbe, lo qual era auar e mal acustumat. Consolat fo lo burgues, e entes que aytant com per Deu mes de treball sostenia, de aytant Deus mes honraua e Deus mes li donaua. Felix, dix lo erm[ita],

1. Son enteniment e se enamora fa volentat.—2. Qui li faes.

com lo hom pobre esta denant lo hom rich, ço es, lo hom qui ha de que e de qui pot guanyar merit, e aquell pobre li quer almoyna per amor de Deu, adonchs es una figura e un mirayl per que poden effer considerades estes paraules conseguints: En ço que lo pobre demana al hom rich almoyna per la amor de Deu, es significat que lo hom rich deu membrar, entendre e amar Deu qui l ha creat e li ha donades riqueses, e qui l ha guardat que no sia pobre. Aquell hom rich deu considerar que ell pogra effer pobre, e que encare poria venir temps que ell poria effer pobre. Encare deu considerar que donar es gran noblea, e tolre es gran vilania; e per donar fera semblant al sant sferit qui s dona semblant a la noblea del pare. E si lo hom rich no dona al pobre, es deffemblant a aquestes coses e a moltes d altres. Enaxi lo hom qui dona un diner, ho fa per ço que haja la semblança de Deu en donar e en noblea; e com no dona lo diner ven la semblança per un diner, e ama mes lo diner que effer semblant a Deu. Com Felix hac ohides aquestes paraules, ell se marauella fortment dels homens richs, com per Deu no donen almoyna als pobres qui per Deu demanen, com per almoyna a donar hom pusca reffemblar a Deu; lo qual reffemblament es la mellor cosa que hom pusca hauer en est mon e en laltre. En una ciutat era un bisbe qui sobre totes coses amaua almoyna. Aquell bisbe donaua la meytat de la renda de son bisbat per amor de Deu; e per lo bon eximpli que lo bisbe donaua en fer ¹ almoyna, tota la ciutat ne prenua bon eximpli e en ² aquella ciutat se fehia mes de almoyna que en ne-

¹ De fer.—² Per que en,

guna altra ciutat. Esdeuench se un dia que aquell bisbe mori, e tots los pobres ¹ de aquella ciutat e de tota aquella terra faeren gran dol de la mort del bisbe, que molt lo amauen; e marauellauen se per que Deus no li hauia alongada la vida, car gran pahor hauien que vengues bisbe a qui no plagues tant almoyna com fehia aquell qui mort era. Demana un pobre a un hom rich almoyna per amor de Deu e per amor de fanta Maria; e aquell hom rich li dona un diner per amor de Deu, e altre per amor de fanta Maria. Marauella s lo pobre com de aytals homens no hauia Deus molts creats per honrar fanta Maria. Senyer, dix Felix, molt me maruell dels homens richs, car los demes menuguen blanchs pans, e fan almoyna de pa negre. Fill, dix lo ermita, un hom hauia un fill e un fillastre en son alberch; e al fill donaua pa de forment a menjar, e a son fillastre ne donaua de ordi; e aço fehia per ço com mes amaua son fill que son fillastre. Era un bisbe qui era doctor ² en dret canonich. Aquell bisbe dix a un feu ciutada que tot quant los prelats conferuauen e stojauen e en tresaur metien, a part ço que han mester a lur vida, emblauen e robauen e tollien als pobres de Christ. Empero aquell bisbe no fehia almoyna, ans metia en tresaur ço que podia. Mori aquell bisbe e feu mermeffor aquell ciutada, e lo tresaur que hauia ajustat hac ³ un bisbe son successor; ⁴ e car lo bisbe qui fo mort fo stat ladre e robador de aquell tresaur, lo ciutada demana aquell tresaur per los pobres de Christ; lo qual no poch hauer, car lo bisbe se scufaua, per la qual scusa se maruella molt lo ciutada que ohi dir ⁵ la paraula al

¹ Tot lo poble els pobres.—² Mestre.—³ Hac de.—⁴ Bisbe qui succehi a ell.—⁵ Ha-

altre bisbe qui mort era. ¹ Esdeuench se una vegada que un caualler dona una malla a un pobre qui li demanaua almoyna per amor de Deu, e no volch donar res a un altre pobre qui li demanaua almoyna. Aquell pobre qui hauia hauda la malla compra pa de la malla, e dona la meytat d aquell pa al pobre qui almoyna no hauia hauda. Molt se marauella lo caualler d aquell pobre com hauia major caritat ab una malla, que ell ab tot quant hauia; e lo pobre dix que no si couenia marauella, car pus semblant era ell a Christ ab sa pobresa, que ell ab sa riquesa. Vençre volch lo caualler lo pobre, e dona tota sa riquesa per amor de Deu, e volch esser pobre e querir almoyna per sa amor; e de tot ço que hom li donaua per amor de Deu, als pobres per la amor de Deu ne donaua.

CAPITOL LXIV

DE INTENCIO

DEVS ha creat lo mon, fill, dix lo ermita, per intencio de esser amat e conegut per hom; e en la intencio que Deus hac en crear lo mon, fo granea, per ço que granea fos en conexas e amar Deu. E car en la conexença e la amor que los homens han a Deu, esta poquea, per ço es gran marauella, per que granea no sta en hom a conexas e amar Deu, com sia cofa que ab la intencio que Deus hac en crear hom se concort granea e no poquea. Segons lo cors e la natura de la intencio que

uia obida dir.— 1. Mort era, e se marauella com no s hauia prouehit en sa vida.

Deus hac en crear hom, crea lo cel, e lo sol, e la luna, steles, elements, plantes, besties e metalls a feruey del hom; e totes aquestes cofes seguexen la intencio e la fi per que son creades. Mas los demes homens no seguen la fi per que son creats, ans han intencio que sien creats per altre fi, a la qual no son creats, ço es saber, que s cuyden que sien creats per esser amats e coneguts, honrats e feruits. On com aço sia enaxi, donchs, gran marauella es aquesta que les criatures qui no han raho seguesquen la intencio per que son creades; e que hom, qui ha raho, no la seguesca. En la ordonança de la intencio per que hom es creat, ha Deus ordonades diuerfes e moltes intencions, per les quals se seguesca la intencio per que hom es creat, ço es saber, que Deus ha ordonat que sien molts graus de intencio, axi com princep, prelat, e tots aquells qui dejus aquests estan, axi com caualler, burgues, mercader, sabater, laurador; e aço mateix de papa, cardenal, archebisbe, bisbe, canonge, religios, e axi de tots. Aquests graus ha Deus creats per intencio que sia amat e conegut, honrat e feruit e lohat, e que hi sia granea en cascun dels graus; e car en los graus esta poquea, e ne s priuada granea, per aço es gran marauella. Era un bisbe qui hauia molt gran renda, e hauia castells, viles e una molt noble ciutat. Aquell bisbe era hom auar, ergullos, accidios e luxurios; e en la granea de la ciutat, dels castells, de les viles, e de la renda staua intencio que Deus ne fos amat e conegut e feruit. Mas no staua en la intencio que l bisbe hauia en conexer, amar e feruir Deu; car aquella intencio era poca, la qual lo bisbe hauia a Deu, per ço com a fi mateix

atribuhia ¹ la granea de fon bisbat e de sa renda; e a si mateix e a fos delits temporals hauia gran intencio; e per aço destrouia la intencio per que era bisbe. Era un princep qui de grans terres e de grans gents e de gran trefaur era molt abundos. Aquell princep amaua mes la gloria d'aquest fetgle, ² que la gloria del altre; e tot lo poder de fon regne conuertia e giraua a sa intencio, ço es saber, que ell fos conegut, lohat, amat e temut per les gents; e en aquella intencio del rey se conuertia tota la intencio de fos veguers, batles, jutjes e officials, en lo qual conuertiment e girament de intencio se destrouia tot lo regnat, e era contraria a la intencio de Deu, e a ço per que era creat. Fill, dix lo ermita, intencio esta en .ij. graus, ço es, primer e segon; e per aço diu hom segona intencio per ço que sia la primera, axi com mal qui es per ço que sia be; e anima e cors qui son per ço que sia hom; e enteniment qui es per ço que sia entendre; e arbre es per ço que sia fruyt; e lo cel, els elements, arbres, besties son per ço que sia hom; e aquest fetgle es per ço que sia altre fetgle; e altre fetgle es per ço que Deus sia conegut e amat. En totes aquestes coses, e en semblants coses d'aquestes esta primera intencio e segona; e la primera ha concordança ab granea de bonea, noblea, perfeccio ³ e virtut; e la segona ha concordança ab poquea de noblea, bonea, compliment e virtut. E car los homens conuertexen la primera intencio en segona, e la segona en primera, amant mes si mateix que Deu, per aço destrouexen intencio aytant com poden; per lo qual destrouiment es quaix tot lo mon ple de falliment e de

1. Couenia.—2. Mon.—3. Compliment.

error. E per aço se marauella un fant hom com poria effer que tots los homens del mon sien creats per intencio de effer Deus amat e conegut, honrat e seruit, e quaix negun hom no fa ço per que es creat. Tan fortment se marauella aquell hom, que per lo mon anaua cridant a les gents ço de que s marauellaua, e dehia que vera intencio se minuaua, e falsa intencio se crexia. En lo començament com començaren los ermitans, que fehien aspre vida en los deferts, fo ordonat que s ajustassen aquells ermitans e que stigueffen en monestirs, per intencio que faessen mils penitencia, e que haguessen doctrina, la un del altre, a seruir Deu. Esdeuench se un dia, encare no ha lonch temps, que un hom entra en la cambra de un monge negre, qui era abat de una gran abadia. Aquell abat hac en sa cambra un gran lit, on hac un bell cobertor de feda feyt a son senyal, e hac molts anaps d argent, e molts de nobles arneses. Marauella s molt lo hom de la intencio per que fo començada la abadia, e de ço que se n seguia. Senyer, dix Felix, sdeuen se a les vegades que hom fa be e ha intencio de fer mal, e fa mal e ha intencio de fer be; e per aço maruell me los homens per que segons la intencio son punits o guardonats mes que segons la obra. Fill, dix lo ermita, intencio es obra de anima, e ço qui s segueix per les obres deffores son obres del cors; e com les obres de la anima son majors que les obres del cors, per aço Deus vol jutjar les obres de la anima pus fortment que les obres del cors. Era un abat qui no sofferia que sos monjes aprefferen diuines scriptures, per ço que no sabessen mes que ell, e per ço que los bens temporals pufques mils procu-

rar ab ells. Esdeuench fe un dia que un monge d'aquell monestir dix que ell se marauellaua de Deu fortment, car moltes de vegades hauia vist que Deus fehia mal als homens qui en ell a feruir han bona intencio; e fehia be als homens qui en ell a feruir han mala intencio. Lo abat respos a aquell monge e dix, que lo mellor be de hom es bon recordar, bon entendre e bon amar; e a aquells homens qui han bona intencio fa Deus lo be demunt dit, e als homens qui han mala intencio dona be que tant no val, ço es saber, riqueses, fanitat, honrament e longa vida. Marauella s lo monge de ço que l abat dehia, car fort eren contraries les seues paraules a la intencio que ell hauia en ço que a sos monges no consentia que ohissen theologia.

CAPITOL LXV

DE TEMPTACIO

CANT molt hagueren parlat lo ermita e Felix de intencio, molt se marauellaren com intencio vera es enaxi perida en est mon, lo qual mon es creat per vera intencio. Dementre Felix consideraua en la bona intencio que hauia a amar e feruir Deu, ell caech en temptacio, e considera que Deus li deuia donar gran merit de la bona intencio que hauia vers Deu. Empero conech la temptacio en que era, e marauellas fortment com en tan poch de temps fo cahut de bon estatment en mal, e dix al ermita aquestes paraules: Senyer ermita, gran mara-

uella es com Deus vol fofferir que nuyl hom qui sia en bon stament, enaxi soptofament lo pufca temptar lo diable; per la qual temptacio sia hom a Deu defagradable. Fill, dix lo ermita, temptacio e fortitudo se couenen a multiplicar fe, sperança, caritat, justícia e fauiefa, car on major es la perfeccio del hom en Deu amar e feruir, e hom es temptat en lo contrari, e força de coratge venç la temptacio, pus fortment hi multipliquen fe, sperança e les altres virtuts; lo qual multiplicament es a Deu pla-sent e amable. Senyer, dix Felix, ¿en qual manera temptacio esta en mig de .ij. contraris? Fill, dix lo ermita, un scola fo que demana a son maestre franch arbitre en qual manera sta en la anima. Lo maestre respos al scola que anima es ajustada de .iij. cofes, ço es saber, de memoria, enteniment e volentat. En la memoria ha .ij. natu-res, ço es, virtut de membrar e virtut de fofferir aquell remembar. La una virtut es actiua e l'altra es passiua; e en cascuna ha libertat segons que es actiua o passiua. Açò mateix fe fegueix del enteniment e de la volentat, e enaxi de totes .iij. fegueix fe una libertat ajustada e composta de propietats actiues e passives, per ço que hom francament pufca membrar, entendre e amar. Molt se marauella Felix de les paraules que lo ermita li hac dites, e dix que vijares li era que en una cofa ¹ passiua no pot esser libertat. Fill, dix lo ermita, en Deu ha granea de justícia; e car la granea e la justícia de Deu in-fluexen en anima de hom lurs semblances, per açò volen que en hom sia granea de libertat. ² E per ço que Felix enteses aquestes paraules, dix aquesta semblança:

1. En cofa.—2. Añade aquí la vers. cast.: Porque sino en Dios no pudiera haber

Natural cosa es en tot element ¹ que la forma, en quant es actiua, ha libertat ² de obrar; e la materia, en quant es passiu, ha libertat de hauer appetit a sostenir. E per aço ell dix que la forma francament enforma la materia, e la materia francament se dona a la forma a effer estant fots ella, per ço que la conjunccio de abdos ne sia pus fort e pus unida. Per les paraules que lo ermita dehia entes Felix que si en la anima no era libertat en quant passio, no poria reebre tan gran semblança de la justícia e granea de Deu; car tan solament a la forma agent se couendria ³ merit o colpa, e no a la forma pacient, ço es, a la materia. Estant que Felix consideraua en aquelles cofes, ell entes que la temptacio estaua en anima de hom segons la disposicio de franch arbitre; e adonchs dix que ell se marauellaua fortment per qual natura temptacio podia donar a nuyl hom passio, anans que hom se inclinás a fer be o mal. Fill, dix lo ermita, esdeuench se una vegada que en un monestir estaua un monge qui era hom de fanta vida. En aquell monestir eren molts monges mal acustumats e de mala vida. En la mala conuerficio d aquells, lo bon monge hauia grans temptacions, don se marauellaua lo monge per que temptacio lo destrenyia, pus que ell no hauia volentat de usar de les custumes que los altres ufauen. Estant ell en esta marauella, per lum de gracia de Deu, ell entes que la occasio per que temptacio lo destrenyia, era per ço que fos ocasionat a multiplicar virtuts contra vicis; ⁴ e car no ho fehia, hauien ⁵ costrenyiment per la influencia de

grandeza de justícia para juzgarle.—1. Cors elementat.—2. Volentat.—3. Conuertiria.—4. A fer virtuts e multiplicar en contra vicis.—5. Ne hauia.

Deu que requeria com ell reebes aquell multiplicament de virtuts. Senyer, dix Felix, una vegada ohi recomptar que un mal hom hac viscut longament en peccat mortal. E sdeuench se que aquell se penedi de fos peccats, e feu penitencia, e fo hom de fanta¹ vida. Estant aquell en penitencia e en bona vida, li vengueren moltes temptacions de la fe en que era; car vijares li era moltes vegades que Deus no fos res, e altres vegades² hauia temptacio que Deus no fos en trinitat, e que no s fos encarnat, e que resurreccio no fos res, e enaxi dels altres articles, en los quals moltes vegades duptaua en quant ne hauia temptacio. Molt se marauella aquell fant hom com podia effer que dementre era en mala vida e en peccat mortal, no hauia aquestes temptacions, e ara les hauia fouden que era en bona vida e fens peccat mortal, que ell fabes. Fill, dix lo ermita, Deus ha creat hom per ell amar e conexer, e vol que hom lo am el conega en aquelles obres que hom millors pot penfar e cogitar; les quals obres son aquelles que ell ha en si mateix, e aquelles que s seguexen en los articles e en los fagraments e en les altres coses semblants a aquestes,³ a les quals considerat ne penfar no es hom digne, que sia en peccat mortal. E los homens que son en via⁴ de salut, son temptats moltes vegades en aquelles, per ço que pus fortment exalçen lur memoria a membrar, e lur enteniment a entendre, e lur volentat a amar Deu e ses obres. En una alta muntanya staua un ermita qui era hom de molt fanta vida, lo qual hauia greus temptacions totes les vegades que era en oracio o que staua ocios. Molt se ma-

1. Bona.—2. E a les vegades.—3. Vers. cast. Semejantes (y arcanos).—4. Vida.

rauella com ¹ no s podia defendre de les temptacions, e moltes vegades hauia pregat Deu que no les hagues, car fortment lo destrenyien e en gran tristicia lo metien. Dementre que lo ermita enaxi se marauellaua de les temptacions que hauia, ell ana a una ² font, a la qual hauia acustumat moltes vegades anar, e n la qual atroba un hom durment. Lo ermita hac temptacio que ab un petit coltellet que portaua, auçies aquell hom. Apres que hac hauda la temptacio, ell se pensa fortment ³ e marauella s com podia effer que ell hagues hauda ⁴ temptacio de fer ço que per nuyla res del mon no faria. Estant en aquesta marauella, ell entes que la temptacio ⁵ que hauda hauia era occasio per la qual conegues la malicia del demoni, e la freuoltat e la mesquinesa que es en hom qui ⁶ leugerament pot errar e fallir. Apres esta consideracio membra que en aquell temps que li vench la temptacio, ell no entenien en Deu ne en altre cosa; e car staua ocios, caech en temptacio. Lo ermita pensa que enaxi com a esuetlar aquell hom qui dormia se couenia tocar o cridar, enaxi en hom qui es en temptacio se coue recordar, entendre e amar Deu, e encare virtuts, e defamar vicis; la qual temptacio ve en hom per ço que hom se despert a aquestes coses. Senyer, dix Felix, una vegada ohi comptar que un canonge era ergullos. Esdeuench se que aquell canonge fo enapres archidiaca, e per auant ⁶ fo bisbe. Aquell fo moltes vegades temptat de no effer humil estant canonge e archidiaque e bisbe; e hauia pus forts temptacions de no hauer humilitat estant archidiaque

1. Marauella aquell ermita com.—2. En una.—3. Pensa fort de aquesta temptacio.
—4. Haut.—5. Com.—6. E puxes.

que estant canonge, e pus forts com fo bisbe que com era archidiaque. Molt se marauella de ço, car vijares li era que erguyl fos pus contrari a stament de bisbe que darchidiaque, e a estament darchidiaque que de canonge. Fill, dix lo ermita, segons natural raho, virtut, aytant com hom es pus noble, d'aytant se coue mils ab ell, e mes se descome en ell vici; e per aço temptacio que sia ¹ en be o en mal, mes pot multiplicar en hom com en major stament es e pus noble. Senyer, dix Felix, un hom hac temptacio ² de peccar carnalment, e adonchs vench fortitudo ab justicia e caritat, e vence aquella temptacio, e aquell hom hac abstinencia, e no feu lo peccat. Esdeuench se que com aquell hom hac stat un petit de temps, la temptacio torna altra vegada, e lo hom ana s'oftosament sens altra deliberacio e feu lo peccat. Molt se marauella aquell hom del peccat, com lo hac feyt, ço es saber, que pus se n era abstengut la primera vegada, per que no se n abstench ³ la segona vegada. E lo ermita respos e dix que la raho per que se abstench la primera vegada fo car fo feyta concordança de fortitudo, justicia, caritat e abstinencia; e la segona vegada vench temptacio, e no hi fo donada deliberacio per la qual se poguessen concordar e formar les virtuts, car lo temps fo breu; e per aço ana peccar aquell hom, sens que a la volentat no fo feyt negun contrast. D'on sapies, fill, que custuma de temptacio es que dona passio, e aço es per ço car hi ha reteniment, e hom en continent no segueix fa volentat; per la qual passio e la ⁴ qual fortitudo es necessaria a hom, per tal que ab ella hom vença la temp-

1. Temptacio si era. — 2. Intencio. — 3. No se n era abstengut. — 4. E en la.



tacio; axi com un hom faui qui tenia en fon hostal un hom mal acustumat, lo qual lo faui nodria aytant com podia; ¹ e com aquell hom mal nodrit fehia alcun falliment, encontinent lo hom faui era temptat que l gitas de fon hostal. E adonchs acorries ab fortitudo, sperança e caritat, e retenia lo per ço que l pogues aportar a bons nodriments; ² e en aço guanyaua molt lo hom faui, car vencia la temptacio ab força de coratge.

CAPITOL LXVI

DE VANAGLORIA

VANAGLORIA, fill, dix lo ermita, es contra la gloria del altre fetgle; on com hom sia creat a la gloria del altre fetgle, e en aquest mon poch s sien los homens qui defamen vanagloria, per aço es gran marauella vanagloria per que es tant amada. Vanagloria esta en plafer de membrar, entendre e voler, com es lo plafer contra caritat, justícia e sauiesa; axi com un bisbe qui s donaua vanagloria de la gran renda que hauia, e de molts clergues que hauia fots fa senyoria. Aquell bisbe com membraua, entenia e amaua que ell era bisbe, e que en fon bisbat hauia granea de rendes e de gents, adonchs ne hauia plafer molt gran; e car en lo plafer no era la final intencio per que ell era bisbe, ans hi era injuria e defalliment de caritat e sauiesa, per aço lo plafer que hauia se conuertia en vanagloria. E dementre que ³ aquest bis-

1. Nodria axi com podia e aytant com podia.—2. A bones costumes.—3. E estant

be estaua vanaglorios, fehia tot quant podia que hagues honrament. Esdeuench se que ell fo fortment malalt, e hac gran pahor de mort; e adonchs ell hac molt gran tristicia com consideraua que ell leixas lo bisbat e ls delits d aquest mon. Aquell bisbe se adormi, e fo li vijares que s moris e que un demoni se n portas la sua anima en foch perdurable. Molt se marauella lo bisbe com un angel benigne que ell vehia no li ajudaua, e prega lo que li ajudas del demoni. Aquell angel li respos e dix que ell, qui hauia amada la gloria del mon, e defamada la gloria de paradís, no s marauellas si no li ajudaua. Era un clergue qui cantaua molt be. Aquell clergue se donaua vanagloria del be cantar que fehia. Esdeuench se que aquell clergue fo a un fermo que fehia un religios, lo qual se donaua vanagloria del fermo que fehia, car molt noblement prehicaua. Aquell clergue se marauellaua del religios per que s donaua gloria de ço que la deuia donar a Deu, com sia cosa que tot quant be es, tot lo fa Deus; e no s marauellaua de si mateix qui de son cantar era vanaglorios. E per aço es marauella com hom coneix vici en altre, e en si mateix no l sap conixer. En una cort d un noble rey entraren .ij. cauallers. La un d aquells era molt noblement vestit, e l altre era pobrement vestit. Lo caualler qui era ricament vestit fo bellament acullit per lo rey e per tots ceyls de la cort; e lo caualler hac vanagloria del bell aculliment que hom li feu. Al caualler qui pobrement era vestit no fo feyt negun honrament, e per aço un faui hom qui era en la cort se marauella fortment; car aquell faui hom sabia que lo caualler qui

que. — 1. Morir.

era ben vestit era hom luxurios, ergullos e vanaglorios; e lo caualler qui era mal vestit, era hom cast e humil e be acustumat. E per aço marauellaues aquell faui per que hom es mes honrat e mils acullit per les vestedures, que no son del effer del hom, que per les virtuts que ha, que lo fan effer ¹ en la gracia de Deu. En un gran monestir vench albergar un fant ermita. Lo abat daquell monestir hac gran goig com lo fant ermita fo vengut a son hostal, car lonch temps hauia que no l hauia vist. Lo abat mostra al ermita lo monestir, que fo molt bell, e fo complit de tot ço que tany a monestir; e en la bellefa, e en les eynes, ² e en les officines del monestir se gloriejaua lo abat com les mostraua, e no se entristaua de sos monges, los quals no conuerfauen en aquell monestir enaxi com deuien. Lo ermita, qui sabia la mala vida que lo abat e los monges fehien en lo monestir, se marauella per que lo abat se donaua vanagloria de les parets, dels arbres e dels prats del monestir, e no s entristaua de la defonesta vida que ell e sos monges fehien. Aquell ermita se parti del monestir, e entra en una bella ciutat; e enaxi com lo ermita anaua per la ciutat, ell se encontra ab un pobre qui s planyia e ploraua per ço com no hauia que menjar, car gran fam hauia, e car era nuu hauia gran fret e gran vergonya de les gents. Lo ermita consola lo pobre, e dix li que ell se preas, per ço car era hom, e no s menyspreas per ço car no hauia aquelles cofes de que ³ hom viuia, les quals no son tan nobles com es hom. Dementre que ell enaxi aconortaua lo hom pobre, denant ell passa un noble burgues, qui molt noble-

1. Que fan effer hom.—2. Ahines (y en otro códice: aynes).—3. Per que.

ment fo vestit, e caualcaua en un bell palafre. Aquell burgues se donaua vanagloria de sos nobles vestiments e de son bell palafre; e adonchs lo ermita dix al pobre: Fill, veges com gran marauella es que lo burgues se preu mes per ço car es ben vestit e per son palafre, que no fa per ço com es hom ¹ e creat a la ymatge de Deu. Per que, donchs, tu, fill, hages consolacio de ta pobrea, pus que est hom qui a semblança de Deu est creat; e encare, en quant est pobre, est semblant a Jhesuchrist e als apòstols. Apres quel ermita hac dites aquestes paraules, lo pobre fo consolat en les paraules que l ermita li hac dites; e lo ermita lo amena per la vila, amunt e auall, e mostrali un obrador de un tender on hauia moltes cofes que a hom eren necessaries. Apres li mostra la draperia, e la carneseria, e lo loch on hom ven lo pa, e los altres lochs on son les arts ² mechaniques. E com aço li hac mostrat, dix li: Fill, totes aquestes cofes son mester a hom; e car hom ha tantes cofes mester a viure, es gran marauella com negun hom se pot donar vanagloria; car on mes cofes ha mester a son viure, mes son los defalliments que ha ³ en hom. Dix lo ermita a Felix, que una dona molt bella se donaua gran gloria de sa bellefa. Vn dia se sdeuench que ella se miraua en sa bellefa, e sen gloriejava, ⁴ e ella feu un ahuyr ⁵ e exi li per lo nas e per la bocha gran res de postema, la qual fo pudenta e molt horrible cosa a veer. Marauellas la dona com ella se podia donar vanagloria, pus que en son cap e per son nas e per sa bocha hauia tant lega cosa com era aquella postema. Era un caualler qui hauia un bell

1, No fa car es hom. — 2 Les altres. — 3 Son. — 4 Se n donaua vanagloria. — 5 Auir.

fill, lo qual nouellament era stat feyt caualler.¹ Aquell caualler e son fill vengueren combatre un castell de un caualler ab qui guerrejauen. Lo caualler viu estar son fill sobre son cauall, e viu lo molt bellament guarnit. Lo caualler se dona vanagloria de son fill, qui era bo de armes, e qui era molt bell sobre son cauall. Dementre que ell en son fill se vanagloriejaua, vench del castell un cayrell qui aucis son fill, e soptofament caech mort als peus de son cauall. Marauellas lo caualler com podia hauer vanagloria de ço que tan soptofament era mort. Era un caualler qui hauia un castell de rocha molt fort e molt be guarnit. Aquell castell era tan bell e tan noble, que lo caualler, totes les vegades que l vehia o que l membraua o que n ohia parlar, se n donaua vanagloria. Esdeuench se un dia que lo caualler ana cassar en un gran bosch qui era pres del castell, e encontra ab un caualler qui li volia mal, lo qual lo naffra e li tolch son cauall. Lo fenyor del castell stech tot aquell dia naffrat en un loch² que no se n poch leuar, e hauia molt gran fet per la fanch que perduda hauia. Estant lo caualler enaxi, vench un pastor qui aportaua vin en un barral. Lo caualler prega lo pastor que li donas a beure, e lo pastor li demana qual amaua més o lo castell que hauia o un anap d aygua o de vin; e lo caualler respos e dix que mes desiraua e amaua un anap de aygua o de vin que lo castell. E lo pastor li dix que ell se marauellaua com hauia poguda hauer vanagloria de la fenyoria del castell, pus que per un anap d aygua o de vin lo daria o lo vendria.

1. Era stat caualler.—2. Vn bosch.

CAPITOL LXVII

DE EDIFFICAR

SENYER, dix Felix al ermita, fort me do gran mara-
uella de les gents d'aquest mon per que ls plau
tant edifficar bells palaus, bells castells e belles cafes,
com sia cosa que tan poch viua hom en lo mon; e com
hom, si es viu ¹ lo dia, no s sap si veura ² lendema. Fill, dix
lo ermita, per les obres de fores son significades les obres
de dins; e per ço que sien enteses les obres de dintre,
hom veu les obres de fora, e per aço en figura de les
obres de dintre los homens han les obres de fora, segons
que pots entendre per esta semblança: En una noble
ciutat staua un bisbe, lo qual edifficaua una gran sgleya
e un gran palau. Aquell bisbe ymaginava la sgleya e
son palau en granea e en bellefa e en forma, ³ e en les
altres cofes quis pertanyen a noblea de ediffici. Tan
fortment ymaginava aquell bisbe aquestes cofes corpo-
rals, que ell ne oblidava ⁴ lo ediffici spiritual, ço es saber,
que hom deu edifficar en sa anima virtuts, les quals hom
deu amar en granea de bellefa, de força e de bonea. E
aquella es amor e caritat en que sta e es edifficada la
fanta sgleya; e lo cor e l enteniment e la memoria son lo
palau on deu ⁵ star la fanta sgleya. E per aço natural-
ment lo bisbe hac mouiment temporal, per ço que s
mogues a ediffici spiritual; mas ell romas en lo ediffici

1. Si es viu.—2. Si fera viu.—3. Força.—4. Oblida.—5. En lo qual deu.

temporal, e lexa lo edificci spiritual. ¹ Senyer, dix Felix, marauella se pot hom donar, si ² be se confira, de les gents per que fan vases ans que muyren, car no faben si morran en aquella vila on fan les vases. Fill, dix lo ermita, segons que demunt te he recomptat e affigurat, pots entendre que hom comença en los fenys de fora, per ço que s conuertesca la obra de dintre, axi com lo hom qui ha creença que muyre en alcun loch assignat, e per aço fa edifficar lo vas que haja apres sa mort en loch diputat e assignat, e fa gran vas, bo e bell, ³ per aço car ama granea de bellea e bonea en aquell loch. E tot aço significa que hom ediffich en esta present vida, com hom am hauer loch assignat en paradís, lo qual sia bo, bell e gran de gloria, estant hom pres de Jhesuchrist. Mas car los homens son absegats per los delits e per les vanes glories mundanes, per aço fan les obres defores, e lexen a fer les obres de dintre. Encare te dich, fill, que marauellar te pories de ço que t recomptare de un rey, lo qual sabia edifficar de fora la anima e no de dintre. Era un rey qui hauia molt gran thesor, e per aço que hagues vanagloria e delit temporal, ediffica un castell. Aquell fo molt gran e molt bell e molt forts, e hac moltes cambres e torres e fort mur e gran vall, a neguna cosa que pertanyes a noblea ne a bellea e força e bonea de castell, no deffalli en aquell castell. Longament treballa lo rey en aquell castell e palau, e tot son thesor hi mes; e hanch en sa anima no sabe edifficar palau on Deu fos contemplat, ne castell on virtuts hagueffen força contra vicis. Com aquell rey hac edifficat lo castell e hi volch star,

1. Celestial. — 2. Qui. — 3. Fa bon vas, bell e gran.

ell se mori; e per los vicis que hauia en si, fo dampnat, per ço com no volch edifficar castell en l altre fetgle on hom tots temps esta, e ediffica l en est mon on hauem poch star. ¹ E per aço, fill, es gran marauella d aytals homens, com per aço que tan poch val e tan poch dura, perden tanta de gloria que tots temps dura, e estan en ediffici de foch qui nuyl temps no cessa de cremar aquells qui son dampnats. En un defert hauia un castell molt fort sobre una alta rocha. Aquell castell era de un caualler qui era robador, homeyer e ple de molts mals. Efdeuench se un dia que aquell caualler pres un mercader qui aportaua molts diners, e mes lo en lo castell, en una casa qui era molt forts, e era la preso on lo caualler metia los homens que prenia. En aquella preso hauia un clergue que lo caualler hauia tengut pres longament. Lo mercader demana al clergue si poria trencar aquella preso, e que fugis de nits; e lo clergue li dix que no, car la preso era molt forts, e lo castell hauia gran mur e gran vall, e totes nits se guaytaua; e per aço era impossible que ell pogues fugir ne estorçre. Marauella s lo mercader del caualler com hauia feyt tan forts castell de pedra e de calç e de fust e de terra, e en sa anima hauia tan freuol ediffici de virtuts, e tan forts de vicis. En una ciutat hauia un mercader qui longament hac treballat en ajustar molts diners. Aquell mercader ediffica un bell e gran alberch en aquella ciutat. Lo mercader staua en aquell alberch ab poca companya, car hom era auar, e no hauia acustumat que fases ² gran messio; e per la pocha companya que staua en aquell alberch, stauen en aquell al-

1. On hom poch esta.—2. Fases.

berch moltes cambres e moltes cafes buydes que a res no feruien, ne neguna cosa no hi estaua. Esdeuench se que en aquell alberch entra lo rey de la ciutat per veer lo, car molt lo li hauia hom lohat. Com lo rey viu la granea e la bellefa del alberch, e viu la poca companya que hi staua, ell se marauella del mercader, com a tan poca companya e tan vil com ceyla que l mercader tenia, hauia feyt tan bell e tan gran alberch; e tolch lo alberch al mercader, e pres lo a fos ops. Lo mercader dix al rey que ell se marauellaua com, fens raho, ell li tollia fon alberch. E lo rey respos e dix que no era raho que negun edifici fiques ocios.

CAPITOL LXVIII

DE REGIMENT

FILL, dix lo ermita a Felix, tu qui has pres offici de marauellar, ve per lo mon, e veges com princeps, prelats e molts d altres regexen lo mon; e marauellet de aquells qui han mal regiment per que son tants, e de aquells qui han bon regiment per que son tan poch, com sia cosa que granea de bon regiment sia semblant a la granea de Deu, e granea de mal regiment li sia deffemblant. Regiment es per conferuar la final intencio a la qual hom es creat; e aquest regiment se pren primerament en la anima, e puxes passa en lo cors, e del cors retorna en la anima. E per aço, tu, fill, ho poras ¹ enten-

1. E aço, vos, fill, ho porets.

dre segons esta semblança: Fo un faui rey qui hac regnat longament, e molt fauiament hac regit son poble. Aquell rey hac desir de posar, ¹ car molt era treballat de regir e de regnar; e a un seu fill hac feyt mostrar com sabes regir fa memoria a membrar, e son enteniment a entendre, e fa volentat a amar. Car per aytal regiment sab hom regir e governar fos uyls a veer, e fes oreyles a ohir, e son nas a odorar, e son gust ² a gustar, e son sentir a palpar. E per lo regiment spiritual e corporal sab princep regir si mateix e son poble. Com lo rey hac molt be nodrit son fill a regir, ell feu son fill rey, e ell mes se en un monestir on fini fos dies en contemplar Deu e fes obres. En aquella terra on era aquell rey hauia un comte qui era hom mal e qui maluadament regia fa terra. Aquell comte se marauellaua del rey com hauia en fa vida leixat lo mon, e hauia feyt son fill rey; e car hac intencio que l rey ho faes per be, ell feu atretal, e mes se en un monestir, e lexa son comtat a un seu fill, lo qual hauia maluadament nodrit. E enaxi, per lo maluat regiment que lo comte hauia haut en lo mon, se regi mal en lo monestir, e son fill en lo setgle. Lo rey qui staua en lo monestir, consideraua en la bonea de Deu, e en la bonea que ell de la bonea de Deu reebia. E ell, aytant com podia, regia la granea que aquella bonea hauia en poder, fauiesá e voler, e en les altres virtuts, les quals hauia a la semblança de Deu. Per lo regiment que aquell rey fehia de les virtuts a la bonea que hauia, fehia ab aquella bonea gran be de membrar, entendre e amar Deu e fes obres; e per lo be que fehia illuminaua son fill

1. Reposar, — 2. Gustus.

a fer bones obres, e fis sehien totes les gents de fon regne. Totes les gents d aquella terra se marauellauen del bon regiment que lo rey hauia en fon monestir, e de ceyl que fon fill hauia en fon regne. Estant lo rey en fon bon regiment, esdeuench se que un feu batle, qui longament hauia be acustumat de regir, se corrompe per diners, e feu maluat regiment ¹ en fon offici, fens que lo rey no n sabia res. Totes les gents d aquella ciutat on lo batle staua se marauellauen com lo rey, qui en si mateix era tan be acustumat, tenia tan maluat hom en fon seruici. ² Com lo rey sabe la maluada captinença de fon batle, ell fo molt irat contra ell, e feu lo molt greu turmentar e morir, e tot quant hauia haut de les gents lurs feu retre; e per ço que lo rey feu d aquell batle, foren adoctrinats tots los altres batles a hauer bon regiment. En la cort d aquell rey vench un fant ermita qui anaua per lo mon, e volia participar e star enfre seculars, ³ per ço que li fos gran merit que ell enfre ells se pogues regir en bones custumes. Aquell ermita se maruella fortment del bon regiment que el rey hauia en fa persona e en fon alberch e en tot fon regne, e demana al rey qual era la pus principal raho per que ell mils sabia regir si mateix e fon poble. Lo rey respos e dix que, apres la gracia de Deu, la pus principal raho que ell hauia era lo bon nodriment e lo bon eximpli que fon pare donat li hauia en regir les obres de la anima, com sien semblants a les obres de Deu, segons que semblança ne pot hom pendre. Senyer, dix Felix al ermita, gran maruella me do de Deu com pot a un hom tot fol co-

1. Feu se maluat regidor.—2. Offici.—3. Seglars.

menar tant de poble a regir, com sia cosa que tot hom sia affanat ¹ de regir si mateix e sa muller e fos infants. Fill, dix lo ermita, una vegada se sdeuench que enfre un rey e son poble fo gran contrast. Lo poble volia esser franch de moltes de cofes, e volia tolre ² al rey son poder e sa honor; e lo rey, qui era hom saui e de santa vida, dix a son poble aquestes paraules: Descouinent cosa es que regiment de princep sia sens poder e sens honrament, car per lo poder e per la honor se pot molt mils regir son poble; e on mes ha de poder e de honor, pus es temable e amable. E si aço no era enaxi, e era lo contrari, descouinent cosa feria que a un hom fossen comanats molts homens a ³ regir; e marauella es de poble qui vulla senyor despoderat e desonrat, pus que desira star en pau e en libertat de bon regiment. Com lo ermita hac dita la semblança a Felix del rey e de son poble, ell li dix altre, ço es saber, que li dix que lo gra del forment qui engendra molts grans, pot aquells engendrar, per ço car los dona sa semblança, e per ço car moltes cofes conuerteix en sa semblança, ço es, aquelles cofes que dejus la terra se conuertexen en lo gra del forment. En la semblança que l ermita dehia entes Felix que un rey pot regir molts homens, pus do semblança e faça esser sa semblança, ço es, semblança de ses bones custumes en fos batles, jutges, veguers e oficials, e que lo rey reeba semblances de les virtuts de Deu, e que en si faça esser aquelles semblances. Molt plach a Felix la semblança que l ermita li hauia ⁴ donada, e marauella s de la sua gran subtilea. Era un emperador qui era hom simple e

1. Affenat.—2. E tolia.—3. Per.—4. Haç.

benigne, e no sabia be regir fon imperi. Aquell emperador ohi dir que un rey era molt faui, e qui sabia be regir fon regne. Lo emperador ana veer lo rey e prega lo que li mostras be regir fon imperi, car molt ne hauia gran desir, e lo rey li dix aquestes paraules: Era un princep qui hauia una manera que tot hom, ¹ ans que l conegues, presumia que fos hom mal; e aço fehia lo princep per ço car vehia que lo mon mes es en mal stament que en bo; e per ço com lo princep presumia que l hom fos mal, ell lo temptaua primerament, ans que en ell se fias; e si era mal, fehies a ell tembre, e si era bo, fehies a ell amar; e enaxi guardaues quel hom que lo rey volia conexer, no l pogues enganar, e sabia l prouar e enduir a sa voluntat ab maeftria que n ² hauia; e per aço lo princep sabia regnar e regir sa terra. Molt plach al emperador la semblança que lo rey li hac dita, e entes que ell no sabia regnar per ço car de fes gents, que eren males, presumia ans be que mal, e lexau s enganar fots bona intencio, ans que conegues lo mal. Adonchs lo emperador se marauella del stament del mon, com es enaxi girat, car raho feria que hom ans degues presumir be que mal. Mas tant es multiplicada malicia en lo mon, que per aço car los homens mals fon mes que los bons, se coue, segons lo temps que are corre, que en hom que hom no conega, ans hi deu hom presumir mal que be. Cant lo ermita hac dites aquestes paraules del emperador e del rey, Felix plora longament, e dix que ell se marauellaua del maluat regiment que es en lo mon, per ço car la anima no regeix ³ lo cors segons que s coue; car enaxi com en

1. Que en tot hom.—2. Que ell. —3. Reig.

les plantes la forma regeix ¹ la materia ordonadament, enaxi deuria effer de la anima e del cors, e molts mils fe tanyaria que la anima enformas en tal manera lo cors e fes obres que ² fen seguis bon regiment.

CAPITOL LXIX

DE ELECCIO

FELIX dix al ermita que ell fe marauellaua de la manera que un princep hauia, car molt li paria strana manera. Aquell princep hauia en custuma que era hom qui donaua volenter, e no volia restituir negun tort que faes. Fill, dix lo ermita, Deus influeix semblances de fes virtuts en hom, e a vegades se sdeue que hom elegeix ³ algunes d'aquelles semblances e lexa les altres, axi com lo princep qui elegi hauer semblança ⁴ de Deu en donar, car volia donar per ço que fos semblant a Deu en donar. Mas car no restituhia a aquells a qui tollia, per aço no elegia ⁵ la semblança de justicia; e car la lexaua, conuertia s en vici la semblança que prenia ⁶ de donar, car tollia per ço que pusques donar. En un monestir hauia .ij. monges qui elegiren un abat diuersament, car la un lo elegi per ço que l abat amas, enteses e feruis Deu, e laltre lo elegi per ço que l abat lo amas e lo honras mes que los altres monges. Aquell abat fo hom de bona vida e fanta, e lo monge qui l hauia elet a abat per amor de si mateix, e qui no hi hac res feyt per amor de Deu, fo hom mal e

1. Reig.—2 E del cors per ço que.—3 Eleig.—4 Elegi semblança.—5 Regia.—6 Ha-

defoneft. Aquell fo per lo abat maltractat e defonrat e mes en carçre; e l altre monge qui l hac elet a abat axi com fe couench, ¹ fo per lo abat honrat e amat. Quaix tots los monges d aquell moneftir fe marauellaren del abat, per que honraua la un dels monges, e per que defonraua e confrenyia l altre monge, pus que enfemps lo hauien elet a abat. A un rey vengueren .ij. homens qui cadaun per fi mateix lo prega que fos batle d una ciutat que l rey hauia. La un d aquells era hom bo e ben acustumat, e pregaua lo rey que l faes batle, per ço que ell pogues feruir Deu, e tenir justicia en aquella ciutat. L altre era hom auar e ergullos, e volia effer batle per ço que fos honrat, e que ajuftas molts diners. E car ² lo rey era hom auar, ergullos e injust, elegi la femblança d aquell hom mal a amar, e defama aquell hom bo qui no hauia fa femblança, que no volch que fos batle; e feu batle lo hom mal acustumat. Molt hom hac en aquella ciutat qui fe marauellaua del rey com hauia feyt batle lo hom mal ³ e no lo hom bo. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura elegen los homens anans los delits temporals que los spirituals, com sia cosa que los spirituals sien pus nobles que los temporals? Fill, dix lo ermita, un bisbe hauia un nebot que molt amaua; e per la gran amor que li hauia, defiraua que fos bisbe apres fa mort. Aquell bisbe amaua mes elegir ⁴ femblança sensual que spiritual; e per aço Deus punial ⁵ en la eleccio que sehia de fa femblança. Molt se maruella Felix com lo bisbe amaua mes en offici de bisbat fa femblança corporal que la spiritual. Sapiès, fill, dix lo ermita, que en una sgleya molt

uia.—1. Couenya.—2. E per ço com.—3. Mal acustumat.—4. Regir.—5. Punir.

honrada fo gran contrast de eleccio, car los canonges qui eren de linatge volien que l archidiaque, qui era de gran linatge e era hom bell e que sabia dret e fehia gran messio, fos bisbe; e lo sacrista volia que fos bisbe un clergue pobre ¹ qui feruia una pobre capella. Aquell clergue era hom faui, e qui sabia molt en theologia, e era hom de fanta vida. Per la multitut dels canonges fo elet lo archidiaque a bisbe; e lo sacrista se marauella molt de aquella eleccio, en la qual superbia vence humilitat, e sensualitat vence spiritualitat, e dret theologia. Encare sapies que eren .ij. clergues. La un elech ² a amar belles cofes, axi com belles vestedures, bell arnes, e altres belles cofes semblants a aquestes; e l altre elegi a ohir belles paraules e veres e bellament ordonades. Aquell qui elegi bellefa en figures vehibles elegi la bellefa que Deus demostra de si mateix per les cofes vehibles; e aquell que elegi bellefa en les paraules elegi la bellefa que Deus demostra de si mateix per cofes ohibles. Cas se sdeuench que aquell qui amaua bellefa en les cofes ohibles, e aquell qui amaua bellefa en les cofes vehibles foren elets a esser la un de ells bisbe d una feu, ço es, aquell qui pus dreta bellefa amas; e los canonges elegiren a bisbe aquell qui amaua bellefa de vista, e fo rebujat aquell qui amaua bellefa en les cofes ohibles. E per aço fo marauella com bellefa de vista fos mes amada en offici de bisbe que bellefa en paraula, com sia Deus inuisible e sia nomenable. En una abadia hauia un abat qui era hom auar, e qui hauia major cura de multiplicar la renda de la abadia, que de multiplicar en los monges sciencia ne bona

1. Vn pobre capella.—2. Elegi.

vida. En una altra abadia, qui era mare d'aquella, morí l'abat. En aquella abadia hauia un monge qui era hom fant e de molt bona vida. Aquells de la abadia elegiren a abat lo abat qui era auar, e no volgueren elegir lo monge qui era faui e be acustumat. Denant un bisbe vengueren .ij. clergues que li demanaren una sgleya qui vagaua. La un dels clergues hauia longament feruit lo bisbe en effer son scuder; e l'altre era bon clergue e era de bona vida. Lo bisbe dona la sgleya a aquell qui l'hauia feruit, lo qual no sabia lati ne era de bones custumes; e no la volch donar al altre qui era hom be letrat e be deuot. Molt es gran marauella que bisbe, ab simonia, don a negun clergue beneffici. Esdeuench se una vegada que un canonge staua en una feu, e cogita com pogues effer bisbe. Aquell apres dret, e fo hom humil e honest, per tal que hom lo elegis a bisbe, com lo bisbe d'aquella feu feria mort. Esdeuench se que aquell bisbe morí, e aquell canonge fo elet a bisbe. Com fo bisbe ell fo hom ergullos, auar, luxurios, e del dret que apres hauia usa en contrari. Molt se marauellauen les gents d'aquella ciutat per que no l'depofauen, pus ques era peruertit¹ en contraries custumes d'aquelles que hauia ans que fos bisbe. Per totes aquestes rahons lo ermita dix a Felix que s marauellas, e que ploras e planyes lo mal e la defordonança² qui s segueix per maluada eleccio; car si fos feyta bona eleccio e vera, molt de be fora que no es, e molt de mal es que no fora. Cogita Felix en ço qui s seguia de be per³ bona eleccio, e en ço qui s seguia de mal es perdia de be per mala eleccio; e car viu molt ma-

1. Conuertit.—2. Defonrança.—3. En.

lor lo mal que lo be, per aço plora e planye molt lo be qui s perdia e lo mal qui s feguia per mala eleccio. Fill, dix lo ermita, era un burgues fort rich qui staua en una noble ciutat. Aquell burgues elegi plaers¹ temporals al delit² de sa anima, e volch atrobar compliment en tots los delits que los .v. fenys corporals requieren. E car les delits temporals no poden fadollar la anima, per aço lo burgues, per neguna res que dices ne faes, no podia atrobar compliment de delit a negun dels .v. fenys corporals. Molt se marauella lo burgues com podia esser que ell compliment no podia hauer en menjar, vestir, cassar, caualcar, e en les altres cofes semblants a aquestes. Dementre que lo burgues enaxi s marauellaua, ell cogita que elegis delit e compliment de sa anima en les cofes spirituals; e adonchs cogita en Deu, e en bonea, granea, e en les altres virtuts de Deu. Apres cogita en les virtuts de hom, e adonchs fenti sa anima fadolla e complida de fes cogitacions. Com lo burgues hac fentit que compliment de plaer se podia atrobar en les cofes spirituals e no en les sensuals, adonchs hac molt gran goig e vene tot quant hauia, e dona ho als pobres de Christ, e ab un fant ermita ell estech tots temps de sa vida contemplant Deu e cogitant en les cofes spirituals. Moltes de vegades se marauellaua lo burgues de tant hom de orde, e de tant clergue qui es en lo mon elegint³ lo plaer sensual, en que no ha compliment; e lexant⁴ lo spiritual en qui esta tot bon compliment.⁵

1. Delits.—2. Plaer.—3. Qui elegeix.—4. E lexa.—5. Esta compliment de tot be.

CAPITOL LXX

DE PECCAT

SENYER, dix Felix, moltes vegades he ohit dir que peccat no es res, e per aço don me gran marauella que com peccat res no sia, que hom per peccat port neguna pena. Fill, dix lo ermita, Deus ha creat tot quant es per ço que fos amat e conegut, donchs la final intencio per que hom es, es que am Deus, e que l conega sobre totes cofes. On com hom ama altres cofes mes que Deu, adonchs se defuia de la final intencio per que es creat; e aquell defuiament emporta colpa, e la colpa emporta pena, e aquell defuiament es apellat peccat; lo qual defuiament no es res que sia creat, mas que es defuiament de tot ço que es creat; e per aço es dit que peccat res no es. Era un rey qui amaua los delits de aqueft mon, e menyspreaua la gloria del altre fetgle. Aquell rey era stablit a rey per ço que tengues justícia en terra; e lo rey hauia intencio que ¹ fos rey per ço que ² fos abundos de ³ diners, honraments e delits de cassar e deportar, menjar, beure e vestir, e ⁴ hauer carnals delits. Totes aquestes cofes fehia lo rey, e no hauia cura de justícia; e enaxi son regne se destrouia, per ço com no hauia regidor. Aqueft rey peccaua, per ço car mudaua la intencio de ço per que era rey en contrari. Senyer, dix Felix, marauella me do que lo cors de hom

1. Que ell.—2. Que n.—3. En.—4. E en.

pufca peccar, com sia anima fenyorejant lo cors, donant al cors vida e mouiment, e com lo cors, fens la anima, no pogues fer neguna cosa. Fill, dix lo ermita, la anima e lo cors fan ¹ hom, e hom es aquell qui fa lo peccat; e per aço car hom fa lo peccat, e la anima no poria peccar fens que ab lo cors no fos hom, per aço per aquesta occasio se sdeue que lo cors ha colpa. Pres duna fontana estaua un pastor qui hauia un pa petit, ² e hauia molt gran fam. Esdeuench se que dementre que lo pastor menjaua aquell pa, ell cogita en si mateix, e pensa que si venia alcun hom que li queris ³ del pa per amor de Deu, si ell li n daria. Lo pastor senti en si mateix caritat, e pensa e propofa que si alcun ⁴ hom li quera ⁵ del pa per amor de Deu, que ell li n daria. Estant lo pastor que enaxi cogitaua, ell viu venir un pobre qui hauia gran fam, lo qual li queri del pa, e lo pastor li dona la meytat del pa, e menja l'altra meytat. Empero aquell pastor hac tot aquell dia e tota la nit gran fam, car no li abasta lo pa que menjat hauia. Apres que lo ermita hac dites aquestes paraules a Felix, ell li demana si lo pastor moris en aquell temps que encara no hauia donat lo pa al pobre, mas que l'propofaua donar, si hagra tant de merit com si moris adonchs com hac donat del pa al pobre. Felix cogita longament en la questio que lo ermita feyta li hauia, e per la questio entes que, pus lo cors ha mes de passio en lo multiplicament de caritat, la qual fo major com dona del pa, que no fora si no donas del pa, ja s fos que n propofas donar, que per aço al cors se couenia merit; e per lo contrari li couenia colpa. Apres aço

1. Son.—2. Poch.—3. Queses.—4. Negun.—5. Demanaua.

Felix dix al ermita que ell se marauellaua que peccat pogues crexer ne minuar, pus que res no es. Lo ermita dix a Felix que un bisbe feu peccat de luxuria ab una folla fembra, e lo peccat fo major en lo bisbe que en la folla fembra, per ço car lo bisbe era pus defuiat de la intencio per que era, que no la folla fembra. Senyer, dix Felix, com hom peccador faça peccat ¿com pot esser que peccat res no fia, car si res no es, no par que pufca esser feyt? Fill, dix lo ermita, a aquesta questio pot esser feyta la solucio demunt dita, ço es saber, que peccat es mudament de intencio e defuiament de ço que hom fa contra ço per que es creat. E car hom pot fer lo defuiament, pot fer peccat, sens que peccat res no es, en quant creacio ne final intencio. Encare dix Felix que ell se marauellaua que hom pogues perdonar peccat, pus que en fer peccat hom ofen Deu pus que hom. Lo ermita dix que accident no es en si mateix neguna cosa, mas que es en altre alcuna cosa. E per aço entes Felix que hom perdona peccat en lo poder que ha de part de Deu, mas no en lo poder que ha de part de si mateix. Senyer, dix Felix, peccat ¿en que comença, ne en que fta, ne com multiplica, ne com feneix? Lo ermita dix que peccat, en quant començament e fta ment e multiplicament o minuament o feniment, tot² se fa en lo defuiament de la final intencio per que les cofes son,³ ço es saber, com hom les defuia d aquella fi per que son. E per ço que Felix aço mils enteses, lo ermita dix estes paraules: En un hort hauia un roda ab que una bestia trehia aygua d on aquell hort se regaua. Esdeuench se que l ortola feu

1. Que ha per si. — 2. Que tot. — 3. Les cofes son cofes.

anar a enuers la roda, e la bestia anaua en va, e la roda fe destrouia, e les erbes del hort no hauien aygua e morien. E on mes aquella bestia enaxi anaua, la roda mes fe malmestia e les erbes del hort mes morien. Vench l ortola, e penedis de la folla obra que feyta hauia, e gira la roda, e ana la bestia enaxi com anar deua, e trehia de laygua per que les plantes del hort viuien. Senyer, dix Felix, ¿com pot effer que, pus que peccat res no es, que sia tan multiplicat, car apenes es negun hom qui faça de ver en ver ço per que es creat? E car virtut es contrari a peccat, qui res no es, e virtut es alcuna cosa, donchs ¿com pot effer que en est mon peccat ha mes de homens dejus si que virtut? Lo ermita dix que peccat es major en priuacio de be, que virtut en effer de be; per ço car les gents, quant fan peccat, son pus contraries a infinit be que a finit, per la qual contrarietat son punits en granea de priuacio de be. Encare dix Felix que ell se marauellaua de molt hom a qui Deus hauia feytes tantes de gracies en est mon, com se poden inclinar a peccat, qui es tan gran contraria cosa a Deu, e qui es tan vil cosa en si mateix; car aquells majorment qui son en lo mon honrats, e son pus richs, e pus poderoses, e pus bells, fan mes de peccats que altres. Lo ermita dix que un bisbe era auar de .M. marches d'argent que hauia, e un ardiacha era auar de .M. folds que hauia; e per aço car lo bisbe desuiua mes fa intencio en .M. marches que lo ardiacha en .M. folds, per aço hauia lo bisbe major inclinament a auaricia, que l ardiacha. Senyer, dix Felix, ¿per qual raho hom se inclina pus leugerament a fer peccat que a fer be? Car fort me n marauell, per ço

com en fer peccat es hom contra la raho per que es creat; e en fer be se acorda hom ab la final intencio per que es creat. Lo ermita dix que en fer be coue esser una virtut que es apellada fortitudo, ço es saber, força de coratge; e aquella dona passio a la volentat e al cors, per ço que hom ne guany merit spiritual e corporal. E com les gents senten aquella passio spiritual e corporal, adonchs greument se mouen a fer be; mas com fan mal e peccat, ¹ no hi cal esser greuge spiritual ne corporal, e per aço no senten passio quant fan mal; e per aquesta raho fan anans lo mal que l be.

CAPITOL LXXI

DE RESVRRECCIO

MOLT considera Felix en resurreccio, e marauellas com pot hom refucitar en aquell mateix esser e nombre ² que es, adonchs com mor; com sia lo cors corrumptable e sdeuenga en pols sots la terra. De ço que Felix se marauellaua certiffica lo ermita a Felix en aquesta manera, dient estes paraules: La pus principal raho per que Deus ha creat hom es que per hom sia conegut e amat. E car hom es ajustat e compost de anima e de cors, e per anima fens cors hom no seria, coue que hom refucit; car si no ho fehia, perdrie s la fi per que hom es creat, lo qual perdiment es impossible, com sia Deus tan poderos e tan bo e tan just e tan faui e volenteros, que

1. Mal en peccat,—2. Esser en obra.

tot ço se haja a complir que ell ha volgut ordonar. Deus ha donada ¹ fa ymatge e fa femblança a hom, per ço que hom per aquella ymatge e femblança lo am e lo conega. Deus es bo, e la sua bonea es gran e eternal e complida de tota virtut; e car hom ha femblança de Deu en quant es bo e es gran fa bonea, ha li donada Deus femblança de si mateix en bonea e en granea; si que la bonea que hom ha es de la femblança de la bonea de Deu, e la granea que hom ha es de la femblança de la granea de Deu. On si se sdeuenia que hom no refucitas, seguir sia que la eternitat de Deu no hagues donada fa femblança a hom en duracio, e la bonea e granea de Deu influirien mes lur femblança en hom que eternitat, ² e seguir sia que hom, per deffalliment de eternitat, no pogues amar ne conexer perdurablement Deu, la qual cosa es impossible; per la qual impossibilitat resurreccio es demostrable. Senyer, dix Felix, lo hom que les besties o los aucells o los peixs hauran menjat ¿com pora refucitar? Car la carn d aquell hom se conuertira en la carn d aquelles besties qui l menjaran, e aquelles besties o peixs o aucells per diuerfes altres cofes menjades feran, e enaxi del un en altre conuertir se ha una carn en altra de .C. o de .CC. o de mes anys que haura que fera lo hom mort. Fill, dix lo ermita, un christia e un juheu se disputauen, e lo juheu negaua al christia resurreccio, ³ per ço com li era vijares que no pogues effer, per ço car era contra cors de natura; e lo christia li dix que Deus com crea lo mon de no res, e com forma Adam del lim de la terra, e com crea lo primer arbre e lo primer cauall, e axi de les al-

1. Ha volguda donar.—2. Que la eternitat.—3. Encarnacio.

tres coses, que ho crea sobre cors de natura. Encare dix lo ermita que Deus es just, e que hom es ço que fa be com ufa de virtuts, e es ço que fa mal com ufa de vicis; e car la justícia de Deu es gran, coue que hom refucit, car si no ho fehia, seguir sia que hom no hagues merit o colpa, e que hom no fos guardonat de be ne fos punit de mal; e la justícia de Deu no hauria gran us en ¹ jutjar hom, ans seria fon us poch, pus que no jutjas hom e degues jutjar hom, lo qual poch us ² es impossible. Natural appetit es que hom ama mes effer hom, que si era anima tan solament; e si hom just ama effer hom, e apres fa mort que nuyl temps no fos hom, e hom sia major cosa que anima tan solament, seguir sia que si no era resurreccio, la ³ semblança que la volentat de Deu, qui es gran, influeix en hom, fos contra granea de volentat de hòm just, la qual contrarietat es impossible. E encare lo ermita dix a Felix que un verme, de que s fa la feda, significa resurreccio, car aquell verme mor, e com es mort ix d ell un papallo qui engendra un verme semblant en spacia al verme d on es exit lo papallo viu. On si natura ha en lo verme virtut e propietat que de verme mort ix papallo viu, qui engendra semblant verme de aquell qui es mort, ¡quant mes Deus pot refer hom de pols qui sia estada de cors de hom, e pot ⁴ ajustar un gra de pols ab altre, per lony que sia, com sia cosa que lo poder e la fauiesa de Deu sia per tot lo mon! Sapiens, fill, dix lo ermita, que un gentil qui no crehia en altra vida mas en la vida d aquest mon, no cuydaua effer res apres

1. De.—2. Lo qual us.—3. Que la.—4. Deus pot de pols qui sia estada de cors de hom. refucitar cors de hom, e pot.

fa mort. Aquell gentil estaua en tristicia totes vegades que consideraua que apres fa mort no fos neguna cosa. ¹ Esdeuench se que lo gentil fo juheu, e hac fe que apres fa mort romangues la sua anima per tots temps, e adonchs ell fo molt alegre com se pensa que feria anima apres fa mort; e segons ço que crehia de la fe dels juheus, amaua Deu, lo qual amar no solia, ² dementre que era gentil. Esdeuench se per temps que lo gentil lexa la fe dels juheus, e feu se ³ christia, e adonchs crech en resurreccio, e ama mes Deus que no sehia adonchs ⁴ com era juheu; la qual major amor hac a Deu per raho car en la resurreccio que crehia, vehia major noblea de la obra ⁵ que Deus ha en les criatures, e mils hi demostra granea de son poder, voler, justicia, bonea e unitat. Com aquell hac considerades totes aquestes coses, ell conech que resurreccio couenia effer de necessitat, pus que ell ne podia mils entendre e amar Deu. Car si resurreccio res no era, seguir sia que ço per que hom mils poria entendre e amar Deu se conuengues ab no effer; e ço per que hom tant no l pot amar ne conexer se concordas ab effer, e aço es inconuenient. Per aquestes rahons e moltes d altres proua lo ermita a Felix tan manifestament resurreccio, que Felix ne fo certifficat, e no sen marauella d aqui auant. Mas marauella s dels homens qui creen en resurreccio, que es tan noble e tan bona als bons homens e tan mala als mals homens, com poden peccar ne com fe poden estar de fer tot lo be que fer poden. E lo ermita dix que un rey hauia feyta gran injuria a un feu caualler. Esdeuench se que aquell rey fo malalt, e en lo

1. Res no fos.—2. Sabia.—3. E fo.—4. La donchs.—5. Les obres.

punt de la mort. Dementre que lo rey era malalt, vench lo caualler denant lo rey, e prega lo que li fatiffes lo tort que li tenia, e que ell lo n pregaua per Deu, e que pregaua Deu que al rey al dia de resurreccio retes son cors aquell mateix que hauia, e aquells mateixs .v. fenys corporals li retes, e que en gloria ab Deu tots temps estigues. Mori s lo rey, e hanc per les pregueres que l caualler li fehia no volch fatiffer lo tort que li tenia, e molt se marauella lo caualler e tots ceyls qui hagren ohides fes paraules, del rey com hac hauda tan gran du-reca contra lo caualler e fes paraules.

CAPITOL LXXII

DE MIRACLES

SENYER, dix Felix, jo m marauell dels homens qui s marauellen de miracles, e de ço que Deus fa en lo mon fobre cors de natura; car pus que Deus ha creada natura, e ha poder fobre natura, nuyl hom no s deu marauellar de neguna cosa que Deus faça fobre cors natural. Fill, dix lo ermita, ver es ço que tu dius, e si los homens pensauen e cogitauen en Deu e en son poder, que es gran, no s marauellarien de negun miracle ne de neguna obra que sia fobre natura. Mas anans que ells no remembren ne entenen lo poder de Deu, e veen e hoen alcuna obra que sia fobre cors de natura, ells se marauellen daquella obra, per ço car han acustumat a veer tot dia les obres naturals. D on sapies, fill, dix lo ermita,

que marauella es cosa estranya a veer, entendre e ohir e membrar, car per la stranyedat se marauella hom d'alcuna cosa, que quant hom la ha acustumada a membrar, entendre, ohir e veer no se n marauella. E per aço los infaels se marauellen dels christians com creen en Deu trinitat ne encarnacio, ne com creen los fagaments; car aytals cofes son molt stranyes e miraculoses a homens qui no les hajen acustumades a membrar, entendre e amar. Lo ermita dix que una vegada se disputaua un christia ab un farrahi de la fanta trinitat de Deu, e dix que Deus pare engendra Deus fill. Com lo farrahi hac ohit que lo christia hac dit que en Deu hauia gèneracio, ell ymagina que enaxi com temps cau enfre pare e fill, que enaxi caygues enfre pare Deu e fill Deu; e marauella s molt del christia com poria creure que en Deu caygues temps. Axi mateix se sdeuench que lo farrahi se marauella del christia com crehia en Deu pluralitat, car vijares li era que si en Deu ha pluralitat, que hi sia composicio. Encare se marauella lo farrahi com los christians creen que Deus se sia encarnat, car vijares li era que si Deus se es encarnat, que s sia en sa effencia alterat. Del fagament del altar se marauella fortment, car no li fo vijares que fos cosa possible que sots accidents de pa, pogues estar substancia de carn. De ço e de moltes altres cofes se marauella lo farrahi; mas com lo christia li hac moltes vegades dites estes paraules següents, no hac nuyla marauella, car a fes orelles a ohir, e a son enteniment a entendre, e a sa volentat a amar se acustumauen estes paraules. Dix lo ermita que lo christia qui ab lo farrahi se disputaua li dix, que en Deu es bontat,

la qual de si mateixa engendra lo fill qui es bontat, estant lo pare bontat qui engendra bo, per ço que la bontat no sia ociosa. Açò mateix li dix de granea e de eternitat e de poder e de totes les dignitats; car lo pare, estant totes les dignitats, engendra fill, per ço que neguna dignitat no sia en Deu ociosa, e que cascuna per si mateixa e en femp, estant un mateix pare, sien sens ociositat en obra de dintre la substancia de Deu eternalment e infinida. E car en Deu ha simplicitat, e simplicitat de tota si mateixa engendra fill, per açò en Deu no pot effer composicio, si be hi ha pluralitat de persones; car si ho era, seguiria que la simplicitat, que es pare, no hagues engendrat lo fill, que es simplicitat, en la qual lo pare e lo fill son una mateixa essencia. Apres estes paraules lo christia dix al farrahi que en Deu no pot effer alteracio, pus que es infinit e eternal, e pot effer encarnat, pus que son poder e fa volentat son una cosa mateixa; car pus que la volentat ho vol, lo poder ho pot, car si la volentat ho volia, e lo poder no ho podia, no ferien lo poder de Deu e la volentat una cosa mateixa. Del sagrament del altar dix lo christia al farrahi que si en virtut de natura esta franch en potencia, e en pa e en sanch esta carn potencialment, molt mils en poder de Deu, ço es, en virtut de poder e de voler diuinal, pot estar obra sobre virtut de natura, per la qual, fots accident de pa pot estar substancia de carn. Com lo christia hac dites al farrahi totes aquestes cofes e moltes d'altres, lo farrahi se bateja, e fo christia, e nos marauella de ço de que s marauellaua dabans. Fill, dix lo ermita a Felix, tot quant hom pot sentir ab los .v. fenys corporals, tot es marauella; mas car hom les

cofes fouen fent corporalment, per aço no fe n marauella. Aço mateix fe fdeue de totes les cofes fpirituals que hom pot membrar e entendre. Efdeuench fe una vegada que un farrahi, qui era molt gran faui en philofofia, fo pres per chriftians, e fo menat en la terra dels chriftians on ftech longament catiu. Aquell farrahi viu los chriftians de efranya captinença en lur menjar, vestir, parlar e estar, e marauellas molt de lur captinença, e fcriuia a un feu amich que ell vehia gents que no hauia acustumades a veer, e ohia paraules que no hauia acustumades a ohir, e menjaua cofes que no hauia acustumades a menjar, e fehia ço que no folia fer; e per aço ell fe marauellaua de tot quant vehia ne ohia. Totes aqueftes cofes, fill, dix lo ermita, eren marauelles al farrahi, mas no ho eren als chriftians, ab los quals lo farrahi participaua. Senyer, dix Felix, jo m marauell de les gents de aqueft mon com pus forts no s maruellen dels falliments que fan, que de les obres qui fon fobre natura; car major marauella es peccar, e que quaix tot lo mon fe fia girat a mes amar les vanitats mundanes, que a conexer e amar Deu, que no es refucitar morts, ne fanar contrets, ne neguna altra cofa qui fia fobre natura. Fill, dix lo ermita, en una alta muntanya fe n puja estar un philofof. Efdeuench fe una nit que ell fe marauella d una gran claredat que viu en lo cel. Apres fe marauella com fe era marauellat d aquella claredat que hauia vifta, car com molt hac considerat en aquella claredat, ell entes que la claredat era flada per cors naturals; e per aço ell fe marauella de fi mateix com fe era marauellat de obra de natura, ne per qual raho li era fdeuengut. Eftant ell en

aqueſta marauella, lo philoſof entes que hom ſe marauella de ço que veu ſoptofament, en tal manera que l enteniment no ha deliberacio a entendre. Mas com enteniment ha hauda deliberacio, ell enten ço de que hom dabans ſe marauellaua, e no ſen marauella pus que la coſa ha entefa o la enten. Molt confidera Felix en la ſemblança que l ermita li hac dita, e marauellas d aquella ſemblança, car molt li paria ſubtil e eſcura a entendre ço que ell li hauia demanat. Dementre que Felix enaxi ſ marauellaua, ſon enteniment hac hauda deliberacio, e hac preſa virtut e força, e entes ço de que dabans ſe marauellaua, ço es ſaber, que ell dix que los homens mundans e peccadors amen peccats, e no ſ maruellen de ço que amen. Mas com ſe ſdeue alcuna coſa que no amen, e aquella coſa ſdeue ſens que l enteniment no ho aperceb, ne n ha manera de deliberacio per que ho aperceba, adonchs ſe maruellen d aquella coſa.





COMENÇA LA NOVENA PART
del libre DE LES MARAVELLES, la qual es
de Paradis.

CAPITOL PRIMER

DE LA GLORIA DELS ANGELS



DIX lo ermita a Felix que la gloria que los
angels han en paradís es tan gran, que qui
en est mon tota entendre la pogues, sobre
totes coses se n marauellaria; car en aquella
gloria ha Deus donada tanta de semblança de sa granea,
que marauellofa cosa es membrar e entendre aquella
gloria que los angels han en paradís. Per ço que Felix
se marauellas de la gloria dels angels, dix lo ermita
estes paraules: Deus en paradís asssembla a ses dignitats
ies dignitats dels angels, segons que en lurs calitats los
angels ne poden reebre semblança; car la bonea de Deu

assembla a fi mateixa la bonea dels angels. E aço mateix fan la granea, la eternitat, lo poder de Deu, e totes les altres, ço es, que la bonea de Deu assembla a fi mateixa la bonea dels angels en granea de fi mateixa, e de eternitat, poder, fauiesfa, e axi de totes. Aço mateix fa la granea de Deu qui assembla a fi mateixa la granea dels angels en bonea, eternitat, poder, fauiesfa de Deu, e axi de totes les dignitats de Deu; car cascuna per si e en si, les unes en les altres, assembla e enforma les calitats dels angels, per ço que sien vas spirital en que reeben gloria de Deu. Ço per que Deus vol que la gloria dels angels sia molt gran en la bonea, granea, duracio, poder, fauiesfa, volentat, e en totes les calitats angelicals, es per ço que los angels molt pusquen contemplar Deu en sa effencia e en ses dignitats, en sa trinitat e en sa unitat. Car on pus fortment Deus dona semblança de ses dignitats a les calitats dels angels, e semblança de sa effencia a la effencia dels angels, pus fortment los angels lo poden contemplar e fruhir. ¹ En la effencia de Deu la bonea, qui es pare de tota fi mateixa, engendra fill ² qui es bonea; e car aquella bonea qui es pare e es fill son una mateixa effencia, esta ³ la distincio en la persona qui es pare, e en la persona qui es fill; e aço mateix se enten del fant sperit, e se enten de totes les dignitats de Deu. Estant enaxi esta obra intrinfeca en Deu, se ajusten en lo angel totes ses calitats a reebre conexença e amor de la diuinal obra; e per la contemplacio que han d aquella obra, ix en ells tan gran sentiment de gloria ⁴ que cor no ho poria cogitar, ne boca dir, ⁵ ne orelles ohir. Molt

1. Seruir.—2. Lo fill.—3. E esta.—4. De la gloria. —5. Parlar.

cogita Felix en la gran gloria dels angels, la qual lo ermita li hac affigurada en la effencia de Deu, e en fes dignitats e perones. E car entes aquella gloria tan gran, estech marauellat longament ans ¹ que al ermita pogues dir aquestes paraules: Senyer, molt me do gran marauella, pus que los angels han tanta de gloria, ¿per que los homens daquest mon no los fan mes de reuerencia e de honor? Car los homens peccadors no los creen ne los obehexen, ans denant ells fan e dien vilanies e peccats, e cofes que a los angels son desplaents e defegradables. Fill, dix lo ermita, lo foch e la aygua son contraris, e per aço fa la un contra laltre. Entes Felix per aquesta semblança que los homens peccadors han contrari us de les semblances que han, en quant son criatures, ab les semblances que los angels han de Deu; e per aço los peccadors han calitats creades semblants de les calitats dels angels, e d aquelles calitats que han usen en lo contrari de ço per que les calitats son creades. Molt plach al ermita com Felix hauia entesa la semblança que li hauia donada, e marauella s com la hauia entesa tan leugerament. Fill, dix lo ermita, en paradís on los angels han gloria, es lur gloria en moltes maneres, e aquelles maneres son tantes e tan grans, que leu no les te poria nombrar ne affigurar. Mas enten com en poca quantitat te n pore alcuna cosa significar, segons estes paraules: En angel la bonea sua ama fa semblança en la granea e en la duracio e en lo poder e en la fauiesa e en totes les calitats que l angel ha. E per aço car la bonea ama e enten fa semblança, es en cascuna de les calitats ² la bonea

1. Anans.—2. Dignitats.

matexa, en tal manera que totes aquelles calitats son bones, e la bonea ha en si matexa totes les semblances de les calitats; e per aço la bonea es gran, durable, poderofa, e axi de totes. Aço mateix, fill, que t he dit de bonea que ama fa semblança en totes, te poria dir de granea que ama fa semblança en totes, e axi de cascuna calitat angelical que ama fa semblança la una en l'altra. E per ço, fill, car aço se segueix de les calitats angelicals, que hi es desirat, es tanta la gloria que angel ha, que marauella seria a considerar e a recomptar. ¹ Fill, en .ij. graus te he parlat de la gloria que ls angels han en paradís. Lo primer es de la gloria que han en Deu; lo segon es de la gloria que han en si mateixs. Are te vull parlar de la gloria que han en los homens qui amen Deu, e enten aquesta gloria segons estes paraules: Los angels amen tant Deu, que amen tot ço que Deus ama, e tots aquells qui Deu amen. E car Deus ha creat hom a fa ymatge e a fa semblança, amen los angels los homens car son a ymatge e semblança de Deu. E com hom vol contemplar Deu ab fa ymatge e semblança, adonchs los angels han d'aço gran gloria, car plaer han com se segueix en hom la fi per la qual Deus hi ha creada fa ymatge e fa semblança. Cant Felix hac entes los .iij. graus que los angels han de gloria, hac ne gran plaer, car ² molt li sembla marauellofa gloria ³ e gran la gloria dels angels. Empero dix que semblant li era, que pus que los angels hauen gloria de les bones obres que fan los bons homens, que deguessen hauer pena de les males obres que fan los mals homens, com sia cofa que los

1. Comptar.—2. Que.—3. Cofa.

angels deguen effer irats com hom fa neguna cosa contra la bonea de Deu. Fill, dix lo ermita, los angels han major gloria de les obres que fa Deus, que de les obres que los homens fan; e per aço aquella obra que Deus ha en fi e en los angels e en los homens, conferua en los angels que no han pena de les males obres que fan los homens mals, ans ne han gloria com los puneix la justicia de Deu o com los perdona la misericordia de Deu. Senyer, dix Felix, com los angels hagen tan gran gloria en Deu e en fi mateixs, fort me marauell que ells pussen hauer gloria per neguna cosa que los homens fassen, sia que sia bona o que sia mala. Fill, dix lo ermita, del començament se segueix la fi, e de la fi se segueix lo començament. Per ço que l ermita hac dit, entes Felix que ordonada cosa era e rahonable que los angels hagueffen gloria en Deu, per lo be que Deus fa en los homens, e per la amor que los homens li han; car justicia ho requer per ço que los angels amen tot ço que Deus ama, e que amen tots aquells que Deus ama.

CAPITOL II

DE LA GLORIA QVE LA ANIMA DEL HOM

lia en paradís.

FELIX dix al ermita que ell se marauellaua com anima pot hauer gloria en paradís fens lo cors, com sia tant amant lo cors, e no haja ell en paradís tro al dia de

refurreccio. Fill, dix lo ermita, per ço com Deus es remembrable, intelligible e amable, ha creada anima de hom, per tal que lo membre, lo entena e l am. E car Deus ha creades cofes sensuuls a demostrar la granea de ses dignitats, ha creat lo cors de hom per tal que veja e oja com grans son les cofes temporals que Deus ha creades. E per aço la anima pot hauer gloria, pus que es venguda ¹ a la fi per que ² es creada, ço es saber, a membrar Deu, entendre e amar, en que esta tota sa gloria; e apres lo dia del judici haura gloria ab lo cors, com a gloria de hom; e ara la ha com a gloria de anima. Fill, tu no t pories penfar com gran es la gloria que anima ha en paradís; car Deus en tota sa effència, e en totes ses dignitats, e en totes ses .iij. persones, e en tota la gloria ³ que ha en si mateix, es gloria de la anima. E per aço pots conixer, pus que anima ha gloria en tot Deu, que sa gloria es molt gran e molt marauellofa. Molt se marauella Felix de les paraules que l ermita dehia, car no li era vijares que anima, qui es pocha ⁴ e finida, pogues hauer gloria en tota la effència e en totes les dignitats e en totes les persones de Deu. E lo ermita li dix aquestes paraules: Deus es tot, sens part e sens parts, car cofa es qui no s pot partir en part ne en parts; e tot Deu es digne que per anima sia membrat, entes e amat en sa totalitat; e per aço coue que anima en tot Deu haja sa gloria; car si no ho hauia, feria Deus departit, la qual cofa es impossible. Entes Felix ço que l ermita dehia, e maruella s de la gran gloria que la anima ha en paradís; car si en est mon ha hom gran plafer com mem-

1. Pus que ve.—2. A que.—3. Obra.—4. Es cofa pocha.

bra, enten e ama alcun feu amich, jatsia ço que tot dia no l membre ne l entena ;quant mes haura hom gloria en paradís, on hom membrara, entendra e amara Deu! Com Felix hac dites aquestes paraules, ell prega lo ermita que li digues la manera segons la qual la anima ha gloria en tota la essencia, en totes les dignitats e en totes les perfones de Deu; e lo ermita li dix estes paraules: Anima de hom just membra, enten e ama en paradís que la essencia de Deu es bonea, granea, eternitat, poder, e axi de totes; e cascuna dignitat, en si e per si e en la altra, es tota la essencia de Deu sens neguna diferencia de essencia e de natura. Encara membra, enten e ama com tot lo pare, qui es tota la essencia e es totes les dignitats, de tot si mateix engendra lo fill e spira lo fant spirit. E lo fill, qui es tota la essencia e es totes les dignitats, de tot si mateix spira lo fant spirit. Encare membra, enten e ama la anima en paradís com lo fant spirit, qui es tota la essencia e es totes les dignitats, en tot si mateix frueix si mateix e lo pare e lo fill. E car la anima tot ço per tot Deu membra, enten e ama, per ço ha gloria en tot Deu, e en tot son membrar, entendre e amar. Entes Felix ço que l ermita dehia, mas marauella s que anima pogues hauer gloria en tot Deu, e que no entenes tant en Deu, com Deus enten en si mateix; e prega lo ermita que li declaras ço de que ell se marauellaua. E lo ermita li dix aquestes paraules: Anima de hom no pot tant entendre com la fauiefa de Deu. Mas car Deus es tot en si mateix, e es tot si mateix, sens que no n fa part, e ha donada sa semblança a la anima en tota sa totalitat, segons que la li ha donada en bonea

e en granea e en duracio e en fauiesfa, e enaxi de les altres dignitats; per aço la anima enten tot Deu, e membra tot Deu, e ama tot Deu en paradís, car si no ho fehia, la totalitat de Deu no hauria assemblant a fi¹ tant la anima com la bonea, granea, e axi de totes les altres; e feria menor assemblant a bonea, e les altres ferien majors, e aço es impossible. Mas enaxi com la bonea e les altres dignitats de Deu fon majors que la bonea e les altres calitats de la anima, enaxi la totalitat de Deu es major en lo enteniment de Deu que en lo enteniment de la anima. E per aço Deus enten mils tot si mateix² que la anima,³ jafia que la anima entena tot Deu. Molt plach a Felix ço que l ermita li hac splanat de Deu e de fa totalitat; car molt se marauellaua que la anima pogues entendre tot Deu, e que no l entenes tant com Deu enten si mateix. On com Felix se fo alegrat longament de tot ço que l ermita li hac declarat, ell li dix estes paraules: Senyer, com vos me hajats declarat com la anima ha gloria en membrar, entendre e amar tot Deu, prech vos que m declarets e m mostrets com tota la anima ha gloria en Deu; car molt be se coue que, pus la anima ha gloria en tot Deu, que la anima haja gloria en tota si matexa. Fill, dix lo ermita, per ço com tot Deus es digne de effer membrat, entes e amat, ha la totalitat de Deu influida fa semblança en la memoria, enteniment e volentat de la anima, ço es saber, que tota la essencia del membrant, entenent e amant que es en la anima, vol Deus que sia fruent Deu; e aquell membrant, entenent e amant fon la essencia de la anima, en quant fon essencies

1. Açí.—2. Mils si mateix.—3. Anima no fa.

substancials, e la anima es ajustada d'aquelles essències per manera de forma, e es agent a membrar, entendre e amar Deu, e Deus es membrat, entes e amat. E enaxi tota la anima es gloriejada en Deu, per ço que la totalitat de Deu influeisca e emprema en tota la anima tota la semblança de tota sa gloria; per tu, fill, qui t vols marauellar, e ferques marauelles, enten com gran es la gloria de la anima qui es en paradís, e enten ho per esta semblança que t dire. En la essència del foch, qui crema la lenya, major cosa hi es la forma e la materia, que no es la calor ne la lugor, car la forma e la materia son la essència del foch, e la calor e la lugor son calitats del foch. Empero per tot lo foch esta calor e esta lugor, e en aquella essència del foch la calor no cessa de scalfar ne la lugor de illuminar. Molt plach a Felix la semblança que l'ermita li hac dita, car per aquella entes que tota la essència de la anima fruhia essencialment Deu, e per aço tota sa essència ha gloria per tota sa substancia. Apres entes que la anima, per totes e ab totes ses calitats, haura gloria fruent Deu ab aquelles obres que Deus ha en les criatures; e enaxi, segons la granea de gloria, Felix se marauella de la gran gloria que anima ha en paradís. Encare li dix lo ermita: Fill, marauellet e enten com gran gloria ha anima de hom just en paradís, car la memoria membra que la volentat ha tota la gloria que vol hauer; e l'enteniment enten que la volentat ha aquella gloria que vol hauer, e que la ha per granea de voler, entendre e membrar, segons que la granea de Deu influeix sa semblança en la volentat e lo voler, en la memoria e lo membrar, en lo enteniment e lo entendre; e

aço segons granea de semblança de la bonea, e axi de totes les dignitats de Deu. Longament considera Felix en ço que l ermita dehia de la granea de la gloria; e com hac entes ço que l ermita li hac dit, ell se marauella fortment de la granea de la gloria, com ella sia tan gran, e com un mestre de diuinitat, qui era bisbe, amaua mes la gloria d'aquest mon que del altre.

CAPITOL III

DE LA GLORIA QVE LO CORS DEL HOM

haura en paradís.

SENYER, dix Felix, segons que he ohit dir, en paradís no menjara hom ne beura ne odorara ne haura carnal delit; e per aço me marauell del cors com pora, fens aquestes cofes, hauer complida gloria. Fill, dix lo ermita, en paradís feran los corfes dels fants glorificats corporalment; car enaxi com lo ferre en la fornal esta ignit e tot ple de foch dins e defora, enaxi lo cors, en la gloria que la anima haura en veer la effencia e les dignitats de les diuines perfones, fera tot gloriejat, ço es saber, que lo cors haura tot lo compliment que la volentat volra en granea de bonea, duracio, poder e fauiefa, e aço mateix se seguira de totes les semblances que la anima ha de Deu. Car l'enteniment entendra granea de gloria corporal, e la memoria membrara aquella granea, e la volentat la volra, e la natura del cors obehira a aquella granea

que la memoria no poria remembrar, ne l'enteniment entendre, ne la volentat voler. E car en paradís la anima pot molt mes membrar, entendre e amar que en est mon, per ço com veu Deu en sa essencia e dignitats e persones, penjar pots, donchs, fill, dix lo ermita, com fera gran la gloria que el cors benauyrat de hom haura en paradís. Molt cogita Felix en les paraules que l'ermita li hac dites, e segons aquelles paraules, conech que la gloria del cors fera molt gran e marauellosa; e per la granea que entes de la gloria del cors, dix estes paraules: En est mon vol hom menjar, beure, vestir e hauer delits, per ço com en lo cors ha deffalliments, per los quals los homens desiren hauer delicaments. Mas si lo cors fos tan complit en virtuts com la volentat poria voler, e l'enteniment entendre, e la memoria membrar, e que aquell compliment deuallassa al cors de la influencia que Deus fa en influir sa semblança a la anima qui es en paradís, ja negun hom no volgra menjar, beure ne vestir, ne hauer negun dels delits que son temporals. Segons les paraules que l'ermita hac dites, entes Felix, que si la anima vol que lo cors sia mouent per l'aer, que ho fera; e si vol que aquell mouiment sia tan gran que en un moment sia de occident en orient, que ho fera; e que res empatxar no li pora, pus que la volentat ho vulla; car si ho fehia, la volentat no seria complida. Açó mateix dix de la resplandor del cors, e de sa immortalitat, e del gran fentiment que fintra de gloria, e enaxi de les altres coses. On com Felix hac dites aquestes coses, enfre si mateix ell considera en ço que dit hauia, e marauella s de la gran gloria que lo cors haura en paradís perdurablement. E dix lo

ermita que en paradís la anima veu tot Deu, segons que ja hauets ohit; e per aquella visió fera influida semblança de visió en lo cors, la qual fera corporal visió per la qual hom veura corporalment Jhesuchrist e madona fanta Maria, e tots los homens e les fembres qui seran en paradís; e veura aquells tots luents e resplandents pus que la llogor del sol, e sens comparacio. Apres estes paraules dix que d'aquella visió que la anima haura de Deu, fera influent al cors ohiment, lo qual lo cors haura en ohir Jhesuchrist parlar, e nostra dona, e los sants de gloria. Aquell ohiment fera gran en gloriejament del cors, segons que es gran la influencia que la anima influra en lo cors per la visió que haura de la essencia de Deu. On com aço fera enaxi, donchs ¿qui pot albirar con gran fera la gloria que hom haura en lo cors per raho del ohiment? Fill, dix lo ermita, segons que hom ha plafer en est mon en vefer, ohir, odorar, gustar e tocar, ha hom plafer en l'ententiment; e per aço pots considerar com marauellofa e gran fera la gloria que lo cors fintra per vefer e ohir en paradís. Car segons que fera gran la visió que la anima haura en paradís de vefer Deu, e segons que fera gran la visió e l'ohiment que el cors fintra de vefer e ohir Jhesuchrist e los sants, segons aço fera gran la gloria del cors en lo sentiment. Molt cogita Felix en ço que dix lo ermita, e entes que enaxi com la anima e lo cors se unexen en ¹ esser un hom, enaxi se unexen la gloria que ha la anima e la gloria que ha lo cors. E per aço entes Felix com gran es la gloria del cors, ² de la qual gloria se marauella longament, e dix estes paraules: ¡Ah, fenyor Deu, qui sots

1. A.—2. La gloria que ha lo cors.

compliment de tots compliment! ¡e com gran marauella es dels homens d'aquest mon per que poden tant amar la vanagloria d'aquest mon, e tan poch amar e desirar la gloria del altre fetgle, com sia cofa que la gloria de aquest mon sia tan pocha, e la gloria del altre sia tan gran! Senyer, dix Felix al ermita, en lo cors del hom son los uns elements contraris als altres, axi com lo foch e l'aygua, qui son contraris per calor e per fredor, e l'aer e la terra per humiditat e per secor. ¹ E per aço me do marauella que en paradís lo cors pufca hauèr perfecta gloria. Fill, dix lo ermita, era un hom qui volia gran mal a sa muller, e sa muller a ell; mas hauien un fill que molt amauen, e per la gran amor que cascun hauia a son fill, se acordauen e s'apacificauen. Entes Félix lo ermita, e dix enfra si, que per ço car en paradís lo cors seguia ço que n'volia la volentat, e que n'entenien l'entement, e que n'membraua la memoria, se seguia que los elements se concordassen, e que en res no s'contrariejassen; e aquella concordança es lo compliment e la final intenció a la qual los elements se mouen tots jorns en est mon engendrant e corrompent. Com Felix hac aço entes, ell entes com gran gloria fera ceyla que lo cors haura en paradís; car si en est mon lo cors ha poder de sentir tants delits, jafra que en ell sien los elements contraris, e lo cors no pufca seguir ne complir ço que n'vol la volentat de sos delits ¡quant mes fera gran la gloria del cors en paradís, en que no s'contrastaran los elements, ² ne lo cors no contrastara a res que n'vulla la volentat! Senyer, dix Felix al ermita, com la gloria que

1. Sequetat.—2. Vers. cast. Donde no se contrastarán ni opondrán los elementos.

lo cors haura en paradís sia tan gran, marauell me del cors ¿per que naturalment esquiua morir? Fill, dix lo ermita, lo cors en est mon ha esser en essencia humana, dementre que viu en la anima; e com es mort pert aquell esser, e esta en priuacio d aquell esser, destro que es resfucitat. E car priuacio de tan noble esser es esquiadora cosa, per aço lo cors naturalment esquiua morir. Mas si encontinent que es mort resfucitaua, aço seria altra cosa.





COMENÇA LA DESENA PART
del libre DE LES MARAVELLES, la qual es
de Infern.

CAPITOL PRIMER

DE LA PENA DELS DIABLES



SENYER, dix Felix, gran marauella me do que los diables, qui no han cors, pufquen effer turmentats per foch material. Fill, dix lo ermita, ohit has com en paradis lo cors, qui es fexuch, feguirá la volentat; per lo qual seguiment eftará lo cors en lo cel, e haura mouiment per l aer, e ninguna cosa no l embargará ne l corrompra. On per aço que has ohit del cors e de la volentat d aquells fants qui feran en gloria, pots entendre com la natura dels diables fegueix en hauer pena la justícia diuina, si ab foch la volentat de Deu turmentar los vol. Mas sobre aquell tur-

BIBLIOTECA
DEL
MUSEU PROVINCIAL
DE
BARCELONA

ment de foch ne ha un altre que es pus gran sens tota comparacio. E si tu d aquell gran turment te n vols marauellar, enten estes paraules: Los diables, en quant son criatures, han calitats qui son semblants a les propietats de Deu, ço es faber, que lo diable ha bonea e ha granea, duracio, poder, sciencia e volentat. Car aquestes calitats hi ha Deus creades per tal que lo diable ab elles fruis les propietats de Deu, ço es faber, bonea, granea e les altres. Mas car lo diable ha contraria obra a cascuna de les calitats, per aço ha la major pena que pufca esser; axi com la bonea del diable qui es bonea en quant es creada, e conuerteix se en esser mala per la mala obra que lo diable ne fa. Era un bon hom qui hauia un fill, lo qual molt lo semblaua; e per la semblança lo pare molt lo amaua. Esdeuench se cas que lo fill un dia desonra e ferí son pare qui l castigaua d una follia que son fill feyta hauia. Molt hac gran ira lo bon hom de la vilania que son fill li hauia feyta, e de negun altre hom no pogra¹ esser tan irat com fo de son fill. En les paraules aquestes entes Felix lo declarament de la raho per la qual lo ermita entenia a prouar que² la pena dels diables es molt gran e marauellosa, ço es faber, que la bonea del diable e fa obra se deurien concordar per natura a una fi, ço es faber, a la bonea de Deu, e a la obra bona que la bonea de Deu ha en si engendrant lo pare, lo fill, e spirant lo sant fperit. Mas car la bonea del diable se conuerteix per obra en malea contra la bonea de Deu e fa obra, per aço es aquella conuersio e aquella contrarietat occasio al diable de hauer la major pena que esser pufca; e aque-

1. Pogue.—2. A prouar per que.

lla pena multiplica per totes les altres calitats que fon en lo demoni. Com Felix hac enteses estes paraules, ell considera longament en la pena dels demonis, e marauella s com podia effer tan gran la contrarietat que ls diables han en lurs calitats; car tant es gran, que enaxi com fon enteniment no abasta a entendre la gran gloria que los angels han en paradís, enaxi fon enteniment no abasta a entendre la gran pena que los demonis deuen hauer en infern. Apres aço, li dix lo ermita: Sapies, fill, que la essencia del diable esta en .iij. coses, ço es saber, recolencia, intelligencia e volencia; e tota sa essencia fo creada per tal que fruis Deu. E lo diable, per raho de sa malea e de sa injuria, ab tota sa essencia, se conuerteix a effer contrari a Deu; e per aço tota sa essencia se conuerteix en pena. Car enaxi com se conuertira en gloria si feruis Deu, enaxi, car deferueix Deu, se conuerteix en pena. Cant Felix hac enteses estes paraules, ell entes com molt era gran la gloria que los diables hagren si perduda no la hagueffen; e marauella s com per neguna cosa pogueren perdre tan gran gloria. E lo ermita li dix, que en lo començament, com Deus crea tots los angels, adonchs los angels, qui are fon diables, volgueren effer semblants a Deu, ço es saber, que cascun volch effer bo per si mateix, e effer gran per si mateix, e axi de totes lurs calitats; e cascun volch hauer sa fi e son compliment per si mateix e en si mateix. E car volch cascun effer semblant a Deu, fo justa cosa que cascun fos en pena, e perdes la gloria a la qual era creat. Fill, dix lo ermita, los diables han pena de conexas Deu e ses obres, e en conexas si mateix e lurs obres. Aço mateix han en co-

nexença de totes criatures e lurs obres; e aço es per ço car l enteniment del diable e la sua volentat e memoria fon contraris en granea, ço es saber, que aytant com lo diable mes enten e membra, aytant pus fortment defama la volentat ço ¹ que l enteniment enten que no deuria defamar; e la volentat del diable ama aço que l enteniment enten que no deuria amar. E per aço es aquella contrarietat tan gran, que no poria effer major, car la memoria membra, e l enteniment enten que perdurablement fera enaxí. Per aço es, fill, la pena del diable inextimable. Encare dix lo ermita que enfre la forma del foch e la sua materia ha major concordança que enfre la forma del foch e la materia de l aygua. ² On si s conuertia que fos contrarietat enfre la forma del foch e fa materia, major contrarietat hi seria que enfre lo foch e l aygua; e aço seria per ço car la forma del foch e fa materia fon pus prop a effer una ³ substancia, que l aygua ne lo foch, ne que la forma del foch e la materia de l aygua. ⁴ Per aço que l ermita dix de la forma e de la materia del foch e de l aygua, entes Felix que ⁵ gran es la pena que es en los demonis; car major contrarietat han enfre la memoria, enteniment e volentat, que no haurien la forma del foch e fa materia. E aço es per ço car los diables se couenen molt pus fort ab simplicitat que la forma del foch e fa materia. Molt se marauella Felix de la gran pena que los diables softenen substancialment e accidentalment, e dix que ell se marauellaua com los demonis podien durar, pus que tan gran pena

1. Fortment de fa mala volentat defama ço.—2. Del aer.—3. Vera. —4. Del aer.—5. Com.

hauien, com sia cosa que pena corrompa e destrua esser. Fill, dix lo ermita, la pena dels diables es tan gran que fostenir no la porien per neguna natura que haguessen. Mas la justicia de Deu, qui segueix lo poder e la volentat de Deu, los foste a hauer aquella pena. Senyer, dix Felix, com los diables hajen major pena on pus remembren e entenen e volen, marauell me per que han volentat en membrar ne entendre ne amar o defamar, ne per que volen fer als homens negun mal, pus que ls en creix pena. Fill, dix lo ermita, lo diable fes tot conuertit ' en contraria obra per lo falliment que feu lo 2 dia com caech del cel, ço es saber, com fo sdeuengut diable; e per aço fa ço que no deuria fer, e no vol fer ço que deuria fer, axi com la folla fembra, que on pus son marit la bat e la castiga, mes fa de follies. E axi com lo hom auar, qu'on mes creix fa riquesa, mes multiplica sa auaricia.

CAPITOL II

DE LA PENA QVE LES ANIMES HAN EN INFERN

Lo ermita dix a Felix que les animes qui son en infern han pena substancial e pena accidental; e la pena substancial es molt major que la accidental. Pena substancial es com la anima ha pena en sa essencia matexa, ço es, en ço de on es ajustada. E aquella cosa es ço que anima es, ço es saber, recolencia, intelligencia e volencia. La recolencia ha pena en membrar, qualque

Peruertit.—2. Al.

cosa ¹ membr, ² e ha pena en effer membrada, entesa e defamada. Açò mateix es del enteniment que ha pena en tot quant enten e en effer entes, membrat e defamat. Açò mateix se fegueix de la volentat o volencia, que ha pena en tot quant vol e es volguda, e en quant defama e es defamada, e en quant es membrada e entesa. Fill, dix lo ermita, si t vols marauellar, marauellar te pots de la gran pena que la anima fosse, car fa pena es aytan gran com la anima es gran en son effer mateix; car tot aquell effer esta en pena, car aytant com enten, aytanta ha de pena. E açò mateix es de la memoria e de la volentat; e totes .iij. son la una contra l'altra, e son contra si matexes, e cascuna ha pena en la pena de l'altra. Car la memoria, membrant si matexa, dona pena al enteniment e a la volentat e a si matexa; car en la pena del enteniment e de la volentat ha pena la memoria, e axi del enteniment e de la volentat. Per ço que Felix milt enteses la gran pena que la anima fosse en infern, li dix lo ermita aquesta semblança: Lo foch simple compon si mateix en lo cors compost; e component si mateix, compon en aquell cors l'aer e l'aygua e la terra; e açò mateix fan los altres elements. Mas en aquesta composicio ha concordança e contrarietat, e en l'anima no haura ³ concordança neguna la memoria, ne l'enteniment, ne la volentat, ans fera ⁴ tota lur obra en contrarietat. Marauella s Felix de la gran pena que la anima fosse en infern; car segons les paraules que l'ermita li hac dites, entes que la volentat vol que la memoria membre, e l'enteniment entena que ella haja alcuna cosa que desira

1. Pena.—2. Membra.—3. Ha.—4. Es.

e la volentat defama; car ¹ la memoria membra, e l enteniment enten que ella no haura negun temps ço que defira, ans haura ço que defama per tots temps, e per tots temps defamara ço que tots temps haura, e tots temps amara ço que per negun temps no haura; e per aço la volentat defama de la memoria fon membrar, e del enteniment fon entendre. E per aço ha pena inextimable la volentat; e aytan gran pena matexa han la memoria e l enteniment. Fill, dix lo ermita, la anima intellectuua ha pena per la fenfitiua e per la vegetatiua; car en tot quant la fenfitiua sent e la vegetatiua vejeta, stant la intellectuua en peccat, haura la intellectuua pena; car ella es ² forma e mouedora ³ de la fenfitiua e de la vegetatiua. E per aço, tu, fill, que vas fercant ⁴ marauelles, te pots marauellar d'aquesta tan gran marauella, ço es, de la gran pena que la anima foste en infern. Entendra l'enteniment tots temps que Deus es bo e just e complit de tot be, e puxes entendre Deu en tal manera com si Deus no era bo, ne hauia justicia, ne negun compliment; e de aytal entendre li vendra tan gran pena a la anima, que no la poria hom aefmar ne cogitar. E aytal pena matexa fera en la memoria e en la volentat. Marauella s' Felix de la pena tan gran que lo ermita declara en ses paraules; e lo ermita li dix altra manera de pena que la anima haura, segons que estes paraules ho signifiquen. Dix lo ermita, que apres lo dia del judici la anima recobrara lo cors, en lo qual haura pena; car en la unio que s' fara de la anima e del cors, en quant enfemps seran un hom, se unira la pena corporal e la

1. Com.—2. Era.—3. Mouedor.—4. Qui has fercades.

pena spiritual, per lo qual uniment multiplicara la pena de la anima en la pena del cors, enaxi que en la pena corporal haura la anima pena, e en la pena spiritual haura lo cors pena. Eren marit e muller qui molt se amauen; e hauien un fill que amauen molt fortment. Aquell fill era malalt e pres de la mort, e hauia l ja pres lo paraltich. Per la pena de la mort que l fill sostenia, hauien pena lo pare e la mare; e car lo marit amaua fa muller, hauia pena de la pena que fa muller hauia, e aquella pena mateixa hauia la muller de la pena del marit; e enaxi lo marit hauia pena en si mateix per son fill e per fa muller, e aço mateix hauia fa muller per son marit e per son fill. Per ço que l ermita hac dit fo declarat a Felix que en infern la anima haura pena en si mateixa e en lo cors; e en tot ço que amara en si mateixa haura pena en tot ço que amara en lo cors. E aço mateix haura la anima, que haura pena en tot ço que defamara en si mateixa e en tot ço que defamara en lo cors. On com aço sia enaxi, donchs ¿qui poria aefmar la gran pena que la anima haura en infern? Confirar pots, fill, com gran pena haura la anima en infern, com confirara que per un poch de temps que lo cors viu en est mon, e per un poch de delit que ha en est mon, ha perduda la celestial gloria, qui es tan gran e qui tots temps dura, e estara en infern on ha tan gran pena qui tots temps durara. Era un rey qui hauia un regisme molt noble. Aquell rey per una mentida que dix al emperador, li tolch l'emperador son regne, e mes lo en carçre, on estech en pena tro a la mort. Totes les vegades que l rey confiraua e membraua com per poca de occasio hauia perdut son regne, e estaua en carçre, se marauellaua

com per tan poca cosa hauia perdut tant de be, e hauia haut tant de mal. E encare dix lo ermita: Marauellet, fill, e veges com gran pena haura la anima en infern de la gloria que ha perduda; car la anima membrara que si fos salua, tota la volentat de Deu la amara, e tota la bonea de Deu li donara be, e tota la gloria de Deu la glorificara, e tota la granea de Deu la magnificara; e car es dampnada, ha perdudes totes aquestes cofes. E en contrari, tota la volentat de Deu la defama, e tota la bonea la maledica en sostenir pena, e tota la granea de Deu magnifica la pena que l anima foste. Molt se marauella Felix de la pena que la anima foste, e dix que gran marauella es com negun hom se inclina a peccat, pus que la anima, per lo peccat, porta tan gran pena. Dementre que Felix se maruellaua, lo ermita li dix que un ardiaque vell, per ço que fos elet a bisbe, feu simonia, e fo bisbe; e a cap de un mes ell mori, estant en lo peccat de simonia. Plora Felix com ohi aquelles paraules, e maruella s dels homens temporals, com amen tan poch la gloria de paradís, e com temen tan poch les infernals penes.

CAPITOL III

DE LA PENA QVE LO CORS DEL HOM

haura en infern.

DIX lo ermita a Felix que un rey ymagina un jorn lo gran poder que hauia en est mon; e aquell po-

der ymagina en esta manera, ço es saber, que tot lo poder que cascun de fos homens hauia, se unia e se ajustaua en ell en general, e puxes en special se inclinaua a esser sotsmes al poder quel rey hauia en sa persona. Aquesta semblança dix lo ermita a Felix per ço que Felix se marauellas, segons la semblança, de la gran pena que lo cors de hom haura en infern. Segons la semblança que l ermita hac dita, e segons que Felix membra de la gloria que lo cors del hom haura en paradís, entes Felix la gran pena que l cors del hom haura en infern. E segons ço que entenia d aquella pena, dix estes paraules: Enaxi com lo poder del rey e de son poble se ajusten en esser un poder que sia a seruici de Deu, enaxi se ajustaran en infern pena de anima racional, e pena de potencia sensitua, e pena de potencia vegetatiua, e fera una pena multiplicada en una pena de hom, la qual pena fera tota per la racional, sensitua e vegetatiua, hoc encare per la ymaginatiua; e aço fera marauellosament gran pena. Com Felix hac dites estes paraules, per les quals hac declarada la semblança que l ermita hac dita, ell dix que fort se marauellaua de tot rey qui son gran poder inclina a la vanagloria d aquest mon, e qui l desuia del seruici de Deu; per lo qual desuiament li n seguira en infern la greu pena demunt declarada e significada. Fill, dix lo ermita, en lo anap del vi amarat son meclades totes les parts del vi e de la aygua, en tal manera que totes aquelles parts son les unes en les altres, enaxi que enfre totes son un cors tan solament, qui ha una color de vi tan solament. Tant hac estat Felix ab lo ermita, e tant hac apres ab ell, que encontinent entè-

nia les semblances que l ermita dehia e declaraua; e per aço Felix declara la semblança segons estes paraules: En lo cors del hom son tots los .iiij. elements, los uns en los altres, e enfre tots son un cors tan folament; e per aço esta tota la calor del foch en lo foch e en tots los altres elements, e en totes lurs calitats, ço es saber, que la calor esta en la forma e en la materia de cascun element, e esta en la humiditat del aer, e en la fredor de la aygua, e en la sequetat de la terra. E aço mateix se segueix dels altres elements e de lurs calitats. E per aço en infern tota la calor turmentara lo cors per totes les formes e les materies, e per totes les calitats; e aço mateix fara la humiditat del aer e la fredor de la aygua e la sequetat de la terra; e feran totes les penes una pena en diferencia e en unitat e en contrarietat, sens neguna concordança. A gran marauella tench Felix per gran pena ceyla que lo cors sofferra en infern, e dix que gran pena fera ceyla que haura Maffumet, qui es occasio de tant hom qui es ¹ en infern; car en la pena de cascun fera multiplicada la pena de Maffumet. Cant Felix se fo marauellat longament de la gran pena de Maffumet, ell se marauella molt fortment dels christians per que han tan poca cura dels infaels a conuertir; e hac oppinio que per ço car tan poca cura ne hauen, que los enfeguis pena en la pena que los infaels sostendran en los inferns. Estant Felix en esta oppinio, ell remembra sent Benet, sent Agusti, sent Bernat, sent Francefch, e sent Domingo, e molts de altres sants qui son en la gloria ² de Deu, e qui han dada occasio ³ com tants homens son ⁴ saluats, e fuyts

1. Sera.—2. En gracia.—3. E son occasio.—4. Sien.

als inferns. E per aço se marauella com no son molts homens qui començen coses noues on per tots temps se seguefca ¹ utilitat, per la qual multiplic² la gloria de Deu en los homens. Fill, dix lo ermita, en una ciutat hauia un spital qui era destrouit per la mala adminiftracio que lo rector d aquell spital hauia hauda. Aquell spital era fots lo regiment del bisbe, lo qual no n hauia cura, per ço car era hom negligent, e qui mes temia la pena que ha lo cors en aquest mon, que la pena que fofte en infern. Segons que l ermita hac dit, dix Felix que lo bisbe, si s dampnaua, hauria pena per ³ tot ço qui s seguia de mal, e per tot lo be qui s cessaua del spital. E per aço se marauellaua de la negligencia del bisbe, la qual hauia en reparar aquell spital; e dix que un clergue jahia en son lit, lo qual era molt bell, e de draps molt delicats. Esdeuench se que dementre que lo clergue jahia en son lit, foch se pres en lo alberch d aquell clergue, si que lo clergue molt diligentment se leua de son lit, e molt toft ana apagar lo foch. Com hac lo foch apogat ell se n torna dormir en son lit; e en aquell punt que lo clergue se volch adormir, missatge li vench que anas confessar e combregar un feu parroquia qui era pres de mort. Per la peresa que hac lo clergue en anar toft al malalt, se adormi ⁴ una peffa, apres que hac haut lo missatge, e se sdeuench que anans que ell fos ates al malalt, fo lo malalt trespassat ⁵ d aquesta vida sens confessio, e sens que no hac combregat. Acufat fo aquell clergue del deffalliment que feyt hauia, e lo bisbe se marauella molt com tan gran falliment feyt hauia, e puni

1. Seguis.—2. Multiplicas.—3. De.—4. Se condormi.—5. Passat.

lo clergue segons que s couenia; lo qual clergue dix al bisbe que ell se marauellaua com lo bisbe no punia si mateix de la colpa que hauia del spital qui fots fa guarda se destrouia. Apres d' aço Felix demana al ermita lo cors del hom, com es infernat, com pot sofferre ¹ aquella pena tan gran, la qual ha per foch e per tots los altres elements, e per fam e set e per tots los .v. fenys corporals. Fill, dix lo ermita, lo cors es tan freuol, que en est mon lo turmenta una pocha de fam, o de set, o de yra, o de febre, e un briant, que es pocha cosa, li dona turment; e per aço, segons son freuol poder, lo cors no poria tots temps sens si sofferre ² la infernal pena, que es la major que hom pufca ymaginar ne entendre, e ceyla que mes dura. Mas, car la justicia de Deu es gran, eternal e forts, per aço la justicia de Deu fa durar lo cors del hom en infern per tots temps en sa força, per ço que per tots temps lo punesca. Sapies, fill, que un clergue parroquial hauia en sa parroquia una fembra qui era molt bella. Aquell clergue hauia molt gran amor a castedat; empero temptacio de luxuria hauia totes les vegades que aquella fembra vehia ne a la fgleya venia; e ell se confessaua per la gran temptacio que hauia. Lo clergue ymaginava les penes infernals, per tal que li fugis la temptacio, e ymaginava com los corfes dels homens feran tots blanchs com a tronchs de foch, e estaran tots temps en infern los uns sobre los altres, axi que n feran ³ majors muntanyes que lo munt de Canigo; e estaran tots temps en sofre e en aygua bullent e en flama de foch; car tots los elements se mesclaran a tur-

1. Sofferir.—2. Sofferir.—3. Altres, de qui feran.

mentar los corfes que feran en infern, lo qual infern esta en lo mig de la terra. Per aytal manera e per altres maneres de turments, que fon moltes, segons que s recompta en lo libre de *Doctrina pueril*, ymaginaua lo clergue les penes infernals, e no li valia fa ymaginacio e la temptacio complidament. Molt fe marauella aquell clergue com podia hauer temptacio de luxuria, pus que tan grans penes infernals ymaginaua e temia. Vn dia fe fdeuench que aquella fembra fe confessa a aquell clergue, e recompta li com hauia peccat ab un hom contra castedat. Molt fo lo clergue temptat en aquella hora, e encontinent ymagina que en infern estan alguns homens en aur e en argent fus, tot cremant, enaxi com estan los peixs en la mar. Empero lo clergue no perde la temptacio; mas confira que pus que per temor no podia perdre la temptacio, que assajaria si la podia perdre per amor; e adonchs comença amar Deu e fes obres de tot¹ fon poder, e adonchs fo quití de la temptacio que tan longament durat li hauia. Marauella s Felix com lo clergue hac perduda la temptacio mes² per amor que per temor, e dix, que en est mon mes estan les gents que no fan mal per temor que per amor. Fill, dix lo ermita, tot hom qui sia en bon stament coue que ho sia per ço com Deus hi influeix fa gracia, e Deus no la influeix en negun hom qui mes lo tema que no l am; car mellor cosa es amor que temor, per que los homens qui en est mon se lexen de fer mal mes per temor que per amor, no han la amor ne la temor en aquella ordinacio e perfeccio que hauer deurien segons ordinacio de Deu.

1. E tot.—2. Molt mes.

Era un ufurer malalt a la mort. Aquell hauia molt gran fet, e pregaua son metge que li donas un anap d aygua. Lo metge per temor que la febra no li pujas, no li volia donar de la aygua. En aquella hora que lo malalt li demanaua de la aygua, li estaua un religios denant de qui ¹ ell se era confessat, e no volia restituir los torts que tenia. Lo religios demana al malalt si donaria tot quant hauia a hom qui li donas a beure, anans que no sofferris ² tots temps aquella fet que hauia, e lo malalt dix que hoc. Lo religios li dix: Donchs, vos, qui tots temps haurets fet, estant en foch infernal, si no deffets ³ vofres torts, ;per que no fatiffets aquells a qui torts tenits, pus que en est mon dariets tot quant hauets, ans que no fofferiffets la fet que hauets? Mas no se inclina lo malalt a les paraules del religios, ans mori en peccat; e tuyt se marauellaren de les paraules que ohides hauien com lo religios les hac dites, e com lo malalt tan poch les hac preades. Senyer, dix Felix, jo m marauell com lo foch infernal pot durar tots temps, com sia consumiment del subject qui crema, e per la consumacio del subject fia lo foch en priuacio. Fill, dix lo ermita, infern esta en lo mig loch de la terra, qui es vacua, e en aquella vacuitat son enclofes tants los elements, que ab los corfes infernats compliran tota aquella vacuitat, e feran tancats los porus defus, en tal manera que negun d aquells elements exir no n pora per vapor ne per neguna altra cosa. En aquell loch cremara tot lo foch tots los altres elements, los quals consumir no s poran, car cascun haura accio aytan gran en lo foch, com lo foch en ells; e per

1. Religios ab qui.—2. Sofferria.—3. Satiffets.

aço negun element no s pora conuertir en altre, ne s pora consumir; e tots enfemps seran un cors cremant, humificant, frigidant, e defecant. ¹ E per aço influiran en los corses dels homens si mateixs per mesclaments, ço es, que s mesclaran ab les parts substancials e ab les calitats del cors, en tal manera que hi fera pena sens consumiment de substancies e de calitats, e sens atemprament ne concordança en refrigeri; ans fera tota lur egualtat substancial e accidental en diuersitat e contrarietat, per tal que la granea de Deu hi influesca granea de pena e de justícia, e la eternitat atretal. Car aytal influencia se coue segons la granea e la eternitat de Deu.

DE LA FI DEL LIBRE

SEGONS que es recomptat, adoctrina lo ermita a Felix com se marauellas, e donaua li moltes de semblances, per les quals Felix hagues sciencia adquirita; car per aquelles semblances se exalça la anima a membrar, entendre e voler. On com Felix fo be adoctrinat, ell pres comiat del ermita molt agradablement, e mes se en la via. Tot aquell dia ana Felix per una gran forest a enfercar aventura per la qual se pogues marauellar. Dementre que Felix enaxi anaua, ell esdeuench en una abadia molt nobla, en la qual fo molt bellament acullit per lo abat e per tots los monges. Lo abat demana a Felix de son stament, e Felix li recompta com son pare li hauia donat offici que anas per lo mon enfercant marauelles, e que aquelles marauelles anas recomptar per

1. Frigidant, e fecant.

les corts dels princeps e dels prelats, per viles e per castells e per ciutats e per monestirs e per tots los altres lochs on gents habiten. D aquestes maravelles, fenyer abat, dix Felix, he jo moltes vistes, e si vostre plaer es, jo stare en est vostre monestir tan longament tro que les haja recomptades a vos e als monges; car molt gran utilitat de sciencia e de deuocio, contricció e satisfaccio se n pora seguir a aquest monestir. Molt plach al abat e a tot lo conuent ço que Felix dix; e Felix tots jorns comptaua dels eximplis e de les maravelles al abat e als monges; e en lo recomptament fe adelitaua lo abat, e sis fehien tots los monges, car molt son paraules plafents a ohir, e gran res hi ha de fauiesa e de doctrina, e gran res hi sap hom del stament d aquest mon e del altre. Gran desir hac lo abat e tot lo conuent que Felix fos monge d aquell monestir; mas Felix se scusa e dix que ell era obligat a anar per lo mon recomptant aquelles maravelles que hauia vistes e ohides, e a son pare ho hauia promes. Lo abat e tot lo conuent pregaren Felix que preses lur habit, e que ab lo lur habit anas per lo mon recomptant lo libre DE MARAVELLES. Felix consenti a lurs prechs, e fo feyt monge, al qual fo donat aquell offici, ço es saber, que anas per lo mon tots los temps de sa vida, a messio d aquell monestir, e recomptas a un⁹ e a altres lo libre DE MARAVELLES, e que lo libre multiplicas, segons que, anant per lo mon, les maravelles multiplicarien. Cant totes aquestes coses foren ordonades, e que Felix fo aparellat de partir del monestir, a Felix vench malaltia, e fo en lo monestir longament malalt, e mori d aquella malaltia,

Esdeuench se que dementre Felix moria, ell dix aquestes paraules: ¡Ah, senyer Deus glorios! si no fos car est just e que jo no son digne que longament viua en ton seruici, marauellarem de tu per que no m has alongada la vida tant de temps que jo pogues venir a la fi, e complir ma promesa, anant per lo mon marauellant me de les gents qui no t seruexen ne t conexen ne t amen, e marauellant me d aquelles qui t seruexen e t amen, per que pus fortment no t conexen ne t seruexen ne t amen. Senyer, placie t, pus que jo deffall a complir t aquest offici, que tu lo dons a altre ^a qui n sia pus digne de mi; e que aquell compleisca ço en que jo deffall per merit e per abreuiaement de vida. Morí Felix e fo molt plorat per lo abat e per tots los monges; e fo foterrat denant lo altar ab ³ molt gran honor.

DEL SEGON FELIX

CANT Felix fo foterrat molt honradament, e lo abat hac prehicat, e hac recomptada la vida de Felix, un monge qui era hom fant e de bona vida, e qui en son coratge hac retengut lo desir de Felix, e en sa memoria e enteniment hac retenguts los eximplis e les marauelles que Felix hac recomptades, se marauella de les gents, per que al dia de la lur mort entenen en honrament, lo qual volen que hom los faça com los foterra. Lo monge entes que aquella marauella no hauia recomptada Felix en son libre, e dix que bonea seria que hom li hi meses. Enapres clama merce al abat, e ajono-

1. A hauer.—2. A un altre.—3. A.

lla s denant ell, e denant tot lo conuent; e en plorant, ab gran deuocio, demana lo offici que Felix hauia, que ell lo hagues, e que anas per lo mon, segons que a Felix fo altrejat. Lo abat, e tot lo conuent ho consentiren al monge, e meseren li nom lo segon Felix. Lo abat dona fa benediccio a aquell Felix, e aquell Felix ana per lo mon recomptant lo libre DE MARAVELLES, e multiplica aquell, segons les marauelles que atrobaua. E lo abat e tot lo conuent ordonaren que per tots temps hagues en aquell monestir monge qui hagues aquell offici, e que hagues nom Felix. Beneyt, lohat, glorifficat, exalçat e fantifficat sia lo nom de Jhesuchrist, e de la sua beneyta mare madona santa Maria, ara e tots temps e sens fi. Amen.

FI.



TAULA GENERAL

DE LES RVBRIQUES DEL

LIBRE FELIX DE LES MARAVELLES DEL MON

TOM PRIMER

DEL PROLECH.	3
PRIMERA PART, la qual es DE DEU.	
Cap. I. Si es Deus	5
II. Que es Deus	11
III. De la Unitat de Deu.	18
IV. De la Trinitat de Deu	22
V. Hon es Deu.	34
VI. De la creacio del mon	36
VII. De la encarnacio quel fill de Deu pres en nos- tra Dona Sancta Maria	41
VIII. De la sancta passio de nostre Senyor Jhesu- Christ	55
IX. Del peccat original	62
X. De nostra Dona Sancta Maria	66
XI. Dels Profetes	70
XII. Dels Apostols	75

SEGONA PART, la qual es DELS ANGELS.	
Cap. I. Si angel es o no es alguna cosa	85
II. Que es angel	88
III. De enteniment de angel.	91
IV. De paraula de angel.	94
TERÇA PART, la qual es DEL CEL.	
Cap. I. Del cel imperi.	97
II. Del firmament.	100
QUARTA PART, la qual es DELS ELEMENTS.	
Cap. I. De la simplicitat e composicio dels elements .	107
II. De la generacio e corrupcio dels elements. .	111
III. Del mouiment dels elements.	114
IV. Del lamp	115
V. Del tro	117
VI. De les nuus	118
VII. De la pluja	120
VIII. De la neu e del glaç	122
IX. De vents	123
X. De temps	124
XI. De la batalla que fou feta denant los dos fills del Rey	129
CINQUENA PART, la qual es DE LES PLANTES.	
Cap. I. De la generacio de les plantes	133
II. De la corrupcio dels arbres	140
III. De la virtut de les plantes	144
SISENA PART, la qual es DELS METALLS.	
Cap. I. De la generacio dels metalls	151
II. De la questio que fo entre lo ferre e l'argent.	153
III. Del azamant e del ferre	157
IV. De la alquimia	163
SETENA PART, la qual es DE LES BESTIES.	
Del Proemi	167
Cap. I. De la eleccio del Rey.	169
II. Del consell del Rey	177
III. De la trahicio que Na Renart tracta del Rey.	183



Cap. IV.	En qual manera Na Renart fo porter del Rey.	192
V.	Dels missatgers que lo Leo trames al Rey dels homens.	219
VI.	De la batalla del leopart e de la onça.	242
VII.	De la mort de Na Renart	265

TOM SEGON

VUITENA PART, la qual es DEL HOM.

Del Proemi.	1
Cap. I. Que es hom	9
II. De que es hom.	13
III. Per que es hom.	16
IV. Per que viu hom	19
V. Per que ama hom hauer infants	23
VI. Per que es hom sa e malalt	25
VII. Hom per que envelleix	29
VIII. Per que mor hom	32
IX. Per que hom ama los delits de aquest mon	36
X. Del plaser que hom ha en membrar.	36
XI. Del plaser que hom ha en entendre.	39
XII. Del plaser que hom ha en voler	42
XIII. Del plaser que hom ha en veher.	46
XIV. Per que ha hom plaser en ohir.	50
XV. Per que ha hom plaser en odorar.	55
XVI. Per que ha hom plaser en gustar.	58
XVII. Per que ha hom plaser en sentir.	63
XVIII. Hom per que es bo ne per que es mal.	68
XIX. De vida actiua e contemplatiua	73
XX. De fe e descreença.	77
XXI. De esperança e de desesperança	82
XXII. De caritat e de crueltat	87

Cap. XXIII.	De justícia e de injúria	92
XXIV.	De saviesa e de follia.	97
XXV.	De poder e de freuoltat	103
XXVI.	De temprança e de gola	109
XXVII.	De larguesa e de auaricia	112
XXVIII.	De castedat e de luxúria	118
XXIX.	De diligéncia e de accidia	123
XXX.	De humilitat e de ergull	128
XXXI.	De continéncia e de enveja	134
XXXII.	De paciéncia e de ira.	138
XXXIII.	De benauyança e de malauyança	144
XXXIV.	De leyaltat e de desleyaltat.	149
XXXV.	De ensenyament e de vilania	153
XXXVI.	De veritat e de falsetat	157
XXXVII.	De merit e de colpa	163
XXXVIII.	De obediéncia e de desobediéncia	169
XXXIX.	De ordinacio e de desordinacio.	175
XL.	De riquesa e de pobresa	180
XLI.	De libertat e de seruitut	185
XLII.	De semblança e de dessemblança	190
XLIII.	De lausor e de blasme.	194
XLIV.	De perfeccio e de imperfeccio	198
XLV.	De noblesa e de vilesa	202
XLVI.	De crexer e de minuar	207
XLVII.	De guanyar e de perdre	211
XLVIII.	De ardiment e de volpelatge	216
XLIX.	De honrament e de desonor	222
L.	De bellesa e de legesa	226
LI.	De consolacio e de desconsolacio	232
LII.	De goig e de tristícia.	237
LIII.	De concordança e de contrarietat.	242
LIV.	De començament e de fi.	246
LV.	De granea e de poquea	251
LVI.	De acostumança e de desacostumança	257
LVII.	De predestinacio e de franch arbitre.	261

Cap. LVIII.	De abstinencia.	267
LIX.	De consciencia.	272
LX.	De confessio	276
LXI.	De penitencia	281
LXII.	De oracio	285
LXIII.	De almoyna	290
LXIV.	De intencio	294
LXV.	De temptacio	298
LXVI.	De vanagloria	304
LXVII.	De edificar.	309
LXVIII.	De regiment	312
LXIX.	De eleccio	317
LXX.	De peccat	322
LXXI.	De resurreccio	326
LXXII.	De miracles.	330
NOVENA PART, la qual es DE PARADIS.		
Cap. I.	De la gloria dels angels.	335
II.	De la gloria que la anima del hom ha en paradís	339
III.	De la gloria que lo cors del hom haura en paradís	344
DESENA PART, la qual es DE INFERN.		
Cap. I.	De la pena dels diables.	349
II.	De la pena que les animes han en infern.	353
III.	De la pena que lo cors del hom haura en infern.	357
De la fi del libre.		364
Del segon FELIX		366

Esta edición de las OBRAS DEL B. RAMÓN LULL seguirá publicándose por volúmenes en 4º, ilustrados con estudios bibliográficos y glosarios, notas y variantes, láminas y facsímiles, para dar más completa idea de los textos originales.

VOLÚMENES PUBLICADOS

LIBRE DEL GENTIL E LOS TRES SAVIS: LIBRE DE LA PRIMERA E SEGONA INTENCIO; LIBRE DE MIL PROVERBIS: publicados con notas y variantes por *Jer. Rosselló*; prólogo y glosario de *M. Obrador y Bennassar*: 1 vol. de LXVIII-524 páginas, con láminas alegóricas 10 ptas.

ARBRE DE FILOSOFIA D AMOR: LIBRES DE ORACIO, DE DEU, DE CONEXENSA DE DEU, DEL ES DE DEU: transcripción, notas y variantes, por *Jer. Rosselló*; prólogo de *Miguel Costa y Llobera, Pro.*: 1 vol. de XXVII-489 páginas, con facsímile policromo de un códice 10 »

FELIX DE LES MARAVELLES DEL MON: publicado con variantes y notas por *Jer. Rosselló*, y un proemio bibliográfico por *M. Obrador y Bennassar*: 2 tomos en 1 vol. de XX-642 páginas 12 »

EN PREPARACIÓN

LIBRE DE CONTEMPLACIO (*Magnus Liber Contemplationis in Deum*): formará 6 ó 7 volúmenes como los anteriores.

LIBRE DE EVAST E ALOMA, autrement dit BLANQUERNA, ab lo *Libre de Amic e Amat*; 1 volumen.

ARBRE DE SCIENCIA: 2 volúmenes.

LIBRE DE SANCTA MARIA, seguido del *De Benedicta Tu*: 1 vol.

DOCTRINA PUERIL, con otros tratados lulianos: 1 volumen.

VIDA E ACTES DEL REVERENT MESTRE RAMON LULL: texto catalán inédito de la antiquísima *Vida* anónima (según un códice del s. XV, del *British Museum*) concordado con muchos documentos coetáneos y las biografías posteriores.

Los tomos publicados se hallan de venta en las principales librerías de Palma, y en Barcelona, en la de Alvaro Verdager, — Rambla del Centro, 5.—Los pedidos de librería (que obtendrán los descuentos de costumbre) á D. Jaime L. Garau, — Calatrava, 34.

OBRA S

R. L. U. L.

FE LIX
DE LES M^{AS} RA VELL ES
DEL MON

Correcio de Idias.

M.C. III

D-2
2729